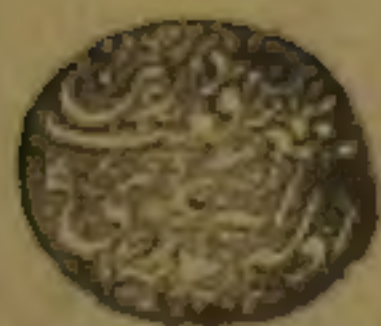






229 卷之四



۶۶۶



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمد بید * جناب محمد * ونصلیه حضرت نحر کائنات محمد صلی الله علیه
وسلم الی الابد * ورضیه ال واصحاب امجد قریضه دین مبین * وقوانین دیرین
مولفین اوزره بالجز والنضج ایضا فلندقدن صکره * انا فخرناک فتحا مبینا
نظم جلیل مفاد جمیل الی ایل فوز ونصرته منظره * ونصره الله نصر اعز را
مضمون شریف نصرت ردیفی ایل رهین فتح وظهر اولوب * منشئه * غازی
الحساج محمد علی اول ناصر دین * طیمه طیمه فخر الوب نام کرین * عالمه
واجب وفرض اولدی عز را بویه * خالد درگاهنه تعظیما ایده وضع جبین
قطعه زعمانی نقش ونگار کتابه مصرعین باب دولتمانی اولان * حکم
فرمای عربستان مرحتلوری النعم افند من حضرت تری طلبا لمرضاة الله
تعالی * فرزندان وصیبان ملت اسلامیه بی لاجل التریه تعلیم علوم کایه
وجزیه وادیه * نیت خالصه سبله مصر نادره العصر درت ساعت مسافه ده
کائن معمر یورلد قری * جهاد ابادده رجال جهادیه مکتبی * وخارج
مصرده کنار نیلده واقع قصر العین مکتبی * وعساکر سواریان ضابطانی
اراقله کسب استعدادا بتل ایچون جیره مکتبی * وعلوم بحریه وفنون

حریه تعلیم وتعلم ایچون اسکندریه مکتبی * وطوبیجیان جهادیه ایچون قدم
النبی نام محل دلارام مکتبی * وعلوم بحریه تعلیم وتعلم ایچون درونمای منصوره
مصریه لرینک قیاق اجر سفینه نصرت دفرینه لرنده فنون بحریه به دایره علوم
ریاضیه مکتبیری واصل محاربه دن اولان تربینه وموسیقار تعلیم ایچون علم
موسیقی مکتبی واهور ملکیه به کسب ملکه ملکیه اولتی ایچون درون قلعه
مصرده دربخانه ملکیه انشالیه * العلم علما علم الابدان و علم الادیان
حدیث شریفنده علم ابدانک تقدیم یورلمی فالطب مقدم علی الفقه
والحکمة فی ذلك انه لا یکن العبادة والاشتغال بالادیان الا یبحث الوجود
ولعمری ان الوجود لا یخلوا من الاحتیاج الی الطب فلذا تقدم وبهذا یندفع
السؤال والاعتراض من انه قال صلی الله علیه وسلم ما عبد الله بافضل
من فقه حدیث دیکری موجب منبججه ابدان عساکر خدیوانه واتباع
داورانیه وبالجمله اهل الی زبردستانه فرض مشابه سنده اولان علم طبی تعلیم وتعلم
ایچون جهاد ابادده ومحروریه مصرده واسکندریه ده اصول اوروپا اوزره
طبخانه انسانی وحیوانی وفروع اتندن اولان اجزا وادویه خانه ونشریه خانه
وخسته خانه لروا عمارت وبلاد نیت صادقانه سبله مخصوص اوروپا به اهل
رشد وسداد ادملار سالیله فن زراعت ورکرباغ وفدان وزرع بغچه وبوستان تعلیم
ایتدیرلد کدن صکره جانب سنی المناسقب مصره عود تلرنده جنت اسایمیل
ودلارا اولان بغچه شیرا جوارنده احبای یورد قلی فلاح درسخانه سنده
اقالیم مصریه قراسی مشایخی ولدانی بالنوبه ملازمت * وتحصیل علم زراعت
ایچون مقدار کفایه اراضی تخصیص ایله ترتیب خدیوانه لرین تنصیص برله
حوزه حکومت داورانیه لرنده مستظل ومحیی اولان انسان وحیوان
واراضی بی سر تاباعنایات عذیده وسماحات غیر شنیده ایله احیالینه * وانواع
علوم وفنونه دائر کتب نفیسه اشترا وطبع وتمیلنه صرف وابدال یورد قلی
مبالغ واموال * من غیر مبالغه جهانی مالامال ایده جکی وراسته اشتباه
واملال اولوب بود فعه دخی * عربی وچو طعماست براونخونک * زانکه
ینخونکلام عربی ناید راست * فارسیرا نبودشوری حاجات نمک *
که مرا سره به بالوده وفند وحواسات مضامین شیرین آیینی اوزره مکاتب
مرقومه ده بولسان بالجمله اطفال وفرزندانه * وسائر هنرمندان باریکبیدانه
اطفال ومرتجع * حافظ شیرازی قدس الله سره العزیر حضرت لرینک ترجمان
لسان الغیب نام دیوان بلاغت عنوان لرینی بولاق طبخانه سنده * وشرح
سودبسی اسکندریه طبخانه سنده وطبع وتمیل برله استیلاب دعوات جمل

اولمسته ارزان پیوریلان اراده ستمه لری صحایف احسان داویدلرین توشیح
 و تذیل اتمکله * همان جناب املجشای عباد ذات مکارم معتادلرین *
 با اولاد و احفاد الی یوم التئاسد سرراری عمر جاویدانی و مراد ایللیه امین
 بحرمت من له قیام السموات والارضین



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي وفقني لبيان العلوم والمعارف لسان العرب المذهب والعجم
المعذب والصلوة والسلام على افضل خلقه محمد افصح ذوى الحساب
والشرف والنسب وعلى آله الابرار واصحابه الاخبار وبعد معلوم اولئك
بواوراقك محرري ومسطرك مقررى بزه كارنجيف اعنى سودى ضعيف
ايدركه شوبله بلك كركدر كه خواجه حافظك اسم شريفى شمس محمد درو مشايخ
اراسنده نامى لسان الغيب وترجمان الاسرار در اشعار ابدارى رشك چشمه
حيوان ونبات افكارى غيرت حور ولد اند ر مذاق عوامى افظ متين ايله
شيرين * ودهان خواصى معنای مبین ايله نمکین ایدوب اصحاب ظاهره
اکاشمالغی کشوده وارباب باطنك روشنای چراغ چشمی افزوده اولوب
هر واقف سخنه نسبت حالته موافق سوز سوباش وهر کس ایچون معنای
لطیف و غریب پیدا ایلوب عبارت قلیله ايله معنای کثیره درج ایلشد
رحم الله روحه ونور ضریحه * تاریخ وفات حافظ رحمه الله

* بسال باوصاد و زال ایلجد * زروز هجرت میمون احمد *
* بسوی جنت اعلی روان شد * فرید عهد شمس الدین محمد *

* بحال

* بحال ناله اوچون بر کدشتم * نکه کردم صقاو نور مرقد *
وبعد الوقات بعض احساب سوابق حقوق صحت * ولوازم عهد مودت
ومحبت * بپیل متفرق غزلیاتی ترتیب و تمویت ایلش * طیب الله روحه وزاد
فی عرف الجنان فتوحه امین یارب العالمین والله الموفق الی سبیل الرشاد وهو
رؤف بالعباد وهو حسبی
الا یا ایها الساقی ادركا ساونا ولها * بومضراع بریدین معاویه نك بجر هز جدن
برقطعه سنك بیت ثانی سید ربك االه اصل قطعه بویه در * انا المسموم ما عندي
بترياق ولا راقی * ادركا ساونا ولها الا یا ایها الساقی * پس خواجه حافظ
غزلیتک قافیه لینه موافق اولمغیون ابکی مصراعنی تقدیم و تاخیر ایدوب
تضمین طریقه دیوانتک اولنده ایراد ایلش بوجهتندر که بعض شعرا خواجه
تعرض ایلشد در تنکه اهلی شیرازی بیور مشدر قطعه * خواجه حافظ
راشبی دیدم بخواب * کفتم ای در فضل و دانش بی حساب * از چه بستی بر خود
این شعر برید * باوجود این همه فضل و کمال * کفتم واقف نیستی زین مسئله
مال کافر هست بر مؤمن حلال * وکاتبی نشا پوری بیورر قطعه * عجب
رحیمتم از خواجه حافظ * بنو هی کش خرد زان عاجز اید * چه حکمت
دید در شهر برید او * که در دیوان نخست از وی سر اید * اگر چه مال کافر
بر مسلمان * حلالست و در وقعی نشاید * ولی از شیر عیبی بس عظیمت *
که لقمه از دهان سل رباید * الا حرف استغنا حدر تنکه ایت کریمه ده واقع در
الا ان اولیاء الله لا خوف علیهم ولا هم یحزنون * کشاف صاحبی ترکیبینه
ذاهب اولدی و ابن مالک بسط در دیدی * مفصلات نحویه ده ابکی سنگده
ادله سی مسطور و مذکور در یا حرف ندادر ای منادای مفرد معرفه در
ها حرف تنبیه در لفظ ای لازم الا ضافه اولدیغیچون مضاف الیه دن عوض
کلمه در الساقی تقدیر امر فوع صفتیدر ای لفظنک حقیقده منادی بودر
ایکی آلت تعریف جمع اولماق ایچون ای لفظیه توسط ایلوب ها ایل تنبیه
ایلدیلر اغنده صوابی دیمکدر اما اصطلاحده خبر مجلسنده قدح سورنه
دیر لادر کاسا امر مخاطبدر افعال یابندن دوندردیمکدر دون درت دکلدر
بعضلظنی * کاسی و کاس خیر ایل طوی قدحه دیر لاما قدح کاس دن اعم در
ونا ولها نا ولده امر مخاطبدر مفاعله یابندن صون دیمکدر اصل کلام
ونا وایه ایدی بیه متکامه اتصالیه ضرورت وزن ایچون یا حذف اولمشدر
ها ضمیر مؤنث کاسه راجعدر معلوم اولکه خبرک جمیع اسماء و آلات وصفات
تأثیر معنوی مستعملدر پس محصول کلام بواولدی که ای ساقی کاسی اهل

*

حرف الالف و عدد ده خسته
عشر غزلا

بجر هزج
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
مفاعیلن

مجلسه بر بر رصون اندن صکره بکاصون زیر اداره بر بر رصون لمینجه بولنر
عطف الخاص علی العام قیلند ندر خوای کلام کامی سورنوبت بکا کسون
توش ایدیم ناول بونده سن ایچ معناسنه اولوق اولی دردیك حضرت مولانا
جای نل بویتنی ایلدیکی مدعا به دلیل عدایلک بیت صفای جام می جای
بردنل غم از خاطر * اذما تلق من هم فاولها وناولها مدلوله و دلیلده
استقامتده کمال انحرافدر وناولله ایله تا ولی عدم تشخیصدر و علی الخصوص
که ساقینل ایچمه سی مقصود دکادر * شاعرل کندینکدر * وانا المسموم
عبارتی بوکاشاهددر تنکه ناول لفظنه بیه متکلم تقدیر ایلدی بکمزدن معلوم
اولشیدی و شاعرل قولیده بوکادیلدر بیت اترع قدح المدام فالعجریلوح *
واشر به وناولنی کالمسک بفوح * والا خرفی مصرع ثانیه مصر و قدر دیل نهج
مستقیمدن کلی انصرافدر زیر الا استفتاح ایچوندر یعنی ابتداء کلامده واقع
اولش تا کید افاده ایلرا ایچون تلبه مخاطب ایچون اولدیغی تقریرجه ایکی صیغه
امر متوجه اولور مصرع ثانیه اصلا علاقه سی یوقدر * که عشق آسان نمود
اول ولی افتاد مشکله * که کاف عربینل کسری و هاء رسیله اسم حرف
مایتنده مشترکدر * اسم اولیچ ذات ذوی العقوله دالات ایدر * کسانل
بویتنی کی بیت از دست وزبان که بر آید * که عهده شکرش بدر آید که حرف اولیچ
ایکی شیکل مایتنی ربط ایچون کاور مبتدا ایله خبر و صغله موصوف و علتله
معلول و غایتله مفتا و بولردن غیری بونده حرف تعلیلدر یعنی مذکور امر
صیغه لر نه علتدر عشق عینل کسریله انواع تعارف ایله معرفدر شهر تعریفی
افراط محته در آسان قولای دیگدر نمود فعل ماضی لازمه متعدی مایتنده
مشترکدر بونده لازم واقعدر ولی حرف استدر ایدر عربیده لکن کی افتاد
فعل ماضی در عربیده وقع کی ایکی معناده مستعملدر بری دوشعل سقوط
معناسنه بریده بر شیکل کینه و نندندن عبارتدر ترکیده ده مستعملدر مثلا بویله
واقع اولدی دیرلر مشکل چنن دیگدر کوچ معناسنه هادوی العقولک
غیرینل ادات جمعدر ذوی العقوله استعمالی شاذدر محمول بیت بواولدی که
ای ساقی بکا باده ویر زیر عاشق جانان اولده قولای کورندی اما خرده شکله
واقع اولدی زیر برکنه به کول ویرسلک ابتداء سکا انواع ملائمدر
کوستر صکره استغنا به باشلر عاشق بیچاره ده استغنا به تحمل ایلوب کاه
بادیه و کاه افیونه و برشه و امرا ره و قهوه به در شر دیوانه کولکی بر مقدار ارام
و قرار ایلسون دیو * بیوی نافه کاخر صباران طره بکشاید * زتاب جمع
مشکینش به خون افتاد در دلما * بویتنی بر رساله ده مستوف تحقیق ایلش

مراد ایدن آنده کورسون اما بونده اجمال معناسنی بر الم بوی لفظی بایله
اولیچ ایکی معناده مستعملدر بری قوقو معناسنه که مشهوردر بری دخی
امیدور جام معناسنه بونده ایکی سیده جائزدر قوقو معناسنه اولیچ با سببیت
افاده ایدر امید معناسنه اولیچ معیت معناسنه در نافه مسل کویکینه دیرلر
اخرنده همزه نشانه سی که عین بتراشکنده باز یلور یادن عوض باز یلور زیر
هاه رسی به یا ملا اولغه قابل دکادر که صغله موصوفی ربط ایلشدر بر آخر
لفظ فارسیدر تقریر و تا کید افاده ایدر ایچون تعریف ایچوندر دیرلر معنای
تعریفی بویله مقاملرده بیان ایلل کرل ایدی که قصد لری معلوم اولیدی *
صبا لغتده کون ایله کیچه برابر اولدقه مطلع شمس جانبدن محبوب ایدن
باده دیرلر اما السنه شعرا ده کوی جانان قبلندن اسن رجه دیرلر * زان از اندن
مخففدر از من وعن معناسنه و آن اسم اشارتدر بعیده طره اندن یوقاری
باشن اوکیدر که عربیده اکا ناصیه دیرلر صکره ناصیه نل آلن اوزرینه این
صبا چلرده استعمال ایلدی لزد کر محل و اراده حال قبلندندر جمعی طرر کاور
طائل ضمی و رائل فحیه بکشاید کشاید فعل مضارع آچردیمکدر لازم ایله
متعدی مایتنده مشترکدر بونده متعدی در اولنده حرف با استقبال ایچون
اولور زتاب زاه مفرده از دن مخففدر تابل نیجه معناسی وارد اما بونده بوم
بوکم معناسنه اولوق اولی در جمع صفت مشبهه در شعره یعنی قبله صفت
اولور شعر جمعدر بر جمع معناسنه زنجیرشکننده اولان * صا چده
مستعملدر کاه اولور که موصوفی حذف ایدوب کندینی مقامسنه اقامت
ایدرلر بونده کی کبی مشکینش مثل میم مضومه و شین مجمله ایله
فارسیدر اما میم مکسوره و شین مجمله ایله عربیدر یا معنای نسبت افاده ایدر
عربیده کی اما عربیده مشدده و فارسیده ساکن اولور داغما و بعض مقاسده که
یادن صکره نون کاور بونده کی کبی تا کید افاده ایدر ایچون حضرت مولانا جای
نافه رساله سنده بوندن نون تخصیص بیور مشدربای نسبی به مخصوص
اولدیغیون شین ضمیر غایتدر جانانه به راجعدر یا خود طره به چه بونده مبالغه
افاده ایدر کاستانل بویتنده کی کبی بیت چه سانهای فراوان و عمرهای
دراز * که خلق بر سر ما بر زمین بخواهد رفت * خون قاندر افتاد فعل
ماضی در سابقا بیان اولشدر سقوط معناسنه در بونده ظرفیت افاده ایدر
دلها دلک جمعیدر اسلوب عجم اوزره و دل لفظ مشترکدر یورک ایله * وکل
مایتنده اما بونده یورک معناسنه در محمول بیت بواولدی که بر نافه قوقوسی
سبیلله و یا بر نافه امید ایله انجلین نافه که صبا اول نافه طره جانانه دن

رد سروری
و شیمی

رد سروری
و شیمی

*

آید در جانانه تل مشکلی زلفش بور و مندن و بویکندن و باطره تل مشکلی
 جعدیتش بور و مندن و بویکندن نور کاره مبالغه فان دوشدی فان دوشمکه
 سبب زیاده انتظار در زیر اصبا زلف مجعد تل تا بیک اچغه زیاده اکثر و زیاده
 اضطرابه باعث اولور حاصل کلام آهوی یکی قسم در برینه آهوی سفید در لر
 و برینه آهوی مشکین در لر که آصنی ایکسینی برینده جمع ایشدر *
 بیت چشمت آهوست ولی آهوی مشکین خطا * چشم خوبان در کدر غمت
 آهوی سفید * پس آهوی مشکین خطا و ختن و چینده و هندستانده
 اولور و اول عملک تل آد میسی بونلری سوری سوری صقلر که هم اتیه
 سبیل نورلر و هم مسکله فائده لنور لر و ممل آهولری یلده بر کره بونوز لر
 دوشردوکی که بی اول آهولری یلده بر کره نافه لرین دوشور لر حتی زمانی
 کلد که نظر فلرید ایدوب قرنی التمه بغلر لایمش ضایع اولیه دیوبس مشک
 حصول نه سبب آتی باز لر که اول آهویا حیوان جنسی ویا انسان اور کدر
 و حرارت کسب ایدر و یاری بر یله او نمقدن حرارت کسب ایدر و بونل سبیل
 نافه سنه بر فاج قطره فان دوشر پس تکرار له نافه طویطلی اولور که وقتی
 کلد که دوشر ر بوده معلوم اوله که آهون منفصل اولد قده قوی و بر مز مش
 بعده بعض معالجانله تریه ایدر که بوی و بر بعضیلر در لر که مشک هراوی
 او تلقدن حاصل اولر بلکه لاله و سبیل او تلقدن اولور تنکه آصنی دیش *
 بیت در دور لاله مستی آهوی چشم او * مشکین غزاله بقدر خوشی آورد *
 وله بیت چشمت آهویست مشکین روی کلکو تر از تب * لاله زاری ساختی
 بهر غزال خویشتن * سلمان بیت دراج و یوم او همه شاهین * کدشکار
 * و آهوی دشت او همه سبیل کند چرا * پس طره نافه به و صبا بی مشک
 فروشه که نافه کشادر تشبیه ایش و بور کاره فان دوشمکه سبب توقع و انتظار در
 * بی سجاد رنه تکین کن کرت پیر معان کوید * که سالک بخیر نبود ز راه و رسم
 منزلها * ره کیننده یا نسبت نون تا کید ایچوندر کن لفظی کیندن مشتقد
 کردند دکل معلوم اوله که فارسیده مصادرک آخری نون اولور و نونل
 ماقبلی تا اولور یادال اولور دانستن و خواندن کبی و دالک ماقبلی یا اولور سه
 اموزیدن کبی جمع مشتقات اندن کلور اما اول ایکی صورته اولان مصدر دن
 ماضی ایل اسم مفعول کلور ایچون بونی ضبط ایدنجه جمع مشتقات بعم قیاسی
 اولور هیچ بر نسنه سی معانی اولر کرت کر حرف شرط را کردن محقق در تاضیر
 خطابدر ضمیر منصوب متصل معناسنه اگر سکا دیکدره فان معن جعبدر
 کنبه و او ده طبعی به و مطلقا * افره در لر تنه که شاهی دیبدر بیت

مع کاوی شعله فروغ و هزل لاغ * پس پیر معانندن مراد بونلرک اولوسیدر
 کوید کویبندن مشتقد رفتن دن دکل بوده معلوم اوله که فعل مضارع و امر
 غائب ضیغه لری فارسیده مشترک در بونده مضارع در جمله شرطیه واقع اولشدر
 جوابی تقدم ایشدر بودله جائز در مطلقا که حرف تعلیل سالک یو لچی به
 در لر بونده پیر معانندن کنایه در یعنی میخانه بی رسم و عادت منزلها منزل لر دن
 مراد میخانه لر در محصول بیت بواولدیکه اگر سکا پیر معان یعنی باده فروش
 سجاد و اسبابکی مبله آلوده ایله دیر سه سوزین قبول ایله زیر باده نوشا طر یقنل
 سالک مر تاضی در و میخانه لرک رسوم و عادتندن بخیر دکلدر زیر هر کون
 نیجه عارف و کاملر قوند بروب * و چرمده در و زدن لر طریق خوب ضبط
 ایشدر و هر کسک طبعی یعنی و مشربنی ایوا کلشدر و هر کسه نه لا بقدر کوزل
 ایشدر پس اکابال ضروری اتباع لازمدر که صکره ندامت چکیمه زیر
 خازند امتی امر نده حکمت عظیمه واردر و اول حکمت انجی انل و امثالنل
 معلومیدر * مراد در منزل جانان چه امن عیش چون هر دم * جرس
 فزاید میدارد که بر بندید محملها * مراده میم ضمیر متکلم وحده در را نیجه
 معنایه کاروان شاه الله تعالی هر برینی محملنده بیان ایدر بونده مفعولیت
 معنایی افاده ایدر عریده ابای کبی منزل قونقدر قیاس منازل دیکل ایدی
 بیت سابقه کی کبی اما ضرورت وز نیچون مفرد ایدر ایلدی زیر امانه و اصل
 اولیچق منزل بره منحصر دکلدر بلکه بر نیجه منزل اولی کر * کدر که عاشق
 جانانه وصوله کالی محنت و تعب چکه تا که وصلت قدرینی بله و دامن
 خدمتنه محکم نشب ایلده جانانه قیاس بودر که جانل جمعی اوله مبالغه
 طریقله کویا که جمیع عاشقل جانی در تنکه شاعر بیورر * مصراع همان
 بن بنده تل جانی د کاسین جان عالمسین * یا خود مضاف محذوف اوله اصلنده
 جان جانان اوله جانلر جانی معناسنه صکره غلبه استعماله مضافی حذف
 ایدوب مضاف الیهی محمله اقامت ایش اوله لرجه امن عیش چه کله
 استقامت در نه دیکدر امن مصدر در امن مامن دن علم پایندن عیش عینل
 فتحیله دیر لاندیکدر حیات معناسنه امن مضاف اولشدر عیشه امینلکله
 دیرلک دیکدر بعضیلا منه عیشی عطف ایدر لکن سابقه بجمه موافق دکل
 اگر چه رومیلرین بعضیهی قبول ایشدر چون چونکه معناسنه در هر دم
 هر لفظی کل افرادی معناسنه * سنمیلدر دم بونده وقت معناسنه در
 سیده دم و صدم کبی اما نقشه ایها مندن خالی دکلدر جرس چا کدر یعنی
 دوه لرک و قاطر لرک بوننه اصدقلری فریاد مدد مدد دیو چفر مغه دیر لر فغان

در سروری و شعی

لفظیه عطف تفسیری واقع اولور فریادرس دیر زنده ابرشن کسینه بلیه ارد
 و مصیبتلرده مستعملدر بیت هر که فریادرس روز مصیبت خواهد کور ایام
 سلامت بچوان مردی کوش اما بونده بانک و او از معنای ضعیف اولمشدر
 و بوقرینه در جرمی انسانه استعاره ایلدیکنه بوده معلوم اوله که اول زمانده
 سفرلرده کوجک وقتنده جرمی چالدیر لر مش هر کس متنبه اولسون
 دیو اما غمنا بیان بوری چالار لمیدارد فارسیده می لفظی معنای حالت
 ویای مفرده استقبالیات افام ایدر وگاه اولور که بری برینک معناسنه
 مستعملدر وگاه اولور که هر بری مقام استمرارده واقع اولور وگاه اولور که میل
 اولنه برهازباده ایدر لرتا کیدر ایچون همی رود و همی رسد کی ودار فعل
 مضارع دزدانیدن مشتق در داشتن دن دکل سابقا بیان اولنان کی اما بونده
 مقصود استمرار در که فریادی بیان ایچوندر بریندیر برودر کله لری افعال
 اولاننده واقع اولور اکثری تا کیدر افاده ایدر وگاه اولور که هر بری بر معنای افاد
 ایدر انشاء الله تعالی محملنده بیان اولنور بریندیر بدیدن فعل جمعی امر مخاطبدر
 فعل ماضیستک مفر دغائب صیغه سببه مشترکدر باغلاک دیمکدر محملهاستک
 جمعدر یوکار معناسنه محصول بیت یوا ولدیکه بکاجانان قوتقلزنده امینکله
 دیرلک نه میسر در یعنی میسر دکل استفهام انکاری طریقله چونکه هر وقت
 و هر نفس جرس فریاد یعنی تنبیه ایدر که یوکار یکری بغلاک و جانانه تیز جلد
 واصل اولک که فرصت غنیمتدر شب تاریک ویم موج و کردابی چنین هائل
 بکادانند حال ماسکباران ساحلها شب کیجه تاریک و تار قرانلق
 معناسنه دریم خوف موج دکر تا لغه می کرداب چولک معناسنه عربجه
 در دوردر لر یعنی صوچورند بیسی و دوندیکی بر که غرق اولقی خوفی اولور
 یا وحدت و یاسکیرا ایچوندر چنین می کیدر چون ایلد این دن چون بونده ادات
 تشبیه در این اسم اشارتدر قریب ایچون ترکیب سببیه چونک وای واینک
 همزه می حذف اولمشدر هائل مولدندر قورقو معناسنه بکافنده داند فعل
 مضارع داندندن مشتق جمع غائب صیغه سببه مشترکدر
 حال ماحال امر و شان معناسنه مایزدیمکدر سخن معناسنه سبکباران
 سبکبارک جمعدر الف و نون ایلد جمع اولمشدر ذوی العقوله صفت اولدیفیچون
 تقدیر کلام مردان سبکباران دیمکدر سبک یعنی خفیف و بار بونده یوکار
 پس معنایانی یوکارلردیمکدر ساحلها ساحلک جمعدر اسلوب عجم اوزره دکر
 کناری شاطی البحر معناسنه محصول بیت هجران ظلمتی و رقیب قورقومی
 و مؤید فراق گرداننده قالمق خوفی پس برکه بویه اولوز قنده ییلور لر بزم حالزی

ساحل وصالده اولوب بیم اغیار و خوف انفصالده اولمشدر همه کارم رخود کای
 بیدنای کشید اخر نهان کی ماندان رازی کز و سازند محفلها همه احاطه افراد
 ایچوندر کل معناسنه کار بونده ایش فعل معناسنه در رخود کای خود کندی
 معناسنه کام بونده مراد معناسنه در رخود کای وصف ترکیبی اقسامندندر
 کندی مراد دلی دیمکدر یا حرف مصدر بیدنای یا حرف صله کشیده متعلقدر
 بیدر امر نام اسم یا حرف مصدر در بدنام اصطلاحده رسوا معناسنه بیدنای
 رسوایلق معناسنه کشید بونده انقلاب و تحول معناسنه فعل لازمدر
 متعدی ظن ایلد کاری کی چکادی دیمکدر شراب سر کبه و سود یوغرده
 چکادی کی تنه کی هلالینک بویتمنده زیاده روشندر بیت وده که سعادی
 تو اخر سر کشید ای کشید قصه عشق نهان مابر سوای کشید و حضرت مولانا
 بامینک بویتمندن بیت جاکن درون بالک ضعیفیکه عاقبت زین شبهه کار قطره
 بیدر ادانکی کشید بیت چند اصنی یکوی بری بکران روی کار تورفته رفته
 بدیوانکی کشید آخر کله تا کیدر سابقا بیان اولنان کی نهان خفی معناسنه کی
 فارسیده چن دیمکدر ماند فعل مضارع مانیدنندن مشتق در لفظ مشترکدر قالمق
 و قومق معناسنه کلور بر معنادخی وارد که بکره ملک یعنی مشابهت معناسنه که
 مانستن مصدر یده بومعنایه کلور اما مانحن فیه مصدر لر برسی دخی ماندن کلور
 اشتراک اوزره یعنی لازمه متعدی مایتمنده پس کاستانده بیت عمر بر قست
 و افتاب غور اندکی مانده خواجه غره هنوز متعدیدر لازم دکلدر جمعها
 شراحل ظن ایلد کاری کی یعنی افتاب غور برف عمر دن از قودی دیمکدر پس
 مانحن فیه ده فالوردیمکدر لازم معناسنه آن اسم اشارتدر بعیده راز کرلی ایش
 یا وحدت و یاسکیرا ایچون کز و اوج کله دن مر کیدر که دن وازدن و اودن که دن
 هاء رسمی وازدن و اودن همزه لر حذف اولمشدر در اوضعیمر مرفوع منفصلدر
 هو معناسنه رازه راجع در سازند فعل مضارع جمع غایبدر ایلد یلردیمکدر
 سازندنندن مشتقدر بر معناسی دخی وارد در ان شاء الله تعالی برنده بیان اولنور
 محفلها محفل جمع معناسنه در محصول بیت بودر که جمع افعال و اجوام
 کندی مرادم مقتضاستجه اولدیفندن یعنی کندی مرادم حصواته مقیما
 اولوب جانان مراد بیه تقید ایلد یکمدن بدنام لغه یعنی رسوا وایلغیه منقلب
 و متحول اولدی حاصل کلام مقتضای عشق و محبت جانان کواکبی
 اله کنوره کدره جلاله و مقبول خدمتله و کمال ادب و ارکان رعایتله بلکه
 اقارب و ابا و معتلاتنی ترک ایدوب در کاه دولت و سده سعادت مقربنی پستر
 و بالین ایدینوب کلینک رعایتنی التزام ایلک لازم و واجبدرینک دیمکدر

*

*

*

اسنی اغزلین اینته کولک ترس مصراع ثانی بی بوقریه ارسال مثل ایدوب
 بیوررقچن مخفی فلور شول راز که اندن مجمل پیدایده لر یعنی بر سر که مجامع
 و محافله سوبله قچن کرلی فلورالبنه فالمرزیرا کل سرخا و زالا ثنین شاع نسکه
 هلالی دیمشدر بیت بعد ازین راز هلالی نتوان ساخت نهان که بهر خلوت
 ازواجی ساخته اند رازدن محافل و مجامع پیدا یا کدن مقصود جایجااتی
 سوبلشمکدر (حضوری زهی خواهی از غایب مشو حافظه متی مالتق
 من تهو ادع الدنیا واهلها حضور نقیض غیبتدروسفر مقابلنده دخی
 مستعملدرا ما پونده مراد استراحت دریا وحدت و یا تکبیرا بچوندر خواهی فعل
 مضارع مخاطبدر خواهیدندن مشقندرا کر حضور در لسل دیمکدر از و نهیری
 مصراع ثانی نیک مضبوطه یعنی خواسته راجع در ذات باری به ارجاع
 اخش خطایا در غایب مقابل حاضر در ما پونده غافل مراد در تنکه بعض
 نسخه و واقعه مشونعی حاضر در حافظ مناد در حرف نداسی حذف اولمشدر
 اصلنده ای حافظ دیمکدر متی اسماء منقوصه دن ایکی فعل مضارع جزم ایدر
 مشترکدر شرطه استفهام ما یبنتده پونده شرطه بچوندر ما حرف زاید تاکید
 ا بچوندر تلق فعل مضارع مخاطبدراتی یلقی علم یابندن لام الفعل جمله
 دو شمشدر بوشه سن دیمکدر تقدیر کلام متی اردن ان تلقی دیمکدر تا که معنی
 مستقیم اوله اذ اقم الی الصلوات ده کی کی من اسم موصولدر الذی معاسنه
 اکثر ذوی العقولده مستعملدر مفعول بهیدر تلقی نل ازوده اولن ضمیر غایب
 من لفظنه راجع در اضماع قبل الذکر طریقله دین هم تناقض سوبلیدی هم
 خطا بلیدی تهو اعلم یابندن فعل مضارع مخاطبدر هویت السمان کی سور سن
 دیمکدر موصول صله سیدر اصلنده تهو ایدی موصوله راجع اولن ضمیر
 منصوب حذف اولمشدر دع الدنیا دع ندع دن مشتق امر مخاطبدر ترک ایله
 دیمکدر مصدری ماضی مستعمل دکدر اما اسم فاعلی واسم مفعولی ندر تله
 مستعملدر الدنیا جهان دیمکدر واهلها امر مخاطبدر اهل یمل افعال یابندن
 ترک ایله دیمکدر دع کی هاضمیر منصوب راجعدر دنیا به اخرنده الف تانیث
 اولدیفندن تانیث ضمیری راجع اولدی محصول بیت بو اولدی که اگر حضور
 استرس ای حافظ اندن غافل اوله یعنی سودیکنه واصل اولتی استرس دنیای
 ترک ایله یعنی یولنه بذل ایله و خدمتنه صرف ایله ذکر محل اراده حال قبیلندندر
 اموال و اسباب دنیویه مراددر بیت سابقده ذکر اولنان کی زیر اسباب
 و صلت اقوامی مالدر اندن بذل نفسی یعنی شایسته خدمتدر اندن صکره
 مراد ایدینورسه جانان علم و معرفتدروله انشا (ای فروغ ماه حسن از روی

رخشان شما اب روی خوبی از چاه زخندان شما ای حرف ندانم داسی
 محذوفدرای جانان دیمکدر ما بعدی مقصود یانندادر فروغ امدر ضیا
 معناسنه ماه ای معناسنه مشترکدر پونده جزم قرم ادر حسن کوزلک روی
 یوزرخشان صفت مشبهه در زخشدندن مشقندر یلدر اغن معناسنه
 شما منانتم معناسنه اب روی یوز صوی عرض معناسنه خوب کوزل
 یا حرف مصدر در چاه قبولونده چوقوردر مراد زخندان وزخ اکک محصول
 بیت ای جانان کوزلک آیینک ضیامی یلدر اغن یوز یکزدن در یعنی فلکک
 ای گذش دن نور الدیغی کی کوزلک آیی سزدن نور و ضیا الور دیمکدر ماهک
 حسنه اضافتی استعاره طریقله درای جانان کوزلک یوز صوی سزک اکک کز
 قبول سندن در یعنی جوقورندند زجه ما حسن و لطافت سزک زخشدن آنکزه
 محصوردر هر کوزل حسنی اندن الورای کشدن الدیغی کی ایکی مصراع
 تکرر خبر قبیلندندر (کی دهد دست این غرض یارب که هم دستان شوند
 خاطر مجموع مازلف بریشان شما دهد فعل مضارع دهیدن و بریدیمک
 معناسنه دست ال یارب یونل کی پرلده عجب معناسنه در غرض
 پونده مراد معناسنه در هم دستان هم ادات مقارنت هم بخان وهم حجره
 خانه داش و خجیره داش دیمکدر دستان دستاندن محققدر حکایت معناسنه
 حکایت داش دیمکدر بر معناسی دخی وارد در ان شاه الله بری کلد کده بیان اولنه
 شوند فعل مضارع جمع غایب شویدندن مشتق اوله دیمکدر خاطر اصلنده
 کوکاه کاندر صکره کوکاه اطلاق ایلدیلر ذکر حال اراده محل طریقله زلف
 قولی ارکندن این صاحب بریشان طاغی دیمکدر محصول بیت عجب ابو غرض
 قچن ال ویره که مصاحب اوله بزم خاطر مجموع و سزک بریشان زلفک استفهام
 انکاری قبیلندندر یعنی ایکسزک مصاحبی و مقارنتی میسر دکدر زبر بزم
 خاطر من لک جمعیتنه باعث زلفده قرار ایلکله اولور بو وایسه محالدر زبر زلفده
 قرار مجمعه و تابدرا اولمغله اولور پس بو غرض ال ویر من یارب عبارتتی بویه پرلده
 عجب معناسنه استعمال ایدر (عزم دیدار تو دارد جاب بر لب آمده باز کرد
 یا بر اید چیست فرمان شما عزم نیت دیدار یوز و کورمه معناسنده مستعملدر
 وصف ترکیبدر اصلنده ارنده دیدایدی کورمه کتور بی صکره یوزده
 و کورمه ده استعمال ایلدیلر تو واور عیله سن دیمکدر ان معناسنه کاه اولور که
 وایضی ضرورت وزن ایچون تلفظ ایدر لدر دفل مضارع مفرط و تر معناسنه
 جان روح حیوانی براب آمده بر استعمال بچوندر علی معناسنه لب پونده
 دودق معناسنه در آمده کیش معناسنه ماضیدن بر قسمدر اسم مفعول

*

*

دکادر جان براب عبارتند مضاف بر یونسده کی کبی * بیت یکد و روزی
 صبر کن ای جان براب آمده * زانکه خواهم دوست بسیارم ترا * آصنی امدی
 تاز ببت جان بلب آمده را * عذر خواهی کنم امر و زک مهمان دارم پس جان
 برلب آمده جمله حالیه در بدین خطا ایستد بلباز بونده کردیم کدر کرد فعل
 مضارع مفرد غایب در کیدندن دو نمکدر عودت معناسنه مقام استفهامده
 واقع اولش دونسوئی معناسنه یا حرف عاطفه در عرییده او * کبی برباید
 بحسب اللغة یوقاری کاور یوقاری کاه اما بونده چقه شدن تعبیر در خروج
 معناسنه چقه سوئی دیکدر راسته فام طریقله فرمان یوقدر امر معناسنه
 * محصول بیت لبه ککش جان سنی کورمل قصیدین طوتر کیر و دونسوئی
 یوخسه چقه سوئی امر یگزندری یعنی جان عزیزی سکات سلیم ایده بی یوخسه
 ینه برینسه وارسوئی یور غکزندری دیکدر (دور دارا خال و خون دامن
 چور ما بکذری * کاندیرین ره کشته بسیارند قربان شما * دور ابر اندر بعید
 معناسنه دارا امر مخاطبه در داریدندن خال طیراق دامن و دامن انکدر ذیل
 معناسنه انسانده و غیریده مستعملدر چو حرف تعلیل چونکه دن مخففدر
 بر ما او ستمزه علینا معناسنه بکذری * کیدندندن مشتق در فعل مضارع
 مخاطبه در گذشتن ده مصدر در یومعنا به کاندیرین اوج کله دن مر کیدبری که
 حرف تعلیل در وبری اندر که ادات ظرفدر که در بوندن مخففدر وبری این که
 اسم اشارت در قریبه پس ترکیله که دن هارمی و اندرله ایندن همزه را حذف
 اولشد در ره راه مخفف بولدر سبیل معناسنه معلوم اوله که فارسیده و اودن و ابدن
 و افدن صکره که هاه اصلیه واقع اوله بوحرف قری حذف ایلم جایز در مثلا
 طاغیه کوه و کوه * ویه دیه و دیه و بادشاهه شاه و شه دیر لوقس علی هذا
 کشته کاف فحمله اولش دیکدر ما ضیدن بر قسم در کشتن دن مشتق در کشتن
 و کردندن مصدر در در صیرورت معناسنه بوجه تندر که انتقال معناسنه
 مستعملدر کاه اولور که دو نمک معناسنه مستعملدر مثلا * کیدر کن دو نمک
 و یا مولود لری کبی دو نمک بسیار جوق دیکدر کثیر معناسنه بسیارند لفظند کی
 نوزله دال است لفظند ادات جمع در بونده معنی چمتندن کشته به مقیددر
 ضرورت وزن ایچون تاخیر اولشد قربان اغنده شول شیدر که اذکله الله یقین
 اولاسین اما بونده الله ایچون کیلان قورن و غیر بیسی مراد اولور * محصول
 بیت بزم او ستمزه یکد کده یعنی یا ستمزه او غرا قدده انکسی فاندن ابراق طوت یعنی
 انکل چکر لکابرانه کج زیر ابوبوده که بزین قلوب یا نور جوق کسه قریانکز
 اولوب یا نور یعنی عشاق یونکده قیر یلوب یا نور مقصود جانان شفقت ایدوب

اندن مرحت طلب ابلسی در (دل خربی میکنده دلدار را که کینده * رینهارای
 دوست جان من جان شما * خراب یق عمارتک ضدید یا حرف مصدر در
 میکندهی حرف حال یا استمرار در * کیند کیندندن مشتق فعل مضارع در
 بر مصدری دخی کردن در ایلردیم کدر خرابلق ایلر معناسنه دلدار و وصف ترکیبی در
 کوکل طوتی معناسنه اصلندن دارندة دل ایدی پس ادات فاعل که تون و دال
 وهای رسمی در حذف ایدوب معنای عام ترکیندن معنای خاص علیه به نقل
 ایلر کیچون مضاف الیهی تقدیم ایدوب دلدار دیدیلر جمیع مشتقاندن اولان
 وصف ترکیبدرده بوقاعده جاریدر مالدار و دزدار و سردار دخی بوقییدر
 حاصل کلام دلدار بونل کی مقامدرده جاناندن عبارتدر ادات مفعولدر
 ا که اکاهدن مخففه ذقاعده سابقه اوزره اکاهیدن مشتق در لازمه متعدی
 ماییتده مشترکدر دومی و دو بر مرق معناسنه کیند امر مخاطب جمعی در که
 کیند که ایلک یعنی یلو برل زینهار بونل بونوله بونده تا * کیده ایچون البته
 معناسنه در کاه یاسنی حذف ایدوب زینهار دیرلر دوستان افله و نوزله
 جمع اولشد در ذوی العقولدن اولدیغیچون جان من و جان شما فارسیده بودا و
 عربیده کل رجل و صنعته و اوی کبی قارنت معناسی و بر رتبه که شاعر
 بوییتی دلیلدر * بیت ای زندجرعه نوش تو مستی خار * ما و نشاط مستی عشق
 از می است به ضرر دیدیلر و او سکت در ضرورت و زنجیون کله در تقدیر کلام جار
 من جان شماست دیکدر یعنی بنم جانم منزل جانانه ز در حاصلی کندی جانکزه نه
 لایق ایسه بنم جانم ای ایلک * محصول بیت کوکل خرابلق ایلر و یعنی افشای
 راز ایدیه یوردلاری * کاه ایلک البته ای دوستلر بر اینم جانم همان منزل
 جانکزه در یا خود بنم جانم منزل جانکزه ایله در هر نه که بنم جانم اولور سه منزل
 جانکزه ده اول اولور حاصل کلام کوکل یقرا اولوب آه اشله جهانی باقوب
 یقه یور و منزلدارده جهانده داخل منزل پس دلدار ایلک که کوکله
 مرحت ایلسون خلاص بوله منزلینهار لفظی ایکی وجهله تاکیده فایدار
 خرابی میکنده که کینده ده (کس بدور ترکست طرفی نیست از عافیت * نه که
 نفروشنده مستوری بهستان شما * کس کسه بدور یا حرف ظرف در و در و ران
 عربیده دو نمکدر اما عجم زمان معناسنه استعمال ایدر ترکس رومده زین قدح
 دید کاری چیچکدر کوزی شعرا کاتشیه ایدر لکنایه طریقله عرب تعریب
 ایدوب نرجس دیر زرا لدر تعریبده کاف عجمی جیمه ابدال ایدر لکنایه
 دید کاری کبی پس معهود صبری چیچک ترس دین معناده خطا ایلشد * بیت
 ترکس اوزره برل زرد زاله لکیم وارد * ارچراغبنه دیرنلس درهم و دیناردر

رونده زرین قدح دید کار شده بجم ترکس دید و کینه کاتینک ترکس ردیفی
 قصید سنده بوییت شاهد در بیت سنده دستار و مرطافیه نارنجی * در شکسته
 است ظریفان و رعنا ترکس * و بوی باغی بسحاق * ترکس که چن از رخ
 او گشت متور * کونید که دارد طبق سیم برازر * در دیده بسحاق نه زرو نه سیم *
 شش نان تنک دارد و یک طاس من عفر * نان تنک دیو یوفقه انک کینه دیرلر
 و هلا لینگ بوییتی * بیت با جام و قدح عزم چن کرد چون ترکس هر کس که درین
 دور یکف سیم وزری داشت تاخیر مخاطب طرف رانک سکونیه عربیده کوز
 یعنی چشم معناسنه در اما بجمده جانب وفائده معناسنه مستعد بونوده
 فائده معناسنه در یا وحدت و یا تنکیرا بچوندر بست بغلدی معناسنه عافیت
 بونوده برهیز کارلق معناسنه در به یک دیمکدر نفروشدننی مستعد در صمیمه
 دیمکدر مصدری فروشیدن و فروختن کورونون مفرده فارسیده حرف تی در
 مستوری یا حرف مصدر مستوریدن برهیز کارلق مراد در تنفی فی العبارة
 ایلدی بمستان یا حرف صله مستان الف و نونله جمع ایلدی ذوی العقول
 مرتبه سین الحاق ایلکله مراد چشمدر و چشمی الف و نونله جمع ایده کملشدر
 * بیت دل شیشه و چشمان تو هر گوشه بر ندش * مستند مبادا که بنا که
 شکنندش * محصول بیت کسه سنک چشمک زماننده برهیز کاراقدن فائده
 بغلدی یعنی مستفید اولدی زیر اهر کسه که سنی کوردی مست عشق اولدی
 حاصلی تمام عالمی اسیر و دیوانه ایلدک دیمکدر پس یکدر که برهیز کارلق
 و مستورلق صامیه لر سنک چشمکزه ذکر جزو اراده کل قبیلنددر یعنی مراد
 کندیدر چشمه نسبت مستورلق خوب واقع اولددر (بخت خواب الود
 ما بیدار خواهد شد مکرزانه زبردیده ابی روی رخشان شما * بخت طالع
 مهر بدر عریسی جتدر خواب اویق و دوش معناسنه خوابیدندن مشتدر
 الودا سدر الودندن بولشقی معناسنه خواب الودا یق و بولشقی دیمکدر بیدار
 اویانق خواهد شد خواهد دیر معناسنه شد فعل ماضی شدن یعنی مصدر
 معناسنه زیر ماضی مضارع معارن اولسه مصدر معناسی مراد اولور
 خواهد شدن معناسنه مکر بونوده کانه معناسنه در زانکه اصلنده از انکه ان اسم
 اشارت که حرف تعلیل زد فعل ماضی آوردی بردیده بونوده با صله معناسنه در
 دیده بونوده کوز دیمکدر ابی یا حرف وحدت و یا تنکیرا بچون بونوده ابی رویه
 مضاف ایلین خطا ایلدی * محصول بیت کانه بزم خواب آلود و خوابناک
 طاهر زوایا سدر در زرا سنک روی رخشانک بختنک کوزینه صومیدی یعنی
 سنک روی رخشانکی کور عمر طالع زک بیدار افته باعند زیر امش و در در که

برکس نه نل

برکس نه نل طالعی خوابیده اولسه کندی المده اولور اما طالعی بیدار اولسه کندی
 راحتده اولور پس بخت خواب آلود بخت بدم معناسنه در دیک بددر (با صبا همراه
 به فرست از رخ کل دسته * بونکه بوی بشتویم از خالک بستان شما * همراه بولداش
 به فرست امر مخاطبدر فرستیدندن با تا کید افاده اید رخ یکاق بونوده یوز مراد در
 کلدسته بر طوتم کل دیمکدر همزه نشانه سی یای وحدتدن عوض باز بولور بونکه
 بونوده لفظندن مقصود در بونکه اوله که دیمکدر * محصول بیت ای جانان رخل
 کاشندن صبا ایلد بردسته کل کوندر اوله که آیفک بصدیغی بستانک ترابندن
 بر قوقوچک دو بایدق یعنی آیفک بصدیغی بستانک ترابی همان کل قوقوسین
 و بر پس رخسارک کاین استشمام همان خالک بایل استشمامدر بهضربوییتی
 غیرینک تزریق تقدیرا تله تقریرایدوب بیان ایلدیلحق بونکه طبعنده ذره قدر
 استقامتی اولان کسه بونوه قوله هذیانی زاز خاقیلندن عدایدر (عمر نان یاد و مراد
 ای ساقیان بزم جم * کرچه جام مانشد پری بدوران شما * عمر نان لفظنده کی
 تا خطایچوندر الف و نون ضمیری جمع ایچوندر زیر افارسیده ضمیر الف و نونله
 جمع اولور مثلا دلتان و دلشان و دلمان دیرلر بوضمیر لر ماقبلی مقنوح و قنورکا
 اولور که ضرورت وزن ایچون ساکن اوقنور * بیت عشق بجز از دلشان
 سر بر زده آتش شوق بچانسان در زدا یاد امر غائب ضیغه سیدر بونندن مشق
 اولسون دیمکدر مواقع دعاده استعمالی کتیردر بونوده کی کی بزم مجلس جم
 حضرت سلیمان پیغیر در تنه که خواجه حافظ بیورر * بیت خانم جم را
 بشارت ده بچسن خانم * که اسم اعظم کرد از کوناه دست * جام ابقلی قدح
 پری شربله طویلدوران یا حرف ظرف دوران و اول سکونیه فارسیده زمان
 معناسنده مستعددر بونوده بزمه نسبت خوب واقع اولشدر * محصول بیت
 عمر یکز از وزن و مراد یکز حاصل اولسون ای پادشاه مجلسنک ساقیلری اگرچه
 بزم قدح سزک زمانکرده پری اولدی مرادی پادشاه یزده تعریضدر زیرانی
 مدح ایلدی و جائزه و برده دی تنکه بر قطعه ده بیورر شاه مر موزم ندیده یکزمان
 صداطف کرد * شاه یزدم دید و مدحش کردم و هیچم نداد * پس مراد
 ای شاه یزدم و دوتنک زیاده اولسون اگرچه بنی بهره مندایدوب مرادم
 و بر مدد دیمکدر (میکنند حافظ دعای بشتو امینی بکوز * روزی ما بادل شکر
 افشان شما * بونینک نسخه لر مختلف واقع اولشدر بعضی مذکور اولان
 کبیر و بعضی میکنند حافظ دعا و بشتو امین بکوز و بعضی میکنند حافظ دعا
 و بشتو امینی بکوز دعاییده و امینده کی یا لوح و یا تنکیرا بچوندر روزی رزق
 و نصیب معناسنده مستعددر شکر افشان وصف ترکیبی در شکر صاحبی

رد سر روی

*

رد شعی

*

رد شعی

*

معنا سده اصلند شهر محمد در زنجیون مشدد اولش در بر را مع بنجده نشدید
 یوقدر دیه شلر حق قترخ و خرم اصل لغته مخفف در دیر لر محصول بیت حافظ دعا
 ایلر ای جانان سن ایش و امین دی اول دعا بود بر زم نصیب اولسون منزل شکر
 صاچینی طودا غکز (ای صبا با ما کنان شهر بر داز ما بکو) کای سر حق
 ناشناسان کوی چو کان نما * بعضی نسخه ده کوی میدان دو شمشدر ایکی سیده
 کویه مناسب در شهر بر دلسا کنلرندن مراد یاد شاه یزد در تعظیا جمع ایلشدر
 و شهر بر دشر ازلدن اوج کونلاک یول در دیر لر و کنا باد صوبی که منبعی شیر ازلدر
 شهر بر دشر افر و صوبی ایکی جانی سکوت اغاچی دکلشدر شویله که بولجیلر هیچ
 گذشن زحمت چکمز لر بوا یکی شهر لر ما بیتی غایتله معور ایش نوقات ایلر اما سیده
 ما بیتی کبی والعهده علی الزوی حق ناشناسان کفران نعمت معنا سده
 مستعملدر کوی طوب چو کان جیم و کاف بجمیله براوزون دکنکدر اوجی اگری
 کشش لر عصامی کبی که انکله ات اوزرنده اوبن اوینار لر یعنی بر طوبی میدان
 صالر لر اول چو کانله اتی اورنادن قیاس لر هر کیم قاپرسه دولت انکدر * محصول
 بیت ای صبا شهر بر دشر ساکن اولان پادشاهه واعیان دولته سوبیله که
 ای ارباب دولت کفران نعمت کنر اولنلرک باشی منزل چو کانکدر میدانلک طوبی
 اولسون مصراع ثانی خشو ما یح طریقیله واقع اولشدر اصل مقول قول کلجلا
 یتندر یعنی (کرچه دوریم از بسا طرب و همت دور نیست * بنده شاه شماییم
 و ثنا خوان نما * بسا طرب دوشن اشیاده مستعملدر قرب یقیه بقدر همت
 کمر هایله و فتحیله لغتدر ارات معنا سده * محصول بیت ای یزدلسا کنلری
 اگر چه سزدن وجود مز و تغز ابر اقدرا ما همت ابراق دکلدر یعنی کو کلزدر
 جعفر سبز پادشاه کز قوی و منزل دعا جکر ایزمرادی پادشاهی استعطا قدر
 ای شاه شاه بلند اختر خدا را می * نایبوسم و چو کردون خار یوان شماییم
 شهنشاه شاهان شاهدن ما خود در اصلی شاه شاهان پادشاهلر پادشاهی دیکدر
 بکلر یکی کبی بلند بانیل فنی و تعبیه لغتدر اختر فار سیده بلند زدر اما طالع و بخت
 معنا سده استعمالی چو قدر * اخترم سیر بجای کنند از مهر مهی که نبوده اثر از
 انجم و افلاک انجاء خدا را خدا تگری را اادات قسم و اادات تخصیصدر همنیده
 یا وحدت و یا تنکیر ایچوندر تا حرف تعبیه بوسم با نا کید ایچوندر بوسم با
 عربیله فعل مضارع متکلم و جده صیغه سیدر بونده اویم دیکدر همجو کردن
 دم حرف تا کید چو چوندن مخفف اادات تشبیه در کردن فلک و فکای که ایکی
 تکرار کای اولور اناطولی و لا یتنده عربیه یرینه استعمال ایلدکاری هب اولدر بونده
 فلک مراد در اوان و اوان همزه نل کسرله عربیله ییولک صیغه یرینه در لر اما عجم

همزه ایلر

همزه ایلر ییولک چار داق معنا سده استعمال ایلدر لر * محصول بیت ای بلند
 طالع پادشاه خدا حق چون و یا خدا ایچون همت ایلر تا کردن کبی خال اوانل
 اویه یم یعنی کردونه مشابه و یا کردن اوردوکی کبی اویه یم و له ایضا (ساق
 بنور باده بر افروز جام ما * مطرب بکو که کار جهان شد بکام ما * ساق
 منادی بنور باده با مع معنا سده در نور آتش ضیا سده دیر لر باده خر نورل
 باده به اضافتی مشبه بک مشبه اضافتی قیبلندندر صفتوندن کنایندر
 بر افروز بر حرف تا کیددر افروز افروزیدن مشتق فعل امر مخاطبدر
 افروختن و افروزدن لازمه متعدی مایتنده مشترکدر بالکلمتی و بالکلمتی
 بونده متعدیدر مطرب اسم فاعل اطرب بطرب افعال باندن سوزند بر بی
 معنا سده * اما اصطلاحده سازنده و کوی بنده یر لر بکو بونده امر در ایرله
 معنا سده که حرف تعلیل و بارابط قول و مقول * محصول بیت ای ساق
 نور کبی صافی و خالص باده ایلر بزم جامزی روشن یعنی بر ایلر ای مطرب
 ایرله زرا جهان ایشی یعنی احوال جهان مراد من چه اولدی با خود
 بو مضمونی ایرله یعنی مصراع ثانی مضمونی او قود بک اوله با خود مادر پیاله
 یتنی ایرله دیک اوله (مادر پیاله عکس رخ یاریده ایم * ای بیخیز لذت
 شرب مدام ما * پیاله لامی چلی بوش قدح دیش اما لغتدره صفرق دیشدر
 مدام و مدامه جوهری شرابدر دیدی پس مدام جمع مدامه در دین مخالف
 سوبلیدی برده مدام دائم و ثابت معنا سده کلور پس شراب مدام شرب
 دائم معنا سده اولور * محصول بیت بر پیاله ده یعنی نور پیاله ده یازی
 عکس کس کور مشزای بزم دائما ایچد بکمز دن با خود باده ایچد بکمز دن بیخیز
 کیمسه بزی معذور طوب ایکی مصراع معنی جهنتندن تقدیم و تاخیره محولدر
 (چندان بود * رشمه و ناز سهی قدان * ناید بجلوه سرو صنوبر خرام ما *
 کرشمه کاف بجمینک کسر یله ناز افطنه مراد در بعض روستایی لر فتح کاف
 عربیله او قود قریبی فصحا و ظرفای عجم قبول ایلدی سهی سینک فنی
 و کسر یله لغتدر طوغری معنا سده اکثری سرو صفت اولور سهی قدان الف
 و نونه جمع اولمش وصف ترکیبدر طوغری قامتی محبوبدر دیکدر بجلوه
 با حرف صله لامی چلی جلوه صالمتی دیشدر اما لغتدره عرض جمال
 معنا سده در صنوبر خرام وصف ترکیبدر صنوبر جام اغاچی مراد بونده سرو
 شکلنده اولاندر مطلق دکل خرام خرامیدن مشتقدر صالمتی معنا سده در
 یعنی صنوبر * کبی صالمان سرو * محصول بیت موزون قامتی
 محبوبدر لر ناز و سبویه اولر نامه دکلر که بزم صنوبر صالمتی سرو و عجم

*

*

رد سهر وری

*

*

*

*

*

محبوب بر صالنه و یا عرض جمال ایلیه یعنی تو کانه اندر اعتبار قلمز پس بونده
استقامت انکار یه حکم ایده فی انکار ایده رز (هرگز نمیداند که دلش زنده شد
بعشق * ثبتست بر جریده عالم دوام ما * نمر د فعل نئی است قبایل اولمز لا موت
معناسنه زنده دیری حی معناسنه در ثبت بونده مصدر فاعل معناسنه در
جریده بر در لود فتر در که کاغذ دن پلمازه کی در یلور ایکی جانبندن بله اوقنور
بوزمانده استعالی مهجور در جریده نل عالمه اضافتی بیانه در * محصول بیت
شول کسه نل که کو کلی عشق و محبت جانانه زنده اولدی اول هرگز اولمز پس
بزم جریده عالمه دوام بقامت ثابت در زیر ابر اول زنده لردن ایز (ترسم که صرفه
نبرد روز بازخواست * نان حلال شیخ زاب حرام ما * صرفه زیاده معناسنه در
اصطلاح بحمده مثلا اول زمانده التون اقچه صرف ایلسک بر ایکی اقچه
زیاده و بر لردی اول زیاده صرفه دیرلر اما بونده مطلق زیاده معناسنه در
یا حرف وحدت و همزه حرف توسل در بازخواست قیامت روز بازخواست
یوم السؤال دیم کدر قیامت کوتندن تعبیر در نان حلال کنایت در
نان وقفدن زیرا اکثر مشایخ خانقاها مرده و زایه لده اولوب وقف اتمکین بر لرب آب
حرام کنایت در خوردن * محصول بیت فورق مرکه قیامت کوتنده فضیلتی
اولیه شیخ حلال دیوید یکی وقف اتمکین بزم حرام دیواید یکی بزم شراب
اوزیرنه یعنی انل ذرق وریا ایل بکنند و کی و بزم رندلک ایل بکنند یکی بر برگاه
بلکه بزم رندلکمز افضل کاورز بر ایزمر ای د کاورز (ای باد اگر بکاشن احباب
بگذری * زنه ارع رضه ده بر جانان پیام ما * احباب دوستلرحبیبک جمعیدر
کاشن و کارزار کاک معناسنه در احبابدن مراد جانان و سایر احبابسیدر
یا خود بونده مفرد مراد در یعنی جانانی تعظیما جمع ایلشد عرضه عرض
معناسنه درهای رعی ادات نقل در یعنی عربیدن بحمیمه بر جانان اضافتله
عند معناسنه در یعنی جانان قننه پیام و بیم و بیم خبر در * محصول
بیت ای باد اگر دوستلر کاشندن یعنی بچلسندن بچرسن البته جانان حضور نه
بزم خبر می عرض ایله عرض ایلنه چکی کاجک بینک مضمونیدر (کونام
ما زیاد بعد اچه میبری * خود اید انکه یاد نباید زنام ما * یاد کردن انکه قدر عد
قصد عد اقصدا * محصول بیت ای باد جانانه سوبله بزم ادیمی قصد ایل
خاطر کردن نه کیدر رسین اولزمان خود کاور که ادمز هرگز اکلز یعنی اولورز
ونام و نشانمزد فتر کائناتندن محو اولمردر (مستی بچشم شاهد دلبند
ما خوشست * زان رو سپرده اند بمستی زنام ما * مستی ده یا حرف مصدر در
بچشمده یا حرف ظرف و یا حرف صله در بای سیمیه دیندن سینی صور مق

*۱

*۲

*۳

کرک شاهد محبوب معناسنه مستعملدر دلبند وصف ترکیبیدر
کوکل بغلابی معناسنه کوکله متعلق اولان ذات مراد در خوش ایلو
بونده یراشق معناسنه در سپرده اند سپردن لغتده اصغر لقی و تسلیم ایلک
معناسنه در بونده فعل ماضی جمع غائبدر حواله واحاله معناسنه در
بستی یا حرف صله و یا حرف مصدر زمام اغنده اویان دیر کین معناسنه در
بونده مضاف الیه محذوف در تقدیر کلام زمام اختیار مالیدی عنان
اختیار دید کیری کبی * محصول بیت بزم کوکلی کدوبه متعلق ایلین
محبوبل چشمنه مستانه لک یاره شق و یا قش قدر اول وجهید ندر که بزم
زمام اختیار میزی مستانه لکه حواله ایلشد * یعنی اول مستانه چشم
اولد یعنی ایچون بزمست لکی اختیار ایلد (حافظ ز دیده دانه اشکی همی
فشان * باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما * اشک کوزیاشی یا حرف
تکبیر وحدت ایچون دکل بعضیلر دید یکی کبی همی تا کید ایچوندر فشان
امر مخاطب فشانیدن صاچق نثار معناسنه مرغ مطلق طیر معناسنه در
اضافتله تخصیص کسب ایدر * مثلا تاوغه مرغ خانکی دیرلر قصد دام
بعض نسخه ده قصد یرنه میل دام دو شمشدر دام طوزا قدر * محصول بیت
ای حافظ کوزندن اشک یعنی کوزیاشی دانه سنی صاچ اوله که وصل مرغی
بزم طوزا غمزه میل ایلنه یعنی آغله اوله که جانان کوزلک یاشینی کوروب
سکارحم ایلنه * بیت فشان سرشک نیاز آصنی زنا له چه سود * بدانه رام کن
آن طایر همایونز ایدت حافظده التفات وارد در مخاطبدن متکلمه (دریای
احضر فلک و کشتی * هلال * هستند غرق نعمت حاجی قوام ما * احضر
یشیل * کشتی کی دریای احضر مشبه به فلک مشبه در * دریا احضره
واحضر فلک مضاف اولمدر * اضافت بیانه قیلندن مذکور تشبیه
احضر دریایه صفت اولد یعنی تقدیر بجه در اما فلک صفت اولنجه در یا مشبه
به فلک احضر مشبه اولور لکن قلبه محمولدر علی کل حال اضافت بیانه در
کشتی * هلالده بوقیلندن در قوام فتح قافله و کسر ایل لغتدر نکه امام زوزنی
لید عامر نیک قصیده سی که متعلقاتلک بر رسیدر انل شرحنده
دیشدر * قوام الشی و قوامه بالکسر و الفتح مایه قوم به الشی والکسر
افصح حاجی قوام الدین حسن سلطان حسن الخانینک وانل اوغلو سلطان
شیخ اویسک وزیر اعظمی ایدی نکه خواجه حافظ انل وفاتی تاریخنده
یورمشدر * بیت سرور اهل عیالم شمع انجمن * صاحب قران حاجی قوام
الدین حسن * زیر انجم صاحب عبارتینی اکثری وزیر لرده استعمال

*۴

ردیفی

*۵

ایدر لر * مخصوصا صاحب قرانه اضافتی مذکور مدعای مؤید در
 بودند اول وزیر اعظم قوام اکبر ایدی که حافظ انک وفاتی تاریخچه اعظم
 قوام دیکله تعبیر ایدر * بیت اعظم قوام دوات و دین انکه بر درش * از بهر
 خاصه بوس نمودی فلک سجود * بودند صکره حاجی قوام الدین حسن
 اون نیل وزیر اعظمی منصوبی سور مشدر * تنکه ایکینک تاریخچنندن
 مضمومدر * و بوحاجی قوام خواجه ایچون بر مدرسه بنیاد ایلشدر *
 و خواجه نیجه ییالرتدر پس و تذکیر مشغول اولشدر * و تفسیر کشافک
 نیجه متعلق برینه خاشیه لر تعلیق ایلشدر * و سکا کی به ده جابجا خاشیه سی
 وارد * محصول بیت یشل فلک دریایی و هلالی کشتی سی یعنی افلاک
 و نجوم برم حاجی قوامک نعمته غرقدر حاصل کلام بوساحب سعادتک
 ولی نعمت اولدیغنه مبالغه طریقله اعترافدر * وله ایضا (صوفی بیا که
 آینه صافیت جام را * تابگری صفای می لعل قوام را * صوفی امم منسوبدر
 صوفی قیون یوکنه دیر لر بوطائفه اکبری یولنا سباینی کید کلرندن
 یوکه نسبت ایدوب صوفی دیدیلر حرف ندا حذف اولشدر * بیافعل امر
 مخاطبه در آیدندن قاعده کلیه در که بر کله نکل اولنده همزه اولسه آمدن
 و آغازیدن و اساییدن کی ادات حال و یا استقبال و یا حرف ذی و نهی اولته
 داخل اولسه همزه یا به منقلب اولور مثلاً یاید و نیاید کی و قس علیه سائر
 قوام نکل دور لومعنا سینه لعل قوام لعل رنگلی دیکدر معلوم اوله که شعرا
 عادتند در زرق و مرای صوفیله یعنی صوفیله شکر کنند اولان سالوسله
 تعرض ایدر لر * اما اهل مشرب صوفیله دخل ایلر لر بر انلر کندی حال لر یله
 مقید اولوب کسه نکل طرز و طعنه نقیده ایلر لر پس * محصول بیت ای صوفی
 کل که جامک آینه سی صافیدر مقصود صفوت باده در جام دکل نالعل
 رنگلی مبلک صفاسق کوره سن یعنی سیرایله که نه حالت ویردر (عناشکار کس
 نشود دام باز چین * کایغیا همیشه باده سست دام را * عناصحا جوهریده
 بر اولو فوشر موجود الالم معدوم الجسم * حاصل کلام عنقالتک
 ظهورنده اختلاف ایلدیلر کی دیدیکه حضرت موسی علیه السلام زمانده
 الله تعالی بر چفت قوش براندی قدس مبارک اطرافنده حضرت موسی
 علیه السلام متوفی اولجه مکه طاعلرینه کندیلر و کیمی دیدیکه رس قومنان
 زمانده کلدیکه انلر پیغمبری خنظله بن صفوان ایدی بعضیلر دیدیلر که
 مدت عمری حضرت خالد بن سنان عیسی علیه السلام زمانده سور دیکه
 اول پیغمبر ایدی حضرت عیسی علیه السلام ایل حضرت محمد صلی الله

*

*

علیه وسلم ماینبنده کلدی صلوات الله علیهم اجمعین حافظ دیر که جمیع ام
 سالقه عنقای ضرب مثل ایلر رشیده که ایشندیلر اما کور غز کبریت اجرده
 بویله درو دیدیلر که عنقا انکچون دیدیلر که بوینبنده آق طوق و ارایدی
 و بعنیلر اوزون ایلدیلر بیچون دیدیلر فارسجه سیرغ دیدیلر کمال عظمتدن
 کویاکه اوتوز مر غدر حاصل کلام عنقالتک احوال و تفصیلنی بلیک استین
 مقامات حریرینک اللی مقامنه که اخر مقاماتدر مطرزی شرحنه نظر
 ایلسون شکار آودر مشهور قرأت شکاری کسه اضافتله درو بعنیلر عنقا
 شکاری وصف ترکیبی ارقودی و ترکیبی نقدیمه و تاخیره جل ایلدیلر *
 کایغیا که حرف تعلیل همیشه دایما معناسنه در * محصول بیت عنقا کیمسه
 شکار اولمز باخورد کسه عنقا شکار اولمز طوزاغک دوشمر یعنی جانان که عنقا
 مثالدر عظمتنده عالیجنابد رفله و صنعت و حیلله ایل کسینه به التفات ایلر لر
 بونده دایما طوزاغک انده یلدن غیری نسنه یوقدر بیکه یاده یوقدر لر
 حاصل اولور نسنه دکلر یعنی جانان و صولنده ترل تدارک ایلد * که سعی
 بی فائده در (در عیش نقد کوش که چون انجور نماید * آدم بهشت روضه
 دار السلام را * عیش لغتده دیر لکدر حیات معناسنه اما بونده ذوق
 و عشرت معناسنه در که حرف تعلیل نقد بونده حاضر معناسنه در کوش *
 امر مخاطبه در کوشیدنن دور شملک و چالشقی معناسنه انجور صوادی یعنی
 صوابجه چک بر بهشت با مکسوره حرف تا کیددر هشت هائل کسریله فعل
 ماضی صالویردی یعنی ترل ایلدی مصدری هشتن و هیدن کلور * روضه
 لغتده چندر اما بونده بغچه مراد در دار السلام دارا و در بیت معناسنه سلام
 جنتک ایدر جنت اوی دیکدر روضه نکل دار السلامه اضافتی بیانیه در
 * محصول بیت حاضرال ویردیک ذوق و صفایه سعی ایله مستقبله ناظر اوله
 زیرا حضرت آدمک جنتده نصیبی قالمدی ترل ایدوب دنیا اوینه کلدی
 یعنی زمان استقباله ملتفت ایلدیلر بیچون جنتدن اخراج اولندی * بیت
 غم نالنده خوردن نقدیمه می دارد * همان بهتر که با فردا کز ارم کارفدارا
 (در برم - در بیکه روقح در کش و برو یعنی طمع مدار وصال درام را * برم
 دور کسایتدر باده مجلسندن در کش در تا کید ایچوندر کش امر مخاطبه در
 کشیدنن چک یعنی ایچبر و کیت دیکدر یعنی زیاده به طمع ایلد * محصول
 بیت دنیا بزمنده قایل و کثیرالک ابرد و کینه قانع اول زیاده به طماع اوله
 مصرع ثانی مصرع اولک محصولیدر یعنی ذوقم دایم و متواصل اولسون
 دیمه باده نوشلر کیمی که برایکی قدح ایله قانع اولیوب یقلنجه ایچر صکره

*

*

*

خمار الملك چكر مقصود نهند من قنع شمع ومن طمع دل (ای دل
 شباب رفت و نچیدی کالی ز عمر پیرانه سر بکن هنری تنک و نام را * شباب
 یکنک پیرانه سر پیرک وقتی ظرفیت افاده ایدرتنک عار و غیرت معناسنه در
 هنری هنر منقبت در یا حرف وحدت نام بونده ناموس در را حرف تخصیص
 در * محصول بیت ای ککوکل یکنک زمانی کنیدی حال بوکه عمر دن
 برکل دیرمدک یعنی عمر دن بر فایده و نتیجه کورمدک حاصلی جوانلکده
 و اصل جانان اولمدک پس ایددی پیرک وقتنده بر هنر ایل عاشقانه برتنک و نام
 تحصیل ایلک ایچون یعنی جوانلقده و صانه بر سبب تحصیل ایدمدک باری
 سعی ایل پیرلکده بر حالت ایلنه سن * راز درون پرده زرنان مست پرس
 * کین حال نیست زاهد عالیهقام را * درون ایچ معناسنه در یعنی
 ایچری که عرب داخل دیمکله تعبیر ایدر مثلاً داخل البیت دیرل اول ایچری نه
 زندان زندک جمعی در لامعی مر حوم زند قور قور سزده شد را ما عجم باده نوشه
 اطلاق ایدر کین کاف حرف تعلیل و این اسم اشارت در قریبه یعنی راز درون
 * محصول بیت پرده ایچنده کی رازی یعنی کزلی سری مست عاشق درون
 صور زیر ابو حال عالیهقام زاهدک حالی د ککدر عالیهقامدن مراد
 عمر بنی عشق جانانه ده بکیر نلدر که انلر طریق عشق و محبتک اختیار لیدر
 و سر جانانه بی کسته به افشا ایلز لیلکه راز جانانی جانلرنده و جانلرینی دللرنده
 کتم ایدر لیس راز درون پرده بی افشا ایلک انلرک حالی دکل دیمک اولور
 ما را بر آستان توبس حق خدمتست * ای خواجه بازین بترحم غلام را *
 ما راده کی را تخصیص افاده ایدر بزم معناسنه بس چوق معناسنه در
 بسیار کبی باز بوبله پرده تا کید افاده ایدر انجق بونده باز لفظسنده ککیر
 معناسی ویرنلر ایلروسی و کبروسی واردنی و اوکولی فکر ایلز لیس بعضی
 نسخ لده خدمت پرینه نعمت واقع اولش حق بودر که استاد و خواجه و ترجم
 و غلام لفظلرینه خدمت انسددر * محصول بیت بزم سنک استا نکده چوق
 حق خدمت زواردرای خواجه غلامکه ترجم ایل نظر ایل خواجه بونده
 افتدی دیمکدر که جانان دن عبارت اوله و احتمالدر که خواجه قوام الدین
 حسن اوله و باقوام اکبر اوله سابقا ذکر اولشان کبی که وزیر لره خواجه دیرل *
 * حافظ مرید جام مینست ای صبارو * ورنده بند کی برسان شیخ جام را *
 بنده کی بر کله نل که اخرنده هارمی اوله اکابای مصدر و االف و نون جمعه
 لاحق اولسه هارمی بی کاف عجمی به بنیدیل ایدوب بند کی و بند کان دیرل
 شیخ جامدن مراد بونده متعود شیخ احمد نادی حضرت زایددر که حضرت مولانا

جامبله بر شهر دندر که جام دیرلرنته که حضرت مولانا جامی بیورر قطعه مولد
 جام ورنده فلم * جرعه جام شیخ الاسلامست * زین سبب در حریده اشعار
 * بدومعنی شلصم جامست * بوتلمعی بلیلر بومقامده چوق عندیات
 سوبلشدر وهر پرده که شعرای عجم شیخ جام دیرلر مراد شیخ احمد لطفی
 حضرت قلیدر و قصه سی تفصیلی ایله تفصیلات انسدده مذکور و مسطور در که اول
 کتاب مستابک جمله عجمی بنددر * محصول بیت حافظ طالب جام میدرای
 صبا وارنده دن اظهار بنده کی ایله شیخ احمد جام حضرت تلینه که نوجم - له
 ممکن ایسه بزه باده پیدا ایلسون اول معمود زمانده کند و به پیدا ایلدی کی
 وله ایضا (ساقیا بر خیز و درده جام را * خالک بر سر کن غم ایام را * ساقیا اخرنده
 الف حرف ندادر که فارسیده و ترکیده مستعملدر بر خیز بونده تا کید افاده
 ایدر خیز امر مخاطبدر خیزیدن مصدر ندن قالی یعنی ایاق اوزره طور خاستن ده
 مصدر در بومعنا به درده در حرف تا کید درده امر مخاطبدر دهمیدن
 ویردیمکدر داندند مصدر در بومعنا به جام را اادات مفعولدر * محصول بیت
 ای ساقی قالی دخی جامی و پروای ساقی ایام غمک باشنه طیراق ایله یعنی ایچوب
 مست اوله لم و غم ایامی نسیمانسیا فراموش ایدلم کانه که خالک انسدده
 مدفوندر (ساغری بر کفم نه تازیر * بر کشم این دلق ازرق فام را * ساغر
 قدح نه فعل امر مفرد مخاطبدر نهیدنن قودیمکدر تا حرف تعلیل زبریم
 متکلم مقدر در یعنی زبریم او ستمدن دیمکدر * کشم فعل مضارع متکلم وحده
 چکم دیمکدر * دلق خرقه ازرق کول فام زلک یعنی کول زلک را اادات مفعول
 * محصول بیت ای ساقی ساغری او جیه قوی یعنی اله ویرتا بوکول رنگای
 خرقه بی اوزرمدن چکه یم یعنی مست اولوب خرقه بی چال ایدوب بیانه انه یم
 بویت تعریفدر * شیخ حسن ازرق پوشه و توابنه که انلر با سرهم کول
 جامه لر کیرلر تنکه مخلنده بیان اولسه کرک ان شاء الله تعالی وهر پرده که
 ازرق جامه و یا ازرق لباس ذکر ایدر انلر تعریف مراددر * بیت غلام همت
 ان رند عاقبت سوزم نه ان گروه که ازرق لباس و دل سپند (کرچه بد نامیست
 نزد عاقلان * مانعی خواهیم تنک و نام را * محصول بیت ای ساقی اگرچه
 باده ایچوب مست اولوب جامه بی چال ایدوب بیانه انقی عاقلر قتنده بد ناملقدر
 بزمان و ناموس و تنک و عار استر زبیر بزمخو ورندر میدری ابرتنکه تفصیلی کاور
 ان شاء الله تعالی (باده درده چند ازین باد غرور * خالک بر سر نفس نافر جام را
 باد غرور اضافتی بیانه در نافر جام و بد فرجام عاقبتی بر امر اصلاحه قابل
 اولین نسنه را تخصیص ایچونددر * محصول بیت ای ساقی باده ویرالنه نهیجه

*

*

*

*

بر تو غفلت یلیدن یعنی غرور ایله عمر ضایع ایلک طیراق باشنه عاقبتی خیر من
 نفسک یعنی باده نوشیدن غیر به مقتضیات نفسه تابع اوراق تسمیع عر در
 * دوداه سینه سوزان من سوخت این افسردگان خام را * دوداهه و آه
 سینه و سینه سوزانه و سوزان منه مضاف اولشدر تثابع اضافات مطلقا
 بو محله جائز در دوداه اضافتی بیانه در و سینه سوزان اضافتی
 اضافت موصوف الی صفت سوزان صفت مشبهه در سوزیدن مشتق
 یا نغن معنای افسردگان جمیع افسرده درها کافه تبدیل اولشدر قاعده
 سابقه اوزره خام چیت ناخنده معنای سینه در * حصول بیت بنم یغن
 سینه مک آهی دوتنی بو خام طوکشلی یاقدی یعنی یوازرق پوشلی زیرا
 خواجه نیک بوزلر چوق عربده سی کچمشدر نیک که شمشده بیان اولشور
 ان شاء الله تعالی افسردگان خم تعبیریده زیاده نافذ بلیندن عبارت
 زیرا یکی صفت بله هر شده مذموم در علی الخصوص که انسانده * محرم
 راز دل شیدای خود * کس نمی بینم ز خواص و عام را * محرم راز اضافتی
 مصدر مک مفعوله اضافتیدر و دلک شیدایه موصوفک صفتنه عام راده
 را که مضر و قدر کس را نمی بینم تقدیرنده در * محصول بیت دیوانه کوکله
 محرم را یعنی سر نه محرم کشیدی کور دیورم خراس و عوامدن یعنی عالمه
 بر هر راز بولغز که آدم کا کشف راز ایلنه که بره قدر بار غم دلی شقیف اوله
 زیرا شمشور در که سویاز سم اولورم سویاز سم راز اچلور * باده را می مرا خاطر
 خوش * تر که بیکبار بردارم را * باده نامع در دلا رام وصف ترکیبی در
 ارامیدن مصدر نندن کوکل دکندیر پیچی یعنی را حلقی و بر پیچی معنای استانی
 خذف ایدوب ارمیدن دیر لیا و حدث نوعیه در مراده را تخصیص ایچوندر
 یکبار بر او غورده دفعه معنای استانی ارام قرار و ادات مفعول * محصول
 بیت بردلا رام ایلنه بنم خاطر خوشدر یعنی ای در که کوکلدن بر او غوردن
 قرار و احتی ایلنی مراد بوندن جانانی یا خود پیریدر یعنی شیخ محمود ایلنی وار
 (تکرر دیگر بر و اندر چمن * هر که دید آن سر و سم اندام را * تکرر فعل
 ننی مستقبل نظر ایلان نکریدن دیگر بونده دخی معنای استانی و با حرف
 صله دیگر بونده کور دینه دیگر کرک سم اندام سم کش اندام شکل و سیما
 معنای استانی در سم اندام و سم سیما بر معنای استانی * محصول بیت دخی چنده مروه
 نظر ایلان هر که ارل کش سیما و مروه کوردی یعنی انسان کوزانی کورن
 بردخی خوب نازاشیده به نظر ایلان کدر * صبر کن حافظ استانی روز و شب
 * * * * *

صله تا حرف تعلیل بیانی باید نندن با حرف تا کید بیانی فعل مضارع محال
 منتهای غایت گام راده را تخصیص ایچوندر * محصول بیت ای حافظ
 کیمه کوند و زشد لره صبر ایلنه تا که مراد کی بوله سن زیر الصبر مفتاح الفرج در
 وله ایضا (دل میروزد سم صاحب دلان خدا را * دردا که رازنهان
 خواهد شد اشکارا * میروزد و یلیدن فعل حال می ادات حال در دلان منادی
 حرف نذا حذف اولشدر خدا را ایکی مصراع صرف اولنی قابلدر اوله
 صرف اولیچق را تخصیص افاده ایدر ثانی به صرف اولیچق قسم ایچون
 اولور دردا الف حرف ندبه در عربیده و او بلا واحد سر تا کی حیفادیمکدر
 خواهد شد اولیسر دره معنای استانی خواهد شدن تقدیرنده اشکارا و اشکاره
 و اشکار بر معنای استانی در کزلی فالیسر معنای استانی * محصول بیت ای صاحب دلر
 کوکلم المندن کیده یور الله چون بر چاره ایلک بوتقدیر چه مصراع ثانی
 حکم تعلیلده اولور یعنی زیرا که رازنهان اشکاره اولیسر در یا خود بومعنا
 بویه اوله ای صاحب دلر کوکلم المندن کیده یور الله حقیقون حیفاکه راز
 نهان اشکاره اولیسر در علی کل حال صاحب دلر دن استمداد در که وصلته
 بر چاره ایدر (کشتی نشستگانیم ای باد شرطه برخیز * باشد که باز بینیم ان یار
 اشنار * کشتی نشستگان کشتی نشسته نل چچی در یعنی کیسی او تور مش طایفه
 ای باد شرطه یا غمزده اولان اغترده بولمادق اما استعمالده کی به موافق بل در
 نعمت الله موده موافق دیمش انیچق بی الکامش برخیز قالدق یعنی ظاهر اول باز
 بونده جایز در که کرو معنای استانی اوله و جایز در که محض تا کید افاده ایلنه بینیم
 فعل مضارع نفس متکلم مع غیره در کوره و زم معنای استانی بینیدن مشتق اشنا
 ایکی معنای کلور بری بلش و بری صوده یوز کچ بونده ایسم طریقه قبله
 ذکر اولشدر * محصول بیت کیسی او تور مش کسه لرزای باد موافق قالدق یعنی
 پیدا اولوب اس اوله که بردخی کوره و زاول اشنایاری یعنی بلش یاری یا یوز کچ
 یاری و جایز در که بونده کشتی نشستگاندن یا کز کشدی مراد اوله و جمع
 صیغه سنی مقام مفردده اجر ایلنه سخن نقص کی و موصودی کیسی و تور مش
 دیمکدن نلک دلی یعنی کوکل طار لنی اوله زیرا کیده اولغه و علی الخصوص که
 کیسی او تور مغه زیاده اضطراب و ملالت و سامت ضروریدر و باد شرطه دن
 مراد حائنه موافق صاحب دلر بیت اولده ذکر ایلدی کی پس * محصول
 بیت ای حاله موافق یاران صاحب دلان کوکلک زیاده ملالت و سامت
 وارد بر چاره ایلک اوله که یارک مبارک جمال با کمالی مشاهده ایدوب نندن
 بواضطراب و کوکل طار لنی کیده زیرا * خواجه حضرت نری برده نندن

غیری بر حرکت ایله مشدر تنگم محله شده بیان اولسه کرک انشاء الله تعالی
 بزدل بولنده ایسه دریاقدر قرادن کیدر لر نشستگان برینه شکستگان دین
 بیتک معناسنه کسرو و رمش (ده روزه مهر کردن افسانه است و افسون *
 نیکی پیمای یاران فرصت شمار یارای ده روزه ده کی هارسی کی دیکه
 مقدار معناسنی افاده ایدر یکساله و پنج روزه کی بریل مقداری و بش کون
 مقداری کی دیکه معنای صدری افاده ایدر بریلاق و بش کونک
 مهر کنشه و محبت دیر لافند مشر کدر بونده ایهام طریق بولد کر امشدر افسانه
 و فسانه ترکیده اول ندر که دیکه تعبیر اولنور و فارسیده چیستان دیکه
 و عربده اسطوره دیکه جمعی اساطیر کاور اساطیر الاولین کی افسون لفظ
 مشترک در حیل و مکر و بعض کسه خسته اوزرینه او قور و او قور را کاده افسون
 دیر لر عربده رقبه دیر لر تنگی ایلاک پیمای یاران با حرف صله در جای زاید
 اولدنی تقدیر چه اما جای حق معناسنه اولنجه باظرفیت افاده ایدر حاصل
 کلام جام لفظنی بویه مقامده استعمال ایلاک شیراز بیره مخصوص صدر نته کیم
 گلستانده بیت توبیجای بدر چه کردی خیر * که هماغشم داری از پسر ت
 چشم امید معناسنه در شمار امر مخاطبدر شماریدن یاراخرده کی اف حرف
 نه ادرین محصول بیت فلک ارنه مقداری شجاعتی یاون کونک شجاعتی یعنی
 سنک مراد بجه دو غمی بی فایده و بی اعتبار و مکر و حیل در پس یارانه ایلد کی
 و یاران حقنه ایلد کی یعنی ایلاک بلمکی فرصت صای ای یار یعنی فرصت الله
 ایکن یارانه احسانی در بیغ ایله زیر الفرصه بمر مر السحاب دیلمشدر (در خلقة
 کل و مل خوش خواند دوش بلیل * هات الصبح هیوایا یاهال سکارا * خلقه
 لامک سکونیه انسانده و غیریده لامک فحیله در دل شراب دوش بونده دون
 کجه معناسنه در هات اسماء افعالند در مقام جمع ده مستملدر هیوا
 قرینه سبله اما بعض نسخه ده ها تواد و مشدر پس تاویل احتیاج یوقدر و بعض
 نسخه ده فات دو مشدر اول تقدیر چه هیوا برینه بایا هیواد و مشدر بایله
 اولیحق حاضر ایلاک و بایله اولنجه او یانک یعنی منته اولک دیکه در هات و هیوا
 اولنجه الصبح لفظ منصوب مفعول به اولور اما فات اولنجه لفظ امر فوع
 فاعلی اولور الصبح صباح وقتنده اچیلن شرابک و عبوق کجه از انده
 اچیلن شرابک اسمدر سکاری سکرانک جمعی در سنک فحیله استعمالی
 اکثر در صغاری وزنی اوزره اما نم سنبلده جائزدر سر خوشدر دیکدر
 * محصول بیت باده و کل خلقه سنده یعنی مجلسنده یا و او قودی دون کجه
 بیل که کسولک حاتم ایلاک صباح وقتنده اچیلن شرابی ان باده ندر

سکاری دن مراد باده نوشدر در مست معناسنه اولان سر خوشدر کادر زیر
 مست معناسنه سر خوشدر بر نسته تدارکنه قادر دکلدر یا خود معناسباح
 وقتنده اچیلن شراب فوت اولدی یعنی زمانی فوت اولدی او یانک و منته
 اولک ای باده نوشدر (آینه سکندر جام نیست سکر * تا بر تو عرضه دارد
 احوال ملک دارا * آینه سکندر جام کتی غما قصه لری مشهور و مفصلدر
 بونده ذکر لری مناسب دکل حاصل کلام دارا سکندرک یا یاسیدر دارا وفات
 ایدنجه دارا ب نام او غلی تخته بکدی و اسکندر انکله تخت تراغنه باشلدی
 یعنی بابامک مملکتک نصفی ویریدی دارا ایسه اطاعت ایلدی
 پس اسکندر هر باری که او سننه عسکر چکوب جنگ مراد ایدن دیکه
 جام جهان نما دارا ب ائنده ایدی اسکندرک هر حالی انده مشاهده ایدوب
 هر مکر و حیله سنی دفع ایدردی و اسکندر ایسه انک بر حائله مطلع دکل
 ایدی که اکا کوره تدبیر و تصرف ایدیدی پس یاننده اولان حکمایه دیکه
 بر جاره ایدلکه بزه انک ممالکته و احوالنه مطلع اولام پس اسکندر بده
 بر میل اوزرنده بر آینه وضع ایلدیلر که اقالیم سبعه بی اندن سیر ایدر لرایدی
 پس خواجه نل آینه سکندر دیکه یو آینه در جام نیست دیدیکنده جام
 عالم نمایه رمز وارد در ملک میل ضعی و لامک سکونیه مملکت و بادشاهلق
 و کسرمیله اموال و اسباب معناسنه در * محصول بیت آینه سکندر
 باده قدحیدر یعنی آنده اولان خاصه بونده وارد هر نه استرک سکا
 کوستر ایدی نظرایله سکا دارا مملکتک احوالی عرض ایلده مجمل و لک
 قالمیه پس دارا مملکتک احوالی عرض ایلده نیجه خراب اولمشدر * دین
 بیتک مراد بی خراب ایلشدر (ای صاحب کرامت شکرانه سلامت * روزی
 تفقدی کن درویش بی نوارا * کرامت مصدر در ایلاک معناسنه صاحب
 کرامت احسان و کرم صاحبدر سلامت بلایان خالی اولمقدر یعنی امور
 دنیادن هیچ بر جهنله مضطرب اولمقدر شکرانه ده هاء رسمی تخصیص
 افاده ایدر یعنی سلامت شکرانه سیچون شکرانه شول صدقه در که بر کسه
 بن حقیقت شکرک حقدن کاه مزیم یواکه جبرار اسون دیر و بر تنقلی
 ارامق و بر کسه نل حال و خاطر بی یوقاق یا وحدت و یا تکبر اچوندر
 نو بونده دوزن یعنی انتظام حال معناسنه در * محصول بیت ای احسان
 و کرم صاحبی جمیع افاتدن سالم اولدیلک شکرانه سیچون بر کون درویش
 بی توانی تجسس و تفحص ایله صاحب کرامتدن مراد جاناندر درویش
 بی نوادن مقصود عاشق بیچاره در یا صاحب کرامتدن مراد قوام الدین حسن

*

*

و در پیش بی نوان معصود کند (خواجه اوله) اسایش دو کیتی تفسیر این
 دو حرفست * باد و ستان تطف باد شمعان مدارا * اسایش اسم مصدر در
 اسایشندن دیکلش واستراحت معنای اسم مصدر در اسودن معنای
 دین اسم مصدر به مصدری فرق ایله دی کیتی جهان تطف برایشده
 یوم شلق یعنی ملائمت کو سترمکدر * محصول بیت ایکی عالمک راحتی
 و حضوری یو ایکی حرفک تفسیریدر ایکی حرف دیدیکی مصراع ثانیکنک
 مضمونیدر کلامک لفظی از معنای چوق اولسه ایکی حرف دیر لفظ
 الفاظه کوره یعنی دو ستاره ملائمت و دشمندله مدارا یو ایکی جمله ایله عامل
 اولان دنیاده هیچ الم حکمز (در کوی نیکنای ما را گذرند اند * کز نومی
 پسندی تغییر کن قضا را * نیکنای نیک نام ایوادی وصف تر کیتی
 اقسامندندر یا حرف مصدر در گذر آمدن یکید معنای اسمی پسندی فعل
 نفی حال یا حرف خطاب قضا حکم و صنعت و قدرت معنای مستعملدر
 بونده صنعت و قدرت بر دانی مراد در حکم الله معنای ده اولسه جایز
 ادات مفعولدر * محصول بیت آدایلی محله سندن بزه یکید و بر مد یار یعنی
 بری اولده سعادت یار تقدیر که ادمن ایلیکله مشهور اوله اگر سن بکنز این
 اللهم حکم وضع از ایسنی تغییر ایله یعنی بنی سعید لردن ایله (آن تلخ و ش
 که صوفی ام الحیا بش خواند * اشی لمارا حل من قبله العذار * تلخ
 اشی در مرتبه معنای و ش ادات تشبیه در کیتی معنای تلخ و شدن مراد * پاده در
 ام الحیا بش شریک کنیتی درام انایه دیر لر خباثت جینک جمعیدر مراد
 معنای شین تلخ و ش را جعد را شمی شهنیک تفضیلی در لذت ذوق دیکدر
 احلی اسم تفضیل در حلودن اشی معنای قبله بونه به دیر لر او یکد دیمزل
 پس او یکد دیر لر دینرا امله مصدری فرق ایله دیر لر او یکد تقبیل دیر لر عذار
 اعذارنک جمعی در قز او غلندر معنای رانل فتح و کسر ایله لغندر * اما بونده
 رانل فتحی لازمدر و یابونده الف صورتنده یازملق کر که اسلوب عجمه موافق
 اوله زبر انجم اخر اسماده و حرفه الف باشکند بازاسه انی الف یازر لر موسی
 و عیسی و مصطفی کبی و مذکور بانک ما قبل مکسور اولسه کسره بی فتحه به
 تبدیل ایدر لر بی الله قلب ایلمکچون غما کبی پس عذارا الفله یازر لر غما
 فی الکتابتدر دین غلط ایلمدی * محصول بیت اول آج کبی یعنی شراب که
 صوفی انام الحیا بش دیدی بر لذت ذوق و طبعی رفعت ز او غلندر بوسه سندن
 یعنی او بوسه سندن بویتنک شهادتی اوزره معنای بودر اما حقیقتده
 معنای که صوفی دن مراد حضرت محمد در صلی الله علیه و سلم و خرم

الحیا بش از در پس کنک فاعل حضرت تدر و مفعول یعنی ام الحیا بش
 دیدیکی بزه قز او غلندر بوسه سندن از واحلی در دیک اولور حاصلی هر قوی
 لذت در یو قوی ده لذتدر (هنگام تنک دسی در عیش کوش و مستی * کین
 کیمای مستی فارون کند کدارا * هنگام وقتدر تنک دسی تنک دسی الی دار
 والی یوقه مقلد معنای در یا حرف مصدر مستی ده یا حرف مصدر کین که
 حرف علت این اشارتدر عیش و مستی به علی سبیل البدل کیمای با قری و پیوری
 و غیره معنیاتی بعضی جمله لایله اتونه و دندر مکد دیر لر اندندر که بوفنه
 حیل دیر لر بویو کامداومت ایدر لر اصحاب حیل دیر لر حاصلی مشهور الا شمع
 و دروم الجسد در غما کبی * بیت کیمای اگر بغضه مرده و زنج * ایله اندر خرابه یافته
 کنج مستی و اراق یا حرف مصدر فارون حضرت موسی اقر با سندن بر مالدار
 کسه ایش تفسیر لده قصه سی مسطور و مذکور در کد او خسله و دلچنی به دیر لر
 * محصول بیت ال طاراق و تنده پاده نو ثلثه و مستی که سبی ایاز بر ایو اراق
 کیمای کدانی تارون ایلی یعنی کشتی مست اولیجق پادشاه عالم اولور هرند کلو
 فقیر ایسه ده (مرکش مشو که چون شمع از غیرت بسوزد * دلبر که در کف
 او مست سنک خارا * مرکش بحسب لغت باش چکیتی دیکدر
 و اصطلاحده اونکی در معاند معنای وصف ترکیبدر اصطناعده کشنده
 سرایدی مشو و بی مخاطبدر شویدن اوله دیکدر که حرف فعل چون
 تشبیه ایچوندر غیرت مخاطب معنای بسوزده قیددر بسوزدت تقدیر بنده
 بسوزد فعل * تقبیلدر دیر فاعل سنک خارا قرطاش خارده دیر لر محصول بیت
 دلبر درام اول مرکتی اوله زبر ایسنی شمع کبی یا توب یاندیر رشول دلبر که انده
 و او جنده قرطاش بال مومیدر یعنی دایره اولغه تلمیم رانقیاد کر کدر زبر
 عناد و سرکشک بریده سپید و رسال جانانه اوسه ملائمت و ملاطف لازمدر
 تا که عاشق کور کند کبر (خوبان پاری در سنه * ساقی پاری ده
 پیران پارسارا * پاری و زاری بر معنای لغندر یا یا فانیل مایه ننده تبادل واردر
 سپید و سفید کبی پاری کو وصف ترکیبدر پاری سوبایی معنای اصلنده
 کوینده پاری ایدی بخشندکان جمع بخشنده در بخشیدن مشتق در بخشانی
 دیکدر اسم فاعل جمع غایب صیغه سه در عزم لغتده تون و دال ادات
 جمعدر معنی جهتندن بخشند کانه مقیددر ماق منادی بشارتی بشارت بانک
 کسر ایله مرده و مشتقدر یا وحدت و یانه کیرا یچوندر بعضی نسخه ده بده بشارت
 دوش پارسا عابددر ادات مفعول * محصول بیت فارسی سوبایی کوزلار
 عمر بغشیلیدر یعنی جان جان قاتر لای ساقی عابد و زامد پیر زه مشتق

و بر کس و نذر خدمت شریفانه ملازمت ایدوب روح افزا کلمات برین
 ایشیدوب تازه جواناتق کسب ایلسونلر الله تعالی فقیر سودی بده بویه
 خوبلر ملازمتی میسر ایدوب تازه جواناتق بغشلیه امین دینه الله رحمت
 ایلله خواجه نل بوسوزی دلالت ایدر که فارسیده بر حلاوت و ملاحات
 واردر که ادمه ذوق و شوق و صفا و بریت فارسی کو کرچه تازی خوشترست
 * عشق را خود صد زبان دیگرست * حضرت ملانل فارسی سوبله دیکل
 ترغیبدر فارسی به بعد تحصیل عربیت (حافظ بخود نموشید این خرقة می الود
 ای شیخ بالکدامن معذور دار مارا * بخود بامصاحبت افاده ایدر سبب ایچون
 دین بی سبب سوبلش خود و اورس عیله کندی دیکدر مضاف محذوفدر
 بالا اختیار خود تقدیرنده درمی الود وصف ترکیبی افسانه دندر خرقة به
 صفتدر شرابله بولش معناسنه * محصول بیت حافظ کندی اختیار یله
 کیمدی بوشرابه بولش خرقة بی ای انکی بالکشیخ معذور طوط بزی انقاند
 غاییدن خطابه یعنی بن که حافظم کندی اختیار مله شراب نوش و باده پرست
 اولدم بلکه هر اشکه اشلم حکم از ایلله اشلم * بیت من اگر خرم و کر کل چن
 ارای هست * که ازان دست که می پروردم مبردم * خواجه نل خرقة می الود
 بیوردیغندن بعضلر طریقه ملامیه به اشارت اکلا دیلر حاشا بلکه ملامیون
 خواجکان کی کمال تسترا وزره در که هیچ انلردن بو طریقه توجه لری بروجهله
 اکثر حضرت ملای روم انلردند راندن اول ذات شریف و عنصر لطیفدن
 هرگز کسه ظاهر او باطن بر مخالف نسنه کو و مشعی و یا شید مشعی حاشا
 ثم حاشا ان بعض الظن اثم معلوم اولکه بو غزلک یدی بامتنک قافیه لری اصل
 اوزره کلشدر یعنی بلا عمل و یدی می معمول کلشدر التیسی تجزیه طریقه
 و بریسی ترکیب و تجزیه طریقه اشکارا * و سکارا * و دارا * و مدارا *
 و عذارا * و خارا * بونلر تجزیه طریقه در و بار ترکیب طریقه در قافیه معوله
 اولدر که شاعر تصریفله اولغه لایق اولور مثلاً خدارا * و کدارا * و بار سارا *
 و اشنارا * و قضارا * و مارا * و نوارا * بونلرده شاعرک هیچ تصرفی یوقدر
 زیار ایدوب و ماقبلنده کی الف روی واقع اولمشدر اما اول یدی بیتک
 قافیه لرنده رانفس کلمه دندر پس بو کلمه لری متجزی اعتبار ایدر زور الفظن
 ردیف و ماقبلنده کی الی روی طو تار زاما باراده تجزیه ترکیب اعتبار ایدر ز
 یعنی بارک راستی الفله ترکیب ایدوب رانحصیل ایدر ز که ردیف اولده تلا
 نجایتنک بو بیتک قافیه می متجزی در ترکیب اعتبار یله * بیت رخت بخت
 اوتری ارده اوررسک طغز * برایکی کون بزی بودینه ده محبوب اکار محبوب

لغظی متجزی ایدوب یایی اکار افظیله ترکیب ایدوب ردیف ایلشدر خواجه
 کی نهایی خواجه بر حرفله ترکیب ایلدی و نهایی بر لفظله و له ایضا (رونی
 عهد شبابت دیگرستانرا * میرسد مزده کل بلبل خوش الحانرا * رونق
 جوهری دیر که رونق السیف ماوه و حسنه یعنی قلیچک رونق صو و کوز الکیدر
 پس بونده کوزک معناسنه در عهد بونده زمان معناسنه در شبابت بیکتنک
 معناسنه در در کینه معناسنه در دیگردن محقه قدر در بونده دخی معناسنه
 دین دگری بلامش بستان عرب و اوسر استعمال ایدر لراما عجم و اوایلده
 و اوسرده رانحصیل افاده ایدر الحان بونده * کوزل و اوز معناسنه
 الحنک جمعیدر حسن اصوات دیکدر بلبل انواع پرده لردن اوندیکندن جمع
 صیغه سنی کنور مشدر را ادات مفعول * محصول بیت بستانک بیکتنک
 زمانیک لطافتی و تازه لکی واردر بو شمدیکی فصلمز کی خوش اواز بلبله کل
 مزده سی ابریشور حاصلی اول بهاردر (ای صبا کریمچوانان چن بازرسی
 * خدمت ما برسان سروکل و ریختار * جوانان چندن مراد جنس
 چندر باز بونده کرو معناسنه و نا کیدر ایچون اولق جائزدر خدمتدن
 مراد دعا و سلام و ثنادر برسان ابرشدر دیکدر رسانیدن مشق
 فعل متعدی در معلوم اوله که فارسیده ادات تعدیه الف و فوندر ترسیدن
 ترسانیدن و خوابیدن خوابانیدن کی ریحان فسلکن در را ادات مفعولدر
 * محصول بیت ای صبا اگر تازه چنلره ابریشورسک سروکل و ریحانه
 بزم سلامی ابرشدر (کرچنین جلوه کتم مغیبه باده فروش * خاگروب
 در میخانه کتم مژگانرا * چنین چون نشیه ایچوندر این اشارتدر کندینک
 مشاهده ایدر کی جلوه به مع سابقانفصیل اولمشدر بجه مطلقا یا وریدر بونده
 اوغلانچ مراد در مغیبه نل باده فروشه اضافتی بیانیته در معنی موصوفک
 صفتنه اضافتی قبیلندندر خاگروب جاروب سپر که به دیرلر وصف ترکیبدر
 اصلنده روینده خالک و جای ایدی طپراق سپورچی معناسنه مژگان
 و مژه کرپکه دیرلر مژگان جمع مزه در دین حیط قاحش ایلدی اگر بویه اولسه
 زامفتوح اوقنوردی ساکن اوقنوردی را ادات مفعول * محصول بیت
 باده فروش مغیبه اگر جلوه بی بویه ایدوب کیدر سه که شمدی ایدر کرپکمی
 میخانه قبوسنک سپور که سی ایدرم یعنی اولک خدمتکاری اولوب هر خدمتنه
 ارتکاب ایدرم (ای که برمه کشی از غنبر سارا چوکان * مضطرب حال
 مگردان من سرگردانرا * ای حرف ندادر من اداسی محذوف که صفتله
 موصوفی ربط ایلشدر مده دن مراد یوزدر تشبیه طابق طریقه * غنبر سارا

فی معناسنه و با حرف تا کید یعنی در خانه کردن سیه کاسه قونق اولدورچی به
 دیرلر سیه کاسه سفله و خسیس معناسنه مستعملدور بر ملا کتته دیرلر کسه
 قونقین دیرلر دین زیاده سفلی قاجشدر بونده سیه کاسه زیاده خوب واقع
 اولمشدر فلک خصوص صنده * محصول بیت طشره کیت خانه کردوندن نان
 طلب ایله یا خود خانه کردوندن کیت اندن نان استمه زرا بوقنوق اولدورچی
 عاقبت قونقین اولدوررتنبیه در که فلکدن وفا او میوب مال و منال و دوات
 و منصبه اعتمادا یلماک * بیت کیتی که اولش عدم و آخرش فناست * در حق
 او کجای ثبات و بقا خطاست بوینده قناعت و استغنا به تحریرش وار * بیت
 کربدم افتد اکسیر قناعت اصنی * کنجها بالای هم در کنج استغنا هم
 (ماه کنعانی من مسند مصران توشد * راه است که در رود کنی زندارای *
 ماه کنعانیدن مراد حضرت یوسف نبی در علیه السلام بونده کنیدی جانانته
 استعاره ایلدی یا نسبت ایچوندن مسند لغتده اسم مکاندر استناد یعنی
 طیبانه چق بر اما بونده تخت مراد دران و از ان ادات تخصیصلدر مثلان تو
 و از ان تو اضافله سنکی دیچک برده کاه بونده وقت معناسنه در منصبه ده
 تخت دیرلر پس بومعنازل بونده فی الجمله مناسبتی وارد در بدرد بایعجمبله
 اسلمکدروداع معناسنه * محصول بیت ای بنم یوسف نانیچم کوکلم
 مصری تختگاهی سنک اولدی یعنی کوکلم تختیه مالک اولدک پس وقتیدر که
 جان و دل نعمتی زندان فراقدن تخلص ایلیه سن (در مرزاف ندانم که
 چه سود اداری * باز برهم زده کیسوی مشک افشارا * سر زلف زلفک
 اوچیدر سود از لقه مناسبدر کیسود به دن این صاج بلوکده دیرلر برهم
 قرش مورش مشک افشان وصف ترکییدر مشک صاچی افشانیدن
 مشتق در * محصول بیت زلفک اوچنده باز نه سودال واردر که کتته قرش
 مورش اباش سن کیسوی مشک افشانی یعنی رویک ارستنده کاکت برشان
 ایلمکدن بر مراد واردر (حافظای خورورندی کن و خوش باش ولی * دام
 تزویرم کن چون دکران قرآنرا حافظاخرنده کی الف حرف ندادر رتدافظنی
 عجم اکثر امور منبهده استعمال ایدر علی الخصوص که باده نوشلقده پس
 بونده رندی کن عطف تفسیری طریقه واقع اولمش دام تزویردن مرادی ریادر
 * محصول بیت ای حافظ هر نه ایشارسک ایله قرآن شریفی تزویر طو زانی
 ایله زبانی کدر در مرادی خواجه نل فسقا امر دکلر بلک بودر که هر نه
 معصیت مدینه واردر باندن بهر دوله ایشارا کران تر شیراری بدست
 ارددل مارا * بحال هندویش چشم سمرقند و بخارا را * ترک اصل لغتده

ردیفی

بهر هزج
مفاعیلان مفاعیلان
مفاعیلان مفاعیلان

تاتار صنفته دیرلر بونلر ظالم وی رحم و خونی اولدقزلندن شعرای عجم
 محبوبلری بونلره تشبیه ایدوب ترک دیرلر بعض شیرازیلدن مسعودر که
 هلاکو عسکرندن چوق کسته شیرازده وطن ایدوب تناسل ایلدی پس
 انلرک اولادینه حقیقه ترک شیرازی دیلمک صحیحدر تشبیه سز و استعاره سز
 ارداصلنده اوردایدی اوریدندن مشتقدر کنوردیمکدر پس بعض مواضعده
 وای حذف ایدوب مضارعده و امرده و نهی ده و اسم فاعله مارا را تخصیص
 ایچوندن هندویش هندوهند ملککنده تولدایلین ادملرده مستعملدرا ما
 هندده بوطن ایدوب هندی الاصل اولمیه و سایر اشیا به مثلاً تیموره و قلیجه
 وغیری به هندی دیرلر هندودیمزلر معلوم اوله که هر کله نل که اخرنده وایا
 ویاالف اولسه حالت اضافتده بر یا اثبات ایلک قاعده در بویش پایش
 وینش کی شین ضمیر غایب تر که راجعدر بخششم فعل مضارع منکلم وحده در
 بخشیدنن بخشاق معناسنه سمرقند و بخارا ایکی شهرلر اسمیدر که ادمنی
 ترکدر پس بونده اول مناسبتله ذکر اولمشدر را ادات مفعولدر * محصول بیت
 اگر اول شیراز شهرنک محبوبی بزم کوکلی الی کنور رسه یعنی بزم رعایت
 اوزره اولورسه انل حال هندو سنه سمرقند و بخارا بی بخشلم هندو و قناتی
 هندی مقامنده ذکر تجویر ادر و الا قیاس هندیش ایدی (بده ساقی می باقی که در
 جنت نخواهی یافت * کنار آب رکن آباد و کاکشت مصلرا * نخواهی
 یافت بولیسرسین دیمکدر بواد اضبط اولق کرک که مواضع متعدده کاوراب
 رکن آباد بر بیولدره در که الله کبرآدی بر دبه نل دیندن چقارور رکن آباد
 دید کاری انکیچوندنر که سیدرکن الدین یعنی متوسط صاحبی اطرافنه یا پیلر
 یا یوپ بعضی سدر چکوب بر خوب سیرانکاه ایاشدرو قاعده عجمدر که برکسه
 بریری و همورایله انا نسبت ایدوب فلان آباد دیرلر محمود آباد و حسین آباد
 و استنبولده جعفر آباد کی کاه اولور که بر شینک کاکشتن آبادله تعبیر ایدرلر
 خراب آباد کی زیاده خرابلندن عبارتدر و من علی هذا کاکشت مصل را
 کاکشت رکن آباد کنارنده مصلای شیرازه متخل بره قبول سیرانکاهدر
 و بر عظیم و مقبول مسیره ده کاکشت دیرلر هر نه برده اولورسه زرا کشت سیره
 دیرلر وکل بونل کی ترکیله عظیم معناسنه درنتکه کابانل دیرلر اولوا وازه *
 محصول بیت ساقی باقی فلان می کنور که چتنده بولیسرسین رکن آباد ره غی
 کنارین رکنکشت مسلا یی زرا جنت اعلادر دنیا به کتزه مزبوس
 خواجه نل بسوزی حقیقتدر مجازد کلدر (فغان کین لولیان شوخ شیرین
 کار شهر آشوب * چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا *

فغان افغاندن محققدر قاعدت بحمد که بر کلمه نل اولنده همزه اولسه تحقیقا
حذف ایدر لاسم و فعل و مصدر دن * اسکندر * و سکندر * و افتاد *
و فتاد * و استادن * و ستادن * و استادن * و فتاد * و فتاد *
دیو چغرمغه دیرلر * لولیان * لولینک * جعیدر بحمد بر طائفه در که قره
کوزلی و قره قاشلی سیه چرده اولور لر و جلله می سازنده و کوینده اولور لر بر سیله
بر اوج بیل مقداری اختلاط ایدر لولیان و تازنده شهر نده تامل ایلشدی خبری
تخلص ایدر شاعر ایدی لولو و اصلیه ایلد قرحی کوزلی جعی لولیان کلور دین
بازمش شوخ بونده اسحق قانلی مطبوع معناسنه در شیرینکار شیرین
طنلور دیمکدر کار کاف بحمله ادا فاعل در بی معناسنه ستکار و جفا کار
کبی شهر آشوب وصف ترکیبی در شهری قرش مورش ایدی جی یعنی دلور دبی
شیرینکار لفظی دخی شهر آشوب لفظی کبی وصف ترکیبی در دین افترا ایلدی
ترکان خوان یغمارا * ترکان ترکا * جعیدر ایکی معنایه شملی وارد بر رسی
مذکور تانار صنفی که شیراز شهر نده بوطن ایلشدر بر رسیده شرق
اتراکی که خلفاء عباسیه اناری استفاده ایدر لر دی ته که توارخ خلفاده
مذکور و مسطور در پس بونده ترکان کدایان معناسنه در دین ترکی و کدایی
بازمش زیرا خوان یغما یه کیرن اقویا و زورمند لر در تنکه سور هما بونده
مشاهده اولشدی کدایان خود بر بولک بی دست و پا طایفه در و بر لر سه بر لر
و بر مر لر سه صبر ایدر خوان سفره در کاه اولور که ذکر محل و اراده حال ایدوب
طعام مراد ایدر لر بونده کی کبی یغما قرینه سیله پس خوان یغما پیراملرده
ود و کونلرده یغما ایچون دیرلن چنقلور در * حصول بیت مدد مدد که پوشوخ
و شیرین کاری یعنی اسحق قانلی ناظره لذت و بر بی شهر ختنی دیوانه ایدی جی
لولی محبوبلری انجیلین صبری کوکلدن ایلدیر لکه اتراک یغما ایچون
قولن یعنی ایلن لر زیراهم محبوبلر و هم کوینده و خواننده لر در (ز عشق نایام
ما جمال بار مستغنیست * باب ورنل و خال و خط چه حاجت روی زیبارا *
خواجه جانانک جمال با کانه نسبت کنینک عشقنی نایام اعتبار ایدر
نادباز بر بعضی عشاق ارا منده بر که تکیو وارد که جانانه نل حسنه سبب بزم
محبوز در شویله که برانندن قطع نظر ایلک اکا اصلا که اعتبار ایلزدی پس
خواجه بر رر که بزم جانانه مزک حسنی کاملدر اکانست عشاق عشق
نایام در که دید کاری که کبی که نل محبتنه احتیاجی یوقدر باب ورنل
را بونده جان من و جان شاعر اوی کبیدر ضرورت و زنجیر انعام اولشدر
اصلنده باب ورنل در خانقاه بوزینه سوزند یکی اقله در و جا زدر که رنگدن مراد

ردمروری

ردمروری

ردشعی

کلکوتنه اوله یعنی بوزلینه سوزد کبری قزل نسته مراد اوله و ایدن ایلدی
مراد اوله بعضی نسخه ده بیوی ورنل دوشدر پس مذکور تکلفه احتیاج
قالر و احر ف عطف اولور زیباراشق دیمکدر * حصول بیت بزم نایام
و ایتربختن دن جانانه نل حسن اکلی مستغنیدر مشاطه وضع ایلدی کی
خال و خطوب ورنه که براشق کوزل بوزل احتیاجی یوقدر یعنی حسنی
خدا داد در عارضی اسباب حسنه محتاج دکلدر (حدیث از مطرب می
که و راز در هر در جی * که کس نکشود و نکشاید بحکمت این معمارا *
حدیث بونده سوز معناسنه در مطرب کوکله سرور و جنوز و بر ندر سازنده
و کوینده کبی کوامر مخاطبدر کوییدندن سوله دیمکدر جو جو بیدندن
ایسته دیمکدر کم اکس و کزده کی تر فضیل معناسنی افاده ایدر کاه اولور که
کم و کتر لفظی کدایانک مقامنده استعمال ایدر لر مثلا کم و کم جو هیچ
سوله و هیچ استه معناسنه نشانلق بر در نکشود و نکشاید کشودن
و کشایدن مشتق اولدی فی ماضی و تانی مضارع کسه اجدی و اجدی دیمکدر
بحکمت با سببیت و یا صاحبیت ایچوندر مضارع محذوف در علم حکمت
دیمکدر زیرا در دین مراد یعنی افلاک و عناصر دن بحث ایل و وظیفه سیدر
* حصول بیت سوزی مطرب و یاده دن سوله و اسرار افلاک عناصر می
کلیا ترک ایلد زیرا کسه بوه همایی علم حکمتله نه اجدی و نه اجدی سر در
که بونل سر نه الحقی الله مطلع در (من ارا ن حسن روز افزون که یوسف
داشت دانستم * که عشق از پرده عصمت برون اردن ایشارا * روز افزون
کوندن کونه زیاده و ترقیده اولان ایشاده استعمال ایدر لر عصمت حفظ
و صیانت معناسنه مستعملدر برون آرد طشره جفا ر یعنی اخراج ایلر
ذلیخان ایل فقی و لامک کسریله کوزل دیمکدر صفتدر اسمی را ایلدر *
* حصول بیت بن اول کوندن کونه از دیار ترقیده اولان حسندن که یوسف
را ایدی بلام که عشق و محبت ذلیخان یا کلک و پر هیز کاراق پرده شدن
جفا ریسر در زیر جانانک حسنی زیاده نل کسه عاشق قرار و صبری
اکلور پس رسوای عالم اولدی ضروریدر (بدم گفتی و حرسندم عفا الله
نیکو گفتی * جواب تلخ می زبید لب لعل شکر خارا * خرستند قانع و راضی
معناسنه در عفا الله تعالی بلایی شدن دفع ایلسون دیمکدر تلخ اخی
میزید فعل حال زبیدندن فشته دیار شور دیمکدر بونده مقام استقامتده
واقع اولش شکر خارا وصف ترکیبدر شکر چشیمی دیمکدر حایه شدن
مستغنیدر حصول بیت بکارا من سوز سوله ورنل سوله بیک که راضی

*

*

*

*

ای سویدلک الله تعالی سندن جمیع بلیاتی دفع ایلسون لکن ای جواب
 بر آشوری شکر چنینی لعل کبی قرمز لبه بود کراولان معنا استفهام
 انکاری اولدیغی تقدیرجه در اما اخبار اولیجی معنا بویله اولور که بکار امر
 دیدک یعنی سن بدسن دیدک بنده بدسن دیدیکنه راضیم یا خود بیکاد سوز
 سویدلک بنده بدسوز سویدلک که راضیم الله تعالی سندن بلائی دفع ایلیه
 ای دیدک زیر اجواب تلخ بر آشور قرمز لبه یعنی سنک بددیدیکلک غیر سنک
 نیک دیدیکندن بکالذیک کلدی زیر اسن شکر گفتار سن ای سوزده سندن
 طلی کاور (نصیحت کوش ککن چانا که از جان دوستدارند * جوانان
 سعادت مند پندیرد انارا * کوش کن امر مخاطبدر کنیدن نصیحت ایش
 دیمکدر سعادت ادا ناپندری معنا سنه سعادت مند سعادت لی داشتند
 دانشی کبی دانا صفت مشبهه در داندندن * لکن دیمکدر چانا الف حرف
 نداد * محصول بیت نصیحت ایش ای بنم جام زیر جانندن سوکلی رق
 طور لر سعادت لی جوان لر پیر عالمک نصیحتی (غزل کفنی و در سقنی پیا و خوش
 بخوان حافظ * که بر نظم تو افشاند فلک عقد تر بار * غزل بش پندن اکسک
 اولمز اما یوقاریسی یکسی طقوز و یکسی اون برو یکسی اون اوچدن یوقاریسی
 اولمز دیدی در سقنی در دلدک بر برده استعمال ایدر لر که غایتله مقبول
 و مطبوع سوز سویدلک خوش بخوان خواجه حافظ غایتله خوش خوان
 امش انکچون پیا و خوش خوان دیدی عقد عینک کسر یله و فافک
 سکوز یله عورت لر یوننه طقد قری یونمه دیر لر تر بار اولکر یلد بزیننه دیر لر
 عقد تر یا صفت بیانیه در تر یایی شعر ابو نغمه تشبیه ایدر لر * محصول بیت
 غزل سویدلک و در دلدک یعنی غایتله ابو سویدلک کل امدی ابوچه او قو
 یعنی بو غزلی صوته کنور ای حافظ تا که سنک نظمکه فلک عقد تر یایی تشار
 ایلیه یعنی فلک زیاده حفظندن عقد تر یایی بو غزلک لطافتندن جائزه و بره
 رله اینسا (صبا بلطف بکوان غزال رعنا را * که سر بدکوه و بیابان توداده مارا
 صبا منادی حرف ندا محذوف در لطف بو مشق ملایمت معنا سنه غزال
 اهوره در رشاه معنا سنه یعنی بیک روز اغیسی شهر محبوب لری و محبوبه لری
 اکاشیه ایدر لر لطف نظرده و حسن التفاتده رعنا شول کله دیر لر که
 بر جانی قزل و بر جانی صاری اوله حاصل کلام اول که صفت اولور * بیت
 عشق و خوی رنگ رنگ امد تر ای باغبان * حسب حال ماور رعنا بان کل
 رعنا نیست * بیت بی رخت در شق و مهر نیسند چه عجب * اصنی را که
 سرورک کل رعنا نیست * هم و د که رعنا بد کاری کمال پاشا اوغلیک

از جمل مجنبن
 مضاعف فعلی
 مضاعف فعلی

بوینندن زیاده معلوم اولور * بیت ایکی سندن بر کل رعنا کوری نور دی
 کوز * لاله رخسار کله جمع اولسه رخ زردم بنم رعنا بویله برده نازنین
 معنا سنه در که قوی مقوله ربطا یلشد در سر معنا جهم شدن مارا لفظنه مقید در
 داده لفظنده همزه خطاب ایچوندر دین خطابه قابل دکل امش زیر
 اول بونده همزه یوقدر یلکه اول عین بتر اشکلنده یازیلان همزه نلک نشانه سیدر
 همزه دن بدل یازیلور نایا همزه فارسیده خطاب ایچون کلز با در کلان
 هاء رسمیدن صکره یا یازیلر اول نشانه یازیلور اما همزه ده یاده نلطف اولور
 * محصول بیت ای صبا لطفله اول غزال رعنا یه سویدلک که بزم باشمزی طماغه
 و صحرایه سن ویرمش سن یعنی بزی فرهاد و مجنون ایلس سن شعر اصبا الله
 مکالمه ایدر لر که بیک شهرادر زیر جانان عالی جنابدر * مقامنه انجق صبا
 و شحال واصل اوله یلور (شکر فروش که عمرش در آرز باد چرا * تفقدی نکند
 طوطی شکر خارا * شکر فروش وصف ترکیبدر شکر صاتیجی معنا سنه در که
 عمرش در آرز باد چه معترضه دعائیه در که بدیده اکا حشو ملج در لر چرا
 اصلنده چه ایدی جیم عجبیک کسر یله صکره رای تخصیص ایله ترکیب
 ایدوب چرا در لر جیمک کسر یله و فتحیه نیچون معنا سنه * محصول بیت
 شکر فروش که عمری اوزون اوله نیچون طوطی شکر خالک حالی و خاطر بی
 بو نامز شکر فروشدن مراد جانانیدر و طوطی شکر خادن مراد کندیدر
 یعنی جانان که اغزندن شکر لر باغر بنم کبی طوطی ایله یعنی شاعر فصیح
 و بلیغ ایله نیچون قید اولمز (چو با حبیب نشینی و باده پیایی * پیادار محبان
 باد پیارا * باده پیایی فعل مضارع مخاطبدر باده اولجه سن یعنی ایچه سن
 زیر اجماعده پیما نه ایله تقسیم اولور باد پیارا وصف ترکیبدر یل اولچچی
 بی فایده یلوب یورینه دیر لر ترکیبده بل قوان دید کاری کبی باد پیما عشقندن
 دور اولان محبدر دین تناص سویدلک باده پیما و باد پیما وصف ترکیبدر
 دین اکشور که باده پیایی عبارتین وصف ترکیبی اکش اوله اکش کسر یله
 اکد یسه بکاش اکش * محصول بیت چونکه سن جانانله همنشین اولوب
 باده نوش اوله سن وصل جانانندن * همجو و همجو م محب لری یاد کده ملوت
 یعنی جانان خدمتنده بلمسده انلری تذکر ایله باشد که کیفیت باده ایله خاطر
 شریفندن میل و انجذاب پیدا اولوب بونلر حالی تفقد ایلیه چو حبیب
 نشینی دیدیکی خطاب عام در هر کم که حبیبله همنشین اولسه (غرور حسن
 اجازت مکرند ادای کل * که بر سشی نکنی عندایب شیدارا * غرور خنده
 غفلتدر الدائق بونندن ناشی اولدیغی چون الدائم غرور دیر لر کربونده

رشته می

*

*

رشته می

رشته می

کانه معناسنه در تنگم آصنی نل بویتنده واقعدر * ماه را امشب بسی
 دودر کی دیدم مکر * حسن روز افزون خوبان دارد اوراد رشکست
 دیرشش امم مصدر در صورتش دیکدر صورده معناسنه دین بلدی شیدا
 یوانه عندایب بلبلدر * محصول بیت کوزلک غروری اجازت ویرمیدی
 ای کل عندایب شیدانل حالی تفقدایلزن یعنی ای جانان کوزلک مانعی
 اولدی که عشاق بیچاره له انتفات ایدوب خاطر لرینی صورمن سن (بحسن
 خلق توان کرد صیدا اهل نظر * به بندودام نسکیند مرغ دانارا * بعض
 نمخه ده بلطف و خلق دوشمدر بر بونمخه اختیار ایلدک توان کرد توان کردن
 معناسنه در * محصول بیت محبوب مغروره بند ایدوب بیوررای جانان اهل
 نظر عاشقار حسن خلقله صید اولور یعنی عید ملوک اولور له صراع ثانی
 مقام تعلیمه در یعنی بونل مرغ زیرک در که آغله و طوز آغله و طولنرس بونلره
 مدار او بونلره حسن التفات ضروریدر (ندام از چه سبب رنل اشنایی نیست
 * بهی قدان سیه چشم ماه * بیچارا * رنل بونده نصیب و نشان معناسنه در
 بعض نمخه ده رنل یرینه بوی دوشمدر سبی قدان صفتدره و صوفی
 محذوف قیلند ندر اصل کلام دلبران سبی قدان ایدی سبی قدان الف
 و توله جمع اولمدر ذوی العقولدن اولدیغیچون طوغری قاملی لردیم کدر
 مصراع ثانیه ترا کیم بری برینه مضاف اولمدر * محصول بیت بلزم
 نه سیدن ای یوزلی قره کوزلی طوغری قاملی محبوبسارک برمله اشنالق
 نشانه می تیون یوقدر جانانه نل استغناسدن شکایتدر کانه خواجه به
 التفاتی یوغش و جمع صیغه سین ایراد ایلک تعظیما در (جر این قدر نتوان
 گفت در جمال نوعیب * که وضع مهر و وفا نیست روی زیسارا * جزغیری
 معناسنه در نتوان گفت گفتن تقدیرنده در وضع بونده فانودر مهر بونده
 محبتد ز زیبا اصلنده زیبایت ایدی ضرورت و زنیچون یاوتای خطاب حذف
 اولمدر * محصول بیت بومقداردن غیری سنک حسن و جمال کده عیب
 دیمک اولمکه سنک روی زیبا کاک محبت و وفا فانوی یوقدر یعنی سنده جمعا
 اسباب حسن و جمال بر کالدر الا بودر که وفا کارد کاسین جفا کارسین بعض
 نمخه ده وضع بدلی حال واقع اولمدر (بشکر صحبت اصحاب و اشنایی بهجت
 * میاد دار غریبان دشت و صحرا را * بوبیت حافظ دیوانلرنده تذکره بونلور
 غالب بودر که انلک دکدر پس تقیم فایده ایچون بازلدی اصحاب صاحب
 چه میدارارن معناسنه بخت بونده طالع و دولت معناسنه در دشت و صحرا
 عطف تفسیردر * محصول بیت یاران ایله مصاحبت ایلدوکا شکرانه سیچون

در سروری و شادی

*

*

*

*

وطالع و دولتک سنکله اشنالق ایلدوکا شکرانه سیچون دشت و صحرا
 بی کس و غریبارینی یاد کرده طوت یعنی بیچاره عاشقاری کاه کاه خاطر که
 کنوروب تفقدایله (راسمان چه عجب کرز کفته حافظ * جماع زهره برقص
 آورد مسیحارا * بعض نمخه ده برینه در دوشمدر کفته سوزلک سوزلک نمخه
 دیرلر جماع اصطلاحده جمیع اشیانل اصواتنده و سازلک اواز لرنده مستهل
 لفظدر بیتنه مطرب که آوازسم ستور جماعت اگر عشق داری و شور * بیت
 نه بیند کسی در جماعت خوتی * مکر وقت رفتن هر دم در کشی * به بین که
 رقص کنان میروند بناله چنک کسی که رخمت فقرمودی استماع جماع پس
 حافظک سوزنده اولقدر سوز و حالت وارد که انل سوزندن زهره جماعه
 و حضرت عیسی انل جماعتدن رقصه کسه عجب دکدر دینلر کور بینلرک
 و بونلر کیمیلرک معانیسنه هر کوزو اصل اولمش لرو اولمزلر * محصول
 بیت اسمان اوزره عجبیدر که حافظک دلایر کلماتنی زهره نل ابرلنی
 حضرت عیسی رقصه کنور سه زهره سازنده لوبلدی زیندر سازنده لکی
 اکا اثبات ایده کلملر در * بیت چوزهره وقت صبح از افاق بسازد چنک *
 زمانه تیز کند ناله مر اهنل و لما یضا (دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیرما
 * چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیرما * دوش دون کیچه و مسجددن
 مراد مکه درود و شدن مراد زملن سابقدر حقیقی مراد دکدر زبرانو غزلک افج
 یینی شیخ صنعان یعنی عبدالرزاق یعنی قصه سنه تلایج در که انل قصه سنده
 ترکیه بر کتاب سوبلنمدر و وفارسیده شیخ عطار حضرت نلری رحه الله علیه
 منطق الطیرده بونل احوالن بیان ایچون بر مفصل حکایت کنور مشدر که
 اول کتابل اندن مطول حکایه می یوقدر اولی بودر * شیخ صنعان بود پیر محترم
 بامرید چارصد اندر حرم خواجه نل بوغزلدن غیری نیچه غزلده دخی بوقصه به
 تلمیحاتی کاور انشاء الله تعالی پس بونده در دیت واقع اولان مالقطاری
 مذکور شیخک مریدلری جانبندند * محصول بیت مریدلر اغزلدن دون
 کیچه بزم پیرمیز مکه دن قیصری شهرینه کلدی کافرا نلنده ایکن میخانه دن
 مراد بودرای طریقت یولناشتری شمعدن کروتدبیرمن ندر بوقصه نل
 تفصیله مطلع اولق استین منطق الطیرک اول حکایه سنی بولوب کورسون
 بعضیلر بولمجه مطلع اولدیغندن بونده عجمانیات یازمشدر که قابل تعبیر
 دکادر (بامریدان روی سوی کعبه چون اریم چون * روی سوی خانه
 خاردارد پیرما * محصول بیت مذکور شیخک مریدلری مشاوره ایلدیلر که
 پیرمیز سودی و باده ایچدی و انواع منهایان از کتاب ایلدی بلکه شیخ عطارک

در سروری و شادی

بهر میل
فاعلان فاعلان
فاعلان فاعلان

در شادی و سروری

دید و کی کبی کافر اولدی پس تمدن کرو بزم عالمز نیجه اولوردید بلر بعضیلری بنه
 مکه به کیده لم و بعضلدید بلر بزمیدلر کعبه به نیجه توجه ایده لم و کعبه به نیجه بوز
 کنوره لم چونکه بزم پیر من شمار جانبنه توجه ایدوب فسق و فجوره ازنکاب
 ایلدی پس بونده بر حکمت وارد صبر ایلاک کرک کوره لم الله تعالی نیلر (در
 خرابات خان ما بزمهم منزل شویم * کین چنین رفتست در روز ازل تقدیر ما
 * خرابات میخانه درمغان میخانه چیلر یا مطلقا کافر لدر * محصول بیت
 خرابات مغانده بزمه پیرله هم منزل اوللم زیرا روز ازلده قضا و قدر من بویلا واقع
 اولمشد ربوا وج بیت مذکور قصه به نام میحدر (عقل اگر داند که دل در بند زلفش
 چون خوشست * عاقلان دیوانه کردند از پی زنجیر ما * کردند فعل مضارع جمع
 غایبدر کردیدندن کاف بحکمینک فحیمله اولور لردی دیمکدر مصراع اولده
 شرطک جوابی در حاصلی کینویت معناسنی افاده ایدر * محصول بیت اگر
 عقلا معلومی اوله ایدی که کوکل زلف جانانه ده نیجه ذوق و صفاده در عقلا
 جمعا دیوانه اولور لردی یعنی دیوانه لکه صورت اور لردی کوکل مقید اولان
 زنجیره کیرم کیچون (مرغ در اصد جمعیت بدام افتاده بود * زلف بکشادی
 ز دست ما بشد زنجیر ما * مرغ در لاده را تخصیص ایچوندر مرغ دل و صید
 جمعیت اضافت لری بیانیه در * محصول بیت کوکل مرغینک جمعیت حال
 و خاطری شکاری طوزا غنه دوشمش ایدی یعنی جمعیت حاله مالت ایدی سن
 زلفکی اجدلک المزدن جمعیت حال و شکاری کندی حاصلی مادامکی زلف مجمد
 کره که ایدی دازل قرار قرار کاهی خوش ایدی سن که زلفکی اجدلک
 و بریشان ایلدک قرار قرار کاهی طاغلدی (روی خوبت ایی از لطف برما
 کشف کرد * زان سبب بر لطف و خوبی نیست در نفسیر ما * محصول بیت
 سنک روی خوبک بزه لطفدن و لطفادن برایت یعنی بر علامت فتح و کشف
 ایلدی اول سیددن بزم تفسیر مزده لطف و خوب لطفدن غیر نیست یوقدر حاصلی
 کورد بکمر لطف و احساندر اول جهندن بزم هر سوز من لطیف و حسندر
 (بادل سنکینت ایا هیچ در کیردشی * امانشبار و سوز سینه شبکیر ما
 سنکینده یا نسبت و تون نا که دایچوندر ایا عبا معناسنه استفهام
 تعجیددر کیرد تا کیدا ایچوندر کیرد تا نیر ایدر انشبار و صف ترکیبیدر انش
 باغدر بی معناسنه اضافت بیانیه در شبکیر کیچه ده واقع اولان احوال
 دیرلر منلااه شبکیر و ناله شبکیر و راه شبکیر کی کیم ده واقع اولدی بی
 تقدیر چه بیت در زلف زتن جان اسیران شد جدا تاب شبکیر کران باران ره
 نهاند ایش * کیچه اولان آه و ناله و راه یعنی سفر و صف ترکیبیدر کیچه

طونچی معناسنه کیچه ایلد ایشاند بیچون کویا که کیچه بی طور
 ننگم اهو ناله سی جهانی طوندی دیر لر یعنی جهانی قیلدی احاطه معناسنه
 پس شبکیر کیچه او یوم میان کسه دیمک یکلشد درم لوم اوله که بونده شبکیر آه
 انشبار و سوز سینه به قید در بعض شراح سوز ناله و شبکیر یازوب اضافت
 معناسی شبکیرده اولان ناله منک سوزی دیدی هم لفظه خطا ایلدی و هم
 معناده بزم اودلوا و مزو کیچه او یوم میان سینه منک حرارتی دین ده خطا ایلدی
 محصول بیت عجب اسنک طاش کبی کوکل که هیچ بر کیچه تاثیر ایلدی بزم
 بتون کیچه انش باغدر بی اهمز و سینه منک بتون کیچه یا نغنی (با دیر زلف
 برآمدشده جهان بر من سیاه * نیست از سودای زلفت بیش ازین توفیر ما *
 سودا بونده محبت و ارزوه معناسنه در بیش باه عربیله ارتق زیاده معناسنه در
 توفیر بونده فایده معناسنه نفعین اولمشد راصلنده تئیم و تکمیل معناسنه در
 * محصول بیت با دسنک زلفک اوزره کادی و بریشان ایلوب جهانی بنم
 اوزره سیاه ایلدی یعنی با دیکانه ایکن زلفک ال اوروب بریشان ایلد بکیچون
 جهان باشمزه ظلمات اولدی سنک زلفک سودا سندن بزم بوندن غیر
 فایده من یوقدر که عالم باشمزه تاریک اولدی (نیراه ما ز کردن بکشد در حافظ
 خوش * رحم کن بر جان خود بر هیز کن از تیر ما * خاموش و خامش و خوش
 و خوش بر معنایه بری برندن محققدر * محصول بیت تجرید طریقه یوررای
 حافظ بزم اهمزک اوقی فلکدن کچر بری فریاد و فغانله رنجیده ایلله ایهسم اول
 کند و جانکه رحم ایدوب تیر من دن بر هیز ایلله یوخسه سنی قنابه و پر روله ایضا
 (بملا زمان سلطان که رساند این دعا را * که بشکیر بادشاهی ز نظر مران
 کدار * اولکی که دن مراد ایدر کیم معناسنه و ابکینی دن مراد حرف
 بیان در سلطانن مراد جاناندر و ملازمانن مقصود صاحبدر و دعادن
 مدعا و مطلوب مصراع ثانی سنک مضمونیدر * محصول بیت جانانل
 مصاحب رینه نومدعا و تمنائی کیم ایصال ایدر که بادشاه لقی یعنی کوزان
 شکرا نه سیچون بن عاشق مسکینی نظردن سوره به (ورقید دیوسیرت
 بخدای خود پناهیم * مکران شهاب ناقب مددی کنند خدارا * دیواغت
 بحمد شیطانه دیر لر سیرت خلقه و خویه دیر لر پناهیم فعل مضارع متکام
 وحده صغیرم دیمکدر مکر غنی ایچوندر لیت معناسنه اوله که دیمکدر شهاب
 شینک کسریله فلاک جانبنده کره ناره بالکلان آتش پاره سیدر که بلین
 کسه ایا بیلد ز دوشدی دیر لر ناقب یا کلنجی و یا قیچی معناسنه در شهاب ناقب
 یا کلنجی و یا قیچی شهاب دیمکدر خدا راده را تخصیص ایچوندر * محصول بیت

رد شعی

رد شعی

رد سروری

متفاعلن فعولن
متفاعلن فعولن

دیو خویلی رقیبیدن گندی افتد مه صغیرم یعنی جانانه اوله که شهاب ثاقب
 یعنی جانان برمدد ایلله الله ایچون رقیبی یاقوب یاند یروب فسیاه ویره
 برنجده ده خدار ابرینه مهیاراد و شمش مهیار برخرده یلدزددر بیولیدی
 یلدزلر یعنی سبعة سیاره نل باندده کی یلدزددر خلق حدت بصری انکله
 امتحان ایدرلر اگر اونسخه صحیح ایسه مهیاردن عاشق کندی مراد اولور
 معنی یوله اولور که اوله که جانان بن ضعیف کم مقدره مدد ایلله خدای
 افتدی معناسنه قدما شعر نده چوقدر اوقوری بیت خواجه کل جهان
 انکه خدایش کردست چاودان بر همه اخرای جهان باد خدای باد اولور
 معناسنه در باد خدای اولو افتدی دیمکدر (دل عالمی یسوزی چو عذار
 بر فروزی * توازن چه سود داری که غمی کنی مدارا عالمی ده یا وحدت
 افاده ایدر و یا نسبت وعالم یوله برلر جماعت و بولک و خلق معناسنده
 مستعملدر عذار لغتده صقل بن بره درلر اما شعر اکثر یا نقدده استعمال ایدرلر
 بر فروزی بو کافر نه درلر یا بالکلنی و قزرمق هر بار رخده اولور مدارا
 مفاعله باندن مصدر در عجم نال خذ فیه استعمال ایدر * محصول بیت
 برالای عاشق یورکن بقار سین چون عذارلر بالکلندر برمن یعنی
 قزیده سن سنک بونده نه فائده وار که مدارا ایاز سن حاصلی کندی
 کوزلند بر بولک عاشقی یا نقدن سکا نه فایده اولور بونلرله مدارا ایدوب
 هر ربی بر خد منته قوشمینه (چه قیامتست جانا که بعاشقان نمودی
 * رخ همچو ماه تابان قدس درلر بار * تابان صفت مشبهه در تابیدن
 بار ایان معناسنه درلر با وصف ترکیبدر کوکل فایده معناسنه راده فتحه
 وضعده جائزدر * محصول بیت ای جانان نه قیامتدر که عاشقده کوستر دل
 یعنی ماه تابان کی رخ و سرو کی * کوکل فایده قدی (همه شب درین
 امیدم نه نسیم صبحکاهی * به پیام آشنایان بنوازشنار * صبحکاهیده
 یا نسبت ایچوندر صبح و قینه منسوب دیمکدر پیام خبر بنوازد فعل
 استقبال نوازیدن او خسته به دیمکدر * محصول بیت بتون کجه بوا میدده
 ایدمکه صبح و قنک خوش قو قلی بی آشنایان خبر یله آشنای او خسته به یعنی
 وصلت خبرن کنو در عشاقی مسرور ایلله آشنایان مراد جاناندر تعظیما
 جمع ایلشدرو آشنادن مراد کندیدر (مزه سیاهت ار کردنچون ما اشارت *
 ز فرب او بیدیش و غلط مکن نکارا * یعنی سنک سیاه کر بکاک اگر نرم قانمز
 اشارت ایلدیه انل الدائمندن فکر ایل غلط ایلدای نکارا * محصول
 معنی سیاه کر بکاک نرم قانمز و کک اگر سکا کر و حبله ایدوب فرب

ویردیه مکرینه الدائم و فربیدن غافل اولسه که بزی اولدر رسک صکره
 بشیمان اولور سن زیر ابرم * کی عاشق دخی الکه کیرمز (ز فرب چشم
 جادو دل دردمند خون شد * نظری کن ای عزیزم که چه گونه کشت مارا
 * فرب اسعد الدائم معناسنه الدائم دکل دردمند در داغدر و جمع
 معناسنه مند نسبت ایچوندرلی معناسنه غریبه یا وحدت یا تنکیر افاده
 ایدر * محصول بیت سنک جادو کوزل الدائمندن دردی یورلر قان
 اولدی جان عزیزم نظرایله که بزی نیجه دیمدی امدی وصلک شریکله بزی
 یکبدرن احیایا (بخرا که جرعه ده یوبعاشق * بحر خیز * که دعای
 صبحکاهی اثری کند شمارا * جرعه یا وحدت بحر خیز وصف ترکیبدر
 متعجب معناسنه در دعای صبحکاهی یا نیه در و یا حرف نسبت اثریده یا وحدت
 یا تنکیر ایچوندر * محصول بیت خدای ایچون * که عاشق بحر خیزه وصلک
 یا حنک باده سندن بر جرعه ویر که صبحا و قنقه ایلدو کی دعائیل مزه
 اثری اوله زراد عالمی و لغتده بحر و قنندن اشرف وقت اولمز (دل دردمند
 حافظ که ز هجرتست بر خون * چه شود اگر زمانی برسد بوصل یارا *
 دردمند مضافدر حافظه که ربط صفت ایلشد زمانی یا وحدت ایچوندر
 نکارا و یارا لفظلر نده الف حرف ندادر و قافیه لری معولدر سابقا
 ذکر اولشان کی تجزیه و ترکیبیه حاصلدر * محصول بیت حافظک
 دردی یورکی که سنک فراقندن طوبی دولی فاندرنه اولورای یارا کر بر زمان
 دردمند دل وصلکه ابر شوب تازه حیات و خوندن نجات بولور سه برسد
 فاعلی دلددر حافظ دکلدر بعضی لفظن ایلدیک کی زیر پر خون اولان دلددر
 حافظ دکلدر وله ایضا (صلاح کار بجا و من خراب بجا * بین تفاوت
 ره کز بجا است بکجا * صلاح بارار صلاح * کار بارارایش معنای
 لازمی عمل صلاح در خراب بکجا * من خوش یعنی مست معناسنه
 بو مطلع مصرع تان سنک قافیه سی عیوب غیر ملاحظه دندر او قود قده
 یا ما کن اوقنوب اما کتابنده بکجا به املا اولمق لازمدر * محصول بیت
 بارارایش قنده وین مست قنده یعنی هیچ مناسبت یوقدر مصرع نانی بونی
 بیان ایدوب دیر که کور امدی بولک تفاوتی نه دن نه به دکلدر یعنی طریق
 عشقه طریق زهد ما بینده تنافی واردیمکدر (چه نسبتست برندی صلاح
 و تقوی را * سماع و عطا و نغمه زباج * محصول بیت اولک مضمون
 تا بیدایدوب دیر که نه نسبتی وارد در باده نوشله صلاح و تقوا نل و عطا سماع
 ایلک قنده کما نجه دکلک قنده الضدان لا یجتمعا قنیلند در سابقا ذکر

مفاعله فعلان
 مفاعله فعلان

اولش ایدی که بچم یا شکنده یا زیلان الفک ما قبلنی مکسور ایدر لر الف بایه
 دونسون ایچون موسی و عیسی و تقوی کبی (دلم ز صومعه بکرفت و خرقد
 سالوس * بکاست دیر یغان و شراب و ناب بکجا * صومعه اصلنده نصاری
 متعددی در یعنی عبادتخانه صکره مطلقا عبادتخانه به اطلاق ایلدیلر
 بکرفت دتسندی یعنی ایگرنندی معناسنه * بیت زدنیا ای رود خسرو
 بزیر لب همیکوید * دلم بکرفت در غربت تمنای وطن دارم * سالوس
 اصطلاحده زیاده دیر لر اما قیاس مرایی معناسنه اولقی ایدی یعنی اسم فاعل
 جاسوس و ناطور کبی خرقة سالوس ریاحرقه سی دیمکدر دیر کتیه که بچم
 کایسادی لر * بیت کر کل نبود نصیب ما خار بست * ورنور عائی رسد
 نار بست * کر خرقة و خاقاه و شیخی نبود * ناقوس و کایسادی نار بست
 ناب خالص و صافی معناسنه * محصول بیت کو کام صومعه دن و ریاحرقه
 سندن ایگرنندی قنده در دیر یغان یعنی میخانه و صافی شراب قنده در
 حاصلی زرق وریادن اوصاندم طریق عشق ورنندی به سلوک ایلک استرم
 (بشد که یاد خوشش یاد روز کار وصال * خودان کرشمه بکرفت وان
 عتاب بکجا * بشد کندی رفت معناسنه در یاد ز کرد اکتی معناسنه خوششده
 شین ضمیر اضا ارقیل الذکر طریقیله روز کار وصاله راجعدر معنا جهمتدن
 یاده مقیددر یادش خود یاد تقدیر زنده در کرشمه اصلنده کوزدن و قاشدن
 صادر اولان حرکات و وزونه دیر لر بعد مطلق ناز و شیوه معناسنده
 استعمال ایلدیلر عتاب از اراغه دیر لر عتیده دیر لر * محصول بیت روز کار
 وصال کندی یاد خوش اولسون یعنی ذکری خیر اولسون
 اول روز کارده جانانه نل موزون حرکاتی و مقبول و مطبوع شیوه لری نره به
 کندی و اول محبوبانه عتاب و خطابی قنده واردی روز کار وصالده
 جانان ایل اولان احوالی تذکر ایدوب تغابن چکر اهل فرسک بریسنک که
 کند و به حسن ظنی غالبدر بر کون یانه واردم کوردم که بوییتی بازمش
 و یاد خوششده دالت الله کسره قومش کند و نل معنادی اوزره و معنایده
 یاد خوشی اولسون دیمش دعا کوی دیدم که بو ترکیبده معناده فاسددر بلک
 بادل دالی ساکن اولوب شین ضمیر یاد لفظنه مقید اواق کرک زیر معنایادی
 خیر اولسون دیمکدر حریف زیاده تم ورنندن و بپاشندن معنادره ایلدیلر
 العباد بالله کفری قبول ایلرم بونی قبول ایلرم دیدی چونکه بوقصه اکبر
 ناسدن بریسنک یا تنده ایدی که بو شخصه زیاده حسن اعتقادی و ارایدی
 واعیان خلقدن بعضی کسه و ارایدی کفرینی بوزینه اورمدم اما خطا ایلدیلر

دیدم و بو تحقیقندن الی یومنا هذ انادم که کفر نه سبب اولدم دیو غراب
 بونده در که بو حریف ایلدیکم تحقیقده قامل ایدوب چکر نه کارا بلش
 ایرنه می دعا کویه حین ملاقاتده دیدیکه سزک دبد ککز صیحر اما بنم
 دیدیکده صیحر بنده ایسام طریقیله ایندمکه سزک دبد ککز هرگز صحیح
 اواق احتمالی یوقدر مرادم کفری قبول ایدرم دیدوکی ایدی اما مرادی تفتن
 ایده محبوب مدعای اوزره مصر اولدی (زروی دوست دل دشمنان چه
 دریاید * چراغ مرده بکاشع افتاب بکجا * دریاید دریا سیدندن مشتقدرا کلکی
 معناسنه معلوم اوله که یافتن و یابیدن مطلقا بولقی معناسنه در اولنه در افضلی
 داخل اولسه اکلکی معناسنه کلور افعال قلوب کبی چراغ شمع فنیله سنده
 یا بناتش پاره سیدر عربیده سراج دیر لر مرده اتش چنسنده استعمال
 اولسه صومعش معناسنه در شمع لغت عربیده میلک کسریله بال مومنه
 دیر لر اما بچم میلک سکونیه استعمال ایدر * محصول بیت دوستک بوزندن
 دوشمنلرک کوکلی نه کار یعنی اندن نور و صفا کسب ایلر مصرع ثانی بی
 ارسال مثل ایدوب بیوررمومل صومعش اتشی قنده کونشک شعی قنده
 یعنی صومعش موم کونشدن نور و ضیا کسب ایلدیکبی کبی دوشمنلرک
 افسرده کوکلی روی جانانندن نور و ضیا کسب ایلر (چو کل بندش ماخال
 استان شماست * بکارویم بفر ما ازین جناب بکجا * کل سرمیه دیر لر بندش
 اسم مصدر در بیندن کورش دیمکدر بصر معناسنه استان و استان
 اشک در جناب لغت عربیده اول حبابی و حویلی قنای بیت معناسنه
 مکتوبلرده جناب عزت ماب یوم معنایده در * محصول بیت چونکه بزم
 بصر سزک سرمه سی سزک اشک کز طیراغیدر بیورک قنده کیده لم بواوک
 اوکندن قنده یعنی کوز مری اچسک بواستانه بی کوردک اولنجیه دک
 بونی بکزر بوندن غیری بره وارمرز (مبین بسبب زنجندان که چاه
 در راهست * بکاهمی روی ای دل بدین شتاب بکجا * میلک فتحیه فعل نمی
 مخاطبدر بیندن کورمه و بقمه دیمکدر سبب المذ زنجندان اکا در زنج
 کبی شعرا ککی المایه و ابویه تشبیه ایلشدر قطعه سبب زنجندان ترابه زبه
 * یافت دلم منعه الله به * دانه خال از قنق خون نمود * دانه جوهر کز نماید زبه
 چاه بونده چوقرقوی معناسنه دکل تنکم بعضی لرطن ایلدیلر شتاب
 قوشقه در شتابیدن مشتق مصدر مصدر کلدی * محصول بیت جانانه نل
 سبب زنجندان الله الفات ایله که راهنده چوقر و اردرای کوکل بوقوشله قنده
 کیدرسن قنده یعنی تنی سکر نه تدارک اوزره کیت چوقره دوشیمه سنک

رد سروری

محبوس اند فالورسن زیرا کوکثر حسیخانه سیدرنه که زاف زنجیر لید را کا
 درشن دخی چقمز پس کرانشار املق استرسن اول جانبیره انتفات ایلده
 (قرار و صبر حافظ طمع مدارای دوست قرار چیست صبوری کدام
 و خواب یکاست طمع مدار طمع طومعه یعنی ایلده دیکسدر قرار چیست
 قرارندراستفهام انکار پدر صبوری صبور فاعول بمعنی فاعلدر یا مصدر به
 در وحدت ایچون دین بو خصوصه نفر دایلد زریرا کسدیدن غیری
 بونی کسه دیمز کدام قنی کدام ایلده یکام استفهام انکاریدر لر محصول
 بیت ای جانان حافظدن قرار و صبر و خواب طمع ایلده قرارندر صابر لک
 قنی در او بقوقنده در یعنی عاشقده بونلر بونلر نایلد روله ایضا (ما بر فتم
 بودانی و دل غمخور ما بخت بد تا بکجاسی برداشخور ما غمخور
 و غمخور غم بی معناسنه وصف ترکیبدر خواریدن و خواریدن مشتق در
 آبخور و آبخور صواد معناسنه در یعنی صولنجق بر ایا بویه برده نصیب
 معناسنه در محصول بیت بزکندک سن یلورسن و بزم غم بیچی کوکثر
 یعنی اشته سن اشته کوکل ابکی کوزنیلر سکزایلک بزکندک اندن اللهه
 اصمردلق بر امر طالعمرز به دیک ایلده صواد من یعنی نصیبز یعنی سندن
 مفارقت بخت بدند در کوره لم طالع ناساز کارونا موافق من نصیبزی
 قنده به دیک ایلدر خواجه حافظ حضرتلری شهر رزده ارتحال پیورد یقنده
 جانانه ارسال پیورد یعنی غزلدر دانیلک مفعولی مصراع نایلد رین نادانلق
 ایلدوب بیاتی بوزمش اوی خراب اولسون (زنتار مژه چون زلف تودر زریکیریم
 قدیمی کر توسلامی برساند بر ما نثار صاحبدر د و کلدرد و غیرده صاحبدر قری
 اقیعه والتوندر کیریم فعل مضارع منکلم مع غیره کیریدن مشتق در زریکیریم
 قیاقده استعمال ایلدر لریا ترمقه دکل بعضلرطن ایلدیک کبی قدم اصل لغتده
 ایاغک طبانیدر اما بجم ایاقده استعمال ایلدر لریا وحدت ایچوندر سلامیده
 یانکیرا ایچون اولق اولی در محصول بیت نثار مژه دن یعنی کوز صاحبسندن
 سنک زافک کبی التونله قلیایین بویایغی که سندن بزه سلام ابرشدره عادتدر که
 اطفالک زلفنی التون تلالر ایلده یا کش تلالر ایلده اورر لرنه یایی دولتی اولان تلی
 جوق ایلدر شویله که صاحب تل ایچنده مستورا ولور ایلدی بونده صاری
 التون اولق لازم دکلدر زریا لجه به ده زرد بر لر بیت بی زرنشوانی که کبی
 بر کس زور و زرداری بزور محتاج نه بیت زرننداری تسوان رفت
 بزور از دریا زورده مرده چه باشدیک کر زریسار اما التون من اد اولسه زر
 طلا در لر قضا و وجود مردم دانا مال زر طلاست که هر یکا که رود قدر

رد روی

فعلان فعلان
فعلان فعلان

رد شعی

رد سروری

قیامش دانتد بزل زاده نادان شهر و اما ند که درد یار غریبش بیچ نستانند
 زرطلا یالدر التونیدراده تشدید ضرورت وز نیموندرا ما شهر واشینک و رانک
 و اولد فتمه لر به کوندن اقیعه در مکر سابق ایا مده برادشاه ککش ایش
 کوندن اقیعه کسد بر و ب اوزر نه سکه شاهی اوروب کندی عمالکنده
 یورودر مش انکچون حضرت شیخ که درد یار غریبش بیچ نستانند
 یورمشدر پس بونده زردن مراد التون معناسی اولوب نثار مژه دن مراد
 نرورندن زیاده فان اغلیم دیکدر دین کسه کلسنانک بونیلر نیک معنارینه
 واصل اولمشدر سرور دن اغلی مسلم در اما فان اغلی نخت و مصیبتده
 استعمال ایلدر سرورده دکل (بدعا مده ام هم بدعا دست برار که وفایا تو
 قرین بادرخسایورما اولکی بدعا ده باسیبیت یا صله یا تخصیص در و نایلد
 صله معناسی افاده ایلدر بر آر حرف استعمال آرا م مخاطب کتوردیم کدر
 بحسب لغت یوفاری کتوردیم کدر اما استعمالده قالدردیک اولور که حرف
 بیان دعایی بیان ایلدر قرین یولداش یا وریارد مجی معناسنه در محصول بیت
 دعاسیمیلده و یادعا به کلمشم سنده دعایه ال قالدراول دعا بودر که وفاسکا قرین
 و یولداش اوله الله ده بزه یارد مجی اوله بوییت جانانه وداع ایلدنی مشعردر
 (ببرت کر همه عالم بسم تع زنتد نتوان برده وای تو برون از سر ما
 بسمرت با حرف تخصیص بسم با حرف صله هوا محبت و ارزوم معناسنه در
 نتوان نتوان بردن معناسه در محصول بیت باشک ایچون اگر جمیع عالم باشه
 قلیج اورر لسه باشمزدن سنک محبتکی چقار دق ممکن دکلدر زریا بزه محبتک
 ذاتیدر عارضی دکلدر بسمرتک باسنی قسم ایچون طوتلر قسمه تخصیص
 معنارینی فرق ایلدر لیش (فلک اواره بهر سو کندم می دانی رش می ایدش
 از صحبت جان پرورما اواره دیوانه وایشمز کویچه من شوکابو کا کزد کدر
 رشک غیرت و حسد معناسنه در جان پرور و وصف ترکیبدر پروریدن جان
 بسلیجی معناسنه در محصول بیت فلک بنی هر جانبه بلدر رو قوشد پرورسن
 خود یلورسن اکا غیرت و حسد کا و بزم سنکله جان قنار مصاحبزدن
 یعنی فلک دایم دوستی دوستدن و یاری یاردن ابر مغله مقیددر ایلدی بنی شهر
 بزمه مسافر ایلکدن مرادی پادشاهه ملاقات ایلدوب جوا بر و صلاتنی
 الدرمق دکلدر بلکه سندن ابروب اوراق دوشم مکر زریا کوردیکه سنکله
 اتحاد من فوق الحددر پس رشکدن تحمل ایده میوب بویه سانه ایلد ارامنه
 فراق دوشمردی حضرت خواجه جانانه سته بویه له ایلدوکی سفردن اعتذار
 ایلدوب پیور بر بنم ایلدو کم سفر اطر ایلدر بوخسه کسه اختیار لیه جانشدن

رد شعی

رد شعی و سروری

ایر یلوب کتیر یو بایک معناسنده استه ساهه ارتکاب ایلملر ضرورتی
 ضرورتی ارتکاب ایلملر در (کر همه خلق جهان بر من و تو حیف کنند)*
 یکشد از همه انصاف ستم داور ما* حیف ظلم معناسنده در یکشد لفظ
 مشترک در فعل ضارع له امر غایب بیاننده انصاف ستم اضافت له انتصاف
 معناسنده در یعنی ظالمند زیاید و کی ظلم حیفن الموق و عاطفه ایله یازانلرم معنای
 بلد کردن فاسد یازد یلرد اورا کدر* محصول بیت اگر جمع جهان خلق
 یکا و سکا ظلم ایدر لر سه جمع ظلم حیفنی چکر بزم حا که معنی یعنی الله یا خود
 جمعند ظلم حیفنی چکر سون بزم حا که معنی بقرچه دعا اولور (روز باشد
 که بیاید بسلامت یازم* ای خوش آن روز که اید بسلامی بر ما* روزا منده
 روزی ایدی با وحدت ایچوندر ضرورت و زنیچون یادوشمشدر با شد بونده
 اخبار ایچون اولق و انشا ایچون اولق جایز در یازم میم متکلم معنای جهندن
 بیاید لفظنه مقید در بیایدم تقدیرنده بعضی نسخه ده یازم واقع اولمش را ایله
 ایکسیدم جایز در ای خوش ای حرف ندا مناداسی محذوف در ای یاران خوش
 تقدیرنده در* محصول بیت ان شاء الله بر کون اولور که کنه یاربکا سلامته
 کاور یا خود که عجب بر کون اولامیکه یاربکا سلامته که یا کرو سلامته که
 ای یاران خوش اول کون که سلام ویره رل بنم یا نه که یعنی نه مبارک کوندر
 اول کون که السلام علیک دیوانه که حاصل کلام بن سفر دن کام جانانده
 سلام ایله قیودن ایچو و که عادت سابقه سی اوزره (هر که کوید سفر دورند ارد
 حافظ* کوردر ای سفر سر نبرد از سر ما* حضرت خواجه نلک مناسبتنده
 یازمشدر که خواجه بر دشمنندن غیری تمام عمر نده بریره وارمشدر اول ایسه
 اوج کو نلک بولدر انحق پس یو ییتده اکا اشارت ایدوب یورر کوردر ازی کو امر
 مخاطبدر خطاب عام قییلندن در ازی ده یازم صدر در سر نبرد باش ایلملر
 چقار منر دیمکدر و جایز در که مر بونده سوداوار و معناسنده اوله* محصول
 بیت هر که که دیر سه حافظک اوزاق سفری بوقدر یعنی اوزاق سفره وار من
 سن اکا سفره سفر اوزاقلنی بزم باشمزدن باش چقار منر یعنی آخرت سفری که
 بی نهایت سفر در هیچ فکر مدن و خیال مدن کتیر دیمکدر پس کویاک هر کون
 سفردهم یا خود سفر اوزاقلنی هوامی باشمزدن کتیر ندر دیر سه نداری
 یازنلر سیاق و سباق بینه متفطن اولمشلر ندر ایدم معنای استفهام اعتبار
 ایدنلر متعبر بداءش وله ایضا (لطف باشد کتیر نونی از که اها روت راه تابکام
 دل نیند دیده ماروت را* غزل سابق اگر چه اکثر دیوانلرده نایبدر اما انی
 خواجه به نسبت ایلک ممکن در برابر یکی جهندن بریسی مناسبتنده برده

رومعی و سروری

رومعی و سروری

رومعی و سروری

زه جمعی

جمهر مل

واردیخی

واردیخی تفصیله موافق در بریده بو که حافظک روشنه و رننه مناسبتدر اما
 بوغزلی خواجه به نسبت ایلک غایتله مشکدر زیر اول بوکم دیوانلرده غایتده
 کم یاندر* نایب بوکم ییش بیتلی غزلده اوج بیتک قافیه سی مکرر کتک فی الجمله
 رشدی اولاندن صادر اولمز فضلا عن مثل هذا الفضل ثالثا کد اذوی
 العقه ولدن ایکی هالیه جمع ایلک شاذ در پس بوغزلی حافظه استاد ایلکده
 و هن ضعف وار مکرر که ابتداء حائده یعنی مبتدی ایکن سویش اولو بعض
 کسه اول زمانده الماش اوله صکره بعض دیوانته الحاق ایله اما بونده نل
 ظنی بودر که بوغزل تبریزی حافظ شانه نل اوله که بو بر حریف ایش طرافچی
 حافظ تخلص ایدر من شام شریفده بر مقدار غزلن کوردم که اکثر غزلینک
 قافیه لری بویه فاسد ایدی اگر چه جهالتندن بویه قافیه لری جمع ایلکی هنر
 عدا ایلر من حاصل کلام چونکه خواجه نل بعض دیوانته بولندی حالته
 کوره شرح ایلک ضروری اولدی نبوشی پوشیدنن اوزرک و کیک بونده
 اوزرک معناسنده ننی مستقیدر اوزرک سن دیمکدر کدا هادن مراد عشاقدر
 روت اصلنده رویت ایدی زیر ایا سان اولمش ایدیکه هر لفظک که آخری حروف
 علتک بری اوله حالت اضافه بر ایا ثبات ایدر لر بونده ضرورت و زنیچون
 ساقط اولمشدر یوزل دیمکدر تا حرف تعلیل کام مراد یکام دل کوکل مراد نجه
 دیمکدر* محصول بیت لطف اولور اگر کد اردن یوزکی اوزرک سن یعنی کزله من
 سن تا که کوکل مراد نجه کوز من یوزینی کوره بونده هاروت و ماروت که ایکی
 ملکدر دیار بیلده بر چاهده ایقلندن اصیلوب تاقیاسمنه دل معذبیلدر ازلری
 ایهام ایدر (همچو هاروتیم دایم در بلای عشق زار* کاشکی هر کزندی دیدی
 ماروت را* محصول بیت هاروت کی دایم بلای عشقه زار این کاشکی
 کوز من یوزکی کور مییدی که مبتلا اولق لازم کلیدی (کی شدی هاروت
 در چاه زنجندان اسیر* کز نکفتی شمه از حسن تو ماروت را* کی شدی کی بونده
 قیچن معناسنده در شیده یا حکایت حال ماضی ایچون کتشد معلوم اوله که
 فعل ماضینک اولنه می و یا اخر نه یای مفرده داخل اولسه حکایت حال ماضی
 معناسنی افاده ایدر مثلامی شد کیدردی می امد کوردی شدی و امدی دخی
 بویه در نکفتی ده یا حکایت حال ماضیدر* محصول بیت هاروت قیچن چاه
 زنجندانکه اسیر اولوردی اگر سنک حسنکدن ماروتنه بر شمه دیمیدی یعنی
 غمازاق ایلد یکچون جزاسن بولدی پس هر نماز جزاسن بولور (بوی کل بر
 خاست کویای پری اندر چمن* بیلان مسند و کویا دیده ماروت را*
 مصراع اولده کویا بعض نسخه ده کوی دوشمش نایله اما بز نسخه اختیار

واردیخی

ایدر لایکی که وایایه بخندیس زم از یغیون دیده ماروت ماروت بونده
 ساحر معناسنه در که ماروتک صفتیدر به محصول بیت ای پری کویا که چنده
 کل فوقی پیدا اولدیکه بلبلار چشم ساحر که مست اولوب کورنده لک ایدر لر
 کویا و مترم اولان بلبلار سنک ماروت کوز که مست اولمشلردردین ترکیب
 بیتنه مطابق سوبله مشدرو مصرع ثانیده کویایدلی که کوی یازان حبیط
 فاحش اینشدر (یکشده جور و جفاها یب ره جبران ای صنم * لطف فرما
 تابینه حافظه ماروت را به جفاها یب لفظه تای خطاب معنی جهتندن
 هجرانه مقید در هجرانت تقدیرنده * محصول بیت ای صنم هجران بکدن
 جور و جفا چکر ایدی لطف بیور تا بزم حافظه زرویکی کوره بوغزله روت
 رالفظی ردیف و ما قبلنده الف حرف روی واقع اولمش و اوج بیتنه مالفظی
 که بزم معناسنه در مکرر اولوب تکرار فاقیه عیب فاحش اولد یغیون بوغزلی
 خواجه حافظه نسبتده کمال ترددله متردد ایرتشم سابقده ذکر اولندی وله
 ایضا (تاجات عاشق از دیو صل خود صلا * جان و دل افتاده اند از زلف
 و خالت در بلا * تا ابتدا غایت ایچوندر رنند معناسنه زد معنی جهتندن
 صلا یه مقید در صلا زد تقدیرنده در بعض الفاظ و ارفا رسیده که زد عبارتیه
 مستعملدر که ترکیده انی زدک معناسیله قابل تعبیرد کدر مثلا بوسه زد کبی
 که او پری دیمکر بیت استین مایه و دامن برزدان بی باله مست * رای جان
 من که افتادم زیار فتم ز دست زلف و خالت مضاف محذوفدرا ز سبب زلف
 و خالت دیمکر بلا و بلوی و بلیه و بلوه بر معناسیله در اصلنده سقرز جتندن
 ضعیف اولمش دوهده استعمال ایدر لردی صکره مطلق زجنده و مستقنده
 استعمال ایلدیلر به محصول بیت سنک جمالک کند و وصلنه عاشقاره صلا
 و برلدن بری جانله کوکل زلف و خالت سیندن بلا یه دوشملدر یعنی سنک
 حسنک هر کسی کند و به عاشق ایده لیدنبر و جانله دلمز دانه خال و دام زلفکدن
 خنرا به دوشدی زیر امر اولد و صلا ایلاکدن گرفتار ایلد که در (ایچه جان
 عاشقان از دست هجرت می کشد * پس ندیده در جهان جز تشنگان کربلا *
 جان روح حیوانیده و روان انسانیده مستعملدر که اولور که جانی روان
 مقامنده استعمال ایدر تشنگان کاف هاهرحمی بدلی یازیلوب سابقا ذکر
 اولمشدر که بلا حضرت امام حسین شهید اولد یعنی صحرانک استمدر که الان
 مرندشه یفای انده در به محصول بیت اول نسنه که عاشقک جانی سنک
 فراق اندن چکر اول نسنه بی نسنه جه مانده کورمشدر که بلا صومرز لردن
 غیر به حضرت امام ایلد بیلد ایدی و اندر اول حضرتله بنش کسنه ایدی (ترک

ردشاهی
و دسروری
بهر رمل

من کرمیکند رندی و مستی جان من * ترک مستوری و زهدت کرد باید
 اول * ترک لفظندن مضاف محذوفد یعنی محبوب ترک من با خود ترک محبوبه
 استعاره اوله رند یاده نوش یا مصدربه در جان من منادی حرف ندای
 محذوفد رای جان من کنیدی جانته خطاب ایدوب ذاتی مراد ایدر به محصول
 بیت اگر بنم محبوب ترکم با محبوبم یاده نوشاق و مستلک ایلد چک اولورسه ای
 بنم روحم یعنی ای حافظ زاهد لغی و صوفیانی اولدن ترک ایات کرکدر یعنی
 جانانه مکرمی نوش و یاده پرست اوله اکا اتباع ضروری اولوب زهدی و تقوایی
 ترک ایلد ل کرک (وقت عیش و موسم شادی و هنگام شراب * بخر روزایم
 فرصت را غنیمت دان هلا * هلا حرف تنبیه و نا کیده در عیش عینک فتنیه
 در لک یعنی حیات معناسنه در موسم سینگ که سر یله زمان متعیندن
 تعبیرد وقت و موسم و هنگام و بخر روزی بریتنه جمع ایلک لطافتدن خالی
 دکلدر * محصول بیت ذوق و صفا و شاد بلاق و شراب زمانیدر یعنی فصل
 بهار در ایدی بش کون مقداری ایام فرصتی غنیمت بیل یعنی بهار زمانی
 نیز بخر فرصتی غنیمت بیلوب عیش و نوش ایامی ضایع ایلد مک کرکدر حافظا
 کر پای بوس شاه دست می دهد * یافتی در هر دو عالم رنبت عز و علا *
 حافظا منادی اخرنده الف حرف ندادر شاهدن مراد جاناندر رنبت مرتبه
 علا عینک فتنیه رفعت یعنی بوجه لکدر به محصول بیت ای حافظا کر جانانک
 ایاغن او پک ال و پر سه ایکی عالمده عزت و مرتبه و رفعت بولورسن یعنی
 جانان ایاغن او پک سبب سعادتدر بوغزله خواجه نک اکثر دیوانلرنده
 بولغز بولند یعنی تقدیر بجه هافاقیه سنده بولنورم * حرف الالف
 * وله فی حرف الباء (کنتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب * کفت
 در دنیال دل ره کم * کند مسکین غریب * خواجه حافظ حضرت تبریک
 با قافیه سنده و نا مثلثه وجیم و حا و خا قافیه سنده واقع اولان غزللری غایتله
 سست و واهی واقع اولمش اما عینده وفاده و قاف و کاف و لامده واقع اولندر
 دخی اعلا در بانسی مرتبه علیاده در کیمی سرحد اعجازده و کیمی اعجازه قریب
 حاصل کلام جمیع حروفده برابر و هموار شعر سوبلک فقط حضرت ملاجانی به
 مخصوصد در دنیال دالک ضعیله قویرق وارد معناسنه در ره کم کند بولین
 بترددیم کدر بونده حد اعتدالنجایزاید معناسنه در غریب کنیدی ملککنده
 اولمیان کسنده فعل به معنی فاعلا در ماضیسی و مشارعی ثلاثیه مستعمل دکلدر
 بیلکه افتد مالله تفعلا در مستعملدر * محصول بیت ای کوزلر شاهی بوغزیه
 رحم ایلد دیدیم دیدیکه مسکین غریب کوکلی اردنجه بولین بترددیم کوکلی

بهر رمل

هواسنه تابع اولوب جدا اعتدال دن نجا و زاید حاصلی دیوانه و شید اولور که
 دلینه او یانلر بویله اوله کلمه دنیال بونده ارزومعنا سینه عجمده استعما الدروکم
 کند بونده ادبمزلک ایلر معنا سینه استعما الدریعنی سن مسکین بکا سوز
 سولیک ادب سزل کدر دین کسه عندیات سولیش (کفتش مکدر زمانه کفت
 معذورم بدار * خانه پروردی چه تاب اردغم چندین غریب * مکندر
 کدریدن مشتق نمی مخاطبدر کجه دی کدر گذشتن دین یکلش سولیش
 زمانه یا وحدت ایچوندر بدار امر مخاطبدر داریدن طوت معنا سینه خانه
 پروردی پروردن بسل کدر خانه پروردی دالله و داله مز شول کسه به دیرلر که
 ایچورده بیوبه و طشمره چیقوب بیکانه لرله اختلاط ایلش اوله پادشاه زاده لر
 و بکر زاده لر و سایر ارباب دولت اولادی کبی ترکیده انامی قرئیده
 یا تور دیکاری کبی سایه پرورده بویله در بیت در عرق مسکین لباسی شد
 زمهر کرم من * بود چون کل سایه پرور طاق کرمانداشت * محصول بیت
 جانانه دیدم که اکلن بر زمان کجه جانان دیدی بنی معذور طوت بر خانه پرورد
 بوقدر غریبک غمنه تقد ر طاق کنور را استفهام انکاری کنور من دی کدر
 یعنی کجه دی کدن مراد کر عشاق غمزده اظهار غموم ایلسونلر در بایسه اکا
 مختل دکلر زرا خانه پرور اظفار بیکانه به طاق کنوره من که عرض همومنی
 استماع ایلیمه بیله خانه پرورد اولدر کجه بر اولک جماعتی بسلیسه دین
 و بر نازنین غریبک بوقدر غمنه نه طاق کنور دین خطا ایلدیلر
 (خفته بر سنجاب شاهی نازنینی راجه غم * کر زخار و خار سازد پسترو بالین
 غریب * خفته لفظ مشترک در ایش و اویش معنا سینه سنجاب کل یعنی
 خاک تر نکنده بر حیواندر که کور کجه ده سنجاب دیرلر که عجم شاهلری قیش
 زنده انی دوشنوب اورنور لردعا کوی بوقصه بی خسه لده و بعضی قسایدده
 کورد کدن سعادتلر پادشاهک حرم خاصه خدمت ایلنلر دن استفسار
 ایلدیمکه پادشاه حضرت نلری تشین سوز و یاشوق و یا غیر کور کاردن نسینه
 اورنوب دوشنوری بوق دیدیلر شاهی ده یا حرف نسبتدر حرف مصدر دینلر
 غلط ایلدی نازنینی رانا زلفده خرم معنا سینه و یا حرف نسبت و نون تا کید
 نسبت ایچوندر نازلی معنا سینه را ادات مفعول چه غم استفهام انکاریدر
 خار دکن خارده خاراده قره طاشه دیرلر پستردوشک بالین یا صدق لفظ نشر
 مرتب طریقله ذکر اولمشدر سازد سازیدن فعل مضارع مفرد غایب
 صیغه سیدره محصول بیت پادشاهانه سنجاب اوزرنده یا توب اویش نازنین
 نه غم اگر کندن دوشک و قره طاشدن یا صدق ایلدینور سه مرد غریب یعنی

ردشعی

ردمروری

ردشعی

ومروری

ردمروری

وشعی

جانانکه ذوق و صفاده ورفاهینده اوله و عشاق بی نوا و بی چاره که درد و بلا و غم
 رانده اوله اول بونلرک حالتی نه بیلور هر کشی چکد بیکین بیلور انجق (ای که در
 زنجیر زلفت جان چندین اشناست * خوش فتادن حال مشکین بر رخ رنگین
 غریب * ای حرف ندانمادامی محذوف چندین که خبریه معنا سینه در
 مشکین ورنکینده یا نسبت و تون تا کید ایچوندر غریب خوش لفظنه مقیددر
 خوش غریب واقع اولدی دی کدر * محصول بیت ای جانان که بوقدر
 اشناتل جان زنجیر زلفکده در رخ رنگینک اوزره اول مشکین حال نه عجب
 کوزل واقع اولمش غریب بونده عجب معنا سینه در غریب لفظی رنگین لفظنه
 مصروف اولمق دخی جابر در دین غریب سوز سولیش (بس غریب افتاده
 است ان مور خط کرد رخت * کرچه نبود در نکارستان خط مشکین غریب *
 بس بونده زیاده معنا سینه در مور قرنجه مور خطدن مراد تشبیه طریقله
 تازه ظم و رایلین صقل در صکر اطراف معنا سینه در نکارستان و نکار
 خانه چنده بر خانه نلک اسمیدر که مانی نام نقاش پیدا ایلشدر و کندونل
 استخراج ایلدی بکی نقوش غریبه بی انده نقش ایلیموب واندن غیری هر استاد که
 بر نقش غیره کمر استخراج ایلشدر رانده نقش اولکوب پس بر نقوش غریبه
 بر خانه در که کنا بلرده مذکور مسطوردر * محصول بیت زیاده عجب واقع
 اولمش اول قرنجه کبی خطر نکلی رخت اطرافنده اگرچه نکار خانه چنده
 خط مشکین یعنی نقش مشکین عجب دکانر یعنی جانانه به تازه خط زیاده
 یراشوب یا قشد یعنی سولیش می نماید عکس می در رنل روی موش * همچو
 برلار عنوان بر صفحه تسرین غریب * می نماید فعل حال لازم کورینور
 معنا سینه صفحه لغتده بر شیلک جائینه دیرلر غریب می نماید مقیددر
 * محصول بیت ای کبی بیاض رویلر رنگنده شرابن عکسی غریب و عجب
 کورینور صفحه تسرین اوزره ارغوان پیراغی عجب و غریب کورندیکی کبی
 یعنی باده تاثیرندن یوزک جرقی بیاض بشره ایله متلون اولوب غایت کوزل
 کورینور حاصلی انی اغ و قزلی قزل اولوب خوب یراشمش (کفتم ای شام
 غریبان طره شیرنل تو * در سحر کاهان حذر کن کر بنالدا این غریب * ای
 شام ای حرف ندانمادامی محذوف در تقدیری ای جاناندر طره آکدن یوقاری
 باشک او کیدر عربیده اکنا صبه دیرلر صکره ناصیه نلک آیین اوزرینه این
 صکره ایتعمال ایلدیلر کرحل و اراده حال قبیلندن جمعی طرر کاور
 طاتلک خمی ورائل فحیمه شیرنل کیجه رنگلی سیاهدن کنایتدر طره به
 صفتدر سحر کاهان الف نوله جمع اولمش خلاف قیاس اوزره بنالدا فعل

ردشعی

مستقبل را باید ندان آن بکثرت معناسنه * محصول بیت دیدم ای غریب
 اخشامی طره شبرنگان اولان جانان سحر وقتند بهوغریب اکر سه حذر ایله
 زیر امحر وقتند اولان آه و ناله موثر اولغاندر نحو یفدن غرض جانان جانفندن
 التفاتندر (کفت حافظ اشناین در مقام حیرتند * دور نبود کر نشید خسته
 و غمکین غریب * معلوم اولان که بر کله نل که اخرنده میم اولوب اکایه نسبی
 داخل اولی اولسه ایکی طریقه یله در بریسی سایر الفاظ کبی گاه بال کثره اذخال
 ایدر ل و گاه نوله تا کید ایدر لغمین و غمین کبی و بر سیده یایله نودن اول بر کاف
 بحمله توسط ایدر لغمین و غمکین کبی پس * محصول بیت جانان حافظک
 مذکور کلماتن ایشد بچک دیدی ای حافظ اشناین در مقام حیرتند در پس سنک کبی
 غریب بیمار و غمناک او نور سه بعدد کاسدر یعنی قریبی اشنا اولان عشاق
 وصلته وسیله و در زبانه بولمبوب حیرتند قلیچ سن که مرد غریب سن و بیکانه سین
 غمکین و مریمض او نور منی بحیب د کادر و له ایضا (می دمد صبح و کله بست
 سحاب * الصبوح الصبوح یا اصحاب * میدمد فعل حال دمیدن مشتق در
 یل اسمک و ادم او فور مک و نباتات بتک و بر نسته پیدا و ظاهر اولمقدربونده
 معنای اخیر مراد در کله کاف عربیتک کسریله و لامک فتحیله و تشدیدله
 جفی کال کاور یعنی پرده سحاب بولوت الصبوح فعل محذوفک مفعول ایدر
 تقدیر کلام اتونی الصبوح دیمکدر صباح باده سنی ویرنه معناسنه صبوحی
 ایله که زیاده حرصی اولدیفندن صبوح لفظی تکرر کوردی اصحاب
 صاحبک جمعیدر باران دیمکدر * محصول بیت صباح ظاهرا و لیبورا و سحابده
 پرده بقلدی یعنی سنبل هو اولدی ایددی ای باران باده کتورک ایچیه لم
 زیر باده نوشتر قمتند بولنلی کونده که بولودی بولک اوله و بغمور اولی
 احتمالی اولیه ایچکی معتبر در علی الخصوص که چند اوله تنکه مقامات
 حریرینک بکرمی در دغنی * قامده بولک اشارت ایلشد و شرح بوجه اوزره
 شرح ایلشد پس صباح شرابی ایچوت دین بیتک معناسنی بلدی (میچکد
 زاله بر رخ لاله * المدام المدام یا اصحاب * میچکد فعل حال در چکیدن طمباق
 معناسنه زاله بونده چه معناسنه در مدام شرابدر اصحاب حبیبک جمعی
 دوستدیمکدر * محصول بیت لاله نل رخ اوزرینه چه طمباقورای دوستلر
 باده کتورک ایچیه لم تکرار تا کید ایچوندر بیت سابقده کی کبی (می وزد از جن
 نسیم بهشت * پس بنوشید دایم ای نایب * می وزد فعل حال در یل اسمک
 معناسنه بهشت بانیل فتحیله و کسریله لغندر جنت معناسنه پس عربیده
 فاه جواب معناسنه در نایب بونده خالص معناسنه در * محصول بیت چندن

و هلاک من مفاعله فعلن

رزمی

چندن خوش فودلی بی اسه یور ایددی دایم ای خالص ایچوت ای یاران
 بوبنده بنوشید لفظی قرینه ایدوب ایکی بیت سابقده ایچوت دیوب اصحاب
 و احبابه منکامی اذخال ایلمامک اطوار کلامدن کمال غفلتندر (نخت
 زمر دزدست کل بچمن * راج چون اعل انشین دریاب * زمر دبونده و زنیچون
 میم ساکن و راجتف او قنور اصلنده زانل و میل ضمه لری ایله و رانل
 تشدیدله در بریشل جوهر در حقه جوق خواص یازر لر جله دن حیات
 و عقارب یعنی بلا نر و عقرب لر اول جوهری کتورندن قعار لر و میلان اول
 جوهری کور سه کوزی کور اولور اعیان ناسدن برد و نل و نقل ایدر که بر به
 جقدن آمده کیدردم بولک کنارنده بر میلان یا تور کوردیم ناکاه باشین قالد بروب
 بکا بقدر و غنی کبی ارقه سی اوزرینه کادی نه اولدی بولکادیچک یا نده قضاتدن
 بر اهل عالم قاضی و ارایدی ایددی بولک کده کیش ندر دیدم که زمر ددر دیدم که
 انی کورد و کندن هلاک اولدی دیدم که بولک مریمض بکا اکت پس اول قاضی
 زمر دل نیه خواصنی بیان ایلدی اول زماندن برو هیچ باغدن زمر دی
 اسک ایلیم دیدی راج شراب انشین اتشه منسوب یعنی قرمز لعل
 صفت در اتش ایله وصف ایلدی زیر اقرمز یسی سایر رنگیدن معتبر در و راج
 ایله ده هر رنگدر * محصول بیت کل چند زمر دخت قورمشدر یعنی بر یوزینی
 یشل چن قاپلشدرا ایددی قرمز لعل کبی شراب تدارک ایله باده نوشلر
 قتمده بهار فصلنده شرب خرسایر فصولدن مرغوبدر اول جهنمدن بوغزی
 بهار فصلنده باده نوشل اوزرینه مینی قلمدر (در میخانه بستند اندر * افتخ
 یا مفتخ الا بواب * ذکر بونده سحر حلال قیلندن واقع اولمش یعنی ایکی
 مصرعاه صرف ایلم قابل و لفظ ذکر که دخی معناسنه در دین بگلش
 سوبلادی پس بونده ینه معناسنه در و باتا کید ایچوندر افتخ افعال باشندن
 فعل امر مخاطبدر راج دیمکدر * محصول بیت میخانه قیوسی بغلشدردر با خود
 کنه بغلشدردر ای قبول ایچیی اچ با خود کنه اچ (در چنین موسمی عجب
 باشد * که بنهند میبکده بشتاب * موسم هر نسته به موافق زمانه دبر لر
 میبکده کده ظرف مکاندر میبکده و نمکده و بیکده می بری و غم بری و بت بریدر
 شتاب اسمدر شتابیدنن قوشیق معناسنه * محصول بیت بو بخلین زمانده
 یعنی بهار زمانده عجمدر که میخانه بی سرعت ایله یعنی عجله ایله بغلیله (اب
 لعل ترا حوق نمک * هست بر ریش سینهای کباب * نمک توزدر شعرای عجم
 توزی و یاره بی و قرمز زودا غنی شعر لنده جمع ایدر لر زبانه به توز صا چنجه
 قیراروب زیاده الم و بر ایددی کویا که لینک حسرتندن شکایتندر * بیت

رزمی

برسینه ریش دردمندان * لغت نمکی تمام آورد * محصول بیت سسک
 لعل کبی لبکان مجروح کباب سیند لاوزنده چوق نمک حتی وارد رکانه یاره لک
 قزرمسی انک لبنت تاثیر نند و بعضی دید یار لنده فی الجمله نمکینک وارد
 دعا کوی دیدیم بن بام دادن یلور من لم یذق لم یعرف مشهور در (حافظ غم
 بخور که شاهد بخت * عاقبت بر کشد ز چهره نقاب * چهره جیم بجمینک
 کسر یله های رسم سر شکل معناسنده مستعمل در بری چهره کبی اما های
 رسم یله مخصوص در یوزه * محصول بیت ای حافظ غم بیه که طالعک الزکریه
 محبوب چهره سندن نقابی چکوب سکا یوز کوستر یعنی طالعک مرادک
 و بر ریز راهر عمر دن صکره بر سر وارد در نمک در و له رحیم روحه (صبح دولت
 می دمد کوجام همچون افتاب * فرستی زین به بجا باشد به جام شراب *
 ککوفی دیمکدر عربیده این کبی استفسامدر خطاب عام طریق اوزره
 * محصول بیت دولت صباحی ظاهر اولیور تنی افتاب کبی روشن جام ذکر
 محل واراده حال قبیلند ندر یعنی باده پس بوندن مناسب فرصت فنده اولور
 جام شرابی و بر بو غزل شاه شجاع تخته جلوس ایدر یکی زمانده دینشد زریرا
 اول زیاده عیاش باده نوش پادشاه ایدی و انک زمانده کسه باده نوشلری
 اینجیدوب بر نسته دیمزدی بو غزله اول زمانده دینشد * در دور بادشاه
 خطای بخش جرم پوش * خواجه قرابه کش شد و فقی پیاله نوش (خانه
 بی تشویش و ساقی یار و مطرب بذله کوی * موسم عیشست و دور ساغر و عهد
 شباب * تشویش تفعلیل بابتدن مصدر در تخیل معناسنده در یعنی قرش
 مورش اولاق بذله لطیفه بذله کوی وصف ترکیب در لطیفه کوه مناسنه عهد
 بونده زمان معناسنده در شباب بونده بکتان در * محصول بیت خانه
 تشویش منز یعنی انتظام حال اوزره ساقی ایسه یار مطرب ایسه لطیفه جی
 عیش و عشرت زمانی و ساغر دوری یعنی وقتی و بکتان ایامیدر حاصل
 کلام جمع اسباب عشرت آماده و حاضر هیچ برجهتدن قورقو بوق
 (از بی تفریح طبع و زیور حسن طرب * خوش بود ترکیب زرین جام بالعل
 مذاق * تفریح طبع مصدر لک مفعولنه و حسن طرب بیانیسه در زیورک
 اضافتیده بویله در ترکیب زرین جامده مصدر لک مفعولنه اضافتیدر زرین
 جام و صفت ترکیبیدر یعنی آسانند ندر زیور زیات معناسنده در مذاق اسم
 مفعولدر افعال بابتدن ارمش معناسنده لعل مذاق ارمش لعل شرابدن
 کساندر حسن طرب کوزل شلکدر * محصول بیت طبعه فرح و کوزل
 شلک زینت و بر مکینون ارمش اهله التون قدح ترکیبی خوشدر یعنی

از بحر رمل

انتهون قدحون قزل باده ایچمک طبعه فرح و صفا و کوزل شلک زینت
 و بر (شاهد و مطرب بدست افشان و مستان پای کوب * غمزه ساقی
 ز چشم می پرستان برده خواب * بدست افشان با حرف زاید دست افشان
 وصف ترکیبیدر افشانیدن ال قرصی یعنی اوجی اوجه قعبی پای کوبده
 وصف ترکیبیدر رفاصده دیر لر غمزه عربیده هاسر کوزیله اشارنه دیرلر اما بجم
 هایله ناز و شیموده استمال ایدر لر می پرستان انق و نوله جمع اولمشدر ذوی
 العقولدن اولد بجمون وصف ترکیبیدر میسه طایچی دیمکدر اصطلاحده
 باده به ملازمت اید نلرده استعمال ایدر لر * محصول بیت شاهد و مطرب ال
 قرص مرست لرایسه رقص ایدر ساقینک ناز و شیموده سیده باده نوشلر کوزندن
 اویقوی المش حاصل کلام بوییت باده مجلسنک غایت صفاسنی توصیف
 ایدر (خلوت خاصست و جای امن و زهنگاه انس * هر که این صحبت ییابد
 یابدا و صد فتح باب * زهنگاه کاه اسم مکن ندر نماز کاه و سیرانگاه کبی زهت
 شاذلق دیمکدر پس زهنگاه شاذلق بریدر انس همزه نلک خیمه اوکری یعنی
 نمکسار و حشت مقابلی حاصل کلام کشینک خویله خوبلشعق * محصول
 بیت مجلس خلوت خاصدر اغیاردن کسه یوقدر جای امندر عسس و داروغه
 یعنی صوباشی قورقوسی یوقدر دوستلر هم مشرب و سرور و شنگل بریدر
 هر کسه که بو مجلسی بولوب داخل اولور سه اول کسه یوز فتح باب بولور
 (از خصال لطف می مشاطه چالاله طبع * درخیز برزک کل خوش میکند
 پنهان کلاب * از خیال خیالیدن بونده مراد تخیل و تفکر در لطف
 لغتده یومشقلق اما بونده احسان و کرمد در مشاطه ماشطه نلک مبالغه سیدر
 دوزکخی خاتون دیمکدر زیر ماشطه میمن شعی و شینک سکونیه طراغده دیرلر
 و دوزکخیلرک ایشی اکثر طراغیه اولد بجمون مشاطه دیدیلر چالاک
 و چست و چالک معناسنده در طبع اصطلاحده شول شیر که مبدأ حرکت
 یعنی علت حرکت اولاکر کسه حرکتدن شعوری و وقوفی اولاک حیوان کبی
 کر کسه اولیه افلاک کبی بعضیلر قتنده نهیرا عدد کرکی و عقلی معناسنه
 جمعی شمارا ککدر برزک بونده مر نسته نلک یراغیدر خوش بونده ای
 معناسنده در بونده مشاطه چالاک و چالاک طبعه مضانی اولمشدر اضافت
 بیانیسه طریقیله یعنی طبع که مشاطه چالاکدر و جمیع اشیاده عاملدر باده نلک
 لطفی و کرمنی تخیل ایلدکدن کلابی کل پراخی ایچنده کوزل اضمار ایلدی
 خواجه نلک بوییتی حکمادی اوزره اولمشدر که انلک جمیع افعالی طبعه اسناد
 ایدر لر مثلاً نباتاتده و حیواناتده تغذیه و تنبیه و تولید مثلی طبعیه اسناد

ایر زبانه ای شمرده دایم تصور در پس * محصول بیت طبع چالاک نه
 ترین و ترتیب اشیا به مشاطه به مشام در میک عجایب کیفیات و غرایب
 حالتی قلیل و تفکر ایلاری و کوردیکه بو کیفیات و حالات کلابه یوق پس
 کلابی برل کده اشعار ایلاری بومر تبه که اشلره اورمینه بر قضا کلاب و بر دز
 بیت بیارازانی کترنک مشکبوجامی * شمرارر شک و حس در دل کلاب انداز
 پس چالاک طبع و صف ترکیب در وصف مشاطه در دین خطای فاحش ایلدی
 چالاک طبع مشاطه باده یعنی که نباتاتک مربی سدر دین اخش خطا ایلدی
 (شماره مشتری درهای حافظ را بجان می رسد هر دم بکوش زهره
 کلبانک رباب * تا بتداء غایت ایچوندر مننده مناسنه * محصول بیت اول مه
 حافظک اشعارینه جانله مشتری اولدن تبرکا هر مجلسده انک اشعاری
 اوقنور اولدی بر مر تبه ده که هر نفس زهره نک کوشه ربابک یلنسد اوازی
 بر شرا اولدی و یا خود حافظ شعرینه جانان خریدار اوللی شعرینی ربابه ساز
 ایلدوب شور تاج بر مر تبه که زهره نک کوشه ربابک یلنسد هر نفس
 واصل اولایه یعنی جانان شعرینه رغبت ایلدی هر دم تازه سروده چالایی
 ربابک یلنسد اوازی کوش زهره به ایرشورینه عنی (رباع وصل توبه در پس
 رضوان اب * زتاب هجر تودارد شراردوزخ تاب * ریاض رائک کسر یله
 وروض رائک فقیله و واول سکونیه روضه نک جمعدربا به چن معناسنه
 اما بونده جنت باغچه لری مر اددرد کرحال و اراده محل قیلند در رضوان
 رائک کسر یله و رضوان فقیله و مضافات بیت فقیله و رائک سکونیه و ورضوا
 به عنایه مصدر لر در اما بونده جنت قیو جیسی مر اددرباب دن مر اددونده
 بوز و ویدرباب و و معناسنه ربابکی برده یلدا ایچ معناسنه در هجره رائک
 فقی و جیک سکونیه مصدر در اریلق معناسنه شرارانش قیلمی دوزخ
 جهنم * محصول بیت سنک و صلاک باغندن یعنی سنکله مواصله و ملاقاتدن
 جنت رونی و صفار اب و بولور حاصلی سنده بر مر تبه اضافت و صفا و اردر که
 جان بوقدر کوز لکله که مشهور در رسکا واصل اولمقدن اوز که حسن کسب
 ایدر ایدتی هجره رائکده و رائک عکسیدر یعنی سنک فرائق اسچغندن دوزخ
 شراری قزری یعنی سنک هجره رائک آتش و حراری بومر تبه ده در که جهنمک
 امجفی بوقدر که مشهور در کانس بیت بارددر (بحسن عارض وقد توبرده
 اندیشه * بهشت و طوبی و طوبی اتم و حسن ماب * عارض غریبه یوزل
 بر جانی و هر جاننه عارض دبر لر رائک کسر یله اما عجم رائک فقیله اوقورنتکم
 (الب و دهان ترا ای بسا حقو نمک * که هست بر جکر ریش و سینه ای کباب

رد سروری
 رد شعی

از جگر جنت
 مفعول فعلات
 مفعول فعلات

اطمین مونی دراصلی طیبی ایدی با و اود قلب اولمش در ما قبلی مضموم
 اولدیغی چون زیاده ایاک معناسنه ماب میک فقیله و الف عمده ایلد امم
 مکاندرباب یوب دن مر جمع معناسنه در * محصول بیت سنک عارض وقدن
 کوز لکله صغمتشدر جنتله طوبی یعنی جنت عارض کدن حسن و بهجت
 اکسناپ ایدر و طوبی قد کدن حسن قیام پس حسنات و سعادات و حسن
 مرجع انکر کذر لاق و نشر مر تب طریقله بهشت عارضه کوره و طوبی قد
 کوره در لاهم ضمیر جمع عارض وقد و بهشت و طوبی به راجع در لاهم برینه لها
 کنور سه احسن و اولی ایدی والا لاهم ضمیری جنت و طوبی به راجع اولده
 مساحه و ارفندبر (چو چشم من همه شب جو یسار باغ بهشت * خیال
 ترکس مست توبیند اندر خواب * جو یسار بونده ایره یعنی نهر معناسنه در
 ترکدن مر اددشدر تشبیه کنایه طریقله بویتنک مصرع اولی مصرع
 ثانیه مر هوندر خواب بونده دوش معناسنه در * محصول بیت بنم چشم
 کبی جنت ایرمانی بتون کیجه سنک چشم مستک خیالی دوشده کورری یعنی
 بتون کیجه چشم مستک خیالی بنم دوشدن کمدیکی کبی نهره شنگده
 دوشندن کتر بنم چشم کبیدر جنت باغنت ایرمانی دین مصرع اول ثانی به
 مر هون اولدیغی تقطن ایلد مشر (بهار شرح جمال توداده در هر فصل *
 بهشت ذکر جیل تو کرده در هر باب * شرح و فصل و ذکر باب مراعات نظیر در
 و جمال و جیل صنعت اشتقاق * محصول بیت بهار حسن و بهجت جهتندن
 هر فصلده سنک جالت شرحی و بر مش یعنی کوز لکله کبی بیان ایلد در جنت
 دخی هر بابده سنک ذکر جیلک ایلد در یعنی سنک الطاف مالا نه ای کی نیجه برده
 و نیجه جهتندن اکسدر هر باب بونده ایهام طریقله واقع اولمشدر زبر اچتنک
 قبولی سکر در (بسوخت این دل و جانم بکام دل نرسید * بکام اگر بر سیدی
 نریختی خوناب * بر سیدی و نریختی یاری حکایت حال ماضیدر * محصول
 بیت بنم بویورکم یاندی و جانم مر ادینه ایرشیدی اگر جانم مر ادینه ایرشیدی
 یورکم فانی صولرد و کزدی بعض نسخه ده بوییت بویله و اقد در بسوخت این
 دل خام و کام دل نرسید * بکام اگر بر سیدی نریختی خوناب دله خاملق اثباتی
 فان دو کدیکندن در یعنی اگر پنجه اولسه فان دو کزدی اولکی دلدن مر اد
 یورک ایکنیدن کوکل مر اددربریختی رائک کسر یله استقام انکاری
 اولمقد جابر در * محصول بیت بویچیک یورک یاندی و کوکل مر ادینه
 ایرشیدی اگر کوکل مر ادینه ایرشیدی فانی صود و کرمیدی یعنی دو کزدی
 (لب و دهان ترا ای بسا حقو نمک * که هست بر جکر ریش و سینه ای کباب

رد شعی

لب دوداغ و کناره در لب دریا کی ای بسای حرف ندامت ادای
 مخدوف ای جانان دیکدر بسا جوق دیکدر بسیاره مناسنه * محصول بیت
 سنک لب و دهانک ای جانان نیجه توز حقاری واردر مجروح جگر و کباب
 سینه راوزره یعنی لبک حسرتندن جگر را مجروح و سینه را کباب اولمشدر
 سابقا بریتک مناسنده لبه نعل مناسبتی ذکر اولمشیدی تکراره احتیاج
 یوقدر سنک لب و دهانک نیجه توز حقاری واردر دین طمس سوسولش (کمان مبرکه
 بد و نور عاشقان مستند * خبرنداری از احوال زاهدان خراب * کمان کاف
 بحمینک ضحیه ظن مناسنه و ترکیده سزمک دیکدر مبرالتمه نداری فعل نفی
 حال استفهام انکاری مناسنه خبرک یوقی دیکدر خراب مست
 مناسنه در * محصول بیت کمان التمه یعنی ظن ایلمکه سنک زمانکده همان
 عاشق مستدر کار زاهد لردن یعنی احوالندن خبرک یوقی انلردخی عاشق
 کی سنک حیرانکدر حاصلی تمام عالم آشفته و افتاده را کدر دیکدر
 (مر ابد و ریت شدیقینکه جوهر لعل * بدید میشد از آفتاب عالم تاب *
 جوهر کوهر دن معربد یعنی فارسی لفظ در کاف عجمی بی چیمه ابدال
 ابلشدر که قانون بویه در تنگم بشکه بنج دیر لیدید ظاهر دیکدر عجم پای
 عجمیه و رومیلر عجمیه او فورلر عالم تاب وصف ترکیبیدر و افتابه صفتدر عالمه
 ضیا و برچی مناسنه * محصول بیت بکاسنک لبک دورنده یقین اولدیکه
 لعل * کوهری عالمه ضیا و برن افتابندن ظاهر اولور یعنی سنک یوزلک
 کونشدر که لبک قزرمسی اندن در زیر که شعر الی اعله تشبیه ایدر لعل ایشه
 رنگی کنشندن الور شویله حکایت اولور که لعل معدندن چغنه بیاض
 جفر مش پس یوقی تازه قاتلی جگره یا قوروب کنشه قورلر و بویه قیزر *
 بیت کورند سنک لعل شود دره قام صبر * اری شود و لبک بخون جگر شود
 (نقاب باز کشانا کی این حجاب کنی * ازین نقاب چه برسته بغیر حجاب *
 نقاب یوز اورنیمی باز بونده تا کید ایچوندر تا انتها غایت الی مناسنه در
 کی بونده قیچن عربیده منی مناسنه در تا کی قیچنه دل دیکدر حجاب لغتده
 برده اصطلاحده او تنق مناسنه در بر بسته بر بونده حرف تا کید در بغیر
 حجاب بونده احتجاب مناسنه در یعنی حجاب ایچنده اولق * محصول بیت
 نقابکی ایچ نیجه به دل بو حجابی ایدرسن یعنی یوزیکه برده جگر سین یا خود
 اونا ورسن بو نقابدن حجابدن غیری نه بغلش سن یعنی نه حاصل ایلش سن
 (بدید روی ترا کل فتاد در آتش * شنید بوی ترا و شرم کشت کلاب * بدید
 یاه ظرفیه عجم * کسر یله امار و ستایلر ضحیه او فورلر حاصلی ایکیسیده

رکب در زری

جایز در * محصول بیت کل سنک رویکی کوردی و انشه دوشدی یعنی رویکی
 * وروب منمنده اولدی و قزردی و سنک رویکی اشندی و حجابندن
 ایدی * کلاب اولدی حاصلی یوایکی حال کینه غیبت و حجابندن
 واقع اولدی (بعشق روی تو حافظ غریق بحر بلاست * که فوت میشد اینک
 بیایکی دریاب * بعشق ده باسیبیت افاده ایدر سنک عشقکده دین یکش معنا
 و بردی غریق فعل یعنی مفعولدر یکی بونده بر دیکدر یای تانبه سی زاید در
 دریاب کله دیکدر * محصول بیت حافظ سنک رویکه عاشق اولق سیبیه
 بلاد کزیننه مستغفر قدر ایشنه فوت اولور حاشه کل بر تدارک ایلد اوله که بویه
 بر کامل وجود هلاک اولمیه بوییت بهض نسخده بونلند یعنی یون یازلدی اما
 خواجه نل اولدیفته نظر واردر ز راهم قافیه سی مقطع بانینک که دیوانلرده
 موجود در قافیه سبله منحد در وهم که لفظی زاید واقع اولمشدر (مهل که عمر
 بیوده بکدر در حافظ * بکوش و حاصل عمر عز بر زار دریاب * مهل میک فنی
 و هانک کسر یله نهی مخاطبدر هلیندن مشتق صلی و برمه یعنی قومده مانع
 اول بیوده ضایع و عبت مناسنه و اول حذفیه بنیده ده دیرلر * محصول
 بیت ای حافظ قومه که عمرک عبت بره کیمیه سی ایلد و عمر عز برلر قیچی اکله که
 کراف یرد کیمیه مذکور غزلک بش بیکی الالدین سلمانک بر قصیده سننده
 موجود در که اول قصیده بی معزالدین سلطان اویس ادنه دیکدر که مطلبی
 بودر بیت زسیم برف زمین شد چوقلم سیاب * بیوا و کشتی دریای لعل را دریاب
 بو قصیده خواجه سلمانک مشابیه سیدر که الی بیتدن متجاوز در پس معلوم
 اولدیکه ناخیزلر تصرف ایدوب بر مطلع و مقطع پیدا ایدوب خواجه به اسناد
 ایلشدر بر انوار اولق احتمالی یوقا اگرچه حافظ سلمان هاصر لری ایدی
 و ارازنده تردد و محبت و اریش تنگم خواجه نل بوییتندن ا * کنور بیت
 شهنشه فضلادشاه ملک مخن * جمال ملت و دین خواجه جهان سلمان
 وله فی حرف التامرحم الله روحه (بیجان خواجه و حق قدیم و عهد درست *
 که مونس دم صبحم دعای دوات تست * بیجان با حرف قسم خواجه دن مراد
 قوام الدیندر عهد بونده قول و قرار مناسنه در عربیده و نایق و موثق دیرلر
 وعده ده دیرلر درست طوغری دیکدر مونس بونده مصاحب و یار مناسنه در
 دم بونده وقت مناسنه در صبحدم و سپیده دم کبی دعای دوات مصدرلر
 مفعولنه اضافی قیلند در تست بویه است لفظندن مر کیدر ترکیبیه نزل
 وادی واسنک الی دو شمشدر * محصول بیت خواجه نل جانی و حق قدیم
 طوغری عهد حقیچون که صباح وقتده بنم یار و مونس سنک دولتمک دعا

رکب در زری

از بحر حنث
 مفاعلتی فعلان
 مفاعلتی فعلان

ایله کدور و ب نسل ایله که سکا نیجه فواید ظهور ایله (ملا مت بخرابی مکن که
 مرشد عشق * حوالتم بخرابان کرد روز نخست * ملا مت مصدر در لوم کبی
 لام بلوم دن ارارلق وفاق معناسنه در خرابی خراب سر خوش یا حرف مصدر
 سر خوشلق دیکدر مرشد عشق مرشد طوغری یول قول اولز لکینه دیرلر
 عشقه مضاف اولمدر اضافت بیانیه طریقه مرشد عشق خدادردین
 بلدی حوالث و احال همزه تل کسر یله برکسی بی برایش اوزرینه دککه دیرلر
 خرابان میخانه نخست اول دیکدر روز نخست روزازل معناسنه در
 * محصول بیت بنی خرابان و سر خوشلق سبب یله از ارله زباعت عشق پسری
 و مرشدی بنی روزازله میخانه به حواله ایلدی یعنی بنم رسوای و خرابانی
 اولدیم کدی اختیار مله دکدر بیت حافظ بخود تبوشید این خرقة فی الود *
 ای شیخ بالدامن معزور دار مارا (صدق کوش نه خورشید زاید ز نفست
 * که از دروغ سیه روی کشت صبح نخست * صدق صادق کسر یله مصدر در
 کچک معناسنه در بامی حرف صله در زاید بانی فتحب یله فعل مضارع در
 زاید ندن طوغر معناسنه در دروغ یلاندر صدق مقابلی صبح نخست
 صبح کاذبدر که صبح صادق دن اولجه طلوع ایدر در نجه عالمی بر مقدار
 قرانلق بشار بده صبح صادق طلوع ایدر * محصول بیت صدائنه سعی ایله که
 نفس کدن کدش طوغه یعنی هر سوز که اغز کدن حقیقه صدق برکت یله کیش
 کبی هر کسه تا نیر ایله زباعت کاذب دروغ ندن سیه روی ارلدی یعنی
 بیاض لغی ظلمات قیادی حاصلی کذب جمیع ادیان و مللده حرامدر (دلا طمع
 میر از اصف بی نهایت دوست * چو لاق عشق زدی سر بیاز چاک و چست *
 میر بانیل ضعیله نهی مخاطبدر برید ندن بیاز امر مخاطبدر بازید ندن اوینق
 معناسنه چاک چیم بجه یله و یا بجه یل ضعیله و چست چیم بجه یل ضعی
 و سنک سکون یله عطف نفسیر در چول و نیز معناسنه * محصول بیت ای
 کوکل دوستک نهایت سز لطف ندن طمع کسه چونکه عشق و محبت لافنی
 اور دل یولنده چاک باشکی اوینا دیهنی فدا یله زباعت نقضای عشق و محبت
 جان و باشه بقاء قدر حاصلی سن همان طریق عشقه کامل اول دوست سندن
 التفاتی کسیر (شدم ز دست تو شیدای کوه و دشت هنوز * نمی کنی بترحم
 نطابق سلسله سست * نطابق و منطقه نونل و میکل کسر یله قوشق
 معناسنه در سلسله زنجیر در سست کوشک دیکدر نطابق سلسله به اضافتی
 بیانیه در * محصول بیت سنک ال کدن کوه و صحرا دیوانه سی یعنی فرهاد
 و مجنون اولدم و حال بوکه دخی ترجمه جفا زنجیرینی سست یعنی کوشک

ایله کدور غاییدن مخاطبه انتعاش ایلدی زیر مخاطبی نه خواجه در و جایز
 در که مخاطبی جانان اوله و خواجه تل جاتنه بین بعد وفات خواجه اوله دعای
 دولتی دم صبحه تخصیص ایلدی زیر ادعای مستجاب اولمده اشرف اوقات
 صبحاح و قید در پیش حق قدیم دیدی زیر خواجه قوام الدین تمام عمر نده
 ولی نهی اولمدر و عهد درست دید یکی انکچوندر که عهد سینه المش
 امش که خواجه تل دوام دولتی ایچون بعض نسنه به مشغول اوله (سر شک
 من که ز طوفان نوح دست ببرد ز لوح سینه نیارست نفس مهر نوشت *
 مر شک و اشک کوزیاتی معناسنه مستعملدر طوفان صوطا شوب بربری
 قیامدر دست ببرد اصطلاحده غالب اولدی معناسنده دست برد بانیل ضعی
 و رانک سکون یله غلبه معناسنه در * بیت بادست برد کلکت کان ابردر
 فسانست تعریف خویش کردن امکان کان نباشد لوح لغنده فتنه به دیرلر
 سینه به اضافتی بیانیه در نیارست بارستن و یاریدن قادر اولق معناسنه در
 نیارست فتح را یله قادر اولدی ننی ماضیدر مهر بونده محبت معناسنه در
 شست فعل ماضی بونده شستن معناسنه در * محصول بیت بنم کوزم
 باشکه طوفان نوحه غالب اولدی بونده ایکی معنایه متصور در بربری بودر که
 بنم کوزم باشک صوبی انک طوفانی صوبیندن ارتقادر دیک اوله بریده
 بودر که انک طوفانی التی ای دوردی انجق اما بنم کوزم باشی جمیع عمر مده
 قایم و نابتدر هیچ دو کمر معلوم اوله که کتابلده یازد قلمی بودر که حضرت
 نوح علیه السلام رجب اینک اونجی کونی کی به نبوب محرم اینک اونجی
 کونی که عاشورا کوئیدر یکدن چقدی که جمیع التی ای اولور پس
 امدی طوفان نوح عظمت یله لوح سینه مدن سنک محبتک تقشینی یومغه قادر
 دکدر بوبیت صنعت غلوا یله واقع اولمدر و مخاطبی با جانانی اوله
 و یا قوام اوله (یکن معاسله وین دل شکسته بخیر * که باشک کندی ارزد بصد
 هزار درست * بخیر خانیل فتحب یله و کسر یله فعل امر مخاطب صا تون ال دیکدر
 شکستی یا حرف مصدر در قرق دیکدر ارزد فعل مضارع ارزید ندن
 پیا به دکک معناسنه درست بونده ایهام طریقه واقع اولمدر زیر درست
 ایکی معنایه ده مستعملدر بربری شکسته مقابلی صاعلم بریده التون معناسنه
 التونه قصر ایلین تقصیر ایلدی * محصول بیت بره مامله ایله بوقیرق کوکلی
 صا تون ال زیر اقیه لقیله یوزیک بنون کوکله دکر یعنی عشق در دو غلبه
 متاثر اولوب جامد حکمنده اولان یوزیک طاش کی کوکله دکر با خود
 یوزیک التون دکر حاصلی حسن معامله ایله بنم عشق و محبتله بیمار کوکلی

ایاز سینه حاصلی هر تقدیر که عشق یوانده سر گشته و سر کردن و واله
 و حیران اولدمسه هیچ بکامر حمله التفات ایلدک (زبان مور بر آصف دراز
 کشت و رواست * که خواجه خاتم جم یاده کرد و بار نجست * زبان زانک فقی
 وضعی له لغندر مور و مورچه قرنجه در آصف ابن برخیا حضرت سلیمان علیه
 السلام وزیر ایدی و بوییده خواجه ددن مراد اولدر حضرت سلیمان
 دکلدر بهضطرطن ایلدیکی کبی در از کشت اوزادی معناسنه در رواست
 جایزدردیمکدر که حرف تعلیل خاتم جم یونده خاتم مراد مهر سلیماندر
 وجدن مراد کند یلریدر مهر سلیمان دیمکدر تته که بریده ینه دیمشدر بیت
 خاتم جم را بشارتده بحسن خاتم * کاسم اعظم کرداز و کوتاه دست اهر من
 علی کل حال خواجه نک سوزندن فهم اولتور که جم حضرت سلیمان اوله
 و انعم عند الله یاده کرد یتدی ضایع ایلدی معناسنه در باز یونده تأکید
 ایچوندر نجست ننی ماضیدر جستندن ارامدی دیمکدر * محصول بیت آصف
 بن برخیا به مورک دلی اوزادی یعنی قرنجه اکار زبان درازنای ایلدی و رواد
 اکار ایلدیکی دل اوزونلغی زیرا خواجه یعنی آصف مهر سلیمانی یتدی
 و ارامدی حاصلی مهرک ضایع اولدیغن ییلدی و بلیقیسه ده اعلام ایلدی
 اما تفحصیه تقید ایلدی پس مورا کاعتاب و خطاب ایدوب دیدی سن
 ارا یوب بولمنه قادر ایکن اهمال ایلدک معلوم اولاکه حضرت سلیمانک
 ختمی دیوه الیروب ینه بولمنی قصه سی مطول قصه در زکری بوش له مناسب
 دکلدر (مرئج حافظ و از دلبران حفاظ مجوی * کنه باغ چه باشد چو این گیاه
 زست * حفاظ و محافظه مفاعله بایندن مصدر در یونده رعایت و صیانت
 مراد در معنای لازمه سی وفادر گیاه تازه یاش اوتدیرلر * محصول بیت ای
 حافظ دلبرک جور و جفا سندن انجمنه و انلردن رعایت و وفا و اومه مصراع
 نانی بی بوکامل ایدوب دیر باغک کنه ای ندر چونکه انده بونبات بتدی یعنی
 الله تعالی که انلری ستمکار و جفا کار خلق ایلدی وفادار و دانتوا اولدر
 انلرک صوری و کنه ای بوخصوصه یوق * بیت بارها گفته ام و بار دیگر
 میگویم * که من دلشده این ره بخودی یویم و له رحم روحه (رواق منظر
 چشم من اشیانه تست * کرم نما و فروداکه خانه خانه تست * رواق رانک
 کسریله و رواق رانک فقی و واولک سکونیه اصلنده اولک اوکنده
 حیاتک طوائف دیرلر اما نصاب صیان لغتده رواق ایران دیمشدر و شاهدی
 منظومه سنده بیولک چاردق ایران دیمشدر پس معلوم اولدیکه رواق
 بیولک چاردق اوله رواق را سنی بعم مفتوح او قور منظر مکاندر نظر ایده جل

رد سروری
و شعی

بر باده سیرانکاده معناسنه استعمال ایلدیلر و واقف منظره و منظرک چشمه
 اضافتی بیانیته در اشیانه و اشیان قوش یوه سیدر فرود آفرود بحسب لغت
 اشعه دیمکدر و الف مد و دله امر مخاطبدر کل دیمکدر ایدندن یونده فرود یله
 ترکیب اولوب قون دیمکدر اشعه کل دیمکدر بهضطرطن ایلدیکی کبی
 کرم نما و نونک فقی وضعی جایزدردیمکدر نمایندندن نمودندن دکل ظن اولشان
 کبی * محصول بیت بنم کوزم منظر و رواق سنک اشیانکدر یعنی مکان و قرار
 کاهکدر ایددی کرم کوستر و قونکه خانه کدر یعنی کوزم سندن غیره نظر
 ایاز و سندن غیره قبول ایاز پس سنک ایوانک و مسندک اولمشدر غیره یوه
 کتمه دیمکدر (بلعف حال و خط از عارفان ریودی دل * ایلیقه هک عجب
 زیر دام دانه تست * کتر نسخه ده بلطف خال واقع اولمش و بعضیسنده
 براف و خال لطف خاله مضاف اولمشدر * محصول بیت خال و خط لطافتله
 عارفلرک و عاشقلرک کوکالینی قیدک عجب لطیفه ل وارد سنک دام و دانه ک
 التده یعنی عارفلری و عاشقلری صید ایلکه ازل نازک خالی دانه و اول لطیف
 خطی دام ایلش سن (دلت بوصل کل ای بلبل سحر خوش باد * که در چن همه
 کلبانک عاشقانه تست * خوش لفظی دات لفظنه مصر و قدر دلت خوش
 باد دیمکدر بلبلی تنیه در * محصول بیت ای سحر بلبلی کوکاک کل و صلیله
 خوش اولسون یعنی شاد اولسون حاصلی سکا و صل کل مهیا اولسون زیرا
 چنده جمیعاً عاشقانه اصوات و ترنما سنکدر هیچ سندن غیره کسه نک
 بویه سوزنک و درد ناک و مؤثر ناله لری یوقدر و کسه سنک اواز کدن غیره
 اوازه قولق طوغر حاصلی غیر یلرک اصواتی کانه هیچ نسنده دکلدر صوتکه
 نسبت (علاج ضعف دل مایلب حوالت کن * که آن مفرح یاقوت در خزانه
 تست * خزانه خاه مجموعه مکسوره ایله خزینه معناسنه در جمعی خزان کلور
 * محصول بیت بزم کوکالزک ضعفنک علاج و درماتینی لبکه حواله ایله
 یعنی کوکالزک چاره سنی لبکه ایله زیر یاقوت جوهر نندن حاصل اولان اول
 مفرح مبهون سنک خزینه شاهانه که مخصوص دروسندن غیره کسه ده
 بولغز (بن مقصرم از دولت ملازمت * ولی خلاصه جان خالک استانه
 تست * تقصیردن مراد عجز در خلاصه جان اضافتی بیانیته در خلاصه
 صافی و خالص معناسنه در خلاصه جان دلدر دین بامش * محصول بیت
 سنک درد و لنکه ملازمت ایلک عزت و سعادتندن کرچه بیمار و ضعیف تنه
 مقصر و عاجزم ولی جان خالص و بالک سنک اشکات ترایدر یعنی سایر عشاق کبی
 استان سعادت مایه ملازم اولان ایقلره ثقلت و مضایقه و یروب کستاخانه

رد شعی
و سروری

رد شعی

از جناب دیر سایه ظاهر او زور و از دست بهرسم امجد و دل ازل
 خال کیمیا اناره ملازمندن بردم خالی دکلدر (من ان نیم که دم تقد دل
 بهر شوخی در خزانه بهر نو نشانه تست * محصول بیت بن اول
 دکام که باله و خالص کوکلی هر بر شوخ و شنکه و یرم بلکه کوکل خزینه می
 پیومی سنک مهر و سنک نشانه که در زیر ادر و نونی سنک تصرف ایدوب
 سنک ضبط کرده در حاصلی کوکل سندن غیری به منزل ایاز ع قول اولمز که
 بر شاهه کوکل عالی جناب استر (نوخود چه لعبتی ای شمسوار شیرین کار *
 که توسنی چو فلک رام تازیانه تست * خود بویله برلده مقیم درنا کید ایچون
 کلور لعبتی یا حرف خطاب در لعبت اصلده و لعوب به در یعنی زاریله اوینده ان
 اویندرده مستعمل در مثلانرد کبی صکره عجم قوقله و او غلجه ارفوقله کبی
 یا بد قارنده استعمال ایدیلر کاه اولور که بارله ترکیب ایدوب لعبت باز دیرلر
 قوقله چی جنسه اما بونل کبی برلده چایل و چال و وحشری معناسنه در
 لعبت باز معناسنه دکل دید کاری کبی شمسوار شه شاهدن محققدر
 و سوار اتلی معناسنه نس شمسوار اتلی پادشاه دیکدر شیرین کار کاف
 بحمله ادا فاعل در ترکیده چی معناسنه مناجفا کار و ستمکار چغاچی
 و ظلمچی دیکدر کاه اولور که الفی تحقیقا حذف ایدرلر جفا کرو ستمکار
 دیرلر نفس توسن اصلده کوره در وحشی معناسنه * بیت چه خوش گفت
 بهرام صحرانشین چو بیکران توسن زدش بر زمین * بیکراندن مراد اندر
 و توسندن وحشی بعده مطلق ات معناسنه استعمال ایدیلر بایسی وحدت
 و یا تکیه ایچوندر رام مطیع معناسنه تازیانه قهجی * محصول بیت ای داد
 ولدت و بر بی شمسوار سن نه چایل و چال و وجود شریف سنکه فلک کبی
 بروحشی و بارحشی ات سنک معناسنه رام و مطیع اولور ستمکار ایاز یعنی
 سنده بر تصرف وارور که فلکی امریکه مسخر ایلش سین جانانی استعظا له
 مرتبه اغراقه ایصال ایلش شیرین کاره لطیف و شیرین و خوب کار دین
 کارلر معناسنه اصابت ایدیلر (چه جای من که بلغزد سپهر شهیده باز *
 ازین حیل که در انبیا بهانه تست * جای منده جای قهحدر چه جای من بن
 دکل معناسنه در بلغزد یا حرف تا کید بلغزد فعل مضارع لغزیدن چامورده
 سورجک معناسنه و شهیده سنک فتحیه و عینک سکونیه و بائل فتحیه
 مصدر در حرج یا بتدن شهیده باز حقه باز و کوز باغی معناسنه در سپهر
 سنک و بائل کسریله فلک معناسنه در حیل حائل کسریله و بائل فتحیه
 عریدر جم حبله در انبیا و انبان طفر جغه دیرلر انبیا نه که بهانه به اضافتی

رد و روری
و شعی

رد و روری
و شعی

بیانیه در محصول بیت بن دکل که حبله باز حقه باز فلک سوره
 و دوشر بودر لودر لودر حبله لودن * سنک بهانه که طفر جغه در زبانه
 خطاب ایدوب دیر که عشاقه فریب و یرم خصوصنده اولقدر مکارلیق
 و غداراق کسب ایلش سن فلک بوقدر حبله باز غله و عیار غله سکا الدانوب
 فریقته اولور قنده قالدیکه بیجاره عاشق (سرود مجلست اکون فلک برقص
 ارد * که شعر حافظ شیرین مخزن ترانه تست * سرود ایدرلر کنونده کنونده
 شمدی دیکدر ترانه ابراق ایچنده تنه تن تن دیمکه دیرلر اولده بر فاج
 نودر که بنه اهلی ییلور * محصول بیت سنک مجلستند ابرلر یعنی ابرلق
 فلکی رقصه کنور زیر اتر نمائک طنلی و لذت سوزلی حافظک شعریدر حاصلی
 مجلستده که سن حافظک شعرینی نعمات و ترنما کنوره سن فلکی رقصه
 کنور زیر اول ابرلق ایکی لذت شیدن مرکب اولور سنک طنلی دهانکله
 حافظک شیرین شعرندن وله رنی عنه (دل سر پرده محبت اوست * دیده
 آینه دار طلعت اوست * آینه دار عبارتنی ان شب قدر غزلک شمسوار
 من که مه آینه دار روی اوست بیتک شرحنده بیان ایاز از انده کورلسون
 اگر چه محل بیانی بوبیت ایدی اما غفلتله کجوب انده باز مشور سر پرده اولر
 ایچنده چکلن پرده به دیرلر عریچه سر اداق دیرلر و چی سر اداق کورلسونک
 ضمیمه ایکیکسیده بیله سر پرده دن معربدر پس ککوکل انل محبتک ایچ
 حولی سیدردین بوبرده به کیرمدی آینه دار وصف ترکیبدر آینه طویتی
 دیکدر یعنی داها کوزمده در هیچ کوزمندن کیمز طلعت اصلنده کورمکدر
 صکره یوزده استعمال ایدیلر فارسیده دیدار کبی اصلنده دید کنور بی
 معناسنه ایدی یعنی کورمه کنور بی بیت بدیدار مردم شدن عیب نیست *
 ولیکن نه چندان که کورمکدر پس صکره یوزده استعمال ایدیلر بیت دیداری
 نمایی و پر هیز میکنی * بازار خویش و انش مانیز میکنی * محصول بیت کوکل
 جانان سر پرده سیدر یعنی سر پرده دما و نسلر تا حرمندن مستور و مخفی
 اولدیفی کی انل محبتی بنم کوکله اغیاردن شویله محققدر کوزده انل
 دیدار سنک آینه دار ایدر یعنی کوزمندن هیچ زایل اولمز آینه دن برشیلر عکسی
 زایل اولدیفی کبی مادامکه محاذیستند در حاصلی اومم کوکله در
 و او باغیکن کوزمده در بوغزلک قافیه می باشند باشه فاسد در زیر حرف
 روسی بوقدر حرف روی قافیه اولان الفاظک حرف اخیر اصلی سیدر
 و حروف قافیه نل اصلی در که اندر قافیه اولمز اما سایر حروف قافیه اولماسه
 اولور امر سنک بوغزنده کی کبی بیت صغده ای بیلل شیدا کل تر * ابتدا و کاک

فاعلاتن مفاعلات
فعلات

رد و روری

آهی قولاً غیبه قویر بونده را حرف روی درو حرف قافیه دن رویدن غیری
 بر حرف بره ریس خواجه نل بوغز لنده حرف روی تا اولی احتمال یوقدر
 زیر حرف اصلی دکدر پس حرف اصلی محبتده بدر و طلعه عین و مننده نون
 باقی زینی بونله قیاس ایلا (من که سر در نیارم بدو کون کردم زیر بار منت
 اوست در حرف تا کید در سر در نیارم باش اندر غم و اکم ذیجک پرده
 استعمال ایدر لماضی و مضارع و امر و نهی بویه کاور مثلاً سر در نیار و دنیا
 ورد و یار و دو میاورد و قس علی بدو کون با حرف صله ایکی عالمه دیمک کردن
 بیون زیر آلت یعنی تحت معناسنه در بار بونده بوکدر رخل معناسنه منت بونده
 من طویچی معناسنه اولی انبدر * محصول بیت بن که ایکی عالمه باش اکم
 یعنی زیاده استغنا من هیچ کس نه به سرفروایلم بونیم جانانک منی یو کینک
 اننده در معنی بونده کترینه اولقدر اذاف بی نه یاه و اعشاف بلاغیه
 ابشدر که شردنده کمال احسان و منور انفسات بی پایان جانان اولمشدر
 (نرو طوی و ما و فاست بر بر فکر هر کس بقدر رحمت اوست تراهل ظاهره
 خطاب عامد بویه پرده و اولر معیت معناسنی افاده ایدر * محصول بیت ای
 زاهد سن طوی ایله بر ققامت یارله ابر یعنی طوی سکا و ققامت یار بره حاصلی
 نخل جنت سنک اولسون تقدید ابر بزم هر کسک فکری و همی مقدار نجه در
 یعنی کینک مرادی جنت عقبه او کینک مرادی دیدار مولی در (من که باشم
 در ان حریم که صبا پرده دار حریم حرمت اوست * بونده اسمذرات ذوی
 العقوله دلالت ایدر حریم مک و مدینه حرملنده مستعملدره ملائکه حریم الله
 و الحرمان مک و مدینه به دیر بونده حریم مک و مدینه حریمه تشبیه
 طریقه ذکر اولمشدر پرده دار بوجیه به دیر حریم حولی در حرمت انزال
 و تمکی حلال اولین اشیاده مستعملدر یعنی رعایتی واجب اوله حریم حرمت
 اضافتی بیانیدر * محصول بیت اول جانان خرمنده بن کم که صبا هر ره
 داخل اولوب هر کسه همراز ایکن انک حرمتی حریمک قیوجیب ایدر
 یعنی انحر و به داخل اولغه قادر اولوب قبولده فالمشدر (کرمن الوده دامن
 چه زبان همه عالم کواد عذمت اوست * الوده بولاشق و بولشمش کوا
 طابق یعنی شاهد عصمت حفظ معناسنه در * محصول بیت اکبرن معصیت
 الوده دامن اولوب رسوای عالم اولدم ایسه نه زبان یعنی جانانه اندن نقصان
 تعلق ایلازیر اجمع عالم جانانک بر دیر کار لفتک و با کفتک شاهدیدر (دور
 بخون گذشت و نوبت ماست * هر کسی پنج روز نوبت اوست * دور بونده
 زمان معناسنه در * محصول بیت بخونک دوری و نوبتی یکدی شمدی نوبت

برمدر هر کسه نل دنیاده نوبتی بش کوندر یعنی دنیاده بر کسه تقدیر مک
 ایله عاقبتی عقبایه انتقالدر معلوم اوله که داب انجماد در مدت عمر دن هر تقدیر
 ایسه بش کون ایله تغییر ایدر لر (ملکت عاشقی و کنج طرب * هر چه دارم زمین
 دولت اوست * ملکت تا بجم نصر فانتند در ملک میل ضعیله ملکت معناسنه در
 بونده اما مصدر دره کاور پادشاهلق معناسنه کنج کفاف بجمینک فتحیه
 خزینه در وضعه بوجق معناسنه در بونده ایکسنه ده تحمل وارا اولکی به قصر
 ایلینده ثانی به حصر ایلینده تقه یرایتد یرمین مصدر در زمین بیندن حسن یحسن
 بایندن مبارکک معناسنه دولت اضلده ایکی معناده مستعملدر بیری حربه
 یعنی صواشده حصه غالب اولق بریده مال الدن الوده غه دیر که ذاتنده مال
 و ملک شافی اولدر که صکره عزت و اقبال معناسنه استعمال ایلد یر بونده
 دولت اوستدن مراد دولت جاناندر ضعیف غایب الله تعالی به راجع در دین خطا
 ایلدی زیر اذات باری به دوائی اطلاق توقیفدر قبل شرع دن اجازه موقوفدر
 بوايه مسوع دکل * محصول بیت عاشق ملکتی و شاد یلق خزینه بی
 ویا گوشه سی هر نه واریسه بومذ کور لر دن اول جانانک سعادت و اقبالنک
 مبارکک ندر یعنی جانانک در دولتته انتساب ایده لی پادشاه عالم اولدم (من
 دل کرفدا شدیم چه باله * غرض اندر میان سلامت اوست * محصول بیت اگر
 بن و کوکام جانان عشقنده فدا اولدق اینک مبالان یوق یعنی قیر من غرض
 طریق محبتده انک سلامتیدر حاصلی بزم هلاک کمز دن ضرر مرتب اولمز
 همان جانانک وجود شریفی و ذات منینی عاقبتده و سلامنده اولسون (بی
 خیالش مباد منظر چشم * زانکه این گوشه خاص خلوت اوست * مباد نهی
 غایبدر امر غایب یاد کاور بویندن مشتقدربا اصلنده مفتوحدر اما استعمالده
 ضمه غلبه ایلمشدر * محصول بیت بن چشم منظری هرگز جانان خیالسنز
 اولسون زیر ابوکوشه دیدم اکا مخصوص خلوتدرو غیره بونده بر یوقدر یعنی
 کوزم و کوکام انکله نفیددر اندن غیری به نظر ایلم دیمکدر (هر کل نو که شد
 چن ارای * اثر رنل بوی صحبت اوست * چن ارای وصف تر کیدیدر
 اراییدن چن بری بی دیمکدر صحبت بونده مقارنت معناسنه در * محصول
 بیت هر تازه کل که چن بری بی اولدی اول جانانک مقارنتنک رنل و بوی
 اثریدر یعنی کار و کاستانی مزین ایلیان کار زینتی رنل و بوی جانانه
 مقارنتدن کسب ایلمشدر (فقر ظاهر مبین که حافظ را * سینه کینه محبت
 اوست * فقر فانی فنی وضعه لغندر فقیر شول کسینه به دیر که قوت یومیه به
 مالک اوله مسکین هیچ نسته به مالک اولیه دیر بر مضارع کس ایلدی مبین نهی

ردیفی و سروری

حاضر در قیام کردن کورمه دیکدر خطاب غامد و حافظ را بونده و الام چاره
 معناسنه در حافظ دیکدر کچینه خزینه کچور خزینه دار معناسنه در
 محصول بیت حافظ ظاهر اقرار نه بقما زیرا که انک سنه سی جانانک محبتی
 خزینه سیدر یعنی ظاهر اقرار ایسه باطن عاشق و محبت جانانک ملودر و له رحم
 روحه (سر ارادت ما و استان حضرت دوست * که هر چه بر سر مای
 رود ارادت اوست * ارادت دیک مراد بوندن در استان و او مفتوح او قلوب
 همه و صلاه و شری و او دمه بیت معناسی افاده ایدر حضرت و محضر
 بر فتنه ملک با تنه و یقیننه دیر لکتنه به حضرت فلان و محضره دیر لکه حرف
 تعلیل میرود کیدر و واقع اولور معناسنه در * محصول بیت بزم ارادت عزیزی
 و حضرت دوستک استانی یعنی ارادت و صفایله استان کرمنه با شیزی قود فکه
 هر نه با شیزدن اثر سه ارادت انکد بر انک ارادتنه تابع ایزر بر سر مایر و خوب
 واقع در زیر استان او زرندن کاوب یکمک اسک اولمز (نظیر دوست ندیدم
 اگر چه ارمه و مهر * نهادم آینه در مقابل رخ دوست * محصول بیت
 دوستک یعنی جانانک مثلی و نظیرینی کور مردم اگر چه آیدن و کونشدن
 آینه لروضع ایلام دوستک یوزی مقابله سنده یعنی ایلم و کونشدن اول حدی
 یوقدر که انک جمال بر کمالی کماهی نمودار اوله زیرا آیدن و کونشدن انک روی
 اعلی و ارفع در یو بایته دوست رد مطلع واقع اولمز در (صبا ز حال دل تن
 ما چه شرح دهد * که چون شکج ورقهای غنچه تو بر توست * بتک تانک
 غنچی و فونک سکونیه طار معناسنه در دلی تنک کیکله وصف ایدر لر عاشق
 کوکلی زیاده بی صبر و بی قرار اولد یغنه کوره در شرح اجه در شکج یو کلد
 قوا و اصلیه ایله بونده قات معناسنه دره هوم اوله که واده ها * کبی
 یکی قعد را صلی و رسمی اصلی متلفظ اولد در رسمی کتابت او ثوب تلفظ
 کلیندر * محصول بیت صبا بزم تنک دلمز حالی نیچه شرح ایده یلور که
 غنچه یا پراقلری کبی بوم و بوکلم اولوب قات قاتدر یعنی بزم دلمز پرده لری
 بی حد و بی پایان در و هر پرده سنده نیچه دوری در دوا لم و سوز کد از و محنت
 و حضرت وارد در صبا نک ایسه ایچ رویه دخولی یوقدر انجق اوستندن
 سر صاور پس بزم نو فجه الام محبتی نیچه شرح ایده یلور بونده خواجه
 از دحام همومدن شکایت ایدر (نه من سبکش این دیرند سوزم و بس
 چسب مرا که درین کارخانه خالک سبوست * سبکش وصف ترکیبدر
 سبوستی یعنی دستی طاشی دیر کلیدر سوزده وصف ترکیبدر
 رند یا قبی دیکدر و بس و اودن صکره انجق معناسنه در بسا جوق دیکدر

از مجرب نیست
 معناسنه در استان
 معناسنه در استان

بسیار معناسنه در سر الف مبالغه افاده ایدر بعضی حرف نداد دید یلر تقدیر
 کلام ای نه جوق باشد دیکدر کارخانه بحسب اللغه ایش اوی اصلنده خانه
 کار ایدی ترکیب اضافی ایدی صکره تقدیم و تاخیر له ترکیب مزجی ایدوب
 معین خانه لیده استعمال ایدر که انده جوق کسه برایشه مشغول اولسه
 دولکر لر و در زیر و سایر اهل حرفت کبی * محصول بیت بوزندری یا قوب
 و یاند یروب و اضطراب و بر بیجی دیرده باده نوش و دینواره همسان بن دکلم
 بلکه جوق کلر بوی کارخانه ده سب و طراغیدر یعنی بوا سکی دنیا دیرنده عشق
 و محبتله اوده و الفتنه بن دکلم بلکه عابرن یعنی سلف بوسکارخانه ده
 عشق و محبتله کیدوب کله لری ترابی بوی عشق و محبتله ملودر (مکر توشانه
 زدی زلف عنبر افشار * که باد غایله ساکت و خالک عنبر توست *
 مکر بونده کویا یعنی کانه معناسنه عنبر افشان وصف ترکیبدر افشانیدن
 عنبر صا جی معناسنه غایله برخوش قوقلی ترکیبدر مسک و عنبر یاتدن
 و غایله دید کاری انکچوندر که بهالیدر زیر غالی بهالویه دیر لر اول بومر کبه
 غایله دین سلیمان بن عبد الملکدر غایله سا و صف ترکیبدر درمایدندن اریسک
 دیکدر مسک ساده بویله در تنک کمال باشازاده رجه الله پیورر * بیت
 صبح انبیا چکری شام شخت برده سن * زلف بوزنده که کافور اوزره اولدی
 مشک سابونک اصل بودر که مشک و عنبر و غایله اولدی و وقت زیاده قوق
 و بر پس قوقی اسناد ایله کیچون عنبر بوی وصف ترکیبدر عنبر قوقی
 دیکدر بونده ساقه ننی تشبیه ایچون اخذ ایدن لری مؤاخذله ابلک کرل *
 محصول بیت کویا سن زلف عنبر افشانی طرادک زیرا باد غایله از بیجی اولدی یعنی
 زیاده معطر اولدی و خاص کده عنبر قوقی در حاصلی سن عنبر صا جی
 زانی طراد یغک کبی که باد و خالک عالم تمام معطر اولدی باد عطر غایله ایله
 و خالک عطر عنبر ایله (نثار روی تو هر بر لکل * که در چینه ست * فدای قد
 تو هر مروین که بر لب چوست * نثار سچینک اسجد در مصدری نثر کاور
 سروین لغتنه دیب و انج معناسنه کاور اما اصطلاحده او جاق معناسنه
 مستعد در کل او جانی دیبک برده کلن سرو او جانی دیبک برده سروین
 دیر لر حاصلی بر شینک * کوراکندن و کترتندن تعبیردر * محصول بیت
 هر کل پیراخی که چنده در سنک رویکه نثار اولسون هر سرو او جانی که ارمق
 کنارنده در سنک ندیکه فدای اولسون بیتک لفظی اخبار اما معناسی انشادر
 بونده بن لفظی دیب معناسنه و فدای معناسنه دوتا نثار اصطلاح بچمدن
 عاقل ایش (زبان با طفه در وصف شوق اولالست * چه جای کاک بریده

ردم مروی و شیمی
 و این کمال باشا

ردم مروی و شیمی

زبان پیمده کوست * زبان ناطقه یعنی قوت ناطقه ورنچون قوت حذف
اولدی اضافت بیانیه درو بالا میه مجاز اشوق بونده اشتیاق معناسنه در
لاله اسمزدی رلر کلک عجمدن کاف عربینک کسری ولامک سکونیه مسعودر
امارومیلر کاف عجمینک کسریله استعمال ایدر لر پیمده کو وصف ترکیبدر
زاید و باطل سولایی * محصول بیت قوت ناطقه دلی اول جانانک اشتیاقنی
وصف ایلمده دلستر در یعنی عاجزدر که حقیقتله وصف ایدر منته قالدی دلی
سک زاید و باطل سولایی قلم حاصلی ناطقه که حی وزنده در شوق جانانک
وصفنده لنگ و لال اولان قلم که جماداتدن اوله و مذکور ایکی الحق صفتله
موصوفی اوله حقیقتله وصف ایدر سولور می (رخ تودردلم ادم مراد خواهم
یافت * چرا که حال نکودر معانی قال نکوست * رخ توتقدیر کلام خیال رخ
تودردلم در بونده پای صله معناسنه در * محصول بیت سنک رخک خیالی
بنم قوت متخیله کدی ان شاء الله تعالی مراد بولیسرم زیرا که دایما احوال
ایو قال اردنجه در یعنی سنک رخک خاطر مده صور اولق مبارک قال در
اردنجه حال وصلت مقرر در (نه این زمان دل حافظ در اتش طلبست *
که داغ دارزل هچولاله خودر دست * داغدار و صف ترکیبدر بحسب لغت
داغ طوخی دیمکدر اما بحسب اصطلاح صاحب داغ معناسنه در مالدار
صاحب مال اولدیغنی کبی حاصل کلام داغی و مالی واردیم کدر ازل اولی
اولمیان و اید اخیری اولمیان دیر لر ایکسیده ذات یارینک صفتلریدر غیریده
استمالی تجوزادر خودر و وصف ترکیبدر خودر کندی و رور ویدندن مشتق
بیت معناسنه در کندی بیتی یعنی کسه تربیه سیله حاصل اولمیان دیر لر *
محصول بیت حافظک کوکلی انجق بوزمانده طلب اشدده کادر یعنی وصال
جانانچون عشق اتشه همان تعدی یانرد کادر بیک لاله خودر و کبی ازادن
عشق ازینک داغداریدر حاصلی یانه کاوب یانه کیمید نردند بو غزلک
قافیه لری معمول و اتع اولمشدر مثلا دوست لفظنده تاروی وسین ردیف زاید
و واوردیف اصلی امدوست لفظنی مطلعدن غیری یرده اولسه و اووی روی
رستنی وصل و تابی خروج اعتبار ایلرک وله ایضا (ان سبه جرده که شیرینی عالم
با اوست * چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست * سبه جرده قره یغز
شیرینی یا حرف مصدر در چشم میگون شول کوزدر که انی قزل اوله خواجه
بونی مقام مدحده ایراد ایلشدرا ما قیافت نامه لده اوصاف حسن کاملی ذکر
ایلد کیری یرده کوزک اطراف بیاض اولق معتبردر هر تقدیر بیاض اولسه اعلی
دردیمشلاب خندان خندان صفت مشبهه در کولکن دیمکدر اگر بوندن مراد

از بجز مال
فعلاتین فعلاتین
فعلاتین فعلاتین

منقسم شکل ایسه مسلم و الامیانغه ایله کیم عیبیدن معدود در مکر که خندان
لبنی اکاملازم اولنه اثبات ایدر دل حرم شاد کوکل یعنی شن معناسنه
* محصول بیت اول قره یغز که عالمک لذتی و ذوق انکله در کوز می لولنو کوز
و کولکن دودق و شن کوکل انکله در یعنی خندان زومت اسم لب خرم دلدر
کر به و رو نمکین دل دکادر (کر چه شیرین دهان پادشهانندولی *
اوسلیمان زمانست که خاتم با اوست * شعر احمایب جنسنک دهانی
نکینه و خاتم و یوز که تشبیه ایدر لر براده مانده خرده لک و مدور لک معتبردر
بیت دهان تنک شیرینش مکر مهر سلیمانست * که نقش خاتم اعلش جهان
زیرنکین دارد دهانه خود شیرینک لازم اولدیغیمون مذکور لری شیرینکله
جمع ایدر لر * محصول بیت کر چه شیرین دهان پادشاه لرد را مال جانان
سلیمان زماندر که خاتم انکدر یعنی هر بر محبوب اوزباشنه پادشاهدر اما بزم
جانانمز باشد زبر خاتم حسن و جمال انکله در حاصلی خاتم محایبدر که حسن
لطافت بونده ختم اولمشدر (خال مشکین که بران عارض کندم کونست *
سمران دانه که شدره زن ادم با اوست * کندم کون بغدادی اکلدر * محصول
بیت مشکین خال که اول جانانک عارض کندم کونی اوزرنده در ادمک بولنی
اوران دانه تنک سری اول خالنه در یعنی حضرت ادمک جنتدن خروجنده
سبب اولان بغدادی دانه سنک سری رخ کندم کوتنده اولان خالنه در هر
کسکه اول خالی * ووروب طمع ایدر سه حضور و صفا وراحت و داغ ایدر
(دلبرم عزم سفر کرد خدار ایاران * چه کنم بادل مجروح که مرهم با اوست *
خدار ارا تخصیص افاده ایدر * محصول بیت دلبرم سفر نیتنی ایلدی الله
ایچون بکابر در مان ایلک ای یاران نیمه ایدر بن دل مجروح نه چاره ایدر
بن که مرهم اول دلبرله در یعنی * وکل ائل فراتنه تحمل ایدر میوب
اضطراب ایدر بر چاره ایلک که کوکل بر مقدار سکونت و قرار بولسون (روی
خوبست و کمال هنردامن پال * لاجرم همت پاکان دوعالم با اوست * روی
خوب بایک سکونیه خوب روه معناسنه در کمال هنر ص در در فاعل
معناسنه در کامل هنر دیمکدر دامن پال پال دامن معناسنه در حاصلی
بو مصرعک الفاظنده تصرف ایلمه شمه حل صبح اولمز لاجرم لاید و لا محاله
معناسنه در یعنی محقق و مقرر دیمکدر همت هانک کسری و فقیهله لغتدر
قصد و ارادت معناسنه پاکندن مراد اولسا و انیس اولمیکه در * محصول
بیت سفره عزم ایلین دلبر خوب رودر و کامل هنر در و پال دامن در پس البته
ایکی عالمک پاکارینک همتی انکله در یعنی بوقدر محسنات که انده وارد در

در سر که جمیع انبیا و ملائکه اکرامت بپسند (با که این تشبیه بران
 گفت که آن سنگین دل * گشت ما را از دم عیسی مریم باوست * گفت بونده
 گفتن معناسنه در زیر اتوان مضارع معناسنه در و قاعده مقرر در که
 ماضی مضارع معنای اول و اوله مصدریت معناسنی افاده ایدر * محصول بیت
 بونکتی بی کچه دیک ممکن در که اول طاش پور کوی بزی هلاک ایلدی حال بونکه
 حضرت عیسی نفسنه مالکدر یعنی حضرت عیسی نفسنه خاصه بوایدیکه
 احیای موقی ایدرایدی و جانان اول نفسه مالک ایکن بزی هلاک ایلدی پس
 بونی که دیک اولور که بر منافع منصفه در جانانه نل کندویه استغناسندن
 شکایتدر (حافظ از عتقدانست کرامی دارش * زانکه بخشایش پس روح
 مکرم باوست * عتقدانند مراد بونده محباندر زیر تعبیر روزمره لنده عاشقه
 متعقد در کرامی کاف کسرله و ضعیفه لغتدر عزیر و محترم معناسنه * کلستان
 جامه کعبه را که می پوشند * ونه از کرم پیله نامی شد * باعزیزی نشست روزی
 چند لاجرم همچو از کرامی شد * در اش امر مخاطبه در ایدندن طوت دیکدر
 شین ضمیر حافظه را چون بخشایش اسم مصدر در بخشایشندن اسرکیش
 ترجم معناسنه در روح مکرم انبیا و اولیا و اخذده مستعلا در * محصول بیت
 ای جانان حافظ محب و معتقد در اندرانی عزیر طوت زیر اچوق ایبار اولیا
 ارواحی انکله در یعنی حافظ پاک و پاکدامن احبابندرا تا غرت و حرمت ایلد زیرا
 اچوق ارواح طیبه نل اکرامتی معین و ظهیر در حاصلی اهل الله دندر سایر
 احباب از اخلاصه ای قیاس ایلد و نه * محم الله روحه (دارم ابدی طغی ارجساب
 دوست * کردم جنایتی و امیدم به و اوست * عاطفی و جنایتی ده بار
 و درت رنگیرا چون ارمان جایز * بنده قصه سراید نلر نفسه ایلد بلر عاطف
 شفقت فاعل وزنی او زینه مصدر در جناب حولی و اول اطرائی جنایت نامه
 * محصول بیت دوست خوش و زندن مرحمت امیدم واریا بر مرحمت امیدم رار
 کنده ایلد * مری امیدم عفو نه در نل یعنی دوستندن امیدم رحمت و شفقتی
 قطع ایلام زیرا کریم الشان عالی جناب در و اگر چه کناهم و اروی غفران و عفو نه
 * در * ابراهیم و غنوردر (دارم * بکدر در * بریم * که او * کچه بزی
 وشت و لیکن فرشته خوست * جرم و جرمه کناه بزی و ش بزی جنه دیرلر
 و ش ادات تشبیه در پس بزی و ش * بنده طبیعت نفرت ایلز اما جن کبی
 دینله نفرت ایلز بر ابری جنه دیدکاری خلق یافته مشهورد * کادر
 * محصول بیت یلورم که بزم کناهم او چندن یعنی چهندن بکر زیر جانان
 کچه بری کیدر اما مالک خوبیدر بونده تا * کیدر اما ح * بایشه الذم

ایچر مضارع
 معنای اول
 معنای اول
 و در سر و شعی

صنعتی و ارزبراکه کچه بزی وشت که دیدی انی کوزلا کبله توصیف ایلدی
 صکره و لیکن دیدی ایشیدن ظن ایلر که بونی ذم ایدر سر در فرشته خوست
 دیک بر مدحله داخ مدح ایدوب اولکی مدحی تا کیدر ایلدی کناهم
 و جرم باشند و هوسندن بکر در حق ادا ایلد بلر (چندان کریسم * که
 هر کس که برگذشت * در اشک ما چو دیدر و ان گفت کین چسه چوست *
 چندان اولقد بر کذشت بر حرف نا کیدر در اشک مادر بونده از معناسنه در
 مانقظی اشکه مناسب واقع اولد در اشک برگذشته مقید در روان صفت
 مشیمه در مشترک لفظ در اقی و پورمک * بیننده افغان و پورکن معناسنه
 مثلاً آبه یعنی صوبه صفت اولسه افغان معناسنه در اما سر وه و غیری به
 صفت اولسه پورکن یعنی صائغان معناسنه در کین اصلنده که این ایدی
 ترکیب اولغله کین اولدی چو یایله و یاسر مستعملدر اما اضافت حالتده بانی
 اثباتی لازمدر * محصول بیت اولقد را غداق جانان عشقندن که هر کسه که
 بزم کوزمزی باشند بکوب یعنی افغان کوردی ایسه حیرت ایدوب دیدی که
 بونه ایرمقدری یعنی عشق جانانده اولقدر کیه و بیکال و بر دیکه سیلاب و جویبار
 پیدا اولوب روان اولدیکه کورن و بوجویدن بکن دیدیکه بونه جوی در (سرما
 چوکوی بر سر کوی تو با ختم * راقف شد کسی که چه کویست وین چه
 گوست * کوی بونده طوب معناسنه در سر کوی محله اوجی و سواق باشی
 با ختم متعدد اربنا تدقی یعنی فدا ایلد * محصول بیت سنک محله
 او چنده باشمزی طوب کبی او شاندک هیچ کسه واقع و مطلع اولدی که
 بو طوب نه طوب و بونو محله نه محله در یعنی جانان عشقنه جانلر و باشفدا ایلدک
 اما کسه بلدی بوجان و باش فدا ایلن کدر و کک عشقنه در حاصلی عشق
 جانانی دلده جان کبی صقلز اغیاردن (تی گفت و کوی زلف تو در اهی کشد
 * باز فدا ککش تو کاروی گفت و کوست * گفت و کوی بونده عدا ادا ندر
 اول چهندن بی داخل اولغله صالح اولد در زیرانی جوامده داخل اولور
 مشتاقانه داخل اولز معناسی دیمه قومه یعنی سوز ساودیمکدر همی کشد
 می حال ایچوندر و با تا کیدر ایچوندر اما بونده مراد استمرار در دلکش وصف
 ترکیبیدر کوکل چکچی دیمکدر ایکی معنایه بری کوکل الی و بریسی کوکل
 چکچی یعنی جرو جذب ایدچی کرامر * کیدر که ایلر اادن که اسدر
 من معناسنه ذات ذوی العقوله دلالت ایدر را حرف تخصیصدر کرا کیمک
 دیمکدر که دین حق معنایی بلدی روی بونده وجه در جهت معناسنه
 نه وجهی و ایدر لانه اصلی واردیچل برده * محصول بیت سنک زلفک ولی

رد شعی و سروری

رد سروری

ایدرار (کشته چاه زخندان توام که هر طرف صد هزارش کردن جان
 زیر طوق غبغبست * زخندان چکه کوکی بونده اکام مراد در صد هزارش
 شین ضمیر چاه زخندان را جعفر در و ده غبغبه مصر و قدر طوق بونده
 چنبر در غبغب اصل اغنده غبغب و غبب خروسک و صفرا بوبنی التسه
 صارقن در اما عجم انسانک اک التسه بومر یجه کوره به دیر که ترک
 اکاشق دیر که اول کوزلرک محسناتند در امدی طوق غبغب
 دیدیکی غبغب دگر می لکیدر * محصول بیت سنک اک چوقرینک
 هلاکی و کشته سیم که هر جانیدن یوزیک جان بوبنی انک غبغبی چنبرینک
 القنده در یعنی جانانه غبغب بر مر تبه حسن و لطافت و بر مشدر که
 هر کورن اکاسیر و مبتلا اولور (شهر سوار من که مه آینه دار
 روی اوست * تاج خورشید بلندش حال نعل مر کبست * بعضی نسخه ده
 نعل سیم مر کبست دو شمش شهر سوار اتلی بادشاه آینه دارا کثر ماشده
 استعمال ایدرار و شول کسه که بر آینه الله الوری و کردی رب اله صور و آینه بی
 الله الوب بقان الله بر آنچه و یار قاج منغری و بر آینه دار و آینه کردان
 دیر لمصرع ثانیده شتمل الشدین صنعتی واری یعنی تاج حال اوله و یا حال
 تاج اوله * محصول بیت بنم شهر سوارم که مه انک آینه داریدر یعنی خدمت
 ملازم در بلند خورشید تاج انک اسبی نعلینک طبرانی بلند خورشید
 تاجیدر بوندن مرادی جانانی استعظام در یعنی بر مر تبه ده عالی چنابدر که
 ای خدمتکاری و کنش سیمی در (عکس خوی بر عارضش بین کافتاب
 کرم رو * در هوای این عرق تاهست هر روزش تبست * خوی و اور سیمیل
 پنجاوی قافیه شده واقع اولور یعنی عرق در کرم روزی و یورچی دیم کدر یوزی
 اسی کنش دین خطای قاحش ایلدی هر روزش تبست هر روزدن مراد دوام
 و نباتدر یعنی کنش اشقه سنک کمال غلبه شدن حاسه بصیرت بقمعه تحمل
 ایده مدیکندن در ترکی کور بنور اول در تمک ثباته تب اطلاق ایلش تبه
 عرق مناسبتی اولدی یعنی عرق تبه جمع ایلدی * محصول بیت جانانک
 عارض پاک اوزرنده در عکس کور که زیاده تیز یورچی کنش بو عرق
 ارزو شدن هر کون امتیه چکر یعنی روینک کمال لطافت و صفاسندن
 عرق هنوز منبغده اولوب مساماتدن روینک یوزینه خروج ایلکسزین
 عکس کور که زیاده کور که افتاب تیز یورچک سیرایده بن دیوهر
 کون بو هواده یعنی عکس کورم ارزو شدن محوم کی در ترانک عارضی
 اوزره اولان عرق عکس کورم دیو عکس لطافتله نفسیر

ردمروری

ایلمن کشته شاعرک مرادینی ایلدی (من نخواهم کرد ترک لعل بار و جام می
 * زاهدان معذور داریدم که اینم مذ هبست * کرد بونده کردن معناسنه در
 زیر امضارعه نقارندن اعل یاردن مراد لب در کشیه مطلق طریقله زاهدان
 منادی داریدن جمع خطاب در میم ضمیر منصوب متصل معناسنه در اینم این
 اسم اشارت در میم متکلم معناده مذهبه معینه در مذ هم اینست تقدیرنده در
 محصول بیت بن اعل یاری و جام می ترک ایدر کلام ای زاهد در بنی معذور
 طونک که بود مذ هم یعنی عزم بویه یکم شد در بونکله معنی ادم بکا بوندن
 یکم خلی مشکدر * مصرع خلی مشکدر کشتی ترک ایلک معنی اذینی
 اندران موکب که بر پشت صبا بندن درین * با سلیمان چون برانم من که مورم
 مر کبست * موکب میمک فقی و کافک کسر یله بونده اتلی بلوکدر پشت
 ارقه زین اگر پشت صبا به اگر بقلدن غرض صبا به سوار اولمقدر چون برانم
 راندن سورم کدر بونده دیر کین دیر کینه چاقوب یورم کدن کنایه در یعنی هم
 عنان اولمی مور قرقچه موکبدن مراد بونده بینکدر * محصول بیت شول
 اتلی را بونده که صبا بی اسکر یوب سوار اولور بن حضرت سلیمان
 هم عنان اوله یلور میم که ینکم قرقچه در یعنی حسن و جمال صاحب لری
 که کوزلکله غیر موجودی موجود ایلک که قادر لر درین انک ارا سنده
 جانانله هم عنان اوله یلور میم که المده قرقچه دکل میز ما میم بوقدر بعض
 نسخه ده چون برینه کی واقع اولش قچن معناسنه بس کی برانم لفظی
 چقر و ب معناسنی سلیمانله قچن یوقری کلام دین کسسه هم ترکیده خطا
 ایلش هم معناده یوز زلده ایکی بینه قافیه مکرر کلدی بس لایق
 بوازدیکه بیتک بری مطلع اخبرنده یازلمی ایدیکه عبودیت عذ اولمیدنی
 (اب حیوانش ز منقار بلاغت می چکد * زاع کاک من بشامیز دچنه عالی
 مشربست * اب حیوان اب حیات دیم کدر حیوانش شین ضمیر زاع کاک
 راجع در اضماع قبل الذکر طریقله منقار قوش یورنی قلم یورنی یعنی او چنی
 اکانشیه ایدر لر دیم کدر فعل مضارع طمردیم کدر چکیدندن مشتق زاع قرقه
 کاک قلم سیم اهلده قرقه به تشبیه ایلش در بشامیز کله تحسین در بارک الله
 دیم کدر بشامیز دایکی لفظدن مرکب در بشام لفظنده اولان با قسم ایچوندر الله
 ادی حقیقون دیم کدر دین کسسه هم ترکیب دیدیکده خطا ایلدی هم معناده
 * محصول بیت بنم قلم زانی بارک الله نه عالی مشربدر که منقار بلاغتندن
 اب حیوان طمرد غرض کنیدنک بلاغتنی توضیف در قلم اسنادی مجازیدر
 منقارک بلاغت اضافتی استعاره طریقله در بشامیزد اکثر محالرده تحسین

ردمروری

معناسنه در (انکه ناول بردل من زیر چشمی میرند * قوت جان حافظش
در خنده زیر لبست * ناوله و غش اوقی یعنی زنبورک اوقی قوغشدن
انلدیغیون قوغش اوقی دیرلر زیر چشمی باتکییرا چوندر زیر چشم کوز
التندن یعنی نهانی قوت جان غذای روح دیمکدر در خنده زیر لب کولمسک
یعنی تبسم ایملک * محصول بیت اول جانانکه یورکه کوزالتندن غمزه اوقی
اورر حافظ جاتلک ازغی انلک دودق التنده تبسم ایلمسده در یعنی حافظه
نهانی نظر صائب کولمسی روخنه حیات و بر روله رحه الله (مطلب طاعت
و پیمان و صلاح از من مست * که به پیمانه کشی شهره شدم روزالست *
مطلب نهی مخاطب در طلبیدن مشتق طلب ایله دیمکدر طلب لفظ عربی در
لفظ عربی که بحکم تصرف ایله یعنی مصدر و ماضی و مضارع و امر و نهی
ضیغه لری نه چکه اکامه مول دیرلر مثلاً طلبیدن و طرزیدن کی طاعت اصلنده
انقباده معناسنه در صکره عبارتده استعجال ایله بلر پیمان قول و قرار در
صلاح ضد فساد در مست امرک پیمانه کش وصف ترکیبیدر پیمانه چکیمی
معنای لازمی باده ایچیمی شهرت و شهره مصدر لر در فتح یافتن اما شهرت
یونده مفعول معناسنه در * رباعی اگر شهره شوی بشهر شرانامی * و رکوشه
نشین شوی همه و سوامی * به زان نبود کر خضر و الباسی * کس نشناسد
ترا تو کس نشناسی * الست ده همزه است فهام ایچوندر الست فعل ماضی نفس
منکام وحده در لبیدن لبس فعل در افعال ناقصه دن اما ماضی می مستعمل در
انجق الست دیمکدر کلیم دیمکدر روزالست دن مراد الله تعالی ارواحه الست
بر بکم دیدیکی کوزدیر بوبره طول بجه در محال تفهیرلر دیر بونده مراد روز
ازلدن کنایت در محصول بیت بندن طاعت و عبادت و عهد و پیمان و عمل
صلاح طلب ایله زیر این روز از لده باده نوش لقله شهر اولدم یعنی زهاد
و عباده لایق اولان اعمالی بندن طلب ایله ای اهل ظاهر بن رند باده نوش
پیر اولدم بندن سنک مطلوبین حصوله کلز (من همان دم که وضو ساختم
از چشمه عشق * چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست * چار تکبیر زدم بیت
نمازی دورت تکبیرله اولور پس بر سنه نلک کبایتکی لازم اولسه انا چار تکبیر
زدم دیرلر یعنی بن اندن یکدم محصول بیت بن اولدم که عشق چشمه سندن
ابدست الدم اووردنیا نلک به هبسنه براوغوردن چار تکبیر اووردم یعنی بن که
عاشق اولدم جانان محبتدن غیری هر نه که نلک نعلق قبول ایملاندن کلیم
بجدم ایلمسده است اکهی از سره شاد بوبری شدم شش و بر روی نه
مست اکهی با حرف صکره فسادن مراد دم الهی در حصول بیت می

ویرنه سکاسر فضا و قدردن خیر و بره من که کیمک روبنه عشق اولدم و کیمک
یوننه مست اولدم یعنی باده ویرنه که مست اولوب بی اختیار رازنهانی
فاش ایدوب عشق و عاشقانی و کیمه عاشق اولدیم و کیمک یوننه مست اولدیم
بر سر سولهیم زیر ایاذه بر جوهر در که البته کولمده اولانی اظهار ایدرننه کم
مشهور در ایقلی ایله فکر ایدر یکی سر خوشلق ایله سولردیرلر (کرکوه مست
از کر مورایجا * ناامید از در رجعت مشوای باده پرست * کرکوه طاع بلی کم
اکسک کر مورکر یونده بل معناسنه در اینجادیدیکی یعنی باب عشقه در رجعت
اضافت بیانه در * محصول بیت طاع بلی اکسک یعنی ضعیف رکبدر قرنجیه
بلندن مراد بونده یعنی عشق یوکنی کوزتر مده ای جانانک عشق باده سن نوش
ایلمن عاشق در رجعت جانانن ناامید اوله یعنی بارکران عشق جانانه طاعلر
متمم دکل ایکن ای باده محبت جانانی نوش ایدن سن تحمل ایله و مر جت
و شفقت جانانن ناامید اوله البته زور محبت سنی جانانه واصل ایدر (بخیران
ترکس مستانه که چشمش مر ساد * زیر این طارم فیروزه کسکی خوش نشست
* بخیر با حرف زاید شین ضمیر ترکس راجع در که چشمش که ایندر چشمش
مر ساد مر ساد نهی غایب در سایندن ارشد مرمل معناسنه بونده دعا
مراد در برامز کوزد کسون مقامنده استمال ایدر بونده حشو ملج واقع
اولمش طارم رانل فقی و ضعیله اغتدر درم اوینه دیرلر که کوچرا و لیلر و ورب
ایچنده او تورلر طاری جارد قله تفسیر ایلمن یوقارودن پروازا بلش فیروزه
پیروزه دن دیرلر جوهر جسنندن لاچوردر نکلی بر طاشک امید بونده
طارم فیروزدن مراد فلکدر تشبیه طریقه * محصول بیت اول جانانک
مستانه چشمندن غیری که اکسک یا اوز کوزد کسون یوقا پیروزه رنکک
التنده حضور و رفاهیه کسه او توره دی کانه یعنی چشم جانان هر ایش که
ایشلر عشاق کوکین مجروح ایملک و قانن دوکک و سایر مظالم که اندن صادر
اولور ذیح کسه نلک حدی یوقدر سن نیچون بویه ایملک یا ایلمسن دینه بویه
ایکن یرنده ذوق و صفایا او تورر اما اندن غیری هر کس ایملدیکنک مکافات
و جزاسنی کورر (جان فدای دهنت باده که در باغ نظر * چمن ارای جهان
خوشترا زین غنچه نیست * فداده قامک و راولسه مد و قصر جایز و اما فا
مفتوح اولسه قصور و عاشق فدییه و فدا و فدا بره غنایه در بر کسه به بر سنه
ویرمکله قورتر مغه دیرلر اما بویه قاده قربان غنایه در باد امر غایب
صیغه سیدره وقع دعاده واقع اولمش باغ نظر تقدیر کلام باغ عالم نظر دره ضاف
محد و قدر چمن ارای وصف ترکیبیدر جهاننه ضاف اراشد تقدیر کلام چمن

جهان ارای در چن ارایدن مراد اهل سنت مذهبند خلاق عالم در وحدا
 مذهبند و اهل الصور در که سا بقا ذکر اولش با قافیه شده غنچه دن مراد
 ده اندر که شعرا ی بجم غنچه به تشبیه ایدر اما شعرا ی روم غنچه به ای تشبیه
 ایدر و لا مناقشه * محصول بیت جان سنک دهنه که فدا اولس و ن که علم نظر
 با غنچه جهان چن ارای یعنی الله بو غنچه دن ایورل غنچه بغل دی یعنی سنک
 دهان کدن موزون و مطبوع و شیرین باغ عالمده برده ان مخلوق اولدی
 (حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد * یعنی از وصل تو اش نیست بجز یاد
 بدست * سلیمانی ده یا تنکیرا بچون وحدت ایچون دین معنای ملاحظه
 ایلمش * محصول بیت حافظ سنک عشقک دولتده سلیمان اولدی که
 وحوش و طیور و ریاحه حکم ایدردی مقصود دینی تفسیر ایدوب دیر که یعنی
 سنک وصل کده انده یلدن غیری نسته یوق یعنی وصال کدن کایا بحر و مدر
 وله رحم روحه (زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست * هر چه گوید در
 حق ما جای هیچ آگاه نیست * ظاهر پرست اهل ظاهره دیرلرا آگاه بونده
 استکراه معناسنه در و الا معنا صحیح اولمز بر امتعیدر * محصول بیت
 اهل ظاهر زاهد بزم حالمزدن آگاه دکل بزم حقمزده هر نه سویلر سه هیچ
 آگاه بیری بوقدر یعنی زاهد لر عارف لر ضدی و تقیضی در ار دلر نجه غیبت
 و مساویدن خالی دکلار در پس خواجه پیورر که بزم حقمزده هر نه که دیرلر سه
 معذور لر در و زاول دید کلرینی کره کوروب انجمن زوزیرا نلر بزم حالمزی بلزلر
 و اگر بلسه لر هیچ ایدر لمیدی در طریقت هر چه پیش سالک اید خیراوست *
 در طریقی مستقیم ای دل کسی کراه نیست * طریقتدن مراد بونده سلوکدر
 کراه یول بتربی از غون معناسنه که عربده ا کا ضال دیرلر * محصول بیت
 حالت سلوکده هر نه که سالک ارکنه کاورسه انک خیر لوسیدر ای کوکل کسه
 طوغری بولده کراه یعنی از غون دکلدر حاصل کلام سلوک حالنده هر نه
 عقبه که سالک واقع اولورسه عاقبتند نظر اید نجه انک خیر لوسیدر زرا آکا
 اول حق جائزندن تربیه و ارشاد در بوییت عدم آکراهه حکم تعلیل در (ناچه
 بازی رخ نماید بیدی خواهم راند * عرصه شطرنج رند انرا بحال شاه نیست
 * تا بونده ایام معناسنه در نجب ایچون بازی ایوندر بونده بازی ورخ و بیدق
 و عرصه و شطرنج و شاه ذکر مرعات نظیر صنعتیدر عرصه اصطلاحده
 شطرنج برینه دیرلر یعنی بساط شطرنج در شینک کسر یله دراصلنده اما فتح
 شینله مشهور در بونده شاهدن مراد کشت لفظیدر که شاه ای وینا غنچون
 دیرلر که اگر چه خلق تا سرکش دیرلر اما اصلی تا یله در تنکم حضرت مولانا

ردیفی

از بحر رمل

جای پیورر * بیت بدکشت و کار جهان دل میند ناخر کار * ز کشت مات شود
 شاه عرصه شطرنج * و تنکم مولانا آصنی پیورر بیت غنچتست اب کشت و باد
 کر چه ز کشت * میان عرصه کر بران بود شطرنج * محصول بیت بحیانه
 ایون بوز کو ستر رهله بر بیدق سورمک استر زوزیرا نلر شطرنجینک میند انده
 کشت دیکه بحال بوندر یعنی ایانه صورت یوز کو ستر رهله عاشق اولوب
 بره قدر ایاقوب یاقلی استر زوزیرا عاشق رند انک عشق میدانده دفعه وصلته
 بحال بوندر ایش عشقه بخشنه اولوب صافی و باله اولمیش به مصرع اولک
 معنای بیاتده تانه ایون بوز کو ستر سه بیدق سورمک کرل دین کسسته
 لفظنه مطابق معنا و بر ممددر (چیتست این سقف بلند ساده بسیار نقش *
 زین معما هیچ دانا در جهان آگاه نیست * سقف عربیده بلوانه دیرلر ساده
 بی نقش دیکدر بسیار نقش بر نقش دیکدر صنعت طباق قبیلنددر که
 مطابقه تضاده دیرلر معما لغتده لفظ مشترکدر اسم مفعول و اسم زمان
 و مکان و مصدر می مایننده اما اصطلاحده مذکور اولان معما اسم مکان
 معناسندن ما خود در بونده تعریفی لازم دکل مراد ایدن معما کتابلرنده
 کورسون دانا صفت مشبهه در عربیده علم معناسنه * محصول بیت ندر
 بر نقش ساده بوجه سقف بر نقش دیدیکی حقیقه کو اکیله مزین اولدیغیدر
 و ساده دیدیکی کوند زنجوم کور غیب ساده وش مرئی اولندیغیدر
 و سقف پیورر یعنی اهل شرع مذهبی اوزره مسطح اولدیغنه اشارتدروالا
 اهل حکمت و هیات مذهبی اوزره کروی الشکادر بومعمادن جهانده بر عالم
 آگاه دکلدر یعنی افلاک و نجوم حقیقتده هیچ کسه آگاه دکلدر حاصلی بوقدر
 بیک یلدر مخلوق اوللی که نه اشورونه اسکر و نه چور و نه فور و پس بومعمانک
 حقیقتی الله تعالی یلور انحق (این چه استغناست یارب این چه قادر
 حکمتست * کین همه زخم نهان هست و بحال آه نیست * بعض نسخه ده
 این چه قادر کا کست واقع اولمشد یارب بونده بحیا معناسنه در قادر
 حکمت قادر بر حکمت معناسنه در یعنی حکمت مقدوریدر * محصول بیت
 بحیا بونه استغنادر و حکمتنه قدر تدر که بوقدر کزی یاره و آه ایلمکه بحال
 یوق یعنی جانانه نل حکمتنه قدرتی و استغناسی بحب قدر تدر و استغنادر که
 عاشق لر دلر نه بوقدر زخم اورلر و آه ایلمکه بحال لری یوق حاصلی جانانه نل
 وضعی و حرکتی حکیمانه در که متباین اشیا نل جمعنه قادر در (صاحب دیوان
 ما کو بی نمی داند حساب * کیندرین طغرا نشان حسبه الله نیست * صاحب
 دیوان وزیر اعظم لرده استعمال اولور و بحمدده نظام الملائک نام بر وزیر اعظم

ردیفی

بکشد که بغدادده نظمیه مدرسه می انکدر انکده اقبی بعضی توار بخنده
 صاحب دیواندر نمی داند حساب یعنی حشری بلزمضاف الیه محذوفدر
 کیندرین که عدم علمه علندر طغر لفظ فارسیدر براتلرده واحکامده یازدقلمی
 نشاندر عریسی توقیعدربو ذکر جزه واراده کل قبیلنددر یعنی یازیلان مراد
 احکامک بر خرویدر اما حقیقه دیوانلرده وزیر اجرا ایلدکاری احکامدر
 بونده طغراذ کری حسبه الله ایچوندر که احکامک یوقارو کتارنده یازرلر رومده
 سلاطین سالقه دورنده یازیلان احکامده کورشنر حسبه یازار انجی الله
 لفظی یازمزل نشان بونده ایسم طریقه ذکر اولمشدر وزیر اهرام طغرا به هم
 علامته دیلر حسبه الله ده بویه در یعنی شکل کتایت که احکام کتارلنده
 یازارلر هم دغنامی مراددر * محصول بیت بزم وزیر اعظمز کویاک حساب
 حشره عالم دکل یعنی حشر اجساد و حساب عذاب قایل دکل زیر ابو طغرا ده
 اجرا ایلدیکی احکامده حسبه الله نشانی یوق حاصلی اجرا ایلدیکی احکام
 عدالت اوزره دکل شرعه و قانونه اویمز ظاهر بونده قوام الدیندن غیری وزیر
 اعظم مراددر (هر که خواهد کویا و هر چه خواهد کوبک و کبر و ناز حاجب
 و دربان درین درگاه نیست * کویا یکی مقامده بله خطاب عامدر بعضلردیدیلر
 بویات وزیر ثانی که قوام الدین حسن ایدی اول زمانده انک خصوصنده
 دینلشدر * محصول بیت وزیر ثانی وزیر اعظم * کبی دکل بلکه هر کم کل
 استرسه دی کلسون و هر نه که سوبلک استرسه دی سوبلسون قبوچینک
 بو قیوده استغنامی و تکبری اولمز یعنی برکسه به رد و منع یوقدر هر کم استرسه
 کیر و هر نه سوبلر سوبلر بویا بده کسه به ظلم اولمز حاجب و دربان قبوچیه
 دیلر ایکی لفظی مراد برینده جمع ایلاکه حشو قیج دیلر نازله حاجب ماییننده
 و او عطف ایراد اید نلر معنای بیتدن اکاه دکالار امش (هر چه هست از قامت
 ناسازی اندام ماست * ورنه تشریف نور بالای کس کوتاه نیست * ملا
 لاری حکایت ایدردیکه بر کون خواجه به قوام الدین حسن برخاست کیدیر
 و بو خلعت خواجه قدینه کوتاه کاورمکر خواجه حضرت نلرینک قدوبالامی
 حد اعتدال دن منجاوز امش پس قوام الدین لطیفه طریقه خواجه به
 تشریف ما کوتاهی کردد بیجک خواجه ده بویاتی بالبداهه سوبلر ناساز اویمز
 دیمکدربی اندام باقشق سز بالای بوی یعنی قدیه دیلر * محصول بیت هر نه
 قصور که واریم اندام سز ناساز قدمز دندر و الا سنک خلعتک کسه قامتیه کوتاه
 دکل یعنی سنک احسانک هر کسه کمال اوزره در قصور و نقصان موهوب
 له ده در انجی (بردر میخانه رفتن کاریکر نکان بود * خود فر و شار بکوی

میر و زمان

زیر و در می

میفر و شان راه نیست * بیدر نکان بیدر نکک جمیع در ظاهر باطنه اویان
 کسه به یعنی مرایی اولیانه دیلر خود فر و شان وصف ترکیبیدر فر و شیدن
 مشتق کندن صائیلر * محصول بیت میخانه قبوسنه وارنق ساده دل بی ریا
 عاشقرا بشیندر مرایی خود فر و شله میخانه جیلر محله سندیول یوقدر یعنی بی ریا
 عاشق صادق و اصل اولد یعنی مقامه مرایی زاهدلر و عابدلر و اصل اولمز دیمکدر
 (بند * بر خرابانم که اصفش دایمست * ورنه لطف شیخ و زاهد کاه هست کاه
 نیست * که حرف تعیل در * محصول بیت پیر میخانه نک قولیم که لطف
 و احسانی دایمدر یو خسه شیخ و زاهدلر لطفی کاه و وارو کاه یوقدر یعنی پیر
 خرابانک هر وقت که یاتنه وارسل سنی برایکی جابله پادشاه عالم ایدر اما شیخ
 و زاهدلر لطفی و فیضی دایمی دکل بلکه ارادت الهیه به موقوفدر
 مستغنیض اولور سه افاضه ایدر لروالا ایلزلر (حافظ ابرر صدر نشیندر عالی
 مشربست * عاشق دردی کش اندر بند مال و جاه نیست * ابرر صدر نشیندر
 یعنی منصب قضا و تدريس و سایر مناصب علمانی قبول ایلز سه عالی
 همت لکدند دردی کش وصف ترکیبیدر دردی چکی یعنی انجیمی
 دردی یاه مشدده ایلر عریلر شرابک بالجنه دیلر یاسر بنجم استعسایلدر
 نتکم اصنی یورر * بیت نریخت دردی و محسب زدی * گذشت *
 رسیده بود بلای ولی بنیر * گذشت بویتهده ایسم لطیف واردر دردی
 کش ذکر محمل واراده حال قبیلنددر وزیر ابالحنی ایچلمز اوزرنده اولاندر
 ایچان * محصول بیت حافظا کر صدرده او تور من سه یعنی بر منصب قبول
 ایلز سه همت بلندلکدنددر زیر عاشق یاده نوش مال و منصب قیدنده
 دکلد حافظا کر صدر اوزره او تور من سه عالی همت لکدنددر دینلر مقصود
 بیتی بلملدر و له ایضا) ان پیک نامه بر که رسبد از دیار دوست * و آورد
 حرزجان ز خط مشکباز دوست * بعضی نسخه ده نامورد و شمش پیک
 معروفدر رومده شاطر دید کاریدر نامه برنامه مکتوبه دیلر نامه بروصف
 ترکیبیدر مکتوب ابلیجی معناسنه در اصلنده برنده نامه ایدی که رابط صفت
 بالموصوفدر دیار لفظ عربیدر دارلجعی اولر دیمکدر تائیت معنوی
 قبیلنددر اما بویه مقاملرده مملکت معناسنده مستعملدر ذکر حال واراده
 محل قبیلنددر و آورد بونده و او عطف مفتوح او قنوب آوردلر همزه سی
 وصل اولتی کر کدر که موزون اوله و بویجه رسید جله سنه معطوفدر پس ان
 پیک مبتدا و بیت ثانی خبری اولسه کرل و اوی ایراد ایلین و ایراد ایلوب
 معنای عطنی رعایت ایلین مراده واصل اولمشدر حرز زعفر زدر * که

از بحر مضارع
 معقول فاعلات مفاعیل
 فاعلات

اوسته بقره قوللر نه و سونلر نه بقره لر نه خلی جایل دیدیکدیر عرز
 جانم ناست نام دلبر ما بجان جاییل دیمکدر جانانه نل مکتوبنه تعقیما عرز جان
 دعدر مشکبار و صف ترکیبیدر مشک یاغدر بیجی باریدنن مشتقد ر خطه
 مشکبار اسنادی مجازیدر جهت جامعه سیاه مقدر * محصول بیت اول
 حکمتوب ایلتی بیک که دوست دیارندن کلدی ایرشدی دخی دوستک مشک
 یاغدر بیجی خطندن جان جاییل کنوردی (خوش میدهد نشان جلال و جلال
 یار * خوش میکند حکایت عز و وفار دوست * بعضی نسخه ده مصرع ثانی
 بویه واقع اولمشدر * نادر طلب شود دل امید و اردوست عز خلاف دلدر وفار
 حلم و رزانت معناسنه در * محصول بیت اول بیک نامه بر دوستک جلال
 و جلالی نشانی خوب و برورد دوستک عز و وفار بی کوزل حکایت ایله یعنی
 دوستک اوصاف حمیده سنی اعلا ادا ایدر و مذکور مصرعک معناسی بویه
 اولور که دوستک اوصاف جیسلی خوب ادا ایدر تا که دوستنه امیدلی کوکل
 طلبنده اوله یعنی جانانک اوصاف کمالی ذکر ایلدن غرضی عشاقه رغبت
 و یروب و صله طالب ایلکدر (دل دادمش بمرده و بخت همی برم * زین
 نقد کم عیار که کردم نثار دوست * بعضی نسخه ده زین نقد خویش واقع
 اولمش شبن ضمیر بیکه راجعه بمرده مشتقد بر با حرف صله در بخت اوتانمی
 کم اکسک ناقص معناسنه در عیار عینک کسیریه مصدر در مفاعله
 بایندن یعنی مکاتیل و موازینک خفت و ثقلنی تلقی که ترکیجه اکاداده دیمکله
 تعبیر اولور * محصول بیت اول بیکه مشتقد دیو کوکل و بر دم حال بوکه
 اوتانورم بوعیار اکسک نقددن که دوستنه نثار ایلدم (شکر خدا که
 از مدد بخت کار ساز * بر حسب ارزوست همه کار و بار دوست * شکر الله
 مضافدر اضافت مصدرالی مفعوله کار ساز و صف ترکیبیدر سازیدنن
 ایش دوزیجی معناسنه حسب مقدار معناسنه در ضرورت و زنجیون سین
 ساکین قلمشدر کار و بار کار ایش بار اتباع قیلمندند رایش کوچ دیمکدر *
 * محصول بیت شکر الله که موافق طالع مددندن ارزومر مقدار نیجه در
 دوستک جمیع ایشی و کوچ یعنی هر نسه که دوست خصوصنده استدک الله
 تعالی میسر ایلدی (سیر سهر و دورقه چاه اختیار * در کردشدر بر حسب
 اختیار دوست * سهر فلکدر کردش اسم مصدر در دوش معناسنه
 حسب میثک فتحیه بونده اصل اوزره کلمشدر خواجه دورقه سیر سهره
 عطفندن بوا کاتور که قرکه سهر کی مستقل سیری و دوری اوله سهره
 سیرندن قمع نظر اما ایله کل بلکه قزل باشقه فلاکی وارد بو کورن فلک تختنده

یعنی فلک کدره نثر انداخته مر کوزد بر تختنه نل ایچنده
 رمیج در کوزا لر یعنی کبی که اول فلک فلک تدویر بر لرس قران کله
 حرکت ایدر و بشقه حرکتی بو قدر شویله معلوم اوله چه اختیار دیدیکی
 حکما مذهبنی رد در زیر انرا افلاک کسیر و دوری ارادیدر دیمشدر
 و محرکی کند و دانشدندر خارچدن دکلدر دیوانیات ایشدر * محصول بیت
 افلاک و نجومک ایلد کاری سیر و دورنده اختیار لری بو قدر بلکه دوستک
 اختیاری و اراده سی مقدار نیجه کردش و دورده بر لر یعنی بونلر کسیر و دوری
 دوستک امریله در کندیلرینک اراده لریله دکلدر اگر دوستندن مر اذات یاری
 ایسه کلام حقیقیدر واکر جانان ایسه مجازیدر صنعت غلو قیلمندندر
 بوییتک مضعوتنه تأثیرات نجوم و افلاک خلط ایلینر خلط کلام ایشدر
 (کر باد فتنه هر دو چهار ایه هم زند * ما و چراغ چشم و ره انتظار دوست *
 باد فتنه اضافتی بیانیه هم زند قرش مورش ایلید دیمکدر ما و چراغ بوا یکی
 و اوسا بقایان اولمشدر چراغ لغنده مومک فتنه سنده بانی ایش در انتظار
 نظر معناسنه در اما خاق قتلوق معناسنده استعمال ایدر انتظار مجازا
 قتلوق یعنی بوله بر لر * محصول بیت اگر فتنه یلی ایکی عالمی بر برینه قاتوب
 قارش مورش ایدر سه بز چراغ چشمه دوستک انتظاری بولنده یعنی تمام
 عالمی فتنه و آشوب احاطه ایدر سه بز کوزمزی دوستک انتظارندن آرمز
 چراغ چشمندن مر اذخدا در دین تشبیه طریقله خطاسویلدی (کل
 الجواهری بمن ارای نسیم صبح * زان خالک نیکیخت که شدر هکذار دوست
 * کل الجواهر سرمه چنسنک بر تو عیدرخاکی نیکیخت مغله صفتلیدی
 دوستک پامالی اولدیفیچون رهکذار یکید یعنی بجه جل بر * محصول بیت
 ای نسیم صبح بکار کل الجواهر کنور اول سعادت لوخا کدن که دوستک یکید
 بری اولدی یعنی دوستک پامالی اولغله دولت و سعادت کسب ایلین برای
 کوزمزه توبت ایلدم (ماییم و استانه یار و سرنیاز * تا خواب خوش کرا بود
 اندر کنار دوست * و اولر نسه معهود و اولدر سرنیاز اضافت بیانیه در
 نیاز اغنده عرض احتیاج معناسنه در پیش مر نیازدن مر ادهمان نیاز در
 خواب بونده اویتخو معناسنه کناریان یعنی عند معناسنه در *
 محصول بیت برزو استانه یاره عرض احتیاج ایلک عجماد دوستک فتنه
 طاتلو اویتخو کیسه بوسر اولور یعنی بر استانه یارده خلوص خاطرله وصفای
 طوبیله نیازله ملازمده بر آبا دوستک همخوابی اولوب طاتلی طاتلی اویتخو
 کیسه نصیب اوله (دشمن بقصد حافظ اگر دم زند چه بالک * منت خدایرا که نیم

رده سوری و شیمی

شرمسار دوست * دم زند نفس او ره یعنی تکلم ایلیه * محصول بیت دشمن
حافظ قصدینه یعنی حقنه سوز سوزیله نه بال من دیم کدر منت اللهه که
دوستک شرمساری دکلم یعنی دوستک مقبولی اولدیغمدن صکره دشمن هر نه
سوزیله سو یلسون بیت اگر یارم بخله یار اولورسه * نه غم عالم قوا غبار اولورسه
یوغزله واقع اولدن دوست خدا درین خدایی بلامه مش وله ایضا (مرحبای
پیک مشتاقان بده پیغام دوست * تا کنم جان از سر رغبت فدای نام دوست *
پیک مشتاقان صیام را داولق واریا خود پیک جانان رغبت میل معناسنه در
خدای نام مصدر لک معولنه اضافتی قیلند ندر * محصول بیت ای مشتاقان
عاشق لریبکی مر حبا دوست خیرین ویر زر رغبت جهتدن دوستک نامنه جانمی
فدا ایلیه یم یعنی مبارک نامنی استماع اید نیجه بی اختیار نام شریفنه جان و دل
نثار ایدیم (والله و شیدا است دایم همچو بلبل در قفس * طوطی طبعم ز عشق
شکر و بادام دوست * والله حیران شیدا دیوانه قفس لغتده صاد حرفنده یازیلور
دواوین بحمد سبین ایله ده صاد ایله ده یازار لر قوش حبس ایله کوری قفس
شکری لبه و دهانه استعاره ایدر لربادامدن مراد چشم در شعر اچشمی بادامه
تشبیه ایدر لر * محصول بیت قفسده بلبل کبی دایم والله و شیدا در طبعم طوطیسی
دوستک شکر و بادامدن یعنی دوستک لب و دهان و چشمندن طوطینک
غدا می شکر و بادام اولدیغچون بونلری طوطیله مع ایله دی بونیتده مصراع
اول مصراع ثانی به مر هوندر (زلف او دامت و خالش دانه آن دام رمن *
بر امید دانه افتاده ام در دام دوست * من لفظی مصراع ثانی به مر هوندر
* محصول بیت اول جانانک زانی دوزا قدر و خالی دانه دوزا قدر وین بردانه
امید یله دوستک دوزا غنه دوششم (سر زمینی بر نکیرد تا بصر روز حشر *
هر که چون من در ازل یک جرعه خورد از جام دوست * بر نکیرد دل در من تا
انتهای غایت ایچوندر بصبح باه حرف صله صبح مضاف اولمش روزه و روز
حشره جرعه قدح وغیری قابل دیبنده ایچو مکدن قلان شربت و یا شرب ایدر
* محصول بیت ناشنی مستلکدن حشر کو تنک صباحنه دل قالد رمن هر
کسه که از لده دوستک جامندن یم کبی بر جرعه ایچدی یعنی اول کسه نک که
وجودی از لده عشق و محبت شربایله شربت اولدی اول کسه حشر کو تنک
صبحا حنه دل شراب عشقه مست اولور (من نکستم شمه از شرح شوق
خود از آن درد سر باشد و دن پیش ازین ابرام دوست * شمه لغتده قوی
معناسنه اما بونده مراد بر جزویدر ابرام لغتده بر نه بی محکم ابل کدر
اما بونده مراد تکلیفدر * محصول بیت بن کند و شوقم شرحندن جانانه

از بحر دل
رشته می

بر شمه سو یلدم زیرا که دوسته شمدن کیر و ابرام باش اغریسیدر یعنی اظهار
محبت کافیدر شوق و اشتیاق جانانه ابرام و تکلیف مالا یط اقدر زربا بویه
اوضاعدن محایب جنسی زیاده متاثر اولور حاصل کلام شرح شوق
و اشتیاقده نوعا مدح لازم کاور بوا یسه عادت ابارد در هر کجی که صدادر
اولورسه خصوصاً عاشق معشوقه (میل من سوی وصال و قصد او سوی
فراق * ترک کام خود گرفت تا براند کام دوست * تا حرف غلندر * محصول بیت
یم میل وصال جانانه درو جانانک قصدی فراق جانانه ایدمی بن کند و مراد
ترکی طوتم نادوستک مرادی حاصل اولسون یعنی چونکه انک مقصودی
فراق و هجراندر بن انک مقصودی اختیار ایلدم (کرده دسم کشم در
دیدم همچون توتیا * خال را می کان مشرف کرد از اقدام دوست * توتیا
کوزا و تیدر قدم لغتده طبعاندر اما خلق ایاق معناسنده استعمال ایدر لر
* محصول بیت اگر بکال و بر رسه کوزمه توتیا کبی چکین شول بر طیرانی که
دوستک طبعاندر دن مشرف اوله یعنی دوستک ایاقی طیرانی بکال و بر روب
مینه را اولورسه انی کوزمه توتیا کبی چکین (حافظ اندر در داوید سوزنی
درمان بساز * زانکه درمانی ندر در دبی آرام دوست * بساز بونک *
برده قانع و راضی اول دی کدر درمانی ده یا وحدت یا تنکیر ایچوندر بی آرام
بر خطه دکنمین نسنه * محصول بیت ای حافظ جانان درد و المنده یان و یاقل
و درمانسز اغله قنع و راضی اول انکچونکه دوستک آرامسز در دینک درمانی
یوقدر وله ایضا (صبا اگر کذری افتد بکتورد دوست * بیار نفعه از کیسوی
معنبر در دست * صبا منادی کذریده یا وحدت و یا تنکیر ایچوندر افتد تاء
ضمیر مخاطب کشور اقلیم و مملکت معناسنده در نفعه یا وحدت ایچوندر
کیسوی بچرن بر بونک معتبر اسم مفعولدر غنبدن مأخوذ در اما ما ضایی
و مضارعی و سایر مشتقاقی مستعمل رکل * محصول بیت ای صبا اگر دوست
مملکتشه کذرک دوشرسه یعنی او غرر سک دوستک غنبدن کیسوسندن بر قوی
کتوز صبا به خطاب انکچوندر که شمر نفعات ایلین صبا در اول حرکت
ایامیه بوی کیسوی جانان دماغلری معطر ایلز (بیجان او که بشکرانه جان
بر افشام * اگر بوی من اری بیامی از بردوست * بیجان یا حرف قسم بشکرانه
شکرانه به یا شکرانه ایچوندر افشام بر حرف تا * مید افشام فعل مضارع
نفس متکلم وحده از بر برقت معناسنده در یعنی عند * محصول بیت دوستک
جانی حقیچون که شکرانه به یا شکرانه ایچون جان نشا ایدرم اگر دوست
یا تندن بنم طرفه بر خبر * کتور رسک بواج بیت متوالیا صبا یله مکالمدر

از بحر محبت
مفاعیلن فعلا فعلن
مفاعیلن فعلا فعلن

(وگرچنان که در آن حضرت نباشد باد * برای دیده بسیار باری از در دوست * و او حرف عطف کری * که چنانکه بونده شویله که معناسنه در و گرا بخین که دین یکش ادا باشد در آن بونده باد صله معناسنه در حضرت حضرت بقین و حولی معناسنه در تا خطاب ایچون باد بونده اجازت معناسنه در تنگم بونته * بیت تو داده باد هر خسی * من مرده از غیرت بسی یکبار میرد هر کسی * بیچاره جامی بارها بونته اولکی باد اجازت معناسنه در برای دیده ادا تاعیل در دیده ایچون دیمکدر * محصول بیت و اگر شویله که جانانک یانه و یا حواله سکا اجازت اولمزایسه کوزد توتیا اولمغیون دوستک قبوسندن بر غبار کتور (من کد او غنای وصل او هیات * مکر بخواب بنم خیال منظر دوست * من کد امن کدایه مضاف اولمشدر بای بطنیه تمنا و تقاضا و غیره لریه تی فعل و تفاعل بایک ناقصدن مصدر لرینک عین الفعل لریه مفتوح ایدر لرام الفعلا لریه قلب اولمغیون آرزو معناسنه در هیات اصلنده فتح اوزره مبنی در اما بویه بر لده ساکن اوقنور معناسی بعد در میسر د کاردیک ایله تفسیر ایلین بعد سویش خواب بونده دوشدر منظر بونک کبی بر لده یوزد زیر اول ان ساندن نظره کان اولدر پس منظر اولمش اولور بونده نظر که دیک شبهه دن خالی دکل * محصول بیت بن کد او فقیر و انک وصلتی ارزو و طلب ایلک بعد در که هیچ مناسبتی یوقدر مکر دوشده کورم منظر خیالی یعنی وصلتی غنی ایلک بنم حدم و مقدارم دکل دوشده خیال روینی کورمک غنی ایلیم زیرا دوشده کورینن خیال در و اول هر که سه میسر در (دل صنوبرم همچو بیدر رانست * ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست * صنوبری ده یا نسبت ایچوندر دلدن مراد بونده یور * کدر که افی صنوبر قوزاغنه تشبیه ایلشدر بیدر سکودا غاجینه دیر لرزان صفت مشبهه در لرزیدن دتر کن معناسنه سکوده دتره مکی صفت ایدر لر هر دله مجاز از راحه قنده دترین پیرانی در اغاجی دکل قد و بالا عطف تفسیری قبیلندر بوی و بوض معناسنه قدی بالایه مضاف ایست بالایه بیلندر معناسی و برنر ترکیبده و معناده خدا ایلشدر صنوبر بوضنوردن درخت صنوبر کندی مراد در که درخت چامک بر تو عیدر که محبوب و یقماننی کانشیه ایدر لر * محصول بیت بنم صنوبری تلم سکود کبی دتر کدر دوستک صنوبر کبی قد بالایی حسرتندن یعنی دوستک صنوبر کبی موزن قماننی اکوب حسرتندن بوزم سکود کبی دتر (اگرچه دوست ایچون غمی خرد ما را به عالمی نفروشم موی از سر دوست * بیخیزی با وحدت

رد سروری

رد سروری و شمع

و بیکر

و بیکر ایچون غمی خرد سریدن صانون المز به عالمی باشد لیر ایچون نفروشم غمی مستقبل غمی خرد المز مویده یا وحدت افاده ایدر * محصول بیت اگرچه دوست بزی هیچ نسنه به المزا ما بزد و منک باشندن بر قلی دنیا به صامتزر یعنی دوست بزی هیچ صاتر سه بر انک بر قلی بنون دنیا به صامتزر (چه باشد ارشود ازین غم داش اراد * چو هست حافظ مسکین غلام و چاکر و ست * چه باشد نه اولور دیمکدر یعنی نه لازم کلور ار کردن مخففه در دلش شین ضایع صراع نایده حافظه را جود را شمار قبل الذکر طریقه غلام و چاکر بونده عطف تفسیر واقع اولمش قول و قول تقبی معناسنه * محصول بیت نه اولور یعنی نه لازم کلور اگر * و کلو غم قیدندن ازاد و فارغ اولور سه چونکه مسکین حافظ سنک قولک و قول تقبی در یعنی سکا مخصوص قوللردن اولیچق کو کاند قید غم کرکز بر اسن عالی جناب سین قوللر کده سکا او غمی کرک حاصلی سابرک قوللرندن متمیز اولق کرک غم چکه مده و له ایضا (بیانکه قصر امل سخت ست بنیاد ست * بیار باده که بنیاد عمر بر باد ست * بیاخطاب عامدر و مصراع ثانی به مره و ندر قصر امل اضافتی بیانیه در قصر کوشک در اما اصل امید سخت لغتده قتی معناسنه اما بونده زیاده معناسنه در ست ککاشک بنیاد بنا معناسنه و نقل معناسنه * محصول بیت کل که قصر امید زیاده کوشک بنیاد لیر ایدی باده کتور که عمر بنیادی باد اوزره در یعنی طول اده و دوشوب زمان استقبالی فکر ایدوب انک نشود شنه دشک بی فایده در زیر عمره اعتماد یوقدر پس باده کتور نقدی یعنی حاضری خوش کوره لم که عالمده خلود و بقا یوقدر * بیت بودی خوش کوره لم خبر تیا * بودمه ایرمدی قالدی نیچر (غلام همت انم که زیر جرح کبود * زهر چه رنگ زعلق پذیرد آزاد ست * غلام بونده قولدر همت هانک کسریله و فحیله لغندر قصه معناسنه کبود کولک بویه رنگ زعلق اضافتی بیانیه در پذیرد فعل مضارع در پذیردن قبول ایلر معناسنه ازاد قول و مقابلی حر معناسنه در * محصول بیت اولکسک همتک قولیم که بوکولک فلکک التنده تعلق رنگتی قبول ایلین شیدن ازاد در یعنی هر نسنه که کانعلق قایلدر امور دنیا بویه دن اندن قور تلمش اولنه بن انک بنده سیم بو غزل خواجه تک بلند غزللر ندر و بوبیت اهل عرفان اراننده ضرب مثل حکمنده در (چه گویمت که بیخانه دوش مست خراب * سروش عالم غیم چه مرده هاداد ست * مست خراب اضافله یکد کین سروش دیر لر پس خرابی مسته عطف ایدن لرزاید ایلشدر سروش فرشته در غیم مصدر مفعولنه مضاف اولمشدر مرده ها جمع مرده در مشتقل

از بجز محبت
مفاعیلن فعلائین
مفاعیلن فعات

رد سروری و شمع

دیکدر * محصول بیت به دین سکا که میخانه ده دون کجه کچکین
 سرخوش ایکن عالم غیبک قرشته می نه مشتقل ویرم شد (که ای
 بلند نظر شاهباز سدره نشین * نشین تونه این کج خمت آبادست *
 که را خط در مرز دری بیان ایدر که بویند به بیت ان اراده کر ای
 حرف ندامت اداسی شاهباز در ضرورت و زنجیون صفتند که بلند نظر در
 تأخیر اولش در تقدیر کلام ای شاهباز بلند نظر در عالی نظر دیکدر سدره
 نشین وصف ترکیب سدره دن مراد سدره المتهدار که مقام حضرت
 جبریل امیند علیه السلام نشین تونک فتحیه و کسر به اغتدر او توره جتی
 بر درو و شکر و سایر جواهرات کیچیلد یاق ایدند کاری بر در شنت اید خراب
 آباد کی مبالغه افاده ایدر جبار یعنی خمت و خرابه عمارت اولان بر در حاصلی
 صافی خمت و خرابدن تعبیر در کانه که فاعلی خمت و خراب اوله * محصول
 بیت سرخوش عالم غیب ویرد یکی مشتقل بویتک و بوند نصکره کلان بیتک
 مضنونیدر که ای سدره نشین بلند نظر لی شاهباز بو خمت آباد بو جتی سنک
 نشینک دکل یعنی یوسفی مقام سکا لای مقام دکلدر (تراز کنکره عرش
 می زنده دیکدر * درین دایره چند وقت است * ترا سکا
 کنکره قورق و قلندر مناره و کوربری و حصار قورق و قانی کبی که عریجه انا شرفه
 دیر لر شینک ذمیل و رانک سکونیه عوام غلط ایدوب شرفه دیر لر فتح شین
 و راب عرش مناره و دروازه رقیف معناسنه اما اصل ملاحده در سدره دیر لر
 فلک اطلس و فلک الافلاک و فلک اعظم و محدوده دیر لر صفر قوش اوازی
 رصفلی اما * کثر طغیان جنسک آوازنده استعمال ایدر لر بونده
 یونلردن غیری ذی روحک آوازینه مستعار درند انمت تا خطاب ایچوندر ضمیر
 منصوب متصل معناسنه د امکد امکا هدن مخففه قاعده مذکور
 اوزره دوزاق توره جتی بر دیکدر افتادست و انمع معناسنه * محصول بیت
 سکا عرش قورق و قلندر آواز ایدر لر بام که بودنیاد امکا هندن نه و انمع ار بشدر
 یعنی سنک مقام ارواح قدس مقامیدروسی اول مقامه دعوت ایدر لر
 یازم نوع عالم صفر اده نه و انمع اولدی که بوکا بو قدر تثبیت و تعلق ایلمش سن
 سرخوش عالم غیبک کمانی بونده ختم اولدی (نصیحتی کمت یاد کیرودر عمل آر
 * که این حدیث زیر طریقه مبادست * نصیحتی یا وحدت یوندر یاد کیر یاد لفظ
 مشترک در ایکن و از بر لمان معناسنه بونده از بر لمان معناسنه در زیر اسکا
 یاد لفظیه قید اولسه از بر معناسنه در اما کردن انفا یله قید اولسه ایکن
 معناسنه در در عمل در حرف صله ارامر مخاطب در ایدندن مضارعی ارد کاور که

حرف تعلیل این حدیث دید یکی اشارت در سو بلیمین سوز به یادست یاد بونده ده
 از بر معناسنه در * محصول بیت سرخوش عالم غیبک سوزی تمام اولد یسه
 خواجه کندی کلامنه ابتدا ایدوب بیورر سکا بر نصیحت ایده هم از بر له وعله
 کنور که بو نصیحت طریقت پیرندن از بر معده در یعنی از بر لدم وعله کنور دم
 سنده از بر له وعله کنور اول نصیحت بویت سدر (مجدور متی * عهد از جهنمان
 سست نهاد * که این مجوز عروس هزار دامادست * مجونمی مخاطب سدر
 نهاد خلقت و طبیعت در مجوز تا سز عریبدر اما بجم تا ایل استعمال ایدر لر قوجه
 قاری دیکدر عروس عریبه کردل اولمز دین اول اسکا کده و دیشیده
 مشترک در کردل اولد قد نصکره کانه عرس دیر لر عینک کسری و رانک
 سکونیه و * و یکی به ختن دیر لر و دخی ارد زوج و عورت به زوج دیر لر داماد
 کو یکی * محصول بیت کنوشک و الحاق طبیعتی جهانندن عهد بتونلکی
 استمه زیر ابوغوز دنیا ییک کو یکی نل کاینیدر حاصلی دنیا که بر قاج
 کون مراد کجه اوله کو یا که سنکله عهد ای بشدر که مقتضای کجه اوله پس اعتماد
 ایدوب عهدینه ایلمده ایاق طبیعتی در زیر براب مجوز منکره و غار به بیت
 بلکه نیجه ییک سنک کبی نل نکا خنه کیروب کنکات ایلمشدر و هیچ کسه نل
 نکا خنه قرار ایلمشدر یعنی نیجه ییک اردن ارتش و قاسی یوق جفاسی
 چوق محمله دره صراع اولک معناسنه یعنی فانی دنیادن بقا طلب ایتمه دین
 مقصوده و اصل اولمش بعض نسخده ده مصراع اولی بویه واقعدر
 (مرو بکف خضیب فلان زره زنه ار * ایکی مشهور یلمدز و ابرینه الکف
 الخضیب و برینه الکف الجده دیر لر بر کف خضیب بر یلمدز در که کنکله
 استوی وقتنده بر بر جده و بر در جده جمع اولسه اول وقت هر نه دعا که اولسه
 الله امر یله قبول اولور ایمدی بونده کف خضیب ترکیب اضافی طریقه یله
 واقع اولمش و فلکه اضافتی بیانیه در کف خضیب دن مراد فلک کندیدر
 (غم جهان غور و پند من میرا زیاده که این لطیفه عشقم زهر روی یادست
 * مراد سالک کدر یاددن بونده مراد خاطره او اقدر کر که اشتها
 اوله کر * که از بر لمان که کر که الهامه * محصول بیت جهان غنی یم
 وینم فیه خنم خاطر کن کیدر در زیر ابوغوز طبیعتی بر سکا کنن خاطره در
 حاصلی بتد دید یکی و لطیفه عشق دید یکی بو کچک بتد که بیورر (رضای داده
 بده و زجین کره بکشای * که بر من و تو در اختیار نکشادست * رضا الف
 مقصود اینه صذر در علم یابندن واقف عمده ایل اسم در داده بونده اسم
 مفعول در ویر لمان معناسنه بده امر مخاطب در دهنندن ویر دیکدر باتا کید

ردشعی

اینست و در چنین نسبت ایکی جانبی تئیه می جبین میان کاور ایکی جانبی ایکی
 زلفک باشنه وارنجه کره لغتده دوکیه و دوکومه دیرلر این وقاش بورشدره قده
 استعمال اولورننکیم آصفی دیمشدر بیت درجین چین و درابرده کره افکنده
 هنوز * میل چین ازمران ترک خطبایی نشده الله قاش بورشدره قده
 چین استعمال اولورننکیم آصفی بیورمشدر بیت نازدر سرچین دوا برو
 تند خوی من رسید * فتنه را مر کرده اینک فتنه جوی من رسید * محصول
 بیت و برایشه رضا و بردخی اندن بورشخی اج زربانله سنک اوزر بکه اخنیار
 قبولی اچلماشدر یعنی الله تعالی و بر دیکنه قانع و راضی اولدخی دنیا
 قسارتیله قاشکی و اندکی چاقم زبازمام اختیار ی بنم سنک الکه و برمدیلر
 اختیار الله کدر هر نه که ازله تقدیر ایلدیه اول اولور غم و غصه نک فایده می
 یوقدر حاصل کلام بویت تمام بند در ا کلیانه (نشان عهد و وفایست در تبسم
 کل * بنال بیل عاشق که جای فریادست * تبسم کلمه کدر تبسم کادن مراد
 غنچه ایکن کل اولوب اچلماشدر بنال امر خطابدر نالیدن بیل عاشق بیل
 مضافدر صفتنه که حرف تعلیلدر جای محل معنایست در * محصول بیت کلک
 تبسمنده یعنی اچلماشده عهد و وفایست یوقدر ایدی ای عاشق بیل ایکه که
 فریاد و فغان بریدری یعنی کل که سنک معشوق کدر و عهد و وفایست دکل بیک
 سریع الزوالدر عمری بش الی کوندر پس بومقدار و صالک اردنجه بریلای فراق
 و هجران کاور ایدی ایکه که محلبدر (حسد چه می بری ای سست نظم بر حافظ
 * قبول خاطر و لطف سخن خدادادست * حسد برکسنک نعمتک زوالین
 استمکدر قبول خاطر قبولک خاطر اضافتی مصدرک فاعله اضافتدر یعنی
 خاطر برننه قبول ایلک لطف سخن ده اولددر یعنی سوز لطف اوراق خدا
 دادنکری و برکسنه دیرلر سوزانی کوستر که برکسنه شعرادن حافظه حسد
 ایدرمش که نظم ایچ اوله نفس امرده نظم ایچ اولق لازم دکل
 نهایتی خواجه نظمینه نسبت زبون اوله زیرا خواجه نک اکثر نظمی طبقه
 علیاده در پس خواجه بو نظمله محسود اولق ضرور بریزیرا الفاضل
 محسود در ایدی محصول بیت ای نظمی زبون حافظک نظمینه حسد ایدرسن
 نظمی ایواولده کمدینک جرم و جنایتی یوقدر بیک سوز لطف اولق و خاطرانی
 قبول ایلک المک و برکسندر یعنی هر ایدکی الله و بر بیکاده و بر دی دیوله
 اشارت (رتت در دست تبسم انماست * دل سودار * از غصه
 دو نیم افتادست * تا ابتدا ای غایت ایچون منته معنایست در تبسم خوش قوئی
 بل سودازده درت مناجات بریدر که طبیعت غلب اولد قده بخونه ابرشدر

پس سودا اورمش دیمک مجازدر سودا اولشقدن کنایه در دو نیم ایکی یارم
 دیمکدر ضرورت فایده ایچون بوکار نکاب ایلشدر والا هزار باره و صد باره
 بریدر زلفک تبسم الله دوشنجه هر برقی بری برندن ابری دوشنه کرک
 و عاشقک دلی غیرتندن هزار باره اولور دو نیم افتاده یونده وقوع معنایست در
 * محصول بیت سنک مر زلفک تبسم الله دوشلی سودازده کوکل رشکدن
 ایکی باره اولماشدر یعنی تبسم سنک زلفک ال اوروب بریشان و براسکنده
 ایلدیه لی دیوانه کوکل رشک و حسد و قساوتدن باره باره اولماشدر افتادست
 اصلنده افتاده است در زیر است اسمده داخل اولور فاعله داخل اولور حاصلی
 دواخل اسمندر (چشم جادوی تو خود عین سواد سحرست * این قدر هست
 که این نسخه سقیم افتادست * جادو سحر ایدیمی معنایست در سواد سحر
 سواد مقابل بیاضدر یونده مسوده معنایست اسمندر یعنی بر سحر مسوده سیدر که
 انواع سحر یونده تسوید اولماشدر سقیم ایکی معناده مستعملدر بری
 بیمار معنایست برده بیکش معنایست یونده ایام بطریقیه واقع اولمش زیرا
 چشمه نسبت بیمار مناسبدر و مسوده به نسبت بیکش معنایست مناسبدر
 سوادده هم چشمه هم سحره مناسبدر عینده ترادف طریقیه چشم مناسب
 و معنایست ندن که بر معنای ذات سیدر سواد سحر مناسبدر پس
 * محصول بیت سنک معنایست کوزل بعینه سحر مسوده سیدر یعنی هر سحر که
 وارد رانده تسوید اولوب ثابتدر اما بوقدر روار که بومسوده سقیم واقع اولمش
 یعنی چشمک نسخه سحر در اما صحیح دکل سقیمدر چشمه نسبت جادو و عین
 و سودا و سحر و سقیم مرعات نظیر قبیلندندر حاصلی چشمک معنایست بیماردر
 (در خم زلف توان خال سیه دانی چیست * نقطه دوده که در حلقه جیم افنا
 دست * خم بوکله دیرلر خال بیکه دوده مر که بوینده سؤال و جواب صنعتی
 واردانی چیست سؤالدر و مصراع ثانی جوابدر خواجه بوینده تشبیه خاص
 ایلشدر * محصول بیت سنک زلفک بوکله اول سیه بیکه ندر بوسوالدر مرکب
 نقطه سیدر که جیم حلقه سنه در شمشدر جوابدر یعنی جانانک خم زلفنده
 واقع اولان خال جیمک دایره سنده اولان نقطه به بیکزر (زلف مشکین
 نور کاشن فردوس عذار * چیست طایوس که در باغ تبسم افتادست *
 فردوس بستان و جتنده بر باغچه نک ایدر یونده مراد جتندر کاشن فردوسه
 و فردوس جتنه مضافدر اضافت بیانه طریقیه یعنی عذار که کاشن
 فردوسدر عذار یونده صقل بتن بر در طایوس معروف قوشدر شامله مشهور
 نعمدن یونده جنت مراددر بوینده ده سؤال و جواب صنعتی وار مصراع

اول چیست ایله سوال در طواس ما بعدیله جوابدر * محصول بیت سنک
 مسکلی زلفک فردوس کشتی کبی عذار کده نذر بوسه والدر جنت باغنده
 واقع اولان طواسدر بوجوابدر زلف مشکینی طواسه وعذارینی کاشن
 فردوسه وباغ جنته تشبیه ایلدی (دل من از هوس بوی توای مونس جان *
 خاک راهیست که در پای نسیم افتادست * از هوس از غریبه من اجلیه
 معناسنه در هوسک بویه اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتی قبیلندندر
 ومونسک جانه اضافتی اسم فاعلک مفعولنه اضافتی قبیلندندر مونس بونده
 اکنجیه در پای نسیم سیمه یا اثباتی استعاره طریقه در * محصول بیت بنم دلم
 سنک بویک هوسنی ایلکدن ای جان اکنجیه سی بر بول طیراغیدر که باغ نسیم
 ایاغنه دوشمشدر یعنی ای جان اکنجیه سی بنم کوکام سنک بویک ارزوسندن
 بر بول ترانه بکزر که باد نسیم انی بر نفس برده قرار ایدر من زلی خاک راهه
 تشبیه واکا خاک راهی استعاره هرگز ایشیدمش و کورلمش دکلد زوجهت
 جامعه ده معلوم دکلد را مادک یعنی دل عاشق زیادیه بقرار افنی بیان ایلک
 ایچون خاک راهه که مراد غبار در تشبیه ایلدی (همچو کرد این تن خاکی
 نتواند برخاست * از سر کوی توزان رو که عظیم افتادست * محصول بیت
 بون خاکی توز کبی فائقه قادر دکل یعنی توز قالدیغی کبی بوقه لقمز حاصل
 کلام سنک سر کوی کدن بوخال کبی نقبل تن و تقهغه وادرد کل اول جهنم
 که یعنی محکم دوشمشدر بوعظیمی محکم برینه استعمال ایلدی قافیه
 ضرورتندن از سر کوی نتوان برخاست لهظه مقیددر (سایه سر و توبر قالم
 ای عیسی دم * عکس روحیست که بر عظم رمیم افتادست * سرودن بونده
 مراد قامت جاناندر فالبدن مراد وجود خواجه در معریدر فارسیبی کلبه در
 لامک ویا نل فتحه لریله عظم کوکدر استخوان معناسنه رمیم چورمش
 بوسیده معناسنه در * محصول بیت سنک قامتک کواکه سی بنم وجودم
 اوزره ای عیسی نفسی بر روحک عکسدر که چورمش کوا اوزرینه دوشمشدر
 خواجه کندینک وجود شریفی چورمش کواکه و جانانک قامتک سایه سنی
 روحک عکسینه تشبیه ایلدی و بون تشبیه دن لازمدر که وجود جانان روح اوله
 وحضرت عیسیای ذکر ایلدیکی احیای موتی ایلدیکی وندر وحضرت
 عیسیای قیامت روح ایلدیکی خواجه نل نازل ایلاندر (آنکه بر
 کعبه مقامی ایستادست * بر در میگذرد دیکه مقیم افتادست * آنکه
 اصلنده آنککه ایدی جز غیره معناسنه نیدنبودن مخففدر بوق ایدی و دکل
 ایدی معناسنه میگذر معخانه در کده بر شینک مکاتندن عبارتدره ثلاثه کده

نمیکده میگذر دیرلر بیتخانه میخانه معخانه در * محصول بیت اول
 کسه که مقامی کسه دن غیری دکل ایدی سنک لیک ذکرندن کورد مک
 معخانه قیوسنده مقیم دوشمشدر یعنی شول کسه که کمال صلاح وزهندن
 اوقات وساعاتی هرگاه مسجد لده و عبادت خانه لده پکردی شمدی کورد مک
 سنک لیک ذکرندن معخانه قیوسنده مقیم وچ آورد دوشمشدر از بادیست مصراع
 ثانی به مرهون ومصرفدر میله لیک ذکرنده جهت جامعه قزلقدر کیفیت
 دکل (حافظ دلشده را با غمت ای جان عزیز * افتادست که در عهد قدیم
 افتادست * دلشده بحسب لفت کوکلی کتمش دیمکدر اما استعمالده عاشق
 معناسنه در زیر احقیقنده کوکلی جانان الله در * کندی نصر فنده دکل
 را اضافت معناسنه در دلشده نل دیمکدر بعض نسخه ده دلشده برینه کم شده
 واقع اولمشدر یعنی طریق محبته کندونی نایید ایلش دیمکدر عهد قدیم دن
 مراد عهد الست بر یکم در * محصول بیت ای جان عزیز حافظکم شده نل
 سنک نمیکله بر اتحادی وارد در که عهد قدیمده واقعدر یعنی سنک نعل چکمل
 اکا از لده مقدر در کندی اختیار بده دکلد و له رشی عنه (کل در روی
 بر کف و معشوقه بکاست * سلطان جهانم بچنین روز غلامست * مصراع
 اولده اوج قیدده بله میم منکم مقدر در یعنی کل در روی بر کف و معشوقه بکام
 قیدلرینه بر بونده عند معناسنه در کف ایه در معشوقه ده ها علامت نقلدر
 یعنی عربیدن بجمعی به نقلک نشانیدر تصرفات اعجام دندر * کسه
 معشوق مراد در جهانم لفتک میمی جایزدر که غلامه قید اوله و جایزدر که
 روزه قید اوله بچنین با حرف صله اولن جایز و طرف اولن جایز * محصول
 بیت کل رفته و باده المده معشوقه مرادش در جهان پادشاهی بویله
 کونده قولدر بر خورده جهان پادشاهی بویله کرغنه قولدر یعنی کاسنامه
 معشوق ملائکه باده ایچمک جهان سلطنتندن بوقار و برزوقدر (کوشم
 مبارید درین جمع * داشت * در مجلس مامارخ دوست تمامست *
 کو خطاب عامدر ایشیده نه مبارید نهی جمع مخاطبدر ایدندن درین دونه
 بای صله معناسنه در که حرف تعلیل امشب ام اصلنده این ایدی نون میسه
 تبدیل اولمشدر ماه رخه مشاف اولمشدر اضافت بیانیه طریقه تمام بونده
 کافی معناسنه در * محصول بیت ای فلان سن دی بوجمه شمع کنورمک که
 بزم مجلسه زده دوستک ای یوزی بزم در یعنی بزم مجلسه زده نل یوزی ماهنک
 ضیای کافی در شمع احتیاج بوقدر (در مذهب مایاده جلالت ولیکن
 بی روی توای سرو کل اندام حرامست * کل اندام وصف تر * کبی

از بحر منج
 مفعول مفاعیل
 مفاعیل مفاعیل

افسانه اندر * محصول بیت بزم مذهبه باده حلال در اما ای کل اندام مرو
 سنک رویه کسز حرام در یعنی مذهب عشاقده هر آجی جانانه طلبیدر اما
 جانانه شکر ایه زهر قاتل در (در مجلس ماعطر میامیز که جائز * هر دم
 ز سر زلف تو خوش بوی مشامست * در مجلس در باده صله معناسنه در عطر
 فوقیه دیر لوطا بونک مسالغه ایلده اسم فاعلی در میامیز فعل نمی مفرد
 مخاطب در قارشدرمه دیکدر که حرف تعیل جائز اصراع ثانی به مرفوع در
 خوشبوی وصف ترکیبی افسانه در مشام ککرده قوی الان عضو در که
 اکا حاسه شم دیر لوطا * محصول بیت بزم مجلسه زده عطر امیر لقی ایلده زب را جانک
 هر دم سنک زلفک او جندن دماغی معطر و مشامی خوشبودر یعنی ای جانان
 بزم مجلسه زده انواع عطر لری کنورب عطار لقی ایلده زب را سنک زلفک
 و کس و کدن مشام زهر دم و هر ساعت معطر و خوشبودر عطر آمیز لغه
 احتیاج یوقدر (کوشم همه بر قول فی ونغمه چنکست * چشم همه بر لعل
 تو و گردش جامست * همه بونده همیشه و دایم معناسنه در دو کلی دیندر
 خطا ایلدیلر قول فی دن مراد بانک نیدر نغمه چنکدن مراد آواز چنکدر
 گردش اسم مصدر در دوش معناسنه بونده مطلق دور معناسنه در *
 * محصول بیت قولم دایمانی آوازیله چنک آوازیله در یعنی همیشه بونری
 استماع اتمده یم چشم ده دایمانک لیکه و دور جامه در یعنی همیشه بونره
 ناظم حاصلی دایمان ذوق و صفایه در میلم (از چاشنی قند مکوهج و زشکر *
 زان رو که مراباب شیرین تو کامست * چاشنی بای اصلیه ایلده لذت در داد
 معناسنه قند عرییده شکر در بونده شکرده تشدید ضرورت و زنجیوندر
 * محصول بیت ای جانان قند و شکر لذتندن هیچ اکه اول چمنند که بنم
 مراد سنک طنلی لیکه در یعنی قند و شکر اکتدن مراد بئی اذکله الدائق
 ایه بن انکله الدائم زیرا مقصود سنک شیرین دوداغنده در کامسلب
 چمننده تناسب وار (تا کج غمت در دل و برانه مقیمست * همواره مرا کج
 خرابات مقامست * تا ابتداء غایت و یا توقیت ایچ و ندر کجک نغمه اضافتی
 بیانه در همواره لغته در و زوط و غری معناسنه اما بونک کبی بر رده همیشه
 معناسنه در کج کافک ضعی و نونک سکونیه بوجق معناسنه در * محصول
 بیت ای جانان سنک نعم خزینه می بنم خراب کو کلمه مقیم و ثابت اولدن
 بامادام که نایندر همیشه میخانه بوجقی بنم مقام در یعنی سکاء عشق اولوب
 نمکه دوشلی اکنه مدیکدن تخفیف غمیچون همیشه میخانه به ملازم مقیم
 و مقام ذکر نده صنعت اشتقاق واردر (از تنک چه کوی که مرانام زتنکست

در معنی و سروری

* وز نام چه برسی که مرانک ز نام است * تنک غیرت و عار دمناسنه در
 * محصول بیت تنکدن نه سوبلرسن یعنی بکاشکی نه اکرسن بنم ادم
 تنکدن در داخی ادمدن نه سوال ایدرسن که بنم اددن عار و ناموسم و اریه
 نام در اولقه دن عار ایدرم و جایز در که نام تنک مرادف اوله پس
 معناسنه اولور تنکدن نه سوبلرسن که بنم عارم تنکدن در یعنی تنکدن عار
 ایدرم (میخواره و سرکشته ورنندیم و نظرباز * وانکس که چوما نیست درین
 شهر که کامست * نظرباز هر کور دیکنی سون کسسه به در بر رند ماسودن
 فارغ و نظرباز خدایی هر برده حاضر کور رند درین کسسه رندلک و نظربازلک
 معناسن بلز مش رند هر منهی به مرتکبه دیر لر سرکشته واله و حیران
 معناسنه در کد ام تنغی دیکدر * محصول بیت باده نوش ایز و سرکشته
 و سرکردان زورند و نظرباز اول کسه که بزم کبی دکلدر بوشهرده قنغی کسه در
 یعنی دیناده هر هوا که وارد برزاکامر تکیز بوشهر که برانده ایز مذکور هوازه
 کیدرم مرتکب اولین مقصودی شهر بیک فسقه سنه تعریضدر نه انکه کدو
 بوهوازه مرتکب اوله زیرا کند را اهل الله دن بر وجود شریف ایش
 حاشا که انلردن مخالف شرع برایش صادر اوله (باختسم عیب مکوید که
 اونیز * پیوسته چوما در طلب شرب مدامست * مختسم ده میم معناده
 عیبه مقید در عیم تقدیرنده در نیز حرف عطف در نوزده هنوزده شرب مدام
 ایهام طریقیله واقع اولش یعنی ایکی معناسی و اریری شرب دایم و بری شرب
 باده * محصول بیت بنم عیم مختسمه سوبلرک زیرا اول دخی بزم کبی شرب
 مدام طلبنده در یعنی مختسمه بر حاللی ایز دیکدر حاصل کلام قزلباشدن
 اول شرع شریفه متعلق اولان احوالی مختسمه ایز ایدردی مثلاً شارب
 خمر و تارک الصلوات و زنا صاحب لرینی و شاهد زوری هب مختسم ضبط
 ایدردی اول چمنند در که شعر اباده نوشرا یله مختسمی اشعار رنده جمع ایدر لر
 بوده معلوم اوله که مختسمی از هد و اعبدا و اروع علمادن ایدر لر دی پس خواجه
 پیورر که بزم عیمیزی مختسمه غمز ایلک لازم دکل زیرا اولده بوعیبه متصفدر
 بونده شرب مدام برینه عیش نهان کنوروب معناسنی اکانسبت سوبلین
 قافیه ده خطا ایلدی (حافظ منشین بی می و معشوق زمانی * کایام کل
 و یاسمن و عید صیامت * محصول بیت ای حافظ بر زمان می و معشوق صبر
 او تورمه زب را کل و یاسمن ایامی و رمضان بیرامیدر حاصلی هر وجهله بیجه
 و ایچمه زمانیدر یاسمنه یاسمن بر معنایه اولد یعنی چون یاسمن ایلده بیان ایلد که
 مشهور در بونده عید برینه ماه لفظی کنوروب بیتک مضبوط شدن خیر دکل

در معنی

الله اکبر و اول دبه نك اسیدر بم حصول بیت ای جانان کل که سنك
 فرا کرده بنم امیدی کوزم صائمك قولانی الله اکبر در یعنی نیجه که
 روزه دارم و نك الله اکبر یا نکه قواق طوتر که افطار ایله بزنده چشمه
 الله اکبر دبه سنده در که سن اول جانبدن طلوع و خروج ایله سن (شیراز آب
 رکنی وان باد خوش نسیم * عبیدش مکن که اب رخ هفت کشورست * بونده
 و اولر معیت معناسنی افاده ایدر عبیدشده کی ضمیر غایب شیرازه راجع در کشور
 اقلیم و مملکت معناسنه در لفظ شیراز میندادر و مصراع ثانی خبر در * حصول
 بیت شیراز اب رکنی ایله و اول کوزل قوقولی یل ایله شیرازه عیب ایله که بدی
 اقلیم یوزی صویدر مکن لفظی خطاب عام افاده ایدر یعنی شیرازه بویاکی
 حاله که انده در عیب ایله که جمیع ممالکک اب رویدر پس اکاعیب اقالیم
 عالمک جمعنه تعییدر (فرقت از اب خضر که ظلمات جای اوست *
 تالاب ما که منبعش الله اکبرست * بعضی نسخه ده تالاب پرینه باب واقع در
 بام و عینله منبع صویدر بدن قایناوب چقدیغی موضعه دیرلر آب مادن
 مراد آب رکنی باد در که سابقا بیان اولدی رکنی باد انکی چون دیرلر که سیدر کن
 الدین که متوسط صاحبیدر انک منبعنده یعنی باشنده بنالریابوب صفه لر
 بغلشدر و بونلرده بوقا نوندر که برکسته بربری معمور ایدوب شنلدر سه
 اکانسبت ایدوب فلان آباد دیرلر جعفر آباد کی مثلا ایله مانک جمعنده لطف
 تعبیر و اول دبه به الله اکبر دیواد قودقلری انکی چوندر که شهر بودیه نك
 دینده در هر کیم که همدان جانبدن کلور سه شهری کوره مز دبه به
 چقا ایجه پس دبه به چقوب شهری کورنجه بی اختیار الله اکبر در عیش
 اندنکره غلبه استعماله اول دبه به علم اولدی * محصول بیت فرق واردر
 اب حیاتندن که یری ظلماتدر بزم رکنی باد صومیزه دل که منبعی الله اکبر
 دبه سیدر یعنی انک موضعی ظلمات و بونل یری الله اکبر در پس فرق لازمدر
 اما با نسخه می اوزرد معنایوبله اولور که بزم صومیزه اب حیات اورتیه شده
 فرق واردر دیک اولور (مالاب روی فقر قساعت نمی بریم * با پادشاه بکوی که
 روزی مقدرست * اب روی عرضه و بوز صومیزه دیرلر نمی بریم تنی مستقبل
 منکام مع غیر در فقرده قائل فحی و ضعی جایز و فلقی معناسنه قساعت
 مصدر در قنق بقتع دن بهی علم جانبدن من قنق شیع بوندندر قسمت ازلی به
 رانی اوانی روزی بای اصلیه ایله رزق معناسنه در بکوی بونده خطاب عام
 معناسنی افاده ایدر مقدر معین دیکدر یعنی الله تعالی از لده تعیین ایلد بکیدر
 * محصول بیت بز فقر قساعت یوزی صومیزه کیدر مز زباد شاهه سوبله

رزق مده در یعنی بز فقر و قساعت باینی ترک ایدوب اکابر تمولرینه و شوق
 زیرایه لور که الله تعالی رزاق مطلقه در هر کسک رزقنی از لده تنه دیرو تعیین
 ایله در نه اهما الیه ناقص اولور و نه سغیله زاید پس پادشاه لره و پاشا لره و بکلره
 و غیرلره واروب سلام و بروب تلقی و تبصیر ایوب ذنب احطامنی رجا ایلم
 محض خطا و فساددر (حافظ چه طرفه شاخ نباتت کک تو * کش میوه
 دلپذیر تر از شهد و شکرست * طرفه عجب شاخ دال و داق و نبات شکرک
 مکرری شاخ نباته مضاف اولدر کک ککاف عربیک کسریله و لام
 سکونیه اصلنده قش اوقه دیرلر اما بونده قلم معناسنه در عجم بویه اوقور اما
 رومی لکاف عجمینک کسریله اوقورلر کش که صفتله موصوفی ربط ایلمش
 شین شعر کک که راجع در دلپذیر وصف ترکیبیدر پذیریدن کک و کل
 قبول ایدبی معناسنه شهد و مولی بال * محصول بیت ای حافظ نه عجب
 نبات دالیدر سنک قلمک که میوه می شهد و شکر کردن کک کل قبول ایدبی رکدر
 یعنی سنک قلمکده بر لذت و صفا واردر که شهد و شکرده بوقدر شاخ نبات
 بونده ابکی معنایه اولی قایلد بربری شکر قش و بریده نباتدن که بر شاخ
 تخمیل ایدوب قلمه استعاره ایله به وله ایضا (روضه خلد برین خلوت
 درویشانست * مایه جنتی خدمت درویشانست * روضه میند خلوت
 خبر اوله یا امر بالعکس اوله خلد جنت در برین برقرار سیده علی معناسنه در
 و یا نسبت نون تا کید بوجه رک جنت دیکدر فردوس اعلی معناسنه مایه بونده
 سر مایه معناسنه در جنتی سروری اسم مفعول صغی اوزره هیبتلن
 و اولوانی دیکدر دیم اما سماح جوهریده اسم فاعل وزنی اوزره کتورمش
 و معناسنی جنتله نفس برایش بونده ده مصراع اول کی میند اخبار یکی
 طریقه قبله در خدمت مصدر در مفعولنه مضانی اولدر * محصول بیت
 فردوس اعلی باغچه می درویشلرک خلوت باغچه سیدر عظمت و هیبت
 سر مایه می درویشلر خدمتدرو بالعکس یعنی درویشلرک خلوتی همان خلد
 برین در ذوق و صفایه موصوفه که اکامانک وفادراولان همان جنته
 قادر در و انلره خدمت ایلمک سر مایه عزت و سعادتدر درویشاندن مراد
 بونده اهل الله در (کنج عزات که طلسمات عجبایب دارد * فتح ان در نظر
 رحمت درویشانست * کنج عزات که عزات خلقتدن کسیر لوب بر بوجی اختیار
 ایلمک دیرلر اضافت بیانه در طلسمات طلسمک جمیدر ذوی العقولک غیر
 اولد بغیب و نالیه جمع اولدی نظر رحمت اضافت مصدرالی الفاعل
 قبیلندندر * محصول بیت عزات کنی کک عجبایب طلسم لری وارانل

از بحر رمل

فنجی درویش را زحمتی نظرنده در یعنی واصلین که بر کسه به رحمت نظر ایلیدر
 عزت اختیار ایلک **ما** کاضروری اولور زیر اعزات اختیار ایلیمینجه
 مراد لینه واصل اولور (انچه پیشش بنده تاج تکبر خورشید کبریا نیست
 که در حشمت درویشانست. اگر نسنده انچه برینه انکه واقع اولمش اما فقیر
 بونسخه بی اختیار ایلدیکه مقامه بومنا سیدر تکبر بیک کمال کبریا عظمه یعنی
 اولوق حشمت صاحبده حائل کسریا ایدر انچه غنا سنده انچه
 حشمت کسریا غلبه در اما حائل فتیله هیچ بریسی تعرض ایلدی
 و سروری حشمتی هیلته بیان ایلدی اما معلوم دکل که نره دن اخذ ایلدی
 و حائل حرکتی هیچ تعرض ایلدی لکن خلق استعما نده حشمت فتح حایله
 عظمه در **محصول** بیت اول نسنه که انل اوکنده خورشید تاج تکبری قور
 یعنی ترل ایدر بر عظمه در که درویش را حشمتده در یعنی کنش بوقدر تکبر
 و زنده درویش را حشمتی کبریا بی اوکنده تکبر اتی ایلر حاصلی بونل رعایت
 ادب وارکنندن شرمنده در (نفس فردوس که رضوانش بدربانی رفت *
 نظری از چن زهت درویشانست * قصر کوشک فردوس جنت رضوانش
 رضوان بونده جنت قبوجا سیدر نون ضرورت وزن ایچون ساکن او قور
 بدربانی یا حرف صله در بان قبوجا یا حرف مصدره نظری اسم مکان
 یا وحدتیچون در زهت سرور و یا کاکدر * **محصول** بیت جنت کوشکی که
 رضوان انل قبوجا غنیه واردی ایدی اول کوشک برنظر کا هد درویش را
 زهتی چنده چن زهت اضافتی بیانیه در یعنی جنت درویش را سرور و جبر
 و ذوق و صفاسندن بر نمونه در (انچه زده شود از بر توان قلب سیاه * کیمیا
 نیست که در صحبت درویشانست * مصراع اولده محفل الضدین صنعتی وار
 قلب سیاه بونده ایکی مناسیه در بریسی اولدر که التونده واقعده استعجال
 ایدر بر بر سیده قره کوکل مناسیه که اکادل تیره دیر که جلای نظری
 مرشد له مخلی اولید صحبت بونده ملازمت و صاحبندن عبارتدر * **محصول**
 بیت اول نسنه که قره قلب بفرکی و نورشون کی انل اثر و بیاسندن صافی
 و خالص التون اولور بر کیمیا در که درویش را ملازمت و صاحبندن در یعنی
 اهل الله صاحب اولان تقدر ناقص و ابترا سیده فاضل و کامل اولور
 (از کران تابکران لشکر ظلمات ولی * از ازل تاباید فرصت درویشانست *
 کران و کرانه انچه کف عریله که ایدر مناسیه که ترک **محصول** بیت
 * **محصول** بیت دنیا نل براوچندن براوچنه دکل ظلم عسکریدر یعنی تمام
 دنیای ظلم طرقتد رازدن ایدر دکل اما فرصت و نصرت درویش را در یعنی

هر بره که توجه ایدر را و رای فتح ایدر را (دوای را که نباشد غم از آسیب زوال
 بی تکلف بشود دولت درویشانست آسیب بان باشی کاکدر آسیب زوال
 اضافتی بیانیه در * **محصول** بیت بردولک که زوال زحمتی اولیه یعنی
 زوال دن مصون و محفوظ اوله زحمتی زایش که اول دولت درویش را دولتیدر
 (خسروان قبله حاجات و دعا اندولی * سبیش بندگی حضرت درویشانست
 * **محصول** بیت خسروان خسروان جمعیدر و خسرو عرب کسرا در که جمعی اکاسره کافور
 حاصلی بعم پادشاه لینه کسری دیر را که کسری هر من بن نوشین روانل
 اوغیدر اما تغلب طریقه سیاه بعم پادشاه لینه ده اطلاق ایدر لنتکم
 روم پادشاه لینه فیصروچین ماچین پادشاه لینه فقیر و رهند پادشاه لینه
 رای دیر * **محصول** بیت پادشاه حاجات و دعا قبله سیدر یعنی هر کس انلره
 عرض حاجات ایدوب دعا ایدر رو بونل سیدی درویش را حضورنده بنده
 اولدر (ای توانکر مفرش این همه نخوت که ترا * سرور در کف
 همت درویشانست * ای حرف ندای عام توانکر قدرت و قوت صاحبی
 و مناسیه در اما بونده غنی و مالداره مقصود در کادات فاعله در ترکیده جی
 و مناسیه نگاردن محققدر ستمکار و ستمکار و جفا کار و جفا کار کبی نخوت تکبر
 و عظمت مناسیه کف صغنا جغه دیر * **محصول** بیت ای غنی و مالدار
 کسه بوقدر تکبر و عظمه صاعده زیر اسنک با نل و مالک و ماملک درویش را
 همتی صغنا جغه در یعنی انلره همتی برگتده در جمیع مال و ماملک شویله که
 نلره همتی سندن صرف ایلدر لجه سی قلف اولور (کنج قارون که فرو
 میرود از تهره توز * خوانده باشی که هم از غیرت درویشانست * کنج یعنی
 مال فرو میرود اصلنده با ترقی و دالمق مناسیه در اما بونده اشغه کیدر
 و مناسیه در از تهره یعنی از قهر خدای هنوز دخی دیکدر باشی فعل مضارع
 مخاطبه در باشندن خوانده باشی او قومش سین اوله و یا او قومش سین *
محصول بیت قارون مالی که اللهم قهرندن الان باقوب کتمده در تفسیر لده
 و تار بخلده او قومش سن اوله که درویش را غیرتند بونده درویش را در مراد
 فقرادر که قارونه لا تفرح ان الله لا یحب الفرحین * دیر پس درویش را در
 مراد حضرت موسی در دین بیندن مقصودی بادی (روی مقصود که شاهان
 بدعا میباشند * مظهرش آینه طلعت درویشانست * روی مقصود اضافتی
 بیانیه در آینه طلعتده اولدر مظهرش اسم مکاندر ظاهر و پید اولوق
 برشین شیر روی مقصوده راجعه در طلعتدن بونده یوز مراد در **محصول** بیت
 مقصود یوزی که پادشاه لانی دعا ایلر طلب ایدر لانت مظهری یعنی ظاهر

و پیدا اولی قری نقراتل یوزی آینه سیدریعی اهل الله مبارک یوزینی
 کورمک همان مقصود یوزینی کورمکدر (من غلام نظر اصف عهدم کورام
 صورت خواجکی وسیرت درویشانست * اصف عهدم بونده مراد زمانتک
 وزیر اعظمی در که قوام الدین حسندر کور ااصلنده که اورا ایدی ترکیله هاء
 رسمیه همزه حذف اولاندر معنایی که انل دیکدر اختصاص افاده ایدر
 خواجکی اخرنده هاء رسمی اولان لفظه ادات جمع و بادات مصدر داخل اولی
 اولسه هائی کافی بحمی به تبدیل ایدر خواجکان و خواجکی و بندکان
 و بندکی دیر سیرت خلق و خوی معناسته در * محصول بیت بن زمانه وزیر
 اعظمک قولیم که انل صورتی خواجکان وسیرتی درویشانه دریعی
 ظاهری اکابرانه و باطنی فقیرانه در بعضی نسخه ده مصرع اول بویلا واقع
 اولش بنده اصف عهدم که درین سلطنتش بوساطتنته وعظمتنته دیکدر
 (حافظ ارب حیات ابدی میطای * منبش خال در خلوت درویشانست *
 ارا کردن محفدر * محصول بیت ای حافظ اگر مؤیدجی اولمق آینی استرسک
 یعنی ابدی دیری اولوب اولمک استرسک منبشی یعنی اول آیل ظهیر ایدوب
 چقد یعنی دیری درویشلر خلوتینک قبوسنک طیراغیدریعی ابدی حیات
 استرسک درویشلر قبوسی ترانیه ملازمت ایل (حافظ اینجا بادب باش که
 سلطانی ملک * همه از بندکی حضرت درویشانست * محصول بیت
 ای حافظ بونده یعنی درویشلر استانه سنده ادبیه اول که مملکت پادشاهلغی
 جیغادر ویشلر حضورینه بنده اولقندریعی دنیا سلطنتی فقرایه محبت
 ومودت ایلکدندر حاصلی پادشاهلر اهل الله دعاسنه محتاجلر در ایضا
 (در دیرمغان امد یارم قدسی در دست * مست از می و میخواران از ترکس مستش
 مست * در باده صله معناسته در بارلقنده یولداشه دیرلر جانانه یاردید کاری
 مجازا در قدسی یا حرف وحدت قدسی مبدادر و در دست خبری و بوجه امدل
 فاعلندن حالدر مست از میده اندن حالدر ترادف طریقله و میخواران و او
 عطف و بوجه حالیه معطوفدر ماقبلنده کی جمله حالیه به ترکسدن مراد
 چنمدر تشبیه کبابه طریقله * محصول بیت یارم * غسان کایسانه کلدی
 و برقده باده النده مستانه کلدی و باده پرستلر انل چشم مستندن مست کلدی
 یعنی جانان برقده باده الله الوب مستانه کلدی و باده نوش مصاحبلری
 انل مستانه چنمدن مست کلدی (در نعل سمنداوشکل مه تربیداست *
 وز قد بلند اولای صنوبریست * نعل مشترکدرات نعلنه و باشمغه دیرلر
 سمنده قد بلند سمنده در انل یوزی خنک و قولا سی سمنده قولده سمنده

از میرمنج اخرج
 معقول مفاعیلین
 معقول مفاعیلین

دیکدر اما صحاح فرسده دوری انه دیکدر شکل مه نوجانانل اتی نعلنی ماه
 توه تشبیه مشهور در بیت الحق دیکدر اما بونده الحق مراد دکلدر بلکه
 دلیل و حقیر معناسته در * محصول بیت جانانل سمندی نعلنده هلال
 شکلی ظاهر و باهر در انل بلند قدندن صنوبر قاضی الحق و دیندر بوبینه
 حکایت حال ماضی معناستی و برمک ظاهره مخالفدر (اخر بجه کوبم هست
 از خود خبرم چون نیست * وزیر چه کوبم نیست با او نظر م چون هست *
 اخراجات تا که دو تقریر در بجه کوبم یا حرف سبب نه سبیل و نه وجهله
 دیکدر وزیر چه و او حرف عطفدر ما بعدینی بجه لفظنه عطف ایدر مصرع
 ثانی بی و او عاطفه مراد ایاک قلت نامدندر * محصول بیت نه سبیل
 و نه وجهله کندمدن خبرم واردینه یلورم چونکه کندمدن خبرم یوق یعنی
 من عرف نفسه دعواسین نه وجهله ایلرم چونکه بشده بوحال یوق و دخی
 نیچون اکانلرم یوق دیرم چونکه اکانلرم واربعی جانانه نظرم یوق
 نیچه دیه یلورم چونکه کوزم و کوکام اکانلرم در (شع دل دمسازان
 بتشت چو او برخواست * و افغان نظر بازان برخاست چو او بدشت *
 دمساز موافق مصاحب معناسته درهم او از دین یکلادی بتشت بونده
 صوتندی دیکدر وزیر ابولفظ انشده استعمال اولسه صوتنک معناسته در
 و افغان همزه ایل و حذفه لغندر نظر باز کوردیکفی سونه دیرلر برخواست
 قالدی یعنی پیدا و ظاهر اولدی معناسته * محصول بیت مصاحبلر
 کوکلی شعی صوتندی او جانان مجلسدن قالدوب کتک استیغنه یعنی مجلسده
 کلوب قرار ایلنه هر برسی روی جانانندن کوکنده بر شمع او یارم شدی
 جانان قالدوب کیدنجه نوشمک صوتنسی لازم کاور وزیر وجودی روینک
 عکسندن ایدی روی که غایب اولدی عکس اکاتبه بینه غایب اولوزدخی
 جانان او نوروب قرار ایدنجه نظر باز لر عشوق اولوب دوست دوست دیو فریاد
 و فغانه بشلدی حاصلی کلوب او نورنجه شوق وصال درونلرنده پیدا اولوب
 هو هو دیه که بشلدی یلر بونده مصرع ثانی بی و او عاطفه مراد ایلین تصور
 ایلش و بوینک ایکی مصرعنده صنعت تضاد وار (کرمغالبه
 خوشبوشددر کیدسوی او پیچید * و روم کاکشکست در ابروی او پیوست *
 غالبه نل تحقیقی مرارادت ما غزلنده یکمشددر پیچید فعل ماضیدر پیچیدن
 لازمه متعدی مایشتده مشترکدر کاه اولور که ایکی مفعول الور ترکیده صره ق
 کی بونده بر مفعول المشدر زیرامعنی کیدسوسته ضارلدی و دولندی و سه
 و اول فغنی و سینک سکونله و روم دن محقه قدر و اول فغنی و سینک کسر یلا

ردیفی

ردیفی

هر چه عظم دیر لر عینک کسری و نشانک سکونیه بر او ندر که انکه صاحب
 وصل بوبار لر راسته ده و سه دیر لر ابر و فاشد ریوست فعل ماضی را اولشدی
 معناسنه در * محصول بیت اگر غایبه کوزل قوقلی اولدیه سنک کیسوسنه
 صاریلوب دولاند یغند ندر یعنی کیسوسنه تعالی ایلدی و بوبوی کسب
 ایلدی و سه دخی کانکش یعنی کان شکنده واقع اولدیه جانانک ابروسنه
 متصل اولقدن در حاصلی و سه ابرویه وصول بولمجه کان شکنی بولم کانکشی
 و سه به نسبت مجاز در زیر او سه بای چکه نزل که ابرویه چکلمکله کان شکن
 بولور (بازای که بازاید عمر شده حافظ * هر چند که ناید باز تیری که بشد از شست
 * بازای کروکل بازاید رجوع ایلیمه دیمکدر شده رفته معناسنه در ناید باز کرو
 کلز یعنی رجوع ایلز دیمکدر ناید اصلنده نه آید ایدی الف مدوده ایلیم پس
 ضرورت و زنجیون همزه سنی حذف ایلدی ناید قالدی فعلن وزنی اوزره شست
 بونده اوقی کرلکاک وقت باش پر مقدن اوقیه کرش قاوریان یرهد دیر لر * محصول
 بیت کروکل که حافظن کچمش عمری کروکاه یعنی رجوع ایلیمه حاصلی سنک
 رجوعنک سیبیله تازه عمر کسب ایدوب جوان اوله هرند کالی که قبضه دن
 چقان اوق کروود و غمز سه یعنی کن عمر دوغنک محالدر اما سنک رجوعنک سیبیله
 تازه حیات بولور دیمکدر هست لفظی که واقعدر بر بیتنک قافیه سنده دیمول
 طریقیله در باقیسی اصل اوزره در وله رحم الله روحه (خواب ان ترکس فتان
 توبی چیزی نیست * تاب ان زلف پریشار توبی چیزی نیست * خواب اوینخو
 و دوشد بونده اوینخو مراد در فتان مبالغه ایلیمه فتنه بی دیمکدر تاب بونده
 بولمکدر * محصول بیت ای جانان سنک اول فتنه بی کوزینک اوینخوی
 ضرر من دکلدر البته بر سبی وارد یعنی تغافلدن عبارتدر که عشاقه
 التفات ایدوب بوزلرینه بقما بایم دیمکدر و سنک اول پریشان زلفنک بولکلی
 دخی بر غرض من دکلدر بلکه عشق دیمکدر بی صید ایلیمه چون تلاتدر (از بیت
 شیروان بود که من میگفتم * کین شکر کردیم کدان توبی چیزی نیست *
 روان صفت مشبهه در رویدندن افغان معناسنه میگفتم اولنده می حکایت
 حال ماضی معناسنی افاده ایدر سویدرم دیمکدر کین شکر که قوی مقوله ربط
 ایدر اکثر نسخه ده که لفظی بوقدر اما اولسی حکم لزومه در شکر کردن مراد
 لیدر و عکداندن مراد دهاندر * محصول بیت سنک لبکدن هنوز سود
 افاردی یعنی طفل ایدک که بن سویدرم بوشکر سنک نوزانک اطرافنده
 بر غرض من دکلدر یعنی عشاقی باده کند که میل اندر دیمکدر (چشمه آب
 حیات دهانت اما * بر لبش جاه زخندان توبی چیزی نیست * چشمه

بونده بکار معناسنه در بر لبش بونده ظرفیت افاده ایدر اب لفظی مشترکدر
 دوداق ایلیمه کنار مایندده اب دریا کی لب کنار معناسنه در شین ضمیر
 دهانه راجعدر * محصول بیت دهانک آب حیات بکاریدر اما * کنارنده
 جاه زخندانک بر سبب من دکلدر بلکه دهانک آب حیاتنه میل ایلیمه اکا
 دوشوب موبد محبوس فالغیچوندر (جان درازی توبیاد که یقین میدام * در کان
 ناولمزان توبی چیزی نیست * استعمالده درازانی عمره صرف ایدر لر جانه
 صرف مشهورد کادر عمرک اوزون اولسون دیر لر جانک اوزون اولسون دیمول
 درازیده با حرف مصدر در باداداد عائبه در خیده و شمرده مستعملدر و لقی
 حذف ایدوب یادده دیر لر ناولمزان اضافتی بیانیه در * محصول بیت سنک
 جان و عمرک اوزونلغی اولسونکه کجکدن یلورم که سنک ناولمزانک کانه
 ازلقی غرض د * کادر یعنی الله تعالی * کاحیاتله عمر طویل میسر ایلیمه
 اگر چه یقین یلورم که ناولمزانک کان ابروده حاضر ازلقی قولایینه دکلدر
 بلکه بن ناتوانی هلاک ایلیمه ایچوندر (مبتلای بیغم و محنت و اندوه و فراق *
 ای دل این ناله و افغان توبی چیزی نیست * اندوه غصه دیمکدر * محصول
 بیت غم و محنت و فراق غصه سینه مبتلا سین ای کوکل سنک بوناله و افغانک
 علت من دکلدر یعنی عاشق سین و مقتضای عشق فریاد و فغان و این در (دوش
 باد از سر کویش بکاستان بگذشت * ای کل این چالک کریسان توبی چیزی
 نیست * دوش دون کیجه چالک بر تیج و یرتق معناسنه در * محصول بیت
 دون کیجه بادانک سر کوشدن کاشنه اوغرا دی ای کل بوسنک چالک کریسانک
 قولایینه دکلدر بلکه یاددن انک خبرین المش سین و شوقدن چالک کریسان
 ایلیمه سین (درد عشق کچه دل از خلق نهان میدارد * حافظ این دیده کریان
 توبی چیزی نیست * درد عشق مقدمه و مقلیدر نهان می دارک و دل فاعلیدر
 کریان صفت مشبهه در اغلفان دیمکدر * محصول بیت کوکل عشق دردینی
 اگر چه خلقدن کرلای حافظ سنک بودیده کریانک قولایینه دکلدر یعنی درد
 عشق کوکل اگر چه کرلای اظهاری و ابراز ایدر پس عاشق اولدیفنک
 اندن معلومدر بعض نسخه ده این دیده کریان برینه این سینه نالان واقع
 اولمشدر و له رحم الله روحه (بر بکار خودای واعظ این چه فریادست * مرا
 فتاد دل از ره تراچه افتادست * برو با حرف تا کیدر در و امر مخاطب مرا بنم
 دیمکدر عریسده لی معناسنه رهن مراد طریق بی غمدر افتادست واقع
 معناسنه در * محصول بیت ای واعظ کند وایش که کیت بونه فریاددر
 یعنی بکانتصیحت ایدوب اوستومه چغره قیچوندر بنم کوکام بولدن دوشدی

یعنی نظام و انتظام در دوشن بنم **کو** کمد در سکنه واقع اولمش در بعضی بی
 ملامت ایدوب نیلرسن سکا بنم عاشق اولوب رسوا اولدیغه دن نه زیان وسکا
 بوندن نه اولدی (میان او که خدا افریده است از هیچ **بی** دقیقه است که هیچ
 فریده نکشادست **بی** میان نه واورتایه دیرلر اما بونده مراد بلدر دقیقه
 درجه نل الشمس حصه شدن بر حصه سته دیرلر اما بونده مسئله مشکله دن
 عبارتند افریده دن بونده مخلوق مراد در نکشادست ننی حاضی مفرد
 غایب اچامش دیمکدر **بی** محصول بیت ایل دی که الله تعالی انی بوقدن
 یارشد بر مشکل مسئله در که مخلوقدن بر مخلوق انی فتح ایلمشدر میبانه
 یاربیکل معتبر اولدیغیچون کاه مویه تشبیه ایدرلر وکاه اورتادن بوق ایدرلر
 تنگم دهانده خورده لک معتبر اولدیغیچون کاه ذره به تشبیه ایدرلر کاه معدوم
 ایدرلر **کو** کدای کوی نواز هشت خلد مستغنیست **بی** اسیر بند تراز هر دو
 عالم ازادست **بی** کرای بونده فقیر و غلس معناسنه در دلنجی معناسنه دکلدر
 ازاد حر معناسنه در **بی** محصول بیت سنک محاک فقیری سکر جتشدن
 مستغیدر سنک بندک اسیری یعنی زانک اسیری ایکی عالم دن ازاد و فارغدر
 (اگر چه مستی عشقم خراب کردوی **بی** اساس هستی **بی** نران خراب یادست **بی**
 مستی ده یا حرف مصدر در اساس قتل و بنیاد آباد معمور و روشن و شلکدر
بی محصول بیت اگر چه عشق سر خوشلغی بنی خراب ایلدی اما بنم وجودم
 بنیادی اول خرابدن معمور در یعنی عشقت خرابی اولدی حقیقته معمور
 اولمقدر فافهم **بی** لا مثال زبیداد و جور یار که یار **بی** ترانصیب همین کرده است
 و این دادست **بی** مثال نمی خا در در نالیدندن بیداد ظلمد زبیری حرف
 سلیدر و داد عدلدر پس عدلی سلب اید نجه ظلم اولور که یار مره و ندر مصراع
 ثانی به این دادست بونده کی داد ایکی معنایه اولدی جایز بری عدل معناسنه
 و بری داده دن هارسمی حذف اولوب داد قالمشدر و بریش معناسنه و بری
 دکل زیر اادات خبر که است لفظیدر **بی** مخصوص صدر فعله داخل اولم **بی** محصول
 بیت ای کوکل یارک جور و ظلمدن اکاه زیر یار **بی** سکا بونی نصیب ایلمشدر
 انجیق بوابسه یاردن محض عدلدر یا خود سکا بونی نصیب ایلمشدر و بونی
 برمشدر **بی** اولدی یعنی یار سکا هر نه که و بر دیسه اگر عدل واکر ظلم اول محض
 عطیه در و احساند راندن شکایت جایزد **کو** کدای در داد لفظی بونده و برمش
 ده معناسنه **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 معنیست همه ایلمش بکوش من یادست **بی** کام بونده ایلمش طریقله واقع اولمش که
 معناسنه **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش

در سر وری

خواجسته نل قصه بنی بلدر سکا بنم فعل ننی استقامت در سکا بنم و نالوقیت
 ایچوندر معناسی مادامکه ایرشد رمیه دیمکدر چون نای معر حلال طریقله
 واقع اولمشدر یعنی ماقبله و مابعدنه صرف ایلمش قابلدر **بی** محصول بیت
 مادامکه جانان بنی نای کبی کامه ایرشد رمیه جمع عالم نصیحتی قولانجه بلدر
 یعنی وصلت جانان میسر اولم **بی** بکعشق بونده نصیحت و بند موثر اولم
 (برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ **بی** کزین فسانه و فسون مرابی
 یادست **بی** فسانه افسانه دن محققدر سابقا بیان اولمشدر که ترکیده اولندر که
 دیمکدر تعبیر اولور **بی** واسطوره دیرلر جمعی اساطیر کاور فسون دخی
 افسوندن محققدر حیل و مکر معناسنه و اول نسنه به دیرلر که بعض کسه لر
 خواص دیوار تور را فورر حاصلی از قوت وارفورده کمد در مدم دبدیکی
 انکیچوندر **بی** افسونه رقیه دیرلر رانک ضعی و قافک سکونله کزین که
 حرف تعیل ازین از ایندن محققدر ترکیبیه که دن هارسمی و ازیندن ایکی
 همزه کتمشدر حاصلی بونده زین تشبیه معناسنه مستعملدر نته که کاستانده
 ازین مداره عاید فریبی تشبیه معناسنه رافع اولمشدر و جید تبریزی
 عروضا درع بشرد هار ازین **بی** که به بدوزخ و عین ازین **بی** بر دیدیکی بونل
 کبی اوغلان دیمکدر **بی** محصول بیت یوری ای حافظ زاید حکایه لر اوقومه و کوز
 باغچیلق و رقیه ایدوب ارفورمه یعنی کرک اولمین ایشله مر نکب اولم **بی** زرا
 بونل کبی افسانه و فسون بنم خاطر مرده چوقدر ازین دن تشبیه معناسی
 مستفاد اولدیغه **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 روح **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 منست **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 مجاز اطرا و تدن و لطافتدن عبارتند **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 قزلقدن عبارتند **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 تجملی واری یعنی کورمکدن صکره اوضه بری جایز که جانانه راجع اوله و جایز که
 لیه اوله **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 لبی کورمک ایچون و یا جانانی کورمکیچون و یا جانانی کورمکدن و یا لبی
 کورمکدن صکره جان و برمک بنم کارمدر لعل ذکر ایدوب اب و خون ذکر
 هر تنده مناسبت اعتبارله در و لبله جان ذکر کنایت طریقله در که جانله
 ابدن کنایت ایدرلر **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 بردن او دید و در انکار منست **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش
 مصراع نایده که لفظنه راجعدر **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش **بی** ایلمش

از بحر مل

در ازدن او تاسون اول کسه که اول جانانک کوکل المسی والتسنی کوردی
 بنم انکار مده در یعنی بنم سودا و خنوم و رسوا الغمه انکار ایدن شرمنده
 اولسون زیر اول چشم و مژگان ایل هر کیمه که توجه اید رسه انی اسیر کند عشق
 ایدر بعده دیوانه اتی ضروریدر و بعضا انکار من دن غرضی عشقمی انکار در
 یعنی سن عاشق دکلسن دیر لولکل وجهه (ساریان رخت بدر وازه مبرکان
 سرکوی * شاه راهبست که سر منزل دلداره منست * ساریان دوه جی رخت
 خانه اثوابی و غیریدر در وازه کوجه بند یعنی محله پوزلی که کیمه قبا نور
 او غریدن امین اولغیچون سرکوی بو کافر نه در و بوقویه در وازه دید کاری
 انکچوندر که وازه بازده اجتی معناسنه در و اول قیو * و ندر اجتی
 دور دیغیچون هاء تخصیصه بوقویه اسم اولدی پنجه و دسته کبی در وازه بونده
 شهر سوقا غیدر دین مذکور ه غنادن غافل ایش مبرهنی مخاطب الله دیمکدر
 شاه راه اولولبول زیر شاه اولوبه دیر لرا صلنده راه شاه ایدی ترکیب اضافیه
 صکره تخفیف قصدیه تقدیم و تاخیر ایدوب ترکیب مزجی ایلدیلر شاه راه
 دیدیلر سر منزل قوتی باشی دلدار و وصف ترکیبیدر در ایدندن کوکل طویلی
 یعنی عشاق کوکلار بی الوب ضبط ایلچی دزدار * کبی حصارک ضبطی
 و انصر فی الله اولدیغیچون * محصول بیت ای ساریان رخت و اثوابی
 شهر قیوسندن طشره الله زیر اول جانانک محله سی اوچی بر شاه راه در که
 دلدار ملک منزلی باشد یعنی مشیره سی و سیرانکا هیدر زیر اول محله و سوقاق
 باشلی مجمع دلبران اولغاندر پس انی براغوب نزه به کیدر سین (بند طالع
 خویشم که درین خط و فاء عشق ان لولی سر مست خریدار منست * خط خلق
 خط و فاء یعنی کیمه کیمه به وفا ایلر لولی جمع قراج قسمی که شیرازه
 اصفهان مایینده قوز کوخرا منر مست سر خوشلق معناسنه در خریدار
 وصف ترکیبیدر در ایدندن خرید کنور بی معناسنه لازمی صاقون الیجیدر
 * محصول بیت کندی طالع ملک قولیم که بو وفا قتلنده یعنی کیمه کیمه به وفا
 ایامچک زمانده اول لولی نل عشقی و محبتی بنم طالع مدن بی بی اختیار جذب
 ایدوب عاشق ایلدی (طبله عطار کل و درج عبیر او شانش * فیض بل شمه
 زبوی خوش عطار منست * طبله دن مراد بوزده بمشجیلر اوزرینه یش
 دو کوب صاند قلی طبله دروغریده و بجمده قانوندر که عطار لرا انواع
 متجزاتی بر طبله نل اوزرینه ترتیب ایدوب کردیروب صانار لخواجه مطبق
 اولش کل طبله عطره تشبیه ایلش طبله نل عطره و عطرک که اضافتی
 پیایه در درج حقه به و صند و قه دیر لرا عبیر افشان وصف ترکیبیدر

رکب می

افشانیدن غیر صاجبی درج صفت مضاف دروین ضمیر که
 راجع در فیض لغته ابرقی طاشوب ایکی * کنار بی قباغه دیر لرا ما
 اصطلاحده بر کیمه به ایاک کلکه دیر لشمه خوش قوقویه دیر لری صفت
 مضاف اولمشدر اضافت بیانیه طریقیه و صفتله موصوفک عطاره اضافتی
 یعنی اللامدر * محصول بیت کل عطری طبله می که کل کندی مراد در و درج
 غیر افشانی که ینه کندی مراد در بر جزئی فیض در بنم عطار ملک یعنی
 جانانک * کوزل قوقوسندن یعنی کل اول کوزل قوقوی بنم حانا مدن
 استفاضه و استفاده ایلشد حاصلی کلام کده اولان قوقو جانانک کوزل
 قوقوسندن بر شمه و ذره در (باغبان همچون نسیم زدر باغ مران * کتاب
 کازار نواز اشک چو کانه سار منست * باغبان بان فارسیده ادات فاعل درجی
 معناسنه در بان و شتر بان قیوخی و دوه جی معناسنه پس باغبان باغبی
 یعنی باغچه جی دیمکدر نسیم اقلنده متکلم ضمیری مران لفظه مقید در
 مرانم تقدیرنده بی سورمه دیمکدر کاب * که حرف تغلیل کازار و کاشن
 کاک معناسنه در کنار انار چیکیدر عربچه جلنار دیر لرا لاک تشدیدیه
 * محصول بیت ای باغبان بی نسیم کبی باغ قیوسندن سورمه یعنی
 نسیم باغ قیوسنده قرار ایلوب بکر کیدر ایدی بی اولیه ایلدیه کیروب
 باغ که سیر و تماشا ایدوب بریده قرار ایده یم زیر اسنک کازار کاک بوزی ضوی
 بنم کنار کبی اولان کوزم یسندن در یعنی سنک باغک بنم * و زم باشد
 ضواریلور (شریت قند و کلاب از اب یارم فرمود * ترکس او که طبیب
 دل بیمار منست * قند شکر فرمود فعل ماضی فاعل ترکس قندله
 کلابک و لبک و ترکس بیمارله مناسبتی کانی و مشهور و مستفیضد راما کلابه
 لبک مناسبتی خفیده کرد دل یکی چنده * محصول بیت یازک ایدندن بکا
 کلابی شکر بیوردی انک ترکس کبی چشمتی بنم خسته کوکل طیبیدر (انکه
 در طرز غزل نکته بجا قضا موخت * یار شیرین سخن نادره که کنار منست
 * طرز غزل و اسلوب معناسنه در شیرین سخن وصف ترکیبیدر مضاف
 نادره کفاره بوده صفت بعد صفتیدر یازک طریق اضافتله هاء علامت
 نقل در یعنی عربیدن بجمی به نقل نشانی در نادره کفاردن مراد اولدر که
 هر سو بلد بکنی هیچ کنیدن غیری کسه سو بلد که قادر ایلد کفارا صلنده
 وصف ترکیبیدر ارنده کفت ایدی کفت قول معناسنه ایدر پس کنار سوز
 * کتوریجی معناسنه اسم قلمشدر رفتار و دیدار و دازار کبی کرک سویلش
 اولسون کرکد اولسون سخن کبی پس کنار سوزا سویلش در لری

بوتحقیقیدن آگاهد گشت * محصول بیت اوانه غزل سوز ملک اسلوبیده حافظه
 نکته او گزند بنم طاعتی سوزی نادره سوز بیکبار مدر بوبینده غاییدن
 مخاطبه انتفات وارذره عقی الله عنه (روز کاریست که سودای بتان دین
 منست * غم این کار نشاط دل نمکین منست * روز کاریده یاوحدت پیوند
 دین بونده عادت معناسنه در نشاط نونک فتحیله مصدر در علم باندن
 اما نونک که سرب ناشط جعیدر * محصول بیت بر نیچه زماندر که محبوب
 سودای بنم عادت در معنی خلی زماندر که عشق جوانان بنم پیشدر
 بوجوب و مل ایستک غمی بنم غمی کو کلک سونجیدر یعنی محبتی غمی
 بوزلک محزون دلم سر در و جعیدر (دیدن اعل ترادیده جان بین باید *
 وین بکامر تبه چشم جهان بین منست * دیدن مصدر در مضای اولشدر
 مفعولنه مفعولی اعدار و اعدان مراد ایدر نشینه طریقه جان بین وصف
 ترکیبیدر جان کوریجی معناسنه باید فعل مضارع بایدندن کرک اوراق
 معناسنه وین وایندن محققدر جهان بین وصف ترکیبیدر جهان کوریجی
 معناسنه * محصول بیت سنک لعل لک کورمکه جان کوریجی کوز کرک
 بوایه بنم جهان کوریجی کوزمک قنده مرتبه سیدر یعنی سنک لک جاندرانی
 کورمکه مانک کوز کرک حاصلی ارواح مشاهده سنه قدر عین کرک بنم چشم
 ایسه اجسامی کور را شوق پس سنک جان کبی لعل کورمک مرتبه سی
 دکل شعرا بیتده لبه جان اطلاق مشهور در روح بخش اولد بغیون
 (یار من باش که زیب فلک وزینت دهر * ازمه روی تو واشک چو پروین منست
 * زیب زینت دهر زمان * محصول بیت بکایار اول که فلکک وزمانک زیب
 وزینتی سنک ای کبی یوز کن و بنم الکر کبی کوزم باشنددر یعنی ایکیزلک
 مناسبی و ارعالمه زین ویرمده لف و نشر مر تیدر مه روی زیب فلکک مصر و قدر
 واشک پروین زینت دهره (نامر اعتق تو تعلیم سخن * گفتن داد * خلق
 راورد زبان مدحت و تحسین منست * تا ابتداء غایت ایچوندر بنده معناسنه
 مدحت میک که مرید و دالک سکونیه و حائل فتحیله تبار حسن معناسنه در
 * محصول بیت اول وقتدن بری که سنک عشق بکاسوز سوبلک تعلیمی
 و بردی یعنی بکادای کلامده استاد اولدی خلق و رد زبانی بنی مدح ایدوب
 بکاتحسین ایلک در (دولت فقر خدا یمن ارزانی دار * کین کرامت سبب
 حشمت نمکین منست * ارزانی لایق معناسنه در کین که حرف تعلیل نمکین
 قدرت معناسنه * محصول بیت یارب فقر دولتی بکالایق طوت یعنی لایق
 ایله زیرا بوفقر * کرامتی بنم جاه و جلال و عظمت سیدر بونده مراد فقر

از افراد بحر مد
 فاعلان فعلان
 فاعلان فعلان

حقیقه بدر که حضرت صدر بشوت انکله خرا بیلشدر نه فقر ضروریدر که
 افلاس بی فائده در زمانه مفلس لری کبی که بولم قدرندن افلاس چکر لری بدری
 خواجه بیورر که یارب بکایا و اولیا اختیار اید کار فقری ارزانی بیورر که
 بنم حشمت سبب اول فقر در (واعظ شهنشاس این عظمت کو
 مغروش * زانکه منزله که سلطان دل مسکین منست * شهنه نایب و صو
 باشی شهنه شناس وصف ترکیبی واعظه صفندر صوباشی بی بلخی واعظ یعنی
 صوباشیه اشناغ ایدوب اکا واریجی معناسنه کو امر مخاطب خطاب عامدر
 مغروش نهی مخاطبدر زانکه اداات تعلیل لاجل معناسنه منزله که اسم مکاندر
 نماز که وسیران که کبی * محصول بیت شهنه شناس واعظه بکایا و اولو لغی
 صاعقه دی زیر این مسکنم پادشاه منزلیدر که شهنه انک بر قولدر یعنی واعظ
 شهنه ایله اشناایسه بر پادشاهه اشنا بر بونده مراد واعظ غیر متعظ در که
 اکابر قبولرینه ملازمت ایلر بیک مجلس سارنده بعضی اضافیل نقل ایدر تا که
 اصحاب بجمعه خوش کاوب بونی داخل مجلس عدایله روم صاحب یاران
 دیونعظیم و تبیل ایده راع و ذبانه من سرور اتفسنا ومن سیئات اعمالنا پس
 خواجه حضرت نری بوندر حسن تعریف طریقه ارسال خبر ایلر که رذال
 ناسله اخلاطدن مغرور اوله که بر اشرف ناسله مختلطزیننده سلطانندن
 مراد خلاق اشیا در که قلب المؤمن بیت الله اعتبارله کدینک دلده در
 منزله که سلطان دیکله اکا اشارتدر (یارب ان کعبه مقصود تماشا که کدست
 * که مغیلان طریقه کل و ندرین منست * کعبه مقصود اضافی
 بیانیه در که رابط صفت بالوصوف در مغیلان براوزون دکلی انجدر که
 بولرنده ندرین ندرین چیچی یعنی کل ناصری * محصول بیت یارب اول
 مراد کعبه سی کیلک تماشا کهیدر که بولت مغیلان دکلی بکا کل و ندریندر
 یعنی عجب اول جانان کیمه عرض جمال ایلر که انک رتبا و اغیاری بکا کل
 و کاشندر حاصلی اول جانان که کعبه مقصود در عجب کیلک مطمح نظردر و کیلک
 تماشا کهی انجیلین کعبه مقصود که انک فراق و هجران مغیلانری و بانعموم
 وهموم مغیلانری بکا کل و ندریندر یعنی بنم کل و ندریندر کل ندرینه
 اضافله ده جایز در چیچ اعتبارله ده (از که دریا کری اموخت خیال تو مکر
 * رهمایش شده این اشک چو پروین منست * دریا کری کرات فاعلدر
 یا حرف مصدر در دریا کر بحسب لغت دریا جی دیکدر اما مراد اصطلاحده
 قورصان دید کاریدر یعنی دکرک اهل وقوف پس یوز کج دین کسه معنای
 بیتدن غافل ایمش رهما قول اغوز * محصول بیت ای جانان سنک خیالک

ردش می

قورصانلی کیمن او کندی گویا که اکافولا غوزلغی بنم پروین کی کوزم
 یانی ایلدی یعنی دربارد کاکو کوزم یاشدن سنک خیالک نیجه یکدی راشدی
 وارسه کوزم یاشی بلد زینی رهیر ایلدی که کیجیلرک طریق یلدزله یورمکدر
 یوخسه بودریاری کندی رایله شامزدی (حافظ ارشمت پرویز ذکر قصه
 محوان که لبش جرعه کش خسرو شیرین منست پرویز خسرو در که
 هر منک اوغلی در که نوشیر و انک توریدر یعنی اوغلنک اوغلی خسرو شیرین
 یونده خسرو دن مراد مطلقا پادشاهدر یعنی طنلی و کوزل پادشاه که کنایه در
 جانان دن * محصول بیت ای حافظ پرویزک عظمت دن قصه او قومه یعنی انک
 اولولغنی تفصیل و بیان ابله زیر انک لی بنم شیرین جانانک جرعه کشیدر یعنی
 کاسه ایسی و جرعه خواریدر و انک خدمتکاری طبقه سنده در حاصلی بنم
 جانانک قصص و حکایاتی و احوالی واریکن انلری او قومه که کسه
 دکنزیرا یونده اولان شمت و عظمت انده یوقدر پس یونک حکایاتیده
 عظیم دروله ایضا (منم که کوشه میخانه خانقاه منست * دعای پیرمغان
 ورد صبحگاه منست * منم که اصل کلام من انکسم که انکس لفظی ضرورت
 وزنی چون حذف اولشد که رابطه صفندر خانقاه صوفیله ترکیه سی
 خانکاه دن معربدر صبحگاه کاه ادا تظرف در زمانه و مکانه شاه مدر صبحگاه
 صبح وقتی دیمکدر * محصول بیت بن اول کسم که میخانه کوشه سی بنم
 خانقاه مدر جایزدر که کوشه مبتدا اوله و خانقاه خبر اوله یا امر بالعکس اوله
 محتمل الضمین طریقی اوزره پیر مقانه دعا ایلک بنم صباح و قشده ورد مدر
 بومصر اعده اولکی کی ایکی وجه محتملدر (کرم ترانه چنک صبح
 نیست وجه بالک * نوای من بسحرگاه عذر خواه منست * کرم میم متکلم معنا
 جهتن دن صبحوجه مصر و ف در ترانه صحاح فرسده و بیستی به دیرلردیدی
 و دویبی نغمه اتدن بر نغمه در اما بوزمانده ترانه تن تن تن دیمک دیرلر چکی
 صباح و قشده تخصیص ایلدی زیرا ساز چنک اوازی اول زمانده زیاده
 مؤثر اولورنکم ظهیر یورر * بیت چون زهره وقت صبح از افق بسازد
 چنک * زمانه نیز کند ناله مر اهنگ * صبح بونده مجازا صباح و قشده
 دیمکدر اولاصیوح صباح و قشده شراب ایچمه که دیرلر نیکم غبوق یونک
 عکس نهجه در نوای اواز و وزن و علم نغمه اتدن بر مقاسمک ادیدر بونده مطلق
 نغمه مراد در نوای سبده او عذر خیری و بالعکس محتمل الضمین طریقی
 اوزره عذر خواه وصف تر * کییدر عذر دیلجی معنائنه بوندن مراد
 بوراده ایلدی کی کنایه درن عذر او توبه واستغفار در * محصول بیت اگر بنم

از بحر مجتبی
 مفاعیلن فعلاثن
 مفاعیلن فعلاثن

چنک صبح تراغ و اوازم یوغیسه نه بالک صباح و قشده عذر خواهیم بکا
 نوای چنک وارغوندر یعنی چنک و نای وعود و غیره ساز لاله ذوق و صفام
 یوغیسه احمارده ایلدی بکم اذکار و او قودیم اوراد و ابندیکم توبه واستغفار
 بکا نوای چنک وارغون و نایدر بعض نسخه ده مصرع ثانی بویه واقع
 اولشد (نوای من بسحرگاه عذر خواه منست * بونسخه ده ویردی بکمز معنایی
 تقریر ایدر و من کوره عذر خواه مبتدا اولدی یعنی تقدیر چه در اما خبر اولدی یعنی
 تقدیر چه معنای بویه اولور که محر و قشده ایلدی بکم اه و زاری ایلدی بکم تقصیراته
 عذر خواهیم در اولکل وجهه (زیادشاه و کد افارغیم بحمد الله * کدای خالک
 در دوست پادشاه منست * پادشاه و کد اجمعی تضاد دندر بیتک اولنده
 و اخرنده پادشاه ذکر ری رد الجز علی الصدر قییلندند رایکی برده کدای
 ذکریده اول قییلندندر * محصول بیت الحمد لله پادشاه و کد ادن فارغیم که
 جانانک * بوسی طبر اغنه ملازمت ایلین * کد اینم پادشاه مدر یعنی دنیا
 پادشاهلر دن و کد الرندن فراغیم رار پس بنم پادشاهم جانان استانه سن
 یصلان کدای بی نوادر (غرض زم مسجد و میخانه ام وصال شماس *
 حراین خیال ندارم خدا کواه منست * جز غیر معنائنه کواه طانقدر یعنی
 شاهد * محصول بیت مسجد و میخانه دن غرضم منزل وصال کز در بوندن
 غیری خیال و فکرم یوقدر الله تعالی شاهدم در یعنی هر بره که وارسم فکر مده
 و خیال مده سکار اصل اوله در بیت که معتکف دیرم و کسا کن مسجد * یعنی
 که ترامی طلبم خانه میخانه (مرا کدای تو بودن ز سلعت یم تر * که دل جور
 و جفای تو عز و جاه منست * دل ذات نیمه ذلت و حقارت معنائنه جاه
 منصب * محصول بیت بکاسنک کدال اولق سلعت دن یکدر زیر اسنک
 جفای ذات و حقارتی عزت و حرمت در بکای یعنی سنک جفای بکای عین وفادری
 (از ان زمانه کد برین استان نهادم روی * فرار منند خورشید ترکیه ناه منست
 * از ان زمان از ابتداء غایتی چون در فرار بونده اوست معنائنه در مستدامم
 مکاندر طیبانه جق بر معنائنه بونده مقام و قرارگاه مراد در یعنی فکای رابعه که
 فکای شمدر خورشید کنش بالکز خورده شیده کنشدر ترکیه زدن ترکیه کاه
 طیبانه قدر ترکیه کاه طیبانه جق یردیمکدر * محصول بیت اول زماندن بری که
 استان جانانه یوز قودم بنم مقام و ترکیه کاهم یعنی قرارگاهم فکای شمدر
 یوقایدر حاصلی کمال عزت و رفعت یمشدم (حکمر یتبع اجل خیمه بر کیم ورنی *
 رمیدن از در دوات نه رسم و راه منست * تیغ اجل اضافتی بیانیه در خیمه جادر
 تقدیر کلام خیمه وجود من در بر کیم قو برم چادری فالدر مده بولفظی استعمال

ایدر لرتکم عرب قطع لفظی نه لافع الحیة دیر لر میدن اور ککه مکدر
 *محصول بیت مکر اجل قلیحیله وجودم خیمه سن قالدرم یوخسه دولت
 قیوسندن اور کوب قاجی بنم عادت و طریققم دکادر یعنی مکر اولم که جانان
 قیوسنی ترلایدیم زیر ادوات بوقیوده وسعادت بویابده در (کنه ا کرچه بود
 اختیار ما حافظ *تودر طریق ادب کوش و کوکناه منت *محصول بیت
 وفاسر کوزل سومک کساهدرا اما بوکساده بنم اختیارم یوقدر یعنی دلبر
 سومه ده بی اختیارم ای حافظ سن طریق ا به سعی ایله ودی گناه بنم ریعی
 دی که بن رفاه جزانی اختیارمله سودم حاصلی بوخصوصده اختیار جزئی
 المده در غرض بوندن اختیاری کایا سلب اینامکرتا که مذهب جبر لازم
 کلیه وله رحم الله روحه (ستکفته شد کل جرا و کشت بلیل مست *صلای
 سرخوشی ای صوفیان یاده پرست *جرا الحراک مؤنایه در قرمز دی مکدر
 ککه له صفتدرا کرچه مؤنت دکادر نه معنوی نه لفظی نه حقیقی و بلیلان
 مست اولدی فی فریاد و فغاندن بی اختیار اولدیغی در صلاهی سرخوشیدن
 مراد سرخوشلغه یعنی یاده نوشلغه دعوتدر صوفیانه نداد خطاب
 استهزاء در مراد صورتا صوفی بکنوب حقیقتده صوفی اولمیانلر در والا صوفی
 حقیقه کسه نل سوزی یوق *محصول بیت قرمزی کل اچلدی و بلیل
 فریاد و فغانه باشدی ایدی یاده نوشانه صلا درای یاده نوش صوفیلر عیش
 و عشرت زمانیدر (اساس توبه که در محکمی چوسنک نمود *بین که جام
 زجاجی چه طرفه اش بشکست *اساس فل زجاجی زجاج عربچه سرچه به
 دیرلر با حرف نسبتدر طرفه عجب دی مکدر بشکست بونده متعیدر قرلدی
 دی مکدر *محصول بیت توبه بنیادی که استحقاقده طاش کبی محکم ایدی
 نظر ایله که سرچه قدح انی نه عجب قردی یعنی بر قدح می اتی بوزی (یار
 یاده که در بارگاه استغنا *چه باسیان و چه سلطان چه هیار چه مست *
 بارگاه بار بونده اجازتدر و گاه ظرف مکان اجازت بری دی مکدر بکار و پاشالار
 و پادشاهلر استانه لینه دخول قیوجیلر اجازت نه موقوف اولدیغی چون بارگاه
 دیرلر باسیان مر کبدر باسله باندن پاس پاسیدن مشتقدر قور و روق معناسنه
 و بان ادا ت فاعله درجی معناسنه معنای ترکیبی قور بی دی مکدر حافظ
 معناسنه هوشیارده مر کبدر هوشله یاردن هوش قیاز کیده اوصدور
 یعنی عقل و یاریولداش پس معنای ترکیبی عقلی یاردی مکدر اوصلی معناسنه
 اما اکثر ایقه استعمال ایدر لر پس *محصول بیت یاده کتور که جانانلر بارگاه
 استغنا شده پادشاه و کدوست و ابی برابر لر بر اجمالی اکا طالبد لر پس

از بحر مجت

استغنا می جمله سنه برابر لر یعنی عندنده جمیع عشاق بر در هیچ برینه احتیاجی
 یوقدر (ازین رباط دودر چون در رست رحیل *رواق و طاق و معیشت
 چه سر بلند چه پست *رباط رانل کسر یله اولی اوده لیدر کاروان سرای
 دینار اصابت ایلدی لر رباط دودردن مراد تبادر که بر قیوسندن کاور
 و بر قیوسندن چقار کیدرسن یعنی بر قیوسی حیاته و بر قیوسی عماره اچیلور
 رحیل امددر رحلت معناسنه رواق رانل کسر یله او اوکنده طوانه دیرلر و طاق
 کمره چارداق دین بلدی سر بلند سر بونل کبی برلده مقیمدر همان بلند
 دی مکدر *محصول بیت چونکه بویاکی قیولی خانه دن انتقال و رحلت لازمدر
 ایدی معیشت طاق و رواق یا اعلی ایش یا ادنی ایش هب بر در یعنی اولم مقرر
 اولدقدن کمره دنیاده یا اکابرانه کچمش سین یا فقیزانه هیچ تفاوت یوق معیشته
 طاق و رواق اثباتی مجازا در حاصلی بو عالم فایده اعلی دیرلر ایلین ده
 ادنی دیرلر ایلین ده اولور پس هر نیجه قابل اینه بکنست کرل (مقام عیش
 میسر نمی شود بی رنج *بلی بحکم بلا بسته اند عهد است *مقام عیش
 اضافتی بیانیه در بلی اسلوب عرب اوزره ارقو غرق کدر که بلا ایله بخیس نام
 اوله بحکم بلا اضافیده بیانیه در عهد است دن مراد الله تعالی ذراره به
 یعنی ذریات اده الله است بر بکم دیدیکی زماندر که تفسیرلده مفصل یازلمشدر *
 محصول بیت دنیاد برلکی زجت و رنجله در زجتد سزمیسر اولمز زرا عهد السی
 بلا ایله بغمشدر یعنی ازله ادم او غلغلرینه بلا و مشقت حکم اولمشدر اول
 تغییر از زالبته باشلرندن کسه کدر (بست و نیست مر نخبان ضمیر
 و خوش دل باش *که نیست نیست سر انجام هر کال که هست *ضمیر دن مراد
 خاطر در سر انجامده انجامده عاقبت دیرلر *محصول بیت وارله یوقله خاطرلر
 انجتمه و خوش دل اول یعنی کوکالکی خوش طوط زیر هر کال که دنیاه
 وارد رانل عاقبتی یوقلقد حاصلی هر کالت تمایبی زوالدر پس بنم فلام وار
 فلام یوق دی مکدر کوکالک تشویش ویرجه (شکوه اصنی واسب باد و منظر طیر
 *بیاد رفت و از خواجه هیچ طرفه نیست *شکوه هیبت اصنی یادی حرف
 نسبت اسب یادی یعنی حضرت سلیمان پیغمبر قشقی بل کور ردی استدیکی پره
 منطق طیری یعنی حضرت سلیمان جمیع وحوش و طیورلر دلین اسکدری
 خواجه دن جایزدر که آصف مراد اوله که بحکم خواجه بی وزیرده استعمال ایدر
 و جایزدر که حضرت سلیمان اوله واککا خواجه اطلاق مجاز اوله طرفه
 اصلاح بعمده فایده معناسنه در *محصول بیت آصف بن برخیا نل
 غلغلی و هبیتی و بل آتیکه تخت سلیمانی کنور ردی و قوش دانی بان هب

رشته می و سروری

بوزنریه کنی یعنی هجاء مشهور اولدی واصف بوزنره نسبت واصافیه
 ویا حضرت سلیمان بوزنره مالک اولغله هیچ فایده بعلدی یعنی دنیاده باقی
 قالمیوب قانی اولدی (بیال و پرمر و ازره که تیر بر تابی * هوا گرفت زمانی
 ولی بخاله نشست * بال و پر بونده عطف نفسیری واقع اولغله اما اغنده بال
 قنات و پر قنات و بالک در بالدن اعم در تیر بر تابی یا حرف نسبت بر تاب و پر تاب و یا
 ایل و واوله اغندر منزل اوقته دیر لر هوا گرفت یعنی هوا به اغندی زمانیده
 یا و حد تیر بوند بخاله نشست بونک کبی بر لرده طیر اغنه باندی دیمکدره مثلا
 تا بر نشست دیر لر بیکه دل باندی دیمک برده و بونک کبی بر لرده نشستک
 مذکور معناسنی باینه لر بونده درلودر لر معناسن لر و بر لر بونده باله
 قویرق معناسن و برن خبلی تدبیر ایش * محصول بیت قناده و بیکه
 بولدن چقمه یعنی قدرت و قوت دنیا ایل بولدن یعنی طریق مستقیم و حد
 اعتدال دن طشره چقمه زیرا منزل اوقی بر زمان هوا به اغار عاقبت طیر اغنه
 با تر جاصلی هر بلندک پستی و هر بونک انیشی اولور پس ادم اعتدال الله
 دیر بونک کرک صکره زجت حکیمه (زبان کلک تو حافظ چه شکران کوید *
 که گفتن سخنش میبرد دست بدست * کلک اغنده قش اوقه دیر لر اما
 اصطلاحده قلمه اطلاق ایدر لر که که زبان اضافی است هاره طریقه یله در گفته
 سخنش سخن مطلقه اموزدر و بیکه و سولنامه شده در اما سخن گفته
 سولنامه سوزده دیر لر سخن نا گفته سولنامه سوزده دیر لر تنکم بویته ده
 ظاهر در بیت بسی گفته اند این مثل در جهان * سخن گفته بیست و نا گفته
 زره که بونده مقولله قوی ربط ایشدر * محصول بیت ای حافظ سنک کلک
 زبانی انک نه شکرینی سولنامه یعنی اول حالک و اول معنای که کلک سولنامه
 سوزینی الدن اله ایلدر لر یعنی کلک اوچندن چقان الفاظ در بارک و معنای
 گوهر دارک که الدن اله کرد بر لر شکرانه سنی زبان قلم نیجه ادا ایده بیلور و نه ایضا
 (رف اشفت و خوی کرده و خندان لب و دست * پیرهن چال و غزل خوان
 و صراحی در دست * اشفته قرش مورش معناسنه در خوی و اور و عیله
 در در عرق معناسنه خوی کرده در لرش دیمکدر خندان لب طوداغی
 کو لکن یعنی تبسم پیرهن چال کو لکی برقی و غزل خوان وصف ترکیبدر
 غزل اوقچی دیمکدر بویکی بینه طقه و ز صفت بعضی احوال متعاطفه
 و بعضی احوال مترادفه درامد لفظان فاعلندن و عرب لسانک غیرنده
 بویا ز معناسن (ترککش عربده جویان افسوس کنار * نیمشب دوش
 بیالین من آمدنیشست * ترککش عربده جوی ترکش مبتدا و عربده جوی

رد سروری

لزه رور دل

حبری ترکش چشمه کنایه در عربده اغنده بدخوب اغده دیر لر اما اصطلاحده
 سر خوش صواشته دیر لر عربده جوی وصف ترکیبدر صواشچی معناسنه
 افسوس الف و اف سز ظلم و حرف معناسنه و سز معناسنه و سز معناسنه و سز معناسنه
 دیمک برده افسوس دیر لر صحاح فرسده بویله بیان ایلدی اما وسیله المقاصده
 تعجب و تعجز و طنز و طعن معناسنه در دیدی و اعلی الله الی کنانده
 الف و نون صفتدر یعنی صفت مشبهه علامه تیر در روان و خندان و سوزان
 و کرمان کبی افسوس کنان حیفلیجی اولدیغی حالده و یا تمسخر اولدیغی حالده
 نیمشب دوش باریسی دوش کچه دوش کچه بالین یصد قدر * محصول بیت زلفی
 اشفته اولدیغی حالده و در لرش و تبسم و سوزانه و پیرهن چال و غزل خوان
 و صراحی الوده ترکش معربدر ای افسوس کنان اولدیغی حالده یعنی بوصف لر
 ایل متصف اولدیغی حالده نصف الیله یصدیم اوچنه کادی او توردی
 ترککش عربده جویک معناسنی انک چشمی جنک و غوغا طلب ایدیمیدر
 دین کیمسه ده عندی سولیش پیرهن چال یعنی سینه سی اچق دین کیمسه ده
 اچق بومش (سرفرا کوش من اور دیا و از حزن * کفت که ای عاشق دیرینه
 من خوابت هست * بعض نسخه ده دیرینه دیرینه شوریده و بعض نسخه ده
 بیچاره و بعض نسخه ده دیوانه دوشمش اما یا غمزده بولنان نسخه نل اکثرنده
 دیرینه واقع اولدیغی چون بونی اختیار ایلد فرا کوش فرا بونده
 پای صله معناسنه حزن بونده ملایم و ایچه معناسنه در مصرع چه
 خوش باشد از نرم و حزن حزن بونده زده عطف تفری در شمن و هر
 رده که اوازه صفت واقع اولد بویله در بومصرعک معناسنه
 باشی یوقاری بنم قولانعه کتوردی و از حزن ایلدین غریب معنا
 و برمش دیرینه امکی و چوقد که معناسنه خوابت هست جمله سی و قول
 قولدن جزء واقع اولمش اخبار و انشاء * محصول بیت جانان مذکور و اضافه
 کلوب باشی بنم قولانعه کتوردی و از نرمه دیدیکه ای بنم است کی عاشقم
 او بخول و اردیا او بخوکی و اریعنی بن بوا و اضافه باشک اوچنه کلم دخی
 او بور من قانی کتوردیکم یاد بی نوس ایدوب احدی وال دنیای فرادرش
 ایده لم دیدی دیمکدر (عارق را که چنین باده شیکیر دهند * کافر عشق بود کر
 تیر باده برست * عارف را یا حرف و حدت و را دات مفعول شیکیر لک خقیقی
 دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما غزنده کچه شد حاصلی باده شیکیر
 کیمه ایمن باده در تنکم ناله شیکیر و راه شیکیر کچه اولان ناله و سز در بر
 شیکیر اولد که کیمه نل احیاء معناسنه سبب اولد و سز و نشه دخی شیکیر دیر

رد سروری

رد سروری

ایماری بوند باده شیکیدید یکی اول کیمه جانانی کنوردیکی باده در روز
 بجم فانی فقیله او فورسکم عارض رانی و خانی تانی فقیله او فورس کافر
 بونده کفر مصدر ندر کافک فقیله او رتک معناسنه که معنای لازمی
 انکار در کفر مصدر ندر کافک فقیله او رتک معناسنه که معنای لازمی
 مذکور جانان کنوردیکی کبی باده شیکیری و برادر منکره در اول عارف
 اگر باده پرست و میخواره اولمزه یعنی بر عارفه که جانان ایچ دیو باده صونه
 اگر ایچ میوب مراییلی ایدر سه اول عارف و عاشق دکل بلکه منکر عشق
 و عرفان در واولک کالانعامه داخل در معلوم اوله که خواجه به دخل
 ایاشلدر که عارف دید کدن صکره جانان الندن باده الوب ایچ مامک نیجه
 راست کاورزیر مقتضای عرفان جانانه هر خصوصه نامیدر پس جواب
 و بر مشر که باده پرست اولسه کافر عشق اولوردی بوايه باده پرستدر پس
 کافر عشق دکلدر (بروای زاهد و برادر کشان خرده کبر که ندادند جز این
 تحفه بماروز است) خطاب در در کشله خرده کبر اولان زاهد در یعنی زاهد
 خشکه که مثالب نامله بقید در زاهد پاک که کندی نفسیه تقید ایلوب غیره
 مقید اولیه در دکش وصف ترکیبدر شرابک پوسه سن چکچی دیمکدر
 ذکر محل و اراده حال قبیلند ندر زبر ادر ایچله از او ستند اولاندر ایچلن
 خرده مکیردن مراد در در کشله دخل ایله دیمکدر خرده کبر خلق اوراسنه
 بوراسنه دخل ایدنه در بر که حرف تعلیل در روز است دن مراد ازل ازلدر که
 قضا و قدر در محصول بیت و ارای زاهد خشک باده نوشله طعن و دخل ایله
 زیر بر روز از لده بوندن غیر تحفه و برمه دیلر یعنی باده نوشلق بره روز
 استدن معدر در نرم اختیار مزله دکل امدی نوده دیرجه محل طمع اولم
 (زانجه ادر بخت به پیمانه مانوشدم) اگر آخریم شست و کرا باده است
 بویت عارف را بشتندن مدم یازانی که لایقیکه تمام مناسبت اولیدی
 محصول بیت اول نندیکی اول کیمه جانان بزم پیمانه مزه و کدی
 برایچدل اگر جنت شرابی را که باده تنال یعنی اگر مباح و اگر غیر مباح
 جانانه مخالفت ایلدل هر نه که صوندیه ایچدل اصطلاحده باده مست
 باده تنال دیمکدر پس است ایدینی باده دین بواسطلاح بزمش (خنده)
 جام می و زلف کمره کبر نیکار ای بسا توبه که چون توبه حافظ بشکت
 خنده جامدن مراد باده ایله بر اولد قده براق اولیدر و شوق و برمه سیدر
 زیرا قدح که جلده یورمه باشد باده نوشله ذوق و شوق و سرور کلمه که
 باشل زلف کره کیردن مراد زلف بجم در که غایله مرغوبدر یعنی باش ایکن

ردیفی

اوررل صکره اچرل و طررل پس زنجیر شکن کوسررا اگر چه کرده و کسه ده
 دیرلر امد و یکی زلف عالمی بوقدر پس دوک طویچی زلف دیمکده نظر وار
 و اورولی زلف کده صفای بوقدر مکر قلدان ایله او ره رای حرف ندامت اداسی
 محذوف تقدیر کلام ای یاران بسا بسا معناسنه بلکه اصلنده پس ایدی
 الف مبالغه ایچون کلمدر زیاده چوق معناسنه چون ادات تشبیه در
 محصول بیت جام میک خنده سی یعنی صفای و نیکار لک بجم زلفی ای یاران
 حافظ توبه سی کبی نیجه نیجه توبه قره مشدر یعنی بر جلدسه که جام باده دور ایله
 و زلف بجم صاحب نیکار حاضر اوله اساس توبه اگر پولاد دنده اولور سه
 باره باره اولور علی الخصوص که توبه صاحب خوش طبع اوله و له رحم الله
 روحه (زلفش هزار دل یکی تار مویست) راه هزار چاره کرا چار سویدست
 * یلک یانک فقیله و کسر یله لغندر معناسی بر در اما یکی یا یله معناسی بریسی
 دیمکدر و کرا اولور که یکیده یلک کبی بره عنایه کاور بونده ده ایله در تار قدر موی
 یا یله و یا سز صاحب چاره کرا چاره معناسنه یعنی چاره ایدینی چار سو سو ی یا یله
 و یا سز لغندر اما بو غزلده یا سز واقع اولمشدر جمع ایسانده چار سو درت جانب
 دیمکدر محصول بیت جانان زلفی یلک کوکلی صاحبینک بر قلبه بغلدی
 و یلک چاره کر لدرت جانبیدن راهنی بغلدی یعنی هیچ بر جانبیدن چاره امکان
 قومدی وائل زلفی یلک کوکلی بر نسل الله بغلدی دین تارله موی فرق ایاز
 ایش (ناهر کسی بیوی نسیمی دهند جان) بکشد و نافه و دراز رویدست
 تا حرف تعلیل کسیده یا و حد تیچوندر بوی بونده امید معناسنه اولاق ملاعدر
 قوق دینسه ده جایز در نسیمه یا و حد تیچوندر نسیم ریچدن تجرید اولمشدر
 همان بوی معناسنه در بکشد و یا حرف تا کید کشد و فعل ماضی نافه مسک
 و به کیدر یا و حدت و یا نیکر ایچوندر آرزو غنده بر نسنه بی اوزلک
 اما بونده مراد معناسنه در یعنی کسه به مرادین و برمدی محصول بیت
 تاهر رکسنه بر کوزل قوق امید یله جان و بره لردی و نافه زلفی جو زدی
 و کسه به مرادین و برمدی یعنی یا تبه یا قلشد بر و بوق قلعدی (شیدا ازان شدم
 که نیکارم چوماه نو) ابر و غور جلوه کری کرد و رویدست شیدا دیوانه به دیرلر
 ازان از من اجله معناسنه در ان اسم اشارتدر معناسی انک ایچون دیمکدر
 که حرف تعلیل نیکار و مده زن زیبا به اطلاق ایدر اما بجم محبوبه جلوه کر
 جلوه جی یعنی عرض جمال ایلچی یا حرف مصدر در و بویت دن مراد
 نسبتدر بوده معلوم اولسونکه ای باشلنده دیوانه لک جنونی ارق عادتدر
 پس بویت اول معنا اوزره دینمشدر محصول بیت انک ایچون دیوانه اولد مکه

منعول فاعلات
 مفاعیل فاعلات

زکارم ماه نو کبی هلال ابروسین کو ستردی و عرش جلال ایلادی و مستتر
 اولدی یعنی کاه اظم اروگاه اخفا ایلد یکچون دیوانه اولدم تنگم پر یلر دیوانه
 کوزینه کندیلرینی بویله ایلدر منر (ساقی بچند رنل می اندر پیاله ریخت *
 این نقشه مانکر که چه خوش درکد و ببت * رنل بویه و حبله و بیان کجایی
 رنل بپس بونده بچند رنل دیدی کی نیچ درلی شراب دیمک اوله باخود
 شرابی نیچ بیلد ایل بونده معلوم اوله که شراب قباغتلک اوزرینه نیچ اشکال
 چزمک عادتدره شلاسرو کبی وکی کبی اول قباغه چانه دیر لر پس بونده
 این نقشه ایلدیک ایکی طریقله و انع اولمش بری اول قباغه اولان نقشه
 و بری انواع خردن قباغه بغلدیغی رنکار در که پیاله ده ظاهر اولور معنای
 حقیقیسی بودر و اول ایسم ایلدیر این اسم اشارتدر کدوده واقع اولان
 نقوشدر که پیاله ده ظاهر در پس * محصول بیت ساقی پاده بی پیاله به نیچ
 رنکه دو کدی یعنی نیچ رنکلی پاده بی و یا نیچ صغله پیاله به دولدردی
 ایلدی سیرا کدوده بغلدیغی نقوش غریبه در که پیاله ده ظاهر اولدی
 (یارب چه غمزه کرد صراحی که خون خم * باغهای قلقلش اندر کلو
 ببت * بعض نسخه ده غمزه برینه جرم واقع اولمش و غمها برینه نرها
 دوشمش غمزه * کوزله اشارته دیر لر اما بونده نفاقدن عارتدر صراحی
 عربی صراحی در ای مشدده ایلد و تالیا اما بجم نامزیه مخففه ایلد استعمال
 ایلر لظروف خردندر بلبله کبی خم کوب غمها غمها نل بجمدر غمها کلام
 خفی به دیر لر یعنی با بچه با بچه اولان سوزده دیر لر نهره عربیده ککرزدن چقان
 صوته دیر لر اما بجم چقرمه استعمال ایلر قنقل صراحی دن و یا بچاقدن و یا بر
 اغزی طار قایدن برنسته دو کورکن چقان صوته دیر لر ایهام طریقله ذکر
 اولور کانه که ایکی قل افزندن متر کبدر که امر در قول بقول دن کاو کافک
 فنی و نعی لغندر بو غمزه دیر لر ببت بونده لازمه در بغلدی یعنی منعقد اولدی
 * محصول بیت بیانه نفاق و یانه جرم ایلدی صراحی که کوبل و فی قلقل
 نعل لر بل و یا نهره لر بل بو غمزه دو کبندی که کلامه و تکامه قادر دکل یعنی
 اشیق قلقل دیمک مالک ارتقه دکل حاصلی برا کککک ایاشدر که خون خم
 یعنی شراب بو غمزه دوردی اده ملک طعام و یا شراب طور دیغی کبی قلقل
 دیمکدن غیری کلامه چالی بوقدر (مطرب چه پرده ساخت که در حلقه
 سماع * بر اهل وجد و دل درهای و هو ببت * بعض نسخه ده حلقه برینه
 پرده دوشمش و یا ببت سماع طار ب شوق و سرور و برن کیمسه درجه آجی
 متضمن استقامت و یا ببت بونده مراد لغات پرده ایلر عراق

اسفهان و تبار کبی حلقه لامل سکونله انسان دایره سنده و فتحه سیله
 غیر یسنده مستعملدر سماع حلقه نسخه سیله و انچه دورمر اددریغی صوفیلر
 سماعی و حالت نسخه سیله ده بویله در اما پرده نسخه سیله سازمر اددر چنک
 و قانون و غیر سیسی * کبی و بوجه نظریه یست کلمه سنک فاعلندن حالددر
 بوتقدیر چه اما اولکی ایکی نسخه اوزرینه اهل وجد و حالدن حالددر فتامل
 وجد و وجود اولکی و اول فتمبله و چیم سکونله و نانیسی و اول و چیمک
 ضمه لر یله برنسته بولق مطلوب بولق کبی اما اصطلاحده مؤمنک باطنی
 و یا بصیرتی نور تجلی ادرال ایلد که دیر لر بونل مقابلی فقر در که لغتده بته که
 دیر لر حال وجدک عطف تفسیریدرا کر چه حقیقنده ارالنده فرق دقیق
 وارد رهای و هویدن مراد صوفیلر دور ایلدر * کن ایلدیکهای و هویدر
 یست بونده بغلدی دیمکدر زبر ادره قیددر * محصول بیت عجب مطرب نه نغمه
 ایلد اهل وجد و حال سماع حالتده و حلقه سنده ایکن اوزرینه های و هو
 قیوسی بغلدی یعنی فریاد فغانلرین کسدردی حاصلی بونل پرده نغمه سنک
 بر مرتبه تاثیر اولدی اهل وجد و حانه که های و هو لرین ترک ایلدوب بونل
 نغمه سته مشغول اولدیلر یا خود مطرب کدی پرده سماعده اولدیغی حالدده
 اهل وجد و حال اوزرینه های و هو قیوسی بغلدی و * کندوسنک
 نغمه سماعنه مشغول ایلدی (دانا زدن فرج این چرخ حته باز * هنکامه
 باز چید و در کفت و کو یست * دانا صفة مشبهه در داندندن چرخ و چرخه
 چقریغه دیر لر که جولاهل استعمال ایلر لر صکره تشبیه طریقله فلکه اطلاق
 ایلدیلر حقه باز و صف ترکیبدر چرخه بازاق اسنادی مجاز ادر کندی مدور
 اولدیغیچون و یلد زری قووله ره تشبیه ایلکامه هنکامه درنل چید فعل
 ماضیدر چیدندن دردی و دوشردی معناسنه کفت و * کوسوز صاو
 معناسنه در * محصول بیت دانا سیر ایلدی و کوردیکه بوفلاک حقه بازی
 هر کس ایلد بر نوع حبله بازاق و عیارلق ایلر و هر کسی دینامز خرافاتیلد فریفته
 ایلدوب مغرور و غافل ایلدر پس هنکامه سنی طاغندی و سوز صاو قیوسی
 باغلدی یعنی تجملات و تعلقات دنیایی ترک ایلدوب اکاه ضاف و متعلق اولان
 مصاحبت و کفت و کو ابوابی سد و کامنوط احوال قبل و قالی کیار د ایلدی
 (حافظ هر آنکه عشق نور زید و وصل خواست * احرام طواف کعبه دل بی وضو
 یست * نور زید نون حرف ننی و زیدن فعل ماضی چالشق و اوزنک طوف
 و طواف مصدر لر در برنسته نل اطرافتی دولشق * کعبه دل اضافتی
 پیایه در * محصول بیت ای حافظ هر شول کسه که عاشق اولمق سزین وصله

عاب و عشق حسن و بهر منی چله که سزین رصده راغب اولدی که کوکل
 کعبه سنی طواف ایام کی چون احرای ابدست سزین بغدی یعنی کوکل
 که بیت الله درانی نایال زیارت ایلم که نیت ایلم که بیدر عشق در دینی
 چکه کسزین وصلت جابانه طالب اولقه در وادعی عنه (خدا چو صورت
 ابروی دلکشای توبست * کشاد نار من اندر کر شهای توبست *
 دلکشای وصف ترکیب در کوکل اچیی معناسنه کشاد امد در فتح باب
 معناسنه کر شهای کر شنه نل بجه در کاف بجهینک ورائک کسریله
 و شینک سکونله ناز و شیه و معناسنه اما بونده کوزله و فاشله اشارت مراد در
 اصل وضعده ده کوزله و فاشله اشارته دیر لر * محصول بیت الله تعالی که سنک
 دلکشای ابرونک صورتنی بغدی یعنی مقوس خلق ایدوب نقش ایلدی بنم
 ایشمل فتح بابنی سنک کر شیه لر که متعلق قلادی یعنی ابر لر یکی مقوس خلق
 ایدوب نقش ایلم کن مرادی خد نل بنم کارمت کشایشنی اندر اشارت
 و انتفاته متعلق قلعه در همان که بنده جابانه نظر و انتفات اولدی هر کاری
 فتح باب بولور و الا فلا (مراد سرور چن را بخت راه نشاند به زمانه رقص
 ترکسین قیای توبست * بعضی نسخه ده مصرع اول بویه در مراد مرغ چن
 زاردل ببرد آرام اما اختیار ایدر یکسز نسخه اولی و احراد در نشاندن دیکدر
 مثلا اغای بره دیکم کبی پس سر و خصه و صندیه بویه در اما کسیدی
 خصه و صندیه مراد اتحاد و اجلاس در یعنی قره طرافده اوز زردی ترکسین قیای
 بر جنس قفاندر قرق بویه قریبدر که بریسی بر کورچی بگزاده سنک اوز زنده
 ارض رومده کوردم وادی سنک برینه سوال ایلد مکه بوجنس قفانده دیر لر
 دیدم دیدم که بوکای قیای ترکسی دیر لر چون که بوقصه دن اول اسناد مدن
 بویتنک تحقیقنه قیای ترکسی و قسبک معنایینی مفصل استماع ایلمش
 ایدم اوراده بکاز یاده روشن اولدی نیچه ایدیکی و نیچه کیلوب قوشاندیغی
 و مذکور قیای ترکسی بیک کنسویه شمس قوشانی اولور که کندیین
 ایندن بکر طمان او بفروری کبی که بنه او چلاری کینک قلبه دان و کینک
 اییکله اشلد و راما بز کورد کز او چلری خاص اوده او غلن لر سنک دستمالری
 کبی صافی التوتله شمش ایدی وار کنده کو بکی اوز زنده باب بعضی صارتوب
 دور دینی مکرر دات بوقوشانه بویا ایش بوقوشانه قصب دیر لر که اول
 قیای زبانی انکله در بوقیای ترکسه نسبت ایدوب ترکسین دید کلامی
 انکه بوند که قیای ترکسه بویا ایش بوقوشانه قصب دیر لر که اول
 قیای زبانی انکله در بوقیای ترکسه نسبت ایدوب ترکسین دید کلامی

از بحر مجت
 مفاعیلن فعلاتن
 مفاعیلن فعلاتن

کفارده مثلا فرنگ و حجار چنسنده ترکسین قیای الله قسبک معنایینی تحقیقنه
 معلوم اولدی پس * محصول بیت بنی و سر و چینی خالک راهه دیکدی
 یعنی بی اختیار ایدوب حیرتده قودی زمانه سنک ترکسی قیاینک قصبی بند
 ایدلی حاصلی زمانه بواشی ایلدی بی بزی بجهینک کبی بول ترابنه او تورتدی
 یا خود بنم و مرغ چنک که مراد بلبله در دلدن آرام و قرار مزی ایلندی
 یعنی بزه صبر و تحمل قودی زمانه بواشی ایلدی بی بزی بجهینک کبی بول ترابنه او تورتدی
 اول اباس زیاده بر اشور و سیر ایدنی زیاده الور (ز کار ما و دل غنجه صد کره
 بکشود * نسیم کل چو دل اندر بی هوای توبست * بکرده و که دیر لر بکشود
 لازمه متعدی مایبندده مشترک در لازمه اعتبار اولور سه فاعلی تختنده
 مستتر ضمیر غایب صد کره راجع متعدی اعتبار اولور سه فاعلی نسیم کل
 اولور بحر حلال و جهمی اوزره بی ارد و صولک و ایر و زعلیل معناسنه کاور
 بونده تکمیل وزن و تحسین لفظ اچییون کلسدر شویه که اولسه معنایه خلل
 کز اندر بونده باه صله معناسنه در نسیم لغتده خوش قوقلی بلدرو هر لر که
 کازاره او غرایه و کاستانندن کچه البته خوش قوقلی اولور * محصول بیت بنم
 ایشیزدن و غنجه نل دندن بوزد و کم اچلیدی چون که سنک هوا که کوکل
 بغادی یعنی نسیم بونده ایکی کار ایدر بری اولدر که قبل کوی جانانده هبوب
 ایدوب هر مشکل ایش که وارد رانی بزه فتح و کشف ایدر بریده اولدر که دل
 غنجه دنده کرهی فتح ایدر که اچلوب کل اولوب نقش غنجه خود شکل کر هدر
 انی نسیم اچنجه کل اولسی لازمه در حاصلی نسیم کل سکا تابع اولوب عاشق
 اوللی محکم کن کاه و بیگاه کذر ایلمک اکا ضروریدر پس کلوب بنم مشکل
 کار مزن دن و غنجه دن بوز کره فتح ایدر (مرایبند تودران جرخ راضی کرد *
 ولی چه سود که سر رشته در رضای توبست * بندن مراد بونده قول اولقد در
 دورانی چرخه اسناد مجازاد در تحقیقنه ایلین خدا در سر رشته لغتده ایلان
 او جیدر اما اصطلاحده نهایت کاردن عبادتدر * محصول بیت دوران فلک
 بنی سنک قید که و حبسکه راضی ایلدی امانه فایده غایت کاری و نهایت
 امری سنک رضا که باغدی یعنی فلک کز رضاسنک و بنم رضاسنک فایده سی
 یوق سن راضی اولی بجه حاصلی بنی بند و قید ایلکه سن راضی اولور سن
 مراد حاصل اولور و الا بنم و جرخل رضاسنک اعتباری یوق در بوخسه
 سر رشته یعنی اختیار بنم المده اولسه هر کر بند کدن خلاص اولق استیزدم
 (چونافه بر دل مسکین من کره مفکر * که عهد با سر زلف کره کشای
 توبست * نوافه سنک کو بکنه دیر لر اولده غنجه کبی در کم شکنده اولدیغیون

کره ذکر ایلشد کره ممکن دیمکدن غرض تنک دل ایلشه دیمکدر که حرف
 تعلیلدر کره ممکن عبارتته سر زلف زلف اوجی دیمکدر کره کشای وصف
 ترکیبدر دوکم اچیی معناسنه سر زلفه کره کشای اسنادی مجازا در زیر
 اوراش زلف اوجندن اچلور واورله شک اوجی دوکلتور * محصول بیت بنم
 دل مسکینه نافه کبی کره براته یعنی بنی نافه کبی تنک دل و خونین جگر
 ایلشه زلف ادم شک کره کشای سر زلفه کله عمه دو قول و قرار بغاری که انک قید
 و بندنده اوله دایما (تو خود حیات د کر بودی ای نسیم وصال * خطا نکر که
 دل امید در وفای تو بست * بعضی نسخه ده زمان وصال دوشمش خود بویه
 برارده تا که دافاده اید را بحق حیات د کر اضافتی لامیه در غیر تنک حیات
 دیمکدر نسیم وصال اضافتی بیانیته در خطا لفظی مقدم مفعولیدر نکر که امر
 مخاطب صیغه سیدر نکریددن بمق معناسنه تقدیر کلام خطا را نکر
 ایدی ضرورت و زنیچون را حذف اولمشدر دل مبنی است خبری امید
 مقدم مفعولیدر تنک در وفاده در باده صله معناسنه در * محصول بیت
 ای وصال نسیم سن غیر تنک حیات و روحی ایمش سن یعنی غیر تنک
 محبوبی و جانانی ایمش سن خطایی * کره کوکل سنک وفا که امید
 بغلدی یعنی کوکل بلندیکه سن غیر یه حیات افزا و صفا بخشای ایمش سن
 پس سنک وفا که امید بغلیوب سکا طمع ایلدی و خطا واقع ایلدی (زدست
 جور تو کفتم زنه را خواهم رفت * بخنده گفت که حافظ برو که پای تو بست *
 زدست جور جورده دست اثبات ایلدی استعاره طریقه خنده کلمه تنک
 امید کره امم استفهامدر عربیده من کبی کیم دیمکدر * محصول بیت جانانه
 دیدم که سنک جور و جفاک الدن شهر دن کیده حکم جانان دخی خنده ایله
 دیدم که ای حافظ ایفک کیم بغلدی و اریکت یعنی سن * کیده مبه جکک
 معلومدر کابیه وده استغنا صافه ایلدی کوریم کیده بیلور مدین دیمکدر
 و لاری عنه (درین زمانه رفیقی که خالی از خلالت * صراحی می ناب
 و سفینه غزلست * رفیقیده با و حد تیچوندر صراحیده ده یانه و حد تیچوندر
 خلل برایشده فساد بولنه قدر ناب خالص معناسنه در سفینه لغت عربیده
 کیدر اما اصطلاح عجمده برجس مجموعه در * که اوزرینه اچیلور *
 محصول بیت بوزمانه ده خلادن و شرردن خالی بر بولداش بر صراحی شراب
 صافی و غزل مجموعه سیدر یعنی غزل دیوانیدر (جریده رو که * ذکرگاه
 عاقبت تنکست * پیاسه کبر که عمر عزیزی بدست * جریده بونده علایق
 و عواقبندن بری معناسنه در ذکرگاه یکیدری عاقبت الله تعالی قولدن

از بحر مجت
 معانی فعلات
 معانی فعلات

بلایی دفع ایلکه دیر اما اصطلاحده پردیز ککار لغه و تقوایه دیر
 * محصول بیت مجرد کره عاقبت یکیدی طیار در یعنی زهد و تقوا طریق
 تجرید اقتضا ایدر الایش دنیا ایله بویوله کیدلن زیاله طوت یعنی باده نوش ایله که
 عمر عزیزی بدندر حاصلی بر کره کدر کدر نکرده دخی اله کبر مزایم دی عیش
 و نوشله یکم کرک (نه من زبی عملی در جهان ملولم و بس * ملات علمام
 ز علم بی علت * محصول بیت جهاننده عمل سزل کردن همان بن ملول
 و مضطرب دکلم انجی علما نکرده ملالاتی عمل سزل علندنر یعنی قلت علندن
 غم و غصه بیهم علما دخی قلت عملیچون مضطرب حال و شکسته بالدر خواجه
 کندی بیو حکمه ادخال ایلکدن مرادی علمایه ترک عمل سبیلله تعریفدر
 (بچشم عقل درین ره گذار بر اشوب * جهان و ککار جهان بی ثبات
 ولی محاسن * بچشم عقلمه بایاه صله در مصرع ثانی به مقیددر ره گذار بول
 اوغراغی بر اشوب پر غلبه و غوغا و فتنه در بی محل بی اعتبار معناسنه در *
 محصول بیت بوغوغاسی چوق یکیده عاقل و عارف کوزنه جهاننده تعلق
 جمیع امور ثباتسزا اعتبار سزدر یعنی عبرت کوزیله بقسک دنیا و مافیها هیچ
 نسنه دکادر زیر افانی و سریر الزوالدر (دل امید فراوان بوصل روی تو داشت
 * ولی اجل بره عمر رهن املت * فراوان چوق معناسنه بوصله باده حرف
 صله برده کی باظرف ایچوندر رهن و صف ترکیبدر بول اوجیی معناسنه
 امل امید معناسنه در * محصول بیت کوکام سنک رویک و صانه چوق
 امید طورتدی یا طورتدی یعنی چوق امید یارایدی یا ارادر اما عمر
 طریقهنده اجل امل حرام سیدر یعنی کوکام سنک وصال که چوق امید لوردی
 اما اجل امید لری انما ایدوب وجود و بر مز یعنی امل صاحبی اولدر مکه
 امل لغوا و لور (یکیر طره مه چهره و قصه بخوان * که سعد و نحس زناثیر
 زهره و زحاست * چهره جیم بچمینک * کسری و هانک سکونیه بوز
 معناسنه در که حرف بیان تصه بی بیان ایدر سبعة سیاره دن ایکینسه سعدان
 و ایکینسه نحسان دیر مشتری و زهره سعدان مشتری سعدا کبر و زهره سعد
 اصغر و زحل و مریخ و نحسان زحل و نحس اکبر و مریخ و نحس اصغر * محصول
 بیت برمه پیکرک طره سین طوت یعنی برمه پیکره تعلق ایدوب انی کوکل
 اکانه سی ایل و بنجومدن بحث ایدوب قصه پرداز اوله که سعد و نحس عالم
 زهره و زحلک تاثیر نندری یعنی بوجملک سکا فایده سی یوتدر زیراه و اثر حقیقی
 الله در بونلک تاثیر اولدی یعنی تقدیرجه الله تعالی امر یله در ماه و زهره
 و مشتری و سعد و نحس جعنده مراعات نظیر صنعتی وار (هیچ دور نخواهند

بافت هشیارش * چنین که حافظ مامست باده از است * دوردن مراد
 بونده زماند هشیار و مست صنعت تصادد در هشیارش لفظنده شین شمر
 اضمار قبل الذکر طریقه حافظ لفظنده را جعدر * محصول بیت هیچ بر زمانده
 انی آتی بول است در زیر که بزم حافظ مزباده ازل مستیدر یعنی حافظ
 باده عشق کیفیتی ذاتیدر عارضی دکلر که کاه کاه کیده پس حافظ همیشه
 مستدربا * ازلی زوریه حاصلی سکر عشق ایله سکران اولنه بحوطاری اولمز
 دایما سکران بور و له ایضا (ما را از خیال توجه ~~مصلح~~ پروای شرابست *
 خم کور سر خورد ~~کیر~~ که خمخانه مرابست * خیالنه شراب ذکر شعرا
 مذهبنده اول جهم تندر که خیال جانان کند ~~کده~~ عاشق کیفیت عشقه
 متکیف اولوب مست اولور پروا لغنده فراغت معناسنه در تنکم دقیقینک
 بویتنده ظاهر در * بیت ابوسعبدان که از کیتی برور بسته شدیدا * مظفر
 انکه شمشیرش بید از دشمنان پروا * و امیر معزی بیور * بیت قمر زقبضه
 شمشیر تست تا این * زحل زبیکر بیکان تست ناپروا * پروای شراب
 دیدیکی خیال جانان دن فارغ اولوب شرابه تقید معناسنه در کو خطاب عامدر
 سر خود کیر باشین قیدین کوردیچک برده استعمال ایدر لرجه سر خود کیر
 دیکره لطف اداوار زیر اندل شرابی کو برده صقل زو کوپ اغزیسه برد کرمی
 کریچ قویوب اغزینی بر درلی اق بالحقله محکم صوایر که قینادیکی حینده
 طاشوب طشوره دو کلمه تنکم اصنی بیور بیت بست بوی شراب اصنی که
 بر سر خاکت * حکیم دیر مثل نهاد خشت سر خم * پس خواجه خه سر خود
 کیردیم کرم مرادی باشکدن اول کربجی کیدر مه دور سین زیر از خیال
 جانان دن فارغ اولوب سکا تقید اینز خمخانه خراب دیم کدن مرادی یعنی
 بر ایچ کیدن فراغت ایدر پس خمخانه خالی قالوب خراب اولمی لازمدر
 * محصول بیت سنک خیالک سیریه بیز شراب ایچمه کدن فارغ اولدق یعنی
 خیالنه واریکن اندن فارغ اولوب شراب ایچمه که مقید اولم بزمه میسر
 دکا را * خیالک سنک خشم طون * ~~میزانه~~ خرابدر * بزدن آکا کسه
 وارمز (کر خرم شدت بریزید که بی دوست * هر شربت عذیم که دهی
 عین غداست * عذب لذیذ معناسنه در عذله عذاب مایتنده صنعت اشتقاق
 عین عذب و عذاب مایتنده شبدستان خیال وارز زیر اعذیده و عذابده
 عین واره محصول بیت اگر جنت شراب ایه ده بیانه دو کک که دوستد زهر
 طانی شربت که بکاز بر سین عین غدا ایدر یعنی بر مجاسده که دوست اولیه
 انده جنت شرابده حاضر اولور به بیانه دو کک زیرا انده زهر طانی شربت که

از بحر مزج
 مفعول مفاعیل
 مفاعیل مفاعیل

بکا و نرسن * هم هلاهل وزهر و زومدر (افسوس که شد دلبر و در دیده کربان
 * شعر بر خیال خط از نقش بر ابست * افسوس در رخ و حیف معناسنه شد
 بونده رفت معناسنه در در دیده کربان مصراع ثانی به مر هوند در تحریر رفت
 عربده تقویدر یعنی طوغرقی اما اصطلاحده یازمق معناسنه در * محصول
 بیت حیف که جانان کندی حال بو که دیده کربانده انک خطی خیالنه
 کنایه صوا و زره نقش در یعنی کن * کن صکره انک خطی دیده کربانده شکل
 ایملک صوا و زره نقش چکه کدر حاصلی دیده کربان منبع آید پس انک
 اوزرینه تحریر آب اوزره تحریر در اصل بیتک نکنه سی بونده در یعنی خشتک
 خیالی کوزده تصویر ایملک نه فایده ~~کندی~~ کوزر شو سنده اربلیجه
 یا خصوص که صوا و زره خط امر محالدر (بیدار شوای دیده که این نتوان
 بود * زین سیل دما دم * که درین منزل خوابست * دیده لغنده یل در
 اما بونک کبی بر لوده کوز مراد در چشم معناسنه اگر چه امعان نظرا ولنه
 بیکده تحملی و ارا این همزه نل که سیریه امین معناسنه سیل دما دم سیل
 متعاقبدر که ارامی یل کسلر منزل خوابدن مراد عین یعنی چشم در * که
 حقیقته اوینخوا کنازل اولور * محصول بیت ای دیده بیدار اول غافل
 اوله که امین اولمق اولمز یعنی امن و فراغت اوزره اولمق جابر دکلر بوسبول
 متعاقبه دن که بومنز خواب اولان کوزده در یعنی کوزمردی کوزلک آج
 غافل امله بوا یکی کوزمردن منوال با طاشوب اتان سبولدن مبادا که سنی
 تو اریوب کتوره (معشوقه عیان میکدر بر تو ولیکن * اغیار همی بیند ازان
 بسته نقابت * معشوقه هار همی علامت نقل در عرضه ده کی کبی عیان
 کسیریه مفاعله باندن مصدر در معاینه معناسنه * عینک فخیله استعمال
 غلط در میکدر فعل مضارع بکر معناسنه اغیار غیر لجه در اما اکثر شعرا
 رقیلرده استعمال ایدر لر همی بیند همی ده می ادات حال در وها حرف نا کید
 کورردیم کدر نقاب یوز اور تیسنه دیر لاول زمانده دیار بحکمک مجبور بلی نقابله
 وکا کل و کبسورینی یوز لری اوزره اندیروب پوشیده رو کزرمش اما قزلیاش
 او باش لغت الله علیهم و علی اعوانهم و علی انصارهم ظهور و خروج ایده لی
 یوقانون کلیسامه جور و مترو کدر پس خواجه نل بسته نقاب بیور یعنی
 کندی یلرینک زمانه نسبتدر * محصول بیت معشوقه سنک یا نکدن اشکاره
 بکر اما اغیار ~~کور~~ راندن یعنی انکچون منقیدر یعنی نقاب دارد در حاصلی
 جانانک سکا استغنامی بوق وسندن اعراض ایدوب نقاب بغلر امار قبادن
 احتراز ایدوب ~~سرت~~ صورت ایدوب ~~کیون~~ نقاب ~~کل~~ بر رخ رنگین توانا لطف

عرق دید * در انش رشک از غم دل غرق کلابست * کل مبتدا غرق کلاب
خبری دید فعل ماضی فاعلی ضمیر مستتر راجع در کاه و مفعول به صریحی
لطف عرق در غیر صریحی بر رخ رنگین تا ابتدا اغایت ایچوندر زمانه منند
معناسته در انش رشک مفعول فیه سیدر عرق و از غم دل مفعول به غیر
صریحیدر عرق رنگین صفت نسبی سیدر رخک انش رشک اضافی لامیه
اولی جایز رشک انش استعاره سیله و یا اضافت بیانیه اوله غم دل اضافی
لامیه در عرق کلابه اضافی بمعنی فیدر به حصول بیت جانانه خطاب ایدوب
سورر کل سنک رخ رنگینک اوزرنده عرقک لطافت و صفاسن کوره لی حسد
اتشده کوکل غمندن کلابه غرق در یعنی رشکدن و حسددن بونده براتش پیدا
اولور که انک حرارتندن کلابه مستغرق در یعنی کلاب کلک دریدر که انش رشک
حرارتندن حاصل اولور کل و رنگین و عرق و انش و کلاب جمعی مراعات
نظیر قبیلند در (در کتب دماغ مطلب جای نصیحت * کین حجره پر از زمزمه
چنک و ربابست * کنج بوجقه در عامه در ایچوری بوجقه و طشره بوجقه اما
پیغوله ایچوری بوجقه اطلاق اولور دماغ بینی به دیرلر و بینی طوران بره ام
الدماغ دیرلر کین که حرف تعلیل حجره دن مراد بونده کنج دماغ در مطلب
فعل نهی مخاطب طلبیدن معمول در طر ازیدن کبی طلب ایله دیکدر
زمزمه اواز به تحفه شاه دی زمزمه اواز شله فرح زنی رباب کمانجه
یعنی اطلاق * محصول بیت بنم باشک بیندند یعنی بوجقه نده نصیحت
بر طلب ایله زیر بوجره یعنی کنج دماغ چنک و رباب زمزمه سنندن طلوردر
یعنی بن نصیحت پذیرد کلم و بندن بواشی استمه زیر دماغ چنک
و رباب اواز نه معتاد در بوندن حظ ایاز حاصلی دماغده نصیحت صغیری
زریق زیر انواع سازلر اوزلندن طوطی طلوردر (راه توجه راهیست که از اغایت
تعظیم * دریای محیط فلک کش عین مرابست * چه استفهام تجمی
که حرف بیان تجمی بیاند تعظیمدن مراد بونده عظمت در دریای محیط
فلک کش دریا صفتنه مضاف در دریای محیط فلک اضافی مشبه به
مشبه اضافتیدر فلک کشده شین ضمیر راه راجع در معنا جهتندن مرابه
مقید در دریای محیط کره ارضی احاطه ایلین در یادر فلکی اکاشیه ایدر
احاطه ده و عظمه عین بونده ایکی معنی افاده ایدر بری ذات معناسنی بریده
تشبیه طریقله چشمه معناسنی مراب استحق زمانه شوره برلرده نصف
انم اردو ایدر اندن سوکبی کورین هینانه دیرلر * محصول بیت سنک عشق
طریق نه عجب اولو طریق در که کمال عظمه متندن دریای محیط فلک یعنی فلک

اعظم اکانستت مراب بیکاریدر یا خود نفس مرابدر حاصلی سنک عشق
بولی بر عظیم بولدر که افلال اعناد مراب کوره عدم مشابه سنده در که نفس
امر ده مراب اوله در (سبزه ست در و دشت بیاتانکذاریم * دست از سرایی
که جهان چله سرابست * در کیرده نل انکیدر کیریه بلکه در لر یعنی طاع
بلکینه و انک دبی عادتاده شکلی اولور کویا که اول بلکی اشوب یکمکه
برقیو در اکثر کلک اوله برده اولغاندر اول جهتندن کیک دری درلر دشت
اویله دیرلر یا خطاب عام در هر ایشیده نه تا بونده حتی معناسته در نکذاریم نفی
مستقبل نفس متکلم مع غیره در مفعول بهیدر مصرع ثانی نل اولنده دست
افضیدر معنا سی بکره بام یعنی المزی بکره میله بر صوباشندن یعنی المزدن
قومیله بر صوباشن حاصلی دایما باده نوش اولوب بر دم خالی اولیالم دیکدر
سیرایدن بونده مراد خردوران ظرف در کوب کبی بعضی نسخه ده بیکذاریم
دو شمشه در فی الحقیقه بیابارتنه ملائم در پس معنی قلب طریق اوزره اولور
تقدیر کلام کل بر صوفی الدن کوره لم یا خود بله محتاج اولغیه تقدیر کلام
بوله اولور کل بر صوباشندن الی کوره لم یعنی امر ارده معناسته ترک معناسته
دکل مقصود شرابی الدن قومیسالم ایچلوم که جهان چله سرابدر سراب که
اضافه صوباشنی دیکدر سر بونده ظرف معناسته در و مشهور نل بویتنی
سند کتورن * بیت عاشقی کرین سر و کرزان مرست * عاقبت ما را بدان
سر رهبرست مدعی سنده ده سنندنده خطا باش سر بوندن کبی برلرده باش
و اوج معناسته کاور * محصول بیت اووه و طاع یشلار اولدی کاه تا المزی
بکوره میالم بر صوباشندن که جهان چله سرابدر یعنی فانی محضدر هیچ
بقای بوندن سراب کبی حاصلی تمام دنیا یعنی عناصر و افلال سراب
مثالدر که حقیقتنه بر نیست هست نماد یعنی بر خیالدر که ابراقدن مر تیدر
اما اول جانبیه وارسل اول هیئت کوردک برده هیچ نسته بولمزن یا خود کاه
المزی بر صوباشندن بکوره لم یعنی بر بیکارباشنی اله کنوره لم و یا صوباشنی
الدن بکوره لم یعنی باده به مداد ایدم که دین نل از نه سی بوقدر همان
خواب و خیالدر سراب کبی که هیچ اعتماد لایق دکل بوا یکی بینه قافیه
تکرار کلک دلالت ایدر که برسی خواجه نل اولیه فی الحقیقه دیوانلر
اکثرنده اولکی بیت کاور انجق بهضیسنده ایکیسی بیل کاور
فاما ایکیسنکده طرزی خواجه طرینه بکزر حاصلی تقیم فایده ایچون
مهما امکان ایکیسیده بیان اولندی (در بزم دل از روی تو صد شمع بر افروخت
* و بن طرفه که بر روی تو صد کونه حجابست * بزم مجلس بر افروخت

بر حرف تا کید افروخت فعل ماضی لازم متعدی ماضیه مشترک لازم
 اولورسه بزم دله مضاف او فتورده عدى اولورسه بزم اضافتین مقطوع
 او فتورون طرفه و او حالیه در طرفه بحب معناسنه در حجاب پرده محصول
 بیت کوکل بزمنده سنک رویکدن یوز شمع بالکلندی یا خود مجاسده کوکل
 سنک رویکدن یوز شمع او یاردی بواپسه بر عجب حالدر که سنک رویک اوزرنده
 یوز درلو پرده واری عینی رویک فتفت پرده را لئنده ایکن کوکل بزمنده
 اندن یوز شمع او باندی (بی روی دلارای توای شمع دافرو زردل رقص کنان
 بر سر آتش چو کباب است) دلارای وصف ترکیبدر را بیدندن کوکل بزمی
 معناسنه رقص کنان مجرای قدر کنان صفت مشبهه در رقص ایده کن
 معناسنه بر سر آتش بر حرف استعلا سر تحسین لفظ و تکمیل وزن ایچون
 کلندر * محصول بیت ای کوکل بالکلندی بر بی شمع سنک کوکل بزمی
 رویکدن کوکل آتش اوزره رقص ایده کن در کباب کبی یعنی سنک رویک
 فراقندن کوکل هجران آشی اوزرنده رقص در کباب کبی حاصلی یا نمندن
 و یا فلقدن کباب کبی قراری یوقدر اضطراریده در (حافظ چه شد ارعاشق
 و رندست و نظر باز * پس طور عجب لازم ایام شبایست * چه شد استقام
 انکاری یعنی نسنه لازم کلزارا کردن مخفف دروند بونده یاده نوشد و نظر باز
 وصف ترکیبدر بازیدندن نظر او بناد بی معناسنه اما اصطلاحده کوردکن
 سوچی میمون عشقی حاصلی محبوب دوسته دیرلر طووعادت واسلو بدربشباب
 بونده بکشلک معناسنه در * محصول بیت اگر حافظ عاشق و یاده نوش
 و نظر باز اولدینسه نه لازم کاور یعنی نسنه لازم کلز مصرع ثانی حکم تعلیلده
 راقعدر زبراجوق طووعادت واسلوب لازم مدرجوانانی زمانسه یعنی
 جوانان و تازه لقی زمانی جوق اطوار غریبه و اوضاع عجیبه اقتضایدر
 ایدی حافظ انواع تلونه تلون اولدینسه عجب دکلدر که جواندر جوانی
 مقنناسنی و بر روله ایضا (کنون که برگف کل جام یاده صافست * بصد
 هزار زبان بلبش در او صافست * کنون تعدی اکنوندن مخفف در کف آیه
 عربیده فاما بجم مخفف استعمال ایدر کفل کله اضافتی مشبهه بک مشبهه
 اضافتی قبیلندندر حاصل اضافت بیانیه در و کف کل یاده استعاره ابدی
 زیرا کل مطبوق کویا که بر جام یاده در قزللقده اما حقیقتده کف کل و جام یاده
 بر شیدن عبارندر صاف صافیدن مخفف در فاش فاشیدن اولدینی کبی بیت
 فاش میگویم و از گفته خود در شادم * بنده عشقم و از هر دو جهان از آدم بصد
 با مع معناسنه در زبانده زانک فنی وضعی لغتدر بلبش شین ضمیر کله

یا جعفر و معنی جهندن اوصافه مقید در * محصول بیت تعدی که کف کاده
 صافی یاده جامی واری عینی بر طولی جام یاده واریو زیل زبان ایله بلبل انل
 اوصافنده در حاصلی خواجه بوغزلی انشاندنه بهار آتش که کل اخلوب
 بلبل فریاد و فغان و ناله ایلدیک زمان آتش (بخوان دفتر اشعار و راه صحرای کبر
 * چه وقت مدرسه و بحث کشف کشفست * دفتر اشعاردن مراد غزل
 دیوانیدر بعض نسنه ده صحرایرینه بستان دوشمش و بحث برینه درس
 دوشمش کشف بونده ایام طریقله واقع اولش زیراهم کشف حاشیه می
 اولان کشفه تحلی و اروه معنای لغوی سیکه اچقدر اما و عاطفه ایله
 ذکر اواسه تنه که بعض نسنه ده ایله در حاشیه کشفه مخصوص اولور انجیق
 * محصول بیت چونکه بهار زمانیدر و کل دخی بویه در ایدی بر غزل دیوانی
 طلب ایله و صحرای بستان بولین طوت یعنی اول جانبیه عزم ایله مدرسه وقتی دکل
 و کشف کشف بختل زمانی دکل حاصلی عیش و نوش زمانیدر (ببر ز خلق
 و ز عناق قیاس کار بکیر * که صیت * کوشه نشینان ز قاف تا قافست *
 بیا امر مخاطبدر بریدن کسل دیکدر قیاس اورنل یعنی نمونه قاس
 بقیاسدن مصدر در صیت شهرت یعنی بر نسنه مشهور اولن کوشه نشین
 وصف ترکیبدر در نشیندندن بوجهده او تور بی معناسنه قاف مطلق طاعدر
 جبل معناسنه بعده دنیای احاطه ایلین جبله علم اولدی بونده مراد ایلدر *
 محصول بیت خلقدن کسل و معصیتی عنقادن قیاس ایله یعنی خلق عالمدن
 منقطع و منزوی اول و دنیا ایشتی عنقادن قیاس طوت که کوشه نشینلر
 شهرتی و جاوی قافدن قافده کدر یعنی عنقا خلقدن منقطع و منزوی
 اولدیفیچون شهرتی تمام عالمی احاطه ایلندر (فقیه مدرسه دی مست فتوی
 داد * که می حرام ولی به زمال او قافست * دی دون دیکدر امس معناسنه
 بیلد * کدر * محصول بیت مدرسه فقهی یعنی مدرس دون مست ایدی
 یعنی مست ایکن فتوی و پردی و دیدیکه شراب اگرچه حرامدر اما وقف
 مالندن یکدر زبیرا شراب حق الله در مال اوقاف حقوق عباددر و حق الله
 توبه ایله ساقط اولور اما حقوق عباد اولز بس یککلی بوجهندن در (بدر دو
 صاف ترا حکم نیست خوش در کش * که هر چه ساقی ما کرد عین الطافست
 * در دریدندن مخفف دریای مشدده ایله عرب استعمال ایدر و بجم یا سزا صافی *
 بیت زبخت در می و محتسب زبیر گذشت * رسیده بود بلای ولی بخیر گذشت
 بویه به ایام لایف و اوصاف صافیدن مخفف در خوش ابو معناسنه در
 کش در حرف تا کید کش امر مخاطب کشیدن در کش چک دیکدر راج

معناسنه ترکیده ده چکه مک ایچمک معناسنده مستعمل در تنکیم شاعر
 بیوررع می نابی بدل مای تخلیل چدم * الطاف لطفک جهید رفته یومش
 معناسنه اما اصطلاحده ابلک معناسنه در بعض نسخه ده دم درکش
 واقع در یعنی سوبله ساکت اول دیمک در زیر ادم نفس در و کش امر در چک
 دیمک در پس نفس چک دیمک سوبله دیمک در * محصول بیت خواجه
 بر مخاطب تجرید ایدوب بیورریاده در دینه و صافیسنه سنک حکمک چکر یعنی
 بکاصافی ویرک باده در دامیز ویرمک دیمک سنک وظیفک دکل زیر ابومصلحت
 ساقینک کارید ویرم ساقیز عاقل در هر نه ایشلر سه همان لطف کنی کنکدر
 حاصلی باده مجلسک ادابی ساقی بر عادل کسه اولمدر ورجیع امور مجلس
 اکامفوض اولمدر پس اول کسه که مجلسده حاکم اولمش اولدی هر نه کم حکم
 ایدر سه کسه منع ایده من ایدی خواجه بیورریزم ساقیز یعنی ساقی ازل هر نه
 ایشلر سه عین الطاف در دردن مراد دنیا کدورایت در و صافدن مراد دنیا
 ذوق و صفاسیدر خواجه حضرتلری کلام جامع ایراد ایدوب بیورری دنیا
 کدورتیه مکدر اولمه و صفاسیه مغرور اولمه زیر اهر نه که از لده ساقی ازل
 ایشلدر یعنی حکم ایشلدر ظم و رایسه کرک کسه به قیل وقال کرکر (حدیث
 مدعیان و خیال همکاران * همان حکایت زرد و زور و بیورری با فست * حدیث
 خبر معناسنه یعنی سوز مدعیانندن مراد بونده ککند و لوله شاعر لکده
 برابرک دعواسنی ایدوب اللرنندن مصلحت کلین کسه لر در خیال بونده تخمیل
 و تفکر در که شعر انظم کلام ایلد کده ایلر همکار هم پیشه یعنی صنعتدش
 دیمک در و الف و نون ادا ت جمع در زرد و زو وصف تر کک پیله در دوزیدندن
 رومده تحریف ایدوب زرد یزدیر لر صر مه ایشلر نه بوریا با ف وصف ترکبیدر
 با فیدندن اورمک و طق و ق معناسنه بوریا قرنی قیشتندن اوریلور بر درلو
 حصیر دن اناطولی و لایتده و دیار عربده چوق اولور حاصلی مدعیلری بوریا
 با ف و کندیلرینی زرد و زه تشبیه ایلر سابقا بویینده مدعیلری سست نظم دیمکله
 تعبیر ایلدی * محصول بیت سست نظم مدعیلر کلمات و نظمی ویرم اقران
 امثالرک تخمیل و مصنع اشعاری همان زرد و زایله بوریا با ف قصه سیدری یعنی
 برکون بوریا با ف زرد و زل باز اینه کیر و دعوا ایدر که بر سز که هم پیشه و هم
 صنعتزیر ایزده منزل کبی صاحب دستکار سز که بر زده کار مرالله
 دربی الت اولمدر پس خواجه بیورری سست نظم مدعیلر بزه له همیشه لک
 دعواسی بونک کبیدر (خوش حافظ این نکتهای چون زرمخ * نگاه
 دار که قلاب شهر صرافست * خوش و خاموش و خامش و خوش امر

مخاطبدر خاموشیدندن کاه الف تخفیفله و کاه و او و کاه ایکس به حافظ
 منادا حرف ندا محذوف در نکتها اسلوب عجم اوزره ذوی العقولک غیری
 اولدیغیچون هایلر جمع اولمشدر نکته لغت عربیده بر چوق اوجیهله بره اوره
 اوره بر نشان پیدا ایلکدر بومعنی اکثر تکر و تحیر و قتلزنده اولور که انسان
 بر تنسه به دوشنوروی شعور برایش ایشلر نکته اصلنده مصدر در نکت ینکت
 یعنی نصر بایندن کدره کبی صکره قلویده مؤثر اولان کلام لطیفه اطلاق
 ایلدی لر ز سابقا بیان اولندیکه زر عامدر کسه والتونه قرینه ایلر تخصیص کسب
 ایدر مثلاً زرمخ و زر طلا دیمکله خالص التون مراد اولور پس خواجه نک
 زرمخ دیدیکه خالص التون در نکاه دارنکاه لفظی داشتن و دارید نه
 و بونلرک مشتق ایلر مستعمل اولسه حفظ و صیانت معناسنه در اما کردن
 کسید نه و بونلرک مشتق ایلر مستعمل اولسه باقی یعنی نظر ایلک معناسنه در
 که حرف تعیل قلاب مبالغه ایلر اسم فاعلدر قلب زن معناسنه صرافده
 مبالغه ایلر اسم فاعلدر یعنی التونی اقبه به ویا اقبه بی التونه بوزیحیدر
 * محصول بیت ای حافظ ابرسم اول و بونلرک خالص التون بکرز اشعار کده اولان
 نکته لری حفظ ایلر و کسه به اشاعت ایلر زیر اهر نه قلابی صرافدر یعنی
 سست نظم و بد اشعار مدعی شاعر پر زور پرینه بکمشدر سنک خالص
 التون کبی اشعار یکی مرقه ایدر و ککند سنک اول نامر بوط و ناموزون
 ترزیقاتنی پرینه بکورر و له ایضا (اگر بلطف بخوانی مزید الطافست * و کر
 بقهر برانی درون ما صافست * بو غزل اولکی غزل نظیره واقع اولمش و اکثر
 دو اوینده بوانمیدی اما بعضی سنده بولند یغیچون و اسلوب نظمی خواجه
 نظمک اسلوبنه موافق اولدیغیچون کتابت اولندی بخوانی فعل مضارع
 مخاطبدر فعل شرط واقع اولمشدر مزید مصدر مدعیلر زاد یریدندن زیاده
 معناسنه الطاف لطف جمعدر ایلد کار دیمکدر برانی فعل مضارع مخاطبدر
 رانیدندن سورمک معناسنه معطوفدر شرطیه اولایه صاف بونده ینه صافی
 معناسنه دره محصول بیت اگر بزی لطفله کنیدی جانی کد دعوت ایدر سنک زیاده
 لطفدر و اگر قهرله یا نکدن سوزر سنک در و نمز یعنی خاطر من صافیدر یعنی
 منفعل و متاثر اولمز حاصل کلام سندن هر نه که حقم زده صادر اولور سه اگر
 لطف و اگر قهر مقبولمز و مرغوبمز در هیچ بروجهله کو کلمه مکدر اولمز دیمکدر
 (بنامه وصف تو کردن نه حد امکانست * چرا که وصف تو برون زحد
 او صافست * اگر بنامه پرینه بنامه واقع اولسه اولی و آخری ایدی که
 استعماله موافق اولوردی بنامه ده کبی با مع معناسنه اوله و باظرفیت

[illegible]

فصل پنجم

دل بونده یورک در طاش یورکلی دیمکدر چه بونده مبالغه معناسنی افاده ایدر
چشمها چشمک جمع در هایل جمع اولمشدر غیر ذوی العقول دن اولدیغیچون
کاه اولور که الف و نونه جمع ایدر لر ذوی العقول ده تشبیه طریقیله * بیت دل
شیشه و چشمان نوره کوشه برندش * مستند مبادا که بنا که شکنندش *
محصول بیت ای یار سنکدل بزمله سر و کبی سرکش سین یا خود سر و سرکش
کبی سین اما اطراف و اکناف دن مبالغه کوزلر سنک رویکه ناظر در یعنی بزمله
سر و سرکش کبی استغنا اوزره سین اما اطراف دن نه کوزلر سنک رویکه ناظر در
حاصلی بزدن معرض و سایر لره میال سین رویکی مرادجه سیرایتدر رسین
و غماشاند بر رسین (تراکه مایه خلست نزل و همتانیدست * ازین مثال کزینم
روان در اعرافست * ترا ضعیف منصوب منفصل معناسنه سکادیم کدر که
رابطه بیان مایه طامراق واصل معناسنه در خلد چنت نزل قونان کسه به
چکان ملک عمارتدره کی کبی نزل مؤخر میندا مایه مقدم خبر همتا یکدش
یعنی مائند معطوف در مایه به ازین مقام تشبیه ده استعمال اولنور تنکم
سابقا بیان اولندی ایدی * ع ازین مهبارة عاید قریبی * بونل کبی برمه
بار دیمکدر وحید تیریزی * بیت بشر دهد ازین بشر که به بود زحور عین ایکی
مصر اعهده بونل کبی دیمکدر تنکم مولانا اصفی بیورر * بیت دست آرده
مباداش و داغبار مکش * ورنه میخواهم ازین کشته ترا صد باشد * ازین
بونده تشبیه افاده ایدر مثال کزینم مثال لغته اورنل معناسنه در کزین
کاف بحمینک ضعی وزای مجمله نل کسر یله مختار معناسنه اورنداش مثالک
کزینم اضافتی سیانیه در روان بونده حاصل و موجود معناسنه در اعراف
قرانده واقع اولان اعراف چنتله جهنم اراسنده بر دیوار در دیدیلر * محصول
بیت جانانه خطاب بیورر سکا که نزل مایه خلد در یعنی جنت نعمتیدر و سنک
که نظیرک بقدر بومثال مختارم کبی اعرافده موجود و حاصلدر انجق یعنی
برکسه که نزل جنت طعامی اوله و نظیری اولیه انل مثالی اعرافده حاصلدر
انجق بوغزل اکثر در اوین خواجدهده موجود اولدیغی کبی بویننده
موجود اولان غزل اکثر نده یورر بوینانه هر کس بر درلی معناسنه
ویرمش اما تر کبیب متحمل اولدیغی معنی بوندن غیر اولنی ممکن دکل
(عدو که منطق حافظ طمع کند در شعر * همان حدیث همای و طریقی
خطا فست * عدو اصلنده و اول تشدیدله در اما بحکم تخفیف و اوله استعمال
ایدر منطق مصدر میبدر نطق معناسنه در همای بر مبارک قوشدر که
هر کسه به که کولکه می دوشه بادشاه اولور یار اولود و لتلو اولور همدستانده

و خوار شدند و دشت قیام آورده بودند و بر سر آله کبره بزرگه اول صحرارده
 لاشه سنی بولور لشکر زن اولور صافی بیاض اولمز مثلا صغصغ شکر
 زن اولسه همای کبی اولوردی اما ایقلری اولمز شام شریفده بر عجم بازار کاشده
 بریسی کور مشم طریق بونده مقیم در همان حکایت همای و خطاف دیسه
 مغنار است کاوردی همان تکمیل وزن ایچون کنور مش انجق خطاف
 خاء مجمه نل تخیله و طامهمه نل تشدیدله قرلنغج قوشیدر * محصول بیت
 عدو که شعر نده حافظک الفاظنی و کلامنی و کلماتنی قصه ایدر یعنی بنم شعرم
 حافظک شعری کبیر الفاظده و داده و ظرافتده و تراکنده و برایعدی عدو نل
 شعرده حافظه او یکمشی همای قوشیله قرلنغج قوشی قصه سیدر که قرلنغج
 همایه دیر که سن بلند پرواز ایسک بن تیز بزم سن بر کونده الدیغک منزلی بن
 بر ساعتده الورم ایدر خواجه بیورر که عدوی سست نظم دخی تیز سولر
 و چوق سولر اما سولدیکی هب تزریقا ندر کسه نه او قورونه بازار له رحه الله
 (خلوت کزیده را بنما شاچه حاجتست * چون کوی دوست هست بصحر اچه
 حاجتست * خلوت یا لکزلق کزیده لازمه متعدی مایبندده مشترکدربونده
 متعدیدر خلوت مقدم مفعولیدر اورندلش یعنی اختیار ایلش معناسنه
 را ادات تخصیصدر بنما شاچه حاجتست * محصول بیت یا لکزلق اختیار
 ایدر نل بنما شاچه نه احتیاجی وارد در جانان محله سی وارا یکن صحرایه وارمق
 نه حاجت خلوتدن مراد کوی جاناندر (جانا بنما حاجتی که ترا هست یا خدای
 ناخردمی بیرس که مار اچه حاجتست * جانا نمادی الف حرف ندا بنما حاجتی
 با حرف سبب یا وحدت ایچوندر که رابط صفت تراستدیمکدر یا خدای یا
 حرف صله یا مفرده معناسنه در اخراجات تا کیدر دردی دم نفس یا وحدتیمچون
 بیرس امر مختلطدیر با حرف تا کیدر در مار ازم دیمکدر محصول بیت ای جانان
 بر حاجت ایچون که سنک خدایه وار بر نفس سوال ایله که بزم حاجتزنر
 یعنی سنک خدادن برامیدک وارد راول امید حاصل اولمچون بزم
 احتیاجتزنر سوال ایله حاصلی سن که بزم حاجتتری حاصل ایله سن قاننی
 الحاجات دخی سنک حاجتی قضا ایدر (ارباب حاجتیم و زبان سوال نیست *
 در حضرت کرم بنما شاچه حاجتست * ارباب ربک جمیدر هر بنسبه نل
 صاحبنه رب دیر و ذات باری به ده اسمدر غیره اطلاق جایزد ککل مکرر
 اضافتله سوال دلنک و صور متی حضرت یقینلغه و خانه نل حیاته دیر
 کرم جو مرده دیر لکن تعلق باندن مصدر در نا قصدن تعلق باندن مصدر نل
 عین التعلنی عرب مکسور اولور و عجم مفتوح بنما بنسبه بی ارزو ایلکدر *

از بحر مضارع
 مفعول فاعلات
 مفاعیل فاعلات

محصول بیت حاجت صاحبی ایزد یلنکه دیلار یوقدر یعنی دیلنکه قدرتمز
 یوقدر حاصلی دیلنکه دلمز وارمن مصراع ثانی مقام تعلیلده در زیر کریمک
 حضورنده بر بنسبه قنی ایله که احتیاج یوق یعنی عرض حاجت ایله که بنسبه
 کرم اظهر کریم ایلر (احتیاج قصه نیست کرت قصد جان ماست * چون
 رخت از ان نست بیغمه ماچه حاجتست * قصه حکایت معناسنه در محتاج
 مضامیندر قصه به و قصد جان و جان مایه اضافت بمعنی اللام جیغبار رخت
 اسباب و متاع در از ان تست از ان لفظی و ان لفظی اضافتله مقام تخصیصده
 مستعمل در مثلاً از ان توسنک و ان من بنم دیچک برده استعمال ایدر
 * محصول بیت اگر سنک قصه بزم جانمزیسه او زون قصه لره و تاویلره
 احتیاج یوقدر بیدر ککدن قلمه مصراع ثانی بی اولکی به ضرب مثل شکلی
 ایدوب دیر چونکه اسباب و متاع سنکدر بیغمایه نه حاجت یعنی بزم جانمزه
 میل ایلد کک حینده بعض حکایات و تاویلاته ارتکاب کنیدی مالک و اسبابکی
 بیغبار بقیلده اخذ ایلک کبیرد زیر جان و دل سنکدر انا قصه ایلد کک حینده
 نه تردد کرک همان حکمک اجرا ایله جان اوستنه (جام جهان نماست ضمیر
 منیردوست * اظهار احتیاج خود را بنما حاجتست * جام الغنمدر سرچه
 قد حدر اما بونده اضافتله تخصیص کسب ایلشدر جهان نما و صف ترکیبدر
 نمایندن که لازمه متعدی مایبندده مشترکدربونده متعدیدر جهان
 کوستر بیجی دیمکدر کیتی نماده عالم نماده دیر لرشول بر مشهور قدح در که
 سلاطین ملوک ماضیه توارنا کامالک اولور ردی و عالمک عدائی و ظمانی
 و نظام و انتظامی اندن سیر ایدر لر دی ضمیر بونده کوکل معناسنه در منیر
 اسم فاعلدر انا بر نیردن یعنی افعال باندن اجوفندن صفتدر ضمیر مضافدر
 دوسته ضمیرده فاعلدر جهان نمائل و یا مؤخر مبتدا و جام جهان نما مقدم
 خبر اظهار مضافدر احتیاجه و احتیاج خود لفظنه و خود و اور سیمیه بونده
 کنیدی معناسنه انجا ظرف مکان آنده دیمکدر * محصول بیت دوستک
 توارنی کوکلی جام جهان نما در یعنی جهانک پیدا و پنهانی کند و به کوستر
 پس بویله اولیچک کشی * کنیدیک احتیاجنی اظهار ایدوب عرض ایله که
 احتیاج یوق یعنی تحصیل حاصلدر (ان شد که بار منت صلاح بردی *
 کوهر چودست داددیر یاچه حاجتست * ان اسم اشارتدر بعیده مشار
 الیهی بخذوف ان حال شد تقدیرنده بار بونده یول معناسنه منت مصدر در
 من بمن دن منا و منه نصر بایندن بونده من تو یعنی مراد در که اشع من در بار
 منت اضافتی بیانیته در و منتک ملاحه اضافتی مصدرک فاعلنه اضافتی

قبیلندند بر معنی انلام ملاح و کشید ان کجی دیکدر بر روی بردیدند
 مشتق در فعل ماضی نفس متکلم و حده صیغه سید را خرنده کی یا علامت
 حکایت در معنی فعل ماضی انک اخرینه لاحق اولور حکایت حال ماضی قصد
 اولور مثلار فتمی و کردی کی جمله سی صیغه ماضیه به داخل اولوب بومعنائی
 افاده ایند رسا بقا ذکر اولشیدی کوهر کاف بحمینک فتحیله معنائی مشهور
 وگاه اولور که جیم عربیله تعریب ایدوب جوهر دیرلر چودست داد چو تعلیل
 ایچوندر چونکه معنائنه دست دادال ویردی یعنی مالک اولدق دیکدر
 بدریا با حرف صله دریادن مضاف محذوف در تقدیر کلام بر جت واضطراب
 دریا بحصول بیت اول حال کنده که ملاحت مننی یو کین چکر دم یعنی بکا
 متلر کوسر ردی یکسی ایله دریاده کوهر طلب ایلد یکمه ایلدی کوهرال
 ویردی شمد نکرو دریایه احتیاج فالمدی که کشتی به محتاج اولوب ملاحت
 مننی یو کین چکه لم ایلدی بویته غریب استعاره وار کوی جانانی دریایه تشبیه
 ایلدی نهیرنده و یو کین کشتی و بر کشید ان استعاره ایلدی کستیمان حارس
 محله یعنی با سپان و کشتی انک اذنی در امنه کلوب کتمکه و کوهر وصلت
 جاناندر و یا جانان کنده در جاصلی شاعر دیر که بزه وصلت جانان که گوینه
 کلوب کیدوب ملاحت مننی یو کین چکه که باعث ایدی ال ویردی شمد نکرو
 محله ملازمین ایدوب با سپانک مننی یو کین چکه مکدن قورنلق (ای عاشق
 کدا چولب روح بخش یار میداندت وظیفه تقاضا چه حاجتست یو کدا
 بونده یوقسل معنائنه در روح بخش وصف ترکبیدر بخشیدن روح
 بغشایی معنائنه میداندت نامعنی جهتدن وظیفه به مقید در تقاضا تفاعل
 بایندن مصدر در عرب تفاعل بانی کی بونکده ناقصدن عین الفعلانی مکسور
 او قور صیانه لایه اما بحکم عین الفعلانی مفتوح او قور یار بانی الله تلب
 ایلد کیم چون تفاعل و تفاعل بایندن ناقص مصدر لرینی بویله تصرف
 ایدر لر بحصول بیت ای فقیر عاشق چونکه جانانک جان بغشایی ای سنک
 وظیفه کی یلور تقاضا به حاجت دانشی ایه اسناد مجازادر کویا که عاشق
 لب جانانه دن بوسه تقاضا ایدر من اسکا بنه دیر که لب جانان وظیفه کی
 بداندن صکره الحاح و ابرامه حاجت یوق البینه وظیفه کی ویر (ای بادشاه
 حسن خدا را بسوختیم * اخر سوال کن که کدا راجه حاجتست * خدا راده
 را خصص افاده ایدر خدا را سوال کن لفظنه مقید در اما بسوختیم
 لفظنه مقید او راجه قسم ایچون اولور اخر تا کیدا ایچوندر * بحصول بیت
 ای حسن پادشاهی باندق الله ایچون سوال ایله که کدا به نه حاجتدر یا خود

الله حق چون باندق سوال ایله که کدا به نه حاجتدر (ای مدعی بروه مرا
 بانو کار نیست * احباب حاضرند با عداچه حاجتست * مدعی بونده دشمن
 معنائنه در که احباب اکافرینه در واعداد کری بوقرینه بی مؤید و مؤکد در
 اعدا عدونک جمعیدر دشمنلر دیکدر با عداده کی با حرف صله اعدا به دیکدر
 بحصول بیت ای مدعی وار که بنم سنکله ایله بوق دوستلر حاضر لر در
 یعنی دوستلر حاضر ایکن دشمنلر نه حاجت (حفظ تو ختم کن * که
 هنر خود عیار شود * بامدعی نزاع و مخاکاچه حاجتست ختم کن
 ختمدن مضاف الیه محذوف تقدیر کلام ختم مخن کن عیان عینک
 کسیر یله معاینه معنائنه مفاعله بایندن مصدر در مدعی بونده اعدا اولدن
 یعنی دو شمنه و رقیبه شامله رزیرا بونلر رقیبه ده مدعی دیر لر یعنی دعوای عشق
 و محبت ایلر اما مدعو اسنده کاذب در پس مدعی انک چون دیر لر نزاع لغتده
 بر نسته بی چکشدر مکدر رزیرا فاعله اکثر مشارکت بین الاثنین ایچون کاور
 اما بونده مراد چکشدر محاکاده مفاعله بایندن مصدر در بحکم بومصدری
 تا سزا سنمه ال ایدر لر مدارا کی محاکا لفظ مشترکدر حکایتله مشابته
 مایبندده بحصول بیت ای حافظ سن سوز یکی ختم ایله یعنی تطویل کلام
 ایله هنر البینه ظاهر اولور هر قنده ایه پس مدعی ایله نزاع وجدال و مکالمه نه
 احتیاج یعنی مدعیله بحث وجدال امر زاید در سنک فضاک و کمال کون
 کبی روشندر کسنه به پوشیده دکلدر مدعی نه دیر سه دیسون و له رجعه الله
 (صحن بستان ذوق بخش و صحبت باران خوشست * وقت کل خوش باد کزوی
 وقت میخواران خوشست * صحن الدار اولد اورطه سی اما بونده بستان
 اورطه سی دیکدر ذوق بخش وصف ترکیبیدر بخشیدن ذوق بغشایی
 صحبت مصدر در صحبتدن یعنی علم بایندن صادق ضعی و حائل سکونیه
 مصاحبت معنائنه مضاف در بارانه و صحبتک بارانه اضافتی مصدرک فاعله
 و یا مفعولنه اضافتی قبیلندند در وقت کل خوش باد یعنی زمان کل خوش
 اولسون حاصلی کلک حالی خوش اولسون ذکر محمل و اراده حال قبیلندندر
 ترکیبده ده وقتی خوش دیر لر حالی خوش دیچیل برده کزوی که حرف تملیل
 از من وعن معنائنه در وی ضعیمر فوع منفصل در میخواران میخوارک
 جمعیدر میخوار و صف ترکیبیدر خواریدن لفظ مشترکدر بیحکله ایچمک
 مایبندده بونده ایچمک معنائنه در بحصول بیت صحن بستان ذوق
 وصف بغشایی در بارانک صحبتی ده خوشدر کلک وقتی و حالی خوش اولسون
 زیر انک تدویمه میخوار لر وقتی و حالی بودر یعنی کل بهار زماننده کاور

از بجز رمله

اول فصله اوسته باده زیاده ایچولورنتکم خواجه بیورمشدر بیت نکومت که همه سال می پرستی کن سه ماه می خورونه پارسای باش عارفی بیورمش که سه ماه بیوردیکی فصل بهار در پس میخوارلر وقتی و حال کل فصله خوش اولمن لازمدر که ایچ کی زیاده رغبتله اولور پس که خیرد عالایمدر (از صبا)

هر دم شام جان ما خوش میشود اری اری طیب انفاس هواداران خوشست صبا لغنه کویله کیچیه برابر اولدیغی وقت شرفدن اسن یله دیرلدم نونده ایهام طریقله واقعدر ظاهر اوقت معناسنه دراماشاعرل مرادی نفسدر مشام ککرده فوق الان برمشای جانه اسناد استعاره طریقله دراری اری تا کیدلفظی قبیلندندر طیب لغنه پالدر خبیثک مقابلی اما اکثر اربع طیبده استعمال اولور انفاس نفسک جمیدرتونلرفانل فتحه لیه هواداران هوادارلر جمیدر ذوی العقه ولدن اولدیغیون الف نوله جمع اولمشدر و هوادار و صف ترکیبدر در ایدندن طوئق معناسنه یعنی مالک اولمن مالدار کی صاحب محبت پس فلان فلانک هواداریدر دیرلر یعنی دیمکدر یعنی صاحب محبت پس فلان فلانک هواداریدر دیرلر یعنی محبتن طوئق جمی و دوستیدر دیمکدر محصول بیت صبا ن هر نفس بزم جانمزلر دماغی خوشبو اولور یعنی انفاس طیبه سندن معطر اولور مصراع ثانی بی بوکامتیل ایدوب بیورربلی بلی هوادارلر نفسری قوقوسی ایوا اولور صبا به نسبت هوادارلر غایتله خوب واقع اولمش حاصلی احبابل نفسلرلر طیبی ایودر صبا ایسه هوادار و مجیدر که بزه قبل کوه جانانندن بلکه نفس جانانندن اخبار ایصال ایدر پس انک نفسی طیب اولق کرل که ایکی معناده بله هواداردر (نا کسوده کل نقاب اهنک رحلت ساز کرد ناله کن بلبل که فرادله کاران خوشست ناکسوده کسوده لازمه متعددی ماییننده مشترکدر بونده متعدیدر کل فاعلی و نقاب مفعولی ناادات سلب ناکسوده ایچ سزین اهنک بونده قصد معناسنه در رحلت اسعدار رحال معناسنه یعنی کوچک ساز کرد و زدی و قوشدی کن امر مخاطبدر که حرف تعلیل دلفکاران الف و نوله جمع اولمش دلفکار کوکلی مجروح زرافکار همزه نل ثبوتیه و طویل و کاف بحمله مجروح معناسنه در محصول بیت کل نقابین اچقه سزین ارحال قصد یعنی کوچک قصد یعنی مهابیلدی حاصلی کل مطبق اولقسزین هنوز غنچه ایکن دیوشرلر پس ای بلبل ناله ایله که کوکلی مجروح عاشق لک فریاد و فغانی خوشدر یعنی مؤثر و سوزنا کدر زرا جانانندن مهاجر و مفارق اولور اهنک و ساز و ناله و فریاد جمعی مراعات

نظم قبیلندندر (سرخ شبنو ابر ایشار باد راه عشق دوست را با ناله شمای بیداران خوشست شبنو و صف ترکیبدر خواندنن کیچه اوقوچی که بلبل دن کنایه در بشارت بانل کسر یله مشتلق معناسنه در دوست را اادات تخصیصدر دوستک دیمکدر بیداران جمع بیداردر و یانقلر دیمکدر محصول بیت مرغ شبنو وانه مشتلق اولسونکه عشق یولنده یعنی طریق مودت و محبتده جانانل کیچیه لرده او یانلق اولان عاشق لک فریاد و ناله سیمله ذوق واری یعنی بیدارلر ناله شبکیر لیه خوشدر زرا اهل درد لاله شبکیری مؤثر و سوزنا کدر (از زبان سوسن آزاده ام آمد بکوش کاندین دیر کهن کار سبکباران خوشست زبان سوسن بونده زبانندن مراد سوسنل پیرانی در تشبیه طریقله و سوسنی و سروی آزاده اقیله و فای ایدر لیر زرا یونلر جمع زمانده تازه اولوب یشامده در سایر درختلر و نباتات کی کاه بابرلر کاه بی برلر اولملر حاصلی دست خزان و دی تجار و زدن و تهدیدندن آزاده درلر و میوه و حاصل صاحب لری دکلدر که بونله صبیان سنک و چوپ اتق لازم که پس هر جهتندن آزاده لردرتکم خواجه بیورر کار سبکباران خوشست ایامی محصول بیت سوسن آزاده نل زیادتندن قولانجه کادی که بواسکی دیرده یعنی دیناده یعنی بوکایله ایشی ایودر یعنی تعلق دینادن مجرد اولانل کاری خوشدر نتکم سر و سوسن بار و حاصل تعلقندن سالم اولدیغیون دایم تازه و زردر (نیست در بازار عالم خوشدلی و زانکه هست شیوه رندی و خوشباشی و عباران خوشست بازار عالم اضافی بیانه در خوشدلی خوش دل کوکله غم و غصه کنورمین کسه یه دیرلر یاحرف مصدر درور اگر دن محققدر زان دخی ازانندن که خوشدلی بیان ایچوت کلمشدر شیوه لغنه ایوایش اشلکه و کندینی کوزل کوسنر مکه دیرلر زنده باده نوشدر یاحرف مصدر خوشباشی خوشباش و صف ترکیبدر باشدندن ایو حلاله بکنوب غم و غصه چکیمنه دیرلر عبار بانل تشبیه لغنه فرسده و اسوده مستعملدر یعنی شوکه بوکه کرمکه دیرلر اسب شملکندن بر رده قرار ایده میوب اشاعه و یوقاری کزرو اسداج اولد قده صید طلب ایام کیچون نل دور مر کزرو اما اصطلاحده عبار شول کسه یه دیرلر که زیاده عاقبتندن بی پروا اولوب خلیع العذار کزرخاق مقید اولدیغی اعتبارات جزئییه به مقید کل پس خواجه نل خوشباشی عباران بیوردیکی بونلر خوش حال اولوب آزاده بکنملرندن کنایه در بوده معلوم اوله که خوشباشی رندی عبارتیه عطف اولوب ایکسیده عباره قید اولق و اریه یه عطف اولوب رندی که قید اولیه

است افغانه معارف نه هرحمی بایه تبدیل اولشد بر مظهره فاعده در ضبط
ایمان کرک: محصول بیت اول جانانک لعل کبی باده ای بنم دود اندن
ایراغ اولسون کیم روحک را حیدر یعنی کیم جاتنه جان قنار و کیم
بیانته بیان ده در یعنی کیم کله هم قدح اولغه بیان ویرمشد بر بویته مصرع
ناینک مضعونی خصوصه خواجه به اعتراض ایستاد در که جانانی ابتداله
دوشورمشد در دیو (میدهد هر کسش افسونی و معلوم نشد که دل نازک
او مایل افغانه کیست: میدهد و بر رقص مضارع مفرد غایب در هر کسش
شین ضمیر جمع دلفروزه را چه در افسونی افسون حبله و مکر و اقیوب
او فورجک یعنی رقبه یا وحدت و یا تنکیر معلوم نشد جمله سی حالیه در که حرف
بیاندر معلوم نشدی بیان ایدر نازک ظریف و تردید کدر دله صفه در افسانه
بونده لغز واسطوره معناسنه در یعنی ترکیده اول ندر که دیکله تعبیر از نور
مائات افسانه به اضافتی اسم فاعلت معنونه اضافتی قیله ندر: محصول
بیت اول شمع دلفروزه هر کس افسون و حبله و مکر و رقبه و بر یعنی هر کسه
کند و به میل ایندر مکه سی ایلام معلوم اولدی که انک نازک و ترکو کبی کیم
افسانه سنه ورقنه سنه مایلدر حاصلی هر کس انی کند و به تخصیص
ایلمکچون نیجه قصه و حکایه او قورا ما معلوم اولدی که کیم قصه سنه
مایلدر (بارب ان شاه و ش مادر خ زهره چین: در بکنای که رکوه ریکرانه
کیست: شاه و ش ادا تشبیه شاه کبی دیکدر چین اندر زهره التلی
دیکدر یعنی براق التلی در لغته دانک ضمی و رانک تشدید بله ایخی دیکدر در
یکناشول ایخی به دیر که بر صدفده بردانه اوله عادت اول ابری اوله کلمدر
اول جهندن معتبر در که اسد رمن استقامیه معناسنه کوهر یکدانه در
یکنا معناسنه بله که انک عطف تفسیریدر: محصول بیت عجبا اول زهره
التلی ای یوزلی پادشاه کبی شمع دلفروز کیم در یکنا سی و کیم کوهر یکدانه
سیدر یعنی کیم فرزندید رو کیم جکر گوشه سیدر (دولت صحبت ان شمع
سعادت بر تو: باز پرسید خدارا که به پروانه کیست: دولت صحبت دولت
مضافر صحبت بای بطینه صحبت صادق خیمه بونده مصاحبت معناسنه در
سعادت بر توضیحا و اثر باز بونده تا کید ایچوندر انجق بر سید امر مخاطبدر
خدارا ادا تشبیه الله ایچون دیکدر به پروانه کیست پروانه بونده خط
همایون معناسنه در که پادشاهلردن بر کسینه به بر مصلحتدن او توری چقار
و خطی طشره ده صاحبته ایصال ایدنه پروانه دیر که سلاطین عجمده اول
بر منصبدر به پروانه ده کی با حرف صله معناسنه اوله دیامیت معناسنه

و یاسدیت معناسنه: محصول بیت اول سعادت بر تولی شمعک مصاحبت
دولتی الله ایچون صورتک کیم پروانه سیدر و یا کیم پروانه سی سیمیه در
یعنی کاتب ازل بود و ای کیم باشنه یازدی و کیم تقدیر ایلدی (کفتم آه ازل
دیوانه: فطی تو: زرباب خنده زنان گفت که دیوانه کیست: بی توبه یعنی
بی وصال تو زرباب دودق التده ترکیده بیق التده دیر لر خنده زنان خنده
کله نلک اسد رزان صفت مشبهه در بونده بعضی الفاظ زله ترکیب اولور
اما ترکیده انی اورمغه له تعبیر یا شمع جلده دن خنده زردیر لر کلدی دیچیک
برده خنده زنان کورک دیکدر: محصول بیت اول جانانه دیدم اه حافظک
دیوانه کو کاندن سنک فرانکده عجبا نیجه اولور حالی دودق التده کورک
دیدیکه کیم دیوانه سیدر یعنی بن انی دیوانه ایلدم و اندن خبرم یوق
کم دیوانه ایلدیه اشکایت ایلدیم کدر و له ایضا (اگر چه عرض هنر پیش
باری ادیست: زبان خوش ولی کن دهان پر از عریست: عرض هنر
اضافی مصدر له معنونه اضافتی ادا ت سیدر اما جواد ده خنده و صدر
ادیست با حرف مصدر زباندن میم متکلم مخذوف در اصلنده زیانم خوشدر
دهاندن میم مخذوف در اصلنده دهانم ایلدی پر از عریست با حرف نسبت
تقدیر کلام از علم عربیدر: محصول بیت اگر چه یارک اوکنده هنر عرض
ایلمک ادب سزل کدر دلمز ساکن اما اغر مز عربیدن طوطی لوردر خواجه
ظرافتله یارینه عرض هنر ایدوب بیورر علم عربیدن بهره دارم اگر چه متحدح
دکام عربی بی تخصیص ایلدیکندن اکثر که کندیلرینه نسبت دللری هنر
اولیه (بری نهفته رخ و دیودر کرشمه حسن: بسوخت عقل زحیرت که
این چه بوالعجبست: بری نهفته رخ خواجه نل جانانی بر فیج کون طشره
چقوب کور غمز و گوشه خنده او تورمغی اختیار ایلر رقیب نادان ایه کاوب
خواجه نل قرشوشه رغما کندینی ظاهر و نمایان ایلرس خواجه اول حالک
وصفنده بویقی بیورر کرشمه بونده ناز معناسنه کرشمه حسن کوزلک نازنده
دیکدر بسوخت عقل زحیرت بسوخت بونده فعل لازمدر عقله یاغی
اسنادی مجازدر بوالعجب بوا بودن مخففدر بابا دیکدر بونده معناسنه عرب
بره معناده مبالغه قصه ایلدیه تعبیر ایدر و یا ماله مثلا ابو الفسادم
الجبایت دیرلر کویا که فساد و خبایت بونلردن تولد ایدر عجیده با حرف
مصدردر: محصول بیت بری رخی کرشم یعنی کور غمز دیوایسه کوزلک
نازنده در یعنی بری برینه کچمش کوزلک عرض ایدر عقل خیریدن یاندی که
بونه بوالعجبدر یعنی مبالغه ایلدیم کدر که شیطان ملک و بری ایشی ایشلر

حاصل بری کی جلوه نازده در (سبب میرس که چرخ از چاه سفله پرورشده که
 کام بخشنی اورا بهانه بی سید است * سفله پروردون پروروصف ترکیب درالحق
 بشایعی دیکدر کام بخشنی کام بخشده وصف ترکیب در مراد بخش کبی
 مراد بخشنی معناسنه یا حرف مصدر در * محصول بیت سبب صورمه که
 فلک ندن الحق بشایعی اولدی یعنی ادانی بی عزیر ایلدی ابولری وعزیرلری
 ذلیل ایلدی واپلر زیرانک مراد بخشلیقلنه بهانه سبب منزل کدر یعنی دنی بی
 تربیه ایما که سبب لازم دکل همان دنی وسفله اولقی تربیه سنه کافیدر بیت فلک
 مردم نادان دهد زمام مراد * تو اهل فضل ودانش همین کنهات بس (درین
 چن کل بی خار کس نچیداری * چراغ مصطفوی باشرابو ایهیست * درین
 چندن مراد دیندار کل بی خار دکنسز کل یعنی تقیض سزنی نچیدنی
 مستقید آری الف مدوده ایلد نم اورد دیکدر چراغ مومک فقیه سنده یان
 انشه دیر لمصطفوی مصطفانک اسم منسوبیدر یعنی مصطفانک شرف
 اسلامی ونبوت نوری شرارانش فلیجی اب ایسن مخففدر بو ایلدن اولدی بی
 کبی اینک برینه ابوده چایزدر ایهیست لاهب آتش یالکنه دیرلر یا حرف
 نسبتدر مصطفوی ده کی کبی * محصول بیت دنیا چنده کسه دکنسز کل
 دوشرمدی البته کل فنده واریسه بر مار مقدر در وقنده شادلق واریسه
 غم عقبه در تنکم کاستاده بیورر * بیت جور دشمن چه کند که کند
 طالب دوست * کج و ماروکل و خارو غم و شادی به مذ * کج و مار بیورر دیغ
 اصلی بودر که بر مالی که دفته ایدر لرقرق بلدن صکره اول دفته بی بر ازر
 تصرف ایدر دیرلر و الهیة علی الراوی تنکم آصنی بر تشیه خاصه بیورر
 بیت غم نور دل و بیچیده دودا برد * چومار کج که کینند را که دارد دیوان
 اصفیده نخل بی نظیر بیت چوقدر اما بو بیت سردار لرنند در حاصل کلام
 اشیا اضدادیله متعیدر بس هر یاونک بر راما ضدی اولور مثلا حضرت
 ابراهیمک نمرود و موسی نک فرعون و حضرت محمد مصطفی نک ایکی ضدی
 ظهرو ایلدی بری ابو جهل ویری ابولهب پس خواجه بیورر هر شک
 دیاده بر ضدی وار تنکم حضرت محمدک تررتو تنه شرار بولهب ضدایدی
 شراردن مراد اذ او جفا و شرت ابولهبدر بس اندن حضرت منادی ایدی
 کار بیکاه حضرت فی رنجیده ایدردی ایدی خواجه بیورر دیناده دایما ذوق
 وصف اولماز بیکه هر سو نخل عقبه بر شمت و المی اولور ز بر ادینا بوجه
 از دینا در و خاتمی نفیر ایلد فادر دکل (به نیم جو خرم طاق و خانقاه
 و ریاط مراله مصطفی ایران وای خم طنبت * به نیم باد مقابله نیم یارم

نصف معناسنه جواریه تخرم فعل نفی مستقبل خرید ندن صاقون الم دیکدر
 طاق کر خانقاه صوفی ترکیه سی ریاط رانک کسر یله اولی اوده لری جفی
 ریاطات کاور مصطفی جمیع نسخه ده صادیله در امام مطرزی مقامات
 حریر نک او ترنجی مقامینک شرحنده سنه یازربو عبارتله که المسطبه خان
 الغریاء فی المجلد المساطب الدکا کین حول المسجد الواحد المسطبه
 اماغت اما میده مصطفی جایگاه غریادیش صادیله ایوان همزه نک کسر یله در
 اصلنده اما بجم فقهله او قورویو کچارد اقد و شاه نشینلر ده استعمال ایدر
 تنکم شاهی لغتده دیکدر * چاردغه ورواره دی هم دخی ایوان * و تحفه
 حسامیده بیو کچارد اقد ر ایوان دیش طنپیده اختلاف ایلدیله بعضیلر
 دیدیلر که یایی حرف نسبتدر و بعضیلر اصلدر یایی نسبی دینلر دیدیلر ضایله یعنی
 چادر ایلد قوران نسنه در چادر و چکره و قره اوکی وای اصلیه ایلد دینلر
 دیدیلر که اوکی اجق اودر که باغلرده و باغچه لرده یازن کو لکنک ایچون یارلر
 اما خواجه نک کلامندن اکائن بودر که کندیلرینک ملکته مخصوص مقبول
 خانه اوله زبر اقام مدحده واقع اولمش پای خدن مراد بونده کوب دیکدر
 * محصول بیت یارم اربه به صاقون الم خانقاهک و ریاطک کرینی یعنی یاغده
 بونله هیچ نسنه دکل بکا که مصطفی ایواندر یعنی ایوان مرتبه سنده در و کوب
 دبی خانه طنپیدر یعنی طنپی حکمنده در حاصلی بکا که مصطفی و ایوان وای
 خم طنپیدر خانقاهک و مدرسه نک و ریاطک کرینی هیجه الم دیکدر یعنی
 ازردن بونلردن مستغنی و فارغم بنده شمل الضدین صنعتی واردر (جال
 دختر ز نور چشم ماست مکر * که در نقاب زجاج و پرده عنیهیست *
 دختر ز شرابدن کینندر اصمه قزی دیکدر اصلی اصمه دن متولد
 اولدی یعنی چون نور چشمدن مراد بونده مردم دیده در ز بر انوری و ضیائی اول
 کورر مکر کانه معناسنه در زجاج زانک ضعیله لغتده سرجه به دیرلر قاروزه
 معناسنه و یا حرف نسیدر اما کمال الاصطلاحنده رطوبات عیندن
 بر رطوبتک اسمیدر یعنی یاه نسیده هم شرابدن کینندر و هم کوز پرده لردن
 بر پرده نک اسمیدر معلوم اولک الله تعالی کوزی یدی پرده اینه اوج رطوبندن
 خلق ایلشدر اولک کسی پرده صلیبه اندن صکره مشیمه اندن شبکیه اندن
 صکره رطوبت زجاجیه اندن جلیدیه اندن صکره پرده عنکیونه اندن صکره
 رطوبت بیضیه اندن صکره پرده عنیه اندن قرینه اندن ملتمه طانک کسر یله
 تنکم نظم ایما شریقه * کردا فرید کار تعالی بلطف خویش * چشم بهفت
 پرده و سه آب منقسم * صلب و شیمه شک زجاج و پس جلید * پس عنکیون

و بیض و عنب قرن و ملتحم * پس خواجه بویته بر رطوبت به بر پرده به
 اشارت ایدوب یاده بی مردم چشمی حکمنده اجر ایلدی که یاده کاه
 پرده غنیده دریغ صقلزدن اول و کاه رطوبت ز جاجیه ده در مجلسه
 کاه که * محصول بیت دختر ز جمالی یعنی شراب جمالی گویا که
 بزم کوز من ک نوریدر که ز جاجی تقابده و غنی پرده در یعنی کاه شیشه ایچنده
 محفوظ و کاه عنب ایچنده مستور در حاصلی شرابی بوا یکی حالنده
 کوزه تشبیه ایدر اول یکی حالنده نهایتی پرده لردن بر سبیل و رطوبتادن
 برینک ذکر یله اکتفا ایلدی (دوای درد خودا کنون از ان مفرح جوی * که
 در صراحی چینی و شیشه حلبیست * دوادرمان عریجه علاج دیر لرد
 اغریدر خود کنندی اکنون شمدی جوی امر مخاطبدر جویدندن استه
 دیمکدر خطاب عامدر که حرف رابط صفت بالموصوفدر چینی یا حرف نسبت
 و شیشه حلبیست حلبه منسوب شیشه دیمکدر سلاطین عثمانیه دن اول
 حلبدن اعلی شیشه لرچقدی اصلده طرسوسدن پیدالوب حلبه کوردی
 و حلبدن عالمه منتشر اولوردی تنکم شیخ سعدی حضرت ناری کاشانده اول
 معهود باز کانه بر کجه شیخی جزیره کشیده کنندی اوداسنه التسه کرک
 و صباحه دل پریشان سوبلدن شیخی اویونماسه کرک لانه دیر که و پولاد
 هندی بحلب و ابکیته حلبی بمن بودید کاری فرنگدن شیشه چقمزدن اول
 امش اما بوزمانده معتبر فرنگی صراحیدر * محصول بیت کنندی در دیکه
 دوای اول مفرحدن طلب ایل که چینی صراحیده در و شیشه حلبیده دریغی
 یاده که کنندی زماننده بوا یکی ظرفده اولسی معتبر امش (هزار و عقل ادب
 داشتم من ای خواجه * کنونکه مست خرابم صلا بی ادیست * خواجه
 بونده عزتلو و حزنلو معناسنه مست خرابم اضافله یککین سرخوشدر
 صلابه مضایف اولشدربی ادبی به اضافت مصدرالی مفعوله معناسنه
 ادبیزلکه صلابه معنی عموما ادبی ترک صلابه مست و خراب اولندن هر نه
 ادبیزلک که دیرسن کلور * محصول بیت ای عزربوندن اول عقل
 وادیم و ارایدی بنم اما شمدی که یککین سرخوشم ادبیزلکه صلابه معنی
 هر نه ترک ادب واربندن * کلور زبیرا لایعقل (بیاری که چو حافظ مدام
 استظهار * بکر به معری و نیاز نیم شبیست * بیاری خطاب عامدر که حرف
 تعلیل چو حافظ چو حرف تشبیه مدام مدام داتم معناسنه در استظهار
 استعمال باندن مصدر در بر شئی ارقه اید بک با حرف صله کره اعلانه
 امیدر خنده کوله نل اسمی اولد یعنی کبی معری بای نسیبدر نیاز عرض

حاجت نیم شی بانیبدر * محصول بیت یاده کنور که دایم بنم ارقه لند بکم معر
 وقتنده اعلانه در و نصف ایلده عرض حاجتده دریغی یاده ایچوب بکم شو
 ایکی حاله کورده در و بوا یکی معنایه استظهار لره در یوخسه بونلردن غیری اللهه
 لایق علم یوقدر که اکا طایب یوب بوا یسه ارتکاب ایدم وله ایضا (خوشر تر عیش
 و صحبت باغ و بهار چیست * ساقی بکاست کوسبب انتظار چیست * خوشتر
 خوش بونده ایوم معناسنه در و ترنفضیل ایچون در عیش عینک فخیله دیرلک
 معناسنه در اما بجم ذوق و صفاده استعمال ایدر صحبت مصاحبت معناسنه در
 باغ رومده باغچه دید کار شیشه بجم باغ دیر لره بهار معطوفدر باغچه چیست ده
 چه نل هماره میسی یایه قلب اولمشدر کیست لفظنده اولد یعنی کبی بکاشنده
 دیمکدر کو خطاب عام انتظار قلمقدر * محصول بیت باغ و بهارده صحبت
 و عیش ایلدن بیکر لندر ساقی فنده در سوبله انتظاره سبب ندر یعنی بوفصلده
 عیش و عشرتی تاخیر لداصلی ندر (هر وقت خوش که دست دهد مغنم شمار
 * کس را وقوف نیست که انجام کار چیست * وقت خوش اضافتی موصوفک
 صفتنه اضافتی قییلندندر که رابط صفت دست دهدال و بر رده معناسنه در
 مغنم اسم فاعولدر افتعال باندن غنیمت معناسنه شمار بونده امر مخاطبدر
 صای دیمکدر کس را وقوف نیست کس که دیمکدر را تخصیص ایچوندر
 وقوف مصدر در دخول وزنی اوزره علم معناسنه که حرف بیان عدم وقوفی
 بیان ایدر انجام کار ایشک صوکی یعنی آخری * محصول بیت هر ایوقت که ال
 و برزانی غنیمت بل زیراکیمه عالم دکل که ایشک آخری و عاقبتی ندر یعنی هر زمان
 و هر ساعت که ذوق و صفا ایلد مر و راید رانی اللهدن بر نعمت حساب ایلد یعنی
 فردانک حالته ناظر اوله زبیرا بر کسه ایشک صوکی یعنی ارته نل حالته واقف
 دکل که نیجه کلور و نیجه بکر * بیت غم نامده خوردن بنقدم رنجه میدارد
 همان بهتر که با فردا گذارم کار فردارا (بیوند عمر بسته بمویست هوش دار
 * عمخوار خویش باش غم روزگار چیست * بیوند اولشق بمویست
 با حرف مصاحبت و با حرف وحدت هوشدار هوش اوص یعنی عقل دار امر
 مخاطبدر داریدنندن عقلک او بار دیچک پرده استعمال ایدر لره معنی عقلا جمع
 ایلد دیمکدر غمخوار و وصف ترکیبدر غم بی معناسنه خویش واور سبیل
 بونده کنندی دیمکدر باش امر مخاطبدر باشیدنندن اول دیمکدر غم روز کار
 اضافتی لامیه دریای بطنی تقدیرنده * محصول بیت ایام عمرک بیوندی
 و انصالی بر قیل ایلد بغلیدر یعنی عمرده دوام و ثبات یوقدر سریع الزوالدر
 عقلی او بار یعنی جمع ایلد کنندی نفسک غمین بیجیسی اول روز کارک و زمانل

از بحر مضارع
 مفعول فاعلات
 مفاعیل فاعلات

نمی ندر حاصلی ایام و اوقات و از منب عین ملک که فلان ای کسوف یا فلان
ای خسوف یا فلان بل خط و یا فلان بل رخص او و در یونم چکمه ک عقلمن
دکل (معنی آب زنده کی و روضه دارم) جز طرف جوی یا روی خوشکوار
چیت * زنده کی معلوم اوله که هر کلمه نل اخر زنده هاء رسمی اوله اکایای نسبی
ویایای مصدری و یا الف و تون جمع لاحق اولسه هاء سجدن بدل بر کاف عجمیه
توسط ایدر زنده کی و بند کی و خواجکان و بند کان کی روضه لغته چن در
اما بونده با غجه مراد در ذکر حال و اراده محل طریقله ارم جنت با غجه لرینک
برینک اسمیدر تحقیقی زیاده بیانه محتاج در برورایی محلی دکل جز غیر
معناسنه طرف رانک سکونیل طرفدن محققدر رانک فتحبله جویبار لغته
ارمق کناریدر دیرلر اما بونک کی برلده مطلق ارمقدر خوشکوار خوش ابو
معناسنه کوار کواریدن سکمه ک مثلاً طعام سکمه ک و شراب سکمه ک کی *
محصول بیت اب حیاتک و ارم با غنک معناسی ارمق کناریله اعلا سکنجی
یاده دن غیر ندر لف و نشر غیر مرتب طریقله طرف جویبار و روضه
ارمقن و می خوشکوار اب زندکین کناریدر یعنی جنت دید کاری ارمق
کناری و اب حیوان دید کاری می خوشکوار دن غیر دکلدر (مستور و مست
مرد و چو ازین قیله اید * مادل بعشوه نه دهیم اختیار چیست * مستور دن
مراد اهل تقوی در بهی صالح قیله بر اتادن متشعب و متفرق اولان اولاد جمع
قبایل کاور عشوده عینک فتحی و کسری جایز لامعی چلمی منظومه منیده
بیور * ع عشوه کوکل الدامق جلوه صالحه در در * اما بجم اکثر نازوشیوه ده
استعمال ایدر لکن بونده فن وضع مراد در دهیم فعل مضارع متکلم مع
غیره در دهیدن بونده ویرم دی کدر * محصول بیت صالح و طالح
هر ایکسی بله چونکه بر اتانک اولادیدر بر اتادن متفرق و متشعبدر
زکر کیزی کیم شیرده منده ویرم اختیار ندر یعنی جانب اختیار ندر
حضرت خواجده نل * معنی صورت استفاده واقع اولشدر (راز درون پرده
چند باب فک خوش * ان درین نزاع تر باره دار چیست * راز کزی ایش
روزانچ معناسنه برینک نل ایچ روی چه دانده یلور یعنی بلز خوش امر
مخاطبدر مدعی بونده عالم بکنوب جاهلانه وضع ایلندر و بعضیلر دیدیلر که
مدعی بونده اول کیه در که کمدوی عارف و وحداد عایدوب حوادث عالمی
افلاک و نجومه اسناد ایدوب کاه شکر و کاه شکایت اظهار ایدوب غم چکر
زاع چکچکدر پرده دار افنده پرده طویجیدر اما اصطلاحده قیوچی به دیرلر
لکه پرده دارلک اسنادی مجاز از در زیر افلاک پرده در پرده دار حقیقه الله در که

افلاکی صقلبوب حفظ ایلن اولدر * محصول بیت پرده ایچنده یعنی اردنده
کزلی ایشی فک نه یلور سوس ايسم اول ای مدعی سنک پرده دار بله نزاعل ندر
یعنی احوال و اطوار و حوادث روز کاری افلاک اضافت ایدوب اتلردن کاه
شا کروکاه شاکی اولمق زیاده جهل دن ناشیدر افلاک و نجومک امور عالمده
تأثیرین کوروب قبول ایلد بکمر تقدیر بجه اللهک امر بله در بونلرک بوتانیرده
اختیاری و استقلالی یوقدر دیمکدر (سم و و خطای بنده کرش نیست اعتبار
* معنی عفو و رجعت امر زکار چیست * سم و و خطای سم و غفلت معناسنه در
خطا صواب مقابلی یعنی اگر یونده جرم مراد در کرشده کی ضایر خدا به
راجعدر معناده بنده به ده اعتبارده مقید اولمق جایز اعتبار بونده معمر
معناسنه در بهی مصدر مفعول معناسنه در عفو مصدر در عفا یعفودن
یعنی نصر یا بندن بر کسه نل گناهی ترک ایدوب عقاب ایامه که دیرلر رجعت
ایسر ککدر امر زکار امر زیدندن یا رغبی عفا معناسنه کار ادان فاعل در جی
معناسنه کرد کار کی و پرورد کار کی کردن و پروردندن * محصول بیت
بنده نل غفلت و خطای اگر انل قننده معتبرد کسه پس اللهک رجعت
و عفو بیت معناسی ندر یعنی عبادل جرایم و خطای حیز اعتبارده اولسه
الله عفو و عفور و رحیم صفتلر بی اسناد ایلنک نه فایده سی اولوردی
بوصفتلری ایسه خدایه اضافت و نسبت ندر ویرد که نص له بابت اولشدر
پس بنده نل ذنوبنه اعتبار و ارباعش ایدری طاعلرجه کناهمز اولورسه
بوصفتلره اعتماد ایدوب مرچودر که کناهمز می محو و عفو ایلده حاصلی
بوقدر یره لازم بودر که کناهی اربسانه غفران اولیه تنکم یونی نعت رسوله
بیورر بیت * سنک شفاعتک ایددی چون ابرر ممکن * کناهمکار اودر که
یوقدر انده کناه (زاهد شراب ککوثر و حافظ پیاله خواست * نادر میانه
خواسته کرد کار چیست * زاهد و حافظ خواست لفظنده تنازع ایلدیلر
پس بر سبله عمل ایدرب برسته اعتماد ایدره زتابونده عجم معناسنه در میانه
غریبه وسط معناسنه در سینک فتحبله یعنی برشک ایکی اورطه سی خواسته
بونده مطلوب معناسنه در کرد کار فعال معناسنه در کردند کافل فتحبله
پرورد کار پروردندن اولدینی کی خواسته نل کرد کاره اضافتی اسم مفعولک
قایم مقام فاعلنه اضافتی قیلندندر * محصول بیت زاهد کوثر شرابن
و حافظ پیاله بی استدی ذکر محل و اراده حال قیلندندر یعنی عشق و محبت
شرابی عجم با بوا یکسنک آراسته خدانل مطلوبی ندر یعنی زاهدک مطلوبیدر
مقبولی یوخسه عاشق کیمیدر وله ایضا (ماه ام این هفته شد از شهر و بچشم

نیجه متحمل اوله بیلور که عشق و محبت در دندن نال کی ضعیف و نحیف قدر
وله ایضا (ا) کرچه باده فرح بخش و باد کایرست * به بانی چنک مخورمی
که محاسب تیرست * فرح بخش و صف ترکیبیدر بخشیدن فرح بخشایی
دیگر در کایرته و صف ترکیبیدر بیزیدن بختیدن دکل به ضیالک ظن
ایلدیکی کی بحسب لغت چیک الیجی معناسنه در اما اصطلاحده چیک
دو کیجی دیگر در مخورنهی مخاطبدر بونده ایچمه معناسنه در می قرینه سیله
محاسب تیرست محاسبیدن ترههیک اصلی بودر که بجمده اول بوفره ضاله
یعنی قزلباش ملعون خروج ایلاک سزین جیعانهی منکر محاسب لایر مش
مثلا تارک صلوفا و شارب خری وزانی بی و بالجه اهل قستی منکر اتدن متع
ایلین محاسب لایر مش و محاسب اورع و ازهد علمادن اولور مش تنکم سلطان
حسین بقر ازما تده میر حسین معمای ایلی تیرست تیر افنده کسکین
معناسنه در بونده یا وزمر ادر * محصول بیت اگرچه باده فرح بخشایی در
وباد چیک دو کوب صاچیدر یعنی بهارک وقتی و رونقیدر ایدی چنک
و چغانه اوازیله شراب ایچمه که محاسب حد نلیدر و یا وزدر حاصلی اگرچه
باده ایچمه جل زماندر لیکن محاسب حد نندن امین اولمغیون مخفی ایچمه
کرک (صراحی و حریفی کرت بچنک افند * بقل نوش که ایام فتنه انکی رست *
صراحیده یا وحدتیوندر حریفی حریف ایکی معنایه کاور برسی همیشه
یعنی هم صنعت و بریده باده مصاحی * بیت هلالی چون حریف بزم زندان
شد بخوان مطرب * الایاه الساقی ادر کاسا و تاولها * اما بونده محبوب
مراد در تنکم آصفی شکایت نامه سنده بیور مش * بیت نه قدح نوش حریفی که
برنگامیزی * رخ اولاله و کاراهمه شرمند کندی * حریفدن بونده محبوب
مراد در مصراع نانی قرینه سیله کرت کرات شرط تاضیر خطاب چنکه
مصرفدر بچنکت تقدیرنده حاصلی کرچنکت افند تقدیرنده در بچنک ده با
حرف صله چنک لغتده پنجه در مثلا ارسلان و شاهین پنجه لری کی اما بونده
آوج مراد در فتنه انکی و صف ترکیبیدر انکی بندن فتنه قوی بریجی معناسنه
* محصول بیت بر صراحی باده و بر باده مصاحی محبوب اگرالکه دوشرسه
یعنی کبر سسه عقیده ایچ که ایام فتنه قوی بریجی در یعنی برهیز زمانید رایچی
زمانی دکادر زیر اخره محکم بساق و رایچی طاش کیسته قورل حددن زیاده
ایچنی مصرفده ابو قرقلعه سنده نی ایدر لوکی ایچانه کونددر لر بقل نوش
دیگدر غرضی بهی باشکدر ایکن * دندن نالی بوخسه طوطی لور سین
(در استین مرغ بر باله پنهان دن * ده و چشم صراحی زمانه خور بیزست *

استین نل مرغ باره باره عالی خرقه کی بعض هنر دیر کیر بونده مراد مطلقا
صوفیه خرقه سیدر بونکه صوفیه تعریف ایدر چشم صراحی دن مراد
اغزیدر که باده اندن دو کاور خور بیز و صف ترکیبیدر بیزیدن قان دو کیجی
دیگر در محصول بیت خرقه نل یکنده پیاله بی کیرنه کسه کور مسون زیر
صراحی کوزی کی زمانه قان دو کیجیدر حاصلی ایچدیکی کسه به طور مره که
صوفی لری بدنام و رسوای ایدر سین مراد مرایی صوفیه تعریفدر (زرنل
باده بشویم خرقه ادر اشک * که موسم ورع و روز کار پر هیزست * بشویم
بونده امر متکلم مع غیره در بویالم دیگر ورع و پر هیز عطف تفسیریدر *
محصول بیت باده رنکندن یعنی لکه سندن خرقه لرمزی کوزیاشی ایچنده بویالم
یعنی سلفده ایلدیکم زیاده نوشقلره پشیمان اولوب توبه ایدوب اوله در یاش
دو که لم که خرقه لرده اولان شراب لکه لری هپ آرنسون پال اولسون
زیر ادرع موسمی و پر هیز زمانیدر بوده مرایی صوفیه تعریفدر بوغزل
دلشادک سلطنتی زمانه دینلشد که خرقه و سایر مناهای به بر مرثیه بساغ
ایلش ایدیکه سوزین طوغمایی انواع عقوبتله قتل ایدردی (سپهر بر شده
پروریتست خون افشان * که ریزه اش سر کسری و تاج پروریتست * سپهر
سینک و باعجمینک کسره لریله فلکدر بر شده بر حرف استعلا شده رفته
معناسنه بر ترکیبی ایله مر تفع دیگر در پروریتست پرورین باعجمینک فتحیه
الکه در لر با حرف وحدت خون افشان و صف ترکیبیدر افشانیدن قان
صاچیمی بعض نسخه ده خون بالادوشمش بالاییدن سوزمک معناسنه
مثلا بوغزد سوزمک کی پس خون بالاقان سوزیمی معناسنه معنای لازمیسی
قان دو کادر ریزه اش ریزه دو کندی مثلا سنک ریزه دیر لوطاش دو کندی سینه
اما بونده الکه دن کچن نسته در ریزه دیدیکی شعر افلکی نجومله غیره باله تشبیه
ایلاشدر اما الکه تشبیهی مشهودد کدر شین ضمیر پرورینه راجعدر ریزه نل
اخرنده هاه رمعی اولد یغیچون هزه مجتلبه ایله توسط ایلدیلر کسریده کاف
عریینک کسری و فتحی جایزدر و رای عرب مفتوح و بجم مکسور اوتور
خمر و لفظندن معربدر بجم بادشاهلرینه خسرو دیر لروم بادشاهلرینه
قبصر و چین بادشاهلرینه فقفور و هندی بادشاهلرینه رای دید کاری کی
اما بونده کسریدن مراد هر من بن نوشین روانک اوغلی در که ایچنی پروریزدر
اگرچه ظاهرا عطف تغایر اتمضا ایدر و جایزدر که اول نسلک هر بری اوله
و جایزدر که نوشین روان کندی مراد اوله * محصول بیت مر تفع فلک قان
صاچیمی برال کدر که دو کندیسی کسرینک کله سی و پروریت تاجیدر یعنی

فلان کابرو اعظم سلاطینی اسرکزی پروا اولدیر براسا فل و اصا غره خود نه
اعتبار حاصلی هلاک ایلدنه کبیر فالورنه صغیر (مجموعیش خوش ازدور
و از کون سپهر که صاف این سرخم جمله در دامیرست * و از کون
و باز کون زامعریله باشی اشاعی یعنی ترسنه صاف شراب اوستنه دیرلر
صافی معناسنه و دردی یایله و یاسزالتنه دیرلر در دامیر و وصف ترکیبیدر
امیریندن صاف مقابلی یعنی در دیله قارشچی حاصلی باشی اشاعه اولیک
در دامیر اولسی ضروریدر زرادردی اسسقله مایلدر * محصول بیت فلک
ترسنه دورندن کوزل دیرلک استمه یعنی فلکده حضور و صفایله بکنمکی
طلب ایله زیرابوکوب باشنک صافسی درد امیردربعی صفا و ذوقی بلا
و محنتله قارشقدرفلکی باشی اشاعه بر کوه تشبیه ایلدی حاصلی عالمده
صفا کدر سز و بال بلا سز و کل دکنسز اولمز زرا هر شک ضدی یاتندن
منفک اولمز (عراق و فارس کرفتی بشعر خوش حافظ * بیا که ثوبت بغداد
و وقت تبریزست * عراقدن مراد بونده عراق عجم در که اصفهاندر
و فارسدن مراد شیرازدر * محصول بیت ای حافظ عراق و فارسی کوزل
شعرله تسخیر ایلد کل که بغدادی تسخیر نویند و تبریزی فتح ایلک و قنیدر
عراق و فارس و بغداد و تبریز جمعی مرعات نظیر قیلمند در حاصلی تمام عالمی
لطیف شعر که مسخر ایلد و رسین دیمکدر و له ایضا (بنال بلیل اگر بامنت
سریارست * که ماد و عاشق و زاریم و کارما زارست * بنال امر مخاطبدر
بابل منادی حرف ندا محذوف در بامنت بامصاحبت ایچوندر نا خطاب
سریونده سودا و هوا و شبت معناسنه در بارست زاریلداش و یا حرف
صدر که امره علندر زاریم زار ذلیل و حقیر عاشقه صفتد و هضاف الیه در
اضافت بیانه ایله و کارما و احوالیه در زارست زاریدن اکمل در زاری
اکادی دیمکدر معلوم اوله که زارله زاری لفظی مایینی اکثر اهل فرس
یکینلر فرق ایلز حتی مرغ زارله مرغ زار مایینی تشخیص ایلک قصد
ایلد کاری برده خطا ایلدیلر * محصول بیت ای بلیل اگر بنم له یارلق
و یولداشلق و وامی و اریسه ایکه و فریاد ایله زرا بر ایاکیز بیله عاشق زار و ذلیل
و ایشمز ایکلیدر یعنی سن که عاشق وین جانانه عاشق عاشق ایهه حالی
فریاد و فغاندر پس اگر بکایار ایلک بیله فریاد و فغان ایدله (دران زمینکه
نسبی وزد زلزله دوست * چه جای دم زدن نافه های تاتاریست * وزد فعل
مشارع و زدن یعنی بل اند دیمکدر دم زدن لغتده صول و لودند اما
اصولاً صول و نسبی و نسبی ایله کایار و فغان ناله بیدرسل کر یکی

رد و ذوقی الخاقیق

دیمکدر تاتاریست تاتار صنف مشهور که اسمیدر یا حرف نسبت * محصول بیت
اول برده که جانانک طره سندن بر نسیم اسر یعنی بوی طره جانان ظم و راید
تاتاره منسوب نافه لک تنفسنه نه محلدربعی اول مقامده اول تنفس ایلک
لایق دکل حاصلی بوی نافه به اعتبار یوقدر (بیار باده که رنگین کیم جامه
زرق * که مست جام غرورم و نام هشیارست * بعضی نسخه ده زرق برینه
دلق واقع اولمش حرقه معناسنه صوفیله تعریفدر زرق اضافتی لامیه در
استعاره طریقیله که حرف تعلیل ایکی برده بله جام غرور اضافتی بیانه در
مستک جام غرور تر کینه اضافتی لامیه در هشیارست هشیار
هوشیار دن مخففه رابق دیمکدر یا حرف نسبت * محصول بیت خطاب عام
طریقیله باده کتور که ریا خرقه سنی رنگیلم زرا غرور باده سنک مای این
اما آدمز هشیاره منسوبدربعی بر مست غرور اولوب آدمز هشیار اولقی
ریا خرقه سندن ناشیدر ایددی بو خرقه بی باده ایله رنگیلم کرلک بو ایکی صفتک
ازاله سنه سبب اوله (خیال زلف تو بختن نه کار خامانست * که زیر
سلسله رفتن طریق عیارست * خامان خامک جمیدر نا بختنه معناسنه
زیرالت معناسنه سلسله زنجیر عیارست عیاره بالغه ایله اسم فاعلدر
هر شک عیارین الجی یعنی مبصر یا مصدریه در * محصول بیت سنک
زلفک خیالی بشرمک یعنی زلفک کرفنار اولقی تخمیل ایلک خامل
و نا بختنه لایقی دکل زرا زنجیره کرفنار اولوب زنجیر التدره بورمک عیارلر
ایشیدر بونلر و احتیاج لایقی دکل زرا بون و احق و هام اولور کندوی و رطبه
دو شورمز بعضلر دیدیلر که عیارلر باشقه طریق وارد در مشایخ طریق کبی
پس اول طریق و سلسله به عیار اولوب فتنده ما هراولیان داخل اولمز (لطیفه
ایست نهائی که عشق ازو خیزد * که نام آن لب لعل و خط رنگارست *
لطیفه بر موصوف محذوف صفتد بر تقدیر کلام حالت لطیفه نهائی کزلی
مخفی معناسنه که رابط صفت خیزد لغتده قاقاردیمکدر زنجیریدن اما بونده
پیدا و ظاهر اولوردیمکدر که رابط صفت بعد صفت لب لعل قرمزی دودق
تشبیه طریقیله خط رنگارست تازه صقلی شعرا کاه خط یعنی یازی به و کاه تازه
سبزه به تشبیه ایدرلر که رنگده سبزه به قریبدر زنجاریده یا نسبت ایچوندر
* محصول بیت برکزی حالت لطیفه در که عشق اندن ظاهر اولور که شیرین
لطیفه نلادی قرمزی دودق و خط سبزد کدر یعنی عاشق کوکلی قاپوب
جذب ایلین خط و خال و لب لعل دکلر بیلک که آن دیدکاری حالتدر که
اسباب جعفرندن هویدا اولور تنکم شاعر بیورر * بیت دایره مراد آن اولور

اندام دکلدر کیفیت اولورمی ده غرض جام دکلدر بعض نسخه ده ازو خیرد
یرینه از ان خیرد و دوشمدر پس ایکی مصرعه بیه ان لفظی ایراد ایلد کده
ایهام طریقه لطیفه وارفتد بر (جمال شخص نه چشمست وزلف و عارض
وخال * هزار نکته درین کار و بار و بار دلدار است * بوییت بیت سابق میندر
در این در ظرف ایچون این اسم اشارت کار و بار دلداریه به اشارت اولاق
جایز و مذکور اسباب حسنه اولاق جایز کار و بار ایش کوچ معناسنه استعمال
ایدر حاصل یاره اتباع قیله بندر دلدار است دلدار وصف ترکیبیدر در ایدندن
کوکل طویتی معناسنه اما اصطلاحده کوکل الی کنور بیجی یعنی خاطره رعایت
ایدیجی معناسنه مستعمله در یا حرف مصدر * محصول بیت کوزلک جمالی یعنی
کوزلک مذکور اسبابه دکلدر بیه بودلدارلی کارنده یعنی خاطره رعایتنده
بیک نکته وار یعنی رعایت خاطر انواع وجهله اولور که عاشق قلبی جذب
ایلین اولدر یا خود بو اسباب حسنه دلدارلی ایشی کوکل الی کنور مک بیک
در لیدر و جایز در که کار و بار دلداره مضاف اولوب موقوف اوقته و حاصل
معنا بو کار و بارده دلدارلی هزار نکته در یعنی کار و بار عشق و محبتنده دلدارلی
بیک نکته در حاصلی جمال مذکور اسبابه منحصر دکلدر بیک که حسن خلق
و انواع دلدارلی مذکور اسبابه ضم اولاق کرک که ارباب عشق کوکلی فریفته
ایلیه بیت پس نکته غیر حسن بیاید که تا کسی * مقبول طبع مردم صاحب
نظر شود (قلندران حقیقت نیم جو خنزند * قبیای اطللس انکس که از هنر
عار است * قلندران مراد مجرد اندرتکم بعض نسخه ده برهنه کان دوشمش
بعض نسخه ده حقیقت یرینه طریقت واقع اولمش مقصود بر در نیم جوه
مضاف در خنزند نئی مستقبل خریدندن صانوتن المزلدیم کدر یعنی اعتبار ایازلر
قبای اطللس اضافتی بیانیه در عاریست عاری بای اصلیه ایله چیلای دیم کدر
* محصول بیت حقیقت مجر دلی یعنی اهل الله یارم اریه به المزلر اول
کسه نک اطللس قفسانی که هنردن چیلای اوله یعنی خالی اوله حاصلی
معرفت سزلی اهل معرفت هیچ صیغه هر قدر که اغرقاشله محلی و متزین
اولوله ل (باستان نومشکل توان رسیداری * عروج برفلک سروری
بدشوار است * توان تواند معناسنه در اول سیدن رسیدن سیدن معناسنه در
آری لفظی مصراع ثانی به مره و ندر عروج بر بوکسک بره چقمقدر فلک
سروری اضافتی بیانیه در و یا حرف مصدر بدشوار است بامع معناسنه
دشوار کوچ یعنی مشکل معناسنه در و یا حرف مصدر در * محصول بیت
جانانی استعظام ایدوب پیورر شک اشک که ایر شک مشکل اولور یعنی

استانکی ایر شک مشکل در بی سرورلک فاشکده چقمق کوجدر یعنی
کیا و عظمه اقامنه راصل اولاق مشکلدر هر کسک مقدوری دکلدر حاصلی
شک استانکی ایر شک سرورلک فاشکده عروج و ایمان سعاده صموددر
(محرر کرمه وصلن بخواب میدیدم * زهی مراتب خوابی که به زید اریست
* کرمه اغنده کوزله و فاشله اشارته دیرلر کرمه نک وصله اضافتی مصدرلک
مفعوله اضافتیدر و یا فاعله شین ضمیر جاتانه راجع در بخواب با نظر
ایچوندر خواب بونده دوشدر میدیدم می ماضی اوانده حکایت حال افاده
ایدر زهی ادات تحسیندر و کاه فعل تعجب معناسنه مستعملدر زهده بامع
اولیجی بویله در مراتب خوابی اضافتی لامیه در و یاسی وحدتچوندر که
رابط صفت یداری بیه از صفت مشبهه در بقیطان معناسنه اولاق دیم کدر
بامع در * محصول بیت محروقتنده دوشده جانانک وصلته اشارت
و یا وصلنک اشارتی * وردم نه خوشدر بر دوشک مرتبه لری که بکدر
اولا نقلقندن یعنی بر دوشک انده و صاله اشارت اوله اول او با نقلقندن بکدر که
انده و صاله ایما و اشارت اولیه حاصلی وصلت صفا و بر دوشده انسه ده
(جفای دوست بغایت رسیدوی ترسم * که انتهای جفا ایدرای برار است *
جفای دوست مبتدار سید خبری بغایت رسیده متعلقدر مفعول به غیر
صرحه وی ترسم و او صلیه در که حرف تعلیل و یا حرف بیان انتهای بیدر
ترکجه اوج معناسنه در برار است صفت مشبهه در بری معناسنه بامع در
* محصول بیت دوستک جور و جفای نهانیه واردی یعنی حددن اشدی
حال بو که قورقارم جفایک غایبی و یا بانی برارلغک اینداسیدر یعنی
غالبایندن براردر که بنی اوصندرمق ایچون زیاده جفا ایلمکده در اما
بیک جفا دخی ار ترسه بن اندن فراغت ایلم بیت * بیک جفا * و رسم
ای صم سندن * بونه سوزدر که اوصم سندن (دانش نهاله میازار و خنم کن
حافظ * که رسنکاری جاوید در کم آزار است * ناله احمد را بکلدی
معناسنه میازاری نمی مخاطبدر از ایدندن همزه بیه قلب اولمشدر
سابقایان اولان وجهه اوزره خنم کن تمام ایلمدیم کدر یعنی نالکی
اوزاتمه دو * دیم کدر که حرف تعلیل در میازاره رسنکاری رسنکار
عریجه مفلج دیم کدر اهل فلاح و صلاح معناسنه رست اسمدور سندن
و یا رادات فاعل در جو معناسنه کرد کار و پروردگار و ستم کار قیلمنددر
و یا حرف مصدر در جاوید ایدی دیم کدر جاودانده دیرلر کم آزاری کم اگسک دیم کدر
اما بویه برارده ترک کایدن عبارتدر هیچ اولاق معناسنه مثلاً کم کر هیچ

تقوی بدر افتاد و بس * بدرم نیز بهشت اید از دست بهشت * بعض
 نسخه ده خلوت پرینه خانه و بعض نسخه ده پرده دوشاخ خلوت تقوی
 اضافتی بیایه در و بس و او در صکره بس انجیق معناسنه در بهشت اید
 به شنده با تل فتنی و کسری جایز جنت دیمکدر بهشت با حرف تا کید افعاله
 داخل اولان باء مفرده مکسورا زقنورا انجیق صلیو بردی دیمکدر یعنی ترک
 ایلدی بدردن مراد حضرت ادم در که جنتی براغوب بو عالم سفلی به دوشدی
 * محصول بیت خلوت و تقوای طمشره همان بن دوشمدم یعنی صلاح
 و تقوای صکره رند باده نوش همان بن دکام بلکه حضرت آدم دخی
 بر عصیان سبیل جنت ابدی بی الدن صلیو بردی یعنی ترک ایلدی (سر تسلیم
 من و خشت در میکدها * مدعی کر نکند فهم سخن * و سر و خشت *
 سر تسلیمدن مراد کمال تسلیمه باشن قومه در خشت بونده کر بچد روا و معیت
 معناسنی افاده ایدرتکم سایه قایمان اولدی در میکدها میخانه لقیومی
 مدعیدن مراد بونده خصم در سر و خشت بونده ده خشت کر بیج معناسنه در *
 محصول بیت بنم تسلیم باشی میخانه لقیومی صکره کر بیجی بصدق ایدوب
 بصلاندق اندن ایزلرز حاصلی باده ذوقنی فاکه و برم اگر مدعی بوسوزک
 معناسنی فهم ایلزسه اکادی باشک کر بیجه اورنتکم رومده باشین طاشه
 اورسون بلدیکندن قالمسون دبر لر (باغ فردوس لطیفست ولیکن زنه ار *
 نغمیت شعری سایه بید و آب کشت * فردوس جنته بر باغچه تل اسعیدر
 پس باغ فردوسه اضافتی بیایه در نغمیت نابونده تنبیه ایچوندر غنیمت
 بونده فرصت قمانند مستعملدر شعری فعل مضارع مخاطبدر سایه کولکه بید
 شکوت اغای لب بونده کنار معناسنه در کشت بونده اکن معناسنه * محصول
 بیت جنت باغچه سی خوب و لطیفه در اما زنه ار البته فرصت صایه سن اکن
 کنارنده و سکوت کولکه سنده او توروب صحبت ابلکی یعنی دنیا ذوقنی فوت
 ابله عقبا ده الله کریدر حاصلی بونقدی اول نسنه ایچون ترک ابله دیمکدر
 (در عمل نکیده مکن زاندر از روزارل * توجه دانی الم صنع بنامت چه
 نوشت * نکیده کردن طایفه قدر نکیده مکن طایفه دیمکدر در ان روزازل ان
 اسم اشارت بونده قحط محمد در روزازل دیمکدر قلم صنع تقدیری قلم کاتب
 صنع بنامت با حرف صله نوشت فعل ماضی * محصول بیت بلکه اعتماد
 ابله انکچون کم روزازلده قلم کاتب صنع نه بیلور سین ادیکی نه یازدی یعنی
 سعادتمنی اعتمادنی یازدی کم نه بیلور حادلی اعتماد فضل الله در کثرت
 عمل دکل (حافظ روزا جل کر بکلف اری جای * بکسراز کوی خرابات
 برندت

برندت بهشت * روزا جلدن مراد روزا قطع حیات در بکسراز بر کردن بر
 او غوردن دیمکدر برندت باور او دال مفتوحه ابله و تاء خطا ببله فعل مضارع
 مخاطبدر به هارم ابله حرف صله در ورمی مزا ولوب به شنه املا اولمدر
 قاعده اما نسخه لر بویه بولمغین نسخه لر تابع اولوب هارم ببله یازدی
 * محصول بیت ای حافظا اگر آخر کونده آوچکه بر جام کنور رسک میخانه
 محله سندن سنی براو غوردن جنته التزل یعنی عذاب قبر اولمغین و سئوال
 متکرر و نکر سزطوغری جنته کیدرسین دیمکدر طلب الجنة بلا عمل ذنب
 حدیث شریفه موافق دکل بومغنا لری خصوصاً بونقدی اول نسنه ایچون
 ترک ابله دیک خطا اولدی بقی کتب معتبره ده مسطور در من قال لا اترک الله
 بالنسبة کفر کذا فی الخلاصة الفناوی (کر نهادت همه اینست زهی نیک نهاد
 * و در سرشت همه اینست زهی خوب سرشت * بوییت و بر عمل نکیده مکن
 بیتی * نسخه ده بونقد را ما بعضی سنده موجود اولدی ایچون تنبیه فایده
 ایچون شرح اولندی نهادت نهاد و سرشت خلقت معناسنه در یعنی لفظان
 مراد فاندرتکم شاهی منظومه سنده اراد آتش طیه له طبعقدر ادمک
 نهاد و سرشت ایکسند ببله تا خطاب ایچوندر همه اینست ایک پرده ببله تمام
 بوا یسه معناسنه در * محصول بیت اگر سنک طبیعتک تمام بوا یسه نه
 ابو طبیعت نه کوزل طبیعت اولور و اگر خلقتک تمام بوا یسه نه کوزل خلقت
 اولور ایک پرده اینست بیوردی بی بوغزله مجموع ایاتک مضبوطه اشارتدز
 یعنی ایات سابقه ده مذکور اولان حقایق و دقایق اگر کندی حالک ایه
 سعادت سنک دیمکدر بونده شاعر حافظ نام بر مخاطب تجرید ایدوب اکا
 خطاب ایلروله ایضا (کنون که میدمد از بوستان نسیم بهشت * من شراب
 فرح بخش و بار حور سرشت * کنون اکنوندن شقه قدر شعری دیمکدر که
 حرف بیان میدمد فعل حال دمیدندن بونده یل اسمک معناسنه بوستان و اوله
 فارسیدر و او مزعربدر نسیم خوش فوقی یل بهشت با تل فتنی و کسری
 ابله جنت دیمکدر فرح بخش وصف ترکیبید ز بخشیدن فرح بغشلی یعنی
 سوندی حور سرشت وصف ترکیبی اقسامندندر حور عرییده آخورک
 و حورائک جعد را ما بعم مفرد قماننده استعمال ایدر حوران دبر لر * بیت
 حوران به شیراد وزج بود اعراف * از دوزخیان برس که اعراف بهشتست
 سرشت اسمدر براداش یعنی خلق معناسنه حور ایلر اولشلی دیمکدر بونده کی
 ایک و او معیت معناسنی افاده ایدر که سابقا مکرر بیان اولشدر * محصول
 بیت شمدیکه بوستاندن جنتک خوش فوقی یل امر یعنی بهار ایا میدر که

زین بیت

یوستا نردن طاعتی قوتی یلار ارمینم شراب فرج بخشله و یار حور سرشته
 حاصلی بهاری یار یله باده نوشلده بکوررم یعنی باده و یار در مصاحبت
 یونلردن مقارن اولم دیمکدر (کداچرا نرنه لاف سلطنت امر و ز * که خیمه
 سایه ابرست و بز مکمل کشت * کدا بونده فقیر معناسنه در که حرف تعلیل
 خیمه چادر بعضی نسخده چتر واقع اولمش فی الواقع سلطنت لفظنه چتر
 خیمه دن انبساط سایه کواکه ابروات بز مکمل بز مجلس که کاهدن محققدر
 ظرف مکان معناسنه لب کشت اکن کناری * محصول بیت کدا بوکون
 نیچون سلطنت یعنی پادشاه لافنی و دعواسنی ایله که بوات کولکسی
 چادر و چتر مرتبه سنده در و اکن کناری صحبتگاه در سابقا مری و ایلش
 ایدی که ابرقی و اکن کناری و سوکد کولکسی مجلس قور و نیچون زیاده
 مقبولدر یا نلرنده (جن حکایت ارد بهشت میگوید * نه عارفست که نسیه
 خرید و نقد بهشت * ارد بهشت بونده مراد ارد بهشتدن سلطان جلال
 الدین ملک شاه بن الب ارسلان سلجوقی تاریخنده اولان ارد بهشتدر که فصل
 ربیعک ایکنی ای در یعنی چن بوایدن خبر و برز برانیا تانک کمال نشو و نما سی
 بوایده در حاصلی خواجه بوغزلی دید * کده بوایش عالمک غایتله حسن
 و بهجت و رونق زمانی در نسیه و بره سی معناسنه در حاضر و نقده مقابل
 استعمال اولنور * محصول بیت چن ارد بهشت ایندن خبر و بری یعنی بهارک
 اورطه ای در در برز برانیا تمام حرکتی بوایده در اجمدی عارف دگادر اول کسه
 که نسیه بی صافون الله و تقدی ترک ایله یعنی جنت ایدیه بولدر زمانده دنیا
 ذوقی ترک ایله دیمکدر (بجی عمارت دل کن که این جهان خراب * بران
 سرست که از خاک مایساز دخت * عمارت مصدر در عمر و عمر بایشدن
 یعنی نصریتصردن تعمیر غلطدر بومعناده زیراتعمیر عمر ایله کدر یعنی
 چوق عمر و بر کدر حاصلی ذات باری به صفتدر غیر اخلاقی صفت دگادر
 بران سرست سر بونده هو او از و معناسنه در * محصول بیت باده ایله کوکلی
 معمر و ایله بوجهان خراب اول سودا و زینه در که بز وجود من طیرا غندن
 کرج ایله یعنی بز افنا ایدوب چوریدب طیراق ایلوب و طیرا غزری
 کرج ایله هو اسنده در حاصلی عاقبت فنا مقرر اولدقدن صکره بوکونی
 باده ایله خوش * کوردم (وفاجوی زندن که برتوی ندهد * چرخ
 صومعه افروزی از چراغ کشت * برتویده یا تکیه یا چوندر و حید نیچون
 طوشر بلدیله افروزی تقدیر کلام خواهی افروزی در فعل مخاطب تقدیر یا
 یا کاندن فی اسبسن دیمکدر برتویده یا کاندن صومعه اسنده عید

نصاراد صکره تعمیم ایلدیله کشت کلیسا * محصول بیت دشمندن وفا
 استمه ز براضیا و بر من صومعه نل شمعنی که کایا چراغندن یا کاندن رنق
 استمه سن یعنی دشمندن وفا استمه احتجاب صومعه نل فیض و نور بنی اهل
 کشت دن طلب ایله کیدر حاصلی نیجه * که نور و فیض اهل صومعه
 اهل دیردن استفاده اولمز ایسه دشمندن وفا استفاده اولمز دیمکدر (مکن
 بنامه سیاهی ملامت من مست * که اکهست که تقدیر بر سرش چه نوشت
 * نامه سیاه کناه کاردن کنایتدر با حرف مصدر در که اسندر من استفاده ایله
 معناسنه که اکاهدن محققدر مطلع معناسنه * محصول بیت بن مستی نامه
 سیاه غله ملامت ایله یعنی کناه کار غله طعن ایله زیرا کم مطلعدر که تقدیر
 قبی باشند نه یازدی یعنی جایزدر که بن توبه سیبیلده غفور اولم و سن غرور
 عبادت و طاعتله مبتلا و گرفتار اولسن پس کسه به طعن و تشنیع جایزدر کادر
 (قدم در بغ مدار از جنازه حافظ * که کچه غرق کناهست میرود بهشت *
 قدمدن بونده مراد ایقدر در انهی مخاطبدر در بغ طوعه دیمکدر جنازه
 جیک فحیله مبتدر عامه قنده اما صبح جیک * کسه سربله در سر بر او زرنده
 اولان میتسه دیر لاما او زرنده میت اولسه نعش دیر لر و سر بر دیر که حرف
 تعلیل غرق کناهست تقدیری غرق بحر کناهست میرود فعل حالدر رویدندن
 بالفعل * کیده یورم دیمکدر بهشت با حرف صله * محصول بیت حافظک
 جنازه سندن یعنی جنازه سینه وارمغه قدمک در بغ طوعه ای زاهد زیرا که کچه
 کناه دکنه غریقدر اما چنته کیدر بیت خواجه دن تقال طریقله واقع
 اولمش * حکایت شوبله روایت اولنور که خواجه نل بر منگری و ارامش
 که حال حیاتنده خواجه به طعن و تشنیع ایدرمش حضرت خواجه وفات
 ایدنجه جنازه سینه و رمغه تمتع اولور و غیر یلیده وارمغن منیع ایدرمش
 خواجه نل احباسندن برسی مکر اول مجلسده حاضر بولنوب ایتمش که
 خواجه نل دعواسی بواید بکه بنم دیوانم هر نه نیتله فتح و کشف اولورسه
 حسب حال واقع اولور کلک دیوانی اچه لم کوره لم نه کاور دیوانی اچنجه
 اللهم امر یله بوبیت کاور پس اول منکر توبه ایدوب حاضر جماعتله قاقوب
 مبتده حاضر اولش و له ایضا (بروای زاهد دعوت مکتم سوی بهشت * که
 خدا در ازل از اهل بهشت سرشت * ای زاهد خطاب عامدر منکم نهی
 مخاطبدر که حرف تعلیل سرشت ننی ماننی مقصود خلق ایلدی دیمکدر
 * محصول بیت واری زاهد بنی جنت جانبده دعوت ایله زیرا زاده الله
 تعالی بنی اهل جنتدن برآمدی حاصلی بنم چنته وارم میت الله متعلقدر

(بک جوار خرم هستی نتواند برداشت * هر که در کوی فنا در ره حق دانه
 نکشت * جوار به هستیدن مراد وجود در برداشت بونده مصدر معنای نه در
 زیر امضای نه قرار نذر هر که که بونده اسم در عربیده من معنای نه نکشت ننی
 ماضی اکدی دیکدر * محصول بیت و ارق خرم شدن برار به حاصل فالدر مرز
 هر که که طریقی کوی فناده الله بولنه دانه اکدی یعنی دنیا به کلوب حسبه
 الله برایش اشلین وجوده کلمه دن اکابر به مقداری فایده حاصل اولمز زیرا
 الدنیا من رعة الاخره (تو تسبیح و مصلوره زهد و صلاح * من و میخانه
 و ناقوس و ره دیر گذشت * بویته زهدله ورع و دیرله گذشت مابیننده واقع
 اولان و اولر عطف ایچو ندر ساری معیت معنای نه در ناقوس کایا سارده
 بردم دن تخته در که اصار لر زمان جمعیتی اعلام ایچون چار لر مصلادن
 مراد میجاده در زیر انلر سجاد به مصلادیر لر دیر و نکشت عطف تفسیر در *
 محصول بیت زاهده خطاب ایدوب بیورر تسبیح و سجاده و طریقی زهد و ورع
 سنک میخانه و ناقوس و طریقی دیر و نکشت بنم یعنی اولر سکابوبکا حاصلی
 غرورله زهد و تقوی سنک صورت فسقده عبادت حق نرم * بیت وقت ان
 شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر * ذکر تسبیح ملک در حلقه زنا داشت
 (منم از می مکن ای صوفی صافی که حکیم * درازل طینت مارا می ناب
 سرشت * منم مصدر مکفعولنه اضافتی قبیلند در صوفی صافی صوفی
 صفوتله وصف است هر طریقیله در زیر ادبی صوفی بی تحقیق در ادب * کیمیدن
 مراد الله تعالی در طینت طین بالحق در طینندن مراد ماده وجود انسا در که
 الله تعالی خرت طینه ادم بیورمش ناب صافی و خالص معنای نه در سرشت
 فعل ماضی یوغردی دیکدر * محصول بیت ای صوفی صافی بی میدان
 منع ایله زیر اخلاق اشیا از لده نرم بالحق مزی صافی و خالص یاده ایله یوغوردی
 یعنی نرم شارب خراولدیغمز از لیدر عارض و تقلیدی دیکدر که سنک
 سوز که منوع اوله وز (صوفی صافی بهشتی نبود هر که چومن * خرقة در
 میکدها در کرباده بهشت * بهشتی ده بانسبت ایچوندر هر که که بونده اسم در
 عزیزه من کبی چونشیه ایچوندر کور کاف بعینک کسریله رهندر طوفی
 معنای نه بهشت ننی ماضی قومدی دیکدر * محصول بیت چننه لایق
 صافی صوفی اولدی هر که که بنم کبی خرقة سنی میخانه لده صافی شرابه
 رهن قومدی (راحت از عیش بهشت و لب حورش نبود * هر که اودامن
 دلدار من از دست بهشت * حورشده کی ضمیر مصراع نایده که لفظنه
 راجع انصار قبل الذکر طریقیله * محصول بیت عیش چنندن و لب حور دن

لدت المزهر که که کندی دلداری اتکنی الدن قودی یعنی دلدارینه خدمت
 و حرمت ایلین حور و غلمانله چننده معنای اولمز یوا یکی بیتک قافیه لری بر در
 تغیری ننی و اثباتله در انجیق بوا یسه قافیه صحیح اولمغه کفایت ایلز (حافظا
 لطف حق ارباقو عنایت دارد * باش فارغ زغم دوزخ و ایمن بهشت * این
 امین معنای نه در * محصول بیت ای حافظ اگر الله لطفنک سنکله عنایتی
 اولور سه جهنم نمندن فارغ و جنت ارزو سندن امین اول یعنی اللهک
 عنایتی ~~سنک~~ سنکله یار اوله دوزخ دن وعذابندن خوف ایلز سین و جنت
 ارزو سندن امین اولور سین زیر ابوتقدیر جنت سکالازم اولور وله ایضا
 (ای نسیم سحر ارامک بار کجاست * منزل ان مه عاشق کش عیار کجاست *
 ارامک ارامکاهدن محقق در کسبک بردیمکدر عاشق کش وصف ترکیبدر
 عاشق اولدر بیجی معنای نه عیار مبصر * سار معنای نه در * محصول بیت
 ای سحر نسیمی یارل ارامکمی یعنی راحت بری فنده در اول عاشق کش
 ماهک منزلی فنده در یعنی عاشق دیلیجی جانا نلک منزلی و خانه سی فنده در
 (شب تارست و ره وادی ایمن در پیش * آتش طور کجا موعده دیدار کجاست
 * تار بونده قار انلق وادی راه ایمن بر معین دره نلک اسمی در که حضرت موسی به
 الله انده تجلی ایلشد در طور هر طاعه دیر لر جیل کبی اما بونده طور موسی
 مراد در که تجلی انده واقع در حضرت موسی قوم فرعونندن فرار ایدوب
 مدینه جانیده واردی حضرت شعیب پیغمبرک ملکیندر انده شعیب پیغمبره
 بر روایتده سکرزیل و بر روایتده اون ییل چو بانلق ایلدی و شعیب پیغمبر
 بو خذمه مقابل قزلرینک برینی نکاحله اکاوردی و حضرت موسی بعد
 زمان صله رحم ارزو سنی ایدوب وطن اصلیننه که مصر در خاتونیه توجه
 ایلدی حکمت اللهک خاتوننی بولده اولر کیمجه بوری طوتدی که حامله
 خاتونلرک امر اضندند و کیمجه صوق ایلدی انشه محتاج اولدیلر و حضرت
 موسی طور طاعی جانیده نظر ایلدی و براتش ~~کوردی~~ مکر اللهک تور
 تجلیسی ایش موسی اتی آتش صانوب خاتوننه ایشدیکه سز بونده طورک
 بن واروب آتش کنوره بن دیو اول جانیه متوجه اولور انده وارنجه حضرت
 عزتک ~~کلامنی~~ ایشندی تنکم قرانده بیورمشدر فلما اتها الایه پس
 خواجه نلک بویینی انل سرگذشته تلج در موعده مصدر میجی یا اسم مکاندر
 * محصول بیت کیمجه تار یعنی قرانلق و وادی ایمن بولی اوکرده آتش طور فنده
 وعده دیدار فنده در شب تار دن مراد فراق شب تاریدر و وادی ایمن راهی
 اوکرده یعنی راه عشقه سالکوز اوکومز ده در اندن خنقطع اولمز زاتش

طوردن مراد تجلی رخسار جانان در موعده دیدار در مراد وعده و صلندر
(هر که آمد بجهان نقش خرابی دارد * در خرابات پیرسید که هشیار بکاست
* نقش خرابی دارد مراد نقشدن صورت درو خرابیدن مراد فساد در بعضی
هر کسه که بوعالم قانی به کلدی انده فنا علامتی وارزیر امتغیر در که انواع اشکاله
گیر و هر تنه که متغیر در حادث و فانی در پس نقش خرابی دارد دید یکی قضیه
ضروریه در خرابات میخانه اما بونده عالم قانی مراد در که صفی خراب آباد در
تکم اصنی بیورر * دل آباد را خراب مکن * بهر این عالم خراب آباد * پیرسید
امر مخاطب در پناه تا کید ابله که حرف بیان هشیار ایتق دیکدر هوشیار درن
محققدر * محصول بیت هر کسه که جهان کلدی فنا نقش طور یعنی علامت
فنا می یله سنج در زیر تغییر دن خالی د کادر مصراع ثانی بی بومضونه مثل
ابراد ایلر * که خراباتده صور که که هشیار قنده در یعنی عالم فانیده اجل
پیمانه سن توش ایدوب سکران مونله مست اولوب کتین کیدر حاصلی جهانه
کلن علامت فنا ایلله یله کلور یعنی باقی قالمز کیدر میخانه به کیروب باده
توش ایدوب سکران اولوق لازم اولدیغی کبی مصراع ثانی بی تجاهل عارف
طریقله ارسال مثل ایدوب بیورر در خرابات پیرسیده اشار حار پیرسید برینه
پیرسید یاز مشلر اما هیچ بر نسخه ده میله بولمق و کورمدک (انکست اهل
بشارت که اشارت داند * نکته است بسی محرم اسرار بکاست * بکاست
انکست مقدم خبر اهل بشارت مؤخر میندا که اشارت داند که حرف رابط
صفت اشارت مقدم مفعولیدر داندک و بوجه فعلیه صفتیدر * ک
نکته انکته نل جمعیدر کلام دقیقه دیر لر یعنی آنچه سوزده بسی چوقلق
دیکدر بعضی نسخه ده بسی برینه ولی واقع اولش محرم اسرار مرادش
دیکدر بکاست سینه تا ادا خبر در بکاست قنده در * محصل بیت
مستغفک اهل و لایق اولدر که رمز و اشارتله مصاحبت ابله که مانک اوله یعنی
جانانک و صالی مزده سینه اول کسه اهلدر که رموز عشقی یله عشق نکته لری
چوقدر محرم اسرار قنده در یعنی عشق دقایق خردده سی چوقدر اما اسرار
عشق محرم قنی که انکله محاکام کاله ایلله وز (هر سر موی مر ابانوهزاران
کارست * ما بکایم و ملامت کریکار بکاست * سر موی قبل اوجی دیکدر
سلامت کرام از ارایجی بیکار بکاست بیکارایش سز * محصول بیت جانانه
خطاب ایدوب سنگله بنم هر قلک اوجنک یلک ایشی وارد یعنی سکایک
تغاتی و ارا و لایق بزننده یوزایش سز کو جسم ملامت کدر قنده در حاصلی
بزم سکایک در پیوند و علاقه زواروانک ذره دکلی علاقه سی بوقی یعنی

علاقه و پیوندی بوقدر سکادیمکدر (عقل دیوانه شدن سلسله مشکین کو *
دل زما گوشه گرفت ابروی دلدار بکاست * سلسله لغنده زنجیره دیر لر شعرا
زانی و کیدوبی زنجیره تشبیه ایدر لر مشکینله انکیچون صفتلدی * کوقنی
زما گوشه گرفت یعنی بزدن اعراض ایدوب بر گوشه اختیار ایلدی ابروی
دلدار بکاست یعنی دله مختار و کزیده گوشه ابروی دلدار در قنده در که کوره لم
دل انده میدر * محصول بیت عقلمز دیوانه اولدی جانانک مشکین سلسله زانی
قنی که آنکله بند ایدله لم مبادا که بفساد ایلله کو کلمزده بزدن بر گوشه طوتدی
یعنی فراغت ایلدی ابروی دلدار قنده در بوقلم انده میدر (باده و مطرب و کل
جمله مهیاست ولی * عیش بی یار مهیا نشود یار بکاست * مهیا اسم مفعولدر
حاضر لاش دیکدر بعضی نسخه ده مصراع ناییده مهیا برینه مهیا واقع
اولش یاردن بدل توله هضم معنایسته طعام و شراب سکمل فارسیده
* و اورد بر لر بوقدر برجه عیش لفظی بی ریالفظنه اضافتله اوقنی کرک
* محصول بیت اسباب مجلس جمیعاً حاضر و مهیا دراماد برک یار سز مهیا
اولمز یار قنده در که عیش آنکله مکمل اوله یا خود یار سز دیرلک بزه سکمز
قنده در یار که عیش آنکله مهیا و کو ارا اوله (دل از صومعه و خلوت شیخست
ملول * یار تر سا بچه کو خانه خار بکاست * محصول بیت کو کلم صومعه دن
و خلوت شیخن ایکنندی یار تر سا بچه قنی خانه خار قنده در خار مبالغه ایلله
اسم فاعلدر خرصا بچی (حافظ از یاد نزان در چن دهر مرغ * فکر معقول
بفرما کل بیکار بکاست * یاد نزاندن مراد فراق و هجراندر و چن دهر دن
مراد دنیا در کل بیکار * کسز کل دیکدر * محصول بیت ای حافظ دنیا
چنده فراقدن انجمنه معقول فکر بودرد کسز کل قنده در یعنی وصال
اردنجه فراق واقع اولور سه انجمنه زیرا کل دکنسز و کنج از در سز و شاد بلیق
نمسز اولمز * بیت جور دشمن چه کند کر نکشد طالب دوست * کنج و مار و کل
و خار و غم شادی بهمند و له ایضا (خی که ابروی شوخ بودر کمان انداخت
* بقصد خون من زار نا توان انداخت * خم بو کام یا حرف وحدت که رابط
صفت شوخ بونده مقبول و مطبوع معنایسته در مصراع ثانی تسایع
اضافات قبیلندندر که قصد خونه و خون منه و من زاره و زار نا توانه مضافدر
منک زاره اضافتی و زار نا توانه اضافتی بیانیه حاصلی موصوفک صفتیه
اضافتی قبیلندندر * محصول بیت بر خم که سنک شوخ قشک کانه اندی
یعنی مقوس شکل ایلدی حقیقنده ایلین الله در جانانه و ابرویه اسناد مجازادر
بن زار نا توانک قانی قصدینه صالیدی یعنی ابرورک یای شکله صالیدی

حاصلی فوریش بای صورتند اولدنی اندن غمزل اوقین اوق بانی هلاک
ایلمکدر (شراب خورده و خور کرده کی شدی بچمن * که آب روی توانش در
ارغوان انداخت * خورده لفظند هاهارسمی به هاترتیب دیرلر معنایی
شراب ایچوب و خوی در عرق معناسنه کرده کی هاده هاه ترتیبدر
در لیوب دیمکدر کی بچمن دیمکدر شدی بونده رفتی معناسنه فعل ماضی مفرد
مخاطبه در بچمن با حرف صله که حرف تعلیل اب روی عرض معناسنه در *
محصول بیت شراب ایچوب و در لیوب بچمن واردل چنه که سنک یوزلک صوی
یعنی صفوقی و لطافتی ارغوانه اتش بر اقدی یعنی ارغوانل قرمز سی کویا
که انل رویلک غیرتنددر (بیک کرشمه که ترکس بخود فروشی کرد * قریب
چشم تو صدفته در جهان انداخت * بیک باه حرف سبب کرشمه ناز که رابط
صفت بخود فروشی با حرف مصاحبت مجازا خود کندی معناسنه در
فروشی فروشدنن وصف ترکیبدر با حرف مصدر بخود فروشی کندی
صاتیجاق ایله دیمکدر بونده غرور مراد در قریب اسمدر ادامه معناسنه
محصول بیت بر ناز سبیل که ترکس خود فروشغله یعنی یوزغرورله
ایلدی اول سبیل سنک چشم قریبی و مکرری ترکس تعصبا جهانه
یوزفته صالیدی یعنی بن واریکن کرشمه سنک نه وظیفکدر دیو عالمی فتنه
ایله بر ایلدی (زشرم انکه بروی تونسش کردند * بمن بدست صباخالک
در دهان انداخت * زشرم زاز لفظندن مخففدر ابتدای غایت ایچوندر
شرم اسمدر اوتامه معناسنه ان اسم اشارت که حرف بیان بروی با حرف
صله نسبتدن مراد تشبیه دروشن ضمیر بمنه را جعد را شمار قبل الذکر
طریقله بمن اق کل حالک در دهان انداخت ترکیده طبراق اغزمه دیرلر نزه
و تیری مقامنده یعنی حاشا بوکالایق دکل دیچیل برده مستعملدر * محصول
بیت اول اوتامه دن که سنک روینه اتی تشبیه ایلدیلر بمن صبا ایله اغزیمه
طبراق آمدی یعنی حاشا نه لایقم بن که بانی انل روینه تشبیه ایلیله
دیونزه و تیری ایلدی (بیزمکاه چن دوش مست بکدشتم * چوازد هان توام
غنچه در کان انداخت * بزم مجلس بزمکاه مجلس بری چنه اضافتی بیانه در
دوش دون کیچه دیمکدر چوادان تعلیل از دهان توام ازمن معناسنه
حرف در دهانل توام لفظنه و تولفظنل میم متکلمه اضافتی لامیه در غنچه
مبتدا و انداخت خبری * محصول بیت دون کیچه مستانه چن بزمکاهنه
اوغرام غنچه سنک دهانکدن بانی کانه صالیه یعنی عجب اغنچه دهان جانانه
بکزر می دیوشبه به دوشجه بزمکاه چنه واردم که کوردم فی الواقع غنچه

دهانک بکزر می دیو (بنفسه طره مفتول خود کرده میزد * صبا حکایت
زلف تو در میان انداخت * طره مفتول طره نلک معنایی سابقه ایکی برده
بیان اولمشدر مفتول اسم مفتولدر بوکلش دیمکدر کرده میزد کرده و کدر میزد
حکایت حال ماضی اورردی یعنی دوکم اورردی بنفسه نلک بر بوکی وارد که
انی دوکه تشبیه ایدرلر * محصول بیت بنفسه کندینک طره مفتولانی
دوکلردی یعنی دوکلرکن صبا بونقریه سنک زلفل حکایتی ارالغه بر اقدی
زیرازلف تابداري بنفسه به تشبیه ایلمشدر (من ازورع می ومطرب ندیدی
هرکز * هوای معجب کام باین وان انداخت * ندیدی حکایت حال ماضی
کورمز م دیمکدر این مطربه اشارتدر روان میه ناف و نشر غیر مرتب طریقله
محصول بیت بن زهد و توهی دن هرکزی ومطرب کورمز دم یعنی بلزدم
اما میخانه او غلجقه لریلک محبتی وهوامی مطربه و میه بر اقدی بانی یعنی می
ایچوب سبب از دکلک ازله علاقه و اخلاطن حاصل ازلدی زیر اخلاطله
ازلرلر زکلرلر زکلرلر (کنون باب می لب اهل خرقه میشوم *
نصیه ازل از خود نمی توان انداخت * نصیه ده کی هانصرفات عجمدندر
عرضه ده کی کبی * محصول بیت شمدی قرمزی شراب صویله خرقه می یورم
امانه فائده ازل و مقدر نصیبی کندی بدن کشی یوق یعنی کیدرملک اولمز حاصلی
یاده نوشلم از ایدر عارضی اسبابله کیمز انداخت بونده انداختن معناسنه در
(نبود نقش دو عالم که رنل الفت بود * زمانه محبت نه این زمان
انداخت بر نقشدن مراد صورتدر الفت برکسه نلک خویله الشقی یعنی اتش
بغلق رنل الفت اضافتی بیانه در طرح بونده بنیادی یعنی قلم و بارسم و قانون
معناسنه در * محصول بیت ایکی عالمک صورتی بوغبکن ارواح اراننده
اشنالق و الفت و دوستلق واردی زمانه محبت بنیادی و باقاعده سنی همان
یوزمان صالیدی یعنی عاشق و معشوق مایتنده اولان علاقه محبت از لیدر که
ارواح مایتنده واقع اولمشدر (خراب خطه عذار توام تعالی الله * چه کلام بود که
این نقش دلستان انداخت * خراب خطه و عذار تویه و تویم متکلمه مضاف
اولمشدر تنایع اضافتله الله تعالی عبارتتی تیری و نزه و کاه تعجب مقامنده
استعمال ایدر لستان وصف ترکیبدر ستایندن المق معناسنه دلستان
کوکل الجی معناسنه در یعنی مقبول و مطبوع دیمکدر * محصول بیت سنک
غدارلک خطنک خرابی یعنی عاشق و دیوانه سیم عجبانه قلم ایدیکه بوکوکل الجی
نقشی صالیدی یعنی یازدی که بویه مقبول و مطبوعدر (مکر کشایش حافظ
درین خرابی بود * که بخشش از اش در می معان انداخت * مکر کانه

معنا سنده در کشایش فتح باب خرابیدن مراد منسلک در که حرف تعلیل
بخشش امم مصدر در بخشیدن از لش حافظه را جعد در درمی دغانده
مضاف مقدر در در شرب می دغان دیکدر * محصول بیت کویا حافظك
فتح بابی بومستلق و خرابیده امم که اللهك قدیمی احسانی اتی دغان
باده سنده بر اقدی یعنی باده نوشلغه دوشوردی حاصلی کندیدن دکل باده
نوش اولدی بی باده حکم از باده که از زربنه جابدر (جهان بکام من اکنون
شود دور زمان بی مراد کسی خواجه جهان اداخت محصول بیت
خواجه جهان من مراد قوام الدین حسن در که خواجه اندری بته
اعتراف ایدوب بیور که جهان بنم مراد بجه شمدی اولور که دور زمان
بنی انصف عهدك قوللغنه صالیدی و بر اقدی یعنی انك ملازمتی میسر ایلدی
وله ایضا (یکوی میبکده هر سالکی که ره دانست * در دکر زدن اندیشه تبه
دانست * بعضی نسخه ده مصرع اول بویه واقع در یکوی باده فروشان
کسی که ره دانست در دکر اضافی بیایه اولی و امر و لا میبدا رلق جابر
اندیشه تبه تبه اضافی موصوفك صفتنه اضافی قبیلند تبه تبه باده
مخفف در فاسد دیکدر * محصول بیت میخانه محله سنده هر عاشق زند که بول
بولدی یعنی میفروش قیوسنی اسکمدی و بلدی غیری قیوی و یا غیرینك
قیوسنی فکر فاسد بلدی حاصلی غیری قیوی و غیرینك قیوسنه وارمغی فکر
فاسد بلدی (راستانه میخانه هر که یافت رهی * ز فیض جام می اسرار
خانقه دانست * فیض لغته صوطا شوب وادینك ایکی جانبی قیایه دیرلر
* محصول بیت میخانه استانه سنده هر کسه بول بولدی باده قدحك فیضندن
اسرار اهل خانقاهی بلدی یعنی باده کفیتله اهل حال اولور شویله که اهل
کشف اولور که اکانسنه محقق فالمن (زمانه افسر رندی نداد جز بکسی * که سر
فرازی عالم دین که دانست * افسر تاج فرازی باده مصدر به ایل و وصف
ترکیبیدر فرازیدن اصلی افرازیدن در کثرت استعمال ایچون همزه حذف
اولم در فرازبانی بوجه عالی جناب و بلند مرتبه اولان کابردن کنایه در
* محصول بیت زمانه رندك تاجنی یعنی سلطنتی بر کسه دن غیری به و برمدی
انجلین کسه که عالمك دولت و رفعتی بوکلا دهده بلدی حاصلی رندلکی
یادشاهلق بیان کسه به و برمدی زمانه رندك تاجنی هر کسه به و برمدی (ورای
طاعت دیوانگان زمانه طاب * که شیخ مذهب ماعالی کنه دانست * ورای
بونده غیر معناسند در طاعتك دیوانکانه اضافی مصدرک فاعلنه اضافیدر
شیخ مذهب و مذهب مالفظنه مضافدر عاقلی ده بامصدر به در * محصول

از بحر مجت

بیت دیوانه لک طاعتدن غیری طاعتی بزدن استمه خطاب عامد زربازرم
مذهبك شیخ و پیری عاقلی کنه بلدی یعنی بزرگ مجانبین عشاق بزدن
عبادات و طاعات تکلفی طلب ایله زربازرم رتبه تکلیفدن ساقط ایز (هر
انکه رازدو عالم زخط ساقی خواند * رموز جام جم از نقش خالره دانست
* خط ساقیدن مراد خط عذار ساقیدر و یا خط وجه ساقیدر سورة فائحه که
کلام شریفك مجیدر اهل تاویل وجه انباشدن استخراج ایدر سورة
فائحه نك خوامی خود ایکی عالم * سریدر زربا منفصلی که قران شریف
ایکی عالمک اسرار بی جامع در پس خط ساقیدن مقصود خط وجه ساقیدر
پس خط وجه ساقیدن کلام شریفك مضبوطی اوقیان ایکی عالمک اسرارینه
مطلع اولور رموزمزلک جمیدر و رمز اصلنده قشله و دوداغیه اشارته
دیرلر اما بونده رموزدن اسرار مراد در تسکیم خواجه بیورر بیت *
بسر جام جم انکه نظر توانی کرد * که خالک میبکده کل بصر توانی کرد نقش خالک
ره دن مراد یوللرده کی کورین ایزلر دایمدی * محصول بیت هر اول کسه
که ایکی عالمک سرینی خط وجه ساقیدن او قودی جام چک رموز و اسرار بی
خالر هك نقوشندن اسکمدی و بلدی حاصلی ایکی عالمک سرینه مطلع
اولان جام چک سری انك یا ننده امور جز تبه دندر که نقوش خالک را هندن
انی فهم ایلکه قادر در بونده خط ساعردن مراد سرچه قدحك اطرافنه
اثون صویله بیت یازار اولدر و کتابت اشعار بیورر بغیده بوکا قرینه در
ومد کور سرخوش محصول بیی بیان ایلدی بکریده دیمشدر حاصلی معنی
بودر که خالرهده اولان نقوش نیمه بی اعتبار ایلسه جام چک رمز لری دخی
اول کسه قننده بی اعتبار در (دل ز کس ساقی امان فخواست بجان *
چرا که شیوه ان ترک دل سیه دانست * ترکس دن مراد کوزدر تشبیه کنایه
طریقله بجانده کی بامصاحبت و یا صله معناسنه در جرادات اولدی لر زربا
معناسنه ترک دل سیه دن مراد چشم ساقی در که اندن ترکسه کتابت ایلش
ایلی و ذل سیه دن مرادی بیکیدر یعنی بیک سیاه اولان اعتبار یله در و بی امان
اولدی بی ذل سیه اولدی بیچوندر * محصول بیت کوکام جانله چشم ذل سیه
ساقیدن امان دیلمدی لر یا خود کوکام جانله یعنی جان ویرمک سبیله امان
دیلمدی یا خود کوکام کندی جانته امان دیلمدی زربا اول کوکامی قره بی زحم
ترکک شیوه سنی وقتنی بلدی که امان ویرمیدر در پس ترک طلب امان ایلدی
(زجور و کوکب طالع * در کهان چشم * چنان کریمت کونا هیددیده
دانست * طالع دن مراد بخت و دوازده که کوکک اکا اضافی صبح اوله

مهر کهان الف و ف و ن و ه جمع اولی شد و ذاد در برادری الع و لک غیریدر مهر
 و قتلزنده دیمکدر چنان کریست عیاری مبالغه بی مفید در ناهید سبعة
 سیاره دن اشغه دن یوغاری اوچنی فاکک یادی زیدر که اکا عریچه زهره دیرلر
 تنکم افلاک تزیله عربی اسماسی نظم ایلمشربیت قرست و عطارد و زهره
 شمس و مریخ و مشتری و زحل و قارسیجه اسماسی بیت و کواکب مه و نیر
 و ناهید دان و چو خورشید و بهرام و برجیس و کیوان و محصول بیت پنجم
 یادی زینک چورندن اوقات سحرده کوزم انجایین اغلا که زهره یادی زری
 کوردی وای یادی یعنی کریم و یکام عناصر دن تجا و زاید و باجرام علویه به
 یعنی افلاک و نجومه و اصل اولدی خواجه بوینده نجومست طالع دن شکوی
 ایدر (خوش ان نظر که لب جام و روی ساقی را هلال یکشنبه و ماه چارده
 دانست و لب افظ مشترک در دواغه و کناره دیرلر بونده ایکی تعبیر به بیله مساع
 وار مثلاً جامک دودانی و کناری دیمک جایز بوبیت علی سبیل التشبیه لفظ
 و تشریم مرتب طریق اوزره ذکر اولمش یکشنبه بر کیمجه لک دیمکدر چارده تقدیر
 کلام ماه چارده شبیه در ضرورت و زنجیر شبیه حذف اولمش اون درت
 کیمجه لک ای دیمکدر و محصول بیت نه کوزل و نه خوب نظر در اول که لب
 جامی هلال یکشنبه و روی ساقی ماه چارده شبیه یادی یعنی بوا یکی تشبیهی بلن
 و اکین نظر خوشدر ظاهر بونده نظردن مراد ترتیب امور معلومه در
 تصورات دن و تصدیقات دن دانست قرینه سبیل (حدیث حافظ و ساغر که
 میرتدینان چه جای مختص و شعله پادشاه دانست و حدیث دن مراد
 بونده قصه در که حرف رابط صفت چه جای مختصب جای بونک کبی برلده
 مستند در شیراز بیره مخصوص ادا در شعله صوباشی به دیرلر و محصول بیت
 حافظ قصه سنی و کزایجه ساغر آورد یعنی یعنی ایجاد بکنی نه مختصب و شعله
 پادشاه بیله یادی سابقا ذکر اولمشیدی که اول زمانلرده بجم دیارنده ناهی
 متکرات مختصب لاولورمش اول جهندن شعله ایله مختصبی بربرده ذکر ایادی
 حاصلی حافظک جمیع کزلی احوالی اعیان ناس یادی بکندن غیر ی پادشاه بیله
 یادی بوندن معلوم اولور که خواجه سلاطین عهد بیله اختلاط ایدر مش (بلند
 مرتبه شاهد که نه رواق سپهر و نمونه زخم طاق بار که دانست و بلند مرتبه
 وصف ترکیب در مقام صفیدر شاهک معلوم اوله که عرب دلندن غیریده
 تقدیم صفت علی الموصوف جایز در شاهیده با و حدیثی و پندرو شاه بیت سابقده
 مذکور پادشاه دن بدلد که حرف رابط صفت بعد صفیدر شاهک و بیتک
 اختلاط دانست و احوالی اعیان و ناهال سیم مستر شاهه راجه در

و مفعول اولی نه رواق سپهر در وای بکنی مفعولی نمونه زخم طاق بار که در
 و فعل ماضی فاعلی وایکی مفعول بیله صفیدر شاهک و محصول بیت مذکور
 پادشاه بر بلند مرتبه یادی شاهد که نه رواق سپهر و نمونه زخم طاق بار که دانست
 خندن بر اورنک یادی یعنی اکچندن و یکامندن زیر کر تقسند و اکلمش
 و یکامشدر فلک دخی بویه در حاصلی کلام مذکور و پادشاه بر شاه بلند
 مرتبه در که بوصف بیله منصفه در وایضا (سینه ام زانش دل در غم جانانه
 بسوخت و آتشی بود درین خانه که کاشانه بسوخت و مصرع ناییده کی
 بسوخت لازمه متعدی اولقی جایز اما مصرع اولده لازمه را نخی کاشانه
 قش اوی و محصول بیت جانان نموده کوکل آتشدن سینه سوزانم یادی
 زیر ابو خانه ده برانش و اریدی که کاشانه بی یادی یا خود کاشانه اول آتشدن
 یادی خانه دن مراد دلدر و کاشانه دن مراد سینه (تم از واسطه دوری دلبر
 بکداخت و جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت و واسطه سیدر بونده
 دوریده یا مصدریه در اراقلی دیمکدر بکداخت باء حرف تا کید کداخت فعل
 ماضی در غایت اریدی دیمکدر مهر ایکی معنایه کور ایکی سینه بونده
 تحمیلی و ارحمت و کنش کداخت و سوخت لازمه متعدی مایتنده مشترک
 لفظلر در مایبونده کسیده لازمه و محصول بیت تم دایرک اراقلی سبیل
 اریدی جائده جانانه نل مجتک آتشدن یادی یا خود یوزی کنشی آتشدن
 یادی مهر کنش معنایه اولنجه رخه اضافی بیایه اولور اما محبت
 معنایه اولنجه اتشک مهر را اضافی بیایه اولور و مهر لرخه اضافی
 مصدرک مفعولنه اضافی قبیلندندر (هر که زنجیر سر زلف پری روی دید و
 دل سود ازده اش بر من دیوانه بسوخت و هر که که اسعد عرییده من معنایه
 یعنی کیم زنجیرک سر زلفه اضافی مشبهه بک مشبهه اضافی قبیلندندر حاصلی
 بیایه در و سرک زلفه اضافی لامیه در پری روی پری روی وصف ترکیبیدر
 باء اخیر وحدت فردیه ایچوندن سود ازده سود ادرت مزاجک بر سیدر زده
 اورمش دیمکدر سود اورمش یعنی سودا غلبه ابلش دل دیمکدر شین ضمیر
 بیتک اولنده که لفظنه راجع و محصول بیت هر که که پری روی زلفی
 زنجیر بک او جوفی کوردی انک سودای کوکای بن دیوانه یادی یعنی
 بر پری روی زلفی کوردی بکندن پیلور که بن نیجه مبتلایم پس بکا
 کوکای ترجم ایدوب اجقندن سودا غلبه ایدر یعنی کوکای مغلوب سودا اولور
 سودا زده دیدیکی انکچوندن زنجیر و زلف و پری و سودا دیوانه ذکر مراعات
 نظیر صنعتدر (سوز دل بین که زبش انش اشکم دل شمع و دوش بر من ز سر

از بجز رمل

هر چو پروانه بسوخت * سوز دل سوز اسم دریا نغمه و باغچه معنای است که حرف
بیان پس چوقتش اشکم آتش شدن بونده مراد حرارت در اشک اضافی مجازا در
دل شمع مصراع ثانی به مرهون در دوش دون کیچه سرمه سر بونده جهت
معنای است در هر محبت معنای است در پروانه لفظ مشترک در یکی معنای است
برای کابل و برای پومش اوغلاقی که روم ایلیده اکا قیو اوغلاقی دیر بر محمول
یات کو کلک یا نغمه کور که کوزم یا شل چوق آتش شدن یعنی زیاده حرارت شدن
شمع دلی یعنی قتل سی دون کیچه بنم اوزرمه محبت جهت شدن پروانه کی
یاندی حاصلی بود که خواجه خطاب عام طریق قیله بیورر که یوررک یا نغمه
کور که اول یا نغمه اشکه زیاده حرارت حاصل ایلدیکندن شمع دلی بکا
رحم ایلدیکندن دون کیچه محبت اوچندن بنم اوزرمه پروانه کی یاندی
یعنی پروانه نل شانی کندین شمع آتش اوزروب یا ققدر ایدی شمع دایده
پروانه کی بنی اجیوب یاندی اشعار ده دل شمع که دیر لقیله مراد در نه ایتی
بعنی یرده ایم طریقه ذکر اول نور (اشنایان نه غریب است که داسوز منشد *
چون من از خویش برفت دل بیکانه بسوخت * غریب بونده عجیب
معنای است داسوز وصف ترکیب در سوزیدن کوکلی یا نغمه منشد من بن
دیگر در و تون و دال استک جمعیدر مفردی منست کاور چون بونده تعلیل
ایچوندر چونکه معنای است خویش بونده کندی معنای است در اما خصم
ایماندن خالی دکل زیر بیکانه بهمة از ندر * محصول بیت اشنایان ایچون
دلسوز یعنی کوکلی یا نغمه اولد یعنی عجیب و غریب دکل چونکه بن کندیدن
کندم یعنی کندیدن بکدم بیکانه نل کوکلی بکایاندی یعنی چونکه بن بیخود
و بقرار اولدم بارک کوکلی بکار حم ایدوب یاندی حاصلی بنم بوحالی کوروب
اشنایان کولی رحم ایدوب یاندی غریب دکل غریب بیکانه لک کوکلی بنم
ایچون یا نغمه در (خرقه زهد مرآب خرابات یرد خانه عقل مرآتش خمخانه
بسوخت * زهد خرقة اضافی استعاره طریقه در زیر اهدک خرقة سی
اولز اهدک اولور حاصلی اضافی بیانی در یعنی زهد خرقة سی اب خرابات دن
مراد شر ایدر عقله خانه اضافی استعاره طریقه در مذکور کی آتش
خمخانه ادا شدن مراد قرمز شر ایدر * محصول بیت بنم خرقة زهدی
باده ایلندی یعنی باده ایچمک سبیل زهدی ترک ایلدم و عقلم خانه سبیل باده
سرخ یا قدی یعنی باده ایچمک سبیل عقل کیدوب مست و لایعقل اولدم
دیگر (چون بیاله دلم از توبه که کردم بشکست * همچو باده جگر می می
و میخانه بسوخت * لاهی چلی منظومه سنده بیاله بوش قدح دیخدر اما

سایر اغذله بیاله شراب قدحی دیش بشکست فعل ماضی بر لازمه متعدی
مایندده مشترک اما بونده لازم در باده شرابک قاینا مشنه دیر بر * محصول
بیت ایلدیکم توبه دن کوکلی بیاله کی صندی یعنی غایتله نادم اولدم جگر مرده
باده کی می میخانه میزبانی یعنی می میخانه فراقنده و آرزو شده جگر مر
باده کی قاینادی و شدی باده به نسبت قاینامق و پشیمک مناسب در باغی دکل
قایم و ردیف در و رفتن سوخت لفظی اختیار اولمشدر بعضی نسخه ده
مصراع ثانی بوبله واقع در همچو لاله جگر می می میخانه بسوخت سوخت
لفظنه لاله و لاله به بیاله غایت مناسب در بوبله اولیچ قایم ده تکرار اولمزدی
(ماجر اکم کن و بانا که مراد مردم چشم * خرقة از سر بر آورد و بشکرانه
بسوخت * ماجرا کم کن خواجه جانانه خطاب ایدوب بیورر ماجرای ترک
ایله یعنی مفارقت و مهاجرتی ترک ایله کل و باارامزده جاری اولان احوال
برودت و خشونت ترک ایله کل یعنی بخندن کی مضی ماضی دیگدر سابقا
بیان اولدیکم بوبله محارده ترک کایدن عبارت در و باز بونل کی بر زده
تا کیدایچون کاور کیدر و معنای است اولی لازم دکل مرابنم دیگدر
مردم چشم مردم بونده دیگدر تقدیر کلام مردم چشم من در مردم
چشم مصراع ثانی به مرهون در خرقة اصلنده پاره در مثلا بر پاره سی و چوقه
پاره سی کی صکره فقراتک عبادن فراجده لنده استعمال ایلدیکر کسه
عالمی اولسون کر کسه اولسون اما بونده اوکی بتون جبهه معنای است در که
از سر بر آورد اکا قرینه در زیر اوکی اچق لباس باشند چقر زارقه دن
چقار از سر بر آوردن مراد باشند چقار قدر بشکرانه با حرف سبب
شکرانه بر مراد حصول چون نماز قیاق و با قیحه و یردک و باقریان کسکدر
اصطلاح لنده اکاشکرانه دیر مر معلوم اوله که انجم باده نوشلینک
ادا بندند که ایکی دوستک ارا سنده بر شکراب واقع اولسه بعده صلح
ایلسه ر صلحه طالب اولان تغییسی ایسه پیراهن چقاروب مصالحه
شکرانه سنده باقر خواجه حضرت تری بوقصه به تلحج ایدوب بیورر ما
جرا کم کن نهایی عادت تری کو ملک یا ققدر اما بونده خرقة ذکر ایلدی زیرا
فقراتک اکثری کو ملک بولوب مذکور جبهه کی کیر و با ضرورت و زنیچون
پیراهن یرنه خرقة دیش اوله و با مجازا پیراهنه خرقة دیش اوله و بیک باشند
خرقة بی چقاروب یا قی سباهلکندن کساندر کو یا که اصلنده اف ایش
و چقاروب یا قیله قرارش استعاره طریقه بیکه خرقة اثبات ایدوب یا قدی
* محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیورر ماجرای ترک ایله کل که بنم

کوزمک مردمی خفته سنی باشند چنانچه با قادی یعنی صلح ایلد
 شمر نکرد و بکنند کج ماضی ماضی من بعد مصافات اوزره اولام که کن
 احوالی که کدر و بر (ترک افسانه بگو حافظ می نوش دی * که تحقیق
 شب و شمع با افسانه بسوخت * ترک افسانه بگو نل معناسی افسانه بی ترک
 ایلد می که حرف تعلیل تحقیق فعل ننی مانی متکلم مع غیره او یومدی
 دیمکدر * محصول بیت ای حافظ افسانه نل ترکی سوله یعنی افسانه بی ترک
 ایلد می حاصلی افسانه ترک ایلد دیمکدر و بر نفس باده ایچ زیرا کجه
 او یومدی و شمع افسانه ایلد یاندی و شمع واوی حالبه افاده ایدری یعنی حال بوکه
 شمع افسانه ایلد یاندی حاصلی باطل برده یاندی وله ایضا (عارف از بر تومی راز
 نهانی دانست * کو هر هر کس ازین لعل توانی دانست * بعض نسخه ده عارف
 برینه صوفی واقع اولش بر توبای عجمینک و تانک فقهیه ضیا معناسه در
 و بر نسبه نل اثرینه دیر لر ایلدن مرادی تشبیه طریقه فی در * محصول بیت
 عارف میک ضیا و صفا شدن کرنی رازی بلدی یعنی می اشعه صالیدی و مخنی
 اولان احوالی انک اشعه شدن ظاهر و هویدا اولدی تنکم ماضی اولان
 اشیانک شانه دندرمی اولیان اشیایی اراءت ایلک می * کرنی اشیایی
 کوستر دیک کبی هر کسک کوهرن داخی بوی ایلدن بلکه قادر سین زیرا
 مشهور در که شراب هر کسک کوهرن اظهاری ایدر دیر لر بومطلعه خواجه
 غیبیدن خطابه انتفات ایلدی و مصرع ثانی بی حکم ضرب مثله ایراد
 ایلدی (قدر مجموعه کل مرغ محرد اندوس * که نه هر کو ورق خواند
 معانی دانست * مجموعه کل اضافتی بیانه در و مرغ سحر لامیه در ادنی
 ملابسه ایلد و بس انجق دیمکدر سابقایان اولمشدر که واقع اولدی یعنی برده
 حصر افاده ایدر که حرف تعلیل حصر در ور قیده یا وحدت چون در معانی ایهام
 طریقه و واقع در معانی نل جعنه و علم معانی به دیر لر * محصول بیت کل مجموعه
 سنک قدرینی بلبل یلور انجق غیری مرغ بلز زرا هر کسه که بر ورق او قودی
 معانی بی یلور د کادر پس هر مرغ که فریاد و فغانه متصدد کل قدرین یلور
 د کادر حاصلی هر سنه نل اهلی و ارا دی ده شوق قدرینی نه عاشق یلور
 غیری نه یلور (عرضه کردم دو جهان بردل کار افتاده * بجز از عشق
 توباقی همه فانی دانست * کار افتاده باشنه ایش دو شمس مجرب کسده
 استعمال ایدر * محصول بیت دل مجربه ایکی عالمی عرض ایلد سنک
 عشقکی باقی بلدی و سایر هب فانی دانست فاعلی دلدر باقی بونده سایر
 معناسه در انک چون سایر له تفسیر ایلد نقد بر کلام باقی بی هب فانی بلدی

باقی راهمه فانی دانست دیمکدر (سنک وکل را کند ازین نظر اعل و عقیق
 * هر که قدر نفس با دیمانی دانست * بمن مبارک معناسه در لعل سنکه
 نسبت و عقیق کله نسبت ذکر اولمشدر زیر عقیق دینادن چقد قدده بال مومی
 کبی ملائم چقر صکره بعض معالجه ایلد قینادر که بویه قوام بغیر نصیر
 طوسی جوهر نامه سنده بیور مشدر که عقیقه غزل معرزی کسه بهام مشدر
 ایدر کسیده دریا * کنارنده دوشیر یلور و بعض معالجه لاله تریه ایدر که
 بوصورته * کیر لر نفس بادیمانی بوعبارتله تلمیح ایدر مشهور حدیث
 شریفه که حضرت پیغمبر بیور مشدرانی لاجد نفس الرحمن من قبل الین
 بوحدیث شریف اویس قرانینک نیچسه ییل صکره کجه کسه اشارت
 بیور مشدر ایمانی انف بای نسیینک بریوسدن عوضدر زیر اعریه ده یاه نسبت
 مشدد در شامل نسبتند ده شامی دیر لر الف مدوده ایلد اعلال سبیه یال
 سانه از لب تشبیه از تیر و بر ایمان و شام دیر لر نفس با دیمانی بیانه در *
 محصول بیت طاش و طیرانی بمن انتفات لعل و عقیق ایلر هر کسه که نفس
 بادیمانی قدرین بلدی یعنی بوحدیث شریف اشارت بیور دینی معناسنک
 قدرینی بلدی حاصلی اویس قرانی حضرت تیرینه محبت ایلدی یا خود مطلقا
 اولیا قدرین بلدی هر کسه که اهل الله محبت ایدر و بانلر قدرین یلور
 وانلر * که مذکات اولدی سنک و ثرابی لعل و عقیق ایلد غریب دکل
 (ان شدا بکون که انشاء عوام اندیشم * محتسب نیردین عیش نهانی
 دانست * بعض نسخه ده افسوس عوام واقع در و بعضنده عیش برینه راز
 دوشمشدران اشارت در مقدار اعتبار شدی بونده رفت معناسه در تجوزا
 افسوس طعن تشنیع و تمسخر معناسه در انشاء انک چهیدر او غلار دیمکدر
 اندیشم فعل مضارع منکلم وحده در اندیشیدن قیرمق مبالات
 معناسه محتسب مبتدا و دانست خبری و عیش نهانی خبرک معمولی
 و در این ترکیبده کی این اشارت در عدم اندیشه به پس معناسه اولور که
 محتسب ده انشاء عوامدن و یا افسوس عوامدن عدم اندیشه ده عیش نهانی
 بلدی یعنی خلقدن عدم مبالا تده عیش نهانی ایلدی و یا امم اشارت عیش
 نهانی به راجع اوله و بوجه ظرفیه دانست مفعول فیهی اوله و مفعول به
 مخذوف اوله یعنی مر القظی پس * محصول بیت خواجه بیور که اول اعتبار
 کندی که انشاء عوامدن و یا افسوس عوامدن پروا چکم و قیرم یعنی قیرم
 دیمکدر مصرع ثانی اوله حکم تعلیلده واقع در زیر محتسب دخی بومذ کورده
 عیش نهانی یعنی کرنی ذوق و صفای بلدی دیمکدر یا خود محتسب دخی بی

بوعیش نه ایند بلدی مختصی شخصیت اصلی بودم از زده ناهای منکرات
مختصی در تکلم سابقا بیان اولدی ایدی (ای) که از دفتر عقل اینت
عشق آموزی * ترسم این نکته بتحقیق ندانی دانست * بعض نسخه ده
ندانی برینسه ثانی واقعه در نتوانی معناسنه ای حرف ندا منادای عام
مخدوف ای آنکس که تقدیرنده در که حرف رابط صفت دفتر عقل اضافتی
بیانیه درایت عشق اضافتی بیانیه دراموزی فعل مضارع مخاطب بالفعل
او * که ترسم دیکدر ترسم فعل مضارع منکلم وحده متعلق در ندانی به
* محصول بیت ای اول کسی که عقل دفتر ندان عشق این او که ترسم یعنی
عقله مرتبه عشقه واصل اولی دیلرسین حاصلی ادله عقلیه و براهین نقلیه
ایده عشق در سین او که ترسم نورس نورم که بونکنه عشقی تحقیقه بلکه قادر
اولیه سن زیر عقل و عشق اضداد دندرا ایدی حقیقه او که نمی سلبد نفس
او که نمی دکل (می بیاور که تنازدیکل باغ جهان * هر که غارتگری باد خزان
دانست * ناز غر معناسنه ننازد غرا بلزد دیکدر باغ جهان اضافتی
بیانیه در غارتگری غارت یغما * کرادان فاعل در باغ حرف مصدر باد خزان
اضافتی لامیه در خزان ده یا نسبت ایچوندر * محصول بیت می کنور که باغ
جهانک کایله غرا بلز هر کسی که باد خزانک یغما جلیفین بلدی یعنی دنیانک
اموال و اسبابیله غرا بلز عاقبتک فنا و زوالی یلن کسیه (دلیر آسایش
ما مصلحت وقت ندید * ورنه از جانب مادل نکرانی دانست * آسایش اسم
مصدر در دکنش یعنی حضوره معناسنه ورنه واکر نه دن مخفف در عربیده والا
معناسنه دلکیرانی وصف ترکیب درائف و نون زیاده سببه مبالغه توجیه له
انتظاره دیرل * محصول بیت دایر بزم حضور و صفای مری وقتک مصلحتنه
مناسب کورمدی یعنی آسایش راحتی ناخیر ایلدی بوخسه بزم جانجزدن
* و کلک انتظار و انجذاب و میلی بلدی یعنی بزم و صله طالب و راغب
اولدی بزمی بلدی اما وقتک حالته مناسب و موافق کورمدی اول جهندن
ناخیر ایلدی و ادمال ایلدی (حافظ این کوهر منظومه که از طبع انکیخت
* اثر تربیت آصف ثانی دانست * کوهر منظومه دن مراد شعریدر انکیخت
فعل ماضی مفرد غایب فوپردی دیکدر اما بونده طبیعتدن اخراج ایدوب
اظهار ایلدی معناسنه در آصف ناندن مراد قوام الدین حسن در که
خواجده نل مری سیدر بود یوانه هر برده که آصف ثانی و یا آصف ذکر ایتسه
مراد قوام الدین حسن در خواجسه بویتسه صنعت تجریدر رعایت ایدوب
کندی غایب برینه قودی * محصول بیت حافظ بو منظوم کوهری یعنی

اشعاری که طبعنده فوپردی یعنی اخراج و اظهار ایلدی آصف ثانی
تربیه می از ندن بلدی یعنی قوام الدین تربیه می سببیه بویه کوهر نظمه
مالک اولدی زیرا اصحاب دولتک نظری کیمیا در طیراغنه نظر ایلسه را کسیر
اجرا ایدر لر بوله اضا (حسن با اتفاق ملاحت جهان گرفت * آری با اتفاق
جهان می توان گرفت * حسن کوزلک ملاحت لغنده طوز ایلک در امالذت
معناسنده مستعمل در اتفاق ملاحت مضاف اولشدر آری اورد دیکدر عربیده
نعم معناسنه * محصول بیت سنک کوزلکک ملاحت اتفاقله جهانی طوتدی
یعنی خلق عالمی فریفته ایلدی اود اتفاقله جهانی طوتدی اولور (افشای
راز خلوتیان خواست کرد شمع * شکر خدا که سر دلش در زبان گرفت *
افشا افعال باندن مصدر در فاش ایلک خلوتیان خلوتینک جمع در خلوتنه
منسوبلر دیکدر خواست کرد ماضی ماضی به مقارن اولسه ایکنجی پسندن
معنای مصدری مراد در خواست کردن تقدیرنده فاعلی شمع در شکر
خدا مصدرک مفعولنه اضافتی قبیلندندر که حرف بیان سر دلش شین ضمیر
شمعه را جعدر در زبان گرفت گرفت بونده ایلدی معناسنه در بر زنده به آتش
اولشقی کبی * محصول بیت شمع اهل خلوتک سرینی افشا ایلک استدی الاله
شکر که دینک سرینی زیانته یعنی فتنه سنه الشدی حاصلی شمعک دلنده
خلوتیلر حقه نار حسد پیدا اولوب راز لرینی فاش ایلک استدی الاله شکر که
دلک سرینی آتش حسد زیانته الشدی یعنی فتنه سنه که نطقه مالک
اولدی پس افشای راز ایلده مدی زبان فتنه ده یانان آتش مراد در شکر
الاله که کوکلک سرینی دلنده طوتدی دین خطا ایلدی (میخواست کل که
دم زند از رنل و بوی دوست * از غیرش صبا نفس اندر دهان گرفت * بعض
نسخه ده از غیرت صبا نفس در دهان گرفت واقعدر اما ایکنسکده مالی
بردر میخواست حکایت حال ماضی در دم زند دم دن مراد نفس یعنی تکامدر
تکلم ایلده دیکدر شین ضمیر که را جعدر نفس اندر دهان گرفت سوزینی
اغزنده طوتدی یعنی سوزیندی * محصول بیت کل استدی که دوستک رنل
و بویندن نطق ایلده یعنی رنل و بوده دوسته غریبه ایده اما صبا غیرتدن نفسی
اغزنده طوتدی یعنی سوزیندی حاصلی رنل و بوی یاره او یکنسه مدی
دیکدر را غزینی اچدر مدی دینسه وجهی واری یعنی غنچه شکندن چقار مدی
جایز در که گرفت بونده فعل لازم اوله حاصلی صبا نل غیرتدن نفسی اغزنده
طوتدی یعنی اغزن اچوب نطقه مالک اولدی (زین آتش نهفته که در سینه
منست * خورشید نلله ایست که در آسمان گرفت * نهفته کزلی که حرف رابط

از افراد بحر مضارع
مفعول فاعلات
مفاعیل فاعلات

صفت در یکی مصرعه به خورشید می رسد و در اشعه ایست خبرید در آسمانده در
 با صله معنا شده گرفت بونده الشدی دیکدر سابقا ذکر اوله ان کی * محصول
 بیت بوکرلی انشدن که بنم سینه مده در کنش بر شله در که آسمانه الشدی یعنی
 آسمان سینه ملک انشدن دوشدی و خورشید را ندن بر شله در (اسوده
 بر کنش چو پر کار میشدم * دوران چون قطه عاقبت در میان گرفت * اسوده
 دکنش راحت اولش معنا شده بر کارهای بجمینک فتنی و کاف بجمی ابله
 ترکیه بر کل دید کاری التدر میشدم حکایت حال ماضی اولوردم دیکدر
 عاقبتک میی معناده میانه مصر و قدر * محصول بیت کناره بر کار کی
 اسوده حال بکنسوردم عاقبت دوران بنی اور تاده طوندی یعنی طوب
 اور تابه کنوردی حاصلی خلقتن کایا عزت ایلوب حضورده ایدم عاقبت
 دوران بنی نقطه دایره کی اور تابه یعنی خلق اراسته طوب کنوردی بر کار
 و دوران و نقطه و میان مر اعات نظیر صنعتیدر ان روز شوق ساغری خرمن
 بسوخت * کانش زعکس عارض ساقی در آن گرفت * کانش که حرف رابط
 صفت عارض عربیده رانک کسر یله در اما بجم فتح را ابله استعمال ایدر کافر
 و خاتمده بوبله در حافظ بیتک شرحیده او جنی یله اده سبله تحقیق ایا شمر بونده
 گرفت الشدی و تاثیر ایلدی دیکدر * محصول بیت باده ساغریک شوق بنم
 وجودم خرمنی اول کون یاقدی و باندردی که ساقینک عارضی عکسینک
 انشی اول میده تاثیر ایدوب اکال الشدی شرابک قزرمسی کانه که ساقینک
 عارضی عکسندندر که خواجه نک وجود خرمنی یاقدی بونک کبیلر ادهانی
 اولور تحقیقی اولمز شعرائک دعا و پسندندر بونده گرفت لفظی طوندی دینلر
 خطا ایلدی (خواهم شدن بکوی معان استین فشان * زین فتنها که دامن
 آخر زمان گرفت * شدن رفتن معنا شده کوی معان میخانه لاستین یک
 استین فشان وصف ترکبیدر فشانیدن صبحق و سلکمل بخردن
 کتابتدر یعنی صالنی صالنی پورمکه دیر رفتنها فتنه نک جمیدر معلوم اوله که
 هر کلمه نک آخرنده هارمی اوله لاله و زاله و غنچه و خواجه کی ها ابله اولدینی
 حینده ادات جمع اول هانک بر بنه باز یلور کنشک هارمی باز لرد دامن آخر زمان
 آخر بونده سکون را ابله اوتور ضرورت و زنیچون آخر زمانه دامن اضافتی
 استعاره طریقه در اضافت بیانه در زبرد دامن آخر کنشیدر * محصول بیت
 کوی معانه یکم سلکرک کیدیمرم بوفته لردنکه آخر زمان انکی طوندی
 حاصلی آخر زمانده واقع اولان فتنه (دن تورلمه فیچون کوی معانه صالنی
 صالنی و ایدیمرم مرادی خوش حال و مرفه ایلال کیدیمرم) می خور که هر که

آخر کار جهان بید * از غم سبک بر آمد و رطل کران گرفت * می خور می مقدم
 مفعول ایدر خورک که امر مخاطبدر که حرف تعابیل آخر کار ایشک صوکی سبک
 لغتده بینیدر اما بونک کی بر لرده فوری یعنی نیز معنا شده رطل رانک فتنی
 و کسر یله و طانک سکونیه نصف بطمان معنا شده در لغتده اما بونک کی بر لرده
 یولقد حد در کران بونده کاف بجمینک کسر یله اغره معنا شده در سبک تقیضی
 رطل کرانله وصف ایلای طویل فتنی اعتبار یله در یعنی یارم بطمان طویل اغره
 قدحی الدادی * محصول بیت می ایچ زبر اهر کسه که جهانک صولک ایشی
 کوردی نمندن فوری چقدی و رطل کران طوندی یعنی هر کسه که دنیانک
 سر بر الزوال وفاتی محض اولدینی کوردی و بلاد یسه علی الفور غم دنیان
 چقدی و عیش و نوشه مباشر اولوب اغره حلاله الدی (بر برک کل بخون
 شقایق نوشته اند * کانکس که بخته شدی چون ارغوان گرفت * شقایق
 لاله به دیر بخته لفظیه باده انهام ایدر زبر اباد نک برادی بخته درمی چون
 ارغوان گرفت عبارتته مضاف اولشد ارغوان کی می دیکدر * محصول
 بیت برک کل اوزرینه شقایق خونیه باز مشلدر که اول کسه که بخته اولدی
 ارغوان کی قزل باده طوندی یعنی ایچدی خواجه اده ایدر که برک کل
 قزار دینی ذاتندن دکادر بیکه اوزرینه شقایق فانیله مصرع ناینک
 مضمونی باز مشلدر اندن قزار مضمون بودر که اول کسه که بخته رای
 و مجرب روز کار اولدی قزرمی باده بی نوش ایلدی یعنی الذاذواق باده نوشاق
 ذوقدیر پس بخته رای بودوق ترک ایلماک کرک (می ده بجم زر که صبح
 صبحیان * چون باد شه بنیغ زرافشان چهمان گرفت * صبح طالک
 وقتده شراب ایچمکه دیر لطلک وقتده ایچلن شرابه دیر لردین عندی
 سوبلش زرافشان چهمان گرفت زرافشان وصف ترکبیدر افشایدندن
 سلکمل و صبحق اسکرا غرده استعمال اولتور قلیچده استعمالی
 معنود کل مکرکه غلافی زرافشان اوله * محصول بیت باده ایچ التون
 قدحله که صباح وقتده صبح ایدن لطلک صبحی پادشاه کی التون سبلش
 قلیچله جهانی طوندی یعنی کیفیتی وجود عالمی احاطه ایلدی یا خود صبح
 ایدن لطلک صباحی عالمی التون قلیچله روشن ایلدی یعنی وجود لری عالمه نور
 وضیاوردی بویث دیوانلرده بولندی اما شارح لری باز مشلر پس اهمالی
 روا کورلدی (حافظ جواب اطف ز نظم تو میچکد * حاسد چه گونه نکنه
 تواند بران گرفت * اب اطف اضافتی بیانه در میچکد فعل مضارع
 چکیدندن طملاقی معنا شده * محصول بیت ای حافظ چونکه سنک نظم کن

آب لطافت طهر یعنی نظام لطیف و ابد در حاسد نه وجهله اوزر بنه نكنه
طوفغه قادر در بر معنی دخل و طعن ایله که قادر در کادر بعض نسخه ده مخاص
بیتی بویه و انعدر (فرصت نکر که فتنه چود در عالم اوفتاد * حافظ بجام
میزد و از غم کران گرفت * فرصت نکر که مقدم مفعولیدر که حرف بیان
اوفتاد و اوله ده و او مزده لغندر بجام میزد یعنی کند و بی جام باده به آوردی
یعنی باده ایچه که باشدی کران کنار معناسنه در ترکه قیرل دیلر
* محصول بیت فرصته نظر ایله چونکه عالمه فتنه دوشدی حافظ جام باده به
آوردی و غمدن کنار طوتدی یعنی جام باده به مشغول اولوب غمدن فورتلدی
وله ایضا (ساقی بیا که یار زرخ پرده بر گرفت * کار چراغ خلوتیان باز در گرفت
* ساقی منادی ادات ندا محذوف بر گرفت فالدردی دیمکدر خلوتیان
خلوتینک جمعیدر باز در گرفت کنه الشدی یعنی دوشدی * محصول بیت
ای ساقی کل که یار زرخندن پرده و حجابی فالدردی و کیدردی کنه اهل
خلوتنک چراغی ایشی بالکنندی یعنی چراغی روشن اولدی یعنی اهل خلوتنک
چراغی سوختدی کنه او یارلادی حاصلی جانانک رویتدی چراغه تشبیه ایدر
و رویتدی اورن ب پرده ایچنه چکمه سنی چراغک سوختنه و پرده بی فالدریوب
بوزینی کوستر دیکنی کرو چراغک بالکنمنه تشبیه ایدر (ان شمع سر گرفته
در چهره بر فروخت * وین پیر سال خورده جوانی سر گرفت * شمع سر گرفته
بوری الشمس شمع بونده سردن مراد مقرر اصله الشان شمعک یا شمع قیله سنی در
مثلا ترکیده شمعک بوری دیر لر عجم سر شمع دیر اما بونده بوری سوختن کیچون
الشان شمع مراد در چهره بر فروخت قرینه سیله کرو چهره سین
بالکنندی دیمکدر بیت سابق تنویر در سال خورده باشه شدن کنایندر
زیر سال بادر خورده بنمش دیمکدر جوانی ز سر گرفت بکنلکی باشند
طوتدی یعنی استیفاف ایلدی دیمکدر * محصول بیت اول سویتش شمع
کنه چهره سین بالکنندی بو پیر سال خورده دخی انک چهره سین روشن
ایلمکدن بکیدن جوانلق طوتدی یعنی باشند بکت اولدی حاصلی چهره
سنی مستور و پوشیده طوتدی بندن بیره کلی ضعف و هرم طاری اولمشیدی
پس چهره سنی که کشف ایلدی انک شوقی و ذوقندن بکیدن جوانلق
آب ایلدی بو ایکی بیت بو معنای اشعار ایدر که جانانی بر عارضه سیله
چهره سین پوشیده و مستور طوتدی مرش بعده که عارضه بر طرف اولدی روی
باکنی مکشوف و نمایان ایلده (ان عشوه داد یار که تقوی زره برفت * وان لطف
دست که دشمن حذر گرفت * بعض نسخه ده ان جلوه کرد یار که تقوی زره

ز بحر منار

برفت واقعدر و بعض نسخه یار برینه باده واقع اولمشد پس اول ایکی نسخه ایلده
درت شکل اولور و اصل نسخه ایلدش بلکه الی یدی اما مکتوبی شرح ایلده زرب
بر وجهله که جمعی اندن مستخرج و مستنبط اوله ان شاء الله تعالی ان اسم
اشارتد ر عشوه به لاهی چلی منظومه سند عشوه کوکل الدائق دیش داد
فعل ماضی مفرد غایبدر عشوه فاعلی که رابط صفت تقوی بند از زره برفت
خبری و بوجهله صفتی در عشوه نل تقواده تنی ده برهیز کاراغه دیر لر زره برفت
یعنی تقوی فالقدی کندی وان لطف کرد دوست یعنی مبالغه ایلد لطف
ایلدی که دشمن حذر گرفت دشمندن مراد قییدر * محصول بیت عشق اول
عشوه و جلوه بی و بردی که تقوی بولدن فالقدی کندی یعنی عشقه بر حالت
و کیفیت وارد عاشقی زهد خشکدن سالم ایلروفتی به فتوی و بر مکی اوتد دیر
باده ده بو حالت و کیفیت و بر دوست دخی اول لطف و احسانی ایلد بیکر قیب
فورقدی که دوست بزی کند و به تخصیص ایلده و اندن تمام اعراض ایلده
با خود یار اول جلوه و عشوه بی ایلد بیکر اهل تقوایی تقوادن و فتوی بی فتوادن
اوصاندردی یعنی بونله یارل عشقی بر حالت و کیفیت و بر دیکر بالکلیه انلری
معناد خمدن ملزندن فالدریوب و تعلق و عشق طبیعتی و بردی (زینهار ازین
عبارت شیرین دلفریب * کوی کنه بسته نوحن در شکر گرفت * زینهار
وزینهار بایله و یاسر لغندر بونده امان معناسنه در دلفریب وصف ترکیبیدر
فریبیدنن کوکل الدایچی دیمکدر کویا که بسته تور نسخه ده کویا بولندی
سایرنده کویا بایله بولندی یادن الف مناسبدر اگر چه نادر در بسته دن مراد
دهاندر زبر اشعار دهانی بسته به تشبیه ایدر لر در شکر رفت شکر
ایچنده طوتدی یعنی شکر له قیلدی دیمکدر شکر گرفت دیر لر * محصول بیت
امان سنک کوکل الدایچی طاتلی الفاظ و عبارتنک ن کانه که سنک دهانن
سوزنی سکره قیلدی و با توردی یعنی سنک تکاه کده برداد ولدت وارد که
ایشه دن بی اختیار سکا فریفته و اشفته و الفتنه اولور کویا که سوزنی شکره
طالدیر ب چقار رسن جایز در که بو مخاطبه جانانله اوله و جایز در که تجرید
طریقله خواجه کند و به خطاب ایلده یعنی نظم کده برداد و بر لذت وارد که
مرتبه مجرده در که استماع ایلده فی مغلوب عقل ایلد ایدی امان بو حردن
(بار عی که خاطر ما خسته کرده بود * عیسی دی خدا بفرستاد و بر گرفت *
بار بونده بو کدر نغمیده یا وحدتیموندر که رابط صفت خاطر ما مقدم مفعولیدر
خسته کرده بولدن و بوجهله صفت در غم خسته کرده بود بحر و روح ایلد
بفرستاد با حرف تا کید فرستاد فعل ماضی غایب کوندردی دیمکدر بر گرفت

فعل ماضی و الدردی دیکدر * محصول بیت برغم یوکی که بزم خاطر مزی
مجرور ایلشیدی یعنی بزی محکم اینجمنش ایدی الله بر عیسی نفسی بر جان
طبیعی ارسال ایدی و اول غمی قالدردی و کیدردی یعنی جانان فراقیه
خاطر من مغموم و مغموم ایدی الله تعالی بزمه بر جانان ارسال ایلدیکه اول غم
یوکاری بی کایا قالدردی (هر سه روقه که برمه و خور حسن میفر وخت * چون
نود راسدی بی کار دکر گرفت * خور و اور سمبله * کنشه دیر لر میفر وخت
صا تردی حکایت حال ماضیدر بی کار دکر گرفت غیر ایشک اردین طو تندی
یعنی حسن فرو شلخی ترک ایدوب غیر کاره مباشر اولدی زیر اسن کله کله
بضاعه و سر مایه بی بی اعتبار اولوب کساده دوشدی * محصول بیت هر
سرو نویلی محبوب که ایه و کنشه حسن صا تردی یعنی حسن چهندن تفوق
ایدردی چونکه سن کلدک کوز لک صا تجلی کی ترک ایدوب غیر ایشه مباشر
اولدیلز بر اسن اولدیلغ برده اندر ک حسننه رونق و رواج و روایش قالدی
بی کار دکر گرفت معنای یعنی دعوا دن فراغت ایلدیلر دین عندی سوبلش
(زین قصه هفت کنبه افلاک بر صد است * کونه نظر بین که سخن مختصر
گرفت * زین ازین دن محقق در قصه دن مراد حکایت عشق و محبت در کنبه کاف
بجمنک نیمه قبه در نهریب ایدوب جنبده دیر لر بعضی نسخه ده افلاک
یرینه کردن واقع در صد ایا تقویه دیر لر کونه نظر ناقص نظر معنای سخن
مختصر گرفت بر نسنه از احق و جزئی اعتبار ایلده مختصر گرفت و مختصر
داشت دیر لر بونده سوزده واقع در یعنی عشق قصه سنی جزئی و قلیل عدا ایلدی
دیکدر * محصول بیت عشق و محبت حکایه سنیدن یدی فلک قبه سی
بر صد ادر اما قاصر نظری کور که بوخص و صده سوزی مختصر طو تندی
یعنی قلیل اعتبار ایلدی حاصلی احوال عشق و محبتی باین جزئی صا تور
(حافظ توانی دعا که اموختی که باره تعویذ کرد شعر ترا برز گرفت * حافظ
منادی حرف ندا محذوف که بونده اسم در کیم معنای اموختی فعل مضارع
مفرد مخاطب بونده لازم واقع در بار مصرع ثانی به مر هوند تعویذ و تعوذ
جایل معنای استعمل ایدر برز گرفت التونه قیلدی دیکدر معهود
قصه در که جایل التون ظرو ف ایچنه وضع ایدر لر بعضی نسخه ده برز برینه
زیر واقع در از بر معنای که اندر بر لفظی اوج برده استعمل ایدر لر است
معنای نه و از بر حرکت فتحیه ده زیر دیر لر پس * محصول بیت ای حافظ
بودتایی سن کیدن او کندن که بارشک شعر بی جایل ایدوب التونه قیلدی
و جایل ایدوب از بر لیدی یعنی سنک شعر که بر خاصه وارد که باره دیر و از

ردشعی

از بحر رمل

و مستغنی ایکن بوقدر تعظیم و تکریم ایدر و له ایضار جه الله (بلبل برک کای
خوش رنگ در منقار داشت * و اندران برک تو خوش ناله های زار داشت
* بلبل ده یا وحدتی و ندر برک کاف بحمله بونده پیرا غدر یعنی نباتات
جنسک پیرانی کای ده کی یا وحدتی و ندر برک کاف بحمله بونده پیرا غدر یعنی نباتات
خوش رنگ کله صفندر کوزل رنگی دیکدر منقار خوش بوزنه دیر لر
اصلده اسم اندر نقر دن که بره معنای بیجمله و پیرا غری التله او معدر
و اندران و او حرف عطف منضم در معنای طالبی اندر حرف ظرف ان اسم
اشارتد زما بونده برک و توابه اندران همزه می و اوله وصل اولور برک
و تواعطف تفسیر دیر لر برده که برک لفظی تو ایلده و با سازه برک و ساز کی ذکر
اوله بر کردن انده نعمت مراد در تو ایدر نعمت معنای سه در صحاح فرسده
برک ساز مهمانی دیش قوتقان یارانی و اسبابی خوش بونده ایو معنای سه در
معنای التزامی شکر در ناله ها ناله نل جعیدر ایلکدیلر دیکدر اخرنده
هائرمی اولان کله هایل ترکیب اوله یعنی ادات جمع اولان لاله او غنچه ها
وزانها کی های رسمی کتابندن ساقط اولور غلات اراغیه زار اغنده ذیل
معنای سه در زار و ذیل دیر لر عطف تفسیری طریقله کاه اولور که زار و ضعیف
دیر لر ضعیفه عطف تفسیری طریقله اما زاری بایله اولیجی زاریدن مشق
اولور ایلکدی معنای سه پس فریاد و فغان و ناله به عطف تفسیری واقع اولور
پس زارله زارینک مابینده فرق فاحشدر غرابت بونده در که رومک اکثر
اهل فرمی ایلکدنک اراسنی فرق ایلدی حتی بریدی که کنه و به حسن ظنی
غالبدر خوش ناله های زار داشت معنای سه خوش زار و ناله لر طو تندی دیش
برایکی مصراعده بیلده داشت داشتن تقدیرنده در یعنی حکایت حال ماضیدر
والا معنای مستقیم اولور * محصول بیت بر بلبل بر کوزل رنگی کل پیرا غنی
منقارنده طو تردی و اول کله وصلت حسرتیه خوش زار و خوش ناله لری
و ارایدی بونده داشت لفظی و ارایدی دیکله تعبیر ایلدک زیرا مقتضای
استعمال بویه دره لا مال دارک معنای مالی وارد دیکدر بحسب الاستعمال
مال طو تندی دیکدر اگر چه مقتضای لغت اوله در (کفتش در عین وصل این
ناله و فریاد چیست * کفت ما را جلوه معشوق در این کار داشت * کفتش
شین تعبیر بلبله را جعدر عین وصلدن مراد محض وصلدر جلوه عرض
حسن و جمال دیر لر در این کار این اشارتد زار و فریاد لفظیه * محصول بیت
بلبله دیدم محض وصلده بوناله و فریادندر بلبل دیدی جلوه معشوق بزی
بواشده طو تندی یعنی معشوق عرض حسن و جمال ایلدی و بزی فریاد

رفقانه دوشوردی حاصلی فریاد و فغانی سبب د کادر اگر چه عین وصال دایم
 (بارا کر نه نشست بامان نیست جای اعتراض * پادشاه کامران بود از کدایان
 عار داشت * کامران کام مراد کامران وصف ترکیب در را سندن سوزن سوزن
 معناسنه مراد سوزیجی دیکدر * محصول بیت یارا کر بزله او توروب
 دور مرز سه یعنی مختلط اول مرز سه محل اعتراض دکل زیرا کامران پادشاه در
 کد اردن عار طو تر یعنی عاری وار (در نمی کید نیاز و ناز ما با حسن دوست *
 نرم ان کر ناز نیتان بخت بر خور دارد داشت * در نمی کید تاثیر ابلز دیکدر
 نیاز عرض حاجت و ناز خرم معناسنه در با حسن دوست با بونده حرف صله در
 خرم شاد معناسنه در ناز نیتان جمع نازنین اسم منسوب ناز در خلاف قیاس
 اوزر زبانون اولک نسبت دخی یوقدر امانون ثانی تا کید نسبت ایچوندر
 بر خور دار وصف ترکیب د مر کید بریسی بر خور بریده دار لفظیه ترکیب در
 اما استعماله بر وصف ترکیبی حکم نموده در بر معنی معناسنه خور خور دندن
 یک معناسنه در دار ایه داریدن طو متقی معناسنه در بر خور دار بخت
 طو تپی اوله دیکدر * محصول بیت بزم نیاز و ناز مرز دوستک کوزلک کنه
 تاثیر ابلز یعنی هر قدر که نضرع و نیاز ایدل کال کوزلک کندن دوست
 بزم هیچ التفات ایلدی ایلمدی سعادتلی اولدر که ناز نیتان در بر خور دار
 یعنی نصیبی طالع اوله یعنی کوزلار دن فایده لی بختی اوله حاصلی
 کوزلار دن خن و ذوق اتم سنار لی ال (خیر بر کال ان نقاش
 جان افشان کنیم * کین همه نقش عجب در کردش پر کار داشت خیر خطاب
 عام قانع دیکدر کنگ عجم دن ایکی کاف عربی ایلد مسعودر اما اروام کاف
 اولی عجمی او فور لر حاصلی ایکی سیده کافی مکسور او فور جان افشان وصف
 ترکیب در افشاندن سلاکمک وصاحب معناسنه و جایز در که وصف
 ترکیبی اوله بوب افشان اسم اوله تشاره معناسنه و جان کنیم افطنک مقدم
 مفعولی اوله جانی افشان ایده لم دیک اوله وجه ثانی ایچدر زیر اوجه اول
 خود را لفظی تقدیر ایلکه محتاج در خود را جان افشان کنیم دیک اولور کین
 کاف حرف تعلیل این اسم اشارت در همه نقش عبارتته کردش اسم مصدر در
 کردیدن دوش معناسنه بر کار ترکیب بر کل دید کاری اندر محصول بیت
 خیر یعنی قانع تا اول نقاش قلعه کندیمزی جان افشان ایده لم و با جانی
 افشان ایده لم که دور بر کارده بو قدر نقش عجمیه می وارد یعنی افلاک
 معناسنه در افشان ایده لم و با جانی افشان ایده لم و با جانی افشان ایده لم
 افشان ایده لم و با جانی افشان ایده لم و با جانی افشان ایده لم

رهن خانه خار داشت * مرید راهه و راه عشقه و عشق بای خطابه و صافدر
 و مرید راهه اضافتی اسم فاعلک دفعولنه اضافتی قبیلند در شیخ صنعان
 عبد الرزاق یعنی در که دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما غزلنده تفصیلی
 کچمش خرقه نقر ایدر یکی فراب سیه دیر لر رهن طو تیه دیر لر خار به بالغه ایلد
 اسم فاعل در خر صاتیجی معناسنه در * محصول بیت اگر عشق یولنه طالب
 ایسک بدنام لقی فکرینی ایلد یعنی عشق بدنام قدر ایدر عشق یولنه بدنام
 ایسک طالب و راغب ایسک بدنام لقی فکرینی ترک ایلد مصراع ثانی حکم تعلیلده
 و اعتبار در دیر کلام زیر شیخ صنعان بویلا عشیم الشان مرشد ایکن فی صریحه
 شهری کافر النده ایکن بر کافر قزینه عاشق اولوب خیز لر سیه چوبانلق
 ایلدوب قزله شرب خر ایلدوب هیچ بدنام لقی فکرینی ایلدی حاصلی قز
 شیخن خر طلب ایلدی شیخ ایه اذقر ناسدن ایدی هیچ بر نسنه به مالک دکل
 ایدی واردی بر خار خرقه سنی بره قدر شرابه رهن ایلدی و کتوردی قزله
 ایچدی پس خواجه نل خرقه رهن خانه خار یوردیکی مذکور شیخ صنعان
 قصه سته تلحج در تنکم اصنی یورور بیت ز صنعان خرقه یونی در خرابات
 دغان آمد * ندانست این که خواهد ساخت تر سازاده عورش (وقت ان
 شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر * ذکر تسبیح دکل در سلاک زار داشت *
 ان اسم اشارت در مذکور شیخ شیرین قلندر دیدیکی انکچوندر که خرقه سنی
 شرابه رهن ایدوب عربان قلدی اطوار جمع طور در احوال معناسنه سپردن
 مراد سلوک در یعنی احوال سلوکده زنا نصارانک علامات کفر دن بر علامتیدر
 که قوشانلرینه بند ایدوب قوشان دن اشاغ صارقدر لر حاصلی کوره که
 موقوف در در خلقه زنا دیدیکی انکچوندر که زنا بر نیچه خلقه اولور تسبیحه
 خلقه در انکچون ذکر و تسبیح ملاک در خلقه زنا داشت دیدی * محصول
 بیت اول شیرین قلندر یعنی شیخ صنعان حضرت تلرینک وفقی وحالی
 خوشدر که ملکک ذکر و تسبیحی زنا خلقه لرنده طو تردی یعنی ایلدی
 حاصلی صورت کفرده شرایط اسلامی رعایت ایلدی بونل تفصیلده مطلع
 اولق استین کندینک سیر و سلوک خصوص صند دینلش بر کتاب وار که اکاعبد
 الرزاق یعنی دیر لر و نطق الیدر ده دخی بر تفصیل حکم ایلدی وارد رانده
 کورسون (چشم حافظ زیر بام قصران حوری سرشت * شیوه جنات
 تجری تحتها الانهار داشت * بام اولک طامنه دیر لر حوری بواسم بوضو رنده
 کملک تصرفات محمد ندر زرا حور جمع احور و حورادر پس اکایای نسبی
 زیاده ابالی اولسه لیا واحدینه رد ایدر لر و با جمع قلعه جمع ایدر لر اندک کره

نسبت ایدر را ما بجم حور لفظی مفرد اعتبار ایدوب الف و نونه جمع ایدوب
 حوران دیر لر بیت حوران بهشتی رادوزخ بود اعراف از دوزخیان پرس که
 اعراف بهشت است و بی نیاید ایدر لر سرشت خلقت معناسنه
 حوری سرشت حوری بار داشت لی دیکدر جنات جنک جمیدر باغچه لر
 دیکدر تجری فعل مضارع مفرد مؤنث غایبه تحتها تحت الت مقابل فوقدر
 اوست معناسنه هاضمیری جناته راجعدر الانهم لر جمیدر ایدر مقلد
 دیکدر تجری تل فاعله در تجری فاعله و مفعول فیه سیله محلا مجرور صفیدر
 جناتک * محصول بیت حافظ کوزی اول حوری سرشت جانانک قصری
 طاسنک التره یعنی تختاره ایدر لر افان جنت شیوه سن طوندی یعنی اول
 حالی وارد دیکدر حاصلی اول جانانک قصرینی چخته تشبیه ایددی و کندی
 کوزی یاشنی جنک ایچنده افان ایدر مقلد تشبیه ایددی خواجه به بویته ده
 ایکی و چهل دخیل ایلش لر برسی اولدر که زیر بام قصر دیش زیر قصر کرک
 ایدی زیر انهم اربام قصرک التره جاری دکادر قصرک التره جاریدر ثانیاً
 بوم انهم جار جنک تختنده جاریدر دیش حال آنکه جناتک ایچنده جاریدر
 التره دکل بغضیلر جواب ویر مشاکر بونک کبیر مسامحات شعریه دندر
 ضرور برمن سوال ثانی به ده بویه جواب ممکندر بوغزلی ترکیب بیت
 کریمه دن مقنن از بعض تصرفله اصلنده جنات خبری تحتها انهم لر
 ایدی ضرورت و زنجیون تنوینی اسقاط ایلش بعض مفسرین بر مضاف
 تقدیر ایددی تحت اشجارها دیکدر معلوم اوله که فرقان شریفک جمیع
 مواضعده ن تحتها در الاسوره براتک اخرنده جمیع قرانک اتفاقیه تحتها در
 دن * انان کبیر حضرت زاری بونده ده من جاره ایدر از قوروله رحم الله روحه
 (دیدیکه یار جزر و رستم نداشت بشکست عهد وزغم ماهیچ غم نداشت
 دیدی خطاب عام طریقله اخباره و انشائه شعلی و اربار مبتدا نداشت
 خبری و جزر و رستم نداشت متعلقه در و بشکست خبر بعد الخبر در و عهد
 بشکست مفعولیدر و خبر لرک تختنده مستتر ضمیر لرباره راجع و مبتدا
 خبر لرله و متعلقا تبه مفعول ایدر دیدیکه وزغم ما و معنای حالی متضمندر
 جمیع غم نداشت غم مقدم مفعولیدر نداشت لفظنک جز غیر معناسنه سر سودا
 ارزیمه معناسنه در جزر و رستم مترادفاندر محصول بیت گوردک ویا گوردکی که
 یار جزر و رستم دن غیری آرزو و هوا طوندی یعنی جزر و رستم دن غیری هوا سی
 بوق عهدی فردی یعنی یوزدی و بزم نمزدن هیچ غم طوندی یعنی بزم
 روزندن بوله کیدیچی دیکدر مراد سالک راه عشقه در حرم اولی ره مقدم

* افکند و کشت و عزت صید حرم نداشت * مکیرش مکیرش فعل نهی
 مخاطبدر شین ضمیر باره راجعدر یارب یاری مؤاخذه ایلده دیکدر راجحه
 اگر چه دن محقه قدر چون ادا تشبیه کبوتر کوکر چن هم ضمیر تکلم و حده در
 در افکند یقیدی و کشت دپلیدی و او حالبه در عزتک صیده اضافتی مصدرک
 مفعولنه اضافتی قبیلندندر و صیدک حرمه لامیه در * محصول بیت یا الله
 یاری مؤاخذه ایلده یعنی عفو ایلده اگر چه بزم کبوتر کی دلی و یقیدی و اولدر دی
 و حرم صیدینه عزت و حرمت ایلدی معلوم اوله که حضرت مکه تل
 اطرافنده معین بر لر وارددر که اکاحرم دیر لر که انده او اولی جایزد کلدیر پس
 بر کسه بر صید شکار ایلسه غرامتن چکرا ایددی خواجه تل حرم یورد یعنی
 بو حرمدر تشبیه طریقله (برمن جفا ز بخت من آمد و کر نه یار * حاشا که
 رسم لطف و طریق کرم نداشت * برمن بزم اوزرمه یعنی بکا و کر نه
 و الا معناسنه رسم عادت و قانون * محصول بیت بکا جفا کندی طالعبدن
 کادی یو خسه یار حاشا که رسم لطف و طریق کرمی طوغمه یعنی حاشا که لطفی
 و کرمی اولیه حاصلی یارک رسم لطفی و طریق کرمی وارد ایددی بزم باشه کلن
 بلار کندی سنار مدندر یاردن دکل (با این همه هر آنکه نه خواری کشید ازو
 * هر جا که رفت هیچ کسش محترم نداشت * با این همه این اسم اشارتدر
 لطف و کرمی باره یعنی یارک بوجه لطف و کرمه هر آنکه که اسم در کم معناسنه
 هر اول کسه که دیکدر نه معناده کشیده مقیددر نکشید تقدیر تده خواری
 خوار ذلیل معناسنه و یا حرف مصدر در هر جارفتک مقدم مفعولیدر کسشده
 شین ضمیر هر آنکه ده کی که لفظنه راجعدر محترم حرم تل دیکدر * محصول
 بیت یارک بوجه لطف و کرمیه هر اول کسه که اندن ذلت و خورانی چکمدی
 هر بره که کندی هیچ کسه اکاحرم ایلدی یعنی هر کسه که جانانک ذل
 و حقارتنی چکمدی هر کز هیچ کسه دن عزت و حرمت بولدی (ساقی یار
 باده و با محاسب بکوی * انکار ما ممکن که چنین جام جم نداشت * بعض
 نسخه ده محاسب بر بنه مدعی واقعدر انکارک ما به اضافتی مصدرک مفعولنه
 اضافتیدر که حرف تعلیل جام نداشتک مقدم مفعولیدر جم مبتدا نداشت
 خبری * محصول بیت ای ساقی باده کنور و مدعی به و محاسبه سویه بزه
 انکار ایلده که بونجیلن جای جم طوغمزدی یعنی بویه جای جک بوغمزدی
 حاصلی بزم مالک اولدی غیر باده به جم مالک اولمش ایدی (هر راه رو که ره بجز
 درش نبرد * مسکین برید وادی و ره در حرم نداشت * راه رو و وصف ترکیبدر
 روندن بوله کیدیچی دیکدر مراد سالک راه عشقه در حرم اولی ره مقدم

مفعولیه در خبر اول برید فعل ماضی مفرد غایب در فاعلی تحتاده مستتر را جود در
 مسکنه که عبارت در راه رودن زادی و ره حرمدن مراد مکه حرمدن در محصول
 بیت هر عشق است که جانان قیوسی حریمه پول انندی یعنی قیوسه
 واصل اولدی مسکن راه رو قطع وادی حرم ایلدی اما حرمه پول طومدی
 یعنی حرمه واصل اولدی حاصلی سعی بدیع ایدوب در حرم جانانه واصل اولین
 عاشق قطع بیابان ایدوب مکه به واصل اولین حاجی کبیر (حافظ بیه تو کوی
 فصاحت که مدعی هیچ هنر بود خبر نیز هم نداشت) بیه فعل امر مخاطبه در
 بریدن ایت دیکدر کوی فصاحت اضافتی بیانه در کوی طوبی در که
 عربیده کده دیر فصاحتی حقیقه بیک استین معانی کتابینه مرا جعت
 ایلسون که انده فصاحتی اوجه تقسیم ایلر و هر قسمی علی حده تعریف
 خاصه تعریف ایلر ظاهر بود که بونده فصاحت فی الکلام مراد اوله حاصلی
 سوز عیدن خالص و باله اوله در که حرف تعلیل مدعیدن مراد بونده خصم
 هیچ شین ضعیف مدعی به را جود در هنر عیب تقبضی که عربچه منقبت دیر لر
 میل و فائک و بانک فتحه لایله نبود فعل ننی ماضی ما کان معنای صانع
 بود ایدی مشترک در فعله حرف مایه ننده حرف اولیجی حکایت حال ماضی
 افاده ایدر عربیده کان کبی مثلا کان زید قایم ایدسک زید قایم ایدی دیکدر
 کذلک زید قایم بود دیکسک اما فعل اولیجی کنه کان کبیر اولدی معنای
 افاده ایدر بونده نون نافیله ایله لیس معنای صانع در هنر نیست معنای صانع
 نداشت قرینه سیله نیز و نیز و هنوز به ضیلر بونلری حروف عاطفه دن عدا ایلدی
 ایدی خبر نیز هم نداشتک معنای خبریده یوق دیکدر در محصول بیت
 ای حافظ من فصاحت طوبی قاب یعنی نظم کلام باله ایله که مخاصک
 هیچ هنری یوق و هنر دن خبریده یوق ایدی اول سنکله خصوصت ایده من
 زیرا که سن پر هنر اول بی هنر در له رحم روحه (بی مهر رخت روز مرا نور
 نمادست) وز عمر مرا جز شب دیمور نمادست) مهر لر رخه اضافتی
 بیانه در ورخت نایه لامیه در ورزک مرایه لامیه مهر بونده کنش معنای صانع در
 نمادست اصلنده نمادست در ضرورت و نیز چون هاء رسمی حذف
 اولمش تنکرم آصنی بیورر بیت نه همین بر سر گویت سرما افتادست
 هر که در کوی تواناد زنا افتادست اصلنده افتاده است در زیر است
 لفظی اسمه مخصوص در فعله داخل اولمز و عمر رانک سکونیه اوقتی کرک
 رانک کسر یله اوقیوب مرایه مضاف ایلک راز اید اولور دیمور فر کاو عربیده
 طلام معنای صانع در شب دیمور فر کاو کبجه معنای صانع در محصول بیت

سنک رخت کنش سر کوغم نوری فالمشدی یعنی کوغم کبجه در رختی عمر دن
 بکا قرا کاو کبجه دن غیری فالمشدی یعنی جانانک فراقیه عالم کوزیمه
 نار و تار بکدر (هنکام و داع تو زین کریمه که کردم دور از رخ تو چشم مرا نور
 نمادست) هنکام وقت دیکدر و داع و اوله فحیه اسم در تودیع معنای صانع
 سلام تسلیم کلام تکلم معنای صانع اسم اولدی بی کبی و داعک توافقه اضافتی
 مصدر لر فاعله و یا مفعولنه اضافتی قیلند ندر یعنی سنک بر و داعک و یا بر
 سکا و داع معنای صانع زین یعنی زای معنای صانع و کسورده از لفظ نندن شقه قدر
 بس بونده بسیار معنای صانع بر اسم در کریمه اسم در اغله معنای صانع خنده اسم
 اولدی بی کبی کلمه معنای صانع که کردم فعل ماضی منکلم و حده معنای صانع ایدم
 دیکدر دور از رخ تو عیار تنک ظاهر اخباره و انشایه فعلی وارد یعنی دعا
 اولمق و ار سنک رخ کردن ایراغ معنای صانع تنکم ترکیده دوستلردن و حاضر لردن
 ایراغ اولسون دیر لر مقام دعا ده اما مراد انشادر محل قرینه سیله اخبارد کادر
 چشم مرا نور نمادست چشم مرا انصافی لامیه در بنم کوزمک نوری
 فالمش دیکدر در محصول بیت و داعک رقتد دجوق کریمه کلام ایدم
 یعنی جوق اغلا دیمدن سنک رخ کردن ایراغ اوله کوزمک نوری
 فالمش یعنی الله سنک رخ کبی نور اوله صقلیه جوق اغلا دیمدن بنم
 کوزمک بی نور اولدی بونلک قافیه سی رد مطلع واقع اولمشد و بونلک
 معنای صانع اخباری طوبی لر خوی بیته واصل اولمشد (بی رفت خیال تو ز
 چشم من و میگفت) هیات ازین کوشه که معنای صانع در نمادست) میرفت
 حکایت حال ماضی در کیدردی دیکدر و میگفت ده بویه در مصراع
 ثانی میگفتنک مقولی قولی در هیات عربیده اسم در اسماء افعال دن
 بعد یعنی ایراغ اولدی معنای صانع اما عجم کتر محسوس و تحزن مقامنده
 استعمال ایدر لر ازین بونده بونلک کبی دیکدر تنکم برای کبی کریمه بیان اولدی
 که حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل یعنی تحزنه علت اوله محصول بیت
 سنک خیالک بنم کوزمک کیدردی و سوزیلدی حیف بونلک کبی کوشه که
 معنای صانع در معنی خراب اولمشد حاصلی کوزمک سیل کریمه دن خراب
 اولدی و خیالک انده قرار ایده میوب کو چوب کندی و کیدر کن سوزیلدی
 یازق که بونلک کبی لطیف کوشه خراب اولمشد مصراع ثانی معنای صانع
 یعنی بو کوشه شمد نکرو خراب اولور دین هیات که بونلک معنای صانع واصل
 اولمش (وصل تو اجل رازم دور همی داشت) از دولت هجری تو کتون
 دور نمادست) اجل لغته بر شک مدتنه دیر لر اما عجم مونده استعمال ایدر

دور همی داشتند معنای اغوری ابراق طورتدی اما استعمالده ابرافشدردی
 دیگر در هجر هائل فقی و جیمک سکونیه مصدر در ابراق معناسنه کشون
 است و نون مخفف شدی دیگر در دور نمادست ابراق قالمه شد ریقین
 اول شد در * محصول بیت سنک و صلاک اجلی باشدن ابرافشدردی اما سنک
 فراقت دواتدن شدی ابراق قالمه شد یعنی اجلی یا قلم شد در حاصلی و صلاک
 دیریسیدم شدیکه و صلاک کیدوب هجرانک کلدی اولمک لازم اولدی
 (نزدیک شدن دم که رقیب توبه گوید * دور از درت ان خسته مهجور
 نمادست * نزدیک و نزدقت و یقین معناسنه دم بونده وقت معناسنه در
 دور از درت حشو لهجدر یعنی جانانه دعا در دور از رخ تو کبی و جایز در که
 حشو ملج اولیه اخبار خالص اوله قبو کدن ابراق یعنی قبک فراغ کرده *
 محصول بیت اول وقت یقین اولدیکه سنک رقیبک دیبه سنک قبو کدن ابراق
 اوله او مهجور خسته قالمه شد یعنی اول شد (من بعد چه سود ارقدی
 رنجه کند دوست * کز جان رمی در تن رنجور نمادست * من بعد
 شد نصکره دیگر سود فایده قدیمده یا تنکیرا یچوندر رمی جانک
 بقیه سنه یعنی صو که در لرز رنجور مر بیه در لر * محصول بیت
 شد نصکره نه فایده جانان قدم رنجه قبو رسه زیر امریضک نشده جانندن
 رمی و اثر قالمه شد یعنی اول شد یعنی بن که اولدم شد نصکره
 جانانک کله شدن نه فایده (در هجر تو کر چشم مر اب نمادست * کو خون
 جگر ریز که معذور نمادست * معذور مصدر در اسم مفعول وزنی اوزره
 میسور و سر و معذور معناسنه اولد یعنی کبی * محصول بیت سنک
 فراغ کرده اگر بنم کوزمک صوبی یعنی باشی قالمه سه خطاب عام طریقله دیر که
 جگر قان دول که عذر قالمه شد یعنی جگر قان دو که عذر یوقدر و کک
 لازمدر (صبرست مر اچاره هجران توبلیکن * چون صبر توان کرد که مقدور
 نمادست * صبره قدم خبر چاره هجران مؤخر مبتدا چون اوله اماله سبله
 نیجه دیگر که کیف معناسنه مقدور مفعول وزنی اوزرینه مصدر در *
 محصول بیت سنک هجرانک چارده می بکا صبر در اما نیجه صبر ایلک اولور که
 مقدور یعنی قدرت قالمه شد در حال هجرانه چاره صبر در اما صبره مجال
 قالمه شد (حافظ زغم و کریه نپرداخت بخنده * ماتم زده راداعیه
 سور نمادست * نپرداخت مقید اولدی ماتم زده باسلی کسه به دیر لر داعیه
 باعث سورد و سکون بونده سنک مر ادد * محصول بیت حافظ نمودن
 و اغله دن کولکه و با کولکه مقید اولدی زیر اباسلی کسه به یعنی حافظنه

شکلات باعثی قالمه شد یعنی حافظ غم و غصه دن ماتم زده حکمتده در ماتم
 زده ایبه شکلات باعثی اولم مصدر اعنائی حکم تعلیمده دره صراع اوله نیت
 وله رحم روحه (زکریه مردم چشم نشسته در خونست * بین که در طلبت
 حال مردمان چونست * کریه اسه در اغله معناسنه مردم چشم کوز بیکیدر
 حال مردمان مردمان ایمام طریقله واقع اولمش اول سبله الف و توله جمع
 اول شد و الا همان بیک مراد اولسه الف و توله جمعی شاذ اولوردی * محصول
 بیت اغله دن کوزم مردمی فانه او نور مشدر یعنی فانه غرق اول شد و کور که سنی
 طلب ایله دن مردملک حالی نیجه در حاصلی سکا طالب اولان چوق قان
 یوقتی کرک که وصول ال ویره (بیادلعل نور چشم مست میکونت * زجام
 غم می اعلی که میخورم خونست * بعض نسخه ده بیادلعل نور چشم مست
 میکونت واقع در جام غم اضافتی بیاینه در اهلیده یا وحدت و یا تنکیر
 ایچوندر که حرف رابط صفت * محصول بیت سنک لب لعلک یادیه دخی
 می کبی چشم مستک یادیه غم پیاله شدن قرمزی شراب که ایچرم
 فاندرو یا قرمزی شراب که ایچرم فاندرو (زشرق سرکوی افتاب
 طلعت تو * اگر طلوع کند طالع همایونست * مشرقک سره اضافتی بیاینه در
 و سیرک کویه اضافتی لامیه در سرباش و اوج یعنی برانسته نل اوجی و غایبی
 افتابک طلعتنه اضافتیده بیاینه در و طلعتک توافقه اضافتی لامیه در
 افتاب مبتدا و جمله شرطیه خبری همایون مبارک * محصول بیت سرکویک
 مشرقندن سنک طلعتک افتابی اگر طلوع ایدر سه ستارم مبارکدر حاصلی
 محلاک او جنده افتاب طلعتک که ورسم بنجم اختری همایوندر دیگر
 (حکایت اب شیرین کلام فرهادست * شکنج طره ایلی مقام مجنونست *
 حکایتک ابه اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتیدر و لیک شیرینه اضافتی
 لامیه در حکایت مبتدا کلام خبری شکنج و شکم بو کلمه در معروف مقام
 مجنونست تقدیر کلام مقام دل مجنونست زیرا عاشقک دلینک مقای
 زانق و طره و کیده در محصول بیت فرهادک کلامی و مصاحبتی شیرینک
 ای حکایه سیدر یعنی فرهاد دایما اب شیرینی ذا کردد زیرا من احب شیر
 اگر زکره و لیلینک طره سنک شکنج مجنون کو کتک مقامیدر یعنی دل
 مجنون دایما شکنج طره لیلیده در حاصلی عاشق جانانی معتده در (دل
 بچو که قدت معجوس و دلجو است * معین بکو که کلامت لطیف
 و موزونست * دلم بچو کو کلی تفقد و تفهید ایله دیگر کو کلی یوقله و نسلی
 ویر که حرف تعلیل سرود دلجو است سرود دلجو به مضاف اولتی جایز و مقطوع

از بجز ردل
 مفاعیلن فعلات
 مفاعیلن فعلات

اوتقی جابر و وصف ترکیب در بحسب لغت کوکل استیجی در اما استعماله
 کوکل الی معنای در * محصول بیت کوکلی الی الوب متسلی ابله زراستک
 قدس سر و کبی دلچ و در و یام و دلچ و کبی در سوز سوبله زرا کلام لطیف
 و موزون در هر وجهه صفا و بر (زد و ربا ده بجان راحتی رسان ساقی * که رنج
 خاطر از رنج دور گردونست * زد و ربا ده تقدیر کلام زد و ربا ده در ربا ده
 مجلسک دور زدن بجان با حرف صله راحتی ده یا تکیه بر سان امر مخاطب در
 رسانیدن ایرش در دیکدر ساقی منادی که حرف تعلیل رنج زحمت کردن
 فلک * محصول بیت ای ساقی باده دور زدن جانمزه راحت ایرش در یعنی بر رنج
 بیان صحن زرا چور دور گردون خاطر دل رنجی را می و ارباب باده صحن
 کیفیت رنج و المدن خلاص بولایم (از ان زمان که زچنگم برفت رود عزیز *
 کنار دامن من همچو رود چرخونست * بهض نسخه ده ز چشم برفت یار
 عزیز و اقدار چنگ پنجه رود بونده پسر معنای در خراسان دلی اوزره و شاق
 معنای در و دره اولی اعتبار به چشمه مناسب در سازلی اولی اعتبار به
 چنگ مناسب در کنار دامن اکثر نسخه ده اضافت و اقدار و بهض نسخه کنار
 و دامن عطفه در رود چرخون رود بونده دره در چرخون خراسانله سمرقند
 مایتنده بر پیوند دره نل اسمی در که آکار بنه ما و راه اهر در بر * محصول بیت
 اول زماندن بری که المدن پسر عزیز گندی بنم انکمل کناری و یابنم انکم
 و بنم چون ایرمانی کبی در یعنی کثرت کریم و بکادن اطرافم ایرم در در بر
 اولدی (چه گونه شاد شود اندرون نمکینم * یا اختیار که ز اختیار برونست
 * اندرون در و نده ایجری معنای در بونده قلب مراد در نمکین کاف و یا
 و بنم نسبت معنای افاده ایدر یا اختیار شاد شده متعلق در که حرف تعلیل
 بیرون یا به و یا زلفند در مره دیکدر * محصول بیت بنم غلی کولم اختیار به
 نیجه شاد اولور که اختیار ندن طشره در یعنی اختیاری الله دکل (زین خودی
 طلب یار میکند حافظ * چومقلی که طلبکار کنج فارونست * بیخودی
 بیخود لا یتل معنای و یا حرف مصدر در طلب یار طلبک یاره اضافتی
 مصدرک مفعولنه اضافت در مفاسی مفاس شول کسه در که افعه والنون
 صاحبی ایکن منفرد خرفقه محتاج اوله زرا فلس فانی فنی و لامک
 سکونیه منفرد در لرجع قلی افلس و جمع کثرتی فلس کثرتی کثرتی کثرتی
 فاعل در کاه اولور که الفی حذف ایدوب کرد بر استمکر و جفا کر کبی فارون
 * * * * *
 * * * * *

از بحر جنت

طلبکار در یعنی حافظ کبی کد ایدر ساقی اراق بر مفاس مال فارونه طالب
 اوان کبی در و لرحم روحه (مردم دیده ما بر برخت ناظر نیست * دل
 سرگشته ما غیر ترا اکر نیست * مردم بونده بیک و دیده کوزگاه اولور که
 دیده بی مردم معنای استعمال ایدر * محصول بیت بزم کوزمزل
 مردی سنک رخکدن غیری به ناظر دکل در بزم حیران کوکلز دایمانی
 ذا کر در بونده ذکر ذالک ضعیله قلبیه اکفه در بر و ذلک کسر بده الله یعنی
 لسانله اکفه در بر (اشکم احرام طواف حرمت می بشدد * کرچه از خون
 دل ریش دمی ظاهر نیست * بونده حرمندن مراد جال جانان حرمیدر دل
 ریش اضافتی موصوفک صفتنه اضافت در ریش بونده مجروح یعنی
 یارالی معنای در می دم بونده وقت معنای در بر معنای ده فاند که
 خونه مترافدر پس بونده تناسب طریقله ذکر اولمش در و یا حرف وحدت
 طاهر بال در بعض نسخه ده ظاهر واقع در نه طاه ابله * محصول بیت
 بنم * کوزم باشی سنک حرمکی طواف ابله که احرام بغل کرچه یارالی
 یورک فاشدن بر دم و بر نفس طاهر و بال دکل در احرام باغملک ایسه جله
 اشرافند در طهارت کماله اما ظاهر نسخه می اوزره یعنی کرچه
 دل ریشک خورند بر دم ظاهر و اشکاره زانان دکل در یعنی فانه مستغفر
 (عاشق مفلس اگر قلب دلش کرد تشار * مکش عیب که بر نقد روان قادر
 نیست * بعض نسخه ده قلب دلت واقع در پس خطاب جانانه در عاشق مفلس
 اضافتی بیانه در مفلس التون واقع خرج ابله که قادر ایکن منفرد خرج ابله که
 محتاج اولنه دیر لقلب دلش قلبک دله اضافتی صفتک موصوفه اضافت در
 اصل کلام دل قلبش ایدی و زنجیون تقدیم و تاخیر ارتکاب ایلدی قلب
 ابکی معنای کاور بری یاره من التون واقع که بکجه بریده یورک معنای
 ایدی بونده قلب اولکی معنای در اما دله مراد ف اولدی جهمندن دله
 ذکر تناسب طریقله در شین ضمیر عاشقه راجع در نقد روان اضافتیده
 بیانه در روان بونده ایهام طریقله ذکر اولمش در بر معنای راجع یعنی بکر
 التون واقع و بر معنای روح انساندر * محصول بیت عاشق مفلس اگر سکا
 ای جانان الحق کوکلی تشار ایلدیه کاعیب ابله زرا جان تقدیمه و یا راجع
 نقده قادر دکل در السخی بماء لک در (عاقبت دست بدان سرو بلندش برسد *
 هر کرادر طلبت همت او فاصر نیست * بعض نسخه ده سرو بلندت واقع در
 خرابی بدان اصلنده بان ایدی همزه دال قلب اولمش در برین اصلنده بیان
 ایدی حاصلی ایکی اسم اشارتده همزه دال قلب اولور سرو بلندش شین ضمیر

مصرع نایده هر کرده کی که لفظه را جعد را خمار قبل الذ کر طریقه برسد
 با حرف استقبال رسد فعل مضارع رسیدن برسد فاعلی دست در همت
 اوقاص نیست اوضه میری که لفظه را جعد در * محصول بیت عاقبت الی سنک
 سر و بک که یعنی قامت که ایر بشوهر که یک که سنک طلبیده همتی قاصر
 دکلدر یعنی هر که یک که سنک طلبیده سعی و همتی کامل در البته بر کون
 سکا و اصل اولور (از روان بخشی عیسی نزم پیش تو دم * زانکه در روح فزایی
 جوابت ما هر نیست * روان بخشی روان روح انسانی روان بخشی وصف
 ترکیب در بخشیدن با حرف مصدر نزم پیش تو دم سنک او که کده نفس اورم
 یعنی تکلم ایلم زان ادت تعلیم در که حرف بیان روح روح فزایی وصف
 ترکیب در فزاییدن همزه نل حذفه اصلی افزاییدن در با حرف مصدر
 ما هر کامل معنا سنه در * محصول بیت سنک او که کده عیسی نل روح
 بغلی اغندن دم اورم یعنی تکلم ایلم زیر روح اثر بیچیده کده سنک ایلم
 کی ما هر دکلدر حتی حیات افزا کده لکه در اولان بهار حضرت عیسیاده
 بر در (من که در انش سودای تو آهی نزم * کی توان گفت که برداغ دلم صابر
 نیست * هم ضمیر نیست لفظه مقید در معنی جهتیدن صابر نیست تقدیرنده در
 * محصول بیت بن که محبتک انشده آه ایلم فعین دیکل اولور که داغه کو کام
 صابر دکلدر بن عجب تصرفه مالک ایمش (بسته دام نفس باد چو مرغ
 وحشی * طایر سدره اگر در طلب طایر نیست * دام قفس اضافتی بیانیه در
 قفس لفظی عربی صاده اوقور را ما عجم سینه طایر سدره طایر لفظ مشترک در
 هم مرغ یعنی قوشه دیر لروهم او چینی معنا سنه یعنی اسم فاعل سدر طار
 بطیردن پس بونده اول کسی مراد اولنجه مرغ سدره دیکلدر یعنی حضرت
 جبریل امین که انل مقامی سدره المنتهادر که بریره او چینی استنه اندن پرواز
 ایدروینه قوز و نانیسی مراد اولنجه پرنده یعنی او چینی معنا سنه * محصول
 بیت مرغ وحشی کی قفس دامنده بسته و محبوس او اسون مرغ سدره اگر
 سنک طلبیده طایر پرنده دکل ایسه یعنی سنک دامکده اولقدر اطف و صفا
 وارد که سکا بشر طالب اولقدن غیری اشرف ملایکه طالب اولز سه هر که
 طیرانه مالک او اسون (روز اول که سر زلف تو دیدم کفتم * که پریشانی این
 سلسله را آخر نیست * روز اولدن مراد است بر یکم گویند سلسله زنجیر در
 * محصول بیت اول که سنک را سنک او چینی کر دم دیدم که بوسه اول
 پریشانی نلفه نهایت بود یعنی زلف پریشان اولد قچه دلار پریشان اولور زبرا
 دلار مقامی و مستقری زلف در پس زلف که پریشان اوله دلار پریشان اولور

ایندی زلفک پریشانی نلفه غایت اولما بنجه دلارک پریشانی نلفه غایت اولور
 (سر پیوندن نلفه دل حافظ راست * کیست انکش سر پیوندن تو در خاطر
 نیست * سر پیوندن سودا و آرزو معنا سنه در پیوندن اتصال و وصول معنا سنه
 تنه یا لکز حافظ راست را تخصیص افاده ایدرسین و نادان خبر انکش
 شین ضمیر کیست لفظه کیده را جعد در * محصول بیت سکا و اصل اولور
 سودای بالکز حافظ کونک دکلدر کی در اول کده که سکا واصلات
 هوای انل خاطر نده اربابه یعنی هر کس خاطر نده سکا واصل اولور
 آرزوی وارد روله عنی غنه (راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست *
 و انجا جز انکه جان به پازند چاره نیست * راهیست با حرف وحدت که حرف
 رابط صفت کناره کناره بره غنایه در قیرک دیکلدر بسیارند بسیاریدن
 تسلیم معنا سنه در چاره علاج و درمان * محصول بیت عشق یولی بر بولدر که
 اکاهج کناره و نهایت بود در و انده جان تسلیم ایلم کردن غیری چاره بود در
 یعنی عشق یولنه کیرن جانندن یکم کز که مطلوبه واصل اوله (ما را پنج
 عقل مترسان وی بسیار * کان شخه در ولایت ما هیچ کاره نیست * بمنع
 عقل بامع معنا سنه و منع عقله اضافتی مصدرک فاعله و بامع و له
 اضافت در مترسان فعل نمی مخاطب در ترسانیدن قور قعه دیکلدر کان
 شخه که حرف تعلیل ان اسم اشارت در شخه به کاره کارایش و هارمی
 تخصیص و لیاقت معنا سنه در * محصول بیت بزی عقل منعبله یعنی عقل
 مانع و بامع و اولغله قور قعه وی که ورزرا عقل شخه سی نزم و لا به زده ایشه
 لایق و مناسب دکلدر یعنی عشق کارخانه سنده عقله نفوذی بود در خواجه
 عقله شخه دیکلدر و خسر و دهلوی عشقه بیت * عشق تو شخه ایست که
 سلطان عقل را * موی جبین گرفته بجاویشی آورد * حاصل عشقه عقل
 ضد اندر زبرا عشق جری وی بر وادرا ما عقل خایف و وهامدر پس عاشق
 عقاله برایش اشک زبک که مقضای عشقه عاملدر (هر که که دل بعشق دهی
 خوش دمی بود * در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست * که ناهدن
 محقق در وقت معنا سنه که رابط صفت دهی فعل مضارع مفرد مخاطب در
 دهم رندن و برک معنا سنه دیده با وحدت و یاتن کیرا پیوندن استخاره
 برشتن خیر یعنی طلب ایلم کرد یعنی شرایسته تفعلیل بود و مناسب دکلدر
 * محصول بیت هر وقت که کوکای عشقه و بره سن اول وقت خوش وقت در
 یعنی عاشق اولد یول وقت ابو و قدر خیرلی ایشه هیچ استخاره به حاجت
 بود در حاصلی عشقه کوکل و برمل بر خیرلی مصلحت در استخاره به توقف

از افراد بجز مضارع
 مفعول فاعلات
 مفعول فاعلات

ایدوب تاخیر جازد کادر (از چشم خود پرس که مارا که میکشد * جاننا کنه
طالع و جرم ستاره نیست * ایکنی که آمد در کیم معناسنه طالع و ستار
عطف تفسیر بد جرم چیک ضعی و زانک سکونیه صوج معناسنه محصول
یت کنیدی که وز کردن صور که بزی کیم اولدر ربیعنی بزی هلاک ایلین
کوز کدر طالع کنه ای و ستاره نک جرمی بودر شکایت ز سنک چشم کدر
طالع و ستاره دن د کادر (اورا بچشم پاک توان دید چون هلال * هر دیده
جای جلوه ان ماه پاره نیست * اوراده کی او جانانه راجعه در دیدن
معناسنه دز بونده چشم معناسنه در جلوه لامعی چلبی منظومه سنده جلوه
صالحه در دیش * محصول بیت اول جانانی چشم پاکه کورمک اولور
هلال کبی هر دیده اول ماه پاره نک جلوه کاهی یعنی جای جلوه سی د کادر
حاصلی جسم لطیفه درانی کورمکه چشم لطیف کر کدر (فرصت شمر طریقه
رندی که این نشان * چون راه کج بر همه کس اشکاره نیست * شمر امر
مخاطب در شمریدن طریقه لفظنده هاهرمی علامت نقل در عرصه
و معشوقه کبی * محصول بیت رندک طریقه سنی فرصت صای زیر بوردک
نشانی راه کج کبی هر کسه روشن و واضح د کادر یعنی بوسه عادت هر کسه
میسر اولر ز دینه کبی (نکرفت در تو که ربه حافظ هیچ روی * حیران
آن دم که کم از سنک خار نیست * نکرفت تاثیر ایلدی در نور باده صله
معناسنه روی بونده وجه و طریق معناسنه در هیچ وجه و طریق دیمکدر
حیران آن لفظنه مضاف اولمدر لام معناسنه که حرف تعلیل خار بونده
قره طاشدر * محصول بیت حافظک کر به سی سکا هیچ وجهله تاثیر ایلدی
اول دلت حیرانیم زیر اسنک خار دن اسک اولوب یعنی قبله
و بکلکده قره طاشدن قالمز دلت حیرانیم وله رحم الله روحه (ساقیا
امدن عید مبارک بادت * وان مواعید که کردی مر واد از بادت * ساقیا
منادی الف حرف ندا آمدن عید اضافتی مصدرک فاعله اضافتی قبیلنددر
بیرامک کلک ککی دیمکه در بادت باد امر غایبدر بوندن بانک فحیه و تا
خطاب یعنی چینه شده مبارکه مقید در مبارک بادت بونده مواعید
جمع موعود در اسم مفعول و عده اولمش مر واد نمی غایبدر رویدندن معلوم
اول که عادت امر غایب و نمی غایب دال استقبالت مابینددر باتف
زیاده لکیدر بونده کی کبی مثلاً بکناد مکناد ایلدون بکناد مکناد اچسون
بسوناد مسوزاد اچسون دیمکدر پس مر واد کسون دیمکدر باد بونده خاطر
معناسنه در * محصول بیت ای ساقی بیرامک کلمی سکا مبارک اولسون دخی

ایضا در بحر زمل

اول موعود در که ایلد خاطر کردن کسون بوسوزانی کوسنر که ساقی عید
شمر بقدر نصکره و عده عقد صحبت ایلش ایش تنبیه ایلر که اول وعده بی
فراموش ایلجه دیو (برسان بندگی دختر ز کوبد رای * که دم همت ما کرد
زغم ازادست * برسان فعل امر مخاطب رسانیدن متعدد بربیت سابقه
ساقی به خطاب ایدر بندگی باده مصدر به ایلد قولتی دیمکدر ز دختر ز کونک
یعنی اصغه چپوننی رزقزی شمر ایدن کنایندر کوبد رای ینه ساقی به خطاب رای
ساقی رزقز ینه طشره کل دی که حرف تعلیل دم بونده نفس معناسنه ازادت
تاسی معناده نغمه مقید در زغم ازاد کرد تقدیرنده * محصول بیت ای ساقی
بزدن زردختر ینه بنده لک ایرشدردی طشره چیق که بزم همغز نفسی سنی
نمندن ازاد ایلدی حاصلی اشهر حرم کلکله شرابه بساق اولوب و عید
همایون کلکله اجازت اولور خواجه حضرت ناری معنای کنایتله تعبیر پیور
عارف اولرنا کار (در شکفتم که درین مدت ایام فراق * بر کرفتی زحرفان
دل دل مبدارت * در شکفتم در حرف ظرف شکفت شینک و کافک کسره لایله
و نغمه لایله و فائل سکونیه لفظ مشترکدر تعجب معناسنه در تعجبده یم دیمکدر
مدت زمان ایامه اضافتی عام الی الخاص قبیلنددر و ایامک فراقه لامیه در
بر کرفتی زحرفان دل حریفان کونک کل فالدر دلت یعنی چکدک الدل و دل
میدادتی حرف فعل ماضی اولته داخل اولسه حکایت حال ماضی قصد
اولور و ما بونده معنای تا کید افاده ایدر بحق تا خطاب افاده ایدر و اولته
و احوالیت یعنی حال بوکه کوکاک ویردی یعنی حریفان کونک کلکی فالدر معنی
قبول ایلدی دیمکدر * محصول بیت یعنی ای ساقی دختر زردی که ای دختر زرد
تعجبده یم که بوفراق ایامی زماننده حریفان کونک کلکی فالدر بوب چکدک والد
حال بوکه بونلردن کوکاککی المغه کوکاک قبول ایلدی یعنی اوج ای مقداری
مختنی اولوب حریفان دیدار کوسنر مدک تعجبده یم که دلت بوکا نیجه مضمحل
اولدی بوبیتی بیت اولدن مقدم باز نلر معلوم اولدی که بوا یسانک مقصود بی
باده (شکر ایزد که ازین باد خزان رخنه نیافت * بوسنن بمن و سر و کل
و ششادت * شکرک ایزده اضافتی مصدرک مفعولته اضافتی قبیلنددر
که حرف تعلیل ازین این اسم اشارتدر اوج ای مقداری مختنی و مختب
اولوب کسه به دیدار کوسنر مدیکه باد خزاندن مراد بودر رخنه نیافت رخنه
کد کدر عریجه نامه دیر لای مثله ایلد مراد بساقلردن و مختب لردن نقصان
و قصور بولدی * محصول بیت سنک بمن و سر و کل و ششادت بوسنانی
حاصلی بوحقارت ای دختر ز سنک دانکه تاثیر ایلدی (چشم بد دور کزان

رد میوری

هامفتوح او فتور و بن و کن قافیه شده مضموم مخدده بوبله در مثلا
سوسن و روشن قافیه شده سین مفتوح و خام مضموم سال خورده سابقا
یکم شد که یشام شدن تعبیر در اما بونده اسکی شراب مراد در خوشدلی
یا حرف مصدر تخم بونده کنایت در رسیدن دهقان اکنجی معرب در تعبیری
و انصرافی و عدم انصرافی تفصیله محتاج در اما بوحلی دکل * محصول بیت
اسکی شرابله دفع غم ایلا کرک زبیرا خوشدلاکه وصفای خاطره سبب و باعث
بود برید هلقانده بوبله دیدی دفع غمی کهنه شرابله حواله ایلا دیدی زبیرا کهنه
منک سورت و حبه سی زیاده اولور (فغان که آن مه نامهربان دشمن دوست
* بترک صحبت یاران خود چه اسان گفت * نامهربانده نادان تنی
و سلب در مهر بونده محبت معناسنه در بان ادات فاعل در باغبان و در بان کبی
با عجبی و قیوچی دیکدر بونده ده محبتی یعنی اهل محبت دیکدر دشمن دوست
وصف ترکیبی اقسامند در دشمن سوبچی معناسنه بترک صحبت با حرف
تا کید در ترک آسان گفت مکدم مفعولید یعنی اول ناههربان بترک صحبتی
ترک ایلام دیدش و آسان و بی پروا دیدش پس خواجه بوندن تغابن چکر که
نیچون بوبله بلا فکر و رویه یارانی ترک ایلام دیدی * محصول بیت فغان که
اول دشمن سوبچی محبت سزگندی یارانی صحبتی نه قولای سوبلیدی یعنی
یارانک مصاحبتی ترک ایلام دیدی اما آسان و بی پروا دیدی حاصلی بونی
دید بکنه نادم و پشیمان اولم دیفته حیفله و زبیرا کندیده متروک یارانه داخل در
(من و مقام رضا بعد ازین و شکر رقیب * که دل بدر تو خور کرد ترک در مان
گفت * مقام رضا اضافتی بیانیه در شکر ترک رقیبه اضافتی مصدرک مفعولنه
اضافه بر که حرف تعلیل خور کرد امتزاج ایلمدی و الشدی دیکدر ترک در مان
گفت یعنی در مانی ترک ایلام دیدی بیت سابقه کی کبی تا و بله احتیاج بوق
شمد نکرو بن دخی مقام رضا یعنی هر نه که جانان کن کاورسه راضی و صابر
اولوب شاکی اولیم زبیرا کوکل سنک درد گاه امتزاج ایدوب الشدی و در مانک
ترکنی سوبلیدی (که بیاد من کرچه بر مراد و زرد * که این مخن بمنل بادیا
سلیمان گفت * که دو کدر بیاد با حرف صله من نهی مخاطبدر و زرد فعل
مضارع وزیدن بل املک * که حرف تعلیل این مخن مضارع اولک
مضمومته اشارت در بمنل مضاف مخد و فدر بطریق مثل تقدیرنده با سلیمان
با حرف صله گفتک فاعلی با در در * محصول بیت با ده عقد قلب ایدوب اعتماد
ایله اگر چه مراد اوزره اسه یعنی مرادیکه اسر شده باده تکیه
ایله زبیرا بقرار در بر برده نابت اولز زبیرا سوزی مثل طریقه با در حضرت

سلیمان علیه السلامه دیدی پس سلیمان که فرما تنده ایدی ا کا وفا
ایلمنجه غیری به ایلمسی بطریق اولی در مقصود دنیا به اعتماد ایله هر
نقد که سکاال و بر سر سه ده زبیرا با حکم منده در که کجوب کجک اوزره در جاصلی
منکم سکا غیریدن کلدی سنندنه غیری به ایله کیدر پس مال و منصبه اعتماد
ایدوب مغرور اولم زبیرا (بمهلنی که سپهرت دهد ز راه مر * ترا که گفت که
این زال ترک دستان گفت * بمهلنی با حرف سبب و با حرف و حدث
سپهرت ده ناضیر خطاب که امد در کیم معناسنه زال بونده قوجه قری
معناسنه در و دستان بونده مکر و حیل معناسنه در * محصول بیت بر مهلت
سبیلله که سکا فلک و بر بولدن کتبه یعنی چقمه سکا کیم دیدی که بوقوجه
حیلله باز قری حیلله و مکر دنی ترک سوبلیدی یعنی حیلله و مکر دنی ترک ایلمدی
حاصلی فلک بر ابکی کون مرادیکه دوند بکنه مغرور اولم مکرری واردر
سکا بوحسه محبتندن دکلدر تنکم شیخ عطار بیورر * بیت جرخ مردم خوار
اگر روزی دو مردم بر ورست * نیست از شفقت مکرر پرواز اولاغریست (من
ز چون و چرام که بنده مقبل * قبول کرد بچان هر سخن که سلطان گفت *
بعض تسخه ده سلطان برینه جانان واقع در اما بنده به سلطان انسیدر چون
واوا صلیله ایله نیجه دیکدر کیف معناسنه چراجیم بحمینک فقی و کسر یله
نیچون دیکدر اصلنده چه ایله رادن مر * کیدر بویاکی لفظ دلرنده یعنی
استغفر اللرنده تعلل و بهانه دن کنایت در مردم بونده نفس معناسنه در چون
و چرادن نفس اورمه یعنی تعلل و بهانه ایله مقبل صاحب اقبال یعنی
سعادتلی دیکدر بچان با حرف صله معناسنه در * محصول بیت سکا بر
امر وارد اولسه تعلل و بهانه ایله قبول ایله زبیرا سعادتلی قول جانله قبول
ایلمدی هر سوزی که پادشاه سوبلیدی ایدری جانان دن وارد اولان اوامر
و توامی بوکافیا سدر مخالفت ایله (که گفت حافظ از اندیشه تو امد باز *
من این نکفته ام آنکس که گفت بهمان گفت * که امد در کیم معناسنه ایدیشه
فکر بونده مراد جانان تعین بعل امد باز عدول و ترک و فراغندن عبارت در
بهمان بطریق بهمان تقدیرنده در * محصول بیت کیم دیدی که حافظ سنک هوا
و محبت کدن عدول و اعراض ایلمدی خواجه طریقی التفاتله بیورر بن بونی
دعدم اول کسه که دیدی بهمان و افتراطریقیله دیدی یعنی دشمن سوزیدر
هیچ بن سنک عشق کی ترک ایدر میم و له رحم روجه (صجدم مرغ چن با کل
نوخاسنه که * ناز کم کن که در بن باغ بسی چون تو شکفت * صجدم صباح
وفتی مرغ چن بلبل نوخاسنه تازه اچاش * کل ناز کم کن نازی کایا ترک

ایده بکار برسی چوق چون ادات تشبیه شکفت اچلدی فعل لازم در
 * محصول بیت صباح وقتی بلبل تازه اچلمش کاه دیدی نازی ترک ایله که
 بویاغده نیجه سنک کبی کل اچلدی (کل بچندید که از راست نریم ولی *
 هیچ عاشق سخن سخت به عشوق نکفت * راست مشترک در طوغریله کرچک
 بیننده عاشق میندا نکفت خبری * محصول بیت بلبل کفتارینه کل کادی
 کرچکدن انجمن زاماهر کر بر عاشق معشوقه بل سوز سوزیادی یعنی ای
 بلبل سنک سوزک حق در وحه دن انجمن زلیکن هرگز بر عاشق معشوقه
 سخت و درست سوزیله مشدر خواجه تل بوسوزی عاشقه معشوقک
 مصاحبندن کنایه بدر (ناید بوی محبت بشامش ترسد هر که که خالدر
 میخانه بر خواره رفت * تا انتها غایتیچو ندر بوی محبت اضافتی بیانیه در
 رفت فعل نفی ماضی سوپر مدی دیمکدر * محصول بیت ایدد دلک دماغه
 محبت قویسی ابرشخز یعنی اخر عمر نه دله هر که که میخانه قیوسنک
 طوبراغنی رخساره سیله سپور میه یعنی پیرمغانه محبت ایدوب ملازمت
 ایلنک مشامنه بوی محبت واصل اولن مشامشده شین ضمیر مصراع
 نایده که لفظنه راجع در انصار قبل الذکر طریقله (کر طمع داری ازان
 جام مرصع می لعل ای بسادر که بنولن مرآت باید سفت * بعض نسخه ده
 ای بسادر که برینه در و باقوت واقع در دردن مراد ایشک خالصدر
 و باقوتدن مراد خونابدر مرصع کشته و بالاثونه جواهر پرکشش اولان
 نسته به دیر برای حرف ندانمادای عام محذوف بنولن با مع معناسنه نول
 نول فنی و نیمه لغتدر هر نسته تل سوری اوچنه دیر باید فعل مضارع کر
 دیمکدر سفت بونده ماضی در صدر معناسنه زیر مضارع مقارندر دلمک
 معناسنه در * محصول بیت اگر طمع طوترسن یعنی طمع وارایسه ای
 یار که پیرمغان اول مرصع قدحندن باده ایچه سین نولن مرزه ایلای یار چوق
 انجور دلمک کرشین یعنی خردت و ملازمت و نضرع ایل چوق باش دوک
 کرلن سنک اول میسر اوله (در کاستان ارم دروش چوا زاطف هوا * زلف
 سنبل ز نسیم محری می اشفت * کاستان ارم اضافتی بیانیه در بوندن مراد
 اول باغ ارم در که شیرازده شاه شجاع باغچه سیدر که مشهور سیرانکاهیدر
 شیراز و قرآن علیده کی ارم که برچشک انجمن درانی ایام ایدر زلف
 بلبل انجمن درانی در می اشفت اشفت در ک و ترش مورش اولای حادلی
 نسیم هبوا ایلدیکی وقت سنبل زلف حرکت ایدوب کاه بری برینه فارشوب
 و کاه ابریاور بوحالندن اشفت افضیله تعبییرا باش * محصول بیت

سنبل زلفه شیشه در دل صاف
 بوکه زینتی فقری نایل نسیم

چند بهار بل کل ایله سرولن قندن یعنی یاندن اول جانانک عارض و قامتی
 ارم کاستانده دون کیچه چونکه لطافت هوا دن زلف سنبل نسیم محریدن
 قرش مورش اولوردی (کفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو * کفت
 افسوس که ان دولت بیدار سخت * مراد مسند جردن بیت سابقه مذکور
 و مسطور اولان کاستاندر و چندن مراد کادر که جمیع شکوفه تل سلطانیدر
 تنکم پیورریت افسر سلطان کل پیدا شد از طرف چن * مقدمش یارب
 مبارک باد بر سر ووسن * و تنکم پیورریت تحت زمر دزدست کل بچمن *
 راح چون لعل انشین دریاب * و جام جهان بین دن مراد کل مطبقدر که
 قدح به بکزر و جهان بین وصف ترکیبدر جهان کور بی معناسنه و جامه
 جهان بینک وصفی اثبات ایل مجاز در جهانی کور که سبب اولدیغیچون
 زیرا حق قنده جهانی کورن اکانا طراوتلدر در پس مراد جهان بیندن جهان
 نادر تنکم اکثر استعمال بویله در کوا دات استغفار مدرقی معناسنه کفت
 فعل ماضی ضمیر فاعل تحت ده مستتر کنایه کاستان افسوس در بیخ
 و حیف معناسنه در که حرف تعلیل افسوسه علتدر و مابعدی تهنه مقول قولدر
 دولت بیدار و یاتی دولت یعنی دولت غالب و بخت پیدا ده دیر بر یعنی طالع
 مساعد معناسنه بخت فعل ماضی بحسب لغت او بودی دیکدر اما مراد
 زایل اولدی و کوری دیمکدر دولت پیدا دردن مراد ایام ورد اولوب مرصع الزوال
 اولدیغندن * محصول بیت دون کیچه شاه شجاع باغ ارم نام باغچه سنک
 کاستانده لطافت هوا دن که نسیم محریدن زلف سنبل پریشان و اشفته
 اولوردی کاستانه دیدم ای کل پادشاهنک تختی جام جهان بینک قنی یعنی
 کل قنی کاستان دیدی حیف و در بیخ اول دولت بیدار او بودی یعنی زایل
 اولدی کندی (سخن عشق نه انست که اید بزبان * ساقی می ده و کوتاه کن این
 کفت و شفت * کوتاه قصه دیمکدر کوتاه کن بحسب لغت قصه ایله معناسنه
 اما بویله مقاملرده طی ایله معناسنه یعنی کلیاتر ایله دیمکدر کفت و شفت
 بویکی لفظ فعل صورتده ایدر در دیمه و اشته * محصول بیت عشق سوزی
 و مصاحبی اول دکادر که دله کله یعنی عشق امر حالدر قالی دکل عاشقه
 اگر عشق نه حالدر بی درد اولنرنه بیلور ایدی ای ساقی باد، و بر ترک ایله
 بودیم بی و اشته یعنی عشق کفت و کویله بلغمز قیل و قالی ترک ایدوب باده کنور
 دیمکدر (اشک حافظ خرد و صبر بیدر باندخت * چه کند سوز غم عشق بیارست
 نهفت * بیارست فعل نفی ماضی قادر اولدی نهفت یعنی مصدر معناسنه
 کرلک دیمکدر * محصول بیت حافظک کوزی باشی عقل و صبری در بایه

اتدی یعنی بوندن اول عقل و صبر و قوتیله بکاو کربه سنی ضبط ایدردی
و کوزندن باش چقارمزدی اما تعدی کربه و بکاسی غالب اولوب اشکی طغیان
ایدوب خرد و صبری مغلوب اولدی اشک دریا به اتدی بیوردیغی کثرت کربه دن
کنایتدر کانه که اشک دریا در خرد و صبری غرق ایلدی مصرع ثانی بی مذکوره
حکم تعلیلده ابراد ایدوب بیوررینسون عشق غمک حرارتی کریمکه قادر
اولدی پس اول جهتند کثرت کربه می وله عنی عنه (دل و دینم شد و دلبر
بجلاست برخاست * گفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست * شد بونده رفت
معناسنه در ملامت ولوم ولومه لامک فخر لایله از ازل بقی برخاست قالدی
* محصول بیت دلم و دینم هوای عشقه کندی دلبر دخی ملائنه قالدی یعنی
رسوای اولدی بغم و نونی لوم ایلمکله قاقوب دلبر دیدی بزمله او تورمه
زیر اسندن سلامت قالدی یعنی سلامندن ملائنه دوشدک شمدنکرو
بزمله او توروب دورمه که بی تنک و نام اولدول (که شنیدی که درین بزم دی
خوش بنشست * که نه در آخر صحبت بنداقت برخاست * که اسمدر کیم
معناسنه مقدم مفعولیدر شنیدیتک و شنیدی فعل ماضی مخاطبدر خطاب
عام طریقله تقدیر کلام که شنیدی استفهام انکاری اسلوبله می ده
یا وحدت بیچوندر ندامت مصدر در پیشما نلق معناسنه که افطای ایکی پرده پله
حرف ربطدر * محصول بیت کیمی اشندک که مجلس دنیاده بر ساعت حضور
وصفا ایله او توردی که آخر صحبتده پیشما نلق اول جمله دن قالدی مدی یعنی بزم
دنیاده هر کیم که برایکی کون مسرور اولدی اردنجه بش اون کون مفهوم
اولدی زیر ادیانک خلقی بو وضع اوزرینه در (شمع اگر زان رخ خندان بزبان
لاف زدیش عشاق توشه باغرامت برخاست * زبان افطه مشترکدر اسانله
شعلت فیه سنده یانن انش ما بیننده پس بونده زبان ایهام طریقله مذکوردر
لاف ده یا وحدت و یاتنکیر ایچوندر غرامت اودکدر یعنی اوده سی لازم
اولان نسته دین و دیت کیمی * محصول بیت شمع اگر اول رخ خندان زبانله لاف
اوردیه یعنی کندینی اول رخ خندانله تشبیه ایدوب او بکندیه سنک
عشاق اولکده نیجه کیجه لایلمدی لافک غرامتیچون اباغ اوزره دیکلوب
طوردی حاصلی صباحه دلک اباغ اوزره دیکلوب طوردیغی سنک عشاقک
او کندم ایلدیکی کسنا خلقدن اعتذار ایچون که هم بانوب یا قبلورورهم
ان عارض وقامت برخاست * بهاریده یا حرف نسبت بهواداریده با سبیت
افاده ایدر هوادار وصف تر * پییدر محبت معناسنه در * محصول بیت

از بجزر

محبیدله قالدی یعنی پیدا اولوب جانان جانینه اسدی کادی بل قالدی دیرلر
اسدی معناسنه ترکیده ده استعمالدر حاصلی عارض هواسیله کالی وقامت
هواسیله سروی ترک ایلدی دیمکدر لطف و نشر مرتب طریقله (مست
بگذشتی و از خلوتیان ملکوت * بتماشای تواسوب قیامت برخاست *
خلوتیان خلوتینک جمعی خلوتونه منسوبلر دیمکدر ملایکه مقامنه عالم ملکوت
دیرلر پس خلوتیان ملکوتدن مراد ملایکه در اشوب قاربش قلفه و فتنه به
دیرلر * محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیوررین سنک بکدک و ملایکه دن
سنک تماشا کسبیلله فتنه قیامت قالدی یعنی پیدا اولدی حاصلی سنک
مستانه لکک بشردن بکوبه لککله فتنه واشوب صالیدی (پیش رفتار
توبابر تنگرفت از خجالت * سرو سرکش که بناز قد و قامت برخاست * رفتار
وصف ترکیبدر ایدندن بیمار و دیدار کبی رفت و بیم و دید کنور بی معناسنه
رفت بونده اسمدر یورمه معناسنه پس معنی سنک یوریشک اوکنده دیک اولور
برنگرفت قالدی خجالت مصدر در او تاق معناسنه سرکش وصف
ترکیبدر باش چکیمی معناسنه یعنی کسه به باش اکز و منقاد اولمز بناز و قد
وقامت با بونده معیت معناسنی افاده ایدر قد و قامتله نازلق دیمکدر
برخواست بونده دوردی معناسنه در * محصول بیت سنک یوریشک فتنده
ویا اوکنده او تنده فتندن اباغ قالدی سرکش سر و که قد و قامتله نازلق
قالدی یعنی سرو سرکش نازلقه طوردی سنک رفتارک یا تنده اباغ
قالدروب رفتار مالک اولدی خجالتدن و حیرتدن (حافظ این خرقه بیند از
مکر جان پیری * کانش از خرقه سالوس و کرامت برخاست * این خرقه دن
مرادی ریا خرقه سیدر خرقه فقرای ریا ایله کینلره تعریفدر مکر بونده باشد که
معناسنه در اوله که جان قورتره سین دیمکدر کانش ده که حرف تعلیل خرقه بی
انفعه علندر سالوس ریا معناسنه اسمدر جاسوس و جاموس وزنی اوزره *
محصول بیت ای حافظ بوکید بکک ریا خرقه سنی کیدر اوله که انش دوزخدن
جان قورتره سین زیر بار کرامت خرقه سندن انش ظاهر اولدی یعنی ریا ایله
خرقه کیوب کرامت صاندر سوای عالم اولدیلسر سن بوصفی
کیدر سنده واریه سوای عالم اولیه سین خرقه سالوس و کرامتدن انش
قالدی سوای اولمقدن کنایتدر لوله رحم روحه (روی تو کس ندید
و هزارست رقیب هست * در غنچه هنوز و صدت عنده لیب هست * هزارت
نامی معنی جهتندن رقیبه دقتدر و صدت تامی عنده لیه * محصول بیت
جانانه خطاب ایدوب بیوررین سنک رویکی کسه کورمدی حال بو که بیک

از بجزر مضارع
مفعول فاعلات
مفاعیل فاعلات

رقیق وار غنچه ده سببین هنوز یعنی دخی پرده ایچنده سین حال بو که
 یوز غنچه دلیک وار حاصلی خانه دن طشره چقه ماش انک قوینده سین لکن
 عالم تمام مبتلا که در اخر نده ها اولان لفظده همزه وحدتی چون و خطاب
 ایچون و مصدریت ایچون اولور غنچه لفظده مصدریت ظاهر در دین کسه
 مکرر خطا ایلمش زبرامعنی بانکدر همزه تن دکل تنکم سابقایان اولمشدر
 نایا غنچه ده مصدریت ظاهر در دید کیده خطا در که انده یا خطا ایچوندر
 و همزه مجتنبه یایی ماقبلنه ایصال ایچوندر (گرامدم بکوی توجندان غریب
 نیست * چون من درین دیار فراوان غریب هست * فراوان چوق دیه کدر
 * محصول بیت اگر سنک محله که کادم ایسه اولقدر عجیب د کادر مصراع ثانی
 حکم تعلیلده در زیر اینم کبی بود بارده چوق غریب وار حاصلی بنم سنک
 محل که کلم غریب د کدر زیر اعراب مقامیدر غریب ایسه غریبه مایل در که
 الغریب الی الغریب میل دیاردن مراد بونده کوی جاناندر (هر چند دورم
 از تو که دور از تو کس مباد * لیکن امید وصل تو من عن قریب هست * دور از تو
 کس مباد جمله دعائیه حشو ملج در * محصول بیت هر تقدیر که سندن ابراغ
 اسم کسه ابراق اولسون اما سنک وصل امید یقیندر یعنی عن قریب واصل
 اولم امید و اردر حاصلی ظاهر اسندن بعیدم اما وصل امید قریبدر
 (در عشق خاتقاه و خرابات فرق نیست * هر جا که هست پرتوی روی حبیب
 هست * محصول بیت طریق عشقه خاتقاه له میخانه ماییننده فرق یوقدر
 هر بر که وارد رانده دوستک یوزی پرتوی وارد یعنی اکسر صومعه زاهد
 و اگر دیر راه در جیغنده خدا حاضر در و انار جمال و جلالی منکشف
 و منجیدر (انجا که کار صومعه راجلوه میدهند * ناقوس دیر راهب و نام
 صلیب هست * کار صومعه دن مراد اصناف عبادات در ناقوس کایسارده
 بر تیمور تخته در که اوقات صلواته چالار وقت صلواتی میان ایچون دیر کایسا
 و ناقوسک دیر اضافتی لامیه در دیر کده راهبه اضافتی بویه راهب کش
 جمعی رهبان کاور رانک ضعی و هانک سکونیه صلیب کافر لکن وردی کی
 حیدر که با لفظه قلیح شکنده در جمعی صلب کاور صمد اولامل نه لریله
 و صلبان علی وزن رهبان دخی کاور * محصول بیت اول برده که صومعه
 ایستنه یعنی عبادت جلود یعنی حسن و جمال و بر ر راهب دیر ناقوسی
 و نام صلیبی انده وارد حاصل کلام خلاق عالمه جمیع اشیا هید
 اوزره در و هر برده حاضر در و جمیع ادیان و ملاده معبود در که معکف دیرم
 و که ساکن مسجد یعنی که ترا میظلم خانه بخانه بیت * در صومعه و مدرسه

و دیر و کشت * تر سنده دوز خند و جویای بهشت * حاصلی صومعه زاهد و دیر
 راهب حقیقت و مجاز کبی مثلاً زماندر تنکم خواجه بیورر بیت * در کار
 خانه عشق از کفر نا کر برست * انش اگر بسوزد کر بولهب نباشد * حاصلی
 اشیا ضد ادله متیندر پس ضدان بسله کرک که متین اولور و زو شب کبی
 (عاشق که شد که یار بچالش نظر نکرد * ای خواجه درد نیست و کر نه طیب
 هست * اولکی که آمد در کیم معناسنه ایکنجیسی حرف ربط در مابعدینی
 ماقبلنه ربط ایدرای خواجه * خطاب عامد رای عزیز دیمکدر درد افنده
 اغری به دیر لر صکره بعض بلیه لوده استعمال ایلدیلر * محصول بیت خواجه
 استغهام انکاری طریقه بیه بیورر کیم عاشق اولدیکه یارانک حاشه نظر ایلدی
 یعنی البته یارگر چکدن عاتقه التفات ایلر اما ای عزیز درد یوقدر والا حبیب
 وارد یعنی جانان طیبیدر اهل دردی و عشقی بیلور بیلجک علاج ایلر حاصلی
 مشکل اهل درد اولقدر والا درمان مقرر در بیت * زینت ماست کنه ورنه
 خاطر لیلی * بگرد باد به جست و جوی مجنونست * بیت عاشقان هر چند
 مشتاق جمال دلبرند * دلبران بر عاشقان از عاشقان عاشق ترست (فریاد حافظ
 این همه آخر هرزه نیست * هم قصه غریب و حدیث عجیب هست * این همه
 بوقدر و دو کالی دیمکدر اخراجات تا کید در تنکم اولکی غزله بیان اولمشدر
 هرزه با حرف زاید تا کید افاده ایدر هرزه انجوشق بی فایده زاید سوزده بر رهم
 ادات تا * کمد قصه غریب * مدیجی عجیب تر کیم لری توصیفه در و باری
 وحدتی چوندر * محصول بیت حافظ عشق جانانده ایلدیکه فریاد و فغان
 عیب یرده کدر بر غریب و بر عجیب حدیثدر یعنی حافظ عشق جانانده دکه
 نسنه دن بود کالی فریاد و فغان ایلر کنه بر اولوایش ظم و ر ایلشدر که اتی نالان
 و کر بان ایلشدر و لرضی عنه (بدام زانغ تودل مبتلای خویشنتست * بکش
 بغمزه که اورا سزای خویشنتست * مبتلای خویشنتست اضافتی لامیه در
 کند یتک مبتلا کیدر یعنی کندی کندینی مبتلا ایلشدر سزای خویشنتست
 کندینه لا بقدر * محصول بیت سنک زانغ دوزاغنه کوکل کندینی مبتلا
 ایلشدر ابتلا سینه غیری کسه سبب اولما مشد زایدی غمزه که اتی هلاک ایله که
 کندینه لا بقدر که ایچون بویه مشکل طوزاغنه کندینی گرفتار ایلدی کسه جبر
 ایلد کسیرین (کرت ز دست براند مراد خاطر ما * بدست باش که خیری بجای
 خویشنتست * مصراع ثانیکن اولنده نه بجهلر مختلفدر اما بر بونجه بی
 اختیار ایلدک والکل وجهه بدست باش نیز اول دیمکدر خیره کبی
 یا وحدتی چوندر * محصول بیت اگر سنک ال کدن کاور سه کو کلزل مرادینی

حاصل ابدان نیز از آن که گندی برنده بر خیر در یعنی مخلد بر خیر در (بجانت
ای بت شیرین من که همچون شمع * شبان تیره مرادم فتنای خویش نیست
* بجانت با حرف تخصیص و بیان در بت شیرین اضافتی بیامینه در و بونک
منه اضافتی لامیه در که حرف بیان شبان شبان جمعیدر شد و ذا تیره قره کو
معنا سینه شبان تیره اضافتی بیامینه در فتنای خویش نیست اضافتی مصدرک
مفعولنه اضافتی در * محصول بیت سبک جانک چون ای بنم طانی بی بنم
یعنی ای بنم محبوبم که شمع کی قرا کو کیچه لاده گندی افشا ایان مرادم در
(جو رای عشق زدی در تو فتنای بدلی * مکن * آن کل خود رو برای
خویش نیست * رای لفظ مشترک در فکر معناسنه اولسی مشهور در
هنر پادشاهنه ده رای دیر لکن بیان اولدی رایك عشقه اضافتی مصدرک
مفعولنه اضافتی در با تو با حرف صله مکن نهی مخاطبدر کنیدن مفعولی
مخوذ و قدر مکن ای عشق و بارای عشق مکن تقدیرنده در که حرف تعلیلدر
کل خود رو و وصف ترکیبدر گندی کنیدن به بیچی کل یعنی کسه تریه سبله
وجود بولش دکل اگر چه که کل خود رو بیان کلینه ده دیر اما جانانندن کنایت
اولدی عجب و ن بیان کلینه اطلاق مناسب دکل برای خویش نیست با مع
معناسنه رای فکر در برای خویشین اضافتی لامیه در * محصول بیت
خواجه ببله خطاب ایدوب پیور چون که عشق فکری یعنی عاشق اولق
بدی برینی اور لایق ای ابله سکا سوزم و نصیحت بودر که عشق فکری
ایله زبر اول کل خود رو یعنی کسه نل سوزیله و نصیحتله عامل اولمیان کل
گندی رایله در یعنی خود رای و خود پسنددر کسه رایند تابع اولمز امدی
چوق زجت چکر سین ای غنایب بود فکرن فراغت ابله (بمک چین و چکل
نیست بوی کل محتاج به که نافه اش ز بند قباى خویش نیست * بمک با حرف
صله چین لفظ مشترک در بری بیج و شکن معناسنه که محبوبک زافنده
و کسوسنده اولور که اولور که ابرو لینه ده چین اثبات ایدر لبریده
ترکستانده بر شهرک ایدر که چینی کاسه لاندن کاور کوزلاری غایت چوق
اولور و جله سیاق یوزلی و قره کوزلی و قره فاشلی اولور اشعار بحمد کوزلاری
چوق لفظ و غایت کوز لفظه مثل اولمشدر بریده چین وصف ترکیبیدن جزء اولور
عرق چین و خوش چین کبی چین ترکستانده بر کوزلی غایت چوق بر
دیر که جمله می بت بر متلد زافنده اول ملککنده بره عظم کلباسیه دیر که
غلبه استعمال اول کلباس واقع اولدی یعنی ملککنده علم اولمشدر که حرف تعلیل
نافه اش نافه سبک * و بند در اول و ابدان به در و بن دیر بوی کاه

راجهدر بونده کلک روایح طیبیه سته نافه لری استعاره ایلدی بند قبا بند باغدر
اوکی اچق قفنان عجم قفنان لری صول قوائی التنده اولان باغ بند قبا بند
مراد اول باغدر در * محصول بیت ککک لطیف و فرح بخش فوقیسی چین
و چکک مسکنه محتاج دکل زیر الطیف نافه کبی قوقوری گندی قفنانک
ایلیکنندری یعنی باغندندر که بند قبا اثبات ایلک استعاره طریقه در قبا بند
مراد چیکدر و بنددن مراد بر بر یله متصل و متمزج اولمقدر حاصلی بر کسه که
فتنه کامل و ما هر اولسه اول فتنه غیری دن استغاثه به محتاج دکل بوقصه دن
حده در (مرو بخانه ارباب بی مروت دهر * ککه کنج عافیت در سرای
خویش نیست * مرو فعل نهی مخاطبدر ارباب جمع رب اصحاب معناسنه که
حرف تعلیل کنج بوجق عافیت اسمد را لله تعالی قولندن بر بلای دفع ایلک
کنج عافیت اضافتی بیامینه در * محصول بیت دهرک یعنی زمانک مرو و سز
اهل دواتک اوینه کته زبر اسکا عافیت بوجفی گندی سرایکده در یا خود
سنگ عافیت بوجفل گندی سرایکده در حاصلی گندی اول بوجفنده توکل
و قناعتله کته زمانک مقادیر باز مرو و سز ارباب دولته و ارمه دن اولی
واحرى در (ب وخت حافظ و در شرط عشق جانبازی * هنوز بر سر عهد
وفای خویش نیست * جانبازی جانباز وصف تر کسیدر جان اوینا دبی
معناسنه و یابی مصدریه در سر عهد سر بونده مقصده در تا کیدا فاده ایدر
عهد قول و قراره معناسنه وفای عهد عطف تفسیری قییلندندر * محصول
بیت حافظ باندی حال بوکه عشق و جانبازاق شرطنده اولان اولکی عهد
وفایی اوزرنده در یعنی فانی اولدی و جانانی عشقنده و محبتنده گندی عهدی
وفایی اوزره در حاصلی جانندن بکدی جانانندن بکدی وله ایضا (حال دل
باتو که نشم هوسست * خبر دل شغفتم هوسست * کفتم و شغفتم و غیر لری
اخر غزل و ارنجه مصدر لر در فاعله مضاف * محصول بیت کوکام حالی سکا
سویلمکه هوسم واردر کوکل خبرین سندن اشتکه هوسم واردر حاصلی کوکل
بندن کیدوب سنگ دام زلف کده قرار ایلدی سکا سویلبوب سندن
انل احوال و اخبارینی اشتکه هوسم واردر (طمع خام بین که قصه فاش *
از رقیبان نه فتم هوسست * طمع خام وجود بولمز طمع در فاش اصلنده فاشی
ایدی عجم بانی ترکله استعمال ایدر * محصول بیت طمع کور که مشهور
قصه بی یعنی عشق و محبت جانانی رقبادن کرلمکه هوسم واردر (شب قدری
چنین عزیز و شریف * باتو تاروز خفتم هوسست * قدری ده یا و حد نیچوندر
خفتم باغی را و بماند تا غایب و ندر * محصول بیت بوخلین عزیز و شریف

بر قدر کجی سی سنگله صبا حه دل باغچه هوسم واردر یعنی سنگله باغی آرزو
 ایدرم (وه که دردانه چنین نازک * در شب تار سقتم هوسست * دردانه ده
 باوحد تیچوندر همزه و حد تیچوندر دین اصابت ایلامش زیر او حیدنه
 منصوص اولان یادربا لاتفاق همزه حرف مجتلبه دریایی ماقبلته ایصال
 ایچون * محصول بیت اه که بونجین نازک دردانه بی قرا * کویچه دلاک
 آرزومدر یعنی بو غزل کبی جوهری کجیجه سوبلاک استرم دلاکی شعرا
 سوبلاکدن کنایت ایلامش تنکیم خواجه بیور مشدر بیت غزل کفی و درستی
 بی او خوش بخوان حافظ * که بر نظم تو افشاند فک عه ثریا را شعرا اکثر نظم
 گلای کجیچه لده ایدر اول جهندندر که شب تاره تخصیص ایلدی (ای صبا
 امشب مدد فرمای * که سحر که شکفتهم هوسست * صبا دن بونده مرادی
 فیض رحمانی در که حرف تعابیل شکفتهن اچاق بونده لازمدر * محصول بیت
 بوبله لطیف بجزده شعر سوبلاک فیض رحمانی استمداد ایدوب بیوررای
 صبا بوی کجیجه بکای بیور یعنی عون وقوت بیور که سحر وقتنده اچاق هوسست در
 حاصلی بوی کجیجه بکامع اونت ایل بر لطیف غزل دیوب سحر وقتنده سخن
 شناسله اوقیوب خندان و شادان اولیم (از برای شرف بنوک مره * خال راه
 تورقتم هوسست * شرف رفعت معناسنه در بنوک بالاستعانتیچون نونل
 فنی و نعی لغت در بر نسته نل سوری اوج دمرن کبی و قلک کسان جانبی کبی
 مره کرک نل مره کانه دیر لر رفتن سپورمک * محصول بیت شرف کسب ایلمکچون
 کرک اوجیله سنل بولک طبر اغنی سپورمک آرزومدر یعنی اکتساب دولت
 واجتلاب عز تیچون کرک دیکک بوللری سپورب کوزم باشیله صوله مق استرم
 (همچو حافظ بر غم مدعیان * شعر رنده که کفتم هوسست * بر غم با حرف
 صله ر غم ده رانل ضعی و فنی و کسری جابر مصدر در اصل لغتده بر کسه نل
 بورن بیره سورتمکدر روغامندر که مرادف تر ایدر یعنی طبراق تنکیم سجه
 صبا ینده کلمدر معصع تراب و رغام و نری خال و طین کل دیش اما بونل کبی
 بر لده نسبت و کورلک معناسنه در فلانل کورلکته دیرلر مدعیان دن مراد
 خصمادر * محصول بیت حافظ کبی دوخته کورلکته رنده اشعار سوبلاک
 دو آرزومدر یعنی مجازی غزلار سوبلاک هوسست که مدعیلر رنده وله رحم
 روحه (ای هدهد صبا بیامیفر ستم * بنکر که از یکجا بیامیفر ستم *
 هدهد صبا اضافتی بیایه در هدهد لاجه اییک دید کاری قوشدر که
 حضرت سلیمان علیه السلام پیکار ندر سبا حضرت سلیمانل خاتونی
 بلقیسک نلکتیدر میفر ستم می ادا ت حالد میفر ستم فعل حال میم نه بر

مردوع منسل فاعلی و نه پیر منسوب منسل معناسنه مفعولی ورسیدندن
 مشتق بنکر فعل امر مخاطبدر بنکریدندن یکجا با حرف صله بجا فنده دیکدر
 مکادن استغها مدر * محصول بیت ای صبا هدهدی سنی سبایه ارسال
 ایدرین کور که نره دن نره به دل سنی ارسال ایدرین یعنی ای صبا سنی کوی
 جانانه کوندر برم که * عاشق کسبای کوی جانانه نره نظر ایل که سنی نه
 عزیز و شریف مقامه کوندر برم عشاقی امر ارعشی کشف ایل که همزارو هم
 زبان بولمدر قلندن صبا یله مصاحبت و محاکا ایدرلر بوجهندندر که صبا یله برید
 عشاق و بیک مشتاقان دیرلر (حیفست طابری چو تو در خاک کدان غم *
 زینجا با شیان وفا میفر ستم * طابری دن مراد بونده قوشدر خاک کدان
 چوبلاک خاکدان غم اضافتی بیایه در با شیان با حرف صله اشیان بوه اشیان
 وفا اضافتی ده بیایه در * محصول بیت خواجه هدهد صبا یله خطاب ایدوب
 بیورر سنل * کبی بر مرغ غم چوبلاک کنده ایلان حیفدر یعنی دنیا که غم
 مزبله لکدر انده سنل کبی طابری بلند پرواز حیفدر پس بوندن سنی اشیان
 وفایه یعنی کوی جانانه کوندره (در راه عشق مر حله قرب و بعد نیست *
 می بیست عیان و دعا میفر ستم * مر حله قو بنجی بر بیست فعل حال میم
 متکلم فاعلی و تامة مفعولی عیان عینک کسریله مفاعله باندن مصدر در معاینه
 معناسنه * محصول بیت هدهد صبا دن خطاب جانانه توجیه ایدوب بیورر
 طریق عشقه منزل قرب و بعد دیوقدر اشکاره کور برم سنی و دعا کوندر برم
 عاشقک عشقی کمال بولایق نره به که باقسه کندی جانانی کورر پس کلام اکا
 * و ره در حاصلی میفر ستم بونده میکنم معناسنی متضمندر والا معنا
 جهتنده استقامت بولغز (هر صبح و شام قافله از دعا خیر * در صحبت شمال
 و صبا میفر ستم * قافله قفل یقول دن یعنی نصر باندن اسم فاعل در اصلنده
 طایفه قافله ایدی کثرت استعمالله موصوف ترک اولدی مصدری ققول
 کاورا فنده سفردن دوغ که دیرلر اما اصطلاحده واستعمالده جماعت
 مسافرینه دیرلر کر که کتسون کر که کتسون و کر که سفردن دونسون
 اما عسکر جماعتی اولان شرطیله و اخرنده باوحد تیچوندر بر قافله دیکدر شمال
 شینک فخیله لده وزینده دیرلر انل مقابلنده اسن یله جنوب دیرلر جیک فخیله
 صحبتدن بونده مراد مصاحبت و مقلرت در * محصول بیت هر صباح
 و اخشام خیر دعادن بر قافله یعنی ادعیه کثیره شمال و صبار یخیله ارسال ایدرم
 زبر بونلر برید عاشق ان و بیک مشتاقاندر حاصلی هر وجه له امر ارعشاقه
 محرم لدر (ای غایب از نظر که شدی همیشین دل * کویعت دعا و ثنا

مبفرستت * ای حرف ندامت * محذوف در تقدیر کلام ای جانان غایب
از نظر در که حرف رابط صفت در شدی فعل ماضی مفرد مخاطبه در همنشین دل
هم ادات مقارنت هم حجره و هم خانه و هم سفره کبی همنشینک دله اضافی
اسم فاعلک مفعولنه اضافه به قریب بر معنادر * محصول بیت ای نظر در
غایب جانان که دله مقارن و مصاحب اولدک سکا دعالیدرم لیل و نهار
وسکا ثما ارسال ایدرم مرادی خواجه تل ظاهر ارباطناد عاوتنا که مشغولم
ظاهرا زبانه مشافهه و باطننا نامه و مکثوب ایل (تالش کریمت نکند ملک دل
خراب * جان عزیز خود بنوا مبفرستت * تا حرف تعلیل ملک میملک ضعی
ولامک سکونیه بونده ملک معنایسته دل بونده کوکل معنایسته در اصل
ترکیب ملک دلم در ضرورت و زنجیر و مصرع نایده اسم ظاهر و ضمیر متکلم
قرینه سیچون میم حذف اولدی خود بونده کنیدی معنایسته بنوا بونده
معیت افاده ایدرونوا بونده برک و ساز و ازق معنایسته در اصل ترکیب بر اسم
نوادری * محصول بیت تا کیم سنک غمک عسکری بنم دلم ملک کنی خراب ایل
دیو کنیدی جان عزیز بنی عسکر غم ازق دیو کوندر برم جایز در که بنوا تل
یاسی حرف زاید اوله (نام طربان ز شوق منت اکهی دهند * قول و غزل بساز
ونوا مبفرستت * تا حرف تعلیل مطربان مطربک جمع بونده سازنده لر
و کونده لر مراد در شوق و اشتیاق نفسک بر نسته به چکامه سنه دیر لر یعنی
زیاده مایل اولسته دیر لر منت تا ضمیر خطاب الهی ده یا حرف مصدر در دهند
فعل مضارع جمع غایب قول و غزل هر بری علم انعامک بر تو عیدرتکم بوفده
عارفه معلوم در ساز با مع معنایسته و ساز بونده و وزن معنایسته در و مطلق
جالی التلرینه ساز دیر لر نوانغماتدن بر نغمه تل امید در حاصلی نغمه
اصفهان که اصول اربعه تل بر بسید زانک فرعی واردر بریسی حسینی
و بریسی نوادر و بعضی اهل نغمه بونله پرده اصطلاح ایدر لر و الا مناقشه
فی الاصطلاح نوالفظ مشترک در جالی التلرندن برالته ده نوادر لر اما بوزمانده
بوالث مهجور و تروکدرو با جمله بونده نوا ایام طریقله واقع در * محصول
بیت مطرب لر بنم شوقدن سنی اکاه ایلیم کیچون قول و غزل تصنیف ایدوب
سازونوا ایل سکا کوندر برم بوه قامده قول و غزل و سازونوا بی بلین خیلی
تصرف ایلش التفات اولمسون حاصلی خواجه تل مرادی بودر که اشعاری
مقامات و نغمات طرز ایل سکا ارسال ایلدکم انکچوندر که مطرب لر دن اشتد کاک
زمانده بنم سکا اولان شوق و اشتیاقم یله سین (ساقی بیا که هاتف غیم بمزده
گفت * یاد در صبر کن که دوامبفرستت * هاتف بونل کبی پرده غیدن

کلان آواز دیر لر که صاحبی کورنیه بمزده مضاف محذوف در بطریق مزده
دیمکدر * محصول بیت ای ساقی کل که هاتف غیب بکامشلق طریقله دیدی
در دله صبر ایل که سکا دوا کوندر برم و یاد درده صبر ایل با حرف صله اولدینی
تقدیر چه و یاد درده صبر ایل با حرف ظرف اولدینی تقدیر چه (در روی خود
تفرج صنع خدا بکن * کاینه خدای تمامبفرستت * تفرج کل صنع
اضافی مصدرک مفعولنه اضافه در و صنعک خدایه مصدرک فاعلنه که
حرف تعلیل خدای نمای وصف ترکیبیدر خدای کوستره چک اینه دیمکدر
بونده صنعدن مراد مصنوع در یعنی اللهک مخلوقیدر * محصول بیت کنیدی
رو بیکده اللهک صنعنی تفرج ایل که سکا خدای کوستره چک اینه کوندر برم
جایز در که بویات هاتف مزده سنک تمه سی اوله حاصلی سکا اینه قلبی
کوندر برم پس اکاروی بر کالنی مقابل ایل و نظر صال که انده صنع خدای
دل که نور خدای مشاهده ایل به سن تنکم واقع در بیت ای نور خدای در نظر
از روی تو مارا بگذار که در روی تو بینم خدای (حافظ سرود مجلس ماذ کر خیر
تست * تعجیل کن که اسب و قیامبفرستت * سرود ابره دیر لر ذکر خیر خیری
ذکر قبالا وکی اچق قفتاندر * محصول بیت خواجه تجرید طریقله بیور رای
حافظ برم مجلسه لر سرودی سنی خیری اکقدر تیر اول ایمدی که سکا اسب ایل
قفتان کوندر برم کل مجلسه لر مشرف ایل بونده قیامدن مراد یغمورلق
اولاق وارزیر اکابر اعزده دن بر کسه بی مجلسه دعوت ایل سه براتله بر یغمورلق
کونده در لر علی الخصوص که کون یغمورلی اوله وله رحم روحه (ای غایب
از نظر بخدا سپارمت * جانم بسوختی و دل دوست دارمت * ای حرف ندا
منادی سی محذوف تقدیر کلام ای جانان غایب از نظر در بخدا با حرف صله
می ادات حال سپارمت فعل مضارع میم ضمیر مرفوع متصل فاعلی و تاضمیر
منصوب متصل مفعولی مودای کلمه شمد یکجمله اصغر لدم سنی دیمکدر
بسوختی با حرف تا کیدسوختی فعل ماضی مفرد مخاطبه در یا ضمیر مخاطب
فاعلی یا قدک دیمکدر و بدل و او حرف حال و با حرف ظرف و با معیت دارمت
وجه سابق اوزره فعل مضارع میم ضمیر مرفوع متصل فاعلی و تاضمیر
منصوب متصل مفعولی بواغرای تکرار ایلدن غرض خاطر لرده کمال انتفاشه
منقش اولسون که اخر غزله دل اکثر بوقافیه ده بویه واقع اولد در اجرا سنه
قادراوله و سائر لرده که واقع اوله بواسطه اوزره اجرا ایل به * محصول بیت
حضرت خواجه تل جانانه نامه بریسه ارسال بیورد قلمی غزل لر دندر
بیور که ای نظر در غایب اولان جانان سنی اللهه اضهر لدم جانمی یا قدک حال

بونه کو نایه ویا کو کوله سنی دوست طریقی سورم دیکر حاصلی هر قدر
 که جفا کورسم سندن کو کام اوصاف از کرکسه یقین اول و کرکسه ابراقیت
 یک جفا کورسم ای صم سندن * بونه سوزدر که اوصم سندن (تادامن
 کفن نکشم زیر پای خاک * باورمکن که دست زدامن بدارمت * تا انتهای
 غایتی و ندر یا توقیت ایچ و ندر دامنک گفته اضافتی استعاره طریقه در
 نکشم فعل نی مستقبل بایک خاک اضافتی استعاره طریقه زیر خاک کده با اولمز
 باور اسم جامد در استقلال استعالی بوقدر بلد که داشتن و کردن مشتقانیله
 مستعمل در تنگم بونده کردن مرادنی کنیدی شک نهی مخاطبیه مستعمل در
 مؤدای عبارت اینانجه دیکدر که حرف بیان بدارمت باء حرف استقبال
 * محصول بیت طراغک ایانی الله که نم انکفی حکمیجبه یعنی اولیجبه
 اینانجه که الم انکاف دن حکم حاصلی اولانجه عشقه کی ترک ایلزم دیکدر (محراب
 ابروان بناتاسحر کهی * دست دعا برارم و در کردن ارم * محراب ابروانه
 اضافتی مشبه بهک مشبه اضافتی حاصلی اضافتی بیانی در ابروان ابروان
 جمع در خلاف قیاس از زبانه بنامر مخاطب در تاحرف تعلیل سحر کهی که
 کاهدن محقق در با حرف وحدت دست دعا دعایه دست اثباتی استعاره
 طریقه در اضافت بیانی در برآرم بر حرف استعلا عربیده علی کی ارم فعل
 مضارع نفس متکلم وحده صیغه سیدر ایدندن که حرف محقق در
 اوردندن در کردن در حرف صله در با معناسنه ارم مذکور ایدندن
 معهود مضارع * محصول بیت بکا ابرورک محرابی یعنی ابرورک کو سترناکم
 سحر قتی دعا الی فالدیرم یعنی دعایه ال فالدیرم سکا دعا ایدوب ایکی قولری
 بوشکه جابل ایدم عین کمال ابر شمشیه یعنی سکا برامز کوزدکیه مقصود سکا
 برامز کوزدکم کیچون ایکی الم فالدیروب دعا ایدوب کوزدکه جابل برینه
 اقمیدر (کریایم شدن سوی هاروت بابلی * صد کونه جادویی بکنم
 تا یارمت * باید فعل مضارع مفرد غایب در بایدندن کرک اولاق معناسنه
 میم بونده ضمیر منصوب متصل مفعولی معناده اما شنده ناظر در شدم
 تقدیرنده و شدن رفتن معناسنه فاعل در بایدک هاروت بابلی هاروتک بابله
 اضافتی ادنی ملائکه ایلانده محبوس اولد یغیچوندر با حرف نسبت بابل
 بغدادله حله اراشده بربرک اسم در اصلانده بر حصارلی بریولک شهر ایش
 اما بوزمان شریله مندرس و منظمس اولمشدر که حصاردن و دیاردن اثرما
 ظاهر دگدر و بعضیلر دیکر که هاروت و ماروت هندستان دیارنده اولمشدر
 بغداد دیارنده اولان دگدر و الله جادویده یای ثانیه مصدریه در

بکنم با حرف استقبال کنم فعل مضارع متکلم وحده تاحرف تعلیل یارمت
 با حرف استقبال یارمتک یامی همزه دن مبدل در اصلانده ارم در معلوم
 اوله که برکله نل اولنده همزه اولسه اکاباء استقبال و یامیم ناهیه و یاتون ناهیه
 داخل اولسه همزه یایه مبدل اولق مقرر در مثلاً یاید و یاید کی * محصول
 بیت هاروت بابلی جانبیه بکا کتمک لازم اولورسه یوزدرلی جادولق ایلرم
 نایکه سنی کورم حاصلی هر نه وجهله که ممکن و میسر در سنی کورم که سنی
 ایدرم مثلاً سحر که علی کفر و ضلالت در هیچ برو وجهله کتورده منسم
 بالضرره انکله کتورم که سنی ایدرم مطلع غزلک شمر خنده ذکرا و لشدی که
 نامه برینه ارسال یوزدر لری غزلک در پس دعاوی اکامیتیدر حاصلی
 جانانله بعد جسمانی واقع اولاق بن مبالغه ایله عرض اشتیاق ایلر (یارمده
 از کرم بر خود تاب سوزدل * در بات دمیدم که هر از دیده یارمت * یاربونده
 اجازت معناسنه تنگم مولانا جامی یوزدریت توداده بار هر خمی من مرده
 از غیرت بسی یکبار میرد هر کسی بیچاره جامی باره مالکی بار اجازت معناسنه
 میم ضمیر معنی چمنده ده صیغه سته مقید در یعنی مفعول ایدر ضرورت
 و زنجیر تقدیم قلمشدر اصل کلام بارد هم درده امر مخاطب صیغه سیدر
 بکا اجازت و بر دیکدر بر خود بونده وقت معناسنه مضاف اولمشدر خود
 بعض نسخه ده سوی خود واقع در ایدکنک معناسی بر در تا تعلیل ایچوندر
 حتی معناسنه بات اصلی یابت ایدی ضرورت و زنجیر یاساقط اولمش دم بدم
 ایهام طریقه ذکرا اولمشدر یارمت فعل مضارع یایدندن مشتق بونده مفعولی
 رافع اولمش یاغدر بر دم دیکدر بونده ایکی بار رد انجز علی الصدر طریقه رافع
 اولمش * محصول بیت کرم واطفکدن بکا کندی یانکه اجازت و برتا
 کوکل حرارتیه ایاغکه دمیدم کوزدن که بر یاغدر ایم یعنی ایاغکه دوشوب
 کوزیاخی دوکم (صدجوی آب بسنه ام از دیده در کنار * بر بوی تخم
 مهر که در دل بکارمت * بسنه ام یعنی بدایلمش کنار بان معناسنه در
 بوی امید و رجاء در مهر بونده محبت معناسنه بکارمت فعل مضارع
 کاربردندن اکمک معناسنه و کاشتن و کشتن کاف عربیشک کسرله و کاربردن
 و برزیدن هب بر معنایه در یعنی بره تخم صاچنی تخم مهر اضافتی بیانیسه در
 * محصول بیت بانده کوزیاخدن یوز صوابر معنی بتد ایلشم سنک
 کوا که محبت تخمئی اکم امیدیه حاصلی اطرافم اغلقدن کولار
 و در بار اولدی اول امیدله که سن کوروب رحم ایلوب بسکا مایل اوله سین
 بعض نسخه ده بوییت بویه واقع اولمش (میکرم مرادم ازین اشک سیلبار *

نختم محبت که در دل بکارت * سیل بار و صف تر کیمیدر باریدن
 باغ در مق متعدی معناسنه سیل باغ در بی معناسنه کثرت بکادن کنایه در
 نختم محبت اضافی بیاسنه در * محصول بیت اغلام اما مرادم بوسه سیل
 باغ در بی کوزمک باشند محبت تخمیدر که کواکه اکم حاصلی کثرت بکادن
 مقصودم کواکه محبت دوشرب کند و مه مایل ایلکدر (خونم بر بخت
 وز غم هجرم خلاص داد * منت پذیر غمزه خنجر کذا رمت * بر بخت و داد
 فعلاری غمزه به متوجه لدر تشازع طریقله وز غم و اعطف بونده مفتوح
 اوقتی کرک و زنه خلل کلیه منت پذیر و وصف تر کیمیدر منت قبول اید بی
 معناسنه مضاف اولمشدر غمزه به و غمزه کوزدن و فاشدن صادر اولان حرکت
 دیر اما بونک کبی برده عشو و ناز معناسنه در مضاف اولمشدر خنجر کذا ر
 که وصف تر کیمیدر کذا ریدن معناسی خنجر کچر بی دیمکدر میم منکلم معنا
 جهتن منت پذیر و مقید در پس بونده اعتراض طریقله واقع در خنجر
 کذا ر بهادر اوصافند در و تاه ضمیر معنا جهتن مضاف الیه پذیر خنجر کذا ر
 * محصول بیت قائمی دو کدی و هجران غمندن بکا خلاص و بردی یعنی
 بنی هجران غمندن و در تردی بوجهتن سنک خنجر کذا ر غمزه کانت منت
 پذیر یعنی ممنونیم حاصلی بنی قتل ایدوب هجران الندن و در تردی یعنی جانم
 منت بیلورم و بوی خنجر کذا ر و نیزه کذا ر ذایله در بهادر لعدن کک نمایه در
 (خواهم که پیش میرمت ای بی وفا طیب * بیمار باز پرس که در انتذار مت *
 خواهم فعل مضارع منکلم و جده که حرف بیان میرمت فعل مضارع و جده
 میم ضمیر مرفوع فاعلی و ضمیر منصوب مفعول برای حرف ندا و نشادی
 طیب ضرورت و زنجیر تا خیر قلندرت قدر کلام ای طیب بی وفادر بیمار
 مقدم مفعولیدر باز پرسک باز بونده تا کیمیدر افاده ایدر الحقی پرس بائل ضمیل
 امر مخاطبدر پرسیدن صور دیمکدر که حرف تعلیل را انتظار مت میم منکلم
 مضاف الیه در و مجموع مضاف و مضاف الیه مضاف اولمشدر برای مخاطبه
 * محصول بیت ای وفامز طیب سنک او ککده اولک استرم بیمار کی صور که
 انتظار کده ایم یعنی جان ویر میکم سنک عباد که موقوفدر بیمار کی صور که
 انتظار که ایم دیمکدر تصدی بود معنی در و مضارع ثانیلک خواهی بود
 (حد شراب و شاهد و زندی نه وضع نیست * و الجمه میکن و لیکن فردی
 کذا رمت * شاهدی بعم مجبوره استعمال ایدر ظاهر بود که ملکدن
 مستعار در زیر اعراب فرشته به شاهد دیر لرزد بعم عبار و انواع مناهای به
 مر تکب اوله دیر و یا حرف مصدر در وضع لغته قوه قدر اما بونک کبی

برارده حال و شان و کار معناسنه مستعملدر فی الجمله از جی معناسنه
 مستعملدر میکنی فعل مضارع مخاطب یا ضمیر خطابدر و او بونک کبی برارده
 استدر اکیچوندر لیکن و او معناسنه فرو میگذارمت فرو بونده تا کیمید
 اکیچوندر میگذارمت فعل حال و یا استمرار منکلم و جده میم ضمیر منکلم فاعلی
 و تامفعولی * محصول بیت ای حافظ شراب اچمک و کوزل سومک و عیار اراق
 ایلک سنک حالک و کارلک دکلدر که چه آرزو و حق ایدر سک اما سنی ترک ایدوب
 ایهمال ایدرم یعنی سن بوایشاری اگر چه ایشلرین لیکن بن سنک حال که قید
 اولزم و سنی دائره اعتباردن اسقاط ایدرم بونده میکنی دنسکره کان و او
 زاید در دین و او استدر ال معناسنی افاده ایلد کین باز مش و له ایضار حم الله
 روحه (یارب سببی ساز که یارم بسلامت * باز اید و بر هاندم از جنک ملامت
 * سببی ده یا وحدت چوندر ساز امر مخاطبدر سازیدن ایلد دیمکدر که حرف
 تعلیل بسلامت بامع معناسنه در باز بونده کیر و معناسنه بر هاندم فعل
 مضارع غایب ضمیر فاعلی تحتند مستتر یاره راجع در و میم ضمیر منصوب متصل
 مفعولی بنی قورتره دیمکدر * محصول بیت یارب بر سبب ایلد که یارم سلامت
 کیر و کاه و بنی ملامت پنجه مندن قورتره یعنی انک هجرانندن بی تاب و طاق
 اولوب بی اختیار بندن بعض اوضاع غریبه صادر اولور که خلق لومنه سبب
 اولور ایددی یارب بر سبب ایلد که یارم کاه و بنی خلق ملامتدن قورتره (خال
 ره ان یار سفر کرده یارید * تا چشم جهان بین کتمش جای اقامت * سفر کرده
 سفر ایلش یعنی سفره کتمش تا حرف تعلیل حتی معناسنه جهان بین وصف
 ترکیبدر بینیدن جهان کور بی دیمکدر جای اقامت دورا جی بر دیمکدر
 * محصول بیت اول سفر ایلش بارک بولی طیراغن کتورک تا جهان کور بی
 کوزمی اکامزل و مقام ایلیمیم یعنی انک عیار راهنی کوزمه تونیا برینه
 چکین که دایما اندن ضیا و نور کک سبب ایلسون (فریاد که ارشش جهنم راه
 بدستند * ان خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت * جهنم ده کی میم منکلم
 معنا جهنم راه مقید در شش جهت ذکر ایلدی و اسباب حسندن دخی
 الی تسنه کنوردی * محصول بیت فریاد و فغان که الی جانیدن بولی بغداد
 جانانک اول خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت یعنی بنی جمیع جهانندن
 قطع ایدوب کدینه متعلق قلیدر (امروز کک در دست توام مر حتی کن *
 فردا که شوم خال چه سودا شک ندامت * مر حتمیده باوحدت و یانکین
 اکیچوندر اشکدن مراد اغماقد رندامت ندادن مصدر در یعنی علم یانندن
 بشیئاتی معناسنه * محصول بیت بونک سنک ال کده ایم ای

در سروری و شاهی

جامان بکامرحت ایلد زیر ایا رنگه طیراق اولم یعنی اولم نه فائده پشیمان اولوب
اغلق یعنی بوگون که دنیاده صاعم و حال بوکه بکار عایت ایلک ال کدن کلور
پس مرحت ایدوب رعایت ایلد زیر ایا رنگه اولدیکه بدن صکره بنی اجبوب
پشیمان اولسک کرک اما صولک پشیمانلق فایده ویرمن (ای آنکه بتقریر و بیان
دم زنی از عشق * ما با تو نداریم سخن خبر و سلامت * دم بونده نفس معناسنه
دم زنی بحسب لغت نفس اوررسین دیمکدر اما مقصود تکلمد رخبر و سلامت
دیو عجم و اواللهه اصغر لدق دیچیک برده استعمال ایدرلر * محصول بیت ای
شول کسه که تقریر و بیان ایلد عشق دن سوز سو یلرسین یعنی عشق قبل وقالله
بیان ایدرسین بزم سنکله سوز مز یوق وار کیت خبر و سلامتله زیر عشق حالدر
قاله صغیر حاصلی عشق صرف توحید و تصوفدر که حالیدر قالی دکلدر * بیت
تصوف ترک و قبل وقاله دیرلر * همان وجد و سماع و حاله دیرلر * پس ایددی بزم
سنکله سوز مز یوق زیر از عشق حال ایدنش ایزوسن قبل وقال پس ارامزده
مداقه بعیده وار بزم سنکله سوز شامز (در ویش مکن ناله زشته نیرا حبا *
کین طایفه از کشته ستاند غرامت * در ویش منادی حرف نداسی محذوفدر
اجبا حباب جعبه در دوسه نلرم معناسنه کین که حرف علت این اشارتدر
طایفه به عبارتدر احبادن بونده غرامتدن مراد قانیم ادر * محصول
بیت ای در ویش دوستلر لیمجندن ناله و فریاد و فغان ایلد زیر ابوا احبادید کاری
طایفه مقتولدن دیت الور یعنی عاشقین قتل ایدرلر و قولمز یورلدی دیو
مقتولدن دیت الور (در ویش زبانش که خم ابروی ساق * بری
شکند کوشه محراب امامت * در خر قه ده درباه صله معناسنه در بری
شکدر بر حرف تا کیدمی شکند فعل مضارع ضمیر فاعلی تحتله مستتر خم
ابرویه راجعه دره مناسی قرر یعنی شکست ایدر * محصول بیت خواجه بیت
- ابقره مذکور اولان در ویش خطاب ایدوب * ورر خر قه به آتش اور *
ساقینک خم ابروی امامت محرابینک کوشه سنی بقار و خراب ایلر حاصلی
ساقینک خم ابروی تمام عالمی کندینه میل ایدر یوب راکع و ساجد ایلدی
نمدنکروز همد و تقوی صوفیای ایشی اولدی محراب امامنه کیم باشا کر
ساقینک کوشه ابروی واریکن که اول کوشه محرابی یقربنی عرضنه که بر
ورر که کسه اکانوجه ایلان (حاشاکه من از جور و جفای تو نیام * بیداد لطیفان
همه لطف و کرامت * بیدادی ادا ت ساید روداد عدله دیرلر بیداد ظلم دیکدر
بونده کرامت مصدر در کرم معناسنه * محصول بیت خواجه جانانه خطاب
ایدوب حاشاکه بن سنک جور و جفا کدن اکایوب شکایت ایدم مصرع

ثانی حکم تعلیلده رافعدر زیر الطیف لظای هب لطف را حساسدر حاصلی کل
فعل من اللطیف الطیف (کوته نکند بحث سر زلف تو حافظ * پیوسته شد
این سلسله تاریقیامت * کوته کوتاهدن محذوف قاعده سابقه اویره
پیوسته اولشق سلسله زنجیر زلفی زنجیره تشبیه ایدرلر تا انتهای غایت ایچوندر
الی معناسنه در * محصول بیت حافظ سنک سر زلفک بحثی کوتاه ایلان
یعنی حکایت و بیاتنده تقصیر ایلان حاصلی یوبرمطول قصه در که بونی مختصر
ایلان زیر بوسله متصلدر قیامت کوته دلک یعنی سلسله حد و غایت
قیامتدر که حضرت مولانا جامی یورر بیت * هرگز حدیث زلف تو کوته
نمی شود * این گفت و گوی تا قیامت سلسله است * وله ایضا (زان باردن وازم
شکر تست باشکایت * کر نکه دان عشق خوش بشنو این حکایت *
دلنواز وصف ترکیبدر نوایزدن کول اوخشی دیمکدر رعایت خاطر دن
تهبیر در نکه دانه وصف ترکیبدر داندن نکه بلی معناسنه
مضاف اولد * در عشق به اسم فاعل مفعولنه اضافی کبی اخرنده کی
یا ضمیر مخاطبه در اگر عشق نکه دانیسک دیمکدر خوش بونده ایو معناسنه در
* محصول بیت اول دلنواز باردن شکر له شکایت و ابر یعنی دلنواز اولد یعنی
جهندن شا کرم اما بیت نایده یورر دیک * کبی هیچ برخنده ک قدرینی
بلدیکدن شاکی یم اگر عشق نکه دانیسک بو حکایتی ای ایشت زیر اشکر
و شکایت منحصرا اندر بر جمله جمعی مخفاف کور نور شکر دست ده کی
بزنکبر ایچوندر و حدیچون دکلدر (بی مز بود و منت هر خدمتی که کردم
* یارب مباد کس را بخدومی عنایت * مز دیکر ادر یعنی اجرت خدمتده
یا وحدتیچ * و ندر مباد نمی غایبدر محذومه اضافه ایچوندر اضافنده
عنایت ارادت معناسنه * محصول بیت جانانه هر بر خدمت که ایلدم
اجرت مز و منت مز در بارب کسه نل محذومی ارادت مز و یا کسه نل ارادت مز
محذومی اولسون یعنی مقادیر عشاقی بلز محذومی اولسون (رندان تشنه لب
را آبی نمی دهد کس * کوئی ولی شناسان رفتند ازین ولایت * رندان تشنه
لبه اضافی بنیانه در تشنه لب وصف ترکیبدر طوداغی صومرز دیمکدر
آیده یا وحدت ایچوندر بر ایچم صودیمکدر بعض نسخه ده جامی دوشمش
بر قدح دی که در جابر در که بونده ایدن مراد باده اول ولی شناسان وصف
ترکیبدر ولی شناسک جمعی ولی بلی معناسنه ازین ولایت بوولا بندن مراد
مملکت شیرازدر بونده رندان مراد اولیاد در مجازا * محصول بیت تشنه لب
رندان که بر ایچم صومر بار قدح باده ویرمن کانه ولی بلیچیلر بو مملکتدن کتبدیلر

از چهر مضارع
مفعول فاعلین
مفعول فاعلات

یعنی مقادیر نامی به نامی عمل کننده فالمدی سورلدی (در زلف چون کندش
ای دل میباید کاجا * سرها بریده بینی بی جرم و بی جنایت * در زلف در حرف
صله معناسنه کند افرق در ترکیبی مستعمل دکل فارسیسی مستعمل در میباید
فعل نمی مخاطب در پیچید زدن کاجا که حرف تعلیل انجا آمده یعنی کند کبی
زلفه بریده بانگ نمی و رانگ کسر به اسم مفعول در کسایش معناسنه جرم
کنایه جنایت عطف تفسیر برید * محصول بیت اول جانانگ کند کبی زلفه
دولت ای کوکل زیر اول زلفه کنایه سر و جنایت سر کسایش باشد کور رسین
یعنی اکادوله شان جان و باشند بکمل کرک (چشمش بغمزه مارا خون
خورد میبشدی * جانار و انباشد خون بر زرا حایت * سابقا ذکر اولدی که
نمزه کوزدن و فاشدن صادر اولان حرکت و شیوه دیر لر ماراده را تخصیص
افاده اید بر زم دیکدر خورد فعل ماضی مشترک کدر بیک و ایچمک
مایینده و او حرف حال میبشدی فعل مضارع مخاطب در یا حرف خطاب
بکنورسین یعنی لایق کور رسین جانامندی اخرنده کی الف حرف نداد
روا جازمه معناسنه خون بر زوصف ترکیب در بر زید ندن فان دو کبی دیکدر را
حرف صله حایت مصدر در جی یحیی دن یعنی شرب یضرب باندن رمی
یری کبی بر نسته قور و مق مثلاً باغ و جابر قور و مق کبی اسم فاعلی حامی و اسم
مفعولی محیی کاور محیه ادر نه دیر لر محفوظه و مصونه معناسنه * محصول بیت
سنگ چشم نمزه استعانت به بر زم فائز می ایچدی سنده لایق کور رسین
ای جان خون بر زری یعنی قاتل حایت جابر دکل در چشم نمزه او قریله
فائز دو کدی و سن لایق کور رسین امدی چشم خون بر زری کی ای جان حایت
جابر دکل خواجه کبی وجودش بر فل دمنی سفک ایلد یکچون (درین شب
سیاهم کم کشت راه مقصود * از گوشه برون ای ای کوکب هدایت * شب
سیاهدن مراد هجران فرا * و کچه سیدر مقصود دن مراد وصال در
کوکب هدایت دن مراد جاناندر * محصول بیت بوفرا فل فرا کوکچه سنده
راه وصال نابید اولدی ای هدایت کوکبی اولان جانان بر * گوشه دن
طشهره جی تا که راه مقصود بدید اولوب وصال حاصل اوله هدایت مطلوبه
واصل اولان بوله دلالت ایلد که دیر لر (از هر طرف که رفت جز وحشت نیفزود
* زینهار ازین بیابان وین رادی نه هدایت * از هر طرف از بونده بیه صله
معناسنه وحشت میم متکلم اضافی لامیه در وحشت خلقدن اور کوکب
فاجقدر نیفزود فعل فی ماضی افزودندن ارغدی دیکدر زینهار امان معناسنه
بیابان دن مراد فراق بیابانیدر و با عشق بیابانیدر محصول بیت وادی قراقل

و با عشق هر جا بنده که واردم و خشمیدن غیری نسته زیاده اولدی یعنی
وحشت ازندی امان بو بیابان دن و بونهایت سر بولدن یعنی هجران و با عشق
بیابانی اولقدر که کردم بکا و خشمیدن غیری نسته حاصل اولدی امدی امان
فراق بیابانندن و انک نهایت سر را هندن و با عشق بیابانندن و انک نهایت سر
را هندن (این راه را نهایت صورت نمی توان بست * کش صد هزار مزل
بیشست در بدایت * این راه دید یکی راه عشق و محبت در و بایت سابقه مذکور
اولان راه فراق در کش که حرف تعلیل شین ضمیر راه را جعفر بدشت پیش
ارتق زیاده معناسنه بدایت اولد رت های مقابلی * محصول بیت بوراه عشق
نهایت سر صورت بغلق اولمز یعنی بوکانه ایت تعیین ایلک اولمز زرا بونک اول
قونا غنده یوزیک منزلدن زیاده در حاصلی طریق عشقه حد و غایت و بر مک
اولمز زرا بونک اولی یوزیک منزلدن زیاده در تا آخری نه اولسر در بعض
نسخه ده نمی توان بر نسته بکجا توان دو شمشدر (ای افتاب خوبان میجوشد *
اندر و غم * یکساعت بکجا ندر سایه حایت * بعض نسخه ده خوبان بر نسته
خوبی دو شمش یا مصدر به ایلد * و زلال دیکدر میجوشد فعل حال
جوشیدن قینار معناسنه که عربچه قور و غلی دیر لر اندروم اندرون ایچ
معناسنه بونده مراد یوزک و جکر در میم متکلمه اضافی لامیه در
یکساعت بکجا معنی معناسنه بکجا ندر عبارت نه مقید در بکجا ندر امر مفرد
مخاطب در کنجای سندن الف و نون تعدیه ایلد یعنی اصل کنجیدندر صغری
معناسنه صکره الف و نون کلمه متعدی اولدی صغندر مق بلکه صغری
معناسنه در * محصول بیت ای کوزلر افتابی یوزم و جکر م حرارت عشق دن
قینار بر ساعت بنی جانیک و غناییک کوا که سنده صغندر یعنی اسوده
حال ایلد سایه حایت اضافی بیانه در (هر چند بردی ابر روی از درت تنایم
* جور از حبیب خوشتر کز مدعی رعایت * هر چند هر نه دکل دیکدر آیدن
مراد یوز صوبیدر یعنی عرض تنایم فعل تنی استقبال تابیدن دوندن
دیکدر مصراع ثانی حکم تعلیل در * محصول بیت هر ند کلی که یوزم
صوبنی التذلل یعنی عرض ضایع ایلد یوزیمی قبولدن دوندن یعنی
استان سهادتنکی ترک ایلد زیرا حبیبدن جور و جفا خوشتر در دشمنک
رعایتندن زیرا کل فعل من المایح ملایح (عشق رسد بفریاد کر خود بسلس
حافظ * قرآن زبر بخوانی در چارده روایت * بعض نسخه ده مصراع ثانی بوبله
واقعدر هر هفت سبع خوانی در چارده روایت و نهایت سنده قرآن سبعة
خوانی در چارده روایت عشق نامی معناسنه فریاده مقید در بفریاد

و اگر استرس که رسم و قانون فدایی جهانند انوب کیده سینه یعنی قانون
فدایی دفع ابله سینه زلفیکی و کید و سکی سلاک تاهر برقیلند نتیجه ییل
جان دو کاه یعنی ارواح مجرده خود فضا طاری اولمز حاصلی اجسام و اشباح
عالم دن مرفوع اولور و صافی ارواح قالور ارواح خود باقی ابدید رفائی اولمز
پس عالم دن رسم فضا قالقار (من و باد صبا مسکین دوسر کردن بمحاصل *
من از افسون چشم دست و او از بوی کید ویت * من مبتدا و صبا معطوف
رمصراع ثانی خبری مسکین بونده مشترک واقع اولمز در من ایل صبا بپتنده
منه صفت اولنجه مسکندن صفت مشبهه در صبا به صفت اولنجه یا نسبت
و تون تا کیدله مسکه منسوب اولور و مسکلی دیمک در مرکز دان بحسب لغت
باشی چکن نکند اما اصطلاحه مخیر معنایسته در من و صبا به صفت بعد
صفت درونی حاصله اضافتی بیایسته در افسون و بحر و حله * محصول بیت بن
مسکین و باد صبا مسکین ایکی حاصله من مرکز دان ایز بن بحر چشمه کدن مستر
و صبا بوی کید و کدن مستر در مسکیند کده شریک اولدیغیمز کی مستانه
لکده ده شریک ایز بن و مسکین باد صبا ایکی بی حاصله مرکز دان ایز بن
مصراع اول ثانی به مرهون اولدیغی اکلانمش (زهی همت که حافظ راست
کردنی و از عقی * نیاید هیچ در چشمش بجز خال * مرکز بیت * زهی زانل
فنی و کمریله کله تحسین و تعجب در که رابط صفت حافظ راست را اذات تخصیص
و سینه و نادان خبر حافظ کدر دیمک در که تحسین همنه علت در و زای مفرده
اندا ایچوندر من معنایسته دنی و عقی عربیده دنیا الله یازیلور و الله
از نور اما عقی بایله یازیلور و الله او فتور اما عجم بایله یازیلور و الله او فتور موسی
و عیسی و یحیی و غیر یلریده بوقیبلدند در کزدنی و از عقی مصراع ثانی به
مرهوندر * محصول بیت عجب همت که حافظ کدر یعنی حافظ کله همتی نه
عجب همت در که دیادن و اخرتدن سنک محاک اوجی طیر اغندن غیر بیسی
کوزینه کلز یعنی کوزینه کورنمز حاصلی سنک مرکز کئی خاکنی کوزینه توتیا
بایلی و لر زنی غده (الله الله که در میکرده بازست * زان رو که مر ابر در او روی
نیازست * منت مصدر در من من دن یعنی نصر بایندن بر مصدریده من در
من حاصلی من اقدره علوم اوله که منت ایکی قسم در بر بیسی توبیخی و بر بیسی
تنبیهی توبیخی اولدر که بر کسه به بر ایلک ایلله سینه صکره اول ایلدیک ایلکی
باشنه فاقه سینه یعنی بن سکا فلان ایلکی ایلدم دیه سینه بومن مذموم در
عقلا و شرعازیر انصاف منی در * قوله تعالی لا تبطلوا صدقاتکم بالمان والاذی
* تنبیهی اولدر که بر کسه اولادینه و اتباعنه علی سبیل الاستعطاف در که

من سزه رعایت سابر اولادینه و اتباعنه رعایتی کبی دکلدر بلکه وجودله
انلردن زیاده در بومن منت مذموم دکلدر روایت کریمه ایلله منصو صدر * قوله
تعالی بل الله عن علیکم * پس منت بونده توبیخی اولدیغی تقدیر بجه مقصود
اعتراف اولور که منت الله لا یقدر یعنی بوقدر نعم که بزه اعطا ایلشد و دایم
ایدر اکر بوندن او توری بزه توبیخ ایلسه لا یقدر اخبار مقصود دکلدر یعنی بزه
منت ایلدی و یا منت ایلدر دیک دکلدر اما منت تنبیهی اولدیغی تقدیر بجه
اعترافده اخبارده اولق جابر در پس گلستان او انیده منت خدا به دیک فاسد در
زیر اخدا مناندر ممنون علیه دکلدر بوقدر تحقیق اولدقد نصکره ایلدی منت
خدا به که میخانه قیومی اچقدر دینار منسانی ممنون علیه دن فرق ایلماشدر در
اوضه میری میکرده به راجع در نیاز و اتباعی استعاره طریقه بقره در نیاز عرض
احتیاجه دیرلر * محصول بیت منت الله کدر که میخانه قیومی اچقدر اول
یوزد نکه انل قیوسنده در روی نیازم یعنی میکرده قیومی مفتوح اولدیغی چون
ممنون خدا بر زیرا مفتوح اولسی مراد من در اول یوزد نکه روی نیازم باب
میکرده ده در حاصلی روی نیازم باب میکرده ده اولدیغی چون مفتوح و کشاده
اولسی مراد من در یعنی میکرده قیومی مفتوح اولدیغی چون الله شکر ایدرز
دیمک در (خجها همه در جوش و خروشند زمستی * وان می که در انجاست
حقیقت نه مجازست * خجها خجک جعیدر کویدر جوش امدر جوشیدن قینه
معنایسته خرو شده امدر طاشحه معنایسته مراد خجها دن عشاقدر که عشق
مستانه لکندن جوش و خرو شده در روان می و او حرف حال میدان مراد عشق
و محبتدر که حرف رابط صفت * محصول بیت عشق و محبت مستلکندن
عشاق جانان جیها جوش و خرو شده در روان می که انلرده در یعنی اول عشق
و محبت که انلرده در حقیقی در مجازی دکلدر حاصلی انلرده اولان کیفیت باده
حقیقت کیفیتیدر باده مجازی کیفیتی دکلدر (ازوی همه مستی و خروشت
ونکبر * وزما همه بیچارگی و بجز و نیازست * وی ضمیر * انلدر جانانندن
* محصول بیت اول جانانندن صادر اولان هپ مستلک و خروش و نکبر در
و بزدن صادر اولان هپ بیچاره لکدر و بجز و نیازد یعنی اول جانانندن استغنا
ونکبر بر در طهر و در کمن و بزدن تنزل و نامر اد لکدر زیرا کلا بقی اول
و بزه لایق بودر (رازی که بر خلق نکقیم نکویم * باد و ست بگویم که او محرم
رازیست * رازی ده یا حرف وحدت که حرف رابط صفت بر خلق برقت یعنی
عند معنایسته مضاف اولشد در خلقه بای بطیله باد و ست یا حرف صله بگویم
فعل مستقبل و یا فعل امر متکلم مع غیره که حرف تعالی * محصول بیت بر رازی

که خلق تنه سویدار و سوزان و زول رازی دوسته سوزان و سوزان و سوزان
 دوست محرم راز در حاصلی هیچ کس به سویدار و سوزان دوسته سوزان
 (شرح شکن زلف خم اندر خم جانان * کونه نتوان کرد که این قصه در از دست
 * شکن و شکنج بوم دیکدر متلاش شده بود که کدن حاصل اولان بوم
 بری کبی خم بوری واکری و بکم معناسنه در * محصول بیت جانانک بوری
 و بوی چوق زلفنک شکن و شکنجک شرحی قصه قاتی اولمز را بواوزون
 قصه در زیاده تطویل محتاج در راز و کوتاه تضاد قیلتند در (باردل مجنون
 رخ طره ایلی * رخساره شجود و کت پای از دست * بار بونده بود که
 کنایت در محنتدن و بویکی و او قارن و ندر عطف ایچون دیکدر تنگم شیخ
 سعدینک بویتنده اوله دست مجنون و دامن لیلی روی شجود و خاک پای ایاز
 * محصول بیت مجنونک اضطراب خاطری خم طره لبیده در و سلطان
 مجرول بوزی ابازک طبایه له در یعنی اول ایکسی متلازمان در بویکی شی
 متلازمان اولدینی * کبی یعنی مجنون که عاشق در اکالیدن بلا و مشقت
 لازم در و مجرودا کرچه پادشاه و ابازنده سید را مامقتضای عشق اولدر که
 معشوق نازده عاشق نیازده اوله (بر دوخته ام دیده چو باز از همه عالم نادیده
 من بر رخ زیبای تو باز است * بر دوخته بر حرف تا کید دوخته دیکمش یعنی
 بومش باز بونده طغان در تابت راه غایتچون در زیبا یاراشق دیکدر باز بونده
 اچق معناسنه در * محصول بیت تمام عالمدن کوزی طغان کبی دیکمش
 یعنی بومش اول وقتدن بر یک کوزم سنک زیبا یوز که اچق در یعنی سنی
 کوز بوسولی دنیا * وزم کوزم از لیدی زیرا مقتضای عشق بود
 (در کعبه کوی تو هر آنکس که دراید * از قبله ابروی نور عین نماز است *
 در حرف صله دراید کیرد دیکدر در واسطه سیه که دیکد کادر بعضی دیکدی
 کبی کعبه تن * کویه اضافتی بیایه در قبله ابروده بویه در و عینک نماز
 اضافتی فی معناسنه در نماز ایچنده در نماز ایچنده دیکد اولور * محصول
 بیت سنک کعبه کوی که هر کس که داخل اولدی سنک ابرول قبله سندن
 نماز ایچنده در حاصلی عشاقه کویک * کعبه و ابرول قبله و محراب در پس
 کوی که داخل اولان همان کعبه به داخل در و ابرول که توجه ایلی همان
 قبله به توجه ایلی در (ای مجلسیان سوزدل حافظ مسکین * از جمع پیرسید
 که در سوز و کداز است * ای حرف ندانمادی محذوف در تقدیر کلام ای
 یاران مجلسیان صفتید و یارانک و مجلسیانک چه در بای نسبیله سوزدل
 مرهون در مصراع ثانی به و مقدمه و له در پیرسید عبارت تنک که حرف بیان

با حرف تعلیل سوز سوز سوزیدندن و کداز سوز کدازیدندن با غمه واریجه
 دیکدر * محصول بیت ای مجلسه منسوب یاران حافظ مسکینک یورکی
 یا غنی سعدن صورت که سوز و کدازده در یعنی اهل درد و یلور اهل درد
 حالی وله ایضا (حاصل کار که کون و مکان این همه نیست * باده پیش آر که
 اسباب جهان این همه نیست * کار که کار کاهدن محذوف درایش اشکین بره
 دیر کارخانه معناسنه * کون و مکاندن مراد جهان این همه نیست
 روزمره تعبیر ازنده هیچ نسنه دیکدر در * محصول بیت دنیا کارخانه سنک
 حاصلی و محصولی هیچ نسنه دیکدر ای باده کتور که اسباب و امنه دنیا
 هیچ نسنه دیکدر یعنی دنیا و ما فیها اعتد و اعتباره لایق دیکدر (از دل و جان
 شرف صحبت جانان غرض است * همه است و کز نه دل و جان این همه نیست
 * صحبت بونده مضامین معناسنه در * محصول بیت دل و جاندن غرض
 جانانک شرف صحبت در و الادل و جان هیچ نسنه دیکدر (دوات است که بی
 خون دل اید بکنار * ورنه با سعی و عمل باغ چنان این همه نیست * بعض
 نسنه ده اید برینه افتد و دوشمستد اما معناسنه در * محصول بیت دولت اولدر که
 جنتک جعفر در باغ چنانه اضافتی بیایه در * محصول بیت دولت اولدر که
 خون داسر کله یا نکه یعنی زخمسوز و غم سوز حاصل اوله بوحسه سعی و عمله
 یعنی عبادت و طاعنه حاصل اولان چنان هیچ نسنه دیکدر معصود بود که
 عمل و عبادت موجب جنت دیکدر یعنی وصال جانان دواتی اولدر که زخمسوز
 سهولتله میسر اوله والا اسباب خطام دنیا ایله حاصل اولان باغ چنان
 و وصال جانان زیاده معتبر دیکدر (منت سدره و طوبی زبی سایه مکش *
 که چو خوش بنکری ای سرور و روان این همه نیست * معناسنی منی سابقا
 بیان ایلیش ایز بونده اوله معناسنی در پی بونده تعلیل ایچوندر که حرف تعلیل
 خوش بونده ابومعناسنه بنکری فعل مضارع مخاطب نکریدندن
 نظر ایلیه سن دیکدر * محصول بیت سایه ایچون سدره و طوبی منتین
 چکمه یعنی کوکل کوکلکلمک ایچون بونلک منتین کتورمه زیرا المعان نظر
 ایلیک ای سرور و روان بونلک منی هیچ نسنه دیکدر (بنج روزی که درین مرحله
 منت داری * خوش نیاسای زمانی که زمان این همه نیست * پنج روزی
 با حرف تنکیر زمان قلندن کنایت در تنکیم شیخ سعدی کلستانده پیور مشدر *
 ای که پنجاه رفت در خوابی * مکر این پنج روز دریایی * بر کسه نل بوزیل عمری
 اولسه مجموع عمر دن پنج روزله تعبیر ایدر راخری فنا اولد بقیچون کویا که بش
 کوندر بلکه هیچ مثابه سنده در تنکیم خم سوز و یوز بیت خلیفه زاده حق

از بحر رمل

بصورت و معنی * به پنج روزی خالی چراشوی مغرور * بیاسای امر مخاطب در
 اما بیدنیدن دیگر در راحت معناسنه * محصول بیت بش کونکه
 بومزل و مر حله ده مهات عمرک و ارا علی واسوده اول بر زمان زیر زمان
 دیو اعتبار اباد کت هیچ نسنه دکادر یعنی عمره و زمانه اعتماد بوقدر پس
 بر قاج کونله دیناده سن حضور ایدوب صفا سور زیر زمان عمره اعتبار
 بوقدر (بر لب بحر فنا منتظریم ای ساقی * فرصتی دان که زلب تابدهان
 این همه نیست * لب کنار معناسنه در بحر اضافتی لامیه در و بحرک
 فنا به اضافتی بیانه بحر فنادن مراد بوجه اندر که کلن فناد کر نه دالوب
 کبر هیچ کسه فالز فر صیده باتسکیرا بچوندر و حد نیون دکادر که حرف
 تعلیل * محصول بیت بحر فناد کونله منتظر زای ساقی یعنی بحر فنا
 کنارنده خار دن هلاک اولغه مشرف منتظر و متوقف احسان کزای ساقی
 بز جام لبالب صومغه فرصت بیل زیر فرصت سریع الزوال در مثلدر که
 انفر صفت سیف یعنی فرصت بر کسکین قلیچدر ایدن دهانه دلک هیچ
 نسنه اولدی یعنی کبی زمان فرصتده هیچ نسنه دکادر (از تهنک مکن اندیشه
 و چون کل خوش باش * زانکه نمکین جهان گذران این همه نیست *
 نمک مصدر در ثقل بایندن پرده نل بر نلسنه در لر فعل لازم در ثلاثی
 منعیدر هتک در لر پرده برندی دیچک پرده تهنک بونده عرض پرده می
 بر نلسندن کتابندر که معنای لازمی رسوایلقدر نمکین قدرت معناسنه
 گذران صفت مشبهه در کسکین بایندن یککین معناسنه * محصول
 بیت تم نکدن یعنی عرضک پرده می بر نلسندن اندیشه ایله یعنی قیرمه و کل
 کبی خوش اول یعنی کل غنچه پرده سنده ایکن مستور و مصون ایدی
 غنچه نل پرده می بر نیلوب طشره چقدی و عزیز و مقبول اولدی ایدی سنک
 پرده عصمتکی هتک ایله نندن قیرمه صکره مخترم و مکرم اوله سین زیر اعانتلق
 ناموسله جمع اولز پس عشقه پرده ناموسی مهتول اولقندن اندیشه ایله زیر
 جهان گذرانک قدرت و قوت و برمی هیچ نسنه دکادر (زاهد این مشوار
 بازی غیرت زهار * که ره از صومعه تادیره خان این همه نیست * زاهد
 منادی حرف ندا محذوف این همزه نل کسری و بانک سکونی و بیک کسریله
 لمین معناسنه مشونبی مخاطب در شه ویدندن اوله دیمکدر بازی او یون
 معناسنه در محصول بیت ای زاهد زهار بازی غیرتدن امین اوله یعنی
اللهک غیرتدن و مکرندن امین اوله حاصلی عبادتکه مغرور اوله زیر
صومعه دن در مغانه دل اولان طریق و مسافه هیچ نسنه دکادر یعنی

ارازنده تفاوت زیاده معتبر دکادر زیر ایکنی معبود در و ایکسنده به
 خالق اشیا به در عبادت اگر چه ظاهر ابری محرابه و بری صحنه منوجه در
 و نمکدر که زاهد غرور زهد و ریایله جهنمه و راهب قبول اسلامه جهنمه واره
 حاصلی عبادت خاصه نل شرفی مکنله در مکانله دکادر مکر که حرمین
شریفین اوله اولده کذلک خلوص طوبیت شرط در اولده بر زمان معبد
مشرکین ایدی صکره معبود بالحق که الله در معبد ساین ایلدی پس ذات
واجب الوجوده نسبت دیرو صومعه عبادت کوره برابر در نه صومعه ده
عبادت معبدونه کلسیاده زیر ایکسنده خالقی اولدر (درده بندی من
سوخته زار و زار * ظاهر حاجت تقریر و بیان این همه نیست * در در مندی
در داغدر روج معناسنه مبد فار سید اذات نسبت در دردی دیمکدر دولت
متدد و نلی وسعادت مند سعادتلی دیمکدر و بای اول حرف صندر و نانی
اضافتی چون کلسدر منه مضافدر اضافت لامیه ایله و من سوخته به اضافت
بیانه ایله به بطیله و سوخته نل زاره کذلک زارل تحقیقی سابقا و در
ایله در زار لغتده ارق دیمکدر اما بونده ضعیف و نحیف معناسنه در در مندی
مبتدا و مصرع ثانی خبری ظاهر ابونک کبی الفاظه قیاس ترکیبده و انفع
اولدی یعنی پرده تنو نله ارق و مقدر اما بجم صورت وقف و اجر ایدر و تنوینی الله
ابدال ایدوب اوقور * محصول بیت بن زار و زار سوخته نل در در مندی
ظاهر تقریر و بیان احتیاجی هیچ نسنه دکادر ظاهر ابونده اوج پرده معبد
اولغه قابلدر در مندی لفظنه و حاجت و این همه نیست عبارتته فناء
(نام حافظ رقم نل پذیرفت ولی * پیش زندان رقم سود و زبان این همه
نیست * بعض نسخه ده رقم نل پذیرده هیات استفهام انگاری
طریق بقیله یعنی پذیرد * محصول بیت خواجه خبرید در بقیله بیور حافظک
نامی ایواد قبول ایدی اما نه فائده رندلر باینده سود و زبان رقی هیچ نسنه دکادر
یعنی حافظک نامی ایلکله مشهور اولدی اما اعتبار رندلر نسنه ده ذاته
و جوهره در آد ایلکله و بر امر ایلکله دکادر اما مذکور نسخه ده اوزره معنی
حافظک تک و عاری رقی یعنی نشانی قبول ایدری یعنی ایلز زیر اوندلر قننده
سود و زبان رقی و نشانی هیچ نسنه دکادر حاصلی عالمک نه فائده سته اعتبار
ایدلر نه زیانده زیر هیچ نسنه باقی دکادر و له ایضا (چه لطف بود که نا کاه
رشته قلات * حقوق خدمت ماعرضه کرد بر کرم * رشته صرندی یعنی
بر نسنه دن سران نسنه بر کرم بر بونده به صله معناسنه کرم تابی خطاب
ایچوندر عرض کرده رشته قلات اسناد بجا زیدر مراد ذات در بر حضرت

در کار و محصل بیت نه لطف ایدی که ناگاه سنک قلم رشحه سی بزم
خدمت خلدی حضرت که عرض ایلدی خواجه حضرت تلبینه احبا سنک
بریمی فیجیه زمان مکتوب ارسال ایلدیده ایش ایش بعد بر مکتوب
ارسال ایدوب اول مکتوبیده خواجه نل خدمت سابقه سنی ذکر ایدوب
خواجه حضرت نری اول صاحب سعادت کمال اهل الله نسبت مکتوبی
وانده ذکر حقوق خدمت سابقه بی قلم اسناد ایدوب یعنی بزم حقوق خدمت
سابقه مزی سن کلیا فراموش ایلد اما قلم لطف ایدوب سکا اوردی
دیگر بوعزلی مذکور مکتوبین جوابنده یازوب ارسال ایلددر (بولنامه
رقم کرده سلام مرا) که کارخانه دوران مبادی رقت * تولد تولد فنی
وضعیله هر نسنه نل سوری اوجی خامه قلم رقم رانل و قافل فتحه ایدوب
بازی معناسنه بونده کثابت معناسنه در کرده سلام مرا کرده فعل
ماضیدن بر قلم در اخرنده کی یا خطا بیچوندر سلام مفعول بهدر کرده نل
مضافدر مر الفظنه بنم سلامی دیگر یا خود سلامی مضاف قلموب ساکن
اوقوب کرده به ایکی مفعول اعتبار ایدوب و ز جعل به اعتبار ایلدیکمز
کی اول کسی عجم اسلوبیدر وایکجسی روم و لکل وجهه که حرف رابط دعا
ما بعدی دعا در کارخانه نل دورانه اضافی بیانه در کارخانه دورانن مراد
جهاندر مبادی غایب مقام دعا در واقع اولش بی رقت رقم بونده ایکی
اعتبارله در بری کندینک رقم ایلدیکدی یعنی کندینک رقم ایلدیکدی مکتوب
ورسایل بریده کارخانه دورانده مر قوم اولق معناسنه یعنی کارخانه دورانده
رقم اولمقدن خالی اولیه سین دیگر * محصول بیت قلم اوجیه بنم سلامی
رقم ایلش سین ویا یکسلام رقم ایلش سین که کارخانه دوران سنک مر قوم
اولد قجه اوله سون ویا کارخانه دورانده مر قوم اولمقدن خالی اولیه سین
ایکسنکده مالی دنیا دور قجه طور دیگر حاصلی غزل ارسال ایلدیکدی
دوخته طول عمرله دعا در (نکونم از من بیدل به و کردی یاد * که در حساب
خرده و نیست بر قلم * بوبیت کانه جواب سوال مقدر در زیر اول رشحه بی
قلم اسناد ایلدی عرض خدمت سابقه بی صکره سلامی تولد قلمه پس تولد
قلمه اولان کویا که کندینن سه وله واقع اولش قصد اکل ایدی بوااعتراضی
دفع ایچون بوبیت ذکر اولمقدن کردی یاد یاد کردن اکتدر که حرف تعلیل خرد
عقل بر قلم بر علی معناسنه * محصول بیت بن دیمزم که بن بیدلی سه وله یاد
ایلدن یعنی بنی سه وله اکتدر زیرا عقل حسابنده قلم از ره سه و جاری دکل
یعنی سنک قلم خطا ایلر حاصلی قلم کردن سه و صادر اولر (مراد لیل مکر دان

شکران قلم * در ایش دولت مرده عزیز و محترم * مکر دان نهی
مخاطبه در کردانیدن ایلدیکدر که حرف بیان توفیق * مرمد بی اول و بی آخر
* محصول بیت بی ذایل و حقیر ایلد بوفیق شکرانه سیچون که دولت
مرمد سنی عزیز و محترم طوتدی یعنی دولت ازلی وابدی سنی عزتلی
و حرمتلی ایلدی (بیانه با مرزات قرار خواهم بست * که سرم برود بر دارم
از خدمت * بر ندارم مفعولی * مر در * محصول بیت کل که سنک زلفک
اوجیه عهد و بیان بعلامتی استرم که باشم کیدر سه ایاغ کردن باشم قالد رزمزم
وقالدریم یعنی هر قنده کیدر سنک خا کبابک اولایم (ز حال مادت اکه شود ولی
وقتی * که لاله بردمت از حال که شکران نعمت * و قنیده یا وحدتیچوندر که بیان
وقت ایچوندر کشتن کشته نل جمعیدر مفعول لردیکدر * محصول بیت
سنک گو کاک بزم حاملزدن خبردار اولور اما بروقنده خبردار اولور که لاله بنه
سنک نعمت مفعول لرینت خا کدن یعنی اولدیکمز دزدن صکره بزم احوال مزدن
اکاه اولوب قدر مزی یلور سین (صبا زلف تو یا هر کلی حدیثی راند * رقیب
کی ره نماز داد در حرمت * یا هر کلی با حرف صله و یا حرف وحدت
حدیثی ده کی باده وحدتیچوندر کی قن در حرمت در بای صله معناسنه در
نماز دن مراد صبادر که قننی قوقولی نشسته اوغراسه انل قوقوسی عالمه
نشر ایلر پس بواعتبار ایلد اکا نماز در لر * محصول بیت صبا سنک زلفکدن
هر کله برسوز سوردی یعنی سوق کلام ایلدی رقیب نماز سنک حرمت قن
بول و بردی یعنی صبا سنک حرمت داخل اولماسه سر زلفک بوبیتی عالمه نشر
ایلزدی پس رقیب اکه حرمت دخوله نه وقت اذن و بردی که بوبله نمازانی ایلر
(رزان نشسته مارا بیجریه در باب * چومیدر زلال خضر زجام بیت *
بعض نسخه ده مصرع اول بوبله واقع در (ترا حال دل خستگان چه غم که
مدام * روان روح انسانی رد باب بونده تفقه ایلد یعنی بوبله دیگر زلال
خضر دن مراد اب حیواندر و جام جدن مراد جام جهان نما در * محصول
بیت بزم صوسز جانمزی بر جرعه ایلد قاندر چونه که سکا جام جدن اب حیات
وبره لر یعنی باده ایچدی یک زمانده بزم صوسز جانمزی بر جرعه ایلد قلی ایلد
حاصلی باده نوش اولد یغل رقت بزی بر جرعه ایلد ایدوب فراموش ایلد (دلم
مقیم در تست حرمتش می دار * بیچکم انکه خدا داشت بی امت * حرمتش
بونده مصدر مفعول معناسنه یعنی محترم دیگر مبدار امر مخاطبه در
داریدن طوت دیگر * محصول بیت بنم کو کاک سنک قلمو کده مقید رانی
محترم طوت یعنی اکا حرمت و عزت ایلد اول حکمه خدا سنی المان سالم

رویش در سطره امراد فیرا و زبر بر سیده خطاب خاص در یعنی جانانه خطاب
اوله پس درویش شدن کندهی خواجه مراد اول و زبر و کل وجهه ترسعه که نباشد
ترسم فعل مضارع متکلم وحده قور قورم دیکدر که حرف بیاند ر قور قوی
نباشد فعل نفی مستقبل اول و زبر و کل معنای کوراندیشه فکر و رای
و تدبیر معنای زنده مستعمل در امر زش اسم مصدر در بار اغیش معنای سینه
اما بونده یار اغیش معنای سینه در امر زیدن مشتق بر و بونده میل معنای سینه
ثواب تامی ضمیر مخاطب در معنای چته نه نباشد لفظه مقید در نباشد
تقدیر نه ثواب و مشورت طاعتک جزا سینه دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
انک جزا سینه ثواب و مشورت دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
حالی تفق را یاز سینه قور قورم که سنک اولیا یعنی یوقدر یار اغیش فکری و جواب
کسب ایلک رای و تدبیری یعنی درویشک حالی تفق و تدارک ایلد ککدن
قور قورم سنده مذکور و احوال اولیا یعنی یار لغش فکری و ثواب میل
رای قصرد افروزه منزلت دانی برب مکناد آفایم شرابت و دافروز
وصف ترکیب در افروزیدن کوکل بالکند ریجی یعنی کوکل روشن ایدجی
معنای سینه لازمی کوکل و سرور و ریجی منزلت که ده که مقصد در مکر که منزلی
مصدر میی اعتبار ایلد و وز نزول که معنای سینه انسی ده یا خطاب ایچوندر
مکناد عادر فعل نمی غایب شکنده افت بلا در عا نه دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
خواجه قصر جانانه خطاب ایدوب پیور که ای کوکل سوندر ریجی قصر الحلین
قصر که دوستی و اشنائی منزلت کاهن الیهدن دیر مکه سنی افت ایام خراب
ایلسون دورست سراب درین بادیه هش دار پیر تاغول بیابان تقریب
سرابت سراب اضافی بکار باشی دیکدر هش دار عقلاک جمع ایلد معنای سینه
تا حرف تعلیل غول بیان ادب سینه دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه دیو و بیان
ادبسی اولی مشهور در اما حدیث شریفه نفی ایدوب لاغول دیکدر اکر
نماده چور و اولی سینه ایدوب دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
اربطه سنده اسبجی زمانده ابرافدن صوکی کورن هیاته سراب دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
کون اولنده و اخرنده کورته آل دیر لفظه بر کشی برخیر ایدسه
محصل بیت بو بادیه عشقه سرچشمه وصال ابرافدن عقلاک جمع ایلد که سنی
غول یعنی رقیب کذب الدامیه یعنی سکا و عده وصال جانان ایدوب سنی
تملکه به دوشم سون دیکدر (نیری که زدی بر دلم از غمزه خطا رفت تا باز چه
اندیشه کند رای صوابت تیرنگ یایی وحدت ایچوندر که حرف رابط صفت
بر دلم بر بونده باه عله معنای سینه رفت بونده صادر اولدی معنای سینه تابونده

عجبا معنای سینه باز بونده تا کید ایچوندر سینه معنای سینه ده اولی ممکن در
صواب طوغری معنای سینه مقابلی خلاف در که اگری معنای سینه در محصول
بیت بر اوق که یور که آوردن غمزه دن خطا صادر اولدی عجبا سینه نه تدبیر
اید که رای صوابت یعنی بر اوق دخی جانمه اورری یوخسه انکله کنگنا
ایدری بامعنی بویه اوله که غمزه دن یور که آوردن اوق راست نشانه وارمدی
خطا واقع اولدی عجبا طوغری فکرک یعنی رای صوابت بونده نکره
نه تدبیر ایدر بر اوق دخی اتاری یور که یوخسه ترک ایدوب اهمال ایدری
حاصلی اتدیغک غمزه اوق خطا ایلدی بر غمزه اوق دخی اتاری یور که
و یا شرکان اوق اتاری سینه تدبیرکندر (تادرره پیری بجه این روی ای دل
* باری بغلط صرف شد ایام شبابت * تابونده عجبا معنای سینه این اسلوب
و قانونه دیر لاری بونده هله معنای سینه بغلط با حرف صله و بامع معنای سینه در
شبابت بونده یکنک معنای سینه اسمد در محصول بیت عجبا پیرک طریقه نه
و وقتنده نه این ونه قانونه سلوک ایدری سینه ای کوکل هله ایام شبابت غلط
بره صرف اولدی و یا غلط ایلد صرف اولدی حاصلی غرور و غفلتله یکدی
(راه دل عشاق زدان چشم بخاری * پیدا است ازین شیوه که مست
شرابت * بخاری یای نیبی در پیدا ظاهر معنای سینه مست شرابت
بونک کی بر رده مست قتال معنای سینه در محصول بیت اول مخورانه
چشم عشاق کوکلی یولنی آوردی یعنی تیر غمزه و مر کانه عشاق کوکل برنی
خراب ایلدی بوشیوه و صنعتدن ظاهر در که شرابت قتال در یعنی زیاده
مستانه لکدن در چشمک دلری خراب ایلدی و زیاده مستانه لک شرابت
قتال کندن در (حافظ نه غلامیست که از خواجه کرزد * لظنی کن دیارا که
خرابم ز عتابت * غلامیست یایی وحدت و یا تکیه ایچوندر که رابط صفت
لطیف یا تکیه ایچوندر وحدتده مکه در یازا که باز بونده عودت و عدول
معنای سینه عتاب و عتب مصدر در از ایلدی معنای سینه * محصول بیت حافظ بر قول
دکدر که افتدی سندن قیحه یعنی یک جفا کورسه خواجه سندن
فاجر که درد کدر ایلدی لطف ایلد چشم و غضبیدن کیروکل یعنی عدول ایلد که
عتاب بکدن خراب حاصلی جور و جفادن او توری سنی براغوب کتمز
اما عتاب بکدن زیاده متالمدر ایلدی لطف ایدوب عتابی ترک ایلد و له ایضا
(آن ترک پیری چهره که دوش از بر ما رفت * ایچه خطا دید که از راه خطا
رفت * که حرف رابط صفت بر بونده قیحه یعنی عند معنای سینه آیادات
استفهام در عجبا معنای سینه چه خطا بونده خلاف صواب در راه خطا ایام

از بحر هرج
مفعول مفاعیل
مفاعیل مفاعیل

طریقیه واقع اولشد بر معنی مملکت خطا و مذکور معناسنه * محصول
 بیت اول بری چهره کوزل که دون کیچه بزم باغزدن کنندی عجب بزدن نه
 خطا کوردیکه طریق مملکت خطادن کنندی و یا جهت خطادن
 کنندی یعنی خطا ایدنی کنندی یا خود نه خطا میباید کنندی
 بونده خطا مملکت معناسنه اولجه اولکی خطا ایلله تجنیس تام اولور
 خواجه تل بوغزلی مسافر اولان جانانه در (تارفت مر از نظر ان چشم
 جهان بین * کس واقف مانست که از دیده چهارفت * تا ابتداء غایت
 ایچو در زمانه مذله منزه کی میا بونده بنم دیکدر جهان بین وصف
 ترکبیدر بینیددن جهانی کورچی کوزدیمکدر واقف ما اضافتی
 اسم فاعلت مفعولنه اضافتیدر چهاچه تل جمع در مایله جمعی لطفدن
 خالی دکل درو دیدیلر مانل جمعیده لطفیدر علی کل حال ما محزنده واقفدر
 چهاچه ایکی وجهه متحملدر بریسی ما مناسبتله اشک و سرشکدن کنایت
 اوله * ثرت بکار کره معناسنه بریده جانانل اسباب حسندن کنایت
 اوله قامت ورخ و رخسار و چشم و ابرو کا کل و کبد و وسایر اسباب حسن زبرا
 اول جانان کوزدن کیدنجه اسباب حسن ده کیدر پس از دیده چهارفت
 دیکر * محصول بیت اول جهان کورچی کوزم نظرمدن کیده لی
 کسه بزم واقفمزدکار که کوزدن نه لکنندی یعنی اول جانان بزی ترک ایدوب
 کیده لی کوزدن نه کیده و کبی کسه باز (بر شمع رفت از کذر آتش دل دوش
 * ان دود که از سوز چکر بر سر مارفت * کذر اسعدر کذریدن کچه معناسنه
 آتش دل شعل دل فیه سیدر دوش بونده دون کیچه دیکدر * محصول
 بیت دون کیچه شعل فیه سی اوزرندن اول دونن کنندی سوز چکر دن
 بزم باغزدن کنندی یعنی دون کیچه اول سوز و کذر و اول دود دل که چکر
 حرارتدن بزم باغزدن بکری و کنندی شعل اوزرندن فیه سی آتشندن
 بکوب کتمدی حاصلی بزم سوز چکر منل دودی شعل فیه سی آتشک
 دودندن زیاده ایدی (دور از رخ اورد مبدم از چشمة چشم * سیلاب سرشک
 آمد و طوفان بلارفت * دور از رخ اوانل رخندن ابراق یعنی رخ فراتندن
 دمدم دمدن مراد نفس در بونده زیاده خوب واقع اولشد * محصول
 بیت اول جانانه تل رخندن ابراق یعنی رخ فراتندن نفس بنفس یعنی
 هر ساعت کوزم چشمه سندن کوزیانی سیلی کادی و بلا طوفانی جقدی
 کنندی یعنی کوزمدن کوزیانی طوفانی اقدی کنندی که ثرت بکار کره دن
 و جابر در که دور از رخ اودن مراد دعا اوله (ازای فتادیم چو آمدیم هجران

* در درد بماندیم چو از دست دوارفت * محصول بیت ایاقدن دوشدل
 چونکه غم هجران کادی یعنی هجران عی کایچک ایاقدن دوشدل یعنی
 سرچدل و یقلدل و درد ایچنده قالدق چونکه الدن دوا کنندی یعنی جانان
 درده درمان ایدی اول کیدیمک درده قلدی جانان که طبیب درد جان و دل
 ایدی کنندی و بزدرد ایچنده قالدق (دل گفت وصالش بدعا باز توان یافت *
 عمریست که عمر همه در کار دعارفت * وصالش ضمیری جانانه راجعدر
 بدعا با حرف سببی باز تا کید ایچو ندر عمریست بونل کی برلده عمر زماندن
 کنا بیدر و یاسی و حد تیچو ندر در کار دعا یعنی دعا ایچنده و جابر در که کار بونده
 مقسم اوله تقدیر کلام درد دعارفت دیکر اوله * محصول بیت کوکل دیدیکه
 جانان وصالنی دعا سببی ایل بولنی اولور بویه ارنجه بوزماندر که عمر جمیها
 دعا ده و یاد دعا خصوص صند کنندی حاصلی دل بویه دیبه لی برمدن در که تمام
 عمرم وصالیچون دعا ده کنندی (احرام چه بنسیم چوان قبله نه انجیاست *
 در سعی چه کوشیم چوازمروه صفارفت * بونده قبله دن مراد جاناندر در
 سعی در بونده بانه نه معناسنه سعی بونده صفا ایلله مرده تل آراشده بکچه
 یدی کره بلکه دیر لر صفادن مرویه و مرویه دن صفایه که بونلر برر موضعک
 امیدرج ایلینلر یلور حاصلی مناسک چندن بعضی نسخه ده مرویه برینه
 کعبه دوشمش اما صفایه مرویه انسیدر صفا بونده ایم طریقیله واقعدر
 * محصول بیت احرام نه بغلیم چونکه اول قبله یعنی جانان انده دکار یعنی
 اول جانانل شعله سنل زیارتنه نیه قصد ایده لم چونکه اول انده دکل
 وانل جانانه کیمکه نه سعی ایده لم چونکه مرویه دن یعنی کوی جانان صفا
 کنندی یعنی کوی جانان جانانه نه سعی ایده لم چونکه کویندن صفا کنندی
 حاصل کلام کوینک صفای کنیدی و جود شریفله در کویندن کنیدی
 کیدنجه صفای یله کتمش اولور بونده قبله جانان دن مرویه کویندن کنا بیدر
 (دی گفت طبیب از سر حسرت چو مرادید * هیات که رنج نوزقانون شفا
 رفت * دی دون دیکدر ارم معناسنه از سر از من معناسنه سر بونده
 اوچدر جهت معناسنه چو بونده چونکه معناسنه هیات عرییده
 ابراقندید دیکدر اما فارسیده شمس و قمرین معناسنه استعمال ایدر لر
 درد او حسرت او حیفادیمکدر رنج مرض و المه دیر لر قانون شفا اضافتله بونده
 قانون شفا دن مراد معنای اغویاری یعنی اسلوب علاج دیکدر بونده ایم
 ریه بیدر ارم زبانی نین علم ضل بر کنا بیدر این سببک و شفا
 و حکمت و کلامه بر کنا بیدر در محصول بیت دون طبیب بینی کور شیه

حسرت چهندن دیدی دردا که سنک رنجش شفا اسلوب و قافونشدن یکدی
 و کندی یعنی مر ضک شفا پذیرد که در یعنی موت مقرر در (ای دوست
 پرسیدن حافظ قدیمی نه * زان پیش که گویند که از دار فناء رفت * پرسیدن
 حافظ با حرف صله پرسیدن مصدر در مفعولنه مضاف بونده مر اعیاد ندر
 که مر ضک حالی صور مفعول دیر قدیمی یاسی وحدت و یا تنکیرا یچو ندر نه
 تونک کسری و هاء اصلیه نل سکونیه امر مخاطبدر نه بدندن قودیمکدر
 زان پیش زان زمان پیش تقدیر ندر در دار فناءدن مر اددنیادر * محصول
 بیت ای دوست حافظی صور مفعول یعنی عبادت ایل که قدم قوی یعنی کل دیمکدر
 اول زماندن اول که دیبه لردار فناءدن کندی یعنی ای دوست کل
 حافظی عبادت ایل اول کسوندن و اول زماندن او کسندن که دیر لوفات
 ایندی رجعت الله علیه و له ایضا (جزا - تنان توام در جهان پناهی نیست *
 سر من بجز این در حواله که گاهی نیست * پناهی ده یا وحدت و یا تنکیر
 ایچو ندر بجز ده بازاید در حواله احاله نل امید را کتر دیونده مستعملدره مثلا
 مدیون دانت دینانی بر غیری به دوندرم که احاله و حواله دیر لکاهی کاه ام
 مکاندر با حرف وحدت و یا تنکیرا یچو ندر * محصول بیت جهانده سنک
 انکه ککن غیری بکا صفتی بر یوقدر و بنم با شمه یوقدر غیری بر حواله یوقدر
 یعنی بر مرجع و ماوی یوقدر (ع - و چونم کشد ما سپر بیداریم که تیغ ما بجز
 ناله و آهی نیست * سپر بیداریم جنگی ترک اید روزیمکدر روزم لرنده تسلیم
 و انقیاددن کنایندر ناله و آهی بالری تنکیرا یچو ندر وحدت ایچو ندر دکا در
 * محصول بیت عدو بزمله جنگ ایلیمکیون چون که قلیچ چکه بران کاه جنگی
 ترک اید در یعنی منقادار لوب را اویمز زبر ابریم تیغمزا و ناله دن غیری دکار
 حاصلی بر ضعف ابریم الت حریمزاه و ناله در (جزا کوی خرابات روی بر تانم
 * کزین هم بجهان هیچ روی و راهی نیست * بر تانم فعل مضارع منکام
 وحده ناییدن دوندرمک معناسنه کزین که حرف تعلیل زای مفرد حرف
 ایندادر من معناسنه این اسم اشارتدر تقدیر کلام که از این در ترکیبده هاء
 رسمی و ایکی همزه حذف اولمشدرومیم منکام معناسنه راهی افطنه
 مقید در روی بونک کبی مقامده تا که بد افاده ایدرا غنچق راهنک یاسی
 دوندرمیم یعنی اندن یوزم دوندرم زیرا جهانده بکا هیچ بوندن یک روی
 و راه یوقدر یعنی بکا ببولدن ابورک و بکرک بر یول یوقدر (زمانه کرفکند
 آتشیم یوزم عمر بکوب و در بر من ناله ناهی نیست * آتشیم ده کی

مفاعله فاعله
 مفاعله فاعله

میم منکام معناسنه عمره مقید در بکوب و بکونک مفعولی ایکیدن خالی
 دکل زمانه اوله یا خرمن عمر خرمن عمر اضافتی بیانه در یعنی بسوزم متعدی
 اعتبار او انورسه زمانه در لازم اعتبار اوله و رسه خرمن عمر در * محصول
 بیت زمانه اگر خرمن عمرمه آتش براغورسه یعنی بنی باقوب یا ندر رسه
 زمانه به باقی دی خرمن عمری و یا خرمن عمرمه یان دی که بنم قتمده عمر
 خرمنی بر صمان پیرا غنچه دکل در یعنی باغده هیچ اعتباری یوقدر عمره آتش
 براقه دن مر ادهلاله ایلکدر (غلام مرکس جاش ان سبی قدم * که
 از شراب غرورش بکس نسکاهی نیست * جاش طناز و کوزا و چبله باقی
 و بر معنادن او توری او غور این بویان مثلا و چیلر آو بویان کبی شراب غرور
 اضافتی بیانه در * محصول بیت اول طری غری فامدلی نل جاش کوزینک
 قولیم که شراب غرور دن کسه به نظری و التفاتی یوقدر یعنی غرور حسن
 انی کسه به باقدرمز (چنین که از همه سودام راهی بینم * بجز جایب زلفش
 مر اناهی نیست * و جانب معناسنه دام دوزاق جایب حفظ وصیانت
 معناسنه در * محصول بیت بونجین که جمیع جانه دن دام راه کوررم یعنی
 هر جانه دن قیود دنیایی احاطه ایلدر او جانا نل زلفی جایبندن غیری
 صغیریم یوقدر یعنی قیود دنیایی بنی خلاص ایلن انل زلفی در حاصلی زلفی
 دوزاغنه کفزارا و انچه غیری دوزا دن سالم اولورم مقصودم ده بودر (عنان
 کشیده روی بادشاه کشور حسن * که نیست بر سر راهی که دانخواهی
 نیست * کشیده بونک کبی بر لده چکرک معناسنه رورانک فتنی و روانک
 سکونیه امر مخاطبدر رویدندن کیت دیمکدر کشور اقلیم که شور حسن
 اضافتی بیانه در که حرف تعلیل بر سر راهی با وحدت یچو ندر سر بونده اوج
 معناسنه در بر یول اوجی اوستی دیمکدر که حرف بیان - ر راه داد خ راه
 وصف ترکیبدر خواهی دندن داد عبله دیر لردا خواه عدل استی یعنی
 منظم حاصلی شکایتی دیمکدر * محصول بیت ای کوزلاک مملکتش شاه
 دیر کنی چکرک کیت یعنی انک باشی چکرک کیت زبر بر یول اوجی اوستی
 یوقدر که انده برداد خواه یعنی شکایتی اولیه حاصلی استه کیت زیرا
 شکایتی چوقدر نا که هر کسی ایشدوب دکل که قابل اوله (مباش در پی آزار
 و هر چه خواهی کن * که در شرعیت ما غیر ازین کناسهی نیست * و مباحث
 نمی شاید در باشندن در پی در حرف تا کیدی بونده آمده معناسنه در آزار
 اعدرا زاریدن انجمنه و انجمنه لازمه متعدی مایبندده مشترکدر
 * محصول بیت آزار اردنجه اوله و هر نه که دیر ملک ایله زبر ابریم شریعتزد

چون غیری گناه یوقدر یعنی یوندن عظیم دیکدر عظمی ننی در ذاتی ننی
 دکلدر هر نه استرس ایله دیدیکده امر واذن مراد دکلدر بله که مراد بکنا هه
 نسبت سایر کنا هه که کناه دکلدر پس یونلری اثلث انا کوره کوباکناه
 دکلدر حاصلی دل آزار لقیدن زیادد اجتنابه امر در (عقاب جور کشیدست
 بال درهمه شهر * کان گوشه نشین و تیراهی نیست * عقاب عینک نمئی
 و قافک تحفه قارقال قوشی که طوشنجل دیرلر جورده اضافتی بیاینه در بال
 بوردنوش قنادیدر گوشه نشین وصف ترکیبدر نشیندن کوشه ده
 از توریحی معناسنه مصراع نانی اخباره وانشابه مخملمدر یعنی استفهام
 اولاده ممکن در * محصل بیت ظلم عقابی تمام شهر قنات یامشدر یعنی
 جور تمام شهر سرایت ایلشدر بر گوشه نشین ولی نل کان کبی قدی و تیر
 کبی ای یوقدر که ظالمی تهر ایلله یا خود یوقدر که ظالمی هلال ایلله
 حاصلی برده - تجاب الدعوه یوقدر و یوقدر که جزاسین ویر (خرینه دل
 حافظ براف وخال مده * که کارهای چنین در هر سباهی نیست *
 نریندنک ده اضافتی بیاینه در یونلر حافظه اضافتی لامیه در که حرف
 نعلیل * محصول بیت خواجه جانانه خطاب ایدوب پیورر که حافظک کوکلی
 نرینه سنی زاده حالکه ویرمه یعنی چونکه کوکلی الدلک شده طورسون
 بوسیله ویرمه زیرا بولله ایشلر یعنی کوکل رعایتی و صیانتی هر رسیاهل
 حدی دکلدر حاصلی حافظک دلی بر عزیز دلدرانی هر قدرین بلزه ویرمه سن
 صقله له ایضا (ساقی بیار باده که ماه صیام رفت * درده قدح که موسم
 ناهوس و نام رفت * ساقی منادی حرف ندا محذوفدر درده در حرف تأکیدده
 دانت که سری وهانل سکونیه امر مخاطبدر موسم زماندن کنایتدر موسم چ
 کبی ناموس و قارمعناسنه نام یونل کبی برلده شهرت معناسنه دره محصول
 بیت ای ساقی باده کنور که ماه صیام کندی قدح ویر که عار و ناموس موسمی
 کندی یعنی رمضانده ایچکی اولیوب عار و ناموسه رعایت ایده چن زماندر
 اییدی اول ایام کندی عیش و نوش ایایی کادی (وقت عزیز رفت بیاتاقصا کنیم
 * عین * بیخوردن سراج و جام رفت * عمری * بهار * دیر *
 * محصول بیت ساقی به خطاب ایدوب پیورر وقت عزیز کندی کل که قضا
 ایده لم بر عمری که صراحی و جامه سز کندی یعنی باده سز کن اوقاتی تدارک
 ایده لم (در تاب توبه چند توان سوخت هجوعوده می ده که عمر در سر سودای
 خام رفت * تاب شعله تابن توبه به اضافتی بیاینه دره مر بونده اوج وجهت
 معناسنه سودای خامدن مراد بونده توبه در * محصول بیت توبه شعله سنده

از بحر مضارع
 مفعول فاعلات
 متاعیل فاعلات

یعنی آشنده نیجه بر عود کبی دخی اولور یعنی توبه اید نیجه باده دن فراغت ایلک
 لازم کاور بایسه مزل در زحمت ویر ایدی ای ساقی می ویر که عمرم خام سودا
 جهتنده کندی توبه به سودای خام دیدیکی انکی چوندر که رعایتنه قادر اولیوب
 بوزمی لازم کاور (مستم کن انجوسانک ندانم زیجودی * در عرصه خیال که
 امد کدام رفت * عرصه خیال اضافتی بیاینه در * محصول بیت ساقی به
 خطاب ایدوب پیورر که انجلین مست ایله بنی * که بخود لقیدن بلیم خیال
 میداننه کیم کادی و قنغیسی کندی قافیه سرور نیچون کدام دیمشدر و الا بجا
 مقامی ایدی یعنی بنی شویله مست ایله که عرصه خیال کیم کادی و کیم کندی
 و زربه کندی بایم (بر روی ان که جرعه جات بهار * دره صنبه دعا
 تهر صبح و شام رفت * بوی بونده امید معناسنه در مصطفی صندمیزانه
 و غریبانه رفت بونده واقع و صادر اولدی معناسنه در * محصول بیت
 اول امیدله جامک جرعه می بزه ایشه دیو صباح و اخشام مد طبه ده سکا
 خیر دعار واقع و صادر اولدی حاصلی بزدا حسانل دکل امیدله صباح
 و اخشام مصطفی لوده دعا که مشغول (دل را که مرده بود حیاتی بجان رسید
 * تابوی ار نسیم توش در مشام رفت * دلر اذلک دیکدر که رابط صفت
 حیاتیده با وحدت و یاتکبیر ایچوندر بجان با حرف صله تقریر کلام دلرا بجان
 رسیدله جان اثباتی استعاره طریقله در * محصول بیت دل که مرده ایدی
 سنل نسیمدن بر قوی دماغنه ایرشد کدن صکره تازه جان بولدی (زاهد
 غر و داشت سلامت زهر دراه یوزند ارده ایدار السلام رفت * سلامت
 اصلنده سلامت ایدی با ضرورت و زنیچون حذف اولمشدر دار السلام جنتدر
 * محصول بیت زاهد ایلدیکی زهددن غر و طورتدی یعنی غروری واردی
 سلامتله بول ایلندی یعنی مرادنه واصل اولدی و جایزدر که قدر با صله ازله
 یعنی سلامتله بول ایلندی دیک اوله امارند طریق عجز و نیازدن جتنه کندی
 حاصلی زاهد غر و رسیبی ایل جهنمه ورنند نضرع و نیاز سبی ایل جتنه کندی
 (نقد دلی که بود مرا صرف باده شد * قلب سیاه بود از ان در حرام رفت *
 نقد دل اضافتی بیاینه در صرف باده به اضافتی مصدر له مفعولنه اضافتی
 قیلندندر قلب سیاه اولدر که هموه اولمیه یعنی قبلی و بالذلی اولمیه در حرام در
 حرف صله * محصول بیت بنم کوکلم نقدی که وار ایدی باده به صرف اولدی
 یعنی کوکلی باده به ویردم قلب سیاه ایدی انکی چون حرامه کندی (دیگر مکرر
 نصیحت حافظ که ره نیافت * کم کشته که باده شیرین بکام رفت * دیگر بونده
 دخی دیکدر کردی لک دکلدر نصیحتک حافظه اضافتی مصدر له مفعولنه

اضافه کرد که حرف تعلیل کم گشته ده یا واحد نیچوندر که رابط صفت باد شیرین
 اضافتی بیانی در نیافت مصراع ثانی به مرهوندر بکام شین ضمیر حذف
 اولش اصلنده بکامش ایدی کم گشته به راجع در برنسخه ده شیرین برین
 مهرش واقع اولش بویه اولیه ضمیر تقدیرینه احتیاج فلز * محصول بیت
 دخی حافظه نصیحت ایله زیر عالم ظاهرده بول بولدی یعنی بوعالم صغرایه
 بکدی برازغون که انل دماغنه باده شیرین و یا باده محبت * کندی باده
 شیرین مراد نجبه در حاصلی حافظه شراب محبت جانانی نوش ایدوب
 وادی محبتده کم اولش ایدی حافظه نصیحت ایله خطاب عامد زیر برکم
 گشته که باده محبت انل دماغنه واردی اول دخی رادی مجنون بوعالم بول
 بولدی یعنی شراب محبت جانانی ترلنا ایلدی وله ایضا (غمش نادر دلم ماوا
 گرفت * سرم چون زلف اوسودا گرفت * غمش شیدن مصاف
 محذوف در تقدیر کلام غم عشقه در ضرورت وزن چون حذف اولمش در تانده
 غایت ایچوندر زمانده مندی ما و امزل معناسنه گرفت اصلی گرفته
 است ایدی ضرورت وزن چون هارسی و همزه مجتلبه حذف اولمش در
 طوتمش در دیکدر گرفته اسم در زمان ماضیه دلالت ایدر تر کیده طوتمش لفظی
 کی فعل دکلر زیر افعاله اذات خبر لاحق اولمز سرم مبتدا اوسودا گرفته خبری
 و بوجه اسمیه غمش خبریدر وجایز در که سرم مقدم مفعول ارله گرفته لفظنه
 و سودا فاعلی تقدیر کلام سرم اسودا گرفته است اوله محصول بیت جانانل
 عشقی غمی بنم کو کلمه نزل طونه لی یعنی بن اکا عاشق اوللی باشم انل زلفی
 کی سودا طوتمش در یعنی باشم سودا زده اولمش در زلفک سودا سی حسی در که
 خار جده کی سیاه لغیدر اما باشم سودا سی عشق سودا سی در که انی چکن
 یلور لیکن اشغه ده بو قدر مناسبت کفایتدر (لب چون آتش آب حیانت
 * ز آبش انشی در ما گرفت * لب مبتدا آب حیات خبری لی خرتده آتش
 نشایه ایلش در ز آبش شین ضمیر بیه راجع در ابهام طریقله ذکر اولمش در زیر
 معنای مطابقی صودر که بونده اب حیانتدن کنایت در و معنای التزامی
 صفت در نشایه کی یا واحد نیچوندر و یا تکید در مادر باده صله معناسنه
 ما بونده بزدیمکدر نحن معناسنه اب و انشله ذکر تناسب طریقله در گرفته
 است گرفته انشله ذکر اولسه نایب معناسنه در یعنی انش آتش معناسنه در
 محصول بیت اول جانانه نل انش کی ای آب حیانتدانی صورت و امن
 ایدی حیات بولور اول لبک آبتدن یعنی آب حیانتدن و یا صفت و لطافتدن
 بزه انش آتش در حاصلی لبک آتش مشابه اولمی بزه کای آتش و حرارت

از جبر هنج
 مفاعیلن مفاعیلن
 فعولن

و بر مشدر آب و آتش جمعی صنعت تضاد در (همای همتم عمر نست کز جان *
 هوای ان قد و بالا گرفت * همای همتم اضافتی بیانی در کز جان
 مصراع ثانی به مرهوندر هوای بونده ایهام طریقله مذکور در یعنی
 آرزو و ما بین السماء و الارض جو معناسنه قد و بالا عطف تفسیریدر بوی
 دیمکدر * محصول بیت بنم همتم همای نیجه زماندر که جان و کوکلدن اول
 جانانل قد و بالا می هواسین طوتمش در یعنی بوجه زماندر که اکا واصل اولی
 آرزو سن ایدر (شدم عاشق بیالای بلندش * که کار عاشقان بالا گرفت *
 بالای بلند اضافتی بیانی در که حرف تعلیل بالا بونده بوجه معناسنه یعنی
 اوج * محصول بیت اول جانانل بلند قدینه عاشق اولدم زیر عاشقانه ایشی
 اوجه شرف طوتمش در یعنی عاشقانه ایشی در رفعت و علوه متصف اولی ایدی
 رفعت و علوه متصف اولد قری ایچون بالای بلندینه عاشق اولدم بنده کارم
 رفیع اوله (چو مادر سایه الطاف اویم * چرا اوسایه از ما وا گرفت * سایه
 الطاف اضافتی بیانی در اویم اولفظی منکم مع الغیر ضمیرینه مضاف اولمغله
 و اودن صکره با ظهور ایلش در تنکم سابقا ذکر اولش ایدی که کلمه نل آخری
 و او و یا و الف اولسه حالت اضافنده بر با ظاهر اولور وا گرفت کروطوتمش در
 یعنی منع درینج طوتمش در * محصول بیت چونکه براول جانانل الطاف
 و کله سنده ایز نیچون اول بزدن سایه وصالی منع ایلش در یعنی درینج
 طوتمش در حاصلی چونکه برا کامنسوز و الطاف بی غایه سنه اعتراف ایلر
 لایق بودر که اول وصالی بزدن درینج ایله چرا عبارتی استفهام انکاری
 اولی جایز یعنی درینج طوتمش در (نسیم صبح عنبر بوست امر و * مکر یارم ره
 صبحرا گرفت * عنبر بو وصف ترکیبیدر عنبر قوتلی دیمکدر مکر بونده کانه
 معناسنه در رهک صحرا به اضافتی لامیه در * محصول بیت بوکون صبح
 نسیمی عنبر قوتلی در کانه که یارم صحرا بولین طوتمش در یعنی صحرا به وارمشدر که
 نسیم اکاملا قاتله عنبر بواولمشدر (ز دریای دو چشم کوهر اشک * جهان در
 لولوی لا لا گرفت * دریای چشم اضافتی بیانی در کوهر اشک اضافتیده
 بویه در و مبتدا در و گرفت خبری و جهان مفعولی لا لا بونده بیلدر ایچی
 معناسنه در * محصول بیت ایکی کوزم دریاسندن اشکم کوهری جهانی
 لولوی لا لا بیه بر ایدی یعنی عالمی لولوی لا لا بیه دولدردی شویه که عالم
 لولودن کوز غزا اولدی (حدیث حافظ ای سرو من بر * چو و وصف قد و بالا
 گرفت * سرو من بره اضافتی بیانی در بر بونده سینه معناسنه در من
 اف کله دیر لر یعنی اف چپک من سینه لی دیمکدر * محصول بیت حافظک

کلامی ای منبر سر و سنک قدک وصفی کبی اوج طوئش در یعنی رفیع از شد در
 حاصلی اوصاف قدک بلند اولدیغی کبی حافظک کلامیده وصف قدک سبیلله
 رفعت طوئوب صاحب رفعت اولشد روله ایضا (میرمن خوش می روی
 کاندر میرایا میرمت * ترک من خوش می خرامی پیش بالا میرمت * من منادی
 حرف نداسی محذوف در خوش می روی کوزل کیدر سین یعنی خوب یوریشک
 وار کاندر که حرف بیان خوش می روی ویدر اندر باده صله معناسنه سرایا باشند
 ایاعه از سر تا پایا معناسنه در میرمت فعل مضارع متکلم وحده در تاضیری
 معنا جهتنده سرایا به مقید در ترکده منادی حرف ندا محذوف در منه اضافی
 لامیه در خوش می خرامی فعل مضارع مخاطب یا حرف خطاب کوزل
 صالنه ورسن دیمکدر * محصول بیت ای بنم یکم کوزل یوررسین که باشند
 ایاقدن اولیم یعنی قامتکه قربان اولایم بلکه جمیع اعضا که قربان اولایم دیمکدر
 ای بنم ترکم یعنی محبوبم کوزل صالنه ورسین قامتک اوکنده اولیم یعنی قامتکه
 قربان اولایم (گفته بودی کی میری پیش من تخیل چیست * خوش تقاضا
 میکنی پیش تقاضا میرمت * خواجه جانانه خطاب ایدوب یورر که
 ای جانان گفته بودی یعنی دیش ایدک کی قیمن میری فعل مضارع مخاطب
 اولورسین دیمکدر پیش من بنم اوکنده خواجه یورر تخیل چیست تخیل ندر
 یعنی نه اولورسین خوش بونده بی معناسنه تنکم سابقا ذکر اولدی ایدی *
 محصول بیت ای جانان دیش ایدک که بنم اوکنده قیمن اولورسین ای بنم جانم
 تخیل ندر یعنی بچله نه ایچوندر عجب محکم تقاضا ایدرسین تقاضا ک اوکنده
 ولیم حاصلی تقاضا که قربان اولایم (عاشق مهجور و محروم بت ساقی بکاست
 * کوخرامان شو که پیش قدر عناه میرمت * عاشق مهجور و اضافتی بیایه در
 کو خطاب عامدر * محصول بیت عاشق مهجور و یعنی هجرانه دوشمش عاشقم
 و محروم بت ساقی قنده در سوله بت ساقی به خرامان اول یعنی کل که سنک
 ندر عتال اوکنده اولیم حاصلی بت ساقی به کل دیکه سنک خرامان قامتکه فدا
 اولیم (انکه عمری رفت تا ببارم از هجران او * کو نکاهی کن که پیش چشم
 شهلا میرمت * انکه اصلنده انکس که ایدی کسی ضرورت ورنیچون
 حذف ایلشد که حرف رابط صفت عمری ده یا وحدت بر زمان دیمکدر از
 هجران او بعضی نمونده از مرکان او واقعدر کو خطاب عامدر نکاهی
 یا وحدت ایچوندر که حرف تعلیل حتی معناسنه چشم شهلا اضافتی بیایه در
 شهلا قوین الا کوزه دیر یعنی قوین کوزی کبی کوزه دیرله محصول بیت اول
 کسبه که بر زمانه زانل هجرانندن و بامز کاندن ببارم سن آنادی که بر نکه

از افراد مجرمل
 فاعلان فاعلان
 فاعلان فاعلان

ایله که چشم شهلا اوکنده اولیم یعنی اول جانان که بنی هجرانی و بامز کانی
 ببار ایلدی بکالتفات ایله دی چشم شهلا که فدا اولیم (گفته لعل لبم هم درد
 بخشد هم دوا * گاه پیش درد که پیش مدا و امیرمت * مدا و امفعله باشند
 صدر در عجم بومصد درک تاسی حذف ایدر * محصول بیت جانانه خطاب
 ایدوب یورر که ای جانان سن دیش سین که بنم لعل کی قرمزی دوداغم
 هم درد بخت لرم دوا جواب و برر که گاه سنک دردک اوکنده و گاه مدا و ال
 اوکنده اولیم یعنی لبکه فدا اولیم دردده در مانده اندندر (خوش خرامان
 می روی چشم بد از روی تودور * دارم اندر سر خیال ان که در پامه میرمت *
 خرامان صفت مشبهه در صائغ معناسنه اما بونک کبی برده صائغ ارق
 معناسنه چشم بد از روی تودور جمله معترضه واقع اولمش که علم بدیده
 حشو ملج دیر لسنک یوز کدن برامز کوز ابراغ اولسون دیمکدر خیال ان
 اضافتی لامیه در که حرف بیان دران لفظی میرمت تاسی معناسنه پایه
 مقید در در بایت تقدیر نده در * محصول بیت ینه جانانه خطاب ایدر که صالنی
 صالنی کوزل کیدرسین برامز کوزرسندن ابراغ اولسون باشند اول خیال
 واردر که ایاعکده اولم یعنی باشند اول سودا واردر که بایمانک اولوب اولم
 (کرچه جای حافظ اندر خلوت وصل نویست * ای همه جای تو خوش پیش
 همه جام میرمت * جای حافظ اضافتی لامیه در خلوت وصله بویه درای
 حرف نداسی محذوف در تقدیر کلام ای جانان دره میرمت تاسی معنا
 جهتنده جایه مقید در جایت دیمکدر * محصول بیت کرچه سنک و صلاک
 خلوت شده حافظه بر یوقدرای جانان سنک هر برک خوش و لطیفدر هر بریکک
 اوکنده اولیم یعنی هر برک مقبول و مطبوعدر پس هر بریکه فدا اولیم و ایضا
 (مدتی شد کانش سودای او در جان ماست * زان نمناها که دایم دردل ویران
 ماست * مدتی یا حرف وحدت کانش که حرف بیان مدتی سودا بونده محبت
 و آرزو معناسنه و انشک اضافتی بیایه در * محصول بیت بر زمان اولدیکه
 اول جانانک محبتی انشی بزم جانم زده در اول از زور دنکه یعنی اول از زور دن
 او توری که دایم بزم یقی دلم زده در یعنی دلم زده دایم از زوری و صالی مر کوز
 اولد یغیچون جانم زده انش سودا می تابندر (مردم چشم بخوناب جگر
 غرقند از ان * چشمه مهر رخس در سینه نالان ماست * خوناب قانی
 صوجگره اضافتی لامیه در از ان ادات تعلیل مصراع ثانی به مر هوندر
 چشمه نل مهره و مهرک رخه اضافتی بیایه در و رخک سینه به اضافتی
 لامیه در حاصلی رخی چشمه افنا به تسمیه ایدر سینه نل نالانه اضافتی

از مجرمل

بیانیه در نالائک مایه اضافتی لامیه در سابقا ذکر اولدی ایدی که لعل اصلنده
براق طاشد رانی نازه جگره باتر لر و کنشه قور لر که بورنگی الور ایدی مردم
دیده بی سنک لعل تشبیه ایدوب خوناب جگره غرق ایدوب چشمه مهر
رخنده تربیه ایدوب * محصول بیت بنم مردم چشم خونابه غرق در لکن چون
چشمه مهر رخی سینه نالائمه در یعنی مردم دیده می خوناب جگره غرق
ایچون چشمه مهر رخی سینه مدن کنز (اب حیوان قطره زان لعل همچون
شربت * قرص خور عکسی ز روی ان مه تابان ماست * قطره نل بای
وحد نیچون در قرص خور اضافتی بیانیه در قرص چور کدر خور و اور سیمه
کنشه دیر لر کنش چور کی جرم شمس مراد در مه تابان اضافتیه بیانیه در
تابان صفت مشبهه در بیلدر غن معناسنه در * محصول بیت اول جانانک
شکر کی طاتلی دوداغندن اب حیات بر قطره در کنش چور کیده بزم مه
تابانمزل رویندن بر عکسیدر یعنی ماه کنشدن نور و ضیا الدینی کی انک
نورندن کنش نور و ضیا الور دیکدر حاصلی لی لذتده نهانیده و روی غایت
لطافتده دیکدر (تافتخت فیه من روحی شنیدم شقیقین * بر من این معنی که
مازان وی و اوزان ماست * محصول بیت فاذا سوتینه و تفتخت فیه من روحی
آین اشید لدن برویکا بومعنی یقین اولدی که برانک و اول بزمدر حاصلی الله
تعالی ملائکه به یوردیکه فچن ادمک بناسنی غام اندم واکار و روح او فوردم
پس بوندن اکثر که بنی ادمک ارواحی تفخه رجان ایش ایدی جانانله بزم
روحانک اصلی برایش پس برانک و اول بزم اولق لازمدر (هر دلی را اطلاعی
نیست بر امر ار عشق * محرم این سر معنی دار علوی جان ماست * دلینک
یامی وحد نیچون در اطلاعتیک وحدته و تشکیره تحملی وار معنی دار علوی
معنی دار و وصف ترکیبیدر دایدندن علوی یاه نسبتله صفت بعد الصفة در *
محصول بیت هر بر کوکاک اسرار عشقه اطلاعی یوقدر بومعنی دار علوی سرک
محرمی برم حاتمزد یعنی اسرار عشقه مطام اولان بزم کی عاشق در هر تر
دامن سر عشقه مطلع دکلدر (چند کونی ای مذکر شرح دین خاموش باش *
دین مادر هر دو عالم صحبت جانان ماست * مذکر اسم فاعل در تفعیل بایندن
واعظ معناسنه شرح دین اضافتی لامیه در مصدرک مفعولنه اضافتی
قبیلدن دین مابونده کی دین عادت معناسنه صحبت جانان اضافتیه سابق
اضافت کییدر صحبتدن مراد مصاحبته در * محصول بیت ای واعظ دیشک
شرحی نیجه بر سو یار سین ابرسم اول یعنی دینی نیجه بر شرح ایلر سین ابرسم اول
زیر بر دیشک و مذهبک معنایینی ییلورزا کز قادر ایشک سر عشقی شرح ایله

دکابه لم بلکه بزم دین زایکی عالمده جانانله مصاحبته در هر دو عالم عبارتی
دینه ده صحبتده قید اولق صحیحدر (حافظاتار روزاخر شکر این نعمت گذار
* کان صم از روز اول مونس و مهمان ماست * حافظاتار انا انتم ساء
غایتیچوندر این نعمت پیوردینی مصراع نانینک مفعولنه اشارتدر گذار
بونده زایله یازلق کرک زبیر ادا معناسنه اولان زایله لغندر نماز گذاردن و وام
گذاردن کی روزاخر دن مراد روز وفاتد روز اولدن مراد روز ولادتدر
و باروز است در * محصول بیت ای حافظ اولنجه بونعمتک شکرینی ادا ایله
که صم روز اولدن مونس و مهمانمزد یعنی روز اولدن مونس و مهمانمزد
اولدینی ایچون اولنجه شاکر نعمت اول حاصلی جانانله کوکل و بره لی بزم
النفات اوزره اولمشدر و مهمان دارافه قبول ایلشد و هر طریقه بزمه عین
عنایتده نظر ایلشد پس اولنجه بونعمتک شکرینی ادا ایلدرم و ادا بضای خیال
روی تودر هر طریق همه ماست * نسیم موی تو پیوند جانان که ماست
* خیال مبتدا همه ماست خبری نسیم مبتدا پیوند خبری خیالک رویه
و رویک توافقه اضافتی لامیه در نسیم موی تران افشیده بویله در پیوند جان
اضافتیه لامیه در جانان که اضافتی بیانیه در بونک مایه اضافتی لامیه در
* محصول بیت سنک رویک خیالی هر طریقه بزمه همراهدر یعنی هر حالده که
اولق رویک خیالی بزم یولداشمز در قوت مخیله مزدن کنز مویک نسیمده
اکاه جانمزل منصلیدر یعنی قویبسی جانانکاهمه اولمشدر اندن ابراز یعنی
هر نه حالده اولسم مویک بونی جانان دماغندن کنز (برغم مدعیانی که منع
عشق کنند * جمال چهره تو بخت موجه ماست * برغم کورل کدر رشک
معناسنده کاور مدعیانیده باوحدت نوعیه در مدعیلکه رابط صفت منع
عشق اضافتی لامیه در یعنی مصدرک مفعولنه اضافتیه در کنش مقدم
مفعولیدر جمال کوزا کدر چهره یوز جمال مبتدا بخت خبری و جمالک
چهره یه و چهره نل توافقه اضافتی لامیه در و بخت موجه اضافتی
بیانیه در جمال چهره به نسبت موجه تناسب طریقه بله مذکور در بخت موجه
صحیح معناسنده در * محصول بیت شول مدعیلکه کورلکنده که عشق جانان
منع ایدر یعنی عشقی انکار ایدر لر اول مدعیلکه منعنی رد ایلکه سنک رویک
کوزا کی بزم بخت قاطع مزدر زرا سنک رویک کورن البته عاشق اولور پس
انک منعنی بو حالله مر دو داولور بدخی نزاعه بحالی اولور (بین که سبب
رنجندان توجه میگوید * هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست * سبب
الماز فخرانه اضافتی بیانیه در چه فیودر چاهدن شفته در توافقه اضافتی واری

رجمه در اما بوند و زنجیون اصلی اوقنور * محصول بیت کور که سنک سبب
 زنجیونک نه سوبلر یوسف کبی بیک محبوب بنم عشقه گرفتار در (اگر براف
 دراز تو دست ما نرسد * کناه بخت پریشان و دست * و نه ماست * زلف
 دراز اضافتی بیانیته در کناه بخت اضافتی لامیه در و بخت پریشان اضافتی
 بیانیته در دست کوتاه ده بویه در کونه کوتا همدن مخففه رقصه دیمکدر دست
 کوتاه افلاس و فقر دن کنا بتدر زیر امة ابله ده بد طولی دیر لر و سعتدن نه پیر در
 حاصلی دست کوتاه بونده ایکی معنایه مصر و قدر فنامل * محصول بیت اگر
 سنک زلف دراز که المزا پر شمس * کناه بزم پریشان بخت مرگ و دست
 کونا همز کدر حاصلی اگر سکا و صلت میسر اولمز سه طالع ز نقصاتدن والمز
 قصه لغندن و یوفقه لغندن در یعنی عالی جناب سین فقرایه التفاتک یوقدر
 (بحاجب در خلوت سرای خاص بگو * فلان ز گوشه نشینان خالدر که
 ماست * بحاجب با حرف صله حاجب بونده قیوجی معنایه حاجب دره
 اضافتی لامیه در و در خلوت سرایه ده بویه در خلوت سرای تر * کبی
 مزجید و خاصه اضافتی بیانیته در بگونک مقولی مصرع نائیدر فلان
 الفاظ کنا به دندر بونده مراد خواجه در گوشه نشینان گوشه نشینک
 جعیدر گوشه ده او تور جیلر * گوشه نشینک خاکه اضافتی لامیه در
 خاکک در که ده بویه در * محصول بیت خاص خلوت سرایک قیوجیست
 سوبله فلان بزم در که همز خاکینک گوشه نشینرند در یعنی درگاهمزل
 و استانه مزل ملازمند در (بسررت از نظر ما اگر چه محجوبست * همیشه در
 نظر مر فیه ماست * بصورت باسی بونده ظرفیت افاده ایدر ظاهر ده دیمکدر
 محجوب بونده دور و مهجور معنایه در همیشه دایم دیمکدر مر فیه اسم
 فاعول در فیه بل بایندن ثلاثی رفته بر فیه کاور فتح بایندن مصدری رفاهت
 و رفاهیت کاورر انک فحیه ایکی سنده بیل تخفیف بایله معنایه وسعت
 و اسوده حال کجتمک * محصول بیت فلان دید یکمزا اگر چه صور نابزم
 نظر مز دن محجوب و دور و مهجور در اما دایما خاطر مر فیه مزل نظر نه در
 یعنی اگر چه ظاهر ایزدن مهجور و ممنوع در اما کو کلزدن هیچ کمتر حاصلی
 محبت باطنیه بعد صوری مانع دکل دیمکدر (اگر بسا نی حافظ دری زند
 بکشیای * که ساهات که مشتاق روی چون ده ماست * بسا نی با حرف
 سبب سایل دلنی با حرف مصدر دینک کاه دیمکدر دریده با حرف تکبیر در که
 حرف تعلیل روی چون ده اضافتی بیانیته در * محصول بیت اگر دینک
 طریقله حافظ قیو قافیه اج قیوی زیر ایلار در که بزم ای کبی روی مزل

مشتاقیدر یعنی نیچه زماندر که بزم محبتزه * گرفتار عاشقند در خواجه
 بویانده تصریح ایلدی وله ایضا (کرزدست زلف مشکینک خطایی رفت
 رفت * و ز رهندوی شمس ابر ما جفایی رفت رفت * کرات شرط و اولکی
 رفت فعل شرط و ماقبلی اکامتعلق و ایکینی رفت جزاء شرط زلف و مشک
 و خطا و همدن کری صنعت مراعات نظیر در زلفه دست اثباتی استعاره
 طریقله در زلف مشکینک اضافتی موصوفک صفتیه اضافتی قییلند در
 حاصلی بیانیته در و مشکینک نای خطابه اضافتی لامیه در و راصلی اگر در
 همدون مراد زلفد ریاجشم در تشبیه طریقله بونده معنای مجازی اوزره
 هند و بنده معنایه اولق روشن در بوغزلک قافیه ده واقع اولان الفاعله
 بای ثانیته وحدت افاده ایدر و اولکیسی بای اصلیه در و بوغزلک ایستاده
 واقع اولان شرط و جزاء بذر کرایلدیکمز کبی اعراب اولور * محصول بیت
 اگر سنک زلف مشکینک التدن بر خطا کندیسه یعنی واقع و صادر
 اولدیه کندی اکمزانی حاصلی سندن و اسباب حسنگدن هر نه ستم بزه
 کورسه * مذور و بزانی حسن قبوله قبول ایدوب رد ایلار خطایی دست
 زافه و جفایی هندویه اسناددن مراد جانا نه در اما شعر اتاد با مشعلاته
 اثبات ایدر جانی بویه معاییدن نتره ایچون (برق عشق از خرمن پشمینه
 پوشی سوخت سوخت * جور شاه کامران ابر * کدایی رفت رفت *
 بعض نسمه ده خرمن برینه حرقه واقع اولمش برق هریده شمشک معنایه در
 عشقه اضافتی بیانیته در کافاعده سابقه اوزره اعراب اولور برق عشق
 مبتدا و جمله شرط و جزاء خبری پشمینه پوش وصف ترکبیدر پوشیدن
 خرمنک پشمینه پوشه اضافتی لامیه در و بیانیته اولغه محمولدر بونده پشمینه
 پوش عاشق کدادن * کنا بتدر ایکینی سوخت لازمه متعددی اولق
 قابلدر جور شه اضافتی لامیه در و مصدرک فاعلنه و شاهک کامرانه اضافتی
 بیانیته در کامران وصف ترکبیدر رانیدن مراد سورچی دیمکدر جور شاه
 مبتدا ابر کدایی جمله شرطیه و جزاء خبری قاعده مذکور اوزره اعراب
 اولور * محصول بیت عشق برق و انشی بر پشمینه پوشک وجود خرمن
 یاقدی ایسه یاقدی کندی یعنی بر عاشق کد انک وجود یعنی عشق انشی یاقدیسه
 یاقدی کندی سنه لازم کلزاندن شکایت ایلار زبر عاشقک شانی عشقه
 یا مقدر و کامرانک یعنی پادشاهک جوری اگر بر کد اوزرینه واقع اولدیه
 اولدی کندی مضی ماضی مصرع ثانی مصرع اوله تمیل و تنویر در یعنی
 عشق برقهار پادشاهدر که هر نه اسلر ساندن صور لمز فنامل بوغزلک جمیع

ایمانی بومنیوال اوزرینه کاور غفلت اولیمه (کردی از غمزه دلدار باری برد برد
 * در میان جان و جانان ماجرای رفت رفت * بوابکی مصرع ده شرط و جزا
 ذکر اولان اسلوب اوزره در * محصول بیت اگر بر عاشق * و کالی غمزه
 دلداردن بر بولک کنوردیسه کنوردی کنیدی یعنی بر زجت و مشقت چکد یسه
 چکدی کنیدی دخی اول اکلز دخی اگر جانله جانان اورطه سنده بر ماجرا واقع
 اولد یسه اولدی کنیدی یعنی عاشق ایله معشوق اورطه سنده بر بردت و کدورت
 واقع اولد یسه اولدی بردخی اکلز (از سخن چینان ملا متیایدی *
 کر میان هم نشینان نامزای رفت رفت * سخن چینان جمع سخن چیندر
 وصف ترکیبدر چینیندن سوزد و شیرینی دیکدر مراد نماز در پدید پای
 بحکمله اشکاره دیکدر هم نشینان جمع * دیشین بیلده اورتور جیلر یعنی مصاحبه
 نامزای نامزای اریلیان یا حرف وحدت * محصول بیت نماز دردن در لودر
 آواز لرو ملا متیایدی کاور یعنی طمان و نماز عشاقی لوم ایلکدن خالی دکلار
 اما یاران و دوستان ماینده بر نامزاد نامعقول واقع اولد یسه عفو اولدی
 کنیدی حاصلی نماز و طماندن جو و روح و جفا و لوم و آزار در ظاهر اولان جمیع
 زمانده اما عشاق ارا سنده هر نه دکاو ما جزا که واقع اولسه مستور و لودر دخی
 اکلز (در طریقه رنجش خاطر نباشه می یار * هر کدورت را که بدنی چون
 صفای رفت رفت * رنجش اشخوش معناسنده اسم مصدر در لازمه متعدی
 بدنه مشترک * کدورت بولتق دیکدر صفائیک مقابل در صفای ده
 بانه کبر ایچوندر * محصول بیت طریقه عشاقده خاطر انجمنک و انجمنک
 اولد یعنی جایز کدورت ایچدی هر کدورتی که کوردلک صفا کی اول کدورت
 یکدی کنیدی دخی اول کدورت اکلز (عشق بازی را شعله باید ای دل پایدار *
 کر ملالی بود و کرجه ای رفت رفت * عشق بازی با حرف وحدت مصدر در
 عشق باز وصف تر * بیدر بازیدنن بحسب لغت عشق از بانی اوستایی
 استعاده تازه تازه دلبر سوچی دیکدر باید ارنایت قدم اول دیکدر محصول
 بیت عاشقده تحمل کرلای کوکل ثابت قدم اول یعنی عاشق طریقه عشقه
 هر جفا به و بلا به صابر کرلای پس اکسر بر ملال واقع اولد یسه عشق ایچنده
 اولدی و اگر بر جفا واقع اولد یسه اولدی کنیدی یعنی طریقه عشقه سده مرنه
 واقع اولد یسه عاشق اکامتحیل اولوب قیل وقالی ترک ایلاک کرل (عیب حافظ
 گوه کن واعظ که رفت از خانه آه * پای ارادی چه بندی کرجایی رفت رفت
 * عیب حافظه اضافتی لامیه در کوکوش طاب عامدر ممکن نمی فعل مخاطب
 واعظ مناه حرف ندا محذوف در که حرف تعلیل ارادی بایی وحدت و بانشکیر

ایچوندر * محصول بیت ای واعظ حافظ اگر خانه آه دن کشد یسه اکامتحیل
 ایله بر از ادله ایاغنی نه باغ لیسین اگر بر بره کنیدیسه کنیدی واردی یعنی حافظ
 اگر خانه آهی ترک ایدوب * کنیدیسه ای واعظ سن اکامانع اوله زیر ابرازاد
 کسه در یعنی بری قید شخص در اگر بر بره کنیدیسه اکامانع اوله زیر الاقید
 اولد راستدیک برده اولور لرله ایضا * هر ان بنجسته نظر کرک * عادت رفت
 * بکنج میده و خانه ارادت رفت * بنجسته قوتلی دیکدر مبارک معناسنده
 * محصول بیت هر اول مبارک نظری که سعادت اردنجه کنیدی یعنی دولت
 و سعادت طالب اولوب کنیدی میخانه بوجفته و ارادت خانه سنده کنیدی
 حاصلی میخانه کوشه سنده و خانه ارادته واران سعادت طالب اولمش کمتدر
 زیر سعادت اورابه وارمه در خانه ارادتدن مراد تسلیم و انقیاد در یعنی هیچ
 بر طریقه دلا زار اولیه بلکه هر خصوصه تسلیم و انقیاد اوزره اوله فی الواقع
 بوندن ای سعادت اولور (بجام نیم منی کشف کرد سالک راه * رموز غیب که
 در عالم شهادت رفت * جام نیم منی یارم بطمان شراب الان قدحه دیرلر
 منی نل بامی حرف نسبت در اصل من ایسه و بالقدن منقلبدر اصل
 منا ایسه عیسی و موسی کبی فنامل * محصول بیت سالک راه عشق یارم بطمان
 شرابله عالم شهادتده واقع اولان رموز غیبی کشف ایلدی یعنی جانانک هر
 محنی ایشنی یارم بطمان شرابله بیلدی حاصلی عاشق نیم منی بی نوش ایلاکه
 بو عالم ظاهرده جانانک جمیع رموز غیبی سنده مطلع اولدی یا خود جانان نوش
 ایلاکه مستور و محنی ایشلر بی بیان ایلدی و عاشق مطلع ایلدی (بیام معرفت
 از من شو که در مخم * ز فیض روح قدس نکنه استغاثت رفت * بیام و شو
 صیغه لری خطاب عام طریقه له امر لرد قدس بونده قافل و دالک ضمه لریله در
 روح قدس حضرت جبریل امین در قیاس استغاثت نکنه ایدی ضرورت
 و زنجیون و قافیه ایچون تقدیم و تاخیر واقع اولدی * محصول بیت کل دخی
 معرفت عشقی بندن ایشت زیر اسوزمه یعنی اشعار مرده حضرت جبریلک
 فیضدن نکنه استفاده ایشتم انکچون شعرم عاشقانه واقع اولمش در کل
 ایلدی باب معرفت عشقی بندن ایشت واکرن (مجزو طالع مولود من
 بجز رندی * که این معامله با کوکب ولادت رفت * مجوف فعل نمی در خطاب
 عام طریقه طالع بیلد ز طالع مولود اول بر جدر که اوغلان طوغد یعنی وقت
 افق معاده واقع اوله یعنی مشرق جا بونده تنکم مدخل منظومه ده یازمشدر
 قطعه * طالع ان برج باشد ای مشفق * که بر اینده باشد از مشرق * هر که
 زاید ز مادران هنگام * طالعش ان نهند در احکام * پس بر جنی و سایر احوالی

از جبریل
 مفاعیلن فاعلان
 مفاعیلن فاعلات

تبع ایدوب طالع مولود باز از رکواکب ولادت نده مراد طالع مولود در حاصلی
بر او غلظان طوغد قدح اول مشرق جانب بدن طلوع ایدن برجی اندن صکره
ساعتی اندن اول ساعت کواکبی و مقابله و تربیع و تسدیس و سایر احوالی
تبع ایدر از اندن صکره طالع مولودین استخراج ایدر از ملائمت و فقر و مشتری
و غیر یار هر نه ایسه * محصول بیت خواجه بیور که بنم طالع مولود مدد
زند لکن غیر نیست استه زبر ابورند لک معامله سی طالع ولادت و واقع
ارادی یعنی بنم کواکب ولادت زهره پدیدر که عیش و عشرت و ساز
و نغمات کامتعلقه را بعدی بنم زند لکم و عیاش لکم طالع مادر زاده بیه واقع در
عارض و تقلیدی دکانر (زیاد را دیدست ذکر بر آمده * وظیفه می دوشین مکر
زیادت رفت * با مداد ایرنه معناسنه بدست ذکر بر آمده استعمال الزنده سولکه
قالقه ش سین دیجک یرده ذکر ایدر یعنی پریشان طور قالقه ش سین وظیفه نل
میه اضافتی لامیه در و میک دوشینه بیانیه در زیادت بونل کبی زرع یرده قصه
یا زیلور و کاتاه می بوطه دیر لاما عجم اوزون یا زار و تاه مطوله دیر لر * محصول
بیت ایرنه دن سولکه قالقه ش سین یعنی متغیر الحال و پریشان طور قالقه ش
سین دون کیجه نل شراب و وظیفه می یو خسه زیاده می واقع اولدی حاصلی
یو صباح دوشکدن قالقه ش سایر صبا حله ده قالقه ش بکره مز مکر کیجه باده می
ارتق ایدر لکه بوکون احوالک سایر کونلک احوالنه بکره مز (مکر بجزه
کوشد طیب عیسی دم * چرا که کار من خسته از عبادت رفت * بجزه با حرف
استعانت حرف صله دکانر کوشد فعل مضارع مفرد غایب در کوشیدندن
چالنه دیکدر چرا دات تعلیل که حرف بیان کار من اضافتی لامیه در و منک
خسته به بیانیه عبادت خسته نل حالی و خاطری صورتی غدد دیر لر * محصول
بیت عیسی نفسی طیب بنم مر ضمه مکر مجزه ایلده زبر این خسته نل ایشی
عیادت مرتبه سندن کنندی یعنی طیب مکر که حضرت عیسی کبی مجزه
توئیله احبای موتایه قادر اوله بنی بومر من عشق دن خلاص ایده بیلد زبر
بن مقام عبادت دن بجه ش مونه مشرف بر مر یضم (هزار شکر که حافظ ز کج
میکده دوش * بکج خانقاه طاعت و عبادت رفت * بکج با حرف صله کجک
خانقاه اضافتی لامیه در و خانقاه طاعت بیانیه در * محصول بیت یل
شکر که حافظ دون کیجه میخانه بوجا غندن طاعت و عبادت خانقاهی
بوجا غنه کنندی یعنی باده نوش لادن توبه و استغفار ایدوب زهد و تقویا به میل
ایلدی ولد ایضا (شرقی از لب لعلش بچشیدیم و بر رفت * روی مه پیکر او سیر
ندیدیم و بر رفت * شرقی با حرف وحدت لب لعل اضافتی بیانیه در و بونل مه

بیکره اضافتی بونل در بونل اولقطنه اضافتی لامیه در پیکر صورت
معناسنه در سیر کمره مجهوله ایلد توق دیکدر اما کمره معروفه ایلد
صرمصق معناسنه در * محصول بیت جانانک لعل کبی لب شربتی طاعتدق
کندی و انل ای صورتی یوزینی طویجه کور مدک کنندی حاصلی جانانله
مراد چه وصال اولد یغنه شمس و زفان چکر خواجه نل بو غزله سفره
کتش جانانی حقنده در (کوی از صحبت مانیک بتل آمده بود * بار بر بست
و بکر دش نرسیدیم و بر رفت * کوی فعل مضارع مخاطب در دیدک دیکدر
اکثر گانه مقامنده مستعمل در صحبت بونده مصاحبت معناسنه در نل
لغنده ای دیکدر اما بونل کبی بر زده محکم معناسنه بتل با حرف صله تنک
لغنده طارد دیکدر عربده ضیق معناسنه اما بونله مقامده مصدریت
معناسنه مستعمل در یعنی طارلق معناسنه آمده بود کجشیدی دیکدر بونده
بار یو کدر بر بست بر حرف تا کجید بست فعل ماضی بول کردن قالدر لغله
بغلده یغچون بر لفظیه استعمال ایلش بکر دش نرسیدیم با حرف صله کردوز
جانانه راجع اولان شینه اضافتی لامیه در * محصول بیت کویا که جانان
مصاحبتنزدن محکم طارلقه کادی ایدی بونل کین بغلدی و توزینه
ایر شمل کنندی یعنی بزدن ملالنه کنندی انکیچون بجله ایلد کنندی که توزینه
ایر شمل (بس که مافاتحه و حریمانی خواندیم * وز پیش سوره اخلاص
دمیدیم و بر رفت * حریمانی بره شهر و اوزون دعا در که عربی و فارسی
شرحری و ارغابله مبارک دعا در خصوص صائد میرا عدا ایچون اکامشغول
اولنه زیاده مؤثر در * محصول بیت چونکه بزفاتحه و حریمانی دعاسن
او قودق و سوره اخلاص اوقیوب اردنجه او قودک اما هیچ تاثیر ایلدی
کنندی یعنی مراد من بونله مشغول اولمقدن انی سفزدن دوندنر ملک ایدی
اماد و نمدی کنندی حاصلی بونله مشغول اولما منک هیچ فایده می اولدی
واردی کنندی (عشوه میداد که از کوی ارادت نروم * دیدی آخر که چنان
عشوه خریدیم و بر رفت * عشوه لامی چلی منظومه سنده عشوه * و کل
الدامق دیش میداد حکایت حال ماضی و بریدی دیکدر ارادت دن مضاف
البه محذوف در تقدیر کلام ارادت شما ایدی قرینه قایم اولد یغچون حذف
اولمشد رکوی ارادت اضافتی بیانیه در دیدی خطاب عام در استغهای
متضمن اخراجات تا کید خریدیم فعل ماضی متکام مع انغیر لغته صلتون الدق
معناسنه در اما بونله قبول ایلدک دیکدر * محصول بیت بره عشوه و فریب
و بریدی منزل ارادت نکز محله سندن کترم دیو کور دکی شو یلا عشوه و فریبی

قبول اید و کندی یعنی بوقایله بزه فریب و بردی و کندی (گفت از خود
 ببرد هر که وصال طلبد * ما با میدوی از خویش بریدیم و برفت * ببرد فعل امر
 مفرد غایب در کماله و ندمیکدر * محصول بیت جانان دید که وصاله طالب
 اولان کندیدن کسلسون یعنی ارزوی نفسانیدن کسلسون خواجه
 پیور که بزوصالی امید یله کند و وجود مزدن یله کسلد اما فایده سی
 اولدی کندی (شد چنان در چن حسن اطافت لیکن * در کاستان وصالش
 بچیدیم و برفت * شد بونده ابکی معنایه اولمق ممکن در اولدی و کندی
 معنایه چنان صفة مشبهه در چیدندن صالغن معنایه اما بونده
 صالغن معنایه در چن اضافتی بیانیته در کاستان وصاله بویه در *
 محصول بیت چن حسن و اطافتده صالغن کندی با خود صالغن اولدی
 اما وصالی کاستانده بزصالغن کندی یعنی بزه وصالی میسر اولدی
 کندی چن و چنان مایینده صنعت اشتقاق واردر (هجو حافظ همه شب
 ناله و زاری کردیم * کای در یغما و دغش رسیدیم و برفت * کای که حرف
 تعبیل ای حرف ندا منادی محذوف در تقدیری ای یار اندر در یغما مقام
 تحمیر و غایبانه مستعمل لفظ در بوداعش با حرف صله و داع و اول فحیه
 تودیع معنایه اسیر * محصول بیت حافظ کبی بشون کیچه ناله و فریاد
 و فغان اید که حیف و داعنه ایرشد که کندی یعنی جانان شویله بجه ایل
 کندی که بزه تودیع میسر اولدی و له ایضا (دردا که یار در غم و دردم بماند
 و رفت * ما را چود و دیر بر سر آتش نشانند و رفت * در داده الف حرف ندیه در
 بماند با حرف تا * کید ماند بونده متعیدر قودی دیکدر دود تو توند
 نشانند کدی یعنی بر مصیحت او زربنه بر کسه بی تعیین ایل حواله معنایه
 * محصول بیت حیف که یار بی غم در دایچنده قودی و کدی بزی تو تون کبی
 آتش او زربنه دیکدی و کندی یعنی بزی حسرت آتشنه یا نار قودی و کندی
 خواجه نل بوغز لیده مسافر جانانته دید یکی غزل در دندر (مخویر باد طرب
 انکیز عشق را * جامی نداد و زهر جدایی چشاند و برفت * باد نل طرب
 انکیزه اضافتی بیانیته در و مخویر باد به اضافتی لامیه در طرب انکیز
 وصف ترکیب در انکیز ندن طرب قور بر پی دیکدر یعنی شلک پیدا اید پی
 طرب انکیز عشقه اضافتیده لامیه در را ادات مفعول معنایه
 مخویر متعیدر بامیده با و حدت چشاند فعل ماضی مفرد غایب طاندردی
 دیکدر متعیدی چشاندندن زهر جدایی اضافتی بیانیته در * محصول بیت
 عشق طرب انکیز باد سست مخویر به بر جام و برمدی و ایرباق زهر بی

طاندردی کندی یعنی عاشق دلخسته به بر جام وصال و برمدی و فراق زهر بی
 طاندردی و کندی (چون صید او شدم من مجروح خسته راه در بحر غم بماند
 جنیت براند و برفت * من مجروح خسته را من مجروح اضافتی بیانیته در
 و خسته منک صفتیدر مصراع ثانی به بوترکیب مره و ندر بحر غم اضافتی
 بیانیته در بماند فعل ماضی مفرد غایب قودی دیکدر لازمه متعددی ماییننده
 مشترک در جنیت انا کابر او کنده چکان بد که دیر بر براند فعل ماضی مفرد غایب
 سوردی دیکدر در اولنده اولان بالنا * کید ایچوندر * محصول بیت
 چونکه اول جانان صیدی یعنی عاشق مبتلاسی اولدم بن باره لی خسته بی
 غم دکر نده قودی و ان سوردی و کندی یعنی بی عاشق ایلدی
 و وصالن میسر ایلکه سزین کدی و بکا هیچ رحم ایلدی (گفتم مکر بجه
 بقیدش در اورم * از من رمید و نوسن بخت رماند و برفت * مکر بونده اوله که
 معنایه بجه و بقیدش باری در اورم عبارتته متعلقه در رمید فعل ماضی
 مفرد غایب او رکندی دیکدر لازم صیغه سیدر نوسن کوره یعنی وحشی اولان
 انه و سایر حیوانانه دیر را مایینده مطلق آن مراد در نوسن بخت اضافتی
 بیانیته در در ماند فعل ماضی مفرد غایب او رکندی دیکدر فعل متعدیدر الف
 و تون ادات تعدیه در * محصول بیت دیدم اوله که انی حبله ایل قیده کنورم
 یعنی کدومه مایل اید و بقیه ایدم اول ایل به ندن او رکدی و طالع توسنی
 او رکندی و کدی بی بد بختله ده و بد شماره لقه قودی و کندی (خون دلم
 چو در دل من جای شک یافت * کلکون ز راه دیده به بحر اید و ندر و رفت *
 کلکون آل و اچتی دوری آن صحر اووه عریه در دواند و رفت دواند فعل
 ماضی مفرد غایب یلدردی دیکدر فعل متعدیدر الف و تون ادات تعدیه در
 * محصول بیت یورکم قانی که یورکم ایچنده برین طار بولدی راه دیده دن
 صحر ایه یلدردی و کندی یعنی یورکم قانی ایچنده صغره دی انی کوز
 بولندن طشره دو کدی حاصلی کوز مدن افان فانل یورکم فانلدر که ایچنده
 صغرمیوب طشره دو کیلوب * کندی (چون بنده را سعادت خدمت
 نداد دست * بوسید اشنانه و خدمت رساند و رفت * بنده دن مراد کنه دیر
 سعادت خدمت اضافتی بیانیته در رساند ایرشدردی دیکدر متعدیدر الف
 و تون ادات تعدیه ایچوندر * محصول بیت چونکه بن بنده به اول جانان خدمتی
 دولتی ال و برمدی یعنی خدمت سعادت بخشنده داخل اولدی اشنانه سی
 اویدی و تودیع خدمتی ایرشدردی و کندی (کل در حجاب بود که مرع
 محرکه می * آمد بیباغ حافظ و فریاد خواند و رفت * در حجاب بود یعنی در

غنیه بود که حرف بیان مرغ **حرف** که هیدن مراد ببلد در **محصول** بیت
 کل حجابده یعنی غنیه ده ایدی که ببلل حافظک باغنه کادی و فریاد او قودی
 و کندی یعنی کاک مستور اغندن مضطرب اولوب کادی شکایت طریقله
 باغ حافظه فریاد و فغان ایدی و کندی وله ایضا (کس نیست که افتاده ان
 زلف دو تان نیست * در ره کذر کیست که دای زبلا نیست * ره کذر یکیده دیر لر
 کیست لفظنه اضافتی بیانیه در دامیده باوحد تیچوندر * محصول بیت کسه
 یوقدر که اول ایکی قات زلف افتاده سی اولیه کیچک بوانده در که بلادن
 بردوزاق اولیه یعنی حاله هر کس بر نه به مبتلا در نکم پیور مشابیت *
 هر کس بقدر خویش گرفتار محنتست * کس راندا ده اند بران مسامی *
 افتاده ان زلف دیدی افتاده جانان دیدی زیر اشعرا ناد با عشقی و محبتی اسباب
 حسنه تعلیق ایدر لر جانانه ایلر لمتلا زلف و کسو و خط و خال و رخ و رخسار
 و سایر اسباب نه که واریده (روی تو قدر آینه نور الهیست * حقا که
 چنینست و درین روی و ریاست * بعضی نسخه ده تور برینه صنع واقعدر
 و بعضنده لطف روی و ریاضت نفیری قیبلندندر * محصول بیت سنک
 بوزک کانه نور الهی آینه سیدر کرچک بوخلمین و بوزده هیچ ریایوقدر روی
 رباده اولان روی بوزده سوبلک معناسنه دین کسه عجیب بونی نه بوزله
 سوبلیدی (زاهد دهم توبه زروی توزه روی * هیچ زخدا شرم و زروی
 توحیانیت * دهد ایکی مفعوله تعدیبه ایدر و مفعول ثانیه گاه صریح
 اولور و گاه غیر صریح اولور بونده ایکی صریح واقعدر بری میمنه کلام
 و بری توبه زهی بونده عجب معناسنه هیچ شین ضمیر زاهده راجعدر شرم
 ایدر او غنه معناسنه حبابه بونده بومعنا به در * محصول بیت زاهد
 بکاشنک بوز کدن یعنی عشق کدن توبه و بر عجب بوز بهی نه بل بوزی وار
 دیمکدر هیچ انک اللهم دن شری و سنک بوز کدن حیاتی بوق یعنی هیچ
 بونک کی بوزدن توبه می اولور یا بونی سومده اختیاری اولور (ای شمع **حرف**
 کره بحال من و خود کن * کین سوزنهانی نه ترا هست و مرا نیست * شمع **حرف**
 اضافتی لامیه **کین** که حرف تعلیل نهانی با حرف نسبت * محصول بیت
 ای **حرف** شمع بیتم حاله و کندی حالکه اغله زیر ابوکری یا نفین اوله دگدر که
 سنک اوله و بزم اولیه بلکه نهانیسی بزمه و اشکاره سی سنده در پس ایکی
 ایچون بیله سا اعلانی لازمدر (الله شهید و کنی الله شهید * **کین** کره کم
 از برش خون شهیدانیت * شهید اسم فاعل مبالغه سیدر کنی الله فعل
 کنی اکثرای زاید ابل مستعملدر **ج** یک درهم کی بونده ضرورت و زنیون

از جرحه زنج
 مفعول مفاعیل
 مفاعیل مفاعیل

وده ضروری

حذف اولاشدر شهیدانیت اغله منصوبدر اناق علامت نصیدر زیر انتونیک
 ماقبلی مفتوح اولسه حالت وقفه الفه قلب اوله در قاعده کین که حرف تعلیل
 این اسم اشارتدر کره به برش اسم مصدر در بریدندن دو کاش دیمکدر
 برینک خونه و خونک شمد ابله اضافتی لامیه لر در * محصول بیت الله
 شاهد در و شهادت جهتنده کافی در که بوز کره که بزمه و ارشهاد فانیکنک
 دو کاشندن اکسک دکل یعنی بزم کوز من یاشین دو کاک انک فانیکن دو ککجه
 کناه وار (ترکس طلبد شیوه چشم توزهی چشم * مسکین خبرش از مرودر
 دیده ضیانیت * طلبد فعل مضارع مفرد غایب اخبار و انشایه تهملی وار
 یعنی فعل شرط محذوفله طلب ایدر سه دیمکدر شیوه چشم اضافتی لامیه در
 زهی ادات تعجب در خبرش شین ضمیر کره راجعدر ضیا اکثر نسخه ده ضیا
 برینه حیاد واقعدر اگر چه معنایی وارا اما قافیه مکرر اولق لازم کاور خصوصاً
 متقارب حال بوکه ضیائک معنایی دیده به نسبت زیاده روشندر * محصول
 بیت ترکس سنک کوزک شیوه سنی طلب ایلر و با طلب ایلر سه عجب کوز یعنی نه
 مناسبت هیچ جانان چشمه لر **کس** بر اولو و نمی که انک شیوه سنی تقلید
 ایلک استر مسکین ترکس باشندن هیچ خبری و کوزنده هیچ ضیا بوق باشندن
 خبری کنایتدر عدم تعقلدن زیر عقل باشدن اولور و دیده سنده ضیا بوق
 کنایتدر اکه اولسندن که انکله موصوفدر (از بهر خدا زلف مبارای که
 مارا **شب** نیست **کس** صد عریده باباد صبا نیست * مبارای نهی مفرد
 مخاطب اراییدن بزمه و دو ناعه دیمکدر که حرف تعلیل مارالفظ مرکب
 مشترکاً ما بونده بزم دیمکدر عریده اصلنده مصدر در عریده عریده
 دخترجه باشندن مرخوش صوابنه و چکنه دیرلر اما بونده طلاق
 صواش مراد در انکچون باد صبا یله عریده ایدر * محصول بیت اللهم چون
 زلفکی ترین ایلر زیر بزم کیجه یوقدر که باد صبا یله بوز بکنمزا اولیه یعنی
 زلفکی ترین ایدوب باد صبا الله و بررسن بر ایه رشکدن تحمل ایده میوب
 هر کیجه انکله بوز عریده ایده رز (دی میشد و **کس** فتم صغاء عهد بجای ار
 * کفتاغلی خواجه درین عهد وفا نیست * میشد حکایت حال ماضیدر
 کیدردی دیمکدر عهد بونده وعده و زمانه معناسنه غلطی غلط غینک
 و لام فحیه غلط یغلط یعنی علم باشندن مصدر در با حرف خطا بد ر غلط سین
 دیمکدر یعنی غلط ایدر سین معناسنه بونده فعل مضارع مخاطبدر و جامینک
 یوسف زانجامنده فعل نفی مخاطبدر * بیت الا ناعطی نا که نکوی **ک** که از ما
 عاشقی از روی نکوی * خواجه مناد حرف نهایی محذوف عهد بونده ایچام

خبر و دهشت المغه دیر لر کرده بونده اسم مفعول را شلش دیمکدر خود بونده
 کندی معنا سینه کرده خود کندینک اشلمشی یعنی کندینک ایشی پرده در
 وصف ترکیب در دیر بندن پرده بر تخی دیمکدر * محصول بیت اگر بنم سنک
 نمکدن * کوزم باشی قزردیسه عجب دکلدر زبر پرده در یوقدر که کندو
 کرده سندن یعنی ایشندن بخل اولیه باش قزرمق قان اولمندن عسارتدر
 باشه پرده در لک اسنادی عاشق سیرینی فاش ایلد یکچوندر چیل کسه به
 حیرت لازم اولد یغیچون سرخ برآمد لفظیه جمع ایلدی حاصلی کوزم باشی قان
 اولد یسه عجب دکلدر زبر اول بنم سیر عشقی فاش ایلد در پس جزا سیدر
 چکون (آب چشمم که برومنت خال در دست * زیر صدمنت او خال در
 نیست که نیست * آب چشم اضافی لامیه در که حرف رابط صفت
 * محصول بیت بنم کوزم باشی که سنک قبول طیراغذک انل اوزینده منی وار
 زیر اقبول ط پراغی انی جذب ایدوب ضایع ایلز که صو ار ایددی برقبو
 طیراغی یوقدر که انل یوز منی التنده دکلدر زبر اهرقبول کونده نیجه که
 طیراغی صولار حاصلی کثرت بکادن کنایتدر (تا بدامن نشت یسند ز نسیت
 کردی * سئل اشک از نظرم رهگذری نیست که نیست * تاحرف تعلیل
 نسیت نامی معنا چفته دامنه مقید در دامنث تقدیرنده * محصول بیت
 جانانه خطاب ایدوب یوررسنک دامنکه نسیدن بر توفو غمسون ایچون
 بر رهگذری یوقدر که انده نظر مدن یعنی دیدمدن کوز باشی سئل اولیه یعنی
 تمام بولاری سنگیون صولارم بعض نسخه ده سئل خیر واقع اولمش سیلاب
 معناسنه بونی فالجی سئل ایله تفسیر اید نلرا صطلاح معناسندن غافل ایش
 (ناز * نازا فر عشق حرامست حرام * که هر کام دران ره خطری
 نیست که نیست * نازکان ظریفلر دیمکدر سفر عشق اضافی بیایه در
 یعنی عشق که حرف تعلیل کام کاف بحمله آدم دیمکدر خطر بونده قورق
 دیمکدر * محصول بیت ناز * کله و ظریفلر عشق سفری یعنی عاشقلاق
 حرامدر حرام زبر ابر خطرو و قورق یوقدر که اول بولک هر آدمنده اولیه یعنی
 عشق بولک هر آدمنده نیجه در لی بلاروار که ناز کارا کاتحمل ایده مزیت
 * ناز کارا عشق ورزیدن نزدیکان من * شیر مردان بلا کش پادربن
 غوغام * (تادم از شام سوزلف تو هر جارتند * با صبا گفت و شنیدم
 معری نیست که نیست * تاحرف تعلیل دم بونده نفس معناسنه در شامک
 سیر اضافی بیایه و سئل زلفه لامیه * محصول بیت سئل سوزلفک
 سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک سوزلفک

بر سوز یوقدر که صبا یله دیم و ایشتم اولید یعنی راز سوزلفکی هر برده فاش
 ایلدیه دیو صبا یله هر سحر گفت کوده بیم (صکحت نیست که از پرده برون
 اقتدر از * ورنه در مجلس زندان خبری نیست که نیست * محصول بیت
 صکحت دکلدر که راز پرده دن طشره دوشه یعنی فاش اولالا والا بر خبر یوقدر که
 مجلس زندانده اولیه یعنی زندلر هر رازه واقفلدر اما افشاسنی لایق کورمز لر
 (من ازین طالع شوریده برنجیم ورنی * بهر مند از سر کویت دگری نیست که
 نیست * شوریده قرشورش دیمکدر برنجیم با حرف ظرف ورنج زجت و مشقت
 ویم نمیر متکلم جایزدر که برنجیم بانک کسریله فعل مضارع اوله ورا کردن
 محققدر فی ادات تنی در بهره مند نصیبی دیمکدر * محصول بیت بوطالع
 شوریده دن بن رنجده بیم ویا الحزم والا بر غیر کسه یوقدر که سر کویتکه بهره
 مند اولیه یعنی هر کس سر کویتکدن محظوظدر اما بن طالع بددن زجده بیم
 (از حیای لب شیرین توای چشمه نوش * غرق آب و عرقا کدون شکری
 نیست که نیست * نوش بونده بال معناسنه اولمق مناسبدر سکره نسبت
 عرق بونده مسکراتدن اولان عرقدر زبر ا * کاده شکر قوبوب ایچر لدر
 معناسنه اولان عرق ایهامی سیدر بونده عرق کلاب معناسنه اولمق روشندر
 دین خبلی در لاش و در معناسنه دینده مذ کوره عنادن غفلت ایش زبر
 عرق بونده ایهام طریقله ذکراولمش پس دره تخصیص معنای ایهامی سینه
 خلل و برر * محصول بیت ای بال چشمه می سنک لیکدن حیا ایلد یکدن
 برشکر یوقدر که اب عرقه غرق اولیه یعنی لبک بر مرتبه شیریندر که شکر
 حیا بدن آب عرقه غرق اولوب ایددی و صوا اولدی (نه من دلشده از دست
 تو خونین جگر * کز غم عشق تو بر خون جگری نیست که نیست * منک
 دلشده به اضافی بیایه در دلشده * و کلی کیش دیمکدر عاشقندن
 کتابتدر خونین با حرف نسبت و نون تا کید نسبت ایچوندر که حرف علت
 نمک عشقه و عشق توبه اضافی لامیه در * محصول بیت سنک ال کدن
 همان بن دلشده جگری قانلی دکام بلکه بر جگر یوقدر که سنک عشقک نمندن
 بر خون دکلدر یعنی ایچق بنی خونین جگر ایلد بلکه تمام عالم عشقک التدن
 خونین جگر در (شیر در بادیه عشق نور و باه شود * اه ازین راه که دروی
 خطری نیست که نیست * بادیه صحرار و باه دلیکی * محصول بیت سنک
 عشقک صحرار سنده ارسلان دلیکی اولوراه بو عشق یزئد نکه بر خطر یوقدر که
 انده اولیه یعنی عشق وادیهی بر خوف وادیدر که انده نور قیدن ارسلان کی
 بهادر لر زبون اولور (از وجود این قدرم نام و نشان هست که هست * ورنه

رشته

رسمی

از ضعیف در اینجا اثری نیست که نیست این قدر میم معنا جهتند
وجوده مقید در محصول بیت وجود مدن بود نام و نشان و در که وجودم
وارد یعنی وجودم و ازلغنه نام و نشان و حاصلی وجود مدن اثر ماوار
اید و که نام و نشان و اوردیو خسه بر اثر بود در ضعیف که آنده یعنی وجود مده
اولیه یعنی وجود مدن همان بر آد قالمشدر اما هر ضعیف که تصور اول نورانده
وارد (غیر ازین نکته که حافظ ز تو ناخشنود است در سر پای وجودت هنری
نیست که نیست محصول بیت بود نکته دن غیری که حافظ سندن ناخشنود در
یعنی راضی د کادر بر هر بود که باشند ایغه وجود کده اولیه یعنی هر هنر که
وارد سندن وجود شریف کده و ارا لا بود در و ار که فتی جوار اولدیف کدن
حافظ سندن راضی و خشنود د کادر نکته بونده عیب معناسنه در تنگم نه
بودیوانده نکته بومعنا به واقع در بیت * حافظ جواب لطف ز نظم تو میگوید
* حاسد چگونه نکته تواند بران گرفت دین ایکی بینده بیله نکته بی الکلامش
نکته سابقا بیان اولدیدی که کلام دقیقه در بر یعنی هر نکته وارسنده اما
و فائکته سی بوقی دیکدر و له ایضا (نظر پیر معان موجب عیش و طریست *
روضه میگرد و آب و هوای عجیست * نظر پیر معان اضافتی لامیه در
و نیز نکته بیایه در و موجب عیش اسم فاعل مفعولته در و روضه نل
میکنده به اب و هوائل عجب بیایه در نظر دن بونده مراد التفات در محصول
بیت پیر معان نظری و انتفاتی عیش و طری میگوید و میگوید روضه سندن
عجب اب و هوایی و اوردیون مرادینه باده در و هوادن مراد سودا و آرزو در
(مرار باب کرم در قدم او او است * غیر ازین شرح و بیان جرات ترک
ادبست * مرک اربابه و اربابل کرمه اضافتی لامیه در قدم او اضافتی بوبله
در اولی لامک * کسری و یانل سکونله اسلوب عجمدر و لامک فتی و الفله
اسلوب عجمدر علی کل حال اسم تفضیل در این اسم اشارت در مصرع اوله
و یا ما بعد نده کی شرح و بیایه جز آنل ترک و ترک ادبه اضافتی مصرک
مفعولته اضافتی کید در محصول بیت ارباب کرم و احتجاب سخنانل بانی
اول جانانل قدمنده اولی و احری در ایدی بو ذکر ایلدیکم شرح
و یانندن غیری و یانندن غیری شرح و بیان ترک ادبه جزه اندر (قصه جنت
و اواز بیت المعور * شرح از جلوه خجند بیت العنبت * بیت المعور
طوفان فوجدن اول مکه مشرفه برنده قرمزی یا قوتدن بر معبد و ارایدی
مکه کی طوفان او ایمن زمانده اسمانه رفیع اولدی و حضرت ابراهیم پیغمبر
علیه السلام مکه مکرمه بی آنل برنده یابیدی و مذکور بیت المعور مکه نل

از بحر ریل

محاذی سنده در در بر لشر حیده با و حد تیچوند بیت العنبت اوزم قزی دیکدر
کنا بندر شرابدن عجم دختر ز دید یکی * کبی شرابه * محصول بیت جنت
قصه می و بیت المعور و اوازه می و شهرتی باده میخانه سندن جلوه سندن
بر شر حد یعنی اندر خجانه جلوه سندن و لطافتدن کنایه در بونده بیت
برینه بیت العنبت یازان تونل برینه بانی فکر میز یاز مشدر زیر ابو مقامده بیت
العنبت معنای بود در (خاطر عاطر ما باده لعلی طلید * سئل اندر طلب
نقره و جذب ذهبت * عاطر عطر دندر که کوزل و طنلی قوقی به دیر لعلی
یابی و حد تیچوند روایت کیر * سئل اندر طلب نقره یعنی کشر طلبد و التیون
جذبده در جذب چکندر * محصول بیت بزم خاطر مز جوهر باده بی طلب
ایدر اما سئل اتجه و التیون طلب ایدر اول طلب بوطاب ایدر برابر اولسونمی
(درازل بر سر هر کس قلی رفت خوش * کعبه و بنه کده و جنت و دوزخ
سپست * قلمیده با و حد تیچوند روایت کیر ایچوند رفت بونده واقع اولدی
معناسنه قلمدن مراد قلم قنار قدر در * محصول بیت از لده هر کسه نل باشنه
قنار قدر قلی جاری اولمشدر عادت و شقاوت و صلاح و فساد دن هر نه که
اول کسه دن صادر اوله جق ایسه پس * کعبه و بنخانه و جنت و جهنم
اسباب ظاهر در نه ایچون بار اولد یعنی خاق اشیا بیلور (کنج بی مار میسر
نشود قصه مخوان * دوات مصطفوی رالهب بولهبست * بویشتک دضه و فی
سابقا کجش در مصطفوی اسم منسوب در شد و اقیاس مصطفی ایدی زیرا
کلمه نل بشیخی و یا التخی حرفی الف اولسه قاعده نسبت حالتده اتی حذف در
لهب اشل بالکنه دیر لضر آمده دیر ل * محصول بیت خواجه خطاب عام
طریقله بیورر مال مار * مراد مراد از افسانه ترک ایلد * و رمز میسن که
حضرت محمدل دولت نبوتشه بواهب ملعونل لهری یعنی اذا و جفامی
و حضرت ابراهیمه نمردل و حضرت موسی به فرعون ملعونل اذا
و جفامی مقارن در حاصلی ع کنج و مار و کل و خار و غم و شادی بوجند *
معنایندر که اشیا ضد ادله متین در (کوهر پاک بود جوهر حشمت لیکن *
بعل کوش که حشمت نه باصل و نسبت * کوهر پاکل دن مراد اصل پاکدر
یعنی نسب پاکل و جوهر دن مراد ماده و هویدر حشمت حائل کسریله
اغنده و ناغی و غضب معناسنه اصطلاح و استعماله عظمت معناسنه در
بعل با حرف صله کوش امر مخاطبه در کوشیدن چالش و دورش معناسنه
یعنی سعی ایلد دیکدر * که حرف تعلیل * محصول بیت اولولق ماده می
و هیولی می اصل و نسب پاکدر یعنی عظمت و حشمت اصل و ذاتیدر

مکتبی د کادر لیکن مصراع ثانیه مهر هوند یعنی ذکر اولنان حشمت
 دینویدر اما اخرویسی حسن عمل و صلاح اولور پس ایدی عملی ایلکه که
 حشمت و عظمت عقی اصل و نسب له د کادر بلکه حسن عمله در (دل حافظ
 بهین راه بتوفیق خدای * جاودان سعی کسان روز و شب اندر طلبست *
 دل حافظ مبتدا و مصراع ثانی تعدد خبر قبیلند در دلک حافظه اضافی
 و توفیق خدایه لامیه در جاودان و جاویدان ابدی دیکدر کسان صفت
 مشبه در سعی کسان سعی ایده کن دیکدر * محصول بیت حافظ کواکلی
 اللهم توفیق یله بوعشق و محبت طریقند ابدی سعی ایده کندر یعنی عشق
 و محبت طریقند و سلوکنده کیچه کوند ز ساعیدر که هیچ فتور کلزوله ایضا
 (خم زلف تو دام کفر و نیست * ز کارستان او یک شمع نیست * خم زلف
 تواضافتلری لامیه در دام کفر اضافی بیانیه در کارستان اوده لامیه در دام
 کفر و نیستن مراد کافری و مسلمانی شکار ایدر دیکدر مضاف محذوف در تقدیر
 کلام دام اهل کفر و اهل دیندر کارستان چوق ایش اشلن بره دیر
 کارخانه کی نکارستان و نکارخانه چوق نقوش اشلن بره دیر شمع از احق
 فوقیه دیر حاصلی بر شیک قلمدن کنایه در * محصول بیت ای جانان خم
 زلف اهل اسلام و اهل کفر لطف و زانی در یعنی بونلری صید ایلکه که جذب
 ایتمکه قلابدر سنک زلف کارستاندن بوبر شمع در یعنی اهل کفر و دینی دام
 زلفه صید و شکار ایلک سنک کم پیش کدر زلفه اسنادی مجاز از رالت صید
 اولد یعنی بعض نسخه ده زکارستان تود و شمش پس تجوزه ارنکابه
 احتیاج اولز (جالت معجز حشمت لیکن * حدیث غمزه ات سر مینست
 * جالت مبتدا معجز حشمت خبری یعنی جالت کوزلک معجزه سیدری یعنی
 کوزلک کده جمیع کوزلله غالب سنک بکزدنی ساد بر کوزل بوقدر حدیث
 غمزه ات حدیث غمزه اضافی بیانیه در معجزه میننده بوبله در مبین اسم فاعل در
 ابان بین یعنی افعال بایندن لازمه کاور متعبدیه لازم اولیک اشکاره
 معجزه کدر متعددی اولنجه معجزه حشمتی * و ستر بی معجزه اولور *
 محصول بیت ای جانان سنک جالت کوزلک معجزه سیدری یعنی نهایت حسن
 بوکا منحصر در چشمک غمزه سی حدیثی اشکاره معجزه در یعنی غمزه مهارک
 دخی معجزه ممتاز در یا خود مبین معجزه جالت جاناندر بعض نسخه ده (لبانت
 معجزه سیست لیکن * حدیث طره ات حبل المتینست * لبان ابل جمعیدر
 شد و ز معجزه سیب یعنی احیای فوتاده حدیث طره ات اضافی بیانیه در
 حبل المتین اضافی ده بوبله در محکم ایب دیکدر * محصول بیت سنک لیلک

از بحر صبح
مغایبان مغایبان
فهمان

احیای عاشقانه معجزه ساد را ماطر لطف و صاله عروج ایلکه محکم
 حبل در یعنی کند وصال در ایکی وجهله بیله یینده تا کید المذح بما شبیه
 الذم وار (بدان چشم سیه صدا فرین باد * که در عاشق کشتی سحر افرینست
 * بدان اصلنده بان ایدی همزه داله ایدال اولشدر بعض نسخه ده بران
 واقعدر اما مال بر در چشم سیه اضافی بیانیه در افرین ادا ت تحسیندر
 باد امر غایب در مقام دعاده استعمالی * کز در که حرف تعلیل تحسیندر
 عاشق کشتی وصف ترکیبیدر نشیندن کاف عربیک ضمیمه عاشق اولدر بی
 دیکدر بامی حرف مصدر در سحر افرینده وصف ترکیبیدر افریندن
 بر ادبی معناسنه سحر افرین سحر بر ادبی دیکدر معناسنه معناسنه
 * محصول بیت اول چشم سیاه جانانه یوز تحسین او اسون زیر عاشق
 اولدر جیل کده معار ممتازی نظیر در (عجب علمیت علم هیئات عشق *
 که هفتم اسمان هفتم زمینست * علمیت ده کی یا حرف وحدتدر علمان
 هیئاته و هیئاتک عشقه اضافتلی بیانیه در علم هیئات حرکات افلاک و سیر
 نجوم مدن بحث ایلر بر علمدربونده علم هیئاتدن مراد عشق کندیدر اسنه عماره
 طریقله که حرف بیان عجبدر هفتم اسمان بدنی فلک در که زحل یلدرینک
 فلک کیدربونده هفتم برینه هفتم باز نلر غفلت ایشلر بر اهل شرح دیننده
 طبقات اسمان و زمین بدیشدر در سکزرد * کدر اما اهل هیئات و حکمت
 لساننده طبقات افلاک و عناصر طقه و زردر عشق علم هیئاتدر دیدیکی
 مجاز از در عشقک علوم مرتبه سین بیان ایلکمکیون اکا علم هیئات استعاره
 ایلدی * محصول بیت عشق علم هیئاتی بر عجب علمدر که بدنی فلک اکا نسبت
 بدنی طبقه زمین در یعنی بدنی فلک بوقدر رفعتله اکا * کوره پستدر
 (نیلند اری که بد کورفت و جان برد * حسابش با کرام ال کائناتست * جان برد
 بحسب لغت جان التدی دیکدر اما بونده مراد جان قورتردی دیکدر
 * محصول بیت سن ظن ایلکه سن که بد کویغنی ذمام و غیبت کو اولدی و جان
 قورناردی یعنی اولیکله جانی تخلیص ایلدی دیمه زرا کرام ال کائنات
 حسابی با قیدری یعنی دنیا المین * و رمدیسه اخرتده عذاب خدا با قیدر
 هر کشتی ایلدکن بولور (ز چشم شوخ جان چون توان برد * که دایم با کان
 اندر کینست * شوخ بونک کی بر رده اسحق فانی دیکدر یعنی مطبوع
 و موزون حرکتلی معناسنه چون و او اصلیه ایلنجه دیکدر عربیده کیف
 معناسنه بر دیونده بردن معناسنه در * محصول بیت اول جانانک مطبوع
 و موزون کوزندن نیمه جان قورتردی اولور که دایم کان ابروبله کیننده در

و چراست * چون نیچه چنانچه چون دیکدر یعنی خالق اشیا حقه نه بونیچه در
 و بونیچون بویه در دینار ایشاد یکی ایشاده گفت و گو صحیح د کادر زیر الا یستل
 عما یفعل ل در همان قضایه رضا کرک * محصول بیت ای حافظ چون و چرا
 و گفت و کودن کج و بر ساعت می ایچ زیرا اللهم امری و حکمی قتنده چون
 و چرا سوزینه مجال بوق یعنی هر نه ایش که اللهم صادر اولور و هرا امر که
 واقع اولور اعتراضه مجال بوق زیرا افعالنده مختار در و له ایضا (دلم ملال
 گرفت از جهان و هر چه دروست * درون خاطر من کس نلنجد الا دوست
 * محصول بیت بنم کو کام جهانندن و جهان ایچنده اولانندن او صندی
 و ایچرندی یعنی جهاننده هیچ نسنه به میل و تعلقم یوقدر زیر اینم خاطر مه
 دوستدن غیر کسی نسنه صغمز (اگر زکشی وصلت بهار سد بوی * دلم
 چو غنچه زشادی نکند اندر پوست * کاشن وصلت اضافتی بیایه در
 وصلت و او مفتوح او قنور سه تا ضمیر خطاب اولور اما مضوم او قنور سه
 مصدر اولور وصل معناسنه بوی ده یا وحدت ایچوند رکشادیده یا مصدر در
 نکند کاف بجمینک ضمیمه ننی مستقبل صغمز دیکدر * محصول بیت اگر
 وصل کاشنندن بزه بر قوی ابر شورش سه یعنی فی الجمله وصل میسر اولور سه
 کو کام سونندن غنچه کی در سینه صغمز حاصلی کمال سروردن کو کام ایچنده
 صغمز (نصیحت من دیوانه در طریقت عشق * همیان حکایت دیوانه
 و سنک و سبوت * نصیحت من اضافه اضافتی مصدر لک مفعولنه در سنک دیوانه به
 بیایه در و طریقتک عشقه لامیه و حکایتک دیوانه به بویه در حکایت دیوانه
 بودر که جمید الدین بلخی که صاحب مقامات فارسیدر انوری به دیوانه
 حسین نام بر مجذوبه بردستی دوشاب اعلا ارسال ایدروالینه بر مکتوب و برر که
 بوی بیله ایصال ایله دیو مجذوب ایسه کمال بی پروا اغندن بوله کیدر کن
 سبوی بر کو چک طاشه طوقند برقرار و انوری به دستک بوغزله قولینی
 مکتوبه ایلدر تسلیم ایدر انوری مکتوبی اوقیوب دیوانه دن بکیزی
 اسنه بیچ قولینی الینه و برر انوریده نیچه اولدی دوشاب دیوانه دیر دیوانه
 جواب و برر که بر کو چک سنک المذن الی یا بونی نه کنوردک دیر خبری
 تصدیق ایلمکیون کنوردم دیر بس * محصول بیت طریق عشقه
 بن دیوانه به نصیحت ایلم همان دیوانه حینله سنک و سبوت حکایه سیدر یعنی
 سبوتکه طوقنجه شکست اولمی لازم اولور بکاده عشق غلباننده نصیحت
 بوغزیندر یعنی بو حالنده بکانه نصیحت ایلم طوقنلوب ضایع اولسدر زیر
 نصیحت طوقنجه صبر لازمدر عاشقده ایسه صبره مجال یوقدر (بکو بر اهد

از بحر مجت
مفاعیلن فاعلاتن
مفاعیلن فاعلات

خلوت نشین نه عیب مدین * از آنکه کوشه محراب ما خم ابروست *
 بکو خطاب عام خلوت نشین وصف ترکبیدر نشینیدن خلوتنده او نورمی
 دیکدر از آن مقام تعلیلده واقعدر یعنی عیب مکنه علتدر کوشه محراب
 ما اضافتلی لامیه در خم ابروده بویه در * محصول بیت زاهد خلوت
 نشینه سویه که عیب ایله خم ابروزم کوشه محراب ایلدیغیچون یعنی خم
 ابرو کوشه محراب ایلدیغی عیب ایله (میان کعبه و میخانه هیچ فرقی نیست
 * بهر طرف که نظری کنی برابر اوست * فرقیده یا نه کبر ایچوندر میکنی
 خطاب عامدر برابر قرشی معناسنه * محصول بیت کعبه ایله بنخانه
 مایننده هیچ فرق یوقدر زیر اهر جانبه که نظر ایلرسن جانانک برابری
 و قرش سیدر یعنی عاشق صادق هر جانبه که نظر صالسه انده جانانی کورر
 (قلندری نه بریش است و موی با برو * حساب راه قلندر بد آنکه موی بموست
 * قلندری بامی مصدر به در ریش بونده صقلدر موی بموقبل بوقبل دیکدر
 یعنی ایچنده دن ایچنده در * محصول بیت قلندر لک صاج و صقل و بیق تراش
 ایلمکله د کادر زیر حساب طریق قلندران قبل بقیلدر یعنی ایچنده دن
 ایچنده در حاصلی در ویشلک و قلندر لک ماسوایی ترک ایلمکله در صورتله د کادر
 (گذشتن از سر مودر قلندری سه است * چو حافظ آنکه ز سر بگذرد قلندر
 اوست * سر موی بونده سودا و هوا و آرزو و غناسنه سهل قولای معناسنه
 * محصول بیت قلندر لکده ماسوادن یکمک جزئیدر یعنی تولای در
 هر کسه که حافظ کبی باشند بکدی قلندر اولدیغی قلندر لک ترک مو و تراش
 ابروده د کادر بیکه ترک جان و مرده در بوغز لک ایکی بیتی معمول طریقله در
 یعنی قافیه سی معمولدر بوغزل نیچه دیوانده بو انجوب بر دیوانک کنارنده
 بوند یغیچون بازلدی وله ایضا (حدیث سر و که گوید پیش قامت دوست *
 که سر بلند و سر و سهی ز قامت اوست * حدیث بونده سوز که ادات
 استقامدر که حرف تعلیل سر بلندیده سر و کید ایچون کلمشدر اولسه ده
 معنایه خلل کازدی سهی طوغری دیکدر * محصول بیت اول جانان قامتی
 فتنده ویا رکنده سر و سوزینی کیم سوبلر یعنی انک قدی اوکنده سر و کیم
 اکار زیر سر و سوزینه کیم یعنی رفعتی اول جانانک قامتند و حاصلی
 سر و سهی علور رفعتی جانانک قامتندن که ب ایلمشدر بس جانان قدی فتنده
 سر و سهی ذکر ایلمکله قدر (خیال قامت سر و سهی غمی کم زان روز که سر و
 اگر چه بلند است قامتش خودر اوست * سر و سهی ضعیف بونده مقعجدر
 بر بره راجع دکل و خیال بونده تخیل معناسنه زان رو مقام تعلیلده واقع در که

از بحر مجت

بیان هلاکت خود و وصف ترکیب در رویدادن کند ی بقی دیکدر یعنی
 که تریه سته مقارن اولاش دکادر * محصول بیت سروک قامتی فخیل
 ایلم یعنی خیاله کنورم اول وجهیدن که سروا کرچه بلند در اما خود در در
 یعنی سروک قامتک بلند اسکی مقبول دکادر زیر او دون قبیلند بر تعلقه در
 (خیال قامت سروش مقیم دیده ماست * از آنکه سرو سهی را مقام بر لب
 جو صفت * خیالک قامتیه اضافی مصدرک مفعولته در و قامتک سروه
 مشیمک مشیه به اضافیه در حاصلی بیانیه در مقیم دیده ماست لامیه در
 و سرو سهی ک بیانیه در و لب جو لامیه * محصول بیت اول جانانک سرو
 کبی قامتی خیالی بزم دیده مزده مقیم در یعنی خیال قدی دایما کوز مزده در
 زیر سرو سهی در حال بو که سرو سهی ک مقامی ایرمق کناریدر بزم کوز مزده
 ایرمق در که سنک سرو کبی قدک خیالی همیشه انده مقید در (صبا زلف و خط
 و خال او حدیثی چندیم * بیک گفت از آنست کین چنین خوشبوست *
 حدیثی چند عبارتی مصراع ثانی به مر هوند بیکل با حرف صله مفعول
 نایسیدر گفت لفظک و گفتک فاعلی صبا در و حدیثی چند مفعول اولی یعنی
 مقول قولید رازان اذات تعلیل کین اصلنده که این ایدی که حرف تعلیل این
 اسم اشارت در چنینله خوشبو و وصف ترکیب در رویدادن کوزل قوقولی دیکدر
 * محصول بیت صبا سنک زلف و خط و خال کدن مشکه بر نیجه سوز سوزیلدی
 انکی چون بویله خوشبو در بوندری صبا مسکه ذکر ایله کدن بویله خوشبو در
 اگر بوندره مقارن اولسه نه مرتبه بویا اولوردی (فرانیدر منیرش خطیست
 لیکن کس * نداند آنکه هلاکت باخم ابروست * قر از لفظ مشترک در بونده
 اوست و اوزر معناسنه بدره اضافی لامیه در و بددرک منیره بیانیه در و منیرک
 شینه لامیه بدر منیر تشبیه کبابه طریقه قبله بوزندن عبارت در خطیست با حرف
 وحدت خبریدر فرانک لیکن کس مصراع ثانی به مر هوند کس مبتدا و نداند
 خبری ان اسم اشارت در خطیه که حرف بیان اسم اشارت در با حرف عطف
 عرییده ام و او حرفی کبی خم ابرو لامیه در و بیانیه در * محصول بیت
 اول جانانک بدر منیر کبی رویدن اوزرنده بر خط و اراما هیچ بر کسه باز که
 بو خط هلاکتدر یو خسه خم ابروی جانانک بدر منیر عارف طریقه ابروی
 جانانی هلاکت تشبیه ابلش (هزار جان کرای فدای ان که مرش * فناء در خم
 چوکان زلف او چون کورست * کرای کافی بجمینک ضعی و که مرله عزیر
 دیکدر جان کرای بیانیه فدای ان لامیه که حرف رابط صفت مرش شین
 ضمیرانک مشاراینه راجعه در که عاشق در کنا بددر و اضافی لامیه

و مصراع ثانی به مر هوند و بددر خبری فناء در خم چوکان زلف
 بیانیه در و زلفک اویه لامیه در و حصول بیت یلک جان باله عزیر اول عاشقک
 فدای ای اولسون که انک باشی طوب کبی جانانک خم چوکان زلفنه دوشمدر
 یعنی باشی کوی کبی خم چوکان زلف جانانده اویناده حاصلی جانان بونده
 مردن بکر مصراع اولده مرش برینه نقش بازان دهنای بیندن آگاه اولمش
 (توازد هانش طلب کام دل اگر چوی * چو حافظ از بی چشمش مر و که عریده
 چوست * تو خطاب عام در دهانشده شین ضعیر ما قبلنده کی تون ضرورت
 و زنی چون ساکن اوقتی کرک طلب امر مخاطبه در طلبیدن استه دیکدر کام
 دل مفعولی اگر چوی جمله شرطیه ما قبلی جزای بی بونده ارد معناسنه
 عریده جو و وصف ترکیب در جویدندن صواش استیجی دیکدر * محصول بیت
 ای عاشق اگر کوکل مراد بی دیلرسک دهاتدن دیله که کام دل دهاتنده در
 حافظ کبی چشمی اردنجه کتمه که عریده جو و فتنه انکی در یعنی چشمه
 اویوب کتمه که جنک جو و محاردر اولیه که سنی فتنه به دوشوره و له ایضا
 (سخن شناس نه دایرا خطا اینجاست * چویش نوی سخن اهل دل مکو که
 خطاست * بعض دیوانلرده مصراع لره قدم مؤخر یا زلش در سخن شناس
 وصف ترکیب در شناسیدن نه یا خطاب ایچوندر دایرا ده الگ حرف ندا
 * محصول بیت ای دلبر سوزا کایچی دکلسن خطا بونده در پس چونه که اهل
 دل سوزینی ایشیده سین دیمه که خطا در یعنی سنک سوزا کلدیف کدن در اهل
 دلک سوزی سکا خطا کورندیکی والا انلر خطا سوز سوزیلزل (مرم بدنی و عقی
 فروغی اید * تبارک الله ازین فتنها که در سر ماست * بدنی بامی حرف صله
 فروغی اید اینفرد دیکدر تبارک الله بوعبارت تعجبی منظم در تحسین ایچوندر
 * محصول بیت باشم دنیا به و اخره اینفرد یعنی تنزل ایاز تحسین بوفتنه لره که
 بزم باشم زده در (در اندرون من خسته دل ندانم کیمست * که من خوش
 و او در فغان در غوغاست * اندرون ایچری معناسنه منه اضافی لامیه در
 و منک خسته دله بیانیه در کیمست کیمدر که حرف تعلیل خوش فعل مضارع
 نفس متکلم و حده ابرم اولورم دیکدر * محصول بیت بلزم بن دلخسته تنک
 ایچر رسنده کم وارد که بن دیم و اول کسه فریاد و فغان و غوغاده در یعنی
 دیوانه کوکام در که عالمی ناله و فغان ابله بر ایلدی اما بن صبر ایدوب هیچ
 طعام (دل ز پرده برون شد بجایی ای مطرب * بنال هانکه ازین پرده کارما
 بنواست * دل ز پرده برون شد پرده دن مر ادا اختیار و رضا پرده سیدر یعنی
 عشق و محبت غلبه سندن کوکام بی اختیار اولدی حاصلی حالت صلاح

از بحر محبت

و انچه آمدن چندی بجای ای مطرب فتنه سن ای مطرب بنال امر
 مخاطبه در همان ادات تنبیه اکاه اول دیکدر کلمه تسکین در طور دیکدر دین
 و بوی بی مدعا به دلیل کنوردیکی غریه در بیت * کردم بر اوج برج مه خویشتن
 طلوع * همان ای حکیم طالع مسعود من نکر * بنال امر حاضر خطاب عام
 طریقه مطربه دیکدر دین بیتك معناسنه واصل اولمش ازین برده دیدیکی
 مضربك نغماتی برده سی مراد در بنواست نواذن بونده مراد سرو سامان
 و انتظام خالدر یعنی کشتی مرفه الحال اولقدر * محصول بیت کوکام برده
 صبر و اختیار دن طشره اولدی و کندی فتنه سن ای مطرب اکاه اول ایکله که
 سنك برده نغمه اتکدن بزم کارمز منتظم در حاصلی سنك برده ساز و نغمه اتکدن
 کوکام تسکین اولور و قرار بر لور (مرابکار جهان هر کز انفات نبود * رخ
 نور نظر دن چنین خوشش اراست * بویتنده قافیه معمولدر تجزی طریقه
 مرابنم دیکدر بکار جهان با حرف صله کار جهان اضافتی لامیه در خوشش
 شین خیمه جهان را جود اراست فعل ماضی مفرد غایب بزه دی دیکدر *
 محصول بیت بنم جهان مصلحتنه وایشنه هر کز انفاتم یوق ایدی اما سنك
 رخك بنم نظر مده اتی بویله کوزل بزه دی یعنی سنك رخك اسباب حسنله مزین
 و اراسته اولد یغیون کار جهان بنم کوزمه اراسته و پیراسته * و برینور
 یعنی سنك حسنك عالم زینت و بر دیکچون دنیا کوزمه مزین کورینور
 (نغمه ام ز خیالی که میبزم نههاست * خار صد شبه دارم شرابخانه بکاست
 * نغمه ام فعل ماضی متکلم وحده ابومشم دیکدر خیالی یا وحده
 ایچوندر که رابط صفت میبزم فعل مضارع وحده بریدن بشرم دیکدر
 شبه هار می بونك کبی برارده مده دار معناسی افاده ایدر یوز کیچه مقداری
 دیکدر اما ترکیده اتی دیکله تعبیر ایدر لامل یوز کیچه اتی دیر * محصول بیت
 نیچه کیچه در ابومشم شول بر خیال دن که بشرم یعنی مشتاق فراق جانان
 نخلندن نیچه کیچه در که ابومشم پس یوز کیچه لك خارم وار شرابخانه
 فتنه در یعنی خاری دافع بنه خورد ایدی بکامیخانه فی کوسنك دفع خار
 ایده بم (چنین که صومعه الوده شد خون دلم * کرم بیاده بشوید حق بدست
 شماس * الوده شد فارسیده اسم مفعول بویله کارور یعنی افعال عامه نك
 بر سبله مثلا کرده شد اشنندی و رفته شد کبدلدی و آماده شد حاضر اندی
 و قس سایر ها علیها بشوید فعل مضارع جمع مخاطبه در یورسکز دیکدر
 حق بدست شماس حق منزل الکرزده دیکدر یعنی لایق و حقیر معناسنه
 * شمس بیت بوشایی که صومعه بنم خون دلم دن ملوث و الوده اولدی

اگر بنی

اگر بنی باده ایل یورسکز حق منزل الکرزده در یعنی لایق در بویتنده خواجه به
 اعتراض ایلشار که صومعه خون دلیل الوده اولمقدن کندی بنی باده ایل بومتی
 لازم کلمه صومعه بی بومتی کرک ایدی جواب و بر مشرکه ذکر ایلدی یکی خون دا
 چشمندن روان اولان خون دلدر پس اول کندی بنی الوده ایدر اندن صومعه
 صومعه بی ایدی یورر که بنی باده ایل بویل صومعه ایچنده او توران
 یوسین (ازان بدیر مغام عزیز می دارند که اتشی که نمیرد همیشه در دل ماست
 * ازان ادات تعلیل بدیر مغام با حرف ظرف دیر مغام اضافتی لامیه در
 سیم ضمیر مغنا جهتند عزیزه قید در که حرف تعلیل اشنیده یا وحده تیز و ندر که
 حرف رابط صفت نمیرد فعل نی مستقبل میریدن صومعه یوز دیکدر رزیرا
 اشنده استعمالی بومعنا به در همیشه دایم دیکدر * محصول بیت آنکیچون
 دیر مغانده بنی عزیز و ثوب حرمت ایدر رزیرا شر که هیچ صومعه یوز بزم
 کوکلمزده در یعنی اتش عشق و محبت و یا اتش باده همیشه لفظی ماقبلنه ده
 صرف جایز مابعدینده برینه قصر ایلک تقصیر در بوسوز اتش پرست و غمانه
 کوره در بیت پرست اولنه نسبت دکل (چه ساز بود که بنواخت در شان
 مطرب * که رفت عمر و دماغ هنوز برز نواست * قیلای ساز زده چالمقدن
 نواخته همسیر ایدر لامل چنکده و قانونده و ششخانه ده چنك نواز چنك
 چالچی معناسنه اولکی که رابط صفت در واپکچیمی حرف بیان رفت عمر
 کندی عمر یعنی اولدم نواونده صوت و نغمه معناسنه در * محصول بیت
 انتمهام تعجبی طریقه سوال یورر که دون کیچه مطرب چالیدی نه ساز
 ایدی که اولدم ردماعم هنوز نواذن بر در یعنی بوسازك عجب در که لذتی
 دماغدن کتمز (نداء عشق تودوشم در اندرون دادند * فضای سینه ز شوقم
 هنوز اواست * نداء مصدر در مفاعله باشند چغرمق معناسنه ندای عشق
 نواضافتری لامیه در دوشم میمی معناسنه اندرونه مقید در اندرونم
 دیکدر مراد اندرون دن کوکلمز در بونده یا صله معناسنه در اندرونه دیکدر
 دادند فعل ماضی جمع غایب ویردیلر دیکدر فضا صخرایه دیر لر سینه به اضافتی
 بیانه ز شوقم میمی معناسنه سینه به قید در فضای سینه ام تقدیرنده
 او آواز معناسنه اوانك همزه می ماقبلنه وصل اولق کرک در وزنه خلل
 کلیه * محصول بیت سنك عشقك نداسنی یعنی خبر بنی دون کیچه بنم کوکله
 ویردیلر یعنی کوکله عشق کدن خبر ویردیلر سینه لك صخرای شوقدن
 الان پراو از در بعض نسخه ده او برینه صد اوازه در فی الحقیقه ندایه صدا
 غایت مناسب در رزیرا صدایا تقویه دیر یعنی بر طاعده و یا بر قبه ده ندایه سنك

اگر بنی

ارد بجه پیدالور و بعضی نسخه ده ندایرینه نوارافه در پس بوارایه زیاده
 مناسب در (ازان زمان که بحافظ رسیده صوت حبیب * زشوق کوه دل
 او هنوز بر زصد است * بعضی نسخه ده بویتن قافیه سنده صدایرینه
 او واقع در بیت سابقه و ایرینه صدا و بالجه بویه اونی مناسب ایدی
 اما کثر نسخ باز لان کبی و انعدری * محصول بیت اول زماندن بریکه
 حافظه صوت حبیب ایرشدی انک کوه دلی شوقندن هنوز بر صدادر یعنی
 صوت حبیب لذتی دلندن هیچ کمتر

(وله فی حرف الثنا)

درد مارا نیست درمان الغیاث * هجر مارا نیست پایان الغیاث * الغیاث مدد
 دیمکدر هجر هائل فتنه لاله صدر در ابرایق معناسنه فراق کبی * محصول بیت
 بزم درد مزه درمان بوق مدد بزم هجر انمزه پایان بوق مدد (دین و دل بردند
 قصد جان کنند الغیاث از جور خوبان الغیاث * قصد جان اضا فانی
 مصدر لافعه و له و جور لافه خوبانه مصدر لافعه اضا فانی کبی *
 محصول بیت دین و دلمزی ایلتدیلر و جانمزه قصد ایلتدیلر مدد و جور بلر جور
 و ستمدن مدد (در بهای بوسه حانی طلب * می کنند ان دلستانان الغیاث
 * بوسه ده و جانی ده یا و حد نیچوندر طلب مصراع ثانی به مرهوند می کنند
 فعل مضارع جمع غایب ایلتدیلر دیمکدر دلستانان جمع دلستان در دلستان وصف
 ترکیب در ستانیدن کواکل الجیلد دیمکدر * محصول بیت بر بوسه بهاسنده
 بر جان طلب ایلتدیلر بواکل الی محبوس بلر مدد بویته خواجه به اعتراض
 ایلتدیلر که سن بر بوسه به بر جان و بر مکی چوق صانوب استغاثه ایلتدیلر
 عاشق خود بر بوسه به بیک جان و بر رنک همان جان قبول ایلسون (خون
 ما خوردند این کافر دلان * ای مسلمانان چه درمان الغیاث * کافر دلان
 کافر دلک جمعیدر کافر یورکلی دیمکدر معنای لازمی می جسته زرد *
 محصول بیت بزم قانمزی ایچدی بلر بوی رحم جانانلرای مسلمانلره درمان
 مدد بویته ده خواجه به اعتراض ایلتدیلر فتنامل (داد مسکینان بده ای روز
 وصل از شب بده ای هجران الغیاث * داد عمل معناسنه بده امر شاطبدر
 دهیدن و بر دیمکدر داد مسکینانه اضا فانی مصدر لافعه و لونه در روز
 وصل بیاینه در شب بده ای هجران بویه در شب بده ایش کیجه لزند ان
 ازون کیجه به دیرلر ایرنه سی کون دوز * محصول بیت ای وصل کونی
 مسکینلر داد بوی بر یعنی هجرانندن انتصاف ایله هجران شب بده استندن
 مدد حاصلی هجران کیجه سنک طوئندن شکایتدر (هر زمانی در دیکر

میرسد * زین حریف بی دل و جان الغیاث * زمانیده باتشکیر ایچوندر درد
 دیگر بر غیری درد یعنی تازه تازه درد دیمکدر میرسد فعل حال فاعلی ضعیف در
 و درد مرهوند مصراع ثانی به حرفندن بونده غم و غصه مراد در کندیله
 مصاحب اولوب باتندن ابراز دیمکدر * محصول بیت هر زمان بر تازه درد
 ایریشور بوی دل و جان مصاحبندن که غم و غصه در مدد (همچو حافظ روز
 و شب بیخویشتن * کشته ام کربان و سوزان الغیاث * خویش و خویشتن
 کدی دیمکدر بی خویشتن بی خود بوی طاق دیمکدر کربان و سوزان صفة
 مشبهه در اغلغان و بناغن معناسنه * محصول بیت کیجه و کوند حافظ کبی
 بیخود اولوب کربان و سوزان اولمشم مدد

(وله فی حرف الجیم)

(سزد که از همه دلبران ستانی باج * که بر سر همه خوبان کشوری چون تاج
 * سزد فعل مضارع مفرد غایب لایق معناسنه عربیده یا بخی کبی که حرف
 بیان همه آخرینده یا بطن ضرورت و زنیچون کلسدروهمزه اضا فانیچون
 ستانی فعل مضارع مخاطب با علامت خطابدر ستانیدن المی معناسنه که
 حرف تعذیل کشوری کشور اقلیم یا ضعیف خطاب تاج عربیدرا کابل ده دیرلر
 * محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیورر لایقه در که جمع عالم دلبر لزند باج
 الاسبین زیر اجمع مملکت خوبلر سنک باشی اوزرنده تاج کبی سین یعنی بجعا
 دلبرلر سرفراز پادشاهی سین و هب دلبرلر باشی اوزره برلر وار (دو چشم
 مست تو آشوب چله تر * کستان * بچین زلف تو ماچین و هند داده خراج
 * آشوب بونده فتنه معناسنه در ترکستان سمرقند و بخارا را کار بهی هند
 وار بجه ترکستاندر چین زلف اضا فانی لامیه در ماچین ترکستان نهایتند
 بر سر در ترکستان و چین و ماچین و هند یعنی مراعات نظیر در * محصول
 بیت سنک ایکی مست چشمک جمع ترکستان مملکتک فتنه سیدرسنک چین
 زلف که ماچین و هند خراج و بر مشدر (بیاض روی تو روشن ترامد از رخ روز *
 سواد زلف تو نازیکتر ز ظلمات داج * بیاض اقلی معناسنه کاغذده دیرلر
 و رویه اضا فانی بیاینه در رخ روز اضا فتنده بویه در سواد زلف اضا فتنده
 بویه در ظلمات داج اصلنده شب داج یعنی داجه مضاف مخدوفد زبر اداچ
 ظلمت معناسنه در پس داجه مضاف تقدیر ایلسنک شی نفسنه مضاف لازم
 اولور اصل لغت داجیدر بایله اما عجم یا مزاقور فاش لفظی کبی دجاده ظلمته
 دیرلر * محصول بیت سنک بوزلر اقلی کون بوزندن زیاده روشندر یعنی کون
 بوزندن ایدین رقد و سنک زلفک * وادی قرا کو کیجه ۴ دن زیاده سبها در

(ازین مرض بحقیقت شفا بجایایم * کراز تو در دل من نمیرسد بعلاج *
 ازین مرض ضدن غرض مرض عشقه درو بو عبارت بجایایم منمقد در کرات
 شرط اکثر نسخه ده کر بر نه که واقع در تعلیل ایچون اما برادات شرط
 نسخه سین ترجیح ابدان نمیرسد فعل نفی مستقبل جمله شرطیه ایرتخزه
 دیمکدر جمله جوابیه سی مصرع اول در و یا مصرع اولک مدلولی کبی بر جمله در
 بعلاج با حرف صله علاج مفاعله بایندن مصدر در بونده و او در مان معنایسته
 نمیرسد منمقد در * محصول بیت بنم یورکم اغریسی اگر سندن علاجیه
 ایرتخزه بن بومر ضدن یعنی مرض عشقه در قنده شفا بولورم یعنی بونل
 علاجی سنک شربت وصالکدر اگر دیسرا ولور سه شفا پذیرا ولور والا فراق
 اجلیله اولورم (دهان تنک توداده باب خضر بقا * لب جو قند تو برد از نبات
 مضر رواج * دهانی تنک کله وصف مشهور در زیر اطرافنی کو چکلکینی
 مستلزم در کو چکلکی معتبر در بر مر تبسه که بعضی جزء لای تجزی وجوهر
 فرد و نقطه و هوم دیدیلر و بعضی نیست اودیدیلر حاصلی زوایای عدمه
 ارسال ایلدیلر دهان تنک اضافتی بیانیته در و تنک توبه لامیه در داده
 و بر مش دیمکدر ماضی دن قسمه در باب خضر با حرف ظرف اب خضر اضافتی
 لامیه در ادنی ملاسه ایلر زیرا ایدن مراد بونده اب حیات اندرس خضره
 اضافتی مجاز در اندن ایچو کیچوندر خضر خالک فنی و صادک * کمریله
 افکدر خالک کسری و صادک سکوتدن بقادن مراد حیات ابدیدر
 یعنی اب حیاته ابدی حیات وردی یعنی حیات ابدی و وردی لب جو قند
 اضافت بیانیته در نبات مصر لامیه در ادنی ملاسه ایلر رواج مصدر در راج
 بروج دن یعنی نصیر بایندن بکرا فیه ده و التونده مستعمل در درهم و دینار
 رایج در لکچی افجه و التون دیمکدر بونده مراد رواج ایلتمکدن * کسه ساده
 دوشمر مکدر * محصول بیت ای جان سنک دهان تنک اب حیاته حیات
 و بقا و بر مش یعنی اب حیات احیا خاصه سی سنک دهان تنک دن کسب
 ایلش و سنک قند کبی شیرین لبک نبات مصر دن رواج و نفاق ایلر انی کسهاده
 دوشمر مش حاصلی سنک لبک واریکن نبات مصرک کسه ادینی و دادینی بلز
 (جراحی شکی جان من ز سنکدلی * دل ضعیف * که هست اوز نازکی
 چوز باج * جراحه چیک فنی و کسری لغت در اصادنه چه در چیک کسری
 و هارمیهله همی شکی فعل مضارع مفرد مخاطب در اولنده هانا * کید
 افاده ایدروی معنای حالنی جان من مناد در حرف نداسی مخذوف
 و اضافتی لامیه در سنکدلی با حرف مصدر و سنکدلی وصف ترکیبی طمان

بورکلی دیمکدر دل ضعیف همی شکیک دفعول بهیدر و اضافتی بیانیته در که
 حرف تعلیل زجاج صرجه به دیرل * محصول بیت ای بنم جانم نیچون
 سنکد لکدن بنم دل ضعیف همی شکست ایدرسن که ترا * کندن و لطافتدن
 صرجه کیمیدر حاصلی خواجه حافظک نازک و لطیف کوکائی قره قی لایق
 و مناسب دکلدر نیچون قرر سین دیمکدر (چه کونه بسته بموی میان و یکشاده
 * تن چوقیل و سرونی بسان کیمیدر عاچ * بسته و کشاده اصلنده بسته و کشاده در
 بای خطابه ضرورت و نیچون حذف اولمش در بموی بای وحدتیچوندر
 میانی مویله بغلانی مویان اولمشدن * کنایندر یکشاده مصرع ثانی به
 مرهوندر تن چوقیل اضافتی بیانیته در تیده با وحدتیچوندر دین اصابت
 ایلمش زیرا انده یا مکتوب اولمز بای بطمیدر ضرورت و نیچون اثبات اولور
 سرونی و سروین و سرون بایله واوله اوجه به دیرل یعنی قالد انله دیرل
 اما حیوانده صغری معنایسته در بای تشکیر ایچون بسان ادات تشبیه کیمید
 قبه معنایسته در عاچ قبل کبکی قبل کبی تنی و عاچ کبی سرونی ایچقدن غرض
 سمر دوب قلکتمش * محصول بیت نه وجهله بایکی بر قبل ایلر بغلش سین یعنی
 سمر دوب قلکتمش سین حاصلی موی کبی میانه و قبل کبی عظیم جسته به و عاچ
 کبی بیاض سرو نه ندن مالک اولمش سین بسته و کشاده نل فاعلی الله در دین
 غفلت ایلش زیر الله سوال منوجه اولمز لایسل عاچ فعل (خط توحضر
 و دهان ثواب حیوانست * قد تو سرو و میان تو موی و بر چون عاچ * لفظ عاچ
 تکرار کلد بکندن ظاهر در که بوییت و باییت سابقده خواجه نل دکلدر
 اما تنیم فایده ایچون شرح اولنور * محصول بیت سنک خطک خضر در یعنی
 ترو تاز و در و دهانک آب حیواندر یعنی بنموع اب حیات در قند کده سروردر
 یعنی بلند لکده و موز نل کده و میانک موی در ایچو لکده و سیندر و پهلورک
 عاچ کیمیدر بیاض لکده (فتیاده در * حافظ هوای چون نوشی * کینه
 بنده خالک در تو بودی کاج * در سر در بونده حرف صله معنایسته کینه بنده
 کینه کم واکسک یا حرف نسبت ایچوندر و تون تا کید نسبت دروها تخصیص
 ایچوندر یعنی بووصنی بنده به تخصیص ایدر کینه بنده نل صفتیدر ضرورت
 و نیچون مقدم اولمشدر بنده خالک در تو اضافت لری لامیه لدر کاج کاش
 معنایسته در ترکیه کاشکی دیمکدر * محصول بیت حافظک باشنه سنک کبی
 بر باد شاهک محبتی دوشمدر یعنی سنک محبتک دیمکدر مثک لایق
 قبیلندندر کاشکی سنک قبول طراغیک ال * کسکی قوی اولایدی یعنی
 سنک قولک اولایدی کاشکی دیمکدر

وله فی حرف الحاء

(اگر بذهب تو خون عاشقست مباح * صلاح ما همه است کان تراست
 صلاح * صلاح براردیم کرد مقابلی فساد در * محصول بیت اگر سنک مذهب
 و ملتکده عاشق کان دوک مباح ایسه ایدی بزم صلاح جز اولدر که سنک
 صلاح کردی یعنی هر نه که سکا برار سه بزم برار اگر کان دوک و اگر جان المی
 (سواد زلف تو بود جاعل الظلمات * بیاض روی تو یکشود خالق الاضیاح *
 بعضی نسخه ده بویه واقع در سواد زلف سیاه تو جاعل الظلمات بیاض روی
 چو ماه تو خالق الاضیاح جاعل خالق معناسنه در فانی اغتده یار ادیبی
 اما بونده خالق معناسنه در سواد زلف تو اضافت لری لامیه لدر بیاض روی
 چو ماه توده بویه در جاعل دن و فانی دن مضاف محذوف در تقدیر کلام صنع
 جاعل و صنع فالددر * محصول بیت سنک زلفک سواد صناع جاعل الظلمات
 کو ستردی یعنی خدا ظلماتی خلق ایلد یکنی کو ستردی زیر زلف سیاه انک
 مجعولند در سنک رویک بیاض صنع فانی الاضیاح ایدی و کو ستردی
 یعنی صبا جی کشف ایلد یکنی کو ستردی حاصلی زلفک ظلمات شیدن نشاند
 و رویک بیاض صبحدن علامه رسواد مبتدا و بنود خبری و جاعل بنودک
 مفعولی و مصرع نایده بیاض مبتدا و یکشود خبری و جایز در که تقدیر سز
 معناسنه اول * محصول بیت جاعل ظلمات سنک یعنی فانی ظلمات سنک زلفک
 سواد بی کو ستردی یعنی وجوده کنوردی و فانی اصباح سنک رویک بیاضی
 اظهار ایله یعنی خلق ایلدی (ز دیده ام شد دین چشمه در کنار روان *
 اشنا کنده در میان ان ملاح * اشنا بونده صوده یوزمک معناسنه کنار دن
 مراد کنده یکنی در روان صفت مشبه در رویدندن افغان معناسنه در
 * محصول بیت دیدمدن با غده عجب بر چشمه افشدر که کنی اول چشمه
 آورته سنده یوزمک اید من یعنی یوزمک اید من با خصوصیت که بونل یوزمک
 اولور ظاهر ابویتنک معناسنی بویه در بونده معالغه یوقدر بلکه نفس امرده
 بویه در زیر چشمه دن افان صوده یوزمک اما چشمه برینه بحر کتور سه
 هر طریقه مبالغه بوانوردی زیر امرادی کثرت کره و یکادر اما نکند برینه
 بکنند کرایه مرادی حاصل اولوردی (لب جواب حیات تراست قوه روح
 * وجود خاک مارا ازوست لذت راح * بعضی نسخه ده مصرع اول بویه
 واقع در ابیت که اب حیات و قوت دروست لب جواب حیات اضافت لری
 بیانه در حیاتک ترابه اضافتی لامیه در وقتک روحه اضافتی مصدرک
 مفعوله در وجودک خاکیه بیانه در و خاک کینک مایه لامیه در ولذت راح

اضافتی مصدرک فاعله اضافتیدر خاکینک بامی نسبت ایچوندر از اوست
 از ضمیری ابه راجع در * محصول بیت سنک آب حیات کنی لیکدر قوت
 روح یعنی سنک لیکده قوت روح وارو بزم وجود خاکیمزده لذت راح اندندر
 یعنی بزم وجود سفلیزه لذت باده اندندر حاصلی سنک لیکدن هم جسمه قوت
 و هم روحه قوت حاصلدر اما مصرع مذکورک معناسنی سنک لیک
 اب حیات در و روح قوتی که انده در بزم خاکه منسوب وجود مزه لذت راح
 اندندر (ز چنک زلف کیمت کسی نیافت نجات * نه از کما نجه ابرو و تبر
 چشم نجات * چنک زلف کیمت اضافتی لامیه در و بیانه در کما نجه ابرو و تبر
 چشم بویه در چنک بونده فانیق معناسنه یعنی ارسلان و قیلان و بعض
 طبر و شکارک فانیق کاه اولور که انسان پنجه سنده ده استمال اولور کند
 ترکیجه او قروغه در لرا اما خلقک قتمده او فرق کمدن اخفیدر نجات و نجات
 خلاص معناسنه در کما نجه تصغیر کما ندر یا بجهز دیمکدر افلغه یعنی ربابه
 کما نجه دید کاری ادنی مناسبتله در * محصول بیت سنک کمد زلفک فانیقندن
 کسه نجات بولدی یعنی شکار ایلد کسه قومدی دخی کما نجه ابرو کدن
 و تبر چشم کدن کسه خلاص بولدی یعنی تمام عالم اسیر کمد عشق کدر
 (صلاح و توبه و تقوی زما مجو هرگز * ز رند و عاشق و مجنون کسی نجات
 فلاح * تقوی و اول فتحیله عربیدر و کسر یله نصرفات بجمدر مجونمی
 مخاطبدر چویدندن دیله واسنه دیمکدر * محصول بیت بزدن هرگز صلاح
 و توبه و تقوی اسنه زیر ارند و عاشق و مجنوندن کسه صلاح و فلاح طالب
 ارادی یعنی بونل مرتبه تکلیفدن ساقط اولدر در فلا و صلاح ایسه
 مکلفین احوالیدر پس مذکورلردن فلاح و صلاح کلم (نداد لعل لب
 بوسه بصد تلبیس * نیافت کام دلم زو بصد هزار الحاح * لعل لب بیانه در
 بوسه یا وحدتیموندر و همزه ادات توسل یعنی وحدتی ماقبله ایصال ایچون
 * محصول بیت سنک لعل لیک بربوسه یوز تلبیس ابه و برمدی کو کلم اندن
 مرادین بولدی یوزینک الحاح و ابرامله یعنی هر تقدیر که ابرام و الحاح
 ایلد مسه لعل لیک اوچک میسر اولدی (بیانه چیست که بیاد تو کنیم مدام
 * و نحن نشرب شرابا كذلك الافداح * بیاد با حرف صله و یا مصاحبت یاد
 الکقدر فکره معناسنه مدام لفظ مشترکدر شراب و دوام مایستنده نحن
 بزیمکدر نشرب فاعل مضارع متکلم مع غیره شربدن یعنی علم بایندن ایچرز
 دیمکدر شرب یا مصدر مطلق نشرب فعلی نا کید ایچون کتور مصدر مفعول
 محذوف در تقدیر کلام نشرب مدامه الحب كذلك کاف حرف تشبیه ذلك اسم

اشارت افداح قد حل جعفر در محصول بیت پیاله ندر بر سنک ذکر کله دایمانی
چکوزو یاسنک ذکر که یعنی عشقه یا خود مغنا بویه اوله که پیاله ندر که بر سنک
یاد کله اندن مدام چکوزم مدام کشیک مفعولید را زو نه بر یله یعنی از پیاله
ضمیر پیاله به راجع اوله دخی کمال شوقن مدام ایچو زایچو ریکه زکی قد حلری
پیاله ایچو زیمه سی ظرفی مظر و فله ایچو زو بیت دیواندره بولیموب شرحلده
بولند یعنی ایچون تقیم فایده ایچون یازلدی اگر چه چوقلق صفاسی بوقدر
(دعای جان تو در زبان حافظ باد * مدام تا که بود متصل مسا و صباح *
دعای جان تو اضافت لری لامیه درود عاتل جانیه اضافتی مصدرک مفعوله در
ورد زبان حافظ اضافت لریده بویه در وردن زبانه مصدرک فاعله در باده قیام
دعاده واقع اوله عربیده امین معناسنه در تاقویت ایچو ندر عربیده باکی
متصل اسم فاعل در افتعال باشند ثلاثی وصل در اصلی موصول در او تابه
ابدان اولوب ادغام اولمدر مسانقه صبح در پس بری برینه نیجه متصل
اولو را مدی دایم مادامکه مسا و صباح بری برینه متصل اولد دیکده نیجه
جهتندن سماحت وارفنا مل * محصول بیت سنک جانکه دعا ایلمک حافظ
زباننک وردی اولسون مادامکه مسا و صباح بری بری اردنجه کاور یعنی
قیامت دذوله ایضا (بین هلال محرم بخواه ساغر راح * که ماه امن
وامانست وصال صلح و صلاح * بوبیت تلجدر شاه شجاعل لارک شاهیله
مصالحه ایلدیکنه یعنی بوندن اقدم لارک شاهیله ایلمک تلجدر شاهیله و محاربه
اوزره ایدی پس شاه شجاع که تحت سلطنته جلوس ایلدی اشدیکه تیمور
عرب و روم اوزره عسکر چکوب کاور و اردی اطرافده مخالف اولان
سلاطینه یعنی لارک پادشاهیله و غیره لارک که کندیلک بابامی ایلد شقاق اوزره
ایدی مصالحه ایدی و تیمور له قتال ایلمک کیچون منی اولدی پس بوبیت اول
زمانده اطراف پادشاهیله اولان مصالحه و امن و امانه تلجدر در محصول
بیت هلال محرمی و انک ساغره مشایهنی کور و باده ساغرینی طلب ایلد
یعنی هلال ساغره مشایه اولد یعنی چون کانه که باده ایچمکه اشارت ایدر زرا
امن و امان ایدر و صلح و صلاح ایلد در ماه امن و امانده ایکی معناه ملحوظدر
برسی اولدر که کانه که مصالحه اول ایده واقعدر برسی ده اولدر که محرم شهر
حرمدندر که انده قتال حرامدر زرا شهر حرمدندر برسی فردر و اوچی
مرددر یعنی مصروددر که بری بری اردنجه کاور فردر جبابیدر و مسرود
ذی القعدة و ذی الحجه و محرم پس شهر حرمدن اولد یعنی چون امن و امان ایدر
و مصالحه بوندده اولد یعنی چون صلح و صلاح سنه سیدر (نزع بر سر دیای

از بحر مجت

دون کد انکند * پیادشه بنه ای نور دیده کوی فلاح * نزع مفاعله باندن
مصدر در چکشمک دیکدر پیادشه با حرف صله بنه امر مخاطبدر نمیدندن
قود دیکدر پیادشه بنه یعنی پادشه ترک ایلد که اکامناسیدر ای نور دیده خطاب
عامدر * محصول بیت کد ادنیای دون اوزرنده نزع و جدال ایلزای نور
دیده کوی فلاحی پادشاهه قو یعنی پادشاهه ویرکه صاحب دنیادر و صلاح
دنیا انکله در فلاح لغتده فوز و نجات معناسنه در یعنی مرادینه ظفر بواق
(عزیزد ار زمان وصال را کاند * مقابل شب قدرست و روز استفتاح *
زمان وصال اضافتی لامیه در کاند که حرف تعلیل استفتاح بونده فتح
معناسنه در * محصول بیت زمان وصالی عزیز طوط زیر اولدم قدر کیجه سنه
فتح باب کوننه مقابلدر یعنی زمان وصال بی نظیر در قدر بی بلك کرک عمر کی
سریع الزوالدر (بیار باده که روزش بخیر خواهد بود * هر انکه جام صبوحی
نهد چراغ صباح * بیار خطاب عامدر که حرف تعلیل روزش شین ضمیر مصرع
ناشده یعنی اسم اشارت انک مشارالیه سنه راجعدر که کس دن عبارتدر هر
انکه به راجعدر دین مشارالیهی بلزمش بود بونده بودن معناسنه در هر انکه
اصلنده هر انکس که ایدی ضرورت و زنجیون و قرینه قییم اولد یعنی چون کس
تقدیر اولندی صبوح صباح و قننده شراب ایچمکه در با حرف نسبت
صبوحه مندوب جام دیکدر چراغ صباح اضافتی بیانه در اگر نفس صباح
مراد اولور سه لامیه در افتاب مراد اولور سه * محصول بیت باده کتور که
کونی خیره یکیسر در هر اول کسه که صبوحه منسوب جامی صباح چراغی
ایلیه یعنی جام باده بی چراغ صباح ایلیه ایکی معنایه یعنی باح و افتاب
(کدام طاعت شایسته اید از من مست * که بانک شام نداغ زفالق الا صباح *
کدام فتنی شایسته لایق و مناسب که حرف تعلیل بانک شام اخشام از اتندن
عبارتدر فالف اتمنده یار ایچی و یار ایچی معناسنه فالف الا صباح طالع بری
اغر مستندن کسایتدر * محصول بیت بن مستندن فتنی لایق طاعت و عبادت
کلور که اخشام اذانی صباح اذاتندن تشخیص ایلزم یعنی شراب عشق
جانان بنی بر مرتبه مست ایلددر که اخشامه صباحی فرق ایلیم (دلا تو غافل
از کار خویش می رسم * که کس درت نکشاید چوک کنی مفتاح * غافل ده
یا خطاب ایچو ندر کاردن مراد عملدر که حرف بیان تریدر درت نای معنا
جهتندن نکشاید * قید در مفعول مضاف محذوفدر تقدیر کلام مفتاح
عمل دیکدر * محصول بیت ای کوکل سن * کندی عمل کدن غافل سین
قور قرم که کسه باب وصال جانانی فتح ایلیه چونکه مفتاح خدمت جانانی

کم ایله سین یعنی چو که جانانه لایق خدمت ایله سین سکا کسه وصلت
قبوسنی اچیه قورقورم که کسه سنک قبیکی اچیه (بیوی وصل چو حافظ شی
بروز آوره که بشکفت کل بخت ز جانب فتاح * بیوی بامع معناسنه درو بیوی
امید معناسنه اورا بر مخاطبه در آوریدند کنوردیم که در که حرف تعادل بشکفت
فعل مضارع مفرد غایب بونده اچله دیم که در * محصول بیت حافظ کبی وصل
امید به بر کچه بی توجه صدقه کونه کنوردیم صباچه چبقارتا که فتاح
بخت کل اچله یعنی مقصود ک حاصل اوله (زمان شاه شجاعست و دور حکمت
و شمع * براحت دل و جان * کوش در صباچه و روح * بینه واقع اولان
اضافه لایله در و روح بونده تقیض صباچه در * محصول بیت
شاه شجاع زمانید روح حکمتله شریعت اجرا اولنه جق دور در یعنی عدل و داد
زمانید برین ایدی دل و جان راحتته سعی ایله صباچه و اخشام یعنی حضور
ایدوب صفاء و عیش و عشرت ایله حاصلی شاه شجاع بر عیاش و اهل عیش
و عشرت بادشاه ایدی که خواجه برایکی برده انکله تفاخر ایدر حضرت
مولانا جامی سلطان حسین بیکر ایله ایلدیک کی رحمة الله علیه اجمعین
(وله فی حرف الخار حرم الله روحه و نور سر یحه)

(دل من در هوای روی فرخ * بوداشفته همچون موی فرخ * بویته واقع
اولان اضافه لایله در و روح بونده محبت معناسنه دراشفته قرش و رش
دیم که در فرخ و خرم لفظی اصل وضع اختلاصده محقق در برابر لارنده تشدید
یوقد برده شده استعمال ایلدیلر و تشدید اکثر ایله پیاده رافه در * محصول
بیت بنم کوکام فرخ روی هوا سنده و بختنده فرخ موی کبی اشفته
و بریشاند (بجز هندوی زلفش هیچکس نیست * که برخوردار شد از روی
فرخ * هندوی زلف بیانیه شین ضمیر فرخه راجع در ضمیر انمار قبل الذکر
طریق ایله که کس نیستی بیاند بر برخورداریکی وصف ترکیبیدر بیوی نافه
بیت ک شمر خنده مستوفی بیان اباشترم ادایدن انده کورسون * محصول
بیت فرخ هندوی زلفندن غیری هیچ کسه یوقدر که برخوردار اوله روی
فرخ یعنی همان هندوی زلفیدر روی وصالندن بهره مند برخوردار اولان
اشحق یعنی شویله بالک دامن در که اندن هیچ کسه متمتع اولمز زلفندن غیری
(سیاه نیک نیست آن که دایم بود همراه و همراوی فرخ * سیاه نیست
بیانیه در آن که دایم مصراع ثانی به مرهوند را یکی عبارتند هم لفظی ادات
مقارن در * محصول بیت ابی طالع علی سیاه در اول که دایم فرخ همراه
و همزاتومی اوله مراد سیاهدن زلفیدر همزاتو تعبیرندن معلومدر که زلفی

از بحر منت

در از اولور مش نیکم بیت ک شمر خنده اده سیله ذکر اباشترم (شود چون بیدلر زان
زان مر و بستان * اگر دیند قد دلجوی فرخ * بیدسکودا غنچی لزان صفت
مشبه در لرزیدن قد دلجو اضافتی بیانیه و دلجو وصف ترصه بیددر
جوی بیدن کوکل استنبی معنای لازمی کوکل ایچیدر * محصول بیت
مر و بستان سکود کبی دتره کن او او را کر فرخ قد دلجویی کورر سه یعنی
خرامان فامتن مر و * ورر سه غیر تدن بی اختیار در ترر (بده ساقی شرابی
ارغوانی * بیاز کس جادوی فرخ پیاده امر شفا در ساقی منادی حرف
ندامی محذوف شراب ارغوانی بیانیه دریایی حرف نسبت شراب ارغوان
قرمزی شراب بیاد با حرف صله یاد ک ترصه اضافه اضافتی لایله در و تر کسل
جادویه بیانیه و اضافه فتری یاه بطنی تقدیر یله در * محصول بیت ای ساقی شراب
ارغوانی و بر فرخ کس جادوی بیادینه یعنی انکله غنچه (دو تاشد قائم
همچون کانی * زغم پیوسته چون ابروی فرخ * دو تاشد کانی قات تابونده قات
معناسنه در کانی بیانیه تنکیر ایچوندر و وحدت دکلدر پیوسته بونده متصل
و دایم معناسنه در بویته ادات نشیم ک بری مشبه بهیله مستدرکدر تا مل تدر
پیوسته ابرویه نسبت برنده واقع در * محصول بیت قائم تمدن کانی کبی ایکی
قات اولدی ابروی فرخ کبی (نسیم مشک ناتاری چل کرد * نسیم زلف غنبروی
فرخ * کردل فاعلی نسیم زلف در و مغولی نسیم مشک در ناتاری ده یا حرف
نسبت چل صفت مشبه در او تانغن معناسنه نسیم مشک ناتاری اضافه فتری
لایله و بیانیه در نسیم زلف غنبروی ده بویله در غنبروی غنبرو قوی دیم که در
* محصول بیت ناتاره منسوب مشک نسیمی شمر منده ایلدی فرخ غنبر
قو قوی زلفنک شیمی یعنی رایحه سی (اگر میل دل هر کس بجای نیست * بود
میل دل من سوی فرخ * میل دل هر کس اضافه فتری لایله در بجای نیست یای
ثانیه وحدت یچوندر میل دل من لایله در دریای بطنیه ایکی برده بیه * محصول
بیت اگر هر کس کوکلک میلی بر بره مقید و متعلقه بیه کوکلک میلی فرخ
جانبه در یعنی انکه مقید و متعلقه حاصلی بیه جانانم فرخدر (غلام هست
اتم که باشد * چو حافظ چاکر هندوی فرخ * غلام هست اتم لایله در که
حرف بیان ان باشد مصراع ثانی به مرهوند را چاکر قو لایق جی هندودن بونده
مراد قو لایق در زیر انکله قولری اکثر هندیلر در و اق قولر انکرده کران بهادر
اکابر ناسه دایم در در انکره مانت اولی * محصول بیت اول کسه نیک هستک
قولیم که حافظ کبی فرخ قو لایق سی و قوی اوله حاصلی فرخ اغایی سونک
قولیم بوغز لده فرخه واقع اولان اضافه لایله در در سابقا ذکر اولمشیری که

خواجسته نیک بعضی حروفده واقع اولان غزلری زیاده سست و واهیدر
بودورت غزل اول جمله دندر

(وله فی حرف الدال رحم الله روحه و نور ضریحه)

(دید ای دل که غم عشق دگر بار چه کرده چون بشد دلبرو با یار و فادار چه کرد
دید فعل ماضی مفرد مخاطب متضمنه معنای استغفهامی کوردکی
دیکدر که حرف بیان دیدی غم عشق اضافتی لامیه در دگر بار بحسب لغت
بر کرده دخی دیکدر اما استعمالده کنه معناسنه در چون ادات استغفهامدر
عربیده کیف معناسنه نیجه کندی دلبرد دیکدر با یار و فاداد صله در بای مفرد
کبی چون بشد غم عشق دگر بدلد و فادار و وصف ترکیبدر داریدندن و فاطو تخی
معناسنه یعنی وفاید پی دیکدر * محصول بیت ای کوکل کوردکی
عشق عی یننه ایلدی دلبرنیجه کندی و یار و فادار ایلدی حاصلی یارک
کند و بی وادی فراق و هجرانده قویوب کند یکندن شکایتدر) اه از ان ترکس
جادو که چه بازی انکیخت * واه از ان مست که بامردم هشیار چه کرد * ترکس
جادو چشم دن کنایتدر بازی اوینه دیر لرا انکیخت قو پردی یعنی پیدا ایلدی
با ادات صله مردم هشیار اضافتی بیانیه در چشمه نسبت جادو و مست و مردم
مراعات نظیر قبیلند ندر و مست و هشیار تضاد * محصول بیت اه اول چشم
جادو دن که نه لعب پیدا ایلدی واه بو مستانه دن یعنی چشم جانا بدن که مردم
هشیار نه ایش ایشلدی حاصلی جانا نلک مستانه و فتان چشمندن شکایتدر
(اشک من رنگ شفق یافت ز بی مهری یار * طالع بی شفت بین که درین
کار چه کرد * مصراع اولده اولان اضافتی لامیه در و طالع بی شفت اضافتی
بیانیه شفت شینک و فانی و فانی فتنه لیه محبت معناسنه در * محصول
بیت بنم کوزم یاشی یارک محبت سزلکندن شفق رنگین بولدی یعنی قزل قان
اولدی شفت سز و محبت سز طالعی کور که بواشده نه ایلدی شفق له شفت
تجنیس زاید در شفق اخشامه قرشی کوکل کنارنده کورین قزل بلونله
دیر لرا (برقی از منزل لیلی بدر خشید سحر * وه که با خرمن مجنون دلفکار چه
کرد * برق شمشیر با وجود تخی و ندر منزل لیلی اضافتی لامیه در بدر خشید
با حرف تاکید در خشید فعل ماضی مفرد غایب در فاعل صیغرتحت فعلده مستتر
برقه راجع در سحر مفعول فیه در در خشید که حرف بیان با حرف صله
خرمن مجنون اضافتی بیانیه خرمنندن مراد وجود دیر مجازا دلفکار و وصف
ترکیبی اقسامند در افکار کاف بجمیل و همزه نلک ثبوتیه و سقوطیه افندر
دلی مجروح دیکدر * محصول بیت لیلی منزلندن سحر بر شمشیر بارلدی

ویلدرادی وه که مجنون دلفکارک وجودی خرمننه نلرا ایلدی یعنی یاقدی
ویاندردی وکل ایلدی ز بر شمشیر هرینه مساس ایدوب یا پشور سه انی یقار
خاصی برق عشق لیلی ساری اولوب مجنون نامرادل خرمن وجود بی احراق
ایلدی (ساقیا جام میم ده که نکارنده غیب * کس ندانست که در کردش
بر کار چه کرد * بعضی نسخه ده ساقیا باده بیار و دوشمش و بعضی سنده
ساقیا باده بگردان واقع اولش ساقیا منادی جام می اضافتی لامیه در وده امر
مخاطبدر و پردیکدر مفعول اولی ضمیر متکلم و مفعول ثانیه می جام می در که
حرف تعیل نکارنده اسم فاعل نکاریدندن نقاش معناسنه غیبه اضافتی
لامیه در بو ترکیب مصراع ثانی به مره و ندر ندانست فعل ماضی مفرد غایب
ایلدی دیکدر که حرف بیان ندانست در کردش اسم مصدر در دوش معناسنه
معلوم اوله که بویه شینله یعنی ماقبل مکسور شینله کان الفاظه اسم مصدر
دیر لرا روش و جنبش و دانش شینلری کبی بر کار ترکیب بر کل دید کاری
ایکی ایاقلی اندر که دایره بی اندکله چیز زلر کردش بر کاره اضافتی
لامیه در و مصدر ل فاعله اضافتدر بر کاره نسبت کردش مناسبدر
* محصول بیت ای ساقی بکا جام می ویر که غیب نقاشی یعنی خدای تعالی
کسه بیلدی کردش بر کارده نه صنعت ایلدی یعنی فاعل مختار اشیایی نیجه
خان ایلدی و نیجه تصویر ایلدی کسه بیلدی واکلدی پس بود عنان
چیت دنج دکل ایلدی باده ویر که برقیل و ذلی تر ایلدوب ایش ایدلم
دیکدر (انکه بر نقش زدا بن دائرة میسای * نیست معلوم که در پرده
اسرار چه کرد * ان اسم اشارتدر خالق اشیایه که رابط صفت بر نقش بر لفظی
تصیف اولغه قابل یعنی بر نقطه ایلا و ارج نقطه ایلا اولی ممکن بر نقطه ایله
اولجه نقش اوزرینه اوردی دیکدر یعنی بی نقش وضع ایلدی اوج نقطه ایله
اولجه نقشه ملو وضع ایلدی دیکدر یعنی نجوم و کواکبله اراسته و پیراسته
خلق ایلدی دیکدر و لکل وجهه دایره میسای اضافتی بیانیه در میسای
صرجه به دیر لرا خرنده کی یا حرف نسبت میسایه منسوب دیکدر فلکی بشل
صرجه به نشید ایلشدر * محصول بیت اول خالق اشیایه بوشیل فلکی
منقبش و مزین یاراندی بلنمیکه پرده اسرار نه ایش ایلدی یعنی سعید کبی
خلق ایلدی و شقی کبی و معمر کبی و تبدل العمر کبی الی غیرنهایه حاصلی اسرار
غیبیه سنه کسه مطلع دکلدر که بواشایی نیجه و نه طریقله خالق ایلدی (فکر
عشق آتش غم در دل حافظ زد و سوخت * یار دیرینه پیئید که با بار چه کرد *
فکر عشق اضافتی مصدر ل فاعله اضافتدر وانش غم اضافتی بیانیه در

در حرف ص لادل حافظ اضافی لامیه در زده فعل ماضی مفرد غایب خبر
فاعل تحتاده مستتر فکر عشقه راجع در و مفعولی دل حافظ سوخت بونده
لازمه متعدی مایه شده مشترک در دل حافظ یاندی و یادل حافظی یاقدی
دیگر یار دیرینه اضافی بیانیه در یار دیرینه در مراد عشقه در دیر کج و قسیم
معناسنه و یانست ایچو ندر و نون تاکید ایچو ندر ببینید امر جمع مخاطب در
کورک دیکر که حرف بیان ببینید در یار با حرف صله * شمول بیت عشق
فیکری غم و غصه آتشین حافظک کوکله اوردی و یاقدی اسکی یاری کورک
کندی یارینه ایشادی یعنی عشق که حافظک یار دیرینه سید در و صاحب
قدیمی کورک نامراده نه ایشا ایشادی یعنی یاقدی و افنا ایلدی حافظی وله
ایضا (محر بلبل حکایت با صبا کرد * که عشق روی کل باما چها کرد *
سحردن مراد صبا و قید بلبل مبتدا و مابعدی خبری که حرف بیان
حکایت با حرف صله صبا کوکله کیچه برابر اولد قده شرفدن امن یله دیرلر
اما شعر اولد کوی جانان قیلندن هوب ایدن ریحه دیرلر هر نه وقت
اسر سه عشق روی کل لامیه در باما با حرف صله چها چهل جمع در
مبا افه بی متضمر در کرد فعل ماضی مفرد غایب ایلدی دیکر در ضمیر فاعل
تحتاده مستتر عشقه راجع در و محصول بیت محر و قده بلبل صبا به حکایت
ایلد بکه روی کلک عشقی یز نه لر ایلدی یعنی بزی اواره و بیچاره و نالان
و گریان ایلدی (ازان رنک رخم خون در دل انداخت * وزین کلشن بخارم
مبتلا کرد * ازان اسم اشارت در رنک رخ رنک رخ اضافی لامیه در میم متکلم
معنا جهنده دله مقید در دلم تقدیرنده انداخت فعل ماضی مفرد غایب
ضمیر فاعل تحتاده مستتر بیت اولد کی عشقه راجع در و مفعولی اولی خوندر
و نانیسی در دل در وزین و او حرف عطف کردی انداخته عطف ایچو ندر زین
زا حرف ابتدا این اسم اشارت در کاشنه بخارم با حرف صله میم متکلم معنا
جهنده کاشنه مقید در مفعول به غیر صرحد در کرد و ضمیر متکلم مفعول
اول صریحی و مبتلا نانیسی * محصول بیت عشق اول رنک رخ کلشن
یور که فان براندی یعنی یورکی خون ایلدی دخی بو کلشندن بنی خاره مبتلا
ایلدی حاصلی کل عرض جمال ایدوب بنی عاشق ایلدی و برایکی کون
بوزمه کاوب ناید اولدی و انک عشقی بنی کلشنک خار و خنه مبتلا ایلدی
حاصلی کل کیدوب خار و خس کلشنک دامانی طو ند بکندن شکایت در بونک
کی بر زده دلان مراد یور کیدر کوکل دکل (غلام همت ان ناز نیم * که کار
خبر بی روی وریا کرد * غلام همت اضافی لامیه در همت قصد معناسنه که

حرف رابط صفت * محصول بیت اول ناز بندک همتی قولیم که خبر ایشی
بی روی وریا ایشلدی یعنی خبر ایشی حبسه الله اشلیه سمعه وریا ایشلیسه
(خوشش بادان نسیم صبحکاهی * که درد شب نشینا زادوا کرد * خوشش
شین ضمیر اضممار قبل الذ کر طریقله کردک مضر فاعلنه راجع در باد مقام
دعاده واقع اولش اولسون دیکر در بادک نسیمله جمعده تناسب رعایتی وار
نسیم صبحکاهی بیانیه در بیانی حرف نسبت که حرف رابط صفت اصل کلام
انکه ایدی انک مشار الیهی کردک فاعلی و شین من کورک مرجع الیهیدر
و جایز در که اصل کلام هر که اوله پس که اسم اولور کیم معناسنه و هر حذف
اولد قد نصکره حرفینه مبدل اولور یعنی حرف بیان اولور * محصول بیت
صبحاح نسیمی اول کسه یه خوش اولسون که شب نشینلرک یعنی احبای لیل
ایلمن عشاق مهجور لرک در دینه دوا ایلدی (من از یکانکان دیکر تالم *
که یامن هر چه کردان اشنا کرد * دیکر بونده دخی معناسنه تالم اکلم
دیکر که حرف تعلیل با حرف صله اشنا بونده بیلش دیکر در مقابل
یکانه تضاد صفتیدر * محصول بیت دخی بن یکانه لردن اکلم زبانه کا
هر نه که ایلدی ایسه اول اشنا ایلدی اشنادن مراد جاناندر و یکانه دن مراد
اغیار در ایلدی بکا جفایی ایدن یار در اغیار د کادر (کراز سلطان طمع کردم
خطا بود * و راز دلبر وفا چشم جفا کرد * طمع طانک و میم فتحه لریله معروف
طمع میم فتحه لامیه معناسنه در دین اصابت ایلدی زیرا طمع میم
سکونیه رجا معناسنه * محصول بیت اگر باد شاه دن اسباب و اموال طمع
ایلدمه خطا ایش و اگر دلبر دن وفا استدمه جفا ایلدی حاصلی خدادن
استمک کرک که اندن غیبریدن استمک ذریعه خمر اندر (بهر سو بلبل عاشق
در افغان تنم * در میان باد صبا کرد * با حرف ظرف سو جانب معناسنه *
محصول بیت بلبل عاشق هر جاننده افغان و ناله و زاری ایلده اما اور نالده
نوعی باد صبا ایلدی (نقاب کل کشید و زلف سنبل * که بند قبای غنچه
وا کرد * بوییت صبا نلک نوعی بیان ایدر نقاب کلدن مراد پرده غنچه در پس
اضافتی لامیه در و جایز در که استعاره طریقله انکار نقاب اثبات ایلده پس
اضافت بیانیه اولور و زلف سنبلده بویله در که بند قبای غنچه دن مراد
یشیل ظرفیدر و اگر داجدی دیکر * محصول بیت بلبل صبا نلک دست
در از افندن شکایت ایدوب دیر نقاب کلی چکدی و کان نقابانی چکدی
زلف سنبلده و غنچه نل لباس و قباسنک دو که لرنده چوزدی حاصلی بو قدر
دست در از اقل ایلدی دیوشکایت ایدر مقصود بودر که الله تعالی باد صبا بی

بودند خدمتکار ایشان را اگر اول بودند هر برینک حاشه نسبت نوازش دست
 و بر مبه بودند بوناب و طراوتی و بفتح کشایی قنده بودوردی چو رور و با قوروردی
 و با جملعه ع ابرو بادومه و خورشید و فلک در کارند (بشارت بر بکوی می
 فروشان * که حافظ توبه از زهد و ریا کرد * بشارت بانک کسریله مصدر در درایت
 وزنی از زره مشتاق معناسنه بر فعل امر مخاطب در بریدن ایلت دیکدر
 بکوی با حرف صله می فروشان جمع می فروشد فروشدن و وصف ترکیب در
 شراب صابجی دیکدر یعنی میخانه جی بر لفظنک مفعول صریحی بشارت
 و غیر صریحی بگویدر کوی می فروشانه اضافتی لامیه در که حرف بیان
 بشارت در * محصول بیت خواجه خطاب غام طریقله پیور میخانه جیلر
 محله سینه مشتاق ایلت که حافظ زهد و ریا بدن توبه ایلدی یعنی من بعد زرق
 و ریایی ترک ایلدی (وفا از خواجکان شهر بامن * کمال دولت و دین بوالوفا کرد
 * وفا کردله مقدم مفعولی بوالوفا به راجع ضمیر فاعلی * محصول بیت شهر
 خواجه ازندن بکا و فانی کمال الدین بوالوفا ایلدی یعنی بکار عایت و اعزاز
 و اکرام ایلن خواجه بوالوفا در وله ایضا (بدل خون جگر خورد و کلی حاصل
 کرد * باد غیرت بصدش خار بریشان دل کرد * بو غزل خواجه نک اوغلی
 و فائنه مرثیه سیدر بلبلیده یا وحدت پیوند بر بلبلدن مراد خواجه کند سیدر
 کلینکده بانی وحدت پیوند و مراد کلدن اوغلی در خون جگر اضافتی
 لامیه در خورد مشترک در بیکله ایچمک مایندده بونده مراد ایچمکدر باد
 غیرت اضافتی لامیه در بصدش شین ضمیر بلبله راجع در و معناده خاره مقید در
 بصد خارش تقدیر بونده * محصول بیت بر بلبل جگر فائنه ایچوب بر کل حاصل
 ایلدی یعنی نیجه زجت چکوب بر کل تحصیل ایلدی اما غیرت بلی بوزد کله
 اول بلبل بریشان خاطر ایلدی یعنی کلی یغمالیوب دکنی برینه قومغه
 بریشان دل ایلدی حاصلی بار ککدوب اغیاره المغه بریشان اولدی
 (طوطی را به وای شکری دل خوش بود * نا کهمش سبل فنا نش امل باطل
 کرد * طوطی با وحدت پیوند به وای با سبیه هوا آرزو معناسنه شکری
 یا حرف وحدت و بانشکیر در هوا نک شکره اضافتی لامیه در نا کهمش شین
 ضمیر طوطی به راجع در و معناسنه امله مقید در سبل فنا اضافتی بیانه در
 نقش امله بویه در سبل فنا مبتدا باطل کرد خبری طوطیدن مرادینه
 کند بدو شکر کردن مراد اوغلی * محصول بیت بر طوطینک بر شکر آرزو سبله
 کو کلی خوش ایلدی یعنی آرزو ایدردی که بر شکره مالک ایلدی اما نا کهمان
 سبل فنا نش املی باطل ایلدی یعنی بنده اوغل صاحبی اولدم دیوم سرور بدم

اما اجل سبلی کادی و فتنایه و پردی و ایلدی یکم امید ی باطل ایلدی حاصلی
 اوغل حقه نده نیجه دورلی امیدم و ارایدی اما هب لغو اولدی (قره العین من
 ان میوه دل یادش باد * که خود اسان بشد و کار مرا مشکل کرد * قره العین
 کوزک ایدینی منه اضافتی لامیه در ان اسم اشارت در قره العینه
 میوه دل اضافتی لامیه در یادش اصلنده بیادش ایدی باء ظرفیه ضرورت
 و زنیچون حنف اولندی شین ضمیر قره العینه راجع در که حرف بیان یاد
 خود بونده * کندی معناسنه در اسان قولای دیکدر مشکله مقابلدر
 بشد یا حرف تا کید بشد بونده رفت معناسنه در کار مرا اضافتی لامیه
 و ککردله مفعول اول و نانیسی مشکل * محصول بیت اول کوکل
 میوه سی کوزم توری یادنده یعنی خاطر مدلولسون که * کندی قولای
 کندی و بنم ایشوی مشکل ایلدی یعنی کندی اولدی و قورتلدی اما بکا ایشی
 مشکل ایلدی که فزائنه صبر ایده مریم (ساریان بار من افتاد خدا را مددی
 * که امید کرم هم مر این محل کرد * ساریان منادی دوه جی دیکدر بار بار توکد رمنه
 اضافتی لامیه در خدا را را بونده حرف تخصیص الله ایچون دیکدر مددی
 یا حرف وحدت و بانشکیر در که حرف علت امیدر جامه معناسنه در کرمه اضافتی
 مصدرک مفعولنه اضافتی در میم متکام معناده محله مقید در و کردله مفعول
 اولدر و مفعول ثانیه می هم مره مضاف اولمشدر این لفظنه و این اسم اشارت در
 محله * محصول بیت ای ساریان بنم انواریم و یوکم دوشدی الله ایچون مبدد
 ایله که سنک کرمک امید ی بنی بو محله همراه و بولداش ایلدی ساریانندن مراد
 بونده مصیبتنده کند و به تسلی و بر بر صادق دوستد و یوکی دوشمکدن مراد
 اوغلینک فوت اولم سیدر حاصلی ای یار صادق بن مانم زده اولدم بکاتسلی
 و بر که سنک کرمک امید ی بنی سکا بولداش ایلدی یعنی بکاتسلی و بر بخسه
 هلاک اولورم (روی خاکی و نم چشم مرا خوار مدار * چرخ فیروزه طربخانه
 ازین کهکل کرد * روی خاکی اضافتی بیانه و بانی حرف نسبت نم چشم نم
 یاش معناسنه در اما بونده مراد کوز یاشی در چشمه اضافتی لامیه در خوار
 الف اصلیه و واور سیمله حقیر و ذلیل معناسنه در مدار نهی مخاطب در داریدن
 حقه طوطیه دیکدر چرخ فیروزه اضافتی بیانه در اصلنده پیروزه ایدی باء
 بحمله اهریب اید نیجه بانی فایه تبدیل ایدر بر شمل فلک دیکدر طربخانه شادی
 دیکدر شملک اوی دیکدر کهکل صمانلی بالحق * محصول بیت بنم طبر اقلی
 بوزمله کوزم باشن خوار و حقیر طوطیه زیر ایشل فلک شملک اوی بنی بو صمانلی
 بالحق در ایلدی یعنی بنم بو غبار اولد و ساری چهره له چشم غمناکی حقیر

ایله خطاب عام در زیر الله دوست دارندن ایریزی کورن البته مسرور اولور زیر
 اهل اللهی کورن جذلان وفرحان اولور (اه و فریاد که از چشم حسوده
 چرخ در لحد ماه کان ابروی من منزل کرد * چشمک حسوده اضافتی بیانیه در
 مه چشم حسود انبانی مجاز درو مهک چرخه اضافتی لامیه لحد قید در کان
 ابرو وصف ترکیب در ماهل کان ابرویه اضافتی بیانیه در * محصول بیت اه
 و فریاد که ماه فلک حسود چشمندن بنم کان ابرو ماهم لحدده منزل ایلدی
 یعنی بنم رشک ماه فلک اولان ماهم قیده مدفون اولدی (نزدی شاه رخ
 وفوت شد امکان حافظ * چه کنم بازی ایام مرا غافل کرد * محصول بیت
 بود که شاه رخ اورم دین امکان فوت اولدی ای حافظ یعنی فوت اولان او غلکی
 ابرکن اورم دل که اندن اولاد قلوب انزل که کاندل نتیجه ایدوب نیلین ایام
 اویونی بنی غافل ایلدی یعنی اورم سنی تاخیرده غفلت ایدم بیتده خطاب دین
 نکامه انفات وارکا لایحقی وله ایضا (یا که ترک فلک خوان روزه غارت کرد
 * هلال عید بدور قدح اشارت کرد * بیانشادی خطاب عام طریقه ترک
 فلک اضافتی بیانیه بونلر تاراه ترک دیر لوشانلرند در یغما جلیق وغارت کرک
 خوان روزه اضافتی ده بیانیه در خوان بونده طعام در روزه اوروج غارت
 یغما هلال عید اضافتی لامیه دراد ناملاسه ایل بدور قدح با حرف صله دور
 قدح اضافتی لامیه در دور قدحده ایهام وار بریسی قدح مدور لکی در که
 تدویری هلاله بکزر بریسی قدح مجلسه دور ایلمی * محصول بیت کل که
 فلک ترکی و یغما جیسی روزه طعامنی یغما ایلدی یعنی صوم ای یکدی وهلال
 عید یعنی ماه شوال دور قدح اشارت ایلدی ایکی معنایله حاصلی روزه بکوب
 عید شرف کل کلنه ذوق وصفایه مباشر اولمق کرک ترک فلک دن مراد ماه
 توانی روشندن در دینه نه مناسبت دیرز ماه رمضان در دینه ده بویه دیرز
 (ثواب روزه و حج قبول آنکس برسد * که خاله میکده عشق راز بارت کرد * ثواب
 روزه اضافتی لامیه در و حج قبول بیانیه ان اسم اشارت در کسه بر دفعل ماضی
 مفرد غایب قاعلی کسه راجع اولان خمیر درو میکده نل عشقه اضافتی
 بیانیه در * محصول بیت اورج ثوابنی و مقبول حج ثوابنی اول کسه بولدی که
 عشق میخانه نلک ترابنی زیارت ایلدی یعنی عشاقک روزه و حجی عاشق
 اولیا نل روزه و حجندن مقبول و برورد بیلکه عاشق باله اولیا ن عبادتی
 حیرا اعتبارده دکل (مقام اصلی ما گوشه خرابانست * خدائش خیرده ادا نکه
 این عمارت کرد * مقام اصلی اضافتی بیانیه در واصلینک مایه اضافتی لامیه
 گوشه خرابانده بویه در خدائش انعامه قبل الد کر طریقه لایانل مخدوف مشار

المنه راجعه در خیرده ادا جله دعایه دهدندن امر غایب صیفه سیدر
 و برسون دیمکدر که رابط صفت این عمارتندن مراد گوشه خراباندر * محصول
 بیت بزم مقام اصلینک گوشه میخانه در الله تعالی خیر و برسون اول کسه به که
 بو عمارتی ایلدی یعنی میخانه ایلدی (خوشانه ازو نیاز کسی که ازم در در * باب
 دیده و خون جگر طهارت کرد * خوشا الف حرف مبالغه در کسی یا حرف
 وحدت که حرف رابط صفت سر اوج وجهت معناسنه در * محصول بیت
 غایتله ایودر شول برکسه نل نماز و نیازی که در جهت دن یعنی در دله و جان
 کو کاسن کورز یا سبیل و خون جگر طهارت ایلدی یعنی صافی در دله
 و خلوص طوبیله ریاضه و معمه سر نماز و نیازه قائم اوله حاصلی عبادت و طاعتی
 حسبه الله اوله دنیا ایچون اولیه (بروی بار نظر کن ز دیده منت دار * که کار
 دیده همه ازم برصارت کرد * بروی بار یا حرف صله روی بار اضافتی لامیه کن
 امر مخاطبدر که میدندن دارده امر مخاطبدر در ایدندن که حرف تعلیل کار
 رانل مکونیله مقدم مفعولیدر کردل بصارت مصدر در برصیر برصیردن حسن
 پایندن علم معناسنه * محصول بیت روی باره نظر ایلده دیده دن منت طوت اکا
 نظری یعنی روی جانانی سیر ایلکی دیده دن منت پیل زبر ایدده جمیع ایشلری
 علم جهتندن ایلدی حاسه بصیره علم انشادی مجاز در یعنی دیده اهل نظر در
 هر ایشی حکیمانه ایشلر دیده لطیف نعمت ایدوکنی ایشلر در دین مرادی
 بامش اگر چه دیده لطیف نعمتدر بلا کلام (بهای باده چون لعل چیست
 جوهر عقل * بیا که سود کسی برد * کین بشارت کرد * بهای باده اضافتی
 لامیه در و باده نل لعل اضافتی بیانیه در جوهر عقل اضافتده بویه در بیضا
 خطاب عام که حرف بیان بیا کن که رابط صفت این اسم اشارتدر بشارته
 * محصول بیت یتیمده سوال و جواب صنعتی وار لعل کی قرمزی باده نل
 بهامی ندر بوسوالدر جوهر عقل جوابیدر یعنی شراب ایچون عقلن الد در پس
 شرابن بهامی عقل اولور کل که فایده بی برکسه ایلدیکه بوقیارتی ایلدی یعنی
 باده ایچوب مست اولان در فایده ایدن (فغان که نرکس جاش شیخ شهر
 امر وز * نظر بدر کشان ازم حقارت کرد * ترکس چشمندن کسانتدر
 و جاش کوزا و جیله باقه در ترکس جاش اضافتی بیانیه در و شیخ شهر لامیه
 بدر کشان با حرف صله کشان وصف ترکیبدر در کشان جمعدر در چکمی
 یعنی باده ایچمی * محصول بیت فغان که شیخ شهر ترکس جاشی یعنی قین
 قین باقی چشمی بوکون در کشره حقارت جهتندن نظر ایلدی یعنی تحقیر
 نظر باده ایلدی (نماز در خم ان ابروان محرابی * کسی کند که بخواب دل

طهارت کرد * ابروان ابرو را جمع در نزد ابروان محرابی اضافی بیایه در
 با حرف نسبت بخوناب با حرف مصاحبت خوناب قائل صوفی * محصول بیت
 اول محراب کبی ابرو را خنده شول کسیه نماز قیلار که خوناب دله طهارت
 ایلدی یعنی محراب ابروی جانانه شول کسیه به نظر لایقدر که کوکانه ارزوی
 نفسانی اولیه بلکه جمع آرزو دردن طبعی باله و مجلا اوله (ا) اگر امام جماعت طلب
 کند امر و ز * خبر دهد که صوفی بمی قصارت کرد * امام طلب کند مقدم
 مفعولی و تحتاده جماعته راجع ضمیر فاعلی طلب کند فعل شرط دهد فعل امر
 مخاطب خبر و برک دیم که در خطاب عامد و جواب شرط که حرف بیان خبر
 دهد در صوفی یعنی امام بمی با مع معناسنه در قصارت مصدر در قصرت
 بقصر دردن یعنی نصر باندن بز چربی چیلرزی توقعه چربی قصار الثوب
 بوندند را ما بونده یوب ارقی مراد در محصول بیت اگر جماعت امامی طلب
 ایدر سه بو کون جماعته خبر و برک که امام صوفی لباسی باده ایله یوب ارتدی
 قور میخه اما منیه وارمز و جابر در که امام جماعته مضاف اوله و طلب کند
 فاعلیده اوله و مفعولی بر مقدر صوفی اوله معلوم اوله که شعر انک دأبند در
 صوفیله و زاهدله انواع تعرضانه تعریض ایلک زیر اشعر انک اکثری عباس
 ورنه باده پرست اولور انرا یسه بونله دخل و تعرض ایلدن خالی دکار در
 (حدیث عشق ز حافظ شونزه از واعظ * اگر چه صنعت بسیار در عبارت کرد *
 حدیث عشق اضافی لامیه شوشینک کسری و نونک فحبله فعل امر
 مخاطب در خطاب عامله ایشدیم که در * محصول بیت عشق خبری حافظدن
 ایشد و اعظدن ایشد اگر چه واعظ عبارتند و الفاظ سنده چوق صنعت
 ایلدی یعنی مصنع و عظ ایلدی حاصلی واعظ هر نه نقد که الفاظ و عبارت
 و طمطراق ایلد و عظ ایدر سه عشق دن خبر و بره که قادر دکل ایلدی عشق خبرین
 حافظدن ایشد که اهل عشق اولدر و ابواب و فصول عشقی اول بیلور و اعظ بلز
 و ارضی عنه (باب روشن می عارف طهارت کرد * علی الصباح که میخانه را
 زیارت کرد * بلب روشن اضافی بیایه در و با مع معناسنه در عارفی با وحدت
 نوعیه در علی الصباح عبارتی محراب لال طریقه واقع اولشد در معنی طهارت
 کرد زیارت کرده متعلق اولغه قابل در تنگم بویته اوله در بیت * که غمک برزد
 بخم که بشکند پیمانه را * محاسب تا چند در شور آورد میخانه را محاسب لفظی
 ماقبله ده ما بعد ده صوفی ایلک نمکندر که حرف رابط صفت میخانه را مقدم
 مفعول اولدر کرد و زیارت مفعول ثانیه * محصول بیت آب روشن ایلد
 و سالت الی عارف طهارت ایلدی و صباح و سالت

در محراب
 معانی و لغات
 معانی و لغات

میخانه بی زیارت ایلدی یعنی باده ایچوب و مست اولوب دنیا کد و راقی
 خاطر ندن چقاروب خالص و بالک اولان بر عارف در که سحرده پیر باده فروش
 فیض خانه سنی زیارت ایلدیه (همین که ساغر زرین خورنهان کردید * هلال
 عبد بدور قدح اشارت کرد * بعضی نسخه ده مصرع ثانی بوبله واقع در
 (هلال ابروی ساقی بمی اشارت کرد * همین بونده شویله که دیمکدر که حرف
 بیان ساغر قدح زرین یا حرف نسبت و نون حرف تا * کید خور و اور سوله
 گذش دیمکدر ساغر زرینک خوره اضافتی مشبه بهک مشبه اضافتیدر
 حاصلی بیایه در کردید فعل ماضیدر کردیدندن صیرورت معناسنه
 هلال عبد مبتدا و اشارت کرد خبری بدور قدحده ایکی معناسنه لحوظ
 اولدیغنه غزل سابقده تحقیق اولشد در * محصول بیت شویله که النون قدح
 کبی گذش نهان اولدی یعنی غروب ایلدی هلال عبد دور قدحده اشارت
 ایلدی ذکر اولان ایکی طریقه حاصلی مبارک رمضانده عادتا فاساق شرب
 خوردن ال چکر را اما بعضی بی اختیار پیرام کیجه سی شربه باشلر پس
 خواجه تل اشارتی بو بعضه کوره در (دل ز حلقه زلفش بچیان خرید اشوب
 * چه سود دیدند انم که این تجارت کردیم دلم دلم میم متکلمه اضافتی لامیه در
 ز حلقه زلفش زازدن محقق در حرف ابتداء ز حلقه زلف اضافتی لامیه
 و شبهه اضافتیده بوبله در بچیان با حرف مقابله خرید فعل ماضی مفرد غایبدر
 ضمیر فاعلی تحتاده مستدرله راجع در اشوب مفعولی دیدکده فاعلی ضمیر
 دلدرند انم نفی مستقبل متکلم و حده در که حرف بیان ندانم این اسم اشارتدر
 تجارت * محصول بیت کوکام زلفی خلقه سنده فتنه واشوی جانه صائون
 الدی یعنی جان و پردی والدی حاصلی زلفی زنجیری خلقه سنه گرفتار اولدی
 واسیب واشوب و فتنه به دوشدی بلم نه فایده کوردی کوکام که بو تجارتی
 ایلدی (امام خواجه که بودش مرده آردراز * بخشون دختر ز خرته را
 قصارت کرد * که حرف رابط صفت سر بونده هوا وارزو معناسنه نمازه
 اضافتی لامیه در و نمازله درازه بیایه بخون با مع معناسنه در و خونک
 دختره اضافتی بیایه در و دختر ز رزه لامیه در خرته را کردل مفعول اولی
 و قصارت مفعول ثانیه امام مبتدا و مصرع ثانی خبری * محصول بیت
 خواجه امام که انک اوزون نماز قلمی سودانی و ایلدی خون دختر زله یعنی
 باده ایلد خرقة سنی قصارت ایلدی یعنی بودی و ایلدی خواجه امامه فسق ایلد
 تعریف مراد در غزل سابقده صوفی امامه ایلدی یکی کبی (بیایمیکده و وضع
 ترب جاهم بین * اگر چه چشم بمازاهد از حقارت کرد * بمکده بای حرف

صله وضع قرب اضافتی بیایه در و قربان جاهه اضافتی مصدرک فاعله
اضافیدر چشم کردک مفعول اولی و بیامفعول ثانیه از حقارت کرده
متعلقه در یعنی مفعول به غیر صریحیدر * محصول بیت خواجه خطاب عام
طریق بقیله بیورر کل میخانه به و بیمنصبک قرب وضعی کوری یعنی پیرمغانه
زیاده قرب ابر و صدر مجلسه جالس ابر اگر چه زاهد * کوزینی بزه حقارت
جهت دن ایلدی یعنی بزه حقارتله باقدی حاصلی میخانه ده کمال عزتده ابر
اگر چه اهل زهد بزه حقارت و اها تله نظر ایلدی (نشان عهد محبت زجان
حافظ پرس * اگر چه خانه دل محنت تو غارت کرد * نشان عهد اضافتی
لامیه در و عهدک محبت مصدرک مفعولاه اضافیدر جان حافظ لامیه در
پرس امر مخاطبه در پرسیدننن صورتدیکدر خانه دل اضافتی بیایه در اصل
کلام خانه دلش ایدی ضرورت و زنی چون ضمیر شینی حذف ایلدی * محصول
بیت محبت نشانی جان حافظ دن صورتا اگر چه سنک محنتک خانه دلنی غارت
و یغما ایلدی یعنی ای جانان سنک محبتکه و فادعه ایلک حافظک نشاننددر
اگر چه سنک محنت عشق صبر خانه دلنی یغمالدی حاصلی هر تقدیر که سنک
جو و روحفاکی چکد بیه و فادار افنی ترک ایلدی دیکدر بو غزل غزل سابقک
نظیره سی شکاید و له رحم الله روحه (جو باد عزم سرکوی بار خواهم کرد
* نفس بیوی خوشش مشکبار خواهم کرد * عزم بیت سره اضافتی
مصدرک مفعولاه اضافیدر سرکوی بار اضافتلی لامیه در کرد بونده کردن
معناسته در زیر اما ضی مضارعه مقارن اولسه قاعده بوددر نفس اصلنده
نقصمدریم ضرورت و زنی چون حذف اولمشدر بیوی خوشش یا حرف سبب
بوی خوش اضافتی بیایه در شین ضمیر سرکوی باره راجعه در مشکبار و وصف
تر * کبیلدر باریدننن مشک باغد بر بی * محصول بیت باد کبی سرکوی
باره قصد ایدیسرم تقسی انک کوزل قوقوسله مشکبار ایدیسرم یعنی
خال سرکوبندن تقسی عسک ایدوب مشک باغد بر بی ایدیسرم (هراب
روی که اندو ختم ز دانش و دین * نثار خالره ان نکار خواهم کرد * که رابط
صفت اندو ختم فعل ماضی نفس متکلم وحده قراندم دیکدر یعنی کسب
ایلدنم ز دانش زامن بیایه معناسته قراندمنی آب روی بیاندنر نثارک خاک
اضافتی مصدرک مفعولاه اضافیدر و ناکار ره و رهک ان نکاره لامیه در
* محصول بیت عالم و دیندن هر یوزی صوبی که کسب ایلدنم اول نکارک
بولک طراغنه دجو ایلدنم کرک یعنی خاک * بیایه بذل ایلدنم کرک (بهرزه
بی بی و عشق عمر دیکدر * بیایه پس از امر و زکار خواهم کرده بهره

از بجز محبت

هر ز باطل رضایع معناسته اکثر کلام زایدده استعمال اولور بطالسه
دیکدر * کار خواهم کرد قضا ایدیسرم دیکدر * محصول بیت می سمن
و معشوقه سمن عمر ضایع و باطلاغه یکبیر و بطالتی بوکوند نصکره قضا
ایدیسرم یعنی بوکوند نصکره می و معشوقه تقید ایدیسرم دیک اولور (صبا
یکاست که این جان خون گرفته چو کل * فدای نکبت کیسوی بار خواهم
کرد * جانک خون گرفته اضافتی بیایه در خون گرفته فان طوقش دیکدر
چو کل سحر حلال طریقله واقع اولمش یعنی ماقبلته و مابعدنه صرف اولی
قابله در فدا فدا کسور او قوسه الفده مد و قصر جابر در اما فوج او قوسه
مقصود در انجی نکبت اغزل طالتی قوقوسنه در بر ملا او غلبه لک انانی
سودی که بردری کوزل قوقراکان نکبت دیرل کیسو صاج بلوکنه دیرل فدانک
نکبته اضافتی مصدرک مفعولاه اضافیدر و بیایه لامیه در * محصول
بیت صبا فاده در که بوقان طومش جانی کل کبی بارک کیسو سنک کوزل
قوقوسنه فدا ایدیسرم یعنی صبا بوی کیسوی باری که در سن اکا عوش جان
خون گرفته بی بذل و فدا ایده بن زرا صبا بید عاشقان و بیل مشتاقاندر
(چون شمع صبحدم شد ز مهر آرد روشن * که عمر در سمر این کار و بار خواهم کرد
* شمع صبحدم اضافتی لامیه و شمع صبحدمدن مراد بونده شمسدر مهر عبارتی
بوکاد ایدر صباح و فتنده یا نان شمع ده اولق جابر در یعنی ضعیف اولور مهر
بونده محبت معناسته در که حرف بیان روشن عمر کردک مفعول اولی و مفعول
ثانیسی محذوف اولان صرف لفظیه در صرف خواهم کرد تقدیرنده * محصول
بیت صباح و فتنک شمع کبی انک محبتدن بکار روشن و واضح اولد بکد عمری
عشق کار و بارنده صرف ایدیسرم یعنی اکا محبتک غلبه سندن اکادم که عزم
انک سودا سنده مصروف او ایدسر در (بیاد چشم تو خور در خراب خراهم
ساخت * بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد * بیاد چشم با حرف صله
و بایع معناسته در یاد اکادم * کر معناسته چشمه اضافتی مصدرک
مفعولاه اضافتی قیلندندر و چشمک توبه اضافتی لامیه در خود را ساختنک
مقدم مفعولیدر و خراب مفعول ثانیسی ساخت بونده ساختن معناسته در
زیر مضارعه مقارن در بنای عهد قدیم اضافتلی بیایه در استوار محکم
معناسته در * محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیورر سنک چشمک یادیه
کندی خراب ایدیسرم بنای عهد قدیمی محکم ایدیسرم یعنی کندی خراب
ایا کله عهد قدیمک بناسنی محکم ایدیسرم زیرا سنکله عهدم می یوایدی که
بکافضاطاری اولسه عشقکی ترک ایلام (نفاق و زرق بخشد صفای دل حافظ

* طریق رندی و عشق اختیار خواهم کرد * صفای دل اضافتی مصدرک
مفعولیه اضافتی قیلتند در * محصول بیت ای حافظ نفاق و ریا کوکاه صفا
بغشلتن شد تکر و عشق و رندک طریق عشق اختیار اید یسر م و له رحم روحه
(کنون که در چن آمد کل از عدم بوجود * بنفشه در قدم از نهاد سر بسجود
کنون و اکنون شمدی دیکدر که حرف بیان و یارب ط صفت در چن در حرف
ظرف بوجود با حرف صله در قدم او در حرف ظرف و با حرف صله اوضه پیری
کاه را جعدر بسجود با حرف صله * محصول بیت شمدیکه چنده کل عدمدن
وجوده کادی بنفشه انک قدمنده باشی * سجده به قودی بنفشه سجده ایل انک
قدمنه باش قودی دین حق ادا ایامش معلومدر که اکثر بنفشه دامان نه مال
کاده بترو باشی او کنه دوشمش اولور کو یا که سجده به وار مشدر) بنوش جام
صبحی بناله دف و چنک * پیوس غبغب ساقی بنعمه فی وعود * جام
صبحی اضافتی بیانیه اصلنده جام باده صبحی ایدی قرینه قایم اولد یغیچون
باده بی حذف ایدی غبغب ترکیه سقفه دیرلساقی به اضافتی لامیه درعود
بونده چشنه اسلوبنده بر سازک اسمیدر اما بونک تکه سی پیول اولور محصول
بیت ناله دف و چنک که جام باده صبحی نوش ایل یعنی باده بی ساز و سوزله ایچ
اند نصکره نغمه فی وعود له ساقینک چکی سی التینی اوب حاصلی ذوق
و کاسر انلی ایل فرصت ال و بر منکن بونیت بیت اولده اولان امرک جوابیدر
یعنی کل زمانه در ساز و نغمه مانده باده نوش اولنی کرک (بدور کل منشین بی شراب
و شاهد و چنک * که هدیچ و دور بقا هفته بود * بدور کل با حرف ظرف
و اضافتی لامیه در مراد رفت کادر منشین نهی مخاطبه در نشیندن که حرف
تعلیل همچو هم ادات تا کید و جوادات تشبیه بقا اصلنده بقاش ایدی کاه
راجع شمیرله ضرورت وزنی و قرینه قایم اولد یغیچون حذف اوانه دی هفته
همزه ادات توصل و با حرف وحدت بر هفته مقداری دیکدر بود فعل مضارع
مفرد غایب ضمیر فاعلی کاه را جعدر معنای اولور دیکدر معدوددن مراد
معیندر * محصول بیت کل زمانه شراب و شاهد و چنک سزا و نورمه زیرادور
کل دور بقا کبی بر هفته اولور معین حاصلی کل سریع الزوال در ایدی زمانی
صفا ایل کچور منکرک خواجه زمان کای زمان بقا سته تشبیه ایدی زرا
زمان بقا می کلک اجلوب پیراغی دو کانه در بوا یسه بر هفته ده اولور دور کل
برای کیدر اما چونکه بهر حال گذراندر بوا یسار کادر بر هفته بلکه بر کون
بلکه بر ساعت کادر (شد از بروج ریاحین چو اسمان روشن * زمین باختر
میمون و طالع مسعود * شد فعل ماضی غایب در بروج برجک جمعدر افتده

از بروج برجک

حصارک برجی قله سیدر و کاه اولور که حصاره برج دیرلر قوله تعالی * ولو کنتم
فی برج مشیده * جمع قاتی ابراج کاور و کوکاب ثانیه نلک فلک کنده اون ایکی
برج اعتبار ایلشربنی فلکی اون ایکی حصه به برابر تقسیم ایلشرو هر حصه به
براد و بر مثلثلا برج جل دیوقوزی شککنده بر نیجه یلدرک اجتماعندن
تعبیرد و برج ثورا و کوز شککنده بر نیجه یلدرک اجتماعندن تعبیرد و قس
ریاحین ریحانک جمعدر خوش فوقولی اوئلرد دیکدر بر یوزینک اوئلرینی فلک
ثانیاتک نجوم و کوکاب ایل مزین و مرصع بروجه تشبیه و مشبه
بهی مشبهه مضاف قلمش حاصلی اضافتی بیانیه در اما اگر ریاحین برینه انوار
وازهارد کر ایلسه تشبیه ده انسب ایدی زمین شدک فاعلی در باختر شده
متعلقه در میونه اضافتی بیانیه در و طالع مسعودده بویله در * محصول بیت
بروج ریاحیندن اسمان کبی روشن اولدی زمین اختر میون و طالع مسعودله
بوغزل بهر ارا و صافنده واقع اولمشدر (بیاغ تازه کن این دین زردشتی * کنون
که لاله بر افروخت اتش غمرو د * بیاغ با حرف ظرف ابین اسلوب و قانون
زردشتی با حرف نسبت زردشت و زرادشت اتش پرستلر پیری یعنی اول اتشه
طبعی پیدا ایلین ظالمدر که حضرت ابراهیم علیه السلام قومنک براولوسیدر
دالی بعضیلر مفتوح او قورل اما اطلاق اوزره جابر دکل تنکم بوینده واقعدر
بیت * بهر این برزین و زرادشت * بشرع احد مختارده پشت * زردشت
زرادشتدن محققدر غمرو د نونک ضمیمه در اصل لغت اما بجم مفتوح او قور
شهر تده فخره در * محصول بیت باغده زردشته منسوب دینک و ملنک
آیینی و اسلوبی تازه ایل یعنی اتش کبی قرمزی باده بی باغه کتور و ب نوش ایل
تعبیر که لاله اتش غمرو دی بال کلندر دی یعنی قرمزی لاله لاجل دی
حاصلی لاله و کل زمانه اتش پرستلر کبی باده جرانوش ایان کرک (زدست
شاهد نازک عذار عیسی دم * شراب نوش ورها کن حدیث عاد و غود
* دستک شاهد اضافتی لامیه در و شاهد نازک عذاره بیانیه شاهد بونده
محبوب معناسنه در و نازک لطیف معناسنه عذاره قل بن بر اما اکثر کافده
استعمال ایدر نازک عذارک عیسی دم اضافتی بیانیه در عیسی دم عیسا
تغلی یعنی احیای موتاید معناسنه رها کن صلیور یعنی ترک ایل
دیکدر قوم هود و غود قوم صالحه دیرلر صلی الله علی جمیع الانبیاء خاصه
علی نبینا محمد اللهم زده شرفا و کراما و مهابة و تعظیما * محصول بیت عیسی
تغلی نازک عذار محبوبک الندن باده نوش ایل و عاد و غود قصه لرینی ترک یعنی
ملل خالیه و ام سالفه نلک اخبار و انارینی ترک ایل که اندن سکا چوقاتی فایده

حاصل اولی (جهان چو خلد برین شد در سوسن و کل * ولی چه سود
 که در وی نه ممکنست خلود * خلد برین اضافتی بیایه در بد و سوسن
 با حرف ظرف و اضافتی لامیه وی ضمیری جهان را جعدر که حرف تعلیل
 خلود مصدر در ابدی اولی معنایست * محصول بیت جهان سوسن و کل
 زمانته جنت کبی اولدی امانه فایده که انده جنتده کی خلود یعنی بقا ممکن
 دکل حاصلی جهان فانی هر تقدیر که از هار و انوار له من اولوب خلد برینه
 بکزر سه و لیکن زینتی سریع الزوال در یعنی خالد کادر (چو کل سوار شود
 بر هوای سلیمان وار * حرکت مرغ در آید بنغمه داود * چو بونده تعالین انچوندر
 چونکه معنایست سوار شود بر هوای یعنی شاخک اوزرنده نمایان اوله یعنی کل
 بود اغنده ظاهر اوله سلیمان پیغمبر هو اوزره سوار اولدی یعنی کبی مصرع ثانی
 مصرع اوله ظرف واقع اولش حرکت که حرف بیان مرغدن مراد ببلندر
 در آید در حرف تا کید بنغمه با حرف صله داوده اضافتی لامیه در * محصول
 بیت چونکه کل هو اوزره سوار اوله حضرت سلیمان هو اوزره سوار اولدی
 کبی سحر وقتده که ببلل نغمه داوده که یعنی ترغیته و فریاده بشلیه (بخواه
 جام لبالب بیاد اصف دهر * وزیر ملک سلیمان عماد دین محمود * بویست
 بیت اوله جواب واقع در بخواجه فعل امر مخاطب بای تا کید راسته دیکدر
 لبالب و مال طوبی دیکدر بیاد با حرف صله بونده اکتدر ذکر
 معنایست اصف اضافتی لامیه اصف دهره اضافتده بویله در اصف سلیمان
 پیغمبر ملک وزیر ملک استمیدر اصف ابن برخیا دیر وزیر له اصف و پادشاه دهره
 سلیمان دیر له تعظیما از اصف اولیان ایدی تنکم کلام کتابلرنده میبیدر
 وزیر ملک سلیمان اضافتلی لامیه در ملک سلیمان شیراز در که سلیمان پیغمبر ملک
 تختید رتنکم کتب توارینخده مسطور و رومذ کوردر عماد دین وزیر ملک تقیدر
 محمود اسمی وزیر ملک سلیمان اصف دن بدلد و عماد دین وزیر دن بدل و محمود
 عماد دین عطف بیان * محصول بیت چونکه کل مذکور اولان کبی اوله
 جام لبالب استه اصف دهره یادیشه که اول وزیر ملک سلیماندر که لقبی عماد
 دیند و اسمی محمود حاصلی بولعله ملقب و بوعلم ایلده علم اولان وزیر له عشقنه
 باده ایچ (زعیش کام ابد جوید و آتش حافظ * که باد تا باید ظل را فتنش درود
 * عیش عینک فتحیه لغنده دیر ملک در امانا بونل کبی بر زده ذوق و صفایرادر
 کام ابد اضافتی بیایه تابید بونده مراد دیکدر جو امر مخاطبدر جوید بوندن
 استه دیکدر بد و آتش شین ضمیر وزیر محمود را جعدر حافظ مناد با حرف ندای
 شریف که حرف رابط دعا بادات دعائیه تا انتهای غایب چون الی معنایست

باید با حرف صله ظل را فتنش ظلم را فتنه اضافتی بیایه و شینه لامیه شین
 ضمیر وزیر محمود را جعدر شفقت یعنی امر ملک را افتنده کاور دلالت کبی
 حسن بایدن فتح و علم بایدننده مستمدر پس بویکی با بایدن مصدری را فا
 فعلا وزنی اوزره کاور عینک فتحیه امم فاعلی رؤف کاور فاعول وزنی اوزره
 رؤف ده کاور فاعول وزنی اوزره مبالغه ایلده امر کیستی معنایست در * محصول
 بیت ای حافظ انک ایام دولتمده عیش و صفادن ابدی دولته طالب اول که
 انک ظل شفقت و رافتی ابد ملک مدد و دایم و ثابت اولسون بعض نسخه ده
 مخلص یعنی بویله واقعدر (بیار باده که حافظ مدامش استظم ار * بفضل رحمت
 غفار بود و خواهد بود * مدامشک شین ضمیر معنایست استظهاره
 مقید در مدام استظهارش تقدیرنده بفضل رحمت غفار با حرف ضله
 و اضافتلی لامیه لر در بود حکایت حال مانی معنایست در و خواهد بود
 بونده بود بودن معنایست در * محصول بیت باده که کتور که حافظک دایما
 استظهاری یعنی ارقه لغسی کنایه لربار لغی انلهک رحمتک فضلته در و له رحم
 روحه (صوفی نهاد دایم * مر حقه باز کرد * بنیاد مکر با فلت حقه باز کرد *
 صوفی میند انهم ادخبری فعل ماضی در نهادندن قودی دیکدر بونده قودی
 دیکدر دایم قرینه سبله و دایم مفعول پی در نهادن و او حرف عطف و ما بعدی
 نهاده معطوف در تقدیر کلام و باز کرد * مر حقه در باز کرد اجدی و سر حقه
 مفعول پی در مصرع ثانی خبر ثانی سیدر صوفینک یعنی تکرر قبیلندندر
 مر حقه اضافتی لامیه در و بونده مردن مراد قیامغیر زیر اچیلان قیامدر
 بنیاد مکر اضافتی مصدرک مفعولته اضافتدر بنیاد ایکی معناده
 مستعمل لفظ در مشترکدر برسی بنای معنایست و برسی ابتدا بونده مراد ثانیدر
 با فلت با حرف مصاحبت فلکله دیکدر مکر حیلله معنایست در حقه باز
 وصف ترکیبدر بازیدنندن حقه او بناد بیجی دیکدر تقدیر کلام بنیاد مکر کرد
 با فلت حقه باز حقه باز فلکله صفتدر * محصول بیت صوفی دایم تزویری قودی
 و حیلله و رباحقه سنی اجدی یعنی مر ایبلغه مبالغه اولوب مکر و حیلله به
 باشدی فلت حقه بازله حاصلی حیلله بازلقده و مکارلقده استاد ما هر اولان
 فلتکه حیلله سازاغه و مکارلغه باشدی یعنی انسانه حیلله و رباحقه فتن کجوب
 فلتکه حیلله بازلقه باشدی (بازی چرخ بشکندش بیضه در کلاه * ریزاکه
 عرض شعبده با اهل راز کرد * بازی چرخ اضافتی لامیه و بازی باه اصلیه ایلده
 او بون معنایست در بشکندش با حرف تا کید بشکند مشترکدر فعل
 مضارع امر غایب مایبشده بونده ایکیبیده اولی ممکندر قرزد ملک اوله شین

ضمه صوفی به راجع در بیضه بونده بومر طه معناسنه کلاه برکه دیرلر زرا
ادات تعلیل که حرف بیان عرض شعبده اضافتی مصدرک معنونه اضافتی
کیید راهل رازدن مراد فلک درو کردک فاعلی صوفی به راجع ضمیر درر محصول
بیت چرخک و دهرک اوینی و حشر لغی صوفینک کلاهنده بومر طه قررباخو
قرسون یعنی رسوای ایدر و رسوا ایلسون زیرا اهل رازه عرض حبله و مکر
ایلدی بوکلام تاجیح طریقله در یعنی هنگامه کز یز و حقه باز خلق
کولدره کیچون بر یون کسه به دیرلر کل سنک صاحبکده بومر طه کرلیم پس
بومر طه بی باشنه قوراند نصکره کلاهی و باتاقیه سنی باشنه بکورر بعد
بر بومر ق اورب بومر طه بی قور و اول مسکینک یوزینه و کوزینه ایدوبانی
رسوایلدی صوفی مرایده خلق عالمه حبله و مکر و شعبده بازاق عرض
ایلمک سبیلله کند و بی رسوایلدوب خلقه کولنج ایلر (ساقی بیاکه شاهد رعنا
صوفیان دیکر بجلوه آمد و آغاز ناز کرد * ساقی منادی که حرف تعلیل
شاهدک رعنا به اضافتی بیانیه و صوفیانه لامیه در رعنا لغنده ابکی یوزلی به
دیرلر اما بونده مطلقا کوزل دیمکدر بجلوه با حرف صله جلوه عرض جمال
معناسنه در آغاز ابتدا نازه اضافتی مصدرک معنونه اضافتی قبیلند در
بونده شاهد رعنا ذکر صوفیله تعریف طریقله در کانه که صوفیلر محبوب
دوست و دلبر پرست درلر * محصول بیت ای ساقی سیره و تفرجه کل که
صوفیلرک دلبر رعنا و زیبای عرض جمال کلدی و نازه باشلدی ایددی باده
صون که بوسیر شوقیله نوش ایدلم شاهد دن بونده مراد عشق حقیقیدر
دین شاعرک مراد بی فهم ایلمش (این مطرب از یکاست که ساز عراق
ساخت * و اهنک باز کشت ز راه حجاز کرد * بونده مطرب دن مراد سازنده
مقوله سید ساز قرنه سبله و عراق بونده علم نغمه دن اصول اربعه تل ابکی
اصلید روسازک عراقه اضافتی بیانیه در بونده عراق ایهام طریقله ذکر
اولیدر ساخت فعل ماضی مفرد غایب در وزن ویردی دیمکدر و اهنک
و او حرف عطف اهنک ده ایهام طریقله ذکر اولیدر تصده معناسنه و سازنده
و کورنده اهنکی باز کشت ده ایهام طریقله ذکر اولش رجوع معناسنه
و بر نغمه دن بر نغمه به انتقال معناسنه بیت سوی حجاز کن اهنک و باز
کشتیکن که گوشه ای عجم آذری مقام تونیست * ز راه حجاز بو کافرینه در
و حجاز ده ایهام طریقله مذکور در بر نغمه بلدک اسمیدر و مایه و بوسلک که
بوایکی نغمه اصول اربعه راست و عراق و زیر افکند و اصفهان راست
ایکی فرعی و از نکه و عشاق عراقکده ایکی فرعی و ارمایه و بوسلک و زیر

افکنند لیرلر در هوی و اصفهان تلک حسینی و نوامایه و بوسلک اوازه می
حجاز در اوازه بر نغمه نغمه تلک فرعیدر یعنی ایکی فرعدن بر اوازه متولد
و منشعب در تکم مایه و بوسلک کدن اواز حجاز منشعبدر خواجه حضرتلری
بویننده بونده مہارتن اظهار بیورمش منه عراقک فرعلیدر بوایکی
نغمه دن متولد و منشعب بر اوازه تلک اسمیدر حاصل کلام بویننده واقع اولان
الفاظک اکثری ایهام طریقله ذکر اولش * محصول بیت بو اوشناد
و ماهر مطرب نه بردند که عراق نغمه سته دوزن ویردی و باز کشت اهنکی
نغمه حجاز دن ایلدی یعنی حجاز عراقک متفرعاته در بیلدی و اکاباز کشت
ایلدی و غیر نغمه به انتقال ایلدی یعنی نسخه ده ساز بریندر راه عراق
واقعدر ایکی سنده مراد نغمه عراق و نغمه حجاز در بوه قسامان دن بیخبر
اولنر بوه قمامده عجب سوز سویشلر که استماعه صداع ویرر (ای دل بیاکه
مایدناه خدارویم * زانچه استین کونه و دست دراز کرد * پشاه خدارویم
با حرف صله پناه صیغتی خدایه اضافتی لامیدریم فعل مضارع متکلم مع
غیره رویدندن کیده لم دیمکدر زانچه اصلنده از انچه در استین یک کونه قصه
کوتاه دن محقق استین کونه و دست دراز اضافتی بیانی در کرد لفظی
استاد حجاز در اصلده یکن قصه ایلان صوفیلر در که بونلرک مصاحبیلر زرا
بو اوصافله انلرمو صوفی در محصول بیت ای کوکل کل که اللهک پشاهنه واره لم
یعنی اللهم صفنا لم اول نشه دنکه یکی قصه والی اوزونلر ایلدیلمز ریابو مکر
ایشندن اللهم صفنا لم دیمکدر و یا خفیه اشدکاری نامشروع و نامعقول
ایشلردن * بیت صوفی بیاله بپاراهد قرا به پرداز * ای کونه استینان تا کی
در از دست (صنعت ممکن که هر که محبت نه راست باخت * عشقش بروی
دل در معنی فراز کرد * صنعت ممکن بیوردی غیبی غیبیدن خطابه التفاتدر
یعنی بیت سابقه اولان غیبیدن مراد حبله و مکر ایلله دیمکدر که حرف
تعلیل هر که ده کی که اسمدر کس معناسنه نه ادات نفی و مناجیه تنده باخته
مقید در عشقش شین ضمیر مصراع اولده که به راجعدر و مناجیه تنده ده
مقید در بروی داش تقدیرنده عشقش مبتدا فرار کرد خبری و مایه نهما کرده
متعلق بروی دل با حرف صله روی دل اضافتی لامیه در روی بونده و مقیددر
اولسه ده معنایه خلل ویرمزدی در معنی اضافتی ده لامیه در معنایه در
اضافتی استعاره طریقله در فراز کرد قایدی دیمکدر اصطلاحا * محصول
بیت صنعت ممکن یعنی ترور و روبا ایلله زیر اهر کسه که محبت ده راست و راست
باز اولدی یعنی بالار و و پال باز اولدی عشق انک یوزینه معنی قیوسنی قیادی

اولا بفرمودن خبردار اولور و صلی الله تعالی علیه و آله و ابایم بودند که بیت نایب
 سور (گوهری که صدق کون و مکان بیرون بود و طلب از کم شد کان لب در
 میگردد گوهریده یا واحد نیچوندر گوهر دن بونده مر ادا نیل و اولیا قلوبنده
 مستور و مکتوم اولان سر الله در که قلب المؤمن بیت الله انک معناه سیدر که
 مر کون و مکان صدقندن خارج در صدق اینی حاصل اولان ظرفه دیر که
 اول ظرف را استریدیه قیقلری کبی در نهایت صدق ابری اولور حاصلی صدق
 بدیهیاتند ندر نه رفقه احیای یوقدر کون و مکان بو عالم دن عبارتند بیرون
 بایله و بامری یعنی بیرون طشره دیکدر بود بونده ادات خبرید راست معناسنه
 گوهری پای وحدتله مبتدا و مابعدی صفتی و مصراع ثانی خبری از کم شد کان
 از ادات ابتدا کم شد کان کم شده نیک جعیدر تشر معناسنه لبه اضافتی
 و لبیک دریایه لامیه در در یادن مر ادر برای عشق در تقدیر کلام لب دریای
 عشق در محمول بیت بر گوهر که کون و مکان صدقندن خارج درانی
 عشق دریای کینارنده کم اولان در دن طلب ایلردی یعنی دریای شهوده مستغرق
 اولان در دن طلب ایلردی کم اولان در دن خبر کلزیرا از که خبر شد خبری باز
 نیامد بیک معنای حقیقی سینه و اصل اولاندر کم شد کاندن مر ادمنا یخ
 کسوه سنده اولان ناقص مر شد لر در پیش بو کلام مطلع مصراع اولنده
 زما عبارتندن غفلتندن ناشیدر و ییکانه بیوردی توضع و تنزل قصد یله در الا
 کندیلر بحر حقیقته اشنا ی کاملدر و کم شد کاندن نه کند یلر مر ادر
 یعنی بحر توحید طامش دیکدر بیت علم لدن بحر نه طمانی دیر کاشنی
 بحر نه بحر نه هر نیجه کم بو یلرم (مشکل خویش بر پیره خان بردم دوش * کو
 بتاید نظر حل معما میگردد * مشکل خویش اضافتی لامیه در بر بونده عند
 معناسنه در دوش لغتده مشترکد را ما بونده دون کیجه دیکدر راز لدن عبارتند
 کو که ایل او دن مر کیدر که رابط صفت و با حرف ذلیل و او ضمیر غایب پیره خانه
 با جعدر بتاید نظر اضافتی مصدر لک فاعلنه اضافتیدر حل معما اضافتیده
 مصدر لک مفعولنه اضافتیدر و حل میگردد مفعول به صریحی در محمول
 بیت دون کیجه کندی مشکلی پیرمغان قتنه ایلندم که اول پیره خان دقت
 نظره معما حل ایلردی یعنی فتح مشکلات عشق ایلردی (دیدمش خرم
 و خندان قدح باده بدست * و اندران آینه صد کونه تماشا میگردد * دیدمش
 فعل ماضی متکلم و حده و شین ضمیر پیره خانه راجعدر و دیدمش مفعول
 اولیدر و مفعول ثانیه خرم در و خندان معطوفدر خرمه قدح باده اضافتی
 لامیه و خاندن شین ضمیر دن و بامفعول ناییدن بدل اوله و اندران و احرف

عطف اندر ادات ظرفیه و ان اسم اشارتند را آینه به که قدح باده دن کسایتند
 و اندن مر ادم جهان غدار که قلب عاشقندن عبارتند صد کونه تماشا دن
 تجلیات الهیه در مر ادم یعنی انواع تجلیاتی سیر ایلردی دیکدر محمول بیت
 سابق بوینده مر هوندرو موقوفدر یعنی مشکلی پیره خانه ایلد بیک اتی
 شاد و خندان قدح باده الله کوردم و اول قدح باده ده یوزدر لی تجلیات الهیه
 سیر ایلردی که قلب عارفک حالی بویله در (گفتم این جام جهان بین بتو کی داد
 حکیم * گفت آن روز که این کیند مینامی کرد * پیره خانی حد کور او صاف
 و احواله کور بیک اکاندیدم بو جام جهان بینی یعنی قلب خدای بی زیر امر ادم
 بونده جام جهان بیندن دل عارفدر بتو با حرف صله کی جهان حکیم الله تعالی
 گفتن فاعلی پیره خاندن مر شد کاملدن عبارتندر کیند دال مجمه ایلدر
 اصلنده اما استعمالده دال مهمله ایلد قبه معناسنه غریجه جنبنده دیرلر
 جیک و باینک ضمه لیل کیندک مینایه اضافتی مشبهه بیک مشبهه اضافتیدر
 حاصلی بیایند در محمول بیت پیره خانه دیدم بو جام جهان بینی سکا حکیم
 نه وقت ویردی پیره خان جواب ویردی که اول کون که بو کیند مینایی یعنی نیشل
 صریحه کبی قبه بی یاراندی یعنی خلق ایلدی اول زمانده حاصلی بکا بولب
 خدایینی معطی از لده اعطا ایلدی یعنی روز استه (گفت آن برکز و گشت
 سر دار بلند * جرمش آن بود که امرار هویدا میگردد * گفت فاعلی
 جایزدر که پیره خان اوله و یان بار که منصوردن عبارتندر کوز که رابط
 صفت از من ابتدا معناسنه در و او ضمیر غایب باره راجعدر اصل ترکیب که از و
 ایدی هارمی و همزه ل ترکیله حذف اولفش گشت افعال ناقصه دن فعل
 ماضی مفرد غایبدر سر دار بلند خبری سر دار بلند اضافتی لامیه در سر دار
 بلند اولمی منصور کی بوجود شریف انده اصافه شرف اولسیدر جرعه ش
 شین ضمیر باره راجعدر که حرف بیان اسرار میگردد مفعول اولی و هویدا
 هانک ضمی و راول فتمی اشکاره معناسنه مفعول ثانیه * محمول بیت
 پیره خان دیدی و با اول بار که سر دار اندن بلند و صاحب رعت اولدی دیدی
 جرمی و کنشاهی اول ایدی که اسرار خدایی اشکاره ایلردی یعنی انا
 الحق و یلردی حاصلی الوهیت دعواسنی ایلردی (بی دلی در همه احوال
 خدا باوی بود * و او نمی دیدش و از دور خدا را میگردد بی دلی یکی معناسنه
 مستعملدر بری پور کمر یعنی قورق و بری ده کوکل سزیهنی کوکلی کیش
 حاصلی عاشق دیکدر با حرف وحدت در حرف ظرف همه احوال جمیع احوال
 دیکدر روی ضمیر غایبدر بی دله راجع بود ایدی معناسنه باوی بود انکله ایدی

دیکدروا یکی واوله بعض نسخه ده بویه اولغین بونی اختیار ایلد واول
 حاله و ثانی اودن مخفدر که ضمیر غایب در روی کبی ذله راجع حال بوکه بیدل
 دیکدروغنی دیدش شین ضمیر خدایه راجع و مشترک در بیدله و از دور و او حرف
 عطف خدا را را بونده مشترک در جمیع معانیسی مایه بنده یعنی قسم
 و تخصیص و مفعولیه و غیر لری مایه بنده مقصود بود که مصاحبتده هر کسی
 خدایی غایب بر سینه تنزیل ایدوب الله حق یحیون والله ایحیون والله والالهک
 دیر حال بوکه اندن طرفه العین منفک دکل * و نحن اقرب الیه من حبل الورد
 * والله معکم اینما کنتم * بیت دوست نزدیکتر از من بمنست * وین عجب ترک
 من از روی دورم * چه کنم با که توان گفت که او * در کنار من ومن مهجورم
 * محصول بیت بر عاشق طالب وصال جانان جمیع احوالده جانان کند بیدل ایدی
 ویا کند بیدل در حال بوکه اول عاشق بیپاره جانانی کور میوب ابراقدن جانان
 مصاحبتنی ایلردی یعنی جانانی * کور میوب غایبانه انل کلامنی ایلردی
 (ان همه شعبده عقل که میگرد اینجا * سامری پیش عصا وید بیضا میگرد *
 ان اسم اشارت در برقه شعبده به که مذکور شعبده الی تفسیر ایلر همزه حرف
 توسل ویا حرف وحدت ویا تنکیر که رابط صفت مرتبه سی عقدن مقدمه در
 ضرورت و زنجیر و ناخیر اولدی میگرد می حکایت حال ماضیدر کرد فعل
 ماضی مفرد غایب در افعال ناقصه دن اسمی عقل و خبری ان همه شعبده
 سامری بنی اسم آریل دن اول شخص در * که حضرت موسی مناجاته
 وارد قد نصکره بعض محارغه التویدن پید ایلدی یکی یوزانی بی سوبلدوب
 قوم موسی به تفرقه صالیدی تنکم تفسیر لده مسطور و مذکور در عصا دن
 مراد حضرت موسی نل عصا سیدرید بیضا بونده بده صفت در اصلنده لفظ
 مشترک در کنشله اینلک مؤنثی مایه بنده بونده معنا اخر مراد در زیر اید ثابت
 معنویدر پس صفتی مطابق اولاق کرل بیاض ال دیکدرو که حضرت موسی نل
 بر مجزه می اول ایدی که الی کنش کبی یلدر ایدی بر مجزه می دخی اول
 ایدی که عصا سی بر بر قد قد از در کبی اولوردی بونلر مشهور مجزه ل ایدی
 بوندن غیره جیزاتلک نم اینی یوق سامری مبتدا و میگرد خبری و باقی یعنی پیش
 عصا ده میگرد متعلق * محصول بیت اول جمیع حیل سازا لرو حقه باز اقلر که
 عقل بو عالمده شعبده دکل ایلردی عشق او کنده سامری موسی نل عصا می
 وید بیضامنی او کنده ایلردی پس فیجه که موسی نل بوا یکی مشهور مجزه می
 سامری نل ایلر یکی محری ابطال ایلردی عشق دخی عقالت حیل سازا لرو
 و حقه سازا لرو اینی اینی ایلر یعنی عشق عقله غالب در تنکم خواجده

خبر رود هلموی پیورر * بیت عشق تو شنه است نه سلطان عقل را * موی
 چنین گرفته یچ او شنی آورد (فیض روح القدس ارباز مدد فرماید * دیکران
 هم بکنند آنچه * معجایه میگرد * روح القدس حضرت جبریل امیند رانل
 فیضی جانب حقدن ایصال ایلدی یکی وحی در ارا کردن مخفدر ارات مشرطدر
 باز بونده تا * کید افاده اید را بحق دیکران دیکرل جمیعدر غیر لرم بونده
 تا کید افاده ایدر * محصول بیت حضرت جبریلک فیضی مدد پیورر مه
 حضرت عیسی پیوردینی احیای موتایی و ابرای اکه و ابرسی غیر یلر ده
 ایدر لری یعنی مؤید من عند الله اولد قد نصکره هر کس بوا حکامی اجر ایدر
 (گفتش زلف چوزنجیر بستان از بی چیست * گفت حافظ کاه از دل شیدا میگرد
 * گفتش ضمیری یعنی شین جایز ذکر که سابقا مذکور اولان پیرمغانه راجع اوله
 ویا خود معهود جانانه بی بونده تعلیل ایچوندر که شکایت ویا تنکیر ایچوندر
 شیدا دیوانه دلک اکا اضافتی بیایه در * محصول بیت پیرمغانه ویا جانانه دیدم
 مجنوبلرک زنجیر کبی زلفی ندر پیرمغان ویا جانان جواب ویردیکه حافظ دیوانه
 کر کلندن شکایت ایلدی پس بیلرک سلسله زلفی حافظل دیوانه کوکافی
 باغلیوب اوصلتمغچوندردیدی وله ایضا (دوستان دختر ز توبه زمستوری
 کرد * شد سوی محتسب و کار بدستوری کرد * دوستان منادا حرف ندایی
 مخذوف دختر ز اضافتی لامیه دختر و دخت قزدر ز صمه چبوغی دختر ز
 شعرا لده باده دن کنایه در توبه زمستوری کرد بوسوزانی کونتر که شراب
 یساع اوله بار مضان کلک سبیل ویا بر غیر سبیل بده اجازت اوله تنکم دلشاد
 خاتونلک سلطنتی زماننده اولمشدیکه تفصیلی بونده کاسه کرل ان شاه الله تعالی
 توبه مصدر در تاب یتوب دن یعنی نصر باینلک اجوف وای سندن رجوع
 معناسنه کردلک اسمی دختر ز و خبری توبه در شد بونده رفت معناسنه در
 سوی محتسب اضافتی لامیه در سوی جانب معناسنه در بعض نسخه ده
 بر محتسب واقع ویش محتسب قته دیمکدر کار بدستوری کرد کردن مراد
 احتیاج و تندر دن چقه قدر بدستوری بامع معناسنه دستور اجازت یا حرف
 مصدر * محصول بیت ای دوستلر دختر ز احتیاج و تندر دن توبه رجوع
 ایلدی محتسب قته واردی وایشی یعنی مستور اذن چقمغی اجازتله ایلدی
 بوا فعالی دختر ز اسنادی مجازت میلند در یعنی اسناد سبیل بنی الامیر
 المذنبه کبی زیر محتسبه واران باده فروشد ریاده صانغفه اجازت المغیچون
 حاصلی محتسب بانه زارمغه سبب باده بی صانغفه اجازتدر (امدا ز پرده مجلس
 عرقش بالک کتید * تا بکوید بحر بهمان که چرا دوری کرد * بعض نسخه ده

از بحر دکل

تافته کویند حرفان ده چرادوری کردی مجلس با حرف صله عرقش شمیری دختر
 روزه را بعد از تا حرف تعلیل بحرفان با حرف بیان تا به کوید در چرانیمون دوری
 لغتده ابراقان اما بونده کلنگ معناسنه در زیر اکنگ ابراقه لازم در پس
 ذکر ملزم و اراده لازم قیلند در حاصلی مجاز می سدر دورینک باسی
 مصدر به در * محصول بیت دختر ز پرده دن مجلسه کادی درینی سالت و باله
 ایلک تا که مستخرج اولوب اسوده حال اوله و باده نوشله کاند کینک علنی بیان
 ایلله اما بعض نسخه نل محصولی تا که حرفه یونل درینی کوروب دیمه ل
 نیون بوقه در ابراقان ایلک که بوبله کلنگ لازم کله (جای است که در عقد
 وصالش گیرند * دختر مست چنین کین همه مستوری کرد * جای است که
 ایلک محلی در دیمکدر که حرف بیان محلی در عقد وصالش شین ضمیر دختر روزه
 را بعد از اصهار قبل الذکر عقد وصال اضافتی بیانیه در وصال دن مراد
 نکاح در تنگم بعض نسخه ده نکاحش از نواده در دختر مست اضافتی
 بیانیه در وصال محلال واقع اولش یعنی دختر مست مبتدا و مابعدی صفتی
 و جای است خبری * محصول بیت ایلک محلی در که افی عقد وصالده طونال
 و با عقد نکاحه کنوره در دختر مست یعنی شراب قتال بونجلمین که بوقدر
 مستور لقی ایلدی یعنی نیمه بل کرلندی شوبله که کسه ادین اکفه قادر دکل
 ایدی خواجه نل بواج بیی تلید در لاشاد خاتونل حین سلطننده ایلدی بی
 یساغله که تاریخ ایلخانیلده مسطور در یعنی داشاد خاتونل بر قاج ییل که نیابه
 پادشاهلق ایلدی فواحش و فسوقه بر مرتبه ده یساق ایلدی که خراجچی
 قتل ایدردی حد اورمقله اکفایلزدی صکره اوغلاری یکیت اولوب امور
 سلطننک نصر فنه که قادر و مالک اولدی یلرو تخت سلطننه جلوس ایلدی یلر باده
 عباس و باده نوش اولدی یلر هیچ کسه نل شرب و خمر یشه مانع و مزاحم
 اولزلردی علی الخصوص شاه شجاع که هم مخفی و هم نجیب پادشاه قوبدی
 ایلک زماننده مملکتی کمال حیرور و سرور اوزره ایدی تنگم خواجه پیورور در دور
 پادشاه خطا بخش جرم پوش * حافظ قرابه کش شد و مفتی بیاله نوش * بونده
 پادشاهدن شاه شجاع مراد در تنگم خواجه برینده تصریح ایلشدر * قسم
 بحشمت چاه و جلالت شاه شجاع * که نیست با کسم از هر مال و جاه نزاع *
 ایلدی خواجه حاضر تلی باده نوشلر بانشدن شرابی تنیه ایلر که دلشادله
 سلطنتی زماننده نیمه بیل گوشه رده متزوی و مخفی اولوب نام و نشانی بوغیک ن
 کلوب نمایان اولدی (مزد کانی بده ای دل که در مطرب عشق * راهه مستانه زد
 و چاره مخوری کرد * مزد کانی و مزد کانه مشتلق ایلن کسه به و بر بلان نسنه به

دیر را فیه کبی و اثواب کبی مشتلق کندی د کادر د کربونده کینه دیمکدر
 مطرب عشق اضافتی بیانیه در راهه مستانه راه دن مراد بونده پرده نغمه در
 مستانه هاه رسمی بی بونده تخصیص و نسبت معناسنی افاده ایدر مستله
 مخصوص و منسوب پرده چالیدی دیمکدر اضافتی لامیه در چاره مخوریده
 بوبله در یعنی مخور لقه چاره ایلدی * محصول بیت ای کوکل مزد کانه و بر که
 کنه عشق مطربی مستانه پرده چالیدی و مخور لقه چاره ایلدی یعنی بر پرده
 چالیدی که خمار و صدای بانمزدن کیدردی بوبینده تلیدر که دلشاد کندی
 سلطنتی زماننده آلات الهوی مطلقه ارفع ایلشدی تنگم مرحوم و مقهور
 سلطان سلیمان غازی اخر عمر نده رفع ایلشدی حتی روایت ایدر که خزینه ده
 یولیان اعلا و کران بهاسازلی هب باره باره ایدوب آتسه باقدی (نه شکفت
 ار کل طبع و نسیم شکفت * مرغ شبنم و ان طرب از برل کل سوری کرد *
 نه حرف سلبد رشکفت شینک کسر یله و ضعیله مشترک در شکفتن دن بچلمک
 و اچاق معناسنه اولکیسی ایدر عجب معناسنه و نانیسی باهنا کیده فعل
 ماضی در کردن محقق در کل طبع اضافتی بیانیه و میم متکامه اضافتی
 لامیه در زنیسم شینه مضاف محذوف در قدر کلام زنیسم وصالشدر
 شرورت و زنیسم وصال فراتیه مبدل اولدی شین ضمیر جانانه را بعد از
 اگر چه لفظا مذکور دکل اما کوکله دایما حاضر در ایکی پرده شکفت لفظی
 تجنیس نامدر مرغ شبنم اضافتی بیانیه در شبنم و وصف ترکیبیدر
 خوانیدندن کیجه او قویچی قوش که مراد بیلدر طرب شاداق برل بونده
 پیراقه رکه اضافتی جزو کله اضافتی قیلند در و کلاک سوری به اضافتی
 بیانیه در کل سوری کلاب چیه قمار دقلمی کلدرد که اکادرنه کلی دیر لر مرغ
 شبنم مبتدا و مابعدی خبری * محصول بیت نه عجب یعنی عجب دکل اگر بنم
 طبع کلی اول جانانک وصالی نسیمدن ایلدی زیر ابلبل برل کل سوری
 چمتدن و سینه دن طرب و شادلق ایلر یعنی معشوقه سی عرض جمال ایلر
 پس اول شادان و فرحان اولور بونده ده نسیم وصال هبوب ایلر پس طبع عاشق
 کشایش بولور اولکی شکفتی ایلدی معناسنه آلوب تحقیقنده طبع کلی
 اگر ایلدیسه ایلک رایجه سندن ایلدی دین معنای بیی اچا مامش کل سوری
 قمری کل معناسنه اطلاق اوزره جابر دکل (نه بهفت آب که رنگش بصد
 آتش نرود * آنچه با خرقه صوفی انکوری کرد * نه ادات نی و سلبد بهفت
 آبیدی صوبله دیمکدر یعنی بر نسنه لباسدن و باظر و فدن نجس اواسه مذهب
 شافعیده بر که طپراغه سوری کدن صکره میدی که ماه طاهره غسل اولان کران

که ظاهر اوله امامت هب ابی حنیفه ده اوج کرده ما ظاهر له بودی که مایه ابی
 ایدی که حرف بیان رنگش شین ضمیر مصرع نایده خرقه لغزشه که در انحصار
 قبل الذکر طریقه که فارسیده مطلقا جایز در با خرقه با حرف صله خرقه صوفی
 اضافتی لامیه در بصد با حرف سبب نرود فعل ننی مستقبل کمتر دیکر فاعلی
 آنچه در انکوری بای نسی درمی انکوری اضافتی بیانیه در * محصول
 بیستی صوبه دکل که رنگی یوزانشه کمتر اول نسنه که صوفین خرقه سنی
 می انکوری ایدی یعنی خرقه صوفیده اولان شراب رنگی شافعی مذهبی
 اوزره یومغله کمتر بل که اول رنگی یوزکره انشه اورغله اراله ایلز حاصلی مرابی
 صوفیله تعریف در رنگم شعرانک دایم در و علی الخصوص که خواجه نل
 (حافظ افتاد کی از دست مده زانکه حسود * عرض و مال و دل و دین در سر
 مغروری کرد * حافظ منادی افتاد کی اصلیده افتاده ایدی هماره عیله
 یا مندر به داخل اولغله هماره می کافی بجمعی به تبدیل اولشد در و شکران
 دیکر زانکه زان از ان دن محقق در مقام تعلیم ده واقع اولش انکیون
 دیکر که حرف بیان حسود مصرع نانی به مرهوند سر بونده سودا و هوا
 معناسنه در مغروری به اضافتی لامیه در با حرف معندر کرد فاعلی
 حسود راجع ضمیر در حسود مبتدا و کرد خبری و باقیسی کرده متعلق محصول
 بیت ای حافظ تواضعی و دوشکنندگی الدن و بر مده یعنی ترک ایلله زیرا حسود
 عرضی و مالی و دلی و دینی مغرور لقی سودا سنده تلف ایلدی زیر اغرورادی
 بونلردن آبر حاصلی تواضع مدح و تکریم مذموم در و له ایضا (بهر جام جم
 انکه نظر توانی کرد * که خالک میکده کل بصر توانی کرد * جام جم و جام جهان
 نما و جام جهان بین بر قدح است که انی جام نام بر یاد شاه زمانده حکما
 پیدا ایلدی که هر قنقی مملکت کثالتی بلك استسه اول قدح نظر ایدر لردی
 و اول مملکت احوالی انده مشاهده ایدر لردی دار این بهمن زمانه کج
 در افوت اوله داراب نام ارغلی که استند در و مینک انابر فرنداشی ایدی اول
 قدح اکارتله انتقال ایلدی اول سپید ندر که اسکندر بابا ستم مملکتک
 نسفی استمکیون او سنده عسکر چکد بکه جام جم عالم نمایه نظر ایدوب
 اسکندر له خانه دماغ ایزردی اسکندر ایلد حله دن مطلع اوله میوب
 کاظم بولامزدی صکره اسکندر یانده اولان حکمایه امر ایدوب آینه بی
 پیدا ایلد ایدی مشایخ فتنه جام بدن مراد قلب عارفدر که امرار غیبیه به
 نکه مطلع اولور تنکم دیکر بیت در جستن جام جم جهان یهودم * روزی
 نشستم و شبی نفثودم خود را ستاد چو وصف جام جم بشودم * من بودم

از بحر منبت

جام جهان نمای جم من بودم * من بودم دید یکی مجاز من سل قبله ندر دکر
 کل واراده جز بهی دل من بود و بیچک برده من بودم دیش اما شعر افکنده
 بنام جسدن مراد باده در بصر لایستی حرف صله مفعول به غیر صریحی در
 توانی کرد که توانی فعل مضارع مخاطب یعنی بای ضمیر خطاب در کرد بونده
 کردن معناسنه در که مضارع معارفند که حرف بیان خالک میکده اضافتی
 لامیه در کل بصر اضافتی ده بویه در خالک میکده مفعول اولدز کرد و کل
 بصر مفعول ثانیه * محصول بیت بنام جم مرسته یعنی بنام باده مرسته
 و کیه بیت اول وقت نظر ایلکه قادر اولور سن که نکال باده خانه کل جواهر
 و تزیای بصر ایلکه قادر اوله سن یعنی خالک میکده بی اکسیر اکبر و کبریت احمر
 اعتبار ایلد سن (مباش بی می و مطرب که بر طاق سپهر * باین ترانه غم از دل
 بدر توانی کرد * مباشر نمی مخاطب در باش بیددن اولم معناسنه افعال
 ناقصه دن بی ادات سله در اسماء و آمده مخصوص بی دل بی جان کبی دله نر
 و جانسزدیمکدر بونده می و مطرب سزدیمکدر که حرف تغلیل بر طاق سپهر
 زیر طاقه اضافتی لامیه و طاق سپهره بیانیه به هر فلک که در زو طاق کره
 باین با حرف سبب این اسم اشارت در مطربه و میده ترانه دن مراد بونلردن
 استمهال در غم مفعول به صریحی در بذر توانی کرد * در غبار تنک و از دل
 غیر صریح * محصول بیت می و مطرب سز اولم ز بر افلاک کمری الخده باده
 و مطرب ترانه سله یعنی باده صراخیدن قدح دو کادگی زمانده تل قل
 ایلد سله و مطرب تغنی ایلد که کو کادن غمی ظاهر ایلک اولور یعنی دلدن
 غمی اخراج ایلک ممکن در (کل عمر ادقوانکه نقاب بکشاید * که خرقه عشق چو
 نسیم سحر توانی کرد * کل مراد اضافتی بیانیه در بویه اضافتی لامیه در زانکه
 ارل وقت دیکدر کل مراد مده و بکشاید خبری با حرف تا کید گشاید فعل
 مضارع مفرد غایب اچردیمکدر بونده تعویذ واقع اولش که حرف بیان آنکه
 خدمتش شین ضمیر غایب کل مراده راجع در و یا جانانه * محصول بیت شیک
 مراد کای اول وقت نقاب این اجر که جانانه مصرع می کبی خدمت ایلد که
 قادر اوله سین یعنی جانانه صبح و شام خدمت ایلد سن زیر آنچه نل نقاب
 ایجان نسیم در ایدی کلاک نقاب این جشدن مراد غنچه دن ظاهر اولم سیدر و سن
 سنک مراد استناردن اول وقت خارج اولور یعنی حاضر دل اولور جانانه غن
 صبح اقلب خدمت ایلد سن (بهرم عمر حله عشق پیدش نه قدی * شکسته
 سودها کی از این سحر توانی کرد * بهرم با حرف صله و تعلیل عزم نیت قصد
 معناسنه در مر حله قوتی بر جمی مراد کل کاور منازل معناسنه عتقه

اضافتی بیایه در پیش اول یعنی قدام نه که سر نونه و هاء اصلیه نل
 سکونیه قومه ساخته امر مخاطب در قدمی قدم لغت عربیده تساند را ما بونل
 کبی بر لده ایاق مراد در یاسی وحدت و یانکیز مراد در که حرف تعلیل سودها
 سودک جمع در عجم اوسه لوبی اوزره کنی فعل مضارع مخاطب در کنیدن
 ارا کردن محقق در ادات شرط این اسم اشارت در قریبه یعنی مر حله عشقه
 سفر دن مر حله عشق سفری مراد در * محصول بیت عشق مر حله سنک
 قصدینه و یا قصدیه ایلر و به قدم توزیر افایده لرایدر سن اکر بوسفری ایلکه قادر
 ایلک یعنی مر احل و منازل عشق سلو کینه ایلری قدم قورسک چوق فایده لرایدر
 ایدرسن خطاب عام در (بیایه که چاره ذوق حضور و نظم امور * بعضی
 بخشی اهل نظر توانی کرد * بیایه خطاب عام که حرف بیان چاره ذوق اضافتی
 لامیه در یعنی مصدر که مفعولنه اضافتی قیلند در و حضور ذوقه و عطف
 و نظم امور قریبینه و بعدینه معطوف و نظم امور اضافتی لامیه و نظم
 امور دن مر ادا تنظیم امور و احوال در فیض با حرف سبب بخشی با حرف
 مصدر فیض بخش وصف ترکیب در بخشیدن فیض بغشایی دیکدر وصف
 ترکیب اهل اضافتی لامیه و اهل نظر که کذلک * محصول بیت کل که ذوق
 و حضور و انتظام احوال و امور جاریه اهل نظر که فیض بغشایی بملغه ایلکه
 قادر سن یعنی اهل نظر التفاتیه هر نه مراد اید نورسک حاصل در همان
 بر اهل نظر التفاتی حاصل ایلکه در نظر بیت راحت طاعت حسی کج
 قناعت بی رنج * این همه از نظر اهل نظر خواهد بود (جمال یار ندارد نقاب
 و پرده ولی * غبار به نشان تا نظر توانی کرد * جمال یار ندارد جمال یار اضافتی
 لامیه در ندارد طوع و تمایز یعنی فعل ننی مستقبل در یعنی پرده و نقابی بوقدر
 اشکاره در ولی مصراع ثانی به مر هوند غبار بوزنشان با حرف تا کید نشان
 امر مخاطب نشاندن لفظ مشترک در بره انج دیکمک و انش سوید در مک و توز
 او تور عتی بونده منای اخیر مراد در غبار به نشان بحسب لغت یولک توزنی
 او نورت دیکدر لما مقصود مواضعی کیدر معناسنه در * محصول بیت یارک
 جمالی نقاب و پرده طوع و تمایز یعنی نقاب و پرده می بوقدر اما یولک توزنی او نورت
 یعنی مواضعی کیدر تا که نظر ایدوب سیر ایلکه قادر اوله سن حاصلی جانان
 چهره مستور طوع و تمایز کوز کده سیل وار که بینشه مانع در سبلی کیدر که جمال
 اکیانی بی حجاب مشاهده اید سن (تو کسر ای طبیعت غمی روی بیرون *
 بکایتی حقیقت گذر توانی کرد * کن اصلنده که از ایدی هار سبلیه همزه
 در زانی در حقیقت ای طبیعت اضافتی بیایه در یعنی

مقصود مقتضای طبع در * محصول بیت سن که سر ای طبیعت دن یعنی
 مقتضای طبع دن طبعه کتیز سن یعنی چقه زن کوی حقیقتنه فنده گذر
 ایلکه قادر سن خواجه خطاب عام طریقیه بیورر مادام که سن مقتضای
 طبع دن کایا کچمه سن کوی حقیقتنه یعنی حقیقتنه اضافتی بیایه طریقیه
 گذر ایلکه مر سن حاصلی ارزوی نفسانیدن کچمینه وصول حق مبسر اولمز
 (کد ای در میخانه نارفه اکسیرست * کراین عمل بکنی خال زر توانی کرد *
 کد ای نل یاه اولی اصلی و یاه ثانیه سی مصدریه و همزه اضافته توسل ایچون
 کلاشدر کد ایدک در و در ک میخانه به اضافتی لامیه لدر این عمل یعنی کد ای
 طرفه عجب دیکدر اکر کیر کیمیا خال مفعول اولی و زر مفعول ثانیه سیدر کردک
 * محصول بیت میخانه قورسک دانیجیل کی غریب کیمیا در اکر بوعملی یعنی
 دانیجیل کی ایلرک طیرا غی التون اید بیلور سن (دل از نور ریاضت کرا کهی
 یایی * چوشمع خنده زنان ترک سر توانی کرد * دلا منادی نور ریاضت
 اضافتی بیایه در کاهی که صفت مشبهه در خیر معناسنه در یا حرف مصدر
 خیر لک دیکدر یایی فعل مضارع مخاطب بوله سن دیکدر خنده ککل یعنی
 کله نل اسیدر زنان صفت مشبهه در زنیدن اوراغان معناسنه خنده
 زنان اوراغان یعنی کله نل ترک سر اضافتی مصدر که مفعولنه اضافتیدر
 * محصول بیت ای کوکل ریاضت نورندن خیر لک بولورسک شمع کبی کله نل
 ترک سر ایلکه قادر سن یعنی سر دن کچمکه قادر سن شمع تازه تازه مقرر اصله
 باشی الثورا کاترک سر دیکدر حاصلی اسرار ریاضنه مالک اولنه سر دن کچک
 ادنی مرتبه در (ولی تو طالب معشوق و جام می خواهی * طمع مدار که کار
 ذکر توانی کرد * ولی لیکن دیکدر ادات استدرا کدر تا حرف توقیت مادام
 معناسنه لب معشوق اضافتی لامیه در جام می اضافتیده کذلک خواهی
 فعل مضارع مخاطب در خواهی دیندن دیلر سن دیکدر مدار نمی مخاطب که
 حرف بیان طمع مدار کاربرد * اضافتی بیایه * محصول بیت بوییت بیت
 سابقک مفهومندن مخرج و مستدر کدر یعنی مادام که سن لب معشوق
 و جام میه طالب سن طمع طوعه که بر غیری ایش ایشلکه قادر اوله سن یعنی
 بود و قری ترک ایدوب بونل دن کچمینه سکا نور ریاضت مبسر اولمز (کراین
 نصیحت شاهانه بشنوی حافظ * بشاه راه طریقت گذر توانی کرد * شاهانه
 کدایانه و امیرانه بونل کبی لده الف و نون و هاء رسمی تخصیص و نسبت
 ولیاقت افاده ایدر شاهه لایق دیکدر حافظ تجرید طریقیه منادی واقع
 اولمز بشاه راه بازمعناسنی افاده ایدر حرقدر شاه راه اولوزول که پادشاهلر

حافظك نازك و دلکش غزل را بینی اشیده بخند کالده اولور سه شعر سو بلز یعنی
 کمال بخندینک غزلده بوقدر خیالات و تصرفاتی و اربکن لطیف اشعارین
 اشیدر سه دخی شعر سو بلز مقصود کندینک شعرینی کمال بخندینک شعرینه
 ترجیح درده - لوم اوله که کمال بخندی و سلمان و حافظ شیرازی و ابن عماد
 و خواجوی کرمانی و عصمت بخاری و کاتبی تیشاپوری معاصر را ایش
 و کاتبینک جمیعته تعریفاتی وارد بوده معلوم اوله که بر شاعرده بر ماده هجو
 اولسه اول کندوی اول ماده ایله هجو ایدرنا که غیر بلره ماده هجو اولسون دیو
 ایدی کمال بخندی حضرت نارینک باشی بر مقدار کل ایش و سلمانکده کوزلرندن
 قبل بترمش و غایتله بملوز ایش ایدی کمال کندینک ماده کلاغنی اظهار
 ایدمکیون بر قطعه نظم ایدر بیت دو کالند درجه ان مشهور یکی از اصغهان
 دکرز بخند * این یکی در غزل عذیم المثل * وان دیگر در قصیده بی مانند *
 فی المثل در میان این دو کمال * نیست فرقی مکریموی چند * بموی چند
 عبارتی کالغنی علتی مشعر در بس کمال کاتبی کالک کلاغنی و سلمانک کورلکنی
 بر قطعه ده درج ایدوب بیورر و الله دره چشم بکشای کاتبی هر فرازی رامین *
 از جفای کردش کردن کردن با مال * هیچ کوری شعر سلمانرا نمی ارد بجشم *
 هیچ کل را مروناید دیوان کمال * پس بو تحقیق معلوم اولد قد نصکره بونده
 بعضی کالغنی اعتبار اولسون بعض نسخه ده مخلص بیتی بویه واقعدر
 (باز مستان دل از ان کیسوی مشکین حافظ * زانکه دیوانه همان به که بود اندر
 بند * باز بونده تا کید افاده ایدر مستان نهی مخاطبدر ستانیدن اله دیمکدر
 دل مفعول کیسوی مشکین اضافتی بیانه در زان ادات تعادل به یک که
 حرف بیان به بود فعل مضارع مفرد غایب اوله دیمکدر اندر ادات ظرفیه
 بند باغه و قیده در برر * محصول بیت ای حافظ اول کیسوی مشکیندن
 کو کالکی اله زیرا کو کالک سنک دیوانه در دیوانه باغده اولتی یکدر حاصلی
 سنک دیوانه کو کالک زنجیر کیسوی جانانده مقید اولتی یکدر زیر دیوانه لک
 شانی بویه اولقدر و بعض نسخه ده مخلص بیتی بویه در (جز زلف توند ارد دل
 حافظ مبی * اه ازین دل که بصد بند نمی دارد بند * جز غیر معناسنه بر زلف
 با حرف صله زلف تویه اضافتی لامیه در ندارد فعل ننی مستقبل طومر
 دیمکدر دل فاعلی حافظ اضافتی لامیه مبی یا تکبیرله مفعول پیدر ندارد
 که حرف رابط و فتنه رو یا بیان بصد با مع معناسنه در بند باغ نمی دارد ننی
 فعل مضارع استمرارا بخون طومر دیمکدر بند نصیحت * محصول بیت سنک
 زلفکدن غیری به حافظ کو کالک مبی بوقدر یعنی اکامایلدر اخفی او کو کالدن

که یوز قید ایله نصیحت طومر یعنی متنصیح اولمز و له ایضا (دست در حلقه
 ان زلف دوناتوان کرد * تکیه بر عهد تو باد صبا تون کرد * دست مقدم
 مفعول در تون کرد * یعنی صریح و در حلقه غیر صریح در حلقه ان در
 حرف صله زلف و نا اضافتی بیانه تکیه مقدم مفعول صریح در تون کرد
 و بر عهد تو غیر صریحی و باد صبا عهده مفعول حاصلی اعرابی مصراع
 اولک اعرابی کبیدر * محصول بیت اول ایکی قات زلف حلقه سنه ال ایلیک
 اولمز یعنی ال ایرشد مرک اولمز جانانه وصلت میسر دکل سنک عهدیکه
 و باد صبا به تکیه یعنی اعتماد ایلیک اولمز حاصلی سن خلف وعده ایدوب
 و باد صبا ایسه اسر صاور ربی قرار در پس ایکی کوزده اعتماد جابر دکلدر
 مصراع ثانی غاییدن مخاطبه التفاتدر تکیه لغنده طایفه دیرلر (انچه
 سعیت سن ایدر طلبت بنایم * این قدر هست که تغییر قضا تون کرد * انچه
 سعیت اول نسنه که سعیدر یعنی حیرانمکانده در سنک طلبکده که حرف
 بیان تغییر قضا اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتدر محصول بیت اول نسنه
 که کمال سعی و کوششدر بن سنک طلبکده کوششیرم و یا کوششیرم یعنی ممکن
 اولد یعنی قدر وصالکد چالشایم بوقدر وار که قضا قدری تغییر ایلیک اولمز یعنی
 بنم سعیده تصور بوقدر اما قضا قدر سعیه موافق و مطابق اولمز نه چاره
 حاصلی ازل از الوده وصلت مقدر اولد یسه سعی بر بهانه در اما اولد یسه قوری
 سعی منتج دکلدر (دامن دوست بصد خون دل افتاد بدست * بفسوسی که
 کند خصم رها تون کرد * دامن دوست اضافتی لامیه در خون دلد بویه در
 دوسته مضاف لفظ وصال محذوفدر تقدیر کلام دامن وصال دوستدر
 بدست با حرف صله بفسوسی با حرف سبب با حرف وحدت که رابط صفت
 خصم فاعلی کندر رها تون کرد صلیور مرک اولمز یعنی جابر دکل * محصول بیت
 دوستک دامن و صلی یوز بوزک قایله یعنی یوز مشقت و بلا ایله دوشدی پس
 خصم یعنی رقیب ایلیک یکی ظلم سیبیلله الدن صلیور مرک اولمز یعنی دامن وصال
 اله کرد کد نصکره انی رقیبک جفا سیبیلله ترک ایلیک اولمز زیر بوز کره بوزک خون
 اولمغه کو چله اله کردشدر (عارضش را بمنزل ماه فلان تون گفت * نسبت
 یار بهربی سرو پان تون کرد * عارضش شین ضمیر دلد مر کوز اولان جانانه
 راجعه در بمنزل با مع معناسنه در تشبیه و تمثیلله دیمکدر ماه فلان اضافتی
 مصدرک مفعولنه بی سرو پا ذلیل و حقیر معناسنه * محصول بیت یارک عارضت
 تشبیه و تمثیل طریقله ماه فلان دیمک اولمز یعنی هر ذلیل و زبون ماهه نسبت
 بی سرو پا عیاری خوب واقع اولمش زیر اما دکر میدر انده بش و ابق تصور

دکدر (سروبالای من ان لحظه که اید بسماع * چه محل جامه جانرا که
 قیامت توان کرد * سروبالانک منه اضافتی لامیه بسماع با حرف صله سماع
 بونده ایکی معنایه منصور اولی ممکن در برسی نقش و صوت اوقودق و برسی
 صوفیله کی رقص ایلم محل بونک کی برلده مقدر معناسنه جامه
 جان اضافتی بیانیه در را اضافت معناسنه جامه جانک دیکدر قیابا اصطلاح
 بجمده برقی معناسنه در زیر اقبابا اوکی اچق قفنانه دیر فر اجه کی پس کوه لکک
 و با اوکی بتون جبه تل چاق اشغه وارنجه اوکی برتسه لرفراجه شکلی باغیر
 اول جهندندر که پیراهن و جامه به قیاد برلر صکره مطلق برتقه استعمالی
 ایدیلر ایدی جامه قیاد کرد اولمکدن کنایتدر * محصول بیت بنم سروی بویل
 اول وقت که سماعه کله ایکی معنایه جان جامه سنک نه مقداری وارد کردانی
 چالک ایلم اولمز یعنی سماعنی کوروب ایشیدن جان ویرمک لازم و ضروریدر
 دیک سماعدن مراد بونده سماع اصطلاحیدر دین سماعده ایهام ایلمدر
 (من چه کوم که ترانازی طبع لطیف * تا بحدیست که آهسته دعائتوان کرد
 * من چه کوم یعنی نه عرض حال ایلم که قادرم یعنی سرگذشتم و حسب حال
 عرض ایلم که قادرد کام که حرف تعلیل ترا سنک دیکدر رنازاک طبعه اضافتی
 لامیه درو طبع لطیف اضافتی بیانیه تا بونده الی معناسنه در بحر است
 با حرف صله که حرف بیان حد * محصول بیت بن سکا نه عرض حال ایده
 یلورم که سنک لطیف طبعک ترل کی نازک کی بر حده در که آهسته دعا ایلم
 اولمز یعنی سنک عقشکده جکد یکم دردی عرض ایده م که اینجنور سین حتی
 دعا ایلم مضطرب اولورس (نظر بالک تو اندرخ جانان دیدن * که در اینینه نظر
 جز بصفاتوان کرد * نظر بالک اضافتی بیانیه رخ جانان لامیه که حرف تعلیلدر
 حرف صله رخ جانان دیدن مفعولی و در اینینه کردل مفعول غیر صریحی و نظر
 مفعول صریحی بصفا با مع معناسنه در محصول بیت بالک نظر قادر در جانانک
 رخن کورم که زیر اینینه به صفا منظر ایلم اولمز صفا بونده اینینه به و ناظره
 قید اولی ممکن در یعنی اینینه صافی کرل و تل ناظر صافی کرل که اینینه نظردن
 صفا کسب ایلمه (غیر تم کشت که محبوب جماتی لیکن * روز و شب عریده
 با خلق خدا نتوان کرد * غیر تم میم تکلم * مناجاتده کشته مقید در ضمیر
 منصوب متصل معناسنه غیرت بنی اولدردی دیکدر که حرف تعلیل محبوب
 جهان اضافتی لامیه و با ضمیر خطاب جهانک محبوبی سین دیکدر یعنی قور
 عالم سنی سورعاشه کدر و بنم رقییم عریده لغزده سرخون صواشنه دیرلر
 دخرجه بایندن مصدر در اما بونک * کی برلده مطلق صواشنه در خلق

خدا اید اضافتی لامیه در * محصول بیت غیرت بنی اولدردی که سن جهان
 خلقک محبوبی سن یعنی عالم خلق سنی سور دیو غیرت چکر سن اما کیجه
 و کند ز خدا نل مخلوقاتبله صواشن ایلم اولمز یعنی خلق عالم بنم رقییم در
 دیو هر بر بله جدال و جنگ ایلم اولمز (مشکل عشق نه در حوصله دانش ما
 * حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد * مشکل عشق اضافتی لامیه
 و بیانیه در حوصله قور صق در طیور چنسنده اولور انسانده استعمالی
 بجزاز در وسعت معناسنه حوصله نل دانشه و دانشک مایه اضافتلی
 لامیه لر در حل این اضافتی مصدرک مفعولنه این اسم اشارتدر نکته نه و نکته
 کلام دقیقه دیرلر بدین با مع معناسنه و دال همزه دن مبدلدر اصلنده بیان
 ایدی اسم اشارتدر فکر خطایه و فکر خطا اضافتی بیانیه * محصول بیت
 تقدیر کلام حل مشکل عشق در یعنی حلی و با عشق مشکلی حل ایلم بزم
 علمز مقدارنجه دکل زیر بوزم خطا فکر مزله بونک نه و بودقیقه بی حل ایلم
 اولمز حاصلی مشکل عشق دقایق ایشاندن درانی حل ایلم که عقل دقیق کرل
 زیر اغوا مض مشکلاتندر (بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست * طاعت
 غیر تو در مذهب ماتتوان کرد * بجز لفظی باء زایده ایله مستعمل اولسی
 مشهور در ابرونک تویه و محرابک دله و دلک حافظه اضافتلی لامیه لر در
 طاعت غیر اضافتی مصدرک مفعولنه و غیرک تویه لامیه مذهب ماده بویه در
 * محصول بیت سنک ابرو کدن غیری حافظ کو کانتک محرابی بوقدر یعنی
 کوکای دایما سنک ابرو که متوجه در خواجه تعلیل طریقله بیورر ز براسندن
 غیره طاعت ایلم بزم مذهبده اولمز یعنی عاشقک طاعتی همان جانانه در
 انجی غیری به سرفروایز لوله ایضا (دل از من برد روی از من نهان کرد *
 خدا را با که این بازی توان کرد * دل بردل مقدم مفعول صریحی و از من
 غیر صریحی و روی کردل مفعول اولی و نهان مفعول نایسی و از من غیر
 صریحی ثالثی خدا را را اختصاص و یا اادات قسم با حرف صله که بونده اسدر
 من معناسنه این اسم اشارتدر بازی به * محصول بیت جانان بندن کوکای
 الدی ورو بی بندن کرلدی خدا ایچون و یا خدا حقیقون بواوینی و حشر لغی
 کیجه ایلم اولور یعنی بوحقه بازلنی و حشار لغی کسه کسه به دنیا ده ایلمز (سحر
 تنها یم در قصد جان بود * خیالش لطفهای بی کران کرد * سحر بونده طرفدر
 سحر و قنده دیکدر تنها یم مبتدا و ما بعدی خبری بایمی حرف مصدر میم
 * مضاف الیه در معنا جهنده جانانه مقید در خیالش ضمیری دلده من کوز
 اولان جانانه راجعدر و اضافتی لامیه در لطفهای بی کران اضافتی بیانیه در

از بجه روح
 مفاعیلن مفاعیلن
 فعولان

* محصول بیت سحر وقتند تهنالقی بنم جانم قصد نده ایدی یعنی باله زلفی
 جانم کار ایش ایدی اما خیال جانان بی نهایت لطف ایلدی یعنی اول تهنالقه
 بنی باله کز و مدی بکامونس اولدی بعضی نسخه ده شی دوشش سحر برینه
 بای وحدتله (چرا چون لاله خونین دل نباشم * که بامان کس اوسر کران کرد
 * خونین دل قانلی یورک که حرف تعلیل با حرف صله ترکیب چشمه دن
 کنایت در اویه اضافتی لامیه در سر مفعول اولیدر کردل و کران مفعول
 ثانیه سی اغرباشلیق معناسنه عدم التفاتدن کنایتدر * محصول بیت
 نیچون لاله کبی خونین دل اولمایم یعنی یورکی قنلی اولمایم زیرا جانانک چشمی
 بزه اغرباشلیق ایلدی یعنی التفات ایلدی حاصلی جانانک استغناسندن
 شکایتدر (صبا کر چاره داری وقت وقتست * که در داشتیاقم قصد جان
 کرد * صبا منادی حرف ندا محذوف در چاره علاج داری مقام استفهامده
 واقع در چاره له واریسه دیکدر رو یا خود وصف ترکیبی اوله چاره دار بسک
 دیکدر وقت وقتست یعنی وقت چاره کر لکن وقتیدر درد اشتیاقم اضافتی
 لامیه قصد جان اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتدر * محصول بیت
 ای صبا اگر چاره طو ترسل یعنی چاره له واریسه و یا چاره دار بسک وقت چاره نک
 وقتیدر زیرا اشتیاقم دردی و بلاسی جانم قصد ایلدی یعنی درد اشتیاق
 حدن اشدی جانان جانیندن بر خیر خبر واریسه کتور زمانیدر (بدان سان
 سوخت چون شمع که بر من * صراحی کربه و بر بط فغان کرد * سان و سان
 ادات تشبیه لر در شمع میم معنا جهتنده سوخته مقید در شمع منصوب متصل
 معناسنه که حرف بیان * محصول بیت انجلین یاقدی بنی شمع کبی که بنم
 اوزر مه صراحی کربه و قبوز فغان ایلدی یعنی ذی روحدن غیری جادات بیل
 بنی اجدی و بکا اغلادی (بکا کویم که با این درد جان سوز * طبیب قصد جان
 ناتوان کرد * بکا کویم قنده دیه بیلورم یعنی سولیم کسه ایان مرد در جان
 سوز اضافتی بیانیه طبیب مبتدا و ما بعدی خبری میم متکلم معنا جهتنده
 ناتوانه قید در قصد جان اضافتی مصدرک مفعولنه ناتوان نا حرف سلبدر توان
 قدرت پس توانی سلب ایدنجه قدرتمز اولور که معنای لازمیسی ضعفدر
 جانانک ناتوانه اضافتی بیانیه در * محصول بیت قنده دیه بیلورم که بوجان
 باندربچی در دله طبیب بنم ناتوان جانم قصد ایلدی یعنی بوقدر در دله
 کرفسار ایکن طبیب بکا شفقت ایده جل ایکن جان ناتوانه قصد ایدر پس
 بوم منایی کیه دیک اولور که تصدیق ایلده (میان مهربانان کی توان گفت *
 نه بار ما چنین گفت و چنان کرد * میان مهربانان اضافتی فی معناسنه

ویر لامیه در که رابط مفعول و فاعلدر * محصول بیت مشغی محبوبم را ورته سنده
 قیام دیک اولور که بزم یارمن بویه سوبلیدی و یا اویله ایلدی یعنی ایلدی یکی
 جفا لردن شکایت ایلک جایزد کلد رهرنه که ایلر سه قیل و قاله مجال یوق
 تنگم دیشلم * بیت ان دوست نباشد که شکایت کند از دوست * هر خون که
 دلارام بریزد بی نیست (عدوب جان حافظ ان نکردی * که تیر چشم ان ابرو
 کمان کرد * جان حافظ اضافتی لامیه ان اسم اشارتدر مصرع ثانینک
 مضمونه که حرف بیان اسم اشارت تیر چشم اضافتی لامیه مجازان لفظنه
 اضافتی لامیه وان اسم اشارتدر ابرو کمانه و ابرو کمان وصف ترکیبی
 اقسامنددر * محصول بیت دشمن قادر اولسه حافظک جاتنه اول جفایی
 ایلزدی که ابرو کمان جانانک تیر چشمی ایلدی یعنی حافظک جاتنه بودوستل
 تیر چشمی ایلدی کنی الندن کسه دشمن ایلزدی مصرع اولک تحفه قنده عدو
 حافظک جاتنه انی ایلدی دین حق ادایی ایلدی وله ایضا (باد باد انکه زما
 وقت سفر یاد نکرد * بودای دل نمیده ما شاد نکرد * که حرف بیان آن در
 وقت سفر اضافتی فی معناسنه در بودای با حرف سبب دل نمیده اضافتی
 بیانیه غم دیده نک مقدم مفعولیدر و دل فاعلی نمیده نک مایه اضافتی
 لامیه در نکرد دل مفعول اولی و شاد مفعول ثانیه سی * محصول بیت
 اکسون اول سفره کتمک وقتنده بزدن یعنی بزی اکدی بروداعله بزم غم
 کورمش کو کلزی شاد ایلدی یعنی او نو دلسون ارا که جانان مسافر اولدی یعنی
 وقت بزی اکبوس بروداع ایلک سیبیله نمیده کو کلزی شاد ایلدی یکی حاصلی
 بو حالی او تنیالم بوییت اول معنایی مشعر در که خواجه نک جانانی
 و یا احبابدن بریسی سفره کیدوب خواجه به وداع ایامش اوله (ان جوان
 بخت * که می زدر قم خیر قبول * بنده پیرن نام زجه ازاد نکرد * جوان
 بخت جوان بخت بخت بونده طالع معناسنه و طالع دن مراد دولنددر یعنی
 طالعی و دوائی بخت که رابط صفت رقم قافق فقیله تصرفات انجامدندز
 و الا عرب قافک سکونیه او قور مصدر در رقم برقم دن یعنی نصر نصر باندن
 کنایت معناسنه قال الله تعالی * کتاب مر قوم خیر قبول اضافتی بیانیه
 بنده پیرده بویه * محصول بیت اول طالع و دوائی جوان که مقبول خیر
 رقمی اورردی یعنی مقبول خیره سی ایدردی پیرنده سنی نه ایچون ازاد
 ایلدی یعنی تحریر عبادده مقبول خیر اندر و علی الخصوص عبد پیر اوله
 پس اول طالعی جوان بن بنده سن هجران رقمندن نیچون تحریر ایلز که
 بوقدر زمان اسیر کند هجران و فراق اولشم (کساغدن جامه بخونابه

بشویم که فایده رفه و نیم بهای علم داد نکرد * کاغذین کاغذ غایت فحیه
و بای نسبی و نون تا کیده کاغذ منسوب دیم کرد کاغذین جامه منظم کیده یکی
کاغذین قفنان در بونل اصلی بود که قزلباش او باشد اول خدا هم الله تعالی
عجده قاعده بوانید که بر کسه نظم ایلات است که کاغذین بر قفنان پیداید و ب
کبر و حاکم مملکت هر کم ایسه انک قشوشنده بوقفتانی احراق ایدرتکم روم
مملکت منظم باشند حصیر یا قریب و نابه باضع معناسنه خوناب قانی
صوهار می ایله مبالغه افاده ایدر که حرف تعلیل فلک مصرع ثانی به
مر هوند رپای با حرف صله پای بونده دپ معناسنه در علم سنجی داد عدل
معناسنه باین علمه اضافتی لامیه و علم داده بیانه در محصول بیت
کاغذین قفنانی خونابه ایله یعنی قانی کوزیشیله بویان یعنی شول قدر قانی
باش دو * کین کاغذین جامه قبزل اوله زیر افلاک بزه عدالت سنجی دینه
دال اولدی یعنی دلالت ایلدی حاصلی حاکم عادل شکایت ایلکه مانع
اولدی پس بوده بشقه بر ظلمد راندی کاغذین جامه خونابه ایله ملون ایده لم که
زیاده مظلوم اولد بغیره دلالت ایلده (دل بامید صدای که مکرر در تورد *
نالها کرد درین کوه که فرهاد نکرد * دل مبتدا و مصرع ثانی نالها کرده
متعلقه را میدک صدابه اضافتی لامیه که بیان صدا مکرر حرف تمسنی در در
توباه صله معناسنه نالها ناله تک جمید رجوع اولد یعنی وقت هار می ترلنا اولنور
درین کوه در حرف ظرف این اسم اشارت در کوه که مراد اندن کوه دنیا در
بجای از که حرف بیان نالها در * محصول بیت کوکل بر صد امیدله اوله که
اول صداسکا ایشده دیوانه را ایلدی بو کوه دنیا که فرهاد * کوه
بی سنوننده ایلدی یعنی اول امیدله که صدای اوله که سکا ایشدرم دیوبلند
فریاد و قفان ایلدی که فرهاد ایلدی (شاید اریک صبا از تو یاموزد کار *
زانکه چالا کتر از این حرکت یاد نکرد * شاید فعل مضارع مفرد غایب در یک
فاعلی صبا به اضافتی بیاتیه در یاموزد فعل مضارع مفرد غایب در فاعلی
صبا به راجع ضمیر کار مفعول صریح و زو غیر صریحی زانکه زان ازان دن
محقق که حرف بیان چالا کتر از ان تفضیل در چالا چو یک و یا تشفه در بر
بوچو یکر که دیم کرد از این همزه نانه قطعه او قنور این اسم اشارت در حرکت
* محصول بیت لا یقدر که صبا یکی شدن صنعت او کونه یعنی چاکلک
و چو یکلک زیر بو حرکت کنن یعنی سنک حرکت کنن چالا کتر و چاکلک حرکت کنن یاد
صبا ایلدی حاصلی یاد حرکت کنده و آمده و صاور مده تقدیر چو یک ایسه ده
براینده و بونده سنک توز که ایشمر جانانک بوریشتی و صفدر (سایه تاباد کرفنی

زچن مرغ چن * اشیا در شکن طره شمشاد نکرد * سایه کول که تابونده
ابتدای غایت چو ندر زمانده مندی کبی عربیده باز بونده تا * کیده افاده ایدر
کرفتی فعل ماضی مفرد مخاطبه در بار کردن بر نسته بی الوب چکه کردن و منع
ایلات کن عبارت در مرغ محرر دیکله اکثر بیلدن کنایت ایدر را اشیا بوه
شکن بوکلم و بوم طره به اضافتی لامیه در و طره نل شمشاد کذلک شمشاد
شین اولک فتحیله و کسریله شمشیر اغاجی انک دالار سنک و بدافرنک دیلرنده
یعنی اوزک یوقاری نه اینه حرم صلفی کبی صیق بیراق لی طوب طوب
دالری اولور اکا طره شمشاد در لر * محصول بیت سن چندن سایه کی
چکوب الالی یعنی چن سیرینه وار من اوله لی مرغ - بحر شکن طره شمشادده
بوه ایلدی یعنی مرغ چن شکن طره شمشادده اشیا باده سی سنک چن
سیرینه وار مالک سبیله ایدی سنکه سایه کی چن سیرندن چکوب الدک یعنی
چنه وار من اولد اولد خ شمشادده اشیا با یعنی ترک ایلدی سایه چکوب
المدن مرادی * کندی وجود بی چکوب المقدر ذکر لازم و اراده ملزوم
قیلند ندر زیر سایه تابع وجود در حاصل اعراض ندر که جوهر له قاعده
(کلک مشاطه صنع نکشد نقش مرادی هر که اقرار بدین حسن خداداد
نکر * کلک بونده قلم معناسنه در مشاطه دوز کینی خانون کشی صنعش
شین ضمیر مصرع نایده کی که به مصر و فر راضه مار قبل الذکر طریقه شینک
مضاتی محذوف در تقدیر کلام صنع خدایش در معنا جهت دن شین مراده
مقید در نقش مرادش دیم کرد کلک مشاطه به اضافتی لامیه و مشاطه نل
صنعه بیانه هر که هر بونده احاطه افرادا بچوند رو که ایدر عربیده من کبی
پس هر کم دیم کل من دیم کرد نکرد فاعلی که به راجع ضمیر در و مفعول
صریحی اقرار اقبیل در و غیر صریحی بدین در اصلنده باین ایدی با حرف صله
این اسم اشارت در حسته حسن خداداد اضافتی بیانه در * محصول بیت
اللهم صنع مشاطه سنک قلی مرادی نقشی چکه ز که بو حسن
خداده اقرار ایلدی یعنی هر کسه جانانک حسن خداداد نه اقرار ایلدی
اللهم صنعی مشاطه سنک قلی مرادی نقشی چکه ز حاصلی الله تعالی
مراد بی و بر من (مطربا پرده بکردان و برن راه عراق * که بدین راه بشد
باروز مایان نکرد * مطربا منادی پرده بغما نل اصول اربمه سندن متفرع
و منشعب اولان نغمه لره در بر ملا عرا قدن مایه و بوسلک متفرع اولد یعنی کبی
پس خواجه پیور رای مطرب فروعدن و پرده دن باز * کشت ایدوب راه
عراق جال یعنی نغمه عراقی و نغمه عراق دوزنن دور که حرف تعلیل بدین

راهدن مراد راه عراق در که اصفهان در که اسکعراق بحجم دبر لر و با عراق
 عرب در که بغداد در شد با حرف تا کید شد بونده رفت معناسنه در فاعلی یار در
 و او حرف عطف در زما بر دن یعنی بزی اکدی یعنی بزی اکوب تودیع ایلدی *

محصول بیت خواجه مطربه خطاب ایدوب بیور چون که یار عراق بولنه
 کندی بنده غیری برده ترک ایدوب نغمه عراقه باشد زیرا یار بویوله کندی
 و بزی اکدی ایلدی مقام عراقه دوزن و بر که انی استماعله کوکله نوعا سلی کله
 بونده عراقی عراق عرب به تخصیص ایلین تخصیص بلا تخصیص ایلش (غزلیات
 عراقیست سرود حافظه که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد * عراقی شعری
 صوفیه دن بر فاضالت مختصیر واهی ابراهیم واقعی غفرالدین در ربان
 حدائتده وحدائت سنده کندی شهر نده که همداندر علوم ظاهره بی تمام
 تکمیل ایلش مستعد دانشمند ایش و بنت خاتون مدرسه سنده همدان کامل
 ایش و غایتله خوش اواز و خوشخوان ایش قرآن شریف و نعت رسول
 اوقه و قدده مجلسنده چوق کسه غش اولور مش اما دلدنه تازه جوانله زیاده
 میل و شور و شغب و ایش که بر نفس محبوب یوزینه بقماسه بقرار اربی ارام
 اولور مش زیاده عاشق و مشرب و عشق پیشه کسینه ایش اشعار و ایستاده
 شورش عشق و سوزش محبت هویدا و ظاهر در بوم طالع انک اشعار دلسوز
 و دلفروزند * بیت عشق شوری در نهاد مانهاد * جان مادر پخته سودا
 نهاد * اب حیوانات ان لب باشکر * یا مرشته اب حیوان باشکر * فی خطا
 کفتم بکالذت دهد * اب حیوان پیش ان لب باشکر * جانان زنت ملال تاکی
 مولای توام دلالت تاکی * قضا الله له بر کون شهرینه بر قاج قلندر کور که
 بانلر نده بر کوزل کوچک و ایش عراقی بونله کوچک بهانه سیله اختلاط ایلر
 بر قاج کون همدانده اولد قد نصکره ارزوی هندستان ایدر لر عراقی بونله بار
 اولوب هنده سیله * کیدر شهر مولثانه دل بونله بولداش اولور اول زمانده
 موثانده شیخ بهالدین ذکر بانام بر عزیز و ایش عراقی اکامرید اولور شیخ بونی
 خلوته نور و بر قاج کون بونل تربیه سیله مقید اولور از اچق زمانده مرادینه
 واصل اولوب بو غزلی نظام ایدوب صوت اعلا یله بونی نغمه به کنور * بیت
 شمعین یاده کند زجام کردند * چشم مست ساقی وام کردند * حسود لر بونی
 سجنه عزاید لر که خلوته تودیفک بحجم بو غزلی ایرلر دوشیخ کار که ابراهیم
 عراقی ذروه کله عروج ایلش بونی خلوتدن چقاروب کریمه سنی بونل عقد
 نکاحنه کورر حاصلی بونل منافعی تفصیله محتاج برلر در برده قداری بنی حضرت
 مولانا جایی نفعات الالس او اخر نده ذکر ایلش مراد ایدن انده کورسون

کادک مانحن فیه به سرود ایدر در حافظه اضافتی لامیه که استفهام در عربیده
 من کبی ره دلسوزدن مراد نغمه دلسوز در که اندن سروده تعبیر ایلش ایدی
 * محصول بیت حافظک سرودی و ایری عراقینک غزل لیدر یعنی انک
 غزل لینی ایرلر بویورک یا ندر بی نغمه کم اشدیکه فریاد ایلدی بو تخصیصدن
 معلوم اولور که اول زمانده سوزو که ازله مشهور اولان عراقی غزل لری ایدی
 وله ایضا (دلبر رفت و دلشد کانرا خبر نکرد * باد حرف شهر و رفیق سفر نکرد *
 برقت با حرف تا کید و او حالیت افاده ایدر داشت کان داشته نل جمعیدر کوکلی
 کتمش کوکلی جانانه وارمش در را ادات مفعولدر یعنی دلشد کان نکردک
 مفعول اولی و خبر مفعول ثانیه سی یاد حرف شهر یادک حرفه اضافتی مصدرک
 مفعولنه اضافتیدر و حرفیک شهره اضافتی فی معناسنه در و او حرف عطف
 رفیق معطوف قدر حرفه و سفره اضافتی فی معناسنه در * محصول بیت دلبر
 کندی و عشاقه خبر ایلدی شهرده مصاحبینی و سفرده بولداشینی اکدی مراد
 شهرده مصاحبیدن و سفرده بولداشیدن خواجه * کندی در دلبردن مراد
 یا حقیقتنده دلبر در و یا احبساندن بریدر بو غزل غزل سابق کیدر در دلبرک سفره
 کیدوب احبساننه تودیع ایلده (یا بخت من طریق مودت فرو کرداشت *
 یا اوبشاه راه طریقت کذر نکرد * یا بخت بونده عربیده اما کبی در که گاه ابتدای
 کلامده وقایع اولور و * کاه عطف معناسنی افاده ایدر بخت بونده طالع
 معناسنه در طریق مودت اضافتی لامیه و بیانه در فرو کرداشت ترک و اهمال
 ایلدی دیکدر یا اوبشاه راه با حرف عطف او شمیری مرفوع منفصل معناسنه
 دلبره را جعدر بشاه راه با حرف صله راه اصلنده راه شاه ایدی بادشاه یولی
 دیکدر اولوبولدن عبارتدر بادشاهلر اول بولدن کیدر لر شاه راهک طریقته
 اضافتی بیانه در و یا لامیه در مجازا * محصول بیت دلبرک بواسطه و ارمسی
 یعنی بزه خبر ویر مکسزین یا بنم طالع محبت و مودت طریقتی ترک و اهمال
 ایلدی یعنی جانان جانیندن بکا اولده نوعامیل و انجذاب و ارایدی که طالع
 مساعدده ایدردی اما شمدی بلم که طالع بکامیلی و مساعدده سی اولدی یعنی ترک
 محبت و اهمال مودتند غیدر و یا دلبر شاه راه طریقته او غرامد نمی یعنی بر کسه
 سفره کند یکی وقت طریق و عادت دوستلره و داع ایدوب کتمکدر پس جانان
 بو عادت فی رعایت ایلدی بکدن معلومدر که بو طریقته او غرامش ایش یعنی
 بو عادتندن اگاه دکل ایش (من ایستاده تا کتمش جان فد اچو شمع * او خود
 کذر با چونسیم صحر نکرد * بوییتی بو وجهدن غیری یاز نلر ناموزون یاز مشلر
 غفلت اولغسون من مبتدا ایستاده خبری ایستادن و استادن یا یله و یا بهر لغتدر

از بحر مضارع
 مفعول فاعلات
 مناصیل فاعلات

فکرم و از او سزا رفتادن و افشادن لغت در تکرار کلام اینستاده ام ابدی
 ضرورت و زنجیون میم منکلم حذف اولدی معناسی بن دور مشم تا حرف
 تعلیل کفش کنم فعل مضارع نفس متکلم وحده در کتب دندن شین ضمیر بیت
 اولده کی دلبره را جعفر کمال مفعول اولیدر و تانیسی فدا در و جان فدائیل
 مفعولیدر و جوادات تشبیه شمع مشبه به در او ضمیر مرفوع منفصل ینه دلبردن
 کنایه در خود بونده تا کید افاده اید را بنجی کذا را بعدر یکمه و او غرمه
 معناسنه بمابا حرف صله ما بزدیم کدر بمابا نکرده متعلقه در جوادات تشبیه
 نسیم مشبه به در محرره اضافتی فی معناسنه در * محصول بیت بن دور مشم که
 خاک بایند شمع کبی جان فدا ایلیم یعنی ایل بونده شمع کبی کنیدی افشایدیم
 شمع جان بندن جان فدا ایلیدن مراد فدا در زیر جان شمع ده مشهور کادر
 اول دلبر خود بزمه یعنی بزم جانمزه محر نسیمی کبی کذا را ایلدی حاصلی بزی
 منتظر ایدوب که بکاوداعه کلدی کی وقت قدمه شمع کبی جانی بذل
 و تشار ایدیم اول خود نسیم محر کبی بزم کذا را ایلوب کدی (کفتم مکرر
 مکرر به دلش مهربان کنم * در سنک خاره قطره باران اثر نکرد * مکرر بونده
 نمی ایچوندر با حرف سبب کربه اغلبه نلک امید رخنده کوله نلک ایچی
 اولدیغی کبی داش اضافتی لامیه در کمال مفعول اولی و مهربان مفعول
 تانیسی مهر بونده محبت و شفقت معناسنه و بان ادات فاعله در جی
 معناسنه در بان قیوچی و باغبان با غنچی اولدیغی کبی در سنک در بام صله
 معناسنه در سنک خاره اضافتی بیانه در خاره ده خاراده قره طاشه در رقطره
 باران اضافتی لامیه در قطره باران نکردلک فاعلی * سنک خاره مفعول اولی
 و اثر مفعول تانیسی * محصول بیت دیدم اوله که کربه ایله یعنی اغلبوب
 و مزلیوب کوکائی جانانلک شغفلت ایلیم یعنی چوق کربه و بکا ایلدم اوله که
 کوکائی بومش دوب و کامیل اندرم اما سنک خاره به بقمه و رقطراتی اثر ایلدی
 یعنی ایلک قره طاش کبی لاله بمن تشارت باران کبی اشکم تانیرا ایلدی حاصلی
 هر تکرار اغلبوب و قلم ایلیم تانیس جت ایلدی دبلدر (ترا ارجه بال
 و براز غم شکسته شد * سودای خام عاشقی از سریدر نکرد * در ادلک دیکدر
 بال بونده قنات معناسنه در بر قنات و بیلک در بونده باله عاطف تفسیری واقع
 اولش از غم از سببیت افاده ایدر شکسته شد صندی دیکدر معلوم اوله که اسم
 مفعول فارسیده بومش و ال اوزره کار یعنی افعال غامه نلک بر بله مقید کار
 و کاه اولور که قرینه سیله قیدی حذف ایدر سودای خام اضافتی بیانه
 و عشق به افشادن ده بوندیدر در لیل غافل و سودا مفعول اولی و بدر

مفعول تانیسی و از سر نکردم متعلق مفعول صریحی در * محصول بیت
 کوکاک اگر چه قوی و قنادی نمدن صغشیدی یعنی غم چکه چکه بی تاب
 و توان قالمشیدی اما عاشق خلق خام سودا سنی باشند طشره ایلدی یعنی باشند
 چقرمدی حاصلی ندر که طریق عشقه غم و غصه و بلا و الم چکدیه
 بواولمز و بنمز سودای باشند چقرمدی یعنی عاشق خلق ترک ایلدی (هر کس که
 دید روی تو بوسید چشم من * کاریکه کدر دیده مای نظر نکرد * کاری
 با حرف وحدت که رابط صفت دیده ما اضافتی لامیه در بی نظری ادات
 سلب در نظر دن بونده مراد منطق اصطلاحی اوزره ترتیب امور معلومه در
 یعنی تصورانده حدود و رسوم ترتیب در تصدیقانده قضایای * محصول
 بیت هر کسه که سنک رویک کوردی بنم کوزی اویدی یعنی بوقدر خوبلر
 ایچنده سنی اختیار ایلدی بکمی بکنیدی زیر ارایش که بزم دیده من ایلدی
 بی نظری ایلدی یعنی ترتیب امور معلومه سزا ایلدی یا خود نظر دن بصر مراد
 اوله تنکیم بعض نسخه ده بویه در به یعنی بزم دیده من هراشی که اشلدی عین
 بصیرله و بصیرتله شلدی پس انکی بون هراشی ببولدر (کلک زبان بریده
 حافظ در انجمن * با کس نکفت راز تو تا ترک سر نکرد * کلک بونده قلم در زبان
 بریده توصیف ترکیبی قیاس در دلی کمالش دیکدر حافظه اضافتی لامیه در
 انجمن در نکلن در محفل معناسنه با کس با حرف صله راز تو اضافتی
 لامیه در راز تو نکفت مقول قولیدر و با کس مفعول غیر صریح بعدر تا حرف
 توقيت و با حرف تعلیل ترک مرا اضافتی مصدرلک مفعولنه اضافتیدر کلک
 مبتدا و ما بعدی صفتی و مصراع ثانی خبری * محصول بیت حافظلک کلک
 قلمی دلی محفله و مجلسه کسه به سنک رازلک دیمدی یعنی عشق فاش ایلدی
 باشین ترک اینجمنه یعنی قلم اوجی دیدلسه و یا اوچنده بر سنه واقع اوله
 اوجنی قطع ایلک عادت معروفه در ایلدی خواجه بو حالته قلم زبان بریده
 دیمش حاصلی قلم بونلمینجه کتابت ایلان اما تراش اولدندن صکره هرته
 استرسن بازار سن مقصود کتم راز مقبول و مدوح اید بکن سیاندر و له ایضا
 (رو بر دهن نهادم و بر من گذر نکرد * صد لطف چشم داشتم و لک نظر نکرد
 * و رو مقدم مفعولیدر نهادم کلمه سنک و میم فاعلی بر رهنش بر حرف استعلا
 و با حرف صله رهنش شین ضمیر دلده مر کوز اولان جانانلک کنایه در
 و او معنای حالت افاده ایدر بر من بنم اوسته عمر بیده علی دیرلر کندو سابقا
 بیان اولمشیدی که کذا را بعدر او غرمه و یکمه معناسنه صد لطف مفعول
 اولیدر داشتم کلمه سنک و چشم مفعول تانیسیدر و اوینه حاله معناسنی افاده

ایدریک نظردن مراد بونده انفا ندر یعنی بکاه ایلمدی * محصول بیت
خواجه نل بوغزلی غزل سابقه نظیره در اول جهند ندر که وزنده و قافیه ده
برابر در خواجه پیورر که اول جانانک بولی اوزره بوزم و دوم یعنی بوزم
دوشه دم حاصلی بونده تواضع و تذله منتظر اولدم اما اوزرمه کذر ایلمدی
یعنی اوسته او غرامدی اندن بوزاضاف امیدینی طو تر دم اما حال بوکه بکا
بر نظر و بر التفات ایلمدی حاصلی جانانک کمال ترفع و استغنا شدن شکایت در
(بارب توان جوان دل اور نکاه سار * کره تیراه گوشه نشینان حذر نکرد *
بارب منادی ان جواندن غرض داند مر کوز اولان جواندر که سابقا
ذکر اولمشیدی دل آورده اضافتی بیایه درد لار و وصف ترکیبید راریدندن
بحسب لغت یورک کتور بی معناسنه یعنی یورکلی اما اصطلاحده مطلق
بهادردن که نایندر نکاه دار نکاه طوت یعنی حفظ وصیانت ایله دار امر
مخاطبیدر داریدندن نکاه لفظی داشتن و داریدن و بویاکنک مشتق ایله ترکیب
اولسه حفظ وصیانت معناسنه کاور اما کردن و کیدن و بویاکنک مشتق ایله
ترکیب اولسه نظره معناسنه در یعنی بقهر کر که حرف بیان و بارابط صفت
و با حرف تعلیل اصلنده که ازایدی همزه ترکیبیه ساقط اولمش تیره اضافتی
بیایه گوشه نشینانه اضافتی لامیه در گوشه نشینان جمع گوشه نشین در
که وصف ترکیبیدر تشبیه نندن گوشه ده او تور بچیلر یعنی خلعدن منقطع
و منزوی اولان در ویشلر که حضرت خواجه انلک بریدر * محصول بیت
یا الله من اول بهادر بی پروا جوانی حفظ وصیانت طوت یعنی خطادن
صقله که گوشه نشینانک آهی او قندن حذر ایلمدی یعنی در ویشلر و فقر انل
بدعا شدن صفتدی بویانده بیت اول کبیدر جانانک استغنا و فراغتینی
مشعر در (سبل مرشل مازد لش کین بدر نبرد * در سنک خاره قطره باران
اثر نکرد * سبل مرشل اضافتی بیایه در و مایه اضافتی لامیه در دلش شین
ضمیر جوان دلاور را جعدر کین و کینه بغض معناسنه در بردن مفعول
صریحیدر و زدنش غیر صریحی و بدر با حرف صله وادات نلرف مکانیدر نبردن
مصراع ثانی مذکور تمثیل طریقیه ایراد ایدر غزل سابقه ده ایلمدی کبی
محصول بیت بزم کوز من بانی سبلی اول جوانلک دلندن یعنی کوکندن
بزم کین و بعضی طشره ایلمدی یعنی جعمرمدی حاصلی تقدیر که اغلذک ایسه هیچ
بزم مرحت و شفقت ایلمدی زبیر انلک دلی سنک خاره کبیدر بزم قطرات اشکیز
قطرات باران کبی در که انده بر اثر اخذات ایده من (می خواستم که میرمش
ایدر دم چون جمع * او خود بجا کذر چون نیم مهر نکرد * می خواستم استردم

و د یلردم دیمکدر حکایت ماضی معناسنه که حرف بیان میرمش میرم فعل
مضارع منکلم و حده دیمکدر شین ضمیر معناسنه جهت ده و مصر و قدر اندر
قدمش تقدیرنده چون جمع شمه تشبیه فناده در یعنی شمعک باتوب اولمش
و اریوب سوینسیدر * محصول بیت دلردم که شمع کبی انلک یعنی جوانلک
قدمنده اولوب فنا اولم اما اول جوان بزم نسیم محرک کبی کذر ایلمدی یعنی
اوسترمه او غرامدی حاصلی انلک خله بیایه جان نثار ایلمد مرادم ایلمدی اما اول
ترفع ایدوب بزم جانیمزه او غرامدی (جانا کد ام سنکدل بی که فایتست *
کو پیش زخم تیر تو خود را سپر نکرد * جانامنادی کد ام قنق دیمکدر عرییده
ای کبی استغنا هم ایچوندر سنکدل وصف ترکیبیدر طاش یورکلی معناسنه
بی کفایتیه اضافتی بیایه کفایت بویا بر رده عقل معناسنه در کواصلنده که
او ایدی که حرف بیان و بارابط صفت او ضمیر سنکدله را جعدر پیش زخم تیر
اضافتی لامیه لدر خود را مفعول اولی در نکردن و سپر مفعول ثانیسی
و پیش ظرف مکانی * محصول بیت ای جان قنق طاش یورکلی ادرا کسزدر که
سنک او قول زخنک اوکنده کند بی سپر ایلمدی یعنی قنق اسقدر که سنک
تیر عشق زخمه جاننی سپر ایلمه حاصلی جمع عالم سنک اسیر کد عشق در
بولکه جان و باش فدا ایلمکه جاتنه منت بیلور (ماهی و مرغ دوش را افغان
من خفت * وان شوخ دیده بین که مر از خواب بر نکرد * ماهی باقی مرغ
مطلق قوش جنسیدر در یاده و قرده اولان حیوانات دوش دون کچه
معناسنه خفت او بومدی خفتن یا غم و او بومق معناسنه مستعمل لغندر
شوخ دیده بونده ظریف معناسنه بین امر مخاطبیدر کور دیمکدر بینیدندن
ان شوخ دیده بین کله سنک مقدم مفعولیدر و سر نکردن مقدم مفعول به
صریحیدر و از خواب غیر صریحیدر بر نکردن لغنده یوقری ایلمدی دیمکدر اما
اصطلاحده قالدردمی دیمکدر * محصول بیت دون کچه بنم افغان و ناله مدن
مرغ و ماهی او بومدی یعنی قرده و صوده اولان ذی روح ارام و قرار ایلمدی
یعنی افغان و زاری ایله جمع اشیانک او بقوسن او چوردم اما اول ظریف
نخسندی کور که باشی او بقودن قالدردمی یعنی انکده او بقوسن او چوردم
اما انفا فل کوسن و ب باشی او بقودن قالدردمی حاصلی استز لکه او روب
او بوزلندی کانه که نه ناله اشتمش اوله و نه افغان وان شوخ دیده و او حالیه ایله
بازلق کرک (حافظ حدیث تغز تو از بس که دلکشت * نشنید کس که از من
رغبت زبر نکرد * حافظ منادی حدیثندن بونده مطلق سوز مر ادر
تغز کوزل وای معناسنه حدیث تغز اضافتی بیایه و توبه اضافتی لامیه از

بس از حرف ابتدایس بونده بسیار معناسنه در له حرف بیان بس دلکش
وصف تر کبیدر کشیدن کواکل چکبی معناسنه نشید فعل نفی
ماضی مفرد اشتدی دیکدر کس کسه که حرف بیان نشید در از سر رغبت
نشیده متعلقه در سر لرغبت اضافه بیانیه و لامیه در مجازا سر بونک
کبی بر لرغبت معناسنه در رغبت رانک و بانک فتحه لرغبت و غینک
سکونیه رغبت بر رغبت دن یعنی علم باندن مصدر در رغبت فعل وزنی اوزره
مصدر کاور بون باندن رغبت عربیده فی حرفه استعمال اولنسه برشی میل
ایله استعمال امان حرفه استعمال اولنسه تر اراده مخبر در بر لفظ مشترک در
از بردن محقق اولوب زبرا اولق اوستندن او قوه ق معناسنه برده حرکت
امی زبرا اولق واره فی فتحه زبرد بر لرور و لر وایله زبراوست معناسنه
امیدر عربیده فوق معناسنه اما بونده زبرا بردن محقق در * محصول بیت
ای حافظ سنک کوزل سوزل زباده دلکش اولد یغندن یعنی جاذب قلوب
اولد یغندن هیچ بر کسه اشتدی که از برایلدی یعنی هر کس که سنک کوزل
سوزکی اشتدی از برایلدی خواجه حضرت نرندن کلماته رغبت ترغیدر
بویست بونده زبرا بر معناسنه اولد یعنی بلوب اوست معناسنه اخذ ایلین
بلمش و له ایضا) واعظان کین جلوه در محراب و منبر میکنند * چون بخلوت
میریدان کار دیگر میکنند * واعظان جمع واعظ درائف و توله کین اصلنده
که این ایدی هار جمله حمزه حذف اولوب کین اولدی که حرف بیان و یارب
صفت این اسم اشارت در جلوه جلوه بونده عرض جمال و کمال در چون ادات
تعلیل بخلوت با حرف صله بخلوت بونده مصدر در خلاص نمودن یعنی نصر
بایتنک ناقص و اوستندن تم و ایا لکرا لمان معناسنه میر و تد فعل مضارع جمع
غایب در ان اسم اشارت در کاره و کاره معنوع عن الاضافه اولق کر کدر که اسم
اشارت مقسم اولیه زبرا اضافه اولنجه اسم اشارت مستدرک اولوران کار
دیگر که تقریری ان کار را دیگر میکنند یعنی اول ایشی غیر ایدر یعنی محرابه
و منبرده خلقه نصیحت اید کار سنک غیر بی ایدر لر و کد بیری قول لرله عامل
اولوب منتصع اولمز ظاهر مذکور اولان کبی در اما مشهور و اضافه اولنجه در
و طبیعتده اضافه اولنجه معناد و مانوس در * محصول بیت واعظان محراب
و منبرده عرض جمال و کمال ایدر یعنی تبدیل بی صالح و متقی عرض ایدر
چون که تنه اینه واره اول اول ایشی غیر ایدر یعنی محراب و منبرده
سوزل کین عکس ایدر اما کار دیگر معصاف اولنجه معناسنه اولور که اول
غیری ایشی ایدر سوزل کارن ایلز مال بر در (حیرتی دارد دل زمین واعظان

از بهر رمل

خبره رو کا بجه بر منبر همی گویند کمتر میکنند (مشکلی دارم زدا نشند مجلس
باز بر من * توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند * مشکلی یا حرف وحدت
دارم فعل مضارع متکلم وحده داریدن بحسب لغت طوثرم دیکدر
اما اصطلاحده بنم وار معناسنه در یعنی بر مشکلم وارد دیکدر زدا نشند
مجلس تقدیر کلام زدا نشند مجلس وعظ بر اضافه لامیه ایله باز بونده
نا کید ایچوندر انجق بر من امر مخاطبه در بر رسیدن صورتی که در توبه
فرمایان جمع توبه فرماد و وصف تر کبیدر فرماییدن توبه بیور یحیل
معناسنه خود حافظ مشترک کدر که مفردده وجوده مستعمل در بونده کندیلر
معناسنه در توبه کمتر توبه میکنند که فعل اولد و کمتر توبه سی هیچ توبه
ایلز لر دیکدر توبه کسک ایدر لر دیکد کدر * محصول بیت خطاب
عام طریقله بیور که بر مشکلم وارد رانی واعظ مجلسدن سوال ایله اول مشکلی
مضارع نایتنک مضمویند که بیور خلقه توبه ورن شیخ و واعظ لر که در لر
نیچون توبه ایلز لر یعنی خلقه بیور دقلبله کند لر نیچون منتصع اولمز لر
قال الله تعالی اناس من الناس بالبر و تندون انفسکم (کویدا باور غمی
دارند روزی داوری * کین همه قلب و دغل در کار داوری میکنند *
کویدا کانه معناسنه در باور غمی دارند باور داشتین و باور کردن اینانمدر
یعنی باور غیر یله مستعمل در منفرد مستعمل دکل اینان غمی تصدیق ایلک غمی
دارند فعل نفی مستقبل باور طوثر لر یعنی اینانمدر روز داوری اضافتی
لامیه در و یا حرف مصدر بحسب لغت حکومت کونی دیکدر اما استعمالده
قیامت کوته دیر لر کین که حرف بیان و یا تعلیل این همه بوقدر معناسنه در
قلب و دغل بونده ترادف طریقله مذکور لر در تنکم * بیت بر تو اوقاب
و دغل رازند و * دیور چون خوب پیش بر عتوده کار داور اضافتی لامیه در
داور افنده حاکم بونده معبود بالحق که الله سبحانه و تعالی مراد در
* محصول بیت مذکور و واعظان و ناصح غیر منتصع لر در کانه قیامت کوته
اینانمدر زبرا بوقدر و یا وجله و مکرری داور مطلق ایشنده و عملنه ایدر لر یعنی
عبادت و طاعتی که الله و پیغمبری مسلمانان و زبینه تعین بیور یغندر زبونی
و ریایله ادا ایدر لر خلوص طوثر و صفای قلبله ادا ایلز لر پس بوایشتری
علامت انکار حشر در اول سیدن گوید ایدر بیور حاصلی ظاهر ی باطنده
ایمز بر بلوک مر ایلدر (بارب این نود و لمان را با غر خود شان نشان * کین
همه ناز از غلام ترک استر میکنند * بارب منادی نود و لمان بمعن دولندر یکی
دولندر دیکدر یعنی اصلی و نسلی دولتی اولوب کندی دولته بارب من

کسره اطلاق ایدر اادات مفعول در نود و نشان نشانک مفعول صریحیدر
و باخر غیر صریحی شان شین ضمیر ک جمعیدر نود و نلری تا کید در نشان امر
مخاطبیدر نشانیدن بونده دیگر کدر نصب معناسنه بعض نسخه ده
باخر برینه بر خرواقه را شکینه یکدرد یکدرد یعنی بودوات جدیدن اول
فقیر ک جهتدن خرسوار را ایدی یارب کنه فقیر ایدوب بونلری خرسوار
ایله که کندی مقصدارینی ییلوب تکبر و تعظم ایلسونلر اما باخر خود نسخه
سینک معنای یارب کندی اشکار یله براخوره نصب ایله انلری یعنی سپس
وخر بنده ایله که بوقدر متعظم اولسونلر یالله بونازده دلته ایریش نلری کندی
اشکار یله براخورده جمع ایله یعنی بونلری خرنده ایله که منزلارندن تنزیل
ایدوب مرکب برینه بغله ویا کندی اشکار یله یکدرد بونلری یعنی
بودولندن اول فقیر کندن انه و قتره سوار اوغنه قادر ایلوب خرسوار
ایدوب یارب کنه بونلری فقیر ایدوب خرسوار یله زیر اوقدر خرونازی ترک
کوله سبله ایدر لر یعنی ترک کوله سین سپس و سراج ایدر اول یرده اق کوله
و خدمتکار معتمد را کابر ناسه میسر در انجی زیر انلر قوی و خدمتکاری
ا کتر قهره جنسیدر هندی و حبشی و نوبی کبی پس خواجه غلام ترک
بیوردینی انکیچوندر حاکمی زمانیک نامز انود و نلور ک تعظم و تکبرندن
شکایتدر (بردر میخانه عشق ای ملک تسبیح کوی کاندرا انجی طایفه آدم
نخر میکنند درک میخانه به اضافتی لامیه و میخانه نل عشقه پیانیه در
ای ملک ندای عامدر تسبیح کوی مقدم مفعول ایدر ک و امر مخاطبیدر
کوبیدنن تسبیح سوبایه یعنی ایله حاصلی مسج اول دیکدر اصلنده که
اندر در که حرف تعلیل اندر اادات ظرفیه ترکیله هار سیمله همزه حذف
اولشدر انجی یعنی در میخانه عشقه طینت ادم طین مطلقا بالجغه و طینت
اخص در طینندن یعنی ادمک جسدینه ماده اولان بالجغه طینت دیرلر تنکم
خیرت طینت ادمدن معلومدر مخمر مصد در میجدر اسم مفعول وزنی اوزره
محصول بیت عشق میخانه سنک قیوسنده ای ملک مسج اولوب تسبیح
اوقر تعظیما و تکریمایر ادر میخانه عشقه حضرت ادمک وجودی و جسدی
ماده سنی تغیر ایدر لر بوبت خیرت طینت ادم بیدی ارمین صبا احد بنه
تلمیجدر (حسن بی پایان اوچند انکه عاشق می کشد زمرة دیگر یعنی از
غیب میبر میکنند حسن بی پایان اضافتی پیانیه بی اادات سلب پایاندربان
ایسه غایبه و نهانیه دیرلر اوغیر مرفوع منفصل خدادن گنایتدر چندان
اولقدر که حرف بیان می کشد فعل مضارع مفرد غایب اولدر دیکدر عاشق

مقدم مفعولیدر میکشد زمرة ده یا وحدت و همزه حرف توسل تنکم سابقا
بیان اولشدر زیر از مره عربیدر بولولجی زمی کاور زانک ضعی و میک فقیله
به عشق یا حرف سلب از غیب یعنی عدمدن میبر میکنند سر مقدم مفعول
صریحیدر و از غیب غیر صریحی بر میکنند استعمالده فالدر لر دیکدر محصول
بیت اول جانانک بی نهایت و بی پایان حسنی و جمالی اولقدر که عاشق اولدر یعنی
انک محبت و سودای ایله اولقدر عاشقکه اقلیم عدمه کوچوب کیدر کنه
بر بولک عاشق و صادق قری عشق و محبتله کتم عدمدن باش فالدر بروب عالم
ظهوره کاور حاصلی هر کون تقدردام که اولور الله امر یله اولقدر زیننه
انادن طوغر نه اراق و نه اکسک یعنی احیا و امانت حسن ازلی صاحبک
المنده در هر قدر که امانت ایدر سه ارقدر احیا ایدر دیکدر بر حکمنده بر سر
وارد که اول سری کندی و انیس و اولیا بیلور انجی اما انرا که خبر شد خبری
باز نیامد (بنده پیر خراباتم که درویشان او کچ را از بی نیازی خالک بر سر
میکنند بنده پیر خراباتم اضافتی لامیه که حرف تعلیل و بارابطه درویشان
او اضافتی لامیه درویشانندن مراد باده پرست متعظم رندلر در کچ را کچک
دیکدر را اضافت معناسنی افاده ایدر از بی نیازی بی اادات سلبد نیاز احتیاج
یا حرف مصدر از بی نیازی احتیاج سزاقدن دیکدر خالک میکنند مقدم
مفعول صریحی در بر سر بحسب لغت باشی اوزر بنه دیکدر اما بونده اوست
مراد در فوق معناسنه محصول بیت پیر میخانه نل قولیم که انک ملازمی
و باده سنه محتاج اولان رندلر کمال احتیاج سزاقدن خراب و اموالک اوستنه
طریق صبر لر یعنی کچ و مالک طریق باشنه دیرلر حاصلی اصحاب و اموال دنیا
باینلر نه بی قدر و بی اعتباردر (ای کدای خانقه برجه که در دیرمغان میدهند
ابی و دلهار اناو انکر میکنند کدای خانقه اضافتی لامیه در کدای خانقه دن
مراد پیر خانقه مدن فیض تحصیل ایلمک کیون خانقاهی بکین عاقلدر
برجه بونده تا کدای افاده ایدر انجی وجه امر مخاطبیدر چه بدندن صبره
دیکدر مقصودا گفته دیکدر یعنی تیر قلق کبت که حرف تعلیل دیرمغان بونده
دیردن مراد میخانه و مغان دن میخانه جیلر میدهند فعل مضارع جمع غایب
دیرلر دیکدر رابی یا حرف وحدت میدهند مفعول صریحی بر صورت دیرلر دیکدر
که حرف بیان و بارابطه صفت دلهارا میکنند مقدم مفعول صریحی در
و توانکر مفعول نایبی محصول بیت ای خانقه کدای تیر اول صبره که
میخانه جیلر میخانه سنده بر صورت دیرلر که کوکلری غنی ایدر لر صودن مراد
باده در که اتی ایچک یلک قورنه مالک اولور پس اغنبدان اولمی لازمیدر

حاصلی باد شاه عالم اولور (خانه خالی کن زیت نامنزل جانان شود) * کین
 هوسناکان دل و جان جای دیگر میکنند خانه کن صیغه سنک مفعول اول در
 و خالی مفعول نانیسی زیت مفعول غیر صریحی خانه دن مراد خانه دل در تا
 حرف تعلیل منزل جانان اضافتی لامیه در منزل جانان شود که خبری و تحتیده
 خانه به راجع اولان ضمیر اسمی * کین که حرف تعلیل این اسم اشارت در
 هوسناکانه هوسناکان الف و تون ادات جمع ذوی العقول دن و نال نسبت
 معناسنی افاده ایدر فرحناک و غمناک و غضبناک کبی دل و جان میکنند
 مفعول بی درو جای دیگر مفعول فیهی در * محصول بیت خواجه خطاب
 عام بطریقیه پیور که خانه قلبی بدن یعنی غیر بدن خالی ایله تا که جانان ازله
 منزل اوله زیر ابواب مل هوس و هوا یعنی اصل دنیا جان و دانی غیر یلر مقام
 و منزل ایدر حاصلی عاشق صادق اولدر که خانه دلده جانان غیر بی مقام
 و مکان ایدر بی یسه پس دنیا و مافیها هرگز خاطرینه خطورا ایله و پوره سینه
 او غرامیه بعضی نسخه ده بوبیت بویه واقع در (خانه خالی کن دلا نامنزل
 سلطان شود) * کین هوسناکان دل و جان جای لشکر میکنند * سلطان دن
 مراد جانان درونش کردن مراد اغیار در یعنی دنیا و مافیها حاصلی ماسوا
 (صیحه دم از عرش می آمد خروش عقل گفت به قدسیان کوی که شعر حافظ
 از بر میکنند) بعضی نسخه ده صیحه دم بر بنه وقت صبح واقع در ایکی سنک
 معنای بر در می آمد کوردی دمی کدر خروشی با حرف وحدت و بانه کیر
 ایچوندر صیحه دم بتدا و مابعدی خبری و عقل بتدا و گفت خبری و مصرع
 نانی گفتنک مفعول قولی قدسیان دن بونده مراد ملایکه ایله ارواح پاکان در
 کوی فعل مضارع مخاطبه یعنی شنیدید که دیدید که حاصلی اشتک دیردک
 معناسنه که حرف بیان شعر که حافظه اضافتی لامیه در و میکنند که مقدم
 مفعول صریحی در و از غیر صریحی * محصول بیت صباح و قنده عرش
 اعظم دن خروش کوردی علقه کادیدی کویا که قدس سیر حافظک شهرینی
 از برای در خواجه نل مرادی کنیدی شعرینک علوم مکانی و نبات شانی
 بیاندرشویه که ارواح قدس از برای که حقیق در شعر نل و نل کبی کلماتی
 اکثر ادعای اولور اما خواجه خصوصیت جابر در که عالم روایه و با حال
 مکاشفه ده واقع ایله اوله ایضا (دانی که چنک و عود چه تقریر میکنند) * پنهان
 خورید باده که نهمز میکنند * دانی خطاب عام مقام استقامت و واقع اولاش
 فعل مضارع مخاطبه در که حرف بیان چنک و عود بر معروف مازل اسمی در
 چه میکنند مفعول اولی و تقریر مفعول نانیسی و جمله خبر مبتدا در و جمله

از جبر مناجات

همه د نیت مفعول اول در میکنند فاعلی تحتیده چنک و عوده راجع صیحه در
 و عودک مقرر می مصرع نانی نل مضموئید رپنهان خورید پنهان و پنهان کرلی
 دمی کدر خورید فعل امر مخاطبه در باده مفعولی که حرف تعلیل نهمز بر لفظ
 مشترک در عظیم و توقیر له نادیب مایینه ده بوندن در که حد دن اکسک ضربه
 نهمز بر در لایکچی میکنند فاعلی اهالی شرع در که باده به بساغ ایدر *
 محصول بیت یلور میسین چنک و عود نه تقریر ایدر در لایکچی باده بی کرلی ایچک
 که نهمز بر ایدر در نهمز بر دن بونده مراد حد در که شارب خمره او در لایکچی قافیه
 ضرور و پیون نهمز بر در شاد خاتونک بسا قلی سینه نهمز بر (ناموس عشق
 و رونق عشاق می برند) * عیب جوان و سرزنش پیر میکنند * ناموس لغت
 عربیده شول کسه دیر که غیر دن حفظ ایلدک سیری اکاظمهار ایله به سن
 کسه به ذیمک شرطیه حضرت جبریل امینه ده ناموس دیر لایکچی
 عرض دیر لایکچی معناسنه ناموس عشق اضافتی لامیه در رونق لغتده قلیچک
 صوبینه و کوزلک کسه دیر لایکچی * کبی بر لایکچی بوز صوبی مراد در یعنی
 عرض معناسنه در ناموس کبی می برند فعل مضارع جمع غایب در ایله دیر لایک
 معناسنه عیب جوان اضافتی مصدر که مفعولنه اضافتیدر سرزنش پیر
 اضافتیده بویه در سرزنش توبیخ معناسنه یعنی باشه قافق می برند که
 میکنند فاعلی سابقا ذکر اولنان اهالی شرع در که منیهانه بساغ ایدر *
 محصول بیت بوبیتده چنک و عودک مقرر لایکچی یعنی جمعا تقریر
 ایلدک لایکچی بوبیتده و اصل اولی لایکچی بوبیتی تاخیر ایلدک در حاصلی چنک
 و عود دیر لایکچی عشقک عرض و ناموسنی و عشاقک رونق و * و زلال کنی
 ایلدک بوز لایکچی اولان جوانه عیب و پیر عاشقه سرزنش و توبیخ ایدر لایکچی
 عالم بوضوئه کیردی اولایکی حال اوزره قالمدی عیش و عشرت و ذوق و صفا
 رونق قالمدی هر کس برر گوشه به چکلچک زماندر که عرض و مال و جانی
 عوان الندن تخلص ایلک که قادر اوله بوبیتده مذکور تله میچلدند
 (کویندر من عشق مگویند و مشنوبید مشکل حکایتیست که تقریر میکنند
 * کویند فعل مضارع غایب در و بیلر دمی کدر من عشق اضافتی مصدر که
 مفعولنه اضافتیدر من دود قلا ایله و * و زلال ایله و قاش ایله اشاره دیر لایک
 اما بونده من عشق دن مراد من عشق در مگویند نهی مخاطبه در و بیلک
 دمی کدر من عشق مقدم مفعول قولیدر مگویندک و او حرف عطف مشنوبید
 معطوف در مگویند فعل نهی جمع مخاطب اشتک دمی کدر حکایتیست یا حرف
 وحدت و بانه کیر که حرف بیان * محصول بیت دیر لایکچی شرع عشق و در من

محبتی سوبلک و اشتیاق و بیکمک خواجه بیور که بوبر مشکل حکایت در که
تقریر ایدر لر یعنی محبت در مری سوبلیوب و دکلک زیاد مشکل
قصه در زیر ارجان و تفران کله نشو و نما بولند یعنی عشق و محبت صاحبی
غدا ی روح در آن منبر بر نفس حیات ممکن دکلر (ما از برون در شده مغرور
صد فریب * تا خود درون پرده چه تدبیر میکنند * ما بزدیم که در برون در
نبودن بشیر یعنی خارجدن شده اصلنده شده ایم ایدی مافرنه سیله
شور و زنی چون تحقیق قلندی مغرور اسم مفعول در غافل معناسنه
الدائم معناسنه اولان غرور بوندن ما خود در زیر بر کسه غافل اولینجه
الدائم نتکم ولد مغرورده میبندد صد فریه اضافتی لامیه فریب الدائم تل
امید در نابونده عجب معناسنه در خود بونده تحسین لفظ ایچون کله در درون
برده اضافتی برون در کبی فی معناسنه تدبیر برایشه نظر ایلکه دیر که صوکی
نزه به وار یعنی مرجع و مالی نه اولور بویی مجازی جانانه و حقیقی سبحانه
صرف ایلک قابل ایکن خلاف ممتنه چکوب تاویل ایلک انحراف طبع در
* محصول بیت بزجانانک سرانی قیوسندن طشره یوزدرلی الدائم ایله مغرور
اولش اریضه سی طشره ده قبل جانان دن بزه کاه و عده وصل و کاه مژده قتل
کتور و بزی الدار اما عجب جانان سرایتک پرده سی ایچنده یعنی پرده سنک
اردنده معلوم دکلر که مقبول و موصول و بامر دود و ماطرودی اریزرا
جانانک سرانی و کواکی عالم کبرادر کوکله کرمین طشره دن کوکله نه وار
اید و کفی نه یلور یعنی باز نتکم سرایه کرمین اول سرایه نه وار اید و کفی بلز
(تشویش وقت پیره غان میدهند باز * این سالکان نکر که چه پاییز میکنند
* تشویشک و فتنه و فتنک پیره اضافتلی لامیه و پیرله مفاته بیانیه تشویش
میدهند مقدم مفعولید و سالکان فاعلی و باز لفظی این سالکانه مقید در
سالکاندن مراد بونده رندلر در نکر فعل امر مفرد مخاطب در کور و نظر ایله
معناسنه که حرف بیان با حرف صله چه مقدم مفعولید میکنند صریح
و بایر غیر صریح محصول بیت پیره فائل و فتنه تشویش و مضایقه و بررکنه
بوسالکری یعنی زنداری کور پیره نه ایشلر ایلر یعنی پاده سنی ایچوب مستفیض
اولد قلی و ذوق و صفاسورد کلری نیز که کله در بی او غورلیوب پاده حقیقی
کسرب نیجه در لوا هانت و حقارت ایدر (صد آب رو نیم نظر میتوان خرید *
خوبان درین معامله تقصیر میکنند * آب رواضافله یوز صوی در یعنی عرض
معناسنه نیم نظر اضافتی لامیه در خرید بونده خریدن معناسنه در خوبان مبتدا
تقصیر خبری و درین معامله تقصیر متعلق * محصول بیت یارم نظر لامیه ادنی

التفانله یوزدرلی یوز صوی صاوتون المی اولور یعنی نمکند اما خوبیلر بومعامله ده
تقصیر ایدر لر یعنی نمکند که حسن التفانله هر کسک دلنی فریفته ایده لر
و کندیلرک اسپر کند محبتی قیلر اما بومعامله ده تقصیر ایدوب ایهال ایدر لر
(قوی یچد و جهد نهادند وصل دوست * قوی دیگر حواله بتقدیر میکنند
* قوی ده با حرف وحدت یچدک با می حرف صله نهادنده متعلق و نهادندک
فاعلی قوم مراجع ضمیر وصل دوست مفعول به صریحیدر اضافتی مصدرک
مفعولنه اضافتی در قوی دکر با حرف وحدت دکر بونده غیره معناسنه حواله
میکندک مقدم مفعول صریحی و بتقدیر صریحیدر * محصول بیت بر قوم که
دوستک وصلی جد و جهد یعنی سهیه حواله ایلر حاصلی وصل جانان سعی
و کوششله مبسر در دیر لر و بر قوم دخی تقدیر بر دانی به حواله ایلر لر یعنی دیدیلر که
از لده مقدار اولدیه جد و جهد سزمه مر اولور اما از لده مقدار اولدیه سعی
و کوششله مبسر اولمز (فی الجمله اعتماد مکن بر ثبات دهر * کین کارخانه
ایست که تغییر میکنند * فی الجمله حاصل کلام دیکدر اعتماد مکن ایله یعنی
طبیاعه بر ثبات دهر بونده حرف صله ثبات بقا معناسنه دهر دن بونده مراد
دنیا در کین که حرف تعلیل این اسم اشارت کارخانه ایست سابقا بیان اولمش
ایدی که کارگاه کارخانه بر نیجه کسنه ایش ایشلر یکی بره دیر لر بونده کارخانه دن
مراد دنیا در و ایست همزه حرف توسل و با حرف وحدت وسین و تاداد خبر
بوبر کارخانه در دیک اولور که رابط صفت تغییر میکنند مقدم مفعول
صریحی در ضمیر تقدیر یله تقدیر کلام تغییرش میکنند در * محصول بیت
حاصل کلام دهرک و دنیا نل ثبات و بقا معناسنه اعتماد ایله زیر بودنیار کارخانه
در که انی تغییر ایدر لر یعنی العالم من غیر حسبجه بر حال اوزره قرار ایلر بلکه
اهلنه کاه صفا و برر و کاه کدر پس بونک اسباب و خطامیه مغرور اولوب بوکا
اعتماد ایلین غافل دایره عقادن بیرون در (جر قلب تیره هیچ نشد حاصل و هنوز
* باطل درین خیال که اکیر میکنند * جر غیر معناسنه قلب تیره اضافتی
بیانیه در بونده تیره دن سیاه مراد در نتکم سابقا تا حرف فتنه قلب سیاه بود از ان
در حرام رفت دیمشدر پس قلب تیره دن مراد محض قلب در که هیچ بر عملکند
یکجه نشد فعل ماضی مفرد غایب حاصل فاعلی و او حرف حال هنوز مصراع
ثانی به مره و ندر معناسی الان و دخی دیکدر باطل موصوفه و فک و فک
صفیدر تقدیر کلام قوم باطل دیکدر درین خیال اصلنده درین خیالند در
ضرورت و زنی چون نون و دال حذف اولدیه قوم باطل بوخیالده در لر که
خرف بیان خیال اکیر کیامیکندک مقدم مفعولیدر * محصول بیت

خواجده بوییده کیمیا کراره و اولمز بقدر باطل اعمانه کوشش ایللمله اعتراض
ایلر که قلب سیاهدن غیری هیچ نسنه حاصل اولدی حال بوکه آلان کیمیا کر
دید کان قوم باطل بوخیالده و بوقکرده درلر که اکسیر ایلر یعنی هر نه قدر که
عبارتدن قلب سیاهدن غیری نسنه حاصل اولمز اعتقاد لری بودر که بواشی
یعنی کیمیا کر لکی کماله ایشدیر لری بعضی نسخه ده باطل برینه باطن یازر باطنی
باطل دن فرق ایلر (می خور که شیخ و حافظ و مفتح و محمد ب * چون بیت
بنکری همه تذویر میکنند * خواجده خطاب عام طریقه قیلله میور می خور
شراب ایچ که حرف تعلیل یعنی شراب ایچ که بونلر هر برینک برایشی
وارد رک می ایچمک انا کوره جزویدر چون حرف تعلیل بنکری فعل مضارع
مفرد مخاطبه در چون که اینو نظر ایلیمه سن یعنی امعان نظریه له سن ایشلری
وارد رک شراب ایچمک انا نسبت صغیر مرتبه سنده در زیر ایشلر اوزر قدن
خالی دکل و حافظ شاعر در شاعر ایه بلاغی اولور مفعول دخی سلاطین
خاطر بچون ضعیف قول اوزره فتوی ویر ابرو السعود سلطان سلیمان
خاطر بچون مامون تر لباشیله مصالحه به فتوی ویردیک * کنی محاسب
دخی خلقی شرب خردن و سایر مناسباتی شرع دن منع ایدر لاما کنه دیر لری
مذوح اولمز لریس خواجده نل چون نیک بنکری همه تذویر میکنند * بوردی
امعان نظریه له بونلر که له سی حبله و خذعه دن خالی دکل پس
بونلر که ارکان دین اولوب تذویر ایدنجه باده نوشلری نیچون حد ایدر زوله
ایشلر انا که خال را بنظر کیمیا کنه سی ایلورده کوشه چشمی بمالند
* انا انک بجمیدز عقلادن عبارت اولدی فیچون الف و نونله جمع اولدی
حاکر کنند که مفعول اولی و کیمیا مفعول ثانیه و بنظر مفعول غیر
صریحی با حرف سبب و نظردن مراد التفاتند را با بونده عجبامعنا سنده در بود
فعل مضارع مفرد غایب در فاعلی شخصی مستتر این حال دن کنایت تقریر کلام
ایا این حال بود که حرف بیان کوشه چشمی اضافتی لامیه در و با حرف و ح د
کوشه چشمی کنند که مقدم مفعول صریحی در و بما غیر صریحی با حرف صله
* محصول بیت انلر که قوت تاثیر نظره طهرانی التون ایدر لری یعنی قره طبراق
کبی برنا قابل جادلی من نذر لریه التون * کنی مفعول و مطبوع ایدر لری عیبا
بو حال اولور می که بر کوزا دجی بزه ایده لری یعنی بر کوزا و جله بزه ایده لری یعنی
بر کوزا و جله بزه التفات ایدوب کیمیا مقامه ایصال ایده لری حاصلی شونلر که
قوت قابضه سیله طهرانی کبی بیقه دارم بتدیر کماله ایصال ایدر لری عجب اوله می که
بن ناچیز و بیقه داره بر کوزا و جله نظر ایلیمه لری (نک نظر افکن که مستثنی شوم

رد سروری و نه می

از بحر مضارع

زبانای جنس * سنک که شد منظور نجم الدین سکا زامروست (در دم
نهفته به زطبیان مدعی * باشد که از خزانه غیبش دوا کنند * در دل می
منکله اضافتی لامیه در نهفته کزلی عریضه جفی معناسنه در حذف ایصال
قیلند در تقدیر کلام در دم نهفته شده و با نهفته بوده به بونلر که مصدر لرزیده
تقدیر ایلان جایز در تامل ندر به یک معناسنه در نیک معناسندن اخص در
زطبیان نهفته به متعلقه در مضاف در مدعی به اضافت بیانیه ایل مدعی طیبیلر
شونلر در * که علم طبعه مهارت دعواسی و تفرد ادعائی ایلر اما علم طبیک
موضوعی ندر دوسوال ایلست موضوع ندر دوسندن استفسار ایلر باشد
فعل مضارع مفرد غایب در فاعلی قافیه واقع اولان دوا در که حرف بیان خزانه
مال قوینلان بر در خزینه معناسنه جی خزان کاور خزانه نل غیبیه اضافتی
بیانیه در شین ضمیر معناسنه در دوا به مقید در دواش تقدیر نده کنند
فاعلی خدا در صیغه بی تعظیما جمع ایلشدر * محصول بیت بنم در دم مدعی
طیبیلر دن کزلی اولی یکدر یعنی مدعی طیبیلر در دوا الم عمرض ایلر زیر اینم
در دم عشق در دیر بونلر ایه بوکتایدن بر فعل ویر باب او قو مشلر پس بنم
در دم بونلر دن دوا پذیر اولمز بونلر عرض ایلک ضایع در ایدر بونلر عرض
ایلر زاوله که الالهک غایب خزینه سندن دوا ایلیمه لری یعنی الله ایلیمه مصرع ثانی
انشاء تمی و ترجیح به قابل در تامل ندر (چو حسن عافیت نه برندی وزاهد پست
* آن به که کار خود بعنایت رها کنند * چون ادات تعدیل حسن عافیت
اضافتی بیانیه در عافیت اسم له مصدر مایه بنده مشترک لفظ در فعلی افعال ایل
مفاعله یا بندن کاور نلانیسی بو معناده مستعمل در عافاه الله عافیه در لر عافیت
لغته الله تعالی قوائدن بلای و عذابی دفع ایلک دیر لاما اصطلاحه برهیز
کارا نه دیر لکه حرف بیان کار خود اضافتی لامیه در عنایت بونده ارادت
معناسنه در مضاف الیه محذوف در تقدیر کلام بعنایه الله رها کنند بحسب
لغت صلی ویر لری یکدر اما مراد بونده تسلیم و تقویض در * محصول بیت
چونکه حسن عافیت رند لغله و زاهد لغله د کادر اول یکدر که هر کس کنیدی
ایشی الالهک ارادته تقویض ایلیمه چون که الالهک عذابندن و تهرندن سالم
و خالص اولی رند لغله و زاهد لغله د کادر پس اول حال یکدر که هر کس کنیدی
عملی ارادت الله تقویض و تسلیم ایلیمه بعضی نسخه ده عافیت برینه قاف
و یا به عافیت واقع در قاف و یا به بویه و یا به معنی قولای اولور (مشرق چون
نقاب زرخ بر نمی کشد * هر کس * کاینی بنصور چرا کنند * چون ادات
تعلیل نقاب بوزار نیسی بر نمی کشد بحسب لغت بوقری چکمز در کادر

اما بونده نقابین چقا روب یوزین کوستر من دیکدر یعنی رفع نقاب ایاز حکایتی
یا وحدت نوع به درو حکایت مقدم مفعولیدر کنندک تصور کنند متعلقه در
چرا جیم عجم بیک کسر یله و فتح یله مقام استفهامده مستعمل لغتدر نیون
دیکدر کنندک فاعلی تختنده هر کسه راجع نه بر در * محصول بیت چونکه
معشوق رختدن نقابنی فالدر من یعنی یوزینی کسه به کوستر من پس هر کسه
نیون تصویر له اتی بر در لی حکایت ایدر یعنی چونکه جانان کسه به روینی
سیر ایدر من پس هر کس اتی نیون بر غیر وجه له وصف ایلر ایدی کور میخه
وصف تخمین و قیاس له وصف در و تخمین و قیاس له وصف شایسته کذبدن خالی
دکادر پس کور میخه وصف کذبدن خالی دکادر (حالی درون پرده بسی فتنه
میرود * تا آنکهی که پرده بر افتد چها کنندک حالی و حالیا استعمالر نده آلان
معنا سنه درون پرده اضافتی لامیه در و درون ایچ معنا سنه یعنی بر نسنه نل
ایچر بسی پس درون پرده پرده نل ایچر بسی یعنی اردی دیکدر بسی و نسا
و بس و بسیار بره هتایه چوق دیکدر رفته لغت عربیده امتحان و اختصار
معنا سنه در اما اکثر چخونده و قر شقلقرده استعمال اولور میرود بونده واقع
اولور معنا سنه تا بونده عجم معنا سنه که حرف بیان بر افتد بر حرف تا کید افتد
همزه نل فتح یله و ضمه یله لغتدر فعل مضارع مفرد غایبدر دوشه دیکدر
چها چه نل جمع در اسلوب عجم اوزره نلر دیکدر چها کنندک مقدم مفعولیدر
* محصول بیت حالیا پرده ایچنده چوق فتنه واقعدر یعنی نهنه استنده هر کسک
بر مخالف کاری وارد بر عجب اول زمانکه هر کسک اعمال و افعالی دارا خرنده
ظاهر و هوید اوله نلر ایلر یعنی مخفیجه ایلد کاری فسوق اشکاره اولنجه عجمانه
عذر ایلر دیک اوله بیت تقدهارا بود ایا که عباری گیرند * تا هه صومعه
داران بی کاری گیرند (کرسنک ازین حدیث بنیالدعجب مدار * صاحب
دلان حکایت دل خوش ادا کنند * حدیثدن بونده مراد مخن عشقدر
بنیالدعجب تا کیدله فعل شرط عجب مدار لکنه دم مفعولیدر مدار فعل نهی
مفرد مخاطب عجب طوعه دیکدر صاحب دلان اصحاب قلوب حکایت دل
ادا کنند مقدم مفعولیدر و فاعلی صاحب دلاندر * محصول بیت بو عشق
قصه شدن و حدیثدن اصکر طائش اگر سه عجب طوعه یعنی تعجب ایله
مضارع ثانی حکم تعلیلده در یعنی صاحب دلر و اصحاب قلوب کوکل
حکایه سنی کوکل ادا ایدر صاحب دل ارباب دل کوکل حکایه سنی خوب ادا
ایلد کارندن اگر طائش اکلوب اشجار باره کور سه عجب دکادر (بی معرفت
مباش که در من برید عشق * اهل نظر معامله باشنا کنند * بی ادان سلب

بونده معرفت اطلاق اوزره مذکور اما مقصود معرفه الله در مباشر فعل نهی
مخاطب اوله دیکدر که حرف تعلیل من برید من ادمعنا سنه عشقه اضافتی
بیانیه در من برید عشق من ادمعنا سنه کلام سبع من برید عشقدر
حذف اصالیله واقعدر اهل نظر اضافتی لامیه معناه کتندک مقدم
مفعولیدر باشنا کنندک متعلقه در اهل نظر فاعلدر به محصول بیت معرفتسن
اوله عشق بازارنده و چار سو سنده اهل نظر یعنی عشاق اشنا یله معامله ایدر
ناسیله و یسکانه ایله ایاز حاصلی اهل معرفت اعلیله معامله ایدر زنا ایلر
* بیت کندر جنس با همجنس بر دواز * کبوتر با کبوتر با یاز (مجنور که
صد کنه زاغبار در حجاب * بهتر طاعتی که بروی وریا کنند * مجنور باده ایچ
مرادی باده ایچ که امر دکادر بلکه مقصودی بودر که شرابا اگر چه حرامدر
اما ریادن اولادر که حرف تعلیل عجم کنه لفظی زاغبار مضارع او قوراما
رو میلسا کن او قور حاصلی موصوفک صفت اضافتی قبیلندر زاغباردن
مراد منکر لر در به یک دیکدر ترادات تفضیل طاعتیده یا وحد نیوندر که رابط
صفت روی وریا عطف تفسیری قبیلندندر * محصول بیت باده ایچ که
اغباردن کرلی یوز کنه بر طاعتدن یکدر که روی وریا ایلد لر یعنی اللهم قول
ما یبشده اولان کنه زرق وریا ایلد اولان عبادت و طاعتدن یکدر دیک اولور
زیر اربا کفره ابرشدر راما حق الله توبه و استغفار له ساقط اولور بوندن مراد
ریایی ذمدر که شرک خفیدر (پیراهنی که آید از روی یوسف * ترسم برادران
غیر و رش قبا کنند * پیراهنی یا وحدت که رابط صفت آید فعل مضارع مفرد
غایب کاورد یکدر روی یوسف اضافتی لامیه میم متکلم معنا جهتده اید
مقید در ترسم فعل مضارع متکلم وحده قور قورم دیکدر برادران الف و نوله
جمع اولش ذوی العقولدن اولدیغیون غیوره اضافتی بیانیه غیور لک شبنه
اضافتی لامیه در شبن ضمیر یوسفه راجع و با پیراهنه راجع علی کل حال
پیراهن قبا کنندک مقدم مفعولیدر قبا کنند عجم اصطلاح لرنده بر تقدن
تعبیر در نلکم سابقا بیان ایلش ایدک * محصول بیت بر کوه لک که اندن بکا
حضرت یوسف قور قورسی کاور قور قورم که یوسف غیر تلو قورند اشلی اتی
بر تار لر بویت حضرت یوسف بعضی احوالنه تاجدر نلکم حضرت یوسف
قصه لرنده مذکور و مسطوردر * بیت دیری چند بشیرای باد بر کنه ان گذر
* مرده پیراهن یوسف بریده قوب را (یکدر بکوی میکده تازمره حضور *
اوقات خود زهر تو صرف دعا کنند * بکوی با حرف صله میکده به
اضافتی لامیه در تا حرف تعلیل زمره بولک حضور جمع حاضر در شمر و جمع

شاهد اول یعنی کبی زمره حضور حاضر جماعت معناسنه در اوقات خود
 اضافتی لامیه در بر اوقات تعلیل زهر نوسنک ایچون دیکدر صرف دعا
 اضافتی مصدر مکمل معنای اضافه اوقات خود صرف مکمل معمولی و صرف
 دعا کنند مکمل معمولی و زمره حضور مبتدا و مصراع ثانی خبری محصول بیت
 مبتدا محله سنده او غره تا که حاضر جماعت کندی و قنلرینی سنگیچون دعا به
 صرف ایلیه حاضر جماعتدن مراد عاشق در یعنی باده خانه محله سنده گذر ایله
 تا که صفوف عشاق اوقات خسته لرینی سئل دعا که صرف ایلیه لر (پنهان
 رخسار ان بخودم خوان که منعمان * خبری نهان بسی ز برای خدا کنند *
 بخودم با حرف صله میم متکلم معنا جهمتده خوان صیفه سنده مقید در ضمیر
 منصوب متصل معناسنه که حرف تعلیل منعمان مصراع ثانی به مره و ندر
 منعک جعید رافعال بابندن اسم فاعل صیفه سیدر صاحب نعمت معناسنه
 خبر نهان اضافتی موصوفک صفت اضافه اوقات در بسی جوق زاء مفرد مبتدا
 ایچون در برای ادا ت تخصیص برای خدا الله ایچون دیکدر خبر نهان کنند
 مقدم مفعول صریح در برای خدا خبر متعلق در محصول بیت حاسد لر دن
 بنی کنند که مخفی دعوت ایله ز بر صاحب سعادت و نعمت کزلی خبری الله
 ایچون جوق ایدر لر یعنی بنی وصل که دعوت ایدر سئل نهانی دعوت ایله
 حاسد لر اکاه ایلامون ز بر اصحاب خبر الله ایچون اشد کزلی ایشی خلق دن
 نهان ایدر لر که میرور و مقبول اوله حافظ درام وصل میسر نمی شود * شاهان
 کم التفات بحال کدا کنند حافظ منادی دوام وصل اضافتی مصدر مکمل فاعلنه
 اضافه اوقات در معناد صفت موصوفه اضافه اوقات در وصل دایم معناسنه نمی شود
 نمی استمرار ایچون در مصراع ثانی ارسال مثل حکمنده در کم معنا جهمتده
 کنند مقید در تکرار کلام بحال کدا کم التفات کنند در سابقا برای یکی برده تنبیه
 اولاندیکه کم بونل کبی مقامه محض عدم دن کنایه در بحال التفات متعلق در
 محصول بیت ای حافظ وصل دایم میسر اولمز بلی شاه کداره التفات ایاز لر
 کم التفات ایدر لر یعنی درام وصل التفات شاهه یعنی جانانه موصولدر
 جاناندن کم التفات اولنجه دوام وصل میسر اولمز خواجه عدم استقامت
 رسالت شکایت ایدر مشاهده الا برارین النجلی والاستار اوله ایضا (شاهدان
 کرد لبری زین سان کنند زاهدانرا رخنه در ایمان کنند * شاهدان الف
 و نوله جمع اولش ذوی العقول دن اولدیغیچون شاهد لفظ مشترک در بونل کبی
 بر رده مان معناسنه اولان معنادن ما خود در تنبیه طریقه محبوس لر دیکدر
 دلبریده یا مصدر به زین سان بونل کبی دیکدر دلبری مقدم مفعولدر

از بونل

کنند در ایمان مفعول فیه در محصول بیت اگر محبوس لر دلبر لکی و شبوه بی
 بونل کبی ایلر لسه یعنی بزحالا کورد بیکر کبی دلبر لک و دلفریات ایدر لسه
 زاهد لر ایماننه رخنه اید لر یعنی دینلرینه و ایمانلرینه خلل و ضرر
 و بر لر حاصلی عباد وزها دهب عاشق اولوب رسوای عالم او ایسر در (هر یکا
 ان شاخ تر کس بشکند * کل رخانش دیده ترکسدان کنند * شاخ
 ترکسدن مراد بونده خواجه نل جانانیدر بشکند با حرف تا کید شکند
 فعل مضارع مفرد غایبدر کل رخان الف و نوله جمع اولش ذوی العقول دن
 اولدیغیچون کل یکا قیلدر دیکدر شین ضمیر شاخ ترکسه راجع در ترکسدان
 و قلمه ان و سورمه دان کبی ظروف مکانیه دندر ترکسدان دیکدر یعنی ترکس
 طور راجع بر کنند مکمل مفعول اولدر ترکسدان مفعول ثانیه * محصول بیت
 هر رده که بزم اول شاخ ترکس مزاجله یعنی جانانمز ظاهر اوله کارخ محبوس لر
 دیده سنی اکا ترکسدان ایدر لر یعنی کوز لر نده اکا بر ایدر لر حاصلی ناظر اولور لر
 کوز لر نده اول ثابت اولور شویله که کوز لر ندن کمتر (بارماچون سازداغاز
 جماع * قدسیان از عرش دست افشان کنند * بارما اضافتی لامیه چون
 ادا ت تعلیل سازد فعل مضارع مفرد غایبدر ایله معناسنه آغاز جماع اضافتی
 مصدر مکمل معنای اضافه اوقات در معنادن بونده مراد نغمه و او از در رقص
 معناسنه دکلدر قدسیان الف و نوله جمع اولش قدسینک جعیدر یعنی ملایکه
 وارواح - قریب دست افشان کنند لر مراد دیکدر دست کنند مکمل مفعول
 اولی و افشان مفعول ثانیه * محصول بیت چونکه بزم جانانمز نغمه به
 وز مزمه به آغاز ایلیه یعنی شروع ایلیه عرشدن قدسیال قرصر لر و اصول
 اهنگ طوتر لر یعنی شوق و ذوق دن خالی اولوب جانانل نغمه سنده او بر لر
 (رو نماید افتاب دولت * کرچو صحبت آینه رخشان کنند * نماید فعل
 مضارع مفرد غایبدر نماید دن بونده متعذیر کوسر تر دیکدر رو مقدم
 مفعولدر افتاب فاعلیدر دولته اضافتی بیانیه در و دولتل تا خطابه اضافتی
 لامیه در تا ضمیر معنا جهمتده نماید مقید در ضمیر منصوب متصل معناسنه
 کرا کردن محققدر چو و او رمیله ادا ت تشبیه در صحبت ناسی معنا جهمتده
 آینه به مقید در ضاف الیه حذفیه تقدیر کلام آینه قلبت در رخشان صفت
 مشبه در رخشدن بدن بلدرامق معناسنه داله در در خشیدنده افندر
 بومعنا به بلکه اول بوندن محققدر آینه کنند مکمل مفعول اولدر رخشان
 مفعول ثانیه و فاعلی جناب عزت کبر یاد در تعظیم جمع قلمشدر * محصول
 بیت سکا افتاب دولت یعنی جانان و باوصال جانان بوز کوسر تر آینه قلبی

عشق صیقله مجلایدرسن و بالک بین و بالک نظر اولورسن سکا محبوب حقیقی
و مجازی میسر اولور (عشق از ابر سر خود حکم نیست * هر چه فرمان
نر باشد آن کنند * عاشقان را اداات تخصیص عاشقانه دیکدر سر خود
اضافتی لامیه بر سر خود کنند یا شنه دیکدر بر سر خود مقدم مفعولیدر
حکم مصدر هر چه احاطه افراد ایچوندر فرمان تواضاتی لامیه باشد
فعل مضارع مفرد غایب در فاعلی هر چه به ویر فرمان توبه راجع نمیدر انکرده
مشار الیهی هر چه و یا فرماندر و کنند مقدم مفعولیدر * محصول بیت
عاشقانه کند یا شنه حکمی یوندر یعنی باشد بیورق دکل بلکه هر نشنه به که
سنگ فرمانک اوله انی اسرار حاصلی عاشقانه مشوق محکومیدر
کندی باشد حاکم دکلار در و باخده مأمور در امر دکلار در (مردم چشم
بچون اغشته شد * در یکایین ظلم بر انسان کنند * مردم چشم اضافتلی
لامیه لر در و مبتدا و اغشته شد خبری بچون اغشته شده متعلق اغشته شد
فارسیده اسم مفعولدر در یکادر بونده بخاده کی معنای ظرفیتی تا کید ایدر
زیر یکاظروف مکانیه دندر عرییده این کبی پس اداات ظرفه محتاج دکل
فافهم انسان بونده ایام طریقله مذکور در یعنی بشره و مردم چشمه
عرب انسان دیر لر عجم مردم دیدیکی کبی * محصول بیت بنم کوزم بیکی فانه
آلوده و اغشته اولدی یعنی اولقدر کر به ایلدم که چشمه من خون کادی
و مردم چشمی الوده ایلدی پس بوظای انسانه نه برده ونه مملکنده ایدر لر
استفهام انکاری طریقله این ظلم دیدیکی مردم چشمی خون الوده ایلکدر
حاصلی مردم دیده سنی خون الود ایلک انسانیت دکل (ای جوان سر و قد
کوی بز * پیش از ان کز قامت چوکان کنند * چوکانه سر و قد اضافتی
بیانیه سر و قد و اول سکونیه وصف تر کیدیدر سر و بوی دیکدر کوی
یاه ثانیه وحدت و یا تشکیک ایچوندر بز با حرف تا کیدزن فعل امر مخاطبدر
پیش او کدر قدام معناسنه از ان اصلنده از ان ایدی ایکی همزه ییله وصله
دو بخش اسم اشارت به مهود و قته اشارت ایدر تقدیر کلام پیش از ان وقت
دیکدر کز اصلنده که از ایدی که حرف رابط صفت از ابتدا ایچوندر قامت
ناصیر خطاب قامتک تابه اضافتی لامیه در چوکان جیم و کاف عجمه لر در
تعریب ایدوب صولجان دیر لر اوجی اگر دکنک در کشش عصامی کبی
انکه ات اوزرنده طوب اوینانی اوشار لر چوکان کنند مقدم مفعولیدر
باقیدر اکامتعلقدر * محصول بیت ای سر و بوی یکیت بر کوی اور یعنی برعل
صالح ایشله بواد آره لرنده حسن عملدن کتابندر اول وقتدن اول صکه

قامتکدن چوکان ایدر لر یعنی پیرا و لب قدک منحنی اولمزدن اول عینا دت
وطاعت ایل (پیش چشم کترست از قطره * ان حکایتها که از طوفان کنند *
پیش چشم اضافتلی لامیه لر در قطره ده یا وحدت یچوندر * محصول بیت
بنم کوزم قنده بر قطره دن اکسک رکدر اول حکایتها که طوفان نوحدن
ایدر لر یعنی طوفان نوح عظمتیه بنم کوزم باشد نسبت هیچ نشنه دکل (عید
رخسار تو کو ناعشقان * در وفایت جان خود قربان کنند * عید رخسار
اضافتی بیانیه و توبه اضافتی لامیه لر در کوا دات استغما ایدر تی معناسنه
عرییده این کبی تا اداات تعلیل عاشقان مصراع ثانی به مر هوندر وفایت
اضافتی لامیه جان خود اضافتی بویله در و کنند مقدم مفعول اولیدر و ثانیسی
قرباندر * محصول بیت سنگ رخسارک پیرای قنی که عاشقانه کند یا جانی
سنگ وفا کده قربان ایلیدر یعنی عید رخسارک کو ستر که دیدارک
هوا شده جان افشان ایلیدر (خوش بر از غصه ای دل کاهل راز * عیش
خوش در بونه هجران کنند * بعض نسخه ده مصراع اول بویله واقعدر اصل
کل و صلاست لیکن اهل راز و بعضده مصراع ثانی بویله واقعدر عیش ادر
بونه هجران کنند بر امر کیدر بر حرفه بر فاعلن الف ممد و یله آی دن
محققدر که امر مخاطبه لر آید کیک معناسنه بر کله سینه مقارنتله
چقمقدن تعبیر ایدر لر بونده غصه دن چیق دیکدر کاهل راز که حرف
تعلیل اهل راز اضافتی لامیه در و مصراع ثانی به مر هوندر عیش خوش
اضافتی بیانیه در و بونه هجران اضافتی ده بویله در قبو مجملاتون و کش
ارتد کاری چو مایکدر عریچی بونقه دیر لر * محصول بیت ای کو کل غصه دن
چیق یعنی غم چکمه فراق جانانه دن زیر اهل راز بونه هجرانده کوزل عیش
وصف ایدر لر حاصلی راز عشقه و سر شجسته مطلع اولدر و صلت ذوقتی فراقده
و هجرانده ایدر لر یعنی فراقده سر و وصالده مهموم و مهموم در زیر
فراقک بایانی وصال و وصال غایبی هجراندر (سرده کش حافظ زاه نیم شب
* تا چو صیبت اینه رخشان کنند * مکش نهی مخاطبه در سر و قد مفعولی
انه شب اضافتی فی معناسنه در نصف اللیل آهندن دیکدر تا حرف تعلیل
چو اداات تشبیه صحتده تا خطاب معناسنه اینه به مقیددر تقدیر کلام
ایینه دلت در آینه کنند مقدم مفعول اولی در رخشان مفعول ثانیسی * محصول
بیت ای حافظ آه نشیدن باش چکمه یعنی آه و ناله دن اعراض ایلله تا که اینه
دلکی صبح کبی تابان و در رخشان ایلیدر حاصلی صبح صادق کبی قلبک صفا
وضیا کسب ایلیدر بعض نسخه ده مصراع ثانی بویله واقع اولش کز بی

ان مشكلت اسان * كند كزي ان كه حرف تعليل بي آرد وصول و يا اجل
معناسته اسان قولاي معناسته ان اشارت دراه نيم شبه محصول مصراع تا كه
اه نيم شدن صكره و يا ه نيم شب ايچون مشكلي اسان ايليه ليه عني مشكلي
سهولته علت اوله و له ايضا (كفتم كيم دهان و لبث كامران كنند * كفتا
بچشم هر چه تو كوي چنان كنند * بوم سوال اوزره كان شعره سوال و جواب
بر علم بد بعدن بر صغندر كيم ده كي ميم متكلم معنا جهتم دن كنده مقيد در
كي كنند م تقديرنده كي چين ديم كدر عريده مني كي كامران وصف تركييدر
كلام مراد دروران رايندن مشتقه در مراد سورجي ديم كدر كفتاده كي الف
سوالك جوابنده واقع اولورا كثر جوابي سوالدن تميز و تخصيص ايلام كيچون
كلور بچشم بويي استعلا معناسته استعمال ايدر لر * محصول بيت جانانه
ديدم كه چين بني دهان و لبث كامران ايدر لر عني مراد سورجي ايدر لر جانان
ديدم كه كوزم اوزر نه هر نه كه سن ديرسك انجلين ايلسون لر عني مرادك
و بر سونلر بونيك قافيه سنده يعني اخرنده واقع اولنلر كنند فعل مضارع امر
غايب معناسته شمار (كفتم خراج مصر طلب ميكنه دلبت * كفتا درين
معامله كثر زبان كنند * خراج مصر اضافتي لاميه در كثر زبان كنند يعني
هيچ زبان نمي كنند خراج بيورديني قياسا و تخمينه داري عني اراضي مصر دن
خراج النسه تقدیر مال حاصل اولور سه اول مقدار طلب ايدر لر ديم كدر والا
اراضي مصر كثر علمانك اتفاقيله صلحا فنع اولشدر تنكهم خطيب بغدادی
تاريخته مصر حده در كه لبث اراضي مصر دن بر مقدار اراض صاقون الدي
و وقف ايلدي و بعض علماء روايت ايدر لر كه امام شافعي حضرت تليكن مصرده
ارض و قني وارد بر بس بونقلار دلالت ايلر كه اراضي مصر خراجي اوليه محصول
بيت جانانه ديدم كه سنك لبث مصر خراجين طلب ايلر عني بر بوسه به
مصر خراجين استر جانان ديدم كه بومعامله ده زبان ايلر لر عني بر بوسه سنده
مصر خراجي مقداري مال و بر نلر زبان ايلر لر (كفتم بنقطه دهند خود كه
بر دراه كفتا اين حكاييت است كه بانكته دان كنند * كفتم بنقطه دهند با حرف
صله نقطه نك دهنه اضافتي بيانيه و دهندك تا به لاميه نقطه نك تعريفي راس
خط در عني چزينك اوجي خود لفظي بونك كي بر لوده مقصد در ضرورت
وزنيون كه بونده اسمدركيم معناسته بر دفع فعل ماضي مفرد غايب فاعلي كه به
راجع ضمير در و مفعولي راه در نكته دان استعماللر نده دقايق اشيا به عالم اولنه
دير لر عني نيمده خرده دان واقع در دهانه نسبت بواولي در حاصل
اكيسده وصف تركييدر رايندن * محصول بيت جانانه ديدم كه دهانك

از چهره دنا

نقطه سنده يعني نقطه سووم كي خرده دهانك كيم بول اندي يعني اني كيم
بيلدي راكادي جانان ديدم كه بوير حكايت در كه نكته دانلر ايله ايلر عني سنكله
سويشه جك دقيقه دكل زير اسن بويله سوزلري اكليزن بوني اكفغه حكيم
طبيعه تلي كسه كرك حاصل نقطه سووم بويي دقايق حكايت در بوندن سنك
كييلرله بحث اولر بله كه بوندن بحث ايله كه خرده دان كرك (كفتم صنم پرست
مشوباصه نشين * كفتا بگوي عشق همين و همين كنند * صنم پرست و صنف
تر كييلدر پرستيدن صنفه يعني بنه طبعي باصه با مع معناسته نشين فعل
امر مفرد مخاطبه در همين بونده و همين انيده ديم كدر زير اهرام ادات مقارنت در
اسماء اشارته داخل اولشدر * محصول بيت ديدم كه صنم پرست اوله صاعده
او توريه عني باطله مايل اوله حقه مايل اول ديدم كه عشق محله سنده بونده
ايدر لر انيده عني اهل عشق با ننده هب حقه در حاصلي قاين ما قولوا فتم وجه
الله ديم كدر (كفتم هواي ميكنه غم مي برد دل * كفتا خوش ان كسان كه
دلي شادمان كنند * ميكنه ميخانه معناسته در زير اكه ظروف مكانيه
دندرت كده و غم كده كي بخانه و غمخانه معناسته ميبرد فعل مضارع
مفرد غايب ايلر لر ديم كدر فاعلي هوايه راجع ضمير و مفعولي غم وز دل
اكانمعلق دلي باوحدت ايچوندر شادمان و شادان صفة مشبهه لر در فرحان
معناسته سونكن ديم كدر * محصول بيت ديدم كه ميخانه هوايي و آرزوي
كوكلدن نمي كيدر لر عني ازاله ايدر ديدم خوش اول كسه لر كه بر كوكل
فرحانك ايلر عني اصحاب ميكنه كه پيرمغانلر در خوش حال اولسونكه
انلر صوبي كوكلاري شادان و فرحان ايلر (كفتم شراب و خرقه نه آيين
مذهبيست * كفتا اين عمل مذهب پيرمغان كنند * آيين مذهب اضافتي
لاميه در آيين رسم و عادت معناسته مذهب دن بونده مراد ديندر و ديندن
مراد دين اسلام در * محصول بيت ديدم كه شراب و خرقه عني صوفيانه
ياده نوشاق دين اسلامك رسمي و عاداتي دكلدر عني مانع الجمعدر ديدم كه
برايي پيرمغان مذهب به ايلر لر حاصل ياده نوشاق اهل سنده مخاف ايسه
پيرمغان مذهب به مخالف دكل يعني اهل عشقه و اصحاب مشربه مانع دكل
(كفتم زامل نوش ايمان پير راچ * سود * كفتا بوسه شكر ياش جوان كنند
* لعل دن مراد لعل در تشبيه طريقيه نوش لبان نوش لبك چعيدر الف و فونله
جمع اولدي ذوى القوه و له صفت اولد بچيون تقديري دلبران نوشلباندر طائلي
دودا قيلدر ديم كدر و وصف تركييدر بوسه شكر ياش اضافتلى اولد كيبي
بيانيه و ثابتي لاميه در با حرف نسبت و تون حرف تاء كيد و شين ضمير

پیر را بعد در نوشیدن کنند قاعلی و جوان مقولی و پیوسته شکرش کنند
 متعلق * محصول بیت دید مکه نوش لب را لعلند پیر نه فایده و آردید که
 شکر لی بوسه لاله اتی جوان ایدر لر یعنی بلری شیر این امیر رب پیری تازه
 جوان ایدر لر (گفتم که خواجه کی بسر حله می رود * گفت آن زمان که
 مشتری و مه قران کنند * بسر حله با حرف صله مقصد در تحسین لفظ ایچون
 حله استاده حائل و جیک فقه لایله بونده سرورث و زنیچون سکون حله در
 کرد خانه دیر مشتری و مه قران کنند خواجه حضرت لری بونده سرورث
 و زنیچون اجمال بیورمش والا متعین قنده ماه ذوالحجین ده یعنی برج
 جوزاده اولی کرک و سعدیله قران ایلک کرک که کرد ساعتی مبارک ازل *
 محصول بیت جانانه دید مکه خواجه یعنی وزیر قوام الدین نه وقت کرد که وارر
 دید یکد اول زمانکه مشتری و مه قران ایدر مشتری دیکه خواجه دن و مه
 دیکه اولنه جکی خاتوندن کنایت ایدر لر وینه بونلرک اتصالیده شرطدر
 ذکر اولشان کی حاصلی بویندن مقصود خواجه قوام الدینک تزوجندن
 سوال و جوابدر (گفتم دعاء دولت تو در حافظست * گفت این دعا ملایک
 هفت اسمان کنند * بوینده اولان اضافیله لایله لر درود عائل دولته
 اضافی مصدرک مفعوله اضافیله در * محصول بیت دید مکه سنک دولته
 دعا ایلک حافظک وردیدر دیدیکه بودعایی بدی کولک ملایک لری ایدر لر یعنی
 یکادعایی همان حافظ ایلر بلکه ملکک و ارواح قدس بیل ایدر لر و لایله
 (غلام ترکس مست تو تاجدار ایتد * خراب باد لعل توهوشیار ایتد *
 غلام ترکسه اضافی لایله در ترکسک مسته بیانیه و مستک توبه لایله
 تاجداران الف و نونه جمع اولدی ذوی العقولدن کنایت اولدیغیچون تاجدار
 وصف ترکیبدر تاج طوخی یعنی تاج صاحبی پادشاه قافیه نل اخرنده واقع
 اولان نون و دال استک جمعدر یعنی ادات خبر جمعدر ترکس مست چشمندن
 کنایتدر تشبیه طریقه خراب باد به اضافی لایله در و باد نل لعل بیانیه
 و لعل توبه لایله در و شیاران الف و نونه جمع اولدی شعی بیان اولنان
 کی عقلی بار اوللرد * کدر * محصول بیت سنک مستانه * کوزل قولی
 پادشاهلرد زکر حزه و اراده کل قیلنددر یعنی پادشاهلر سنک قوالکدر سنک
 لیک باده سنک خرابی عقلا در یعنی عقلا سنک لیک باده سنک امر کدر
 حاصلی دیوانه و مجنونلر کدر زکر حزه و اراده کل قیلنددر (گذار کن چو حیا
 بر بنفشه زار و بین * که از تمام اول زلف چه سو کووار ایتد * گذار کن گذار
 اسرار و غمده معناسنه و کن امر شایطدر لایله معناسنه گذار لایله یعنی او غره

از بحر مجت

دیکدر چو ادات تشبیه در بنفشه زار بنفشه لای زار بر شلک کثرتندن تعبیردر
 کل زار و لاله زار کی بالدر سز نبیانه مستعمل در و او حرف عطف در صیغه
 امری امره عطف ایدر که حرف بیان تطاول زلف اضافی لایله در بونده
 مبالغه افاده ایدر سو کوواران اسلوب سابق اوزره بعدر سو کووار سو کدار
 سنک شعی و کاف عینک سک و نیله یا سلی کسیه یعنی ماتم زده صبا کبی
 بنفشه لغه او غره دخی کور که سنک زلفک ظلمندن وال اوزون لغندن نه مصیبت
 ایدر و ماتم زده لر و اوزلفه ظلم اسنادی مجازا در بنفشه زار اعتباریله حاصلی صبا
 سنک زلفک دست در ازل لغندن بنفشه ماتم لایسنه کرش (ترا صبا و مر آب
 دیده شد غماز * و کر نه عاشق و عشوق رازدار ایتد * ترا سکا و سنک و کر نه الا
 معناسنه رازدار وصف ترکیبدر راز طوخی یعنی راز صلیحی معناسنه *
 محصول بیت سکا صبا و یکا کوزیانی غماز اولدی یعنی سنک عشقه کی صبا و بینم
 عشقمی * و زیانی افشا ایلدی بوخسه عاشق و عشوق رازدار لر در یعنی
 محبتلرینی افشا ایلر حاصلی صبا حرمکه داخل اولغله و بینم کوزم یانی اغله
 حالمی عالمه اعلام ایلدیلر بوخسه بن و سن کسیه به عشقمی قاش ایلر
 (نه من بران کل عارض غزل سرایم و بس * که عندلیب تو از هر طرف
 هزار ایتد * کل عارض اضافی بیانیه اضافت الی الموصوف قیلندندر
 تقدیری عارض چون کل در غزل سرایم جایزدر که وصف ترکیب اوله
 و جایزدر که امجمله فعل مضارع اوله علی کل حال میم نه بر متکلم در و بس
 و اودن صکره بس لفظی واقع اولسا دخیق یعنی فقط معناسنه که بونده حرف
 امر ایدر بل معناسنه عندلیب تو اضافی لایله هزاران بونده ایهام
 طریقه لایله مذکور در زیر اهرام اعداددن یک یعنی الفه معناسنه و هم بلبل
 نوعنک بر صنفنه دیرله محصول بیت اول کل کی عارض اوزرینه همان بن
 غزل او قورود کلم بلکه هر طرفدن سنک نیجه بیک عندلیبک وارددر یعنی سنک
 مداحل بن دکام انجیق بلکه تمام عالم خلقی مداحکدر (زیر زلف دو تاج چون
 * گذر کنی بنکر * که از بین و بسار چه بیقرار ایتد * زرات یعنی تحت
 معناسنه زلف اضافی لایله زلفک دو تابه بیانیه تا بونده قات معناسنه در
 دو تابه کی قات دیکدر چون ادات تعلیل گذار * کدر * کجه معناسنه کنی فعل
 مضارع مخاطبدر گذار ایلله سن یعنی کجه سن * کدر فعل امر مخاطب
 نظر ایلد دیکدر که حرف بیان بنکر بین بونده صاغ جانب و بسار صول جانب
 چه بونده مبالغه افاده ایدر * محصول بیت ابکی قات زلفک ایتد کدر
 ایدنجه نظر ایلد یعنی باغزدن * گذار ایدنجه ابکی قات زلفک ایتد نظر ایلد

گوهر که صاعقه کدن وصول کدن نه قرار سز در بعضی عشاق بقرار لرز و اردر
 زلفه نسبت بینه دن و بساردن بقرار لرز خوب واقع اولمش زیر ازانی بقرار لرز
 وصف ایدر لرز نصیب ماست بهشت ای خدا شناس بروی که مستحق کرامت
 گناه کارانند * نصیب ما اضافتی لامیه و مقدم خبر بهشت مؤخر مبتدا
 جنت بزم نصیب زدردیم کرد خدا شناس دن مراد مدعی در بعضی خدای بلدم
 واکام دین مرایی در بروکیت که حرف تعیل مستحق کرامت اضافتی اسم
 فاعلک دفعولنه اضافتی در و مبتدا در و گناه کاران خبر مبتدا کار فارسیده
 ادات فاعل در ستم کار و جفا کار کبی ستمچی و جفاچی دیم کدر کاه اولور که
 زلفن حرف ایدر و ستمکار و جفا کرد در لرز در و کار کرد کار کافاتی و ادات
 سکونیه عملچی یعنی اشجی معناسنه بوقی بلندند * محصول بیت جنت بزم
 نصیب زدرای خدای بلچی و ارکیت زیر احسانه و کرامته و غفرانه مستحق
 گناه کار لرز در بعضی گناه اولم بجه عفو و غفران اولم پس بر گناه کار اولم بغمزدن
 غفرانه لایق و غفران سببیه مستحق جنت (برویم کرده و چهره ارغوانی کن *
 مرزبوس و عه کاتجا ایاه کارانند * چهره جیم بجهینت که سبب و ادات
 سکونیه روی یعنی یوز معناسنه ارغوانی ده یا نسبت ایچ و ندر ارغوانی ایله
 حاصلی شراب ایچ یوزیکه حوت کاسون که حرف تعلیل سیاه کاران گناه
 کاران معناسنه در بجهینت قرابیلدیم کدر یعنی دفرانم لاری کنایه
 قرابیلدیم معناسنه * محصول بیت میخانه به واریوزیکه ارغوانی ایله یعنی باده
 ایچم کبله یوزیکه قزارت و ارمه صومعه به که انده مرایی زواق گناه کار لرز و اردر
 یعنی باد نوش لرز نل دبی رباد را ماصوفیلر مرایی و حیل کار لرز پس ساده دل
 زنده توش و اهل زوق و باماضوفیلر قاتله (تودن کیرش و ای حشری
 بجهینت * مرزبوس و عه کاتجا ایاه کارانند * در و کار کرد کار کافاتی و ادات
 کیریدن بجهینت لغتال طوخی دیم کدر اما استعمالده معین و معاون
 معناسنه ایچ * داین معناسنه مرکه عربچه اردر لرز بجهینت و تالی یعنی
 مبارک یوالی و ایزلی خضر که حرف تعلیل من مصراع ثانی به مره وندر *
 محصول بیت ای مبارک ایزلی و یوالی خضر بجهینت بکام معین و معاون اول
 که بن پیاده کیدرم ببولد اشرم اتیلد در بعضی ای حضور وصول جانانه دن سن
 بکایار و بار اول که بن پی تاب و توان بی زاد و مال و باقی عشاق صاحب اسباب
 و انشال و کیت و اموال در حاصلی ذریعه و صلته هر وجهه مالک و طریق
 وصاله کال قدر تله سال کار در (خلاص حان از ان زلف تا بدار مباد * که
 بستکان کند نور ستمکارند * خلاص حافظ اضافتی مصدر لرز فاعله

اضافتی در زلف و وصف تر که بیدرتاب بونده نورم و نورم و بومک معناسنه در
 که زلفک و کاکاک و کید و کاک او صافندند و پس قاید از تاب طوخی یعنی زلفک
 بجهیدیم کدر که بستکان کند و اضافتی لامیه لرز در بستکان بستنه نل بجهیدر
 باغیلر دیم کدر در ستمکاران رسنه کارک بجهیدر زوق و تلخیلر معناسنه که اکا عریجه
 مفلح و اهل فلاح دیر لرز کار بونده ادات فاعل بی معناسنه تنکم سابقا تحقیق
 اولم شد محصول بیت اول زلف تا بدار دن حافظ خلاص اولمسون یعنی دایما
 اول زلفده مقید و محبوس اید اولمسون خواجه الثقات طریقه قبله سوزر زیر
 سنک کند عشق بست لری اهل فلاح زاده لرز حاصلی مهر و محبت که و کند
 زلفکه اسیر اولم لرز حقه قنده احرار و زاده لرز پس حافظ اندن خلاص استمز
 بعضی نسخه ده مخلص یعنی بویه واقعه در (زلفش چهره حافظ همی توان
 دانست * که ساکنان در دوست خاصه سار اتند * نقش چهره حافظ
 اضافتی لامیه لرز در همیده هانا کید افاده ایدری توان دانست بلك بجهیدر
 دیم اولور که حرف بیان ساکنان در دوست اضافتی لامیه لرز در
 خاکساران شول کسه لرز دیر لرز که مصرک بجهیدر بلی کبی من به لافده یا نور
 قالقار طیر اقلیر دیم کدر دیوانه لرز * کنایه در * محصول بیت حافظک
 چهره سی نقشندن بلك بجهیدر که دوست قیومی ساکنانری خاکسار لرز در
 یعنی دیوانه لرز و مجذوب لرز در زیر حافظده از قبولک مجاور لرز در و انده ده
 خاکسارلق نشانی وار (معن بویان غبار غم چو بنشیند بنشاند * پری رویان
 قرار از دل چو بنشیند بنشاند * معن بویان موصوف محذوفک صفتیدر
 محبویان معن بویان دیم کدر الف و تونه جمع اولمش ذوی العقوله صفت
 اولم بجهینت وصف ترکیبی اقسامندند معن قو بیلدیم کدر معن اق کاه دیر لرز
 غبار غم اضافتی بیانه در بنشاند فعل مضارع جمع غایبدر مشرک لفظ در
 انماج دیکمک و بر کسه بی برخدمت اوزرینه دیکمک یعنی نصب ابلک و انشی
 سوزندر مک و نوزی او نور غمی یعنی تسکیر ابلک بونده مراد معنای اخیر در
 پری رویانده موصوف محذوف صفتیدر غبار غم بنشاند مقدم مفعولی
 معن بویان را جعدر ضمیر فاعلی و قرار بنشاند مقدم مفعولی و پری رویانده راجع
 ضمیر فاعلی چو ادات علت بنشیند با حرف تا کید بنشیند فعل مضارع جمع
 غایبدر عناد ایله لرز دیم کدر بنشاند بنشیند کیدر قاعده ده * محصول بیت
 معن بومحبوب و بلر چونکه عشاقله او نور الرغم نوزینی او نور در لرز یعنی کوکلاردن
 نمی ازاله ایدر لرز پری و محبوب بلر دخی می ایدید بجه کوکلادن قرار بی نور لرز یعنی
 قصد ایدید بجه عشاقک دلنده قرار غم از نور لرز (بغیرال جفا دلها چو بر بندند

از بجهینت معن سالم

برندند * ز زاف عنبرین جانم اچو بفشاند بفشاند * بفترال باحرف
استعانت فترال ترکی به دیرل جفا به اضافتی بیانیه در فترال ابی کجی برینده
متعلقه در و دلها انک مفعولی صریح در زاف عنبرین اضافتی بیانیه
یا نسبت و تون تا کید اچو ندر عنبرلی زاف یعنی زاف به عنبر چو علیل اچو ندر
بفشاند بیت اولده مذکور اولان کید را یکی بفشاند ک قاعده سی و تریبی
یعنی ز زاف عنبرین ابی بفشاند متعلقه در و جانم انک مفعول صریح در
حاصلی بویست تعقیب قیلند واقع اولش در اوجه تندر که جوق کسه
معنا سنده خطا ایدر به محصول بیت چونکه جفا فترا کفی بناد ایدر لکوکا لاری
اول فترا کاه بناد ایدر ز زاف عنبرین بنددن جانلری سلکر ل چونکه زاف
عنبرینی سلکر ل (یعنی بکنفس با ما چو بنشیند بر خیرند * نهال شوق در
خاطر چو بر خیرند بنشاند * بهری باحرف ظرفیت و باحرف وحدت بر عرده
یعنی بر زمانده دیکدر نهال شوق اضافتی بیانیه بفشاند فعل مضارع جمع
غایب در فاعلی بیت اولده مذکور اولان * بن بورد در و مفعول نهال شوق در
بوشانفد دن مراد اناج دیکم کدر * محصول بیت بر زمانده که بر مله بر دم
و بر نفس او تورال قالقارل یعنی اکثرب فوری قالقارل یعنی قالقیچک
خاطر مزه شوق نهالی دیکر ل یعنی کوکزه شوق و اشتیاق فدانی دیکر ل
حاصلی * و ککزه سوز و کداز برا غور ل (ز چشم لعل رمانی چومی خندند
میبارند * ز رویم راز نهالی چومی بیند میخوانند * لعل رمانی اضافتی
بیانیه در رمان رانک ضعی و میل تشدید به اناره دیر لابی حرف نسبت در
لعل رمانی شول اهل در که جریده انار دانه سته مشابه اوله بونده مراد اشک
سر خدر میبارند فعل مضارع غایب در لازمه متعدی میباشند مشترک در
بونده متعدی واقع در یا غدر بر ل دیکدر راز نهالی اضافتی بیانیه در باحرف
نسبت در * محصول بیت بری رول چونکه کوله لری یعنی کوانجه کوزم دن لعل
رمانی کبی قانلی باش یا غدر بر ل و بوزم دن کزلی راز او قورل چونکه کوره لری
بوزی * کورجه راز نهالی بوزم دن او تورل حاصلی عشق نهالی بکرم
صاری سندن کار و واقف اولوب او قورل (سر شک کوشه کیران اچو در
بایند در یا بند * رخ از مهر سحر خیزان نکر داند * سر شک کوشه بونده
کوز یا بند کوشه کیران وصف ترکیب * ترکیب کوشه طوطی لری
متروی کوشه نشینلرا ادات تخصیص * سر شک کوشه کیرانه اضافتی
لامیه در یا بند در لفظیه اولده مشرک در ابی معنا میباشند لکفی و تدارک
ایمل تنکم با قافیه سنده واقع در بیت مهل که عمر به بیموده بکذر حافظ

بکوش و حاصلی عمر عزیز را در باب در باب تدارک ابیله دیکم کدر پس بونده
اول کی در یا بند لکفی و ابی کفی تدارک معنا سنده در رخ مهر اضافتی بیانیه
مهر نندن بونده محبت مراد در سحر خیز وصف ترکیب * ترکیب کوشه طوطی لری
قالقیچک یعنی اهل تهجد نکر داند فعل مضارع جمع نفی مستقبل دوند و مر ل
دیکم کدر اکر داند یعنی اهل تهجد اولد یعنی بیلور لری * محصول بیت کوشه
کیر لری یعنی اهل عزت عاشق لری سر شک کفی که کابه لری یعنی کیران و نالان
اولد کلرین بیلور احوالی تدارک ایدر لری و رولر یعنی سحر خیز لری یعنی اهل
تهجد عاشق لری و یا اهل محبت عاشق لری محبتدن دوند و مر لرا کر کند بیلرینه
محبتلرین بیلور (دوای درد عشق را کسی کوسهل پسندارد * ز فکرانان
که در تندر در ماتند در ماتند * دوای درد اضافتی مصدر ل مفعولنه
اضافتی در و در لک عشقه اضافتی لامیه در را ادات تخصیص * کو
اصلنده که اوایدی که حرف بیان اوضه بر مرفوع منفصل کسی به راجع در
سهل قولای دیکم کدر بندد فعل مضارع مفرد غایب صا نور یعنی ظن ایلر
معنا سنده در ماتند اول کی در ماتند در مان علاج معنا سنده و تون و دال
ادات خبر یعنی استک جمعی و ابی کفی در ماتند فعل مضارع جمع غایب
در مانیدن مشق عاجز لری و معنا سنده زف * کیر بوعبارت سحر حلال
قیلند واقع در بنده تعقیب جابر ما بعد بدینه ده تدبیر در مان اضافتی
مصدر ل مفعولنه اضافتی در * محصول بیت عاشق دردینک دواسنی قوت
فکر به ابیله قولای ظن ایلرین وقوت فکر به شونلر که تدبیر در مانده عاجز لری
یعنی قوت متخیله ابیله آسان ظن ایلرین وقوت متخیله ابیله در مانده سعی ایلر
دواسنده و در ماننده عاجز لری یعنی عقلا و فکر لری بومرض تشخیص
اولم که اکاذم لری علاج اوله حاصلی این سینا قوتنده بومرضه در مان بولم
و جابر در که بونده کو مفرد اوله نفی معنا سنده بر که تقدیر لری یعنی کسی * کو که
سهل پسندارد * محصول مصراع عاشق دردینک دواسنی یعنی عاشق
دردینه دواسنی بر کسه که قولای صا نور استقامت انکار لری طریقه (چو
منصوران مراد آنان که بردارند بردارند * که با این درد اکر در بند در مانند
در مانند * بویونک ویت سابق قافیه لری بر اولد یغندن معلوم اولور که بر شک
قافیه سنده سهو واقع اولش اما نسخه لری جاب و وضع اوزره منفقد بلا تغییر
ولا تبیل والعلم عند الله منصوران در مراد منصور و انک امثالی در یعنی
الوهیت دعواسنی ایدنلر که حرف رابطه صفت و باحرف بیان اول کی بردارند دار
اوزره دیر لری دیکم کدر یعنی طریق محبتده اصیلاندر معنا سنده و ابی کفی بردارند

مراده متعلقه در مراد لیرین قالدیر لر یعنی تحصیل مراد ایدر لر دیکدر محصول
 بیت طریق عشق و محبتدن انلر مراد لیرین قالدیر لر یعنی الورل که منصور کی
 دارده در لر یعنی منصور کی جاناندن بهره و مرادین انلر الورل که طریق مهر
 و محبتده اصلقدن و باصلقدن بی پروا اوله لر یعنی جانان یولنه جان و باش فدا
 ایلنه لر که اگر بودرد عشقه در مان قیدنده اولور لر سه عاجز فالور لر حاصلی
 طریق عشقه در دل لک مقبولدر بی درد لک و بعضی نسیخه ده مصراع
 اول بویه واقعه در (چو منصور از مراد انان که بردارند بر دارند) ایکنی
 بردارنده کی منصور که دارده در لر یعنی مراد شدن فایده مند بهره
 دار لر انلر که منصور کی جان و باشدن بی پروا که حاصلی طریق عشقه جان
 و باشه قائمه (در ان حضرت چو مشتاقان نیاز آردند ناز آردند) برین درگاه
 حافظ را چو میخواند میرا تندیان حضرت دیو اشارت ایلدی یکی درگاه حضرت
 حقذر نیاز عرض حاجته دیر لر و ناز نغمه ناستنه این درگاه دیو اشارت
 بنور دیک درگاه جاناندر میخواند دعوت ایده لر میرا تندی لفظ مشترک در
 سور لر و اولدر لر مایه نده میریدن فعل لازمدر اولت معناسنه مر دن
 کی میرا تندی الف و نون زیاده سیله متعدی اولور تنکیم سابقا بیان اولندی پس
 بونده اشترک اوزره معنا ویرمک متعیدر یعنی سور دیک راولدر مکن محصول
 بیت درگاه حضرت حقهده چونکه عاشقان مشتاقان عرض حاجت ایدر لر
 انلر ناز و استغنا ایدر لر یعنی قوت اشتیاق لیرین امتحان ایچون ناز و استغنا
 که و ستر لر درگاه جانانده حافظی چونکه دعوت ایده لر قوت عشق
 و محبتنی تجربه ایچون سور لر لر یعنی محبتده ثبوتنی امتحان و اختیار ایا مکی چون
 دعوت ایدنجه قهر امور لر یا خود معنا بویه اوله بودرگاهده حافظی چونکه
 دعوت ایدر لر قهر له بجا یله اولدر لر لر یعنی استغنا یله هلال ایدر لر یعنی تسخه ده
 میخواند بر نسیه می بینند واقعه در یعنی چون می بینند میرا تندی بوم معنا
 جهتدن ملایم رکدر اول کیدن و له ایضا (شراب بی غش و ساقی خوش
 دودام رهند) که زیر کان جهان ار کند شان ترهند * شراب بی غش
 اضافی بیانه در غش بونده شینک تخفیفله در ضرورت و زنیچون اما اصلنده
 مشدد در غش بغش دن یعنی نصیر یا بندن مضاعف در مصدری غشاش کلور
 غشاش کمر یله غش ده اصلنده غشاش کمر یا در اما بجم فتحله او تور چرک
 معناسنه در بی غش چرک زده کدر و در حرف عطف ساقی خوش اضافی ده
 بیانه در دوام رهند اضافی لامیه در را بمتداد دوام رهند خبری که
 حرف رابط صفت زیر کان الف و نون جمع اولش ذوی العقوله صفت

از بحر غش

اولد یغیچون تقدیر کلام مردان زیر کاندر جهانیه اضافی لامیه در کند شان
 اضافی لامیه در لغت بحمد مضاف اولان الفاظ عکسور او قنور اما
 ضمیره مضاف اولان مفتوح او قنور پس بونده کتدک دالی مفتوح او قنق
 کرک شانده الف و نون ادات جمع در زیر ضمیر بحم الف و نونله جمع اولور
 عمر نان باد و مرادای سابقان بزم جم بیتنده تحقیقی سبق ایلدی از کند شان
 ترهنده متعلقه ترهنده فعل تنی مستقبل رهندندن قور تلزلر دیکدر *
 محصول بیت چرکمز شراب یعنی باده صافی و خالص و کوزل ساقی ایکی یول
 طوزاغیدر که جهانک ز کیلری وزیر کاری انلر کندندن قور تلز یعنی می
 و محبوب جمع امور و مصالحدن کشی بی عوق ایدر حتی مشابک چوغنی ایا کم
 و المردان دیوصو فیلرینه نصیحت ایدر مش یعنی صاقینک صفا سزلردن
 دیکدر شرابک خود حرمتی نه له نابتدرا کرانده ایلک اولسه حرام اولمزدی
 نص شرعندن قطع نظر را مزلغی زیاده مشاهددر که ادمک عقلن الوب دیوانه
 ایدر بخون خود بره شوم حالدر بوغزلک قافیه سنده واقع اولان تون و دال
 ادات خبر اولان اسنک جمیدر الان ترهنده و بی افعال فعل مضارع جمع
 غایب علامتیدر تأملاتدر (من ارچه عاشقم ورنه و مست و نامه سیاه *
 هزار شکر که یاران شهر بی کنند * نامه سیاه کناه کاردن کنا بندر یعنی نامه
 اعمالی کناه باز سیله قرالغش یاران شهر اضافی لامیه در * محصول بیت
 ارچه بن عاشق و باده نوش و مست و کنه کارم اما بیک شکر که هم شهری
 بولد اشیر یزی کناهلدر خواجه نک مرادی تعریف طریقله هم شهری یاراننی
 بوصف قتلله متصف قلمدر (قدم منه بخربايات جز بشرط ادب * که ساکنان
 درش محرمان پادشهند * منه فعل نمی مفرد مخاطبدر قومه دیکدر قدم
 مقدم مفعولدر بخربايات اکامه علقدر با حرف صله خربايات اصطلاحده
 میخانه به دیر لر جز بونده لامعناسته بشرط ادب با مع معناسنه و شرطک
 ادبه اضافی لامیه که حرف تعلیل ساکنانک دره اضافی فی معناسنه در
 و درک شینه لامیه محرمان محرمک جمیدر و محرم اصلنده حرام معناسنه
 اسمدار ارنده مناکه حرام اولنله محرم دیر لر اما بونک کی بر رده
 اهل راز مصاحبدرن کنا بندر پادشاهه اضافی لامیه در * محصول بیت
 میخانه به قدم قومه یعنی کرمه الا ادب شرطیله زیر ان و سنک ساکنلری یعنی
 قیوسنده ساکن اولنلر پادشاهک محرم لیدر پادشاهدن مراد جاناندر خواجه
 مبالغه طریقله بیورر که میکده به کرمه الا تعظیم و بیجیاله زبرانده اولان
 رندان جانان مصاحبدر قدم قومه میخانه به ادب شرطندن غیر یله دیر

حق ادایی و بر عتق (جفانه شیوه) درویش است و راه روی بسیار بوده که این سالکان نه می درهند شیوه طریق و صنعت راه روی یا حرف مصدر راه وصف ترکیب در رویدن یوله کدیچی دیکدر پونده می ادسلو کدر که حرف تعلیل این سالکان دیو اشارت ایلدیکی کندی و ماصرری اولان صوفیلر در محصول بیت جور به جفا درویشک و سلوک شیوه سی و طریقه سی دیکدر ایلدی باده کتور صوفیلر صورتدن چقوب رندار شکسته صکره لم زیرا بوزمانه مزک اهل سلوک بکتنلری بولاری دیکلار در صورت او غریب سیدراین سالکان یوردیغی صورت سالکانده اولدقلر بچوندرو والاسباق و سباق کلام بوندن ابایدیر (مکن که ککو کبه دلبری شکسته شود) چو بوندکان بکیرتند و چاکران بچهند * مکن نمی مفرد مخاطب ایله دیکدر مفعولی محذوف در تقدیر کلام جفا و جور مکن در که حرف تعلیل کو کبه عظمت و شوکندر دلبری به اضافتی لامیه در یا حرف مصدر چاکران چاکرک بچیدر خدمتکار لامیه به جفاند یا حرف تا کید چهند فعل مضارع جمع غایبدر بونده صیغرایه لردیکدر * محصول بیت جور و جفا ایله زیرا دلبرک عظمتی و رونقی صنور چونکه قولار قیحه لو خدمتکار لقا لغدر یعنی قیچار حاصلی دلبرک کلت رونقی و عظمتی عشانه در ایلدی عشاق طاعلقد قد نکره دایرکلت رونقی فالمریس دلبر عاشق پرور کرک که محبوبک سلطنتی ضایع اولیه سلطان بایزید بلدیرم خاتل کبی که فراغت حالنده عسکره وظیفه ویرمدی و سایر احوالنده جفا اوزره اولور مش پس تیمور کورکانه مقابل اولیجک عسکر الوب یوری ویر و پادشاهی معرکه ده تنها قورلر پس تیمورانی وجه اسانه قبض ایدر و اگر عسکر کاغدر ایلامش اولسه تیمور کبی لک اکافر شو قویمزدی (مبین حقیر که این عش را کین قورم * شاهان بی گرو خسر و از بی گاهند مبین فعل نمی مفرد مخاطب کورمه دیکدر کدایان مفعول اولی و حقیر مفعول ثانیه کداین عشق اضافتی لامیه در نیز از اذات مفعول کیر اسانده که این ایدی که حرف تعلیل این اسم اشارت در قومه بی کرکر افنده قوشغه دیرلر و بیله دیرلر اما بونده پادشاه لره شمس بر نفع مرصع ترشد که زمان اولده سلاطین بجم انی قوشانوردی اما بوزمانده اول قوشق متجور و متروکدر زیرا عالم ظریف اولدی خسروان شهبانه عطف تفسیری شکیدر کلاه لغده برک در اما بونده تاج مراد در که زمان سابقه سلاطین کیرلر من اما بوزمانده اولدی کایا متروکدر هر دبارده * محصول بیت عشق کدالینه حقارته نظر ایله یعنی عشقاری حقیر کورمه زیرا بولایم بی کرباد شاه لردی و بی تاج سالکان در

بعنی ظاهرده کدالردر اما معناد پادشاه لردی (بهوش باش که هنگام باد استغنا * هزار خرمن طاعت به نیم جو نخرند * بهوش با مع معناسنه هوش اوص معناسنه هوشند اوص لیدر بر لباش فعل امر مخاطب مفرد اول دیکدر اوصله و عقاله اول دیکدر که حرف علت هنگام وقت معناسنه باده اضافتی ظرفک مظهر و فاضاقتیدر و بادلک استغنا به بیاینه خرمن طاعت اضافتی لامیه نیم جو یارم اربه دیکدر رتند فعل نفی مستقبل جمع غایب قومز لردیکدر یعنی اعتبارا بایز لردیکدر * محصول بیت اوصله و عقاله اول که باد استغنا وقتنده یعنی جانان جانبدن که باد استغنا سه یعنی استغنا ظهور ایلمه بیک خرمن طاعتی یارم اربه به قومز لردی یعنی عاشق جانبدن هزار نیاز و تواضع و تذلل هیچ نسته دکل حاصلی جانان استغنا به باشلیجه نیاز ایدوب سرفروایلمک فایده سی اولمز یعنی بوقدر رتندی جمع صیغه سبیل از ادایلمک جانانه تعظیفا در اکثر نسخه ده تمهید برینه نخرند یا زار بوجهتند در که قافیه دن به نخر اولدر فاسد نسخه لره تاج اولوب نخرند یا زار مشدر (غلام همت دردی کشان بکیرنکم * نه ان گروه که ازرق لباس و دل سپند * غلام همت دردی کشان اضافتی لامیه لردی دردی کشان وصف ترکیبک جمع غایبدر باده نوشلردن کنایتد رزیرادردی کشان شراب بالجفتی ایچی جیلدیکدر بالحق ایسه ایچلمز بلکه اوستنده اولان باده در ایچلمن دردی کشان بکیرنک شیخ محمود عطار دن کنایتد که خواجه خسرو تریک پیریدر ننگم ان شهاب الله تعالی تفصیلی محسنده کلجک در و ازرق لباس شیخ حسن ازرق پوشیدن کنایتد رننگم کاسه کرک * محصول بیت شیخ محمود عطارک مریدلر ننگ همتی توایم ازرق پوش و دل سیه حسنک مریدلر ننگ همتی قولی دکام حاصلی پیرک بلند همت مریدلر ننگ قولیم اول تقیض اولان حسنک دون همت مریدلر ننگ قولی دکام بولایم دن بچیر اولن لر غرایب تاولار ایلمش لر عفا الله عنهم) جناب عشق بلندست همتی * کده عشقان ره بی همتان بخودند همت * جناب عشق اضافتی لامیه در و بیایینه و مبتدا و بلند خبری همتی یا حرف وحدت و یاتنه کیردر حافظ منسادا که حرف تعلیل عاشقان مبتدا ندهند خبری باقی مضارع خبره متعلقدر * محصول بیت جناب عشق بلنددرای حافظ همت ایله زیر عاشق لره همسز لره یعنی دون همتلره کندی جانبنده بول و بر مرز جاصلی جناب عشق بلند اولدیغی کبی عاشق لره بلند همتدردون همتلره مناسبت ایازر بلند همتلره اششالی ایدر لرایلدی همت ایله ایچقلره قوشیمه لر زیرا انلره قوشتی ایچقله در خواجه ننگ مضارع

از بحرین

تا نیسی همی پیوردیغه غلندر نامل تدروله ایضا (چه مستیست ندانم که
 رویا آورد که بود ساقی و این باده از یکجا آورد و رویا آورد بزه یوز که نوردی
 یعنی متوجه اولدی که اسم استفهام کیم معناسنه * محصول بیت
 نه مثله در که بزه متوجه اولدی یعنی کندینک عشق و محبت سکر نندن حیرت
 ایدوب استفسار ایدر (چه راه میرند این مطرب مقام شناس * که در میان
 غزل قول اشتا آورد * راه بونده نغمات پرده می در چه راه میرند استفهام
 تعجب در یعنی نه تعجب پرده چلا که حرف بیان غزلدن مراد بونده ترنمانلی
 شعر در و قولدن مراد ترنمانسز نغمه در که انی ابرایانه قوال دیر لر قول اشتا
 اضافتی ایکی به احتمال واری یعنی لامیه به و بیانیه به * محصول بیت نه تعجب
 پرده چلا بونده قلمات و نغمات بیلی مطرب که غزل اورنه سنده یعنی ترنمانلی
 غزله مشغول ایکن اشتاقولی و یا اشتانک قوایی کتوردی حاصلی فن نغمه اتده
 ماهر استاد در که غزل اورنه سنده قول ابرینی ایراد ایلدی زیر ابوکاد که استاد
 مالک د کادر (صبا بخوش خبری هدهد سلیمانست * که مرده طرب از کاشن
 سبا آورد * بخوش خبری با یا حرف مع و یا حرف ظرف و یا سی حرف مصدری
 هدهد سلیمان اضافتی ادنی ملا به ایلده در حضرت انی بیک مقامنده
 استخدا ایلدی بکی چون که حرف تعلیل و یا بیانیه مرده طرب لامیه در کلشن
 سبا اضافتی بیانیه اصلنده قبایل سبا ایلدی و سبا اصلنده مهجور اللام در
 قافیه سرور شدن همزه الفه قلب اولمش و سبا جمع قبایل ینک اناسیدر که
 اول سبا بن شهب بن یعرب بن نصر و زنی اوزرینه بن خطمان در که بلقیس
 بونلر بکرزاده لرندن و اوزرینه حا که ایدی بو تحقیق معلوم اولد قد نصکره
 سبا بلقیس ملکیتی اسیدر ینک اوزرینه التفات ایلده سن * محصول بیت
 صبا خبر ایلدی که و یا خبر ایلکنده یعنی کوزل خبر و بر مده بیک سلیماندر که
 شادلق مشغول قبایل سبا کاشندن کتور یعنی بلقیس سلیمان پیغمبره
 کاشیکندن خبر و بر حاصلی صبا جانان جان بندن بزه خبر وصلت ایصالنده
 همان هدهد در سلیمان بلقیس وصلی خبرین کتور مده (تو نیر باده بچنک
 آرزو راه صحرای کبر * که مرغ نغمه سر ساز خوش نوا آورد * بچنک با حرف صله
 چنکدن بونده اوج مراد در اصلنده بر تجمی طیر و کجا نورلر قینغه دیر لر
 باده ایلر مقدم مفعول صریحی و بچنک غیر صریحی و او حرف عطف راه صحرای
 اضافتی لامیه راه صحرای کبر مقدم مفعول و ایدر صحرایان طوط یعنی
 صحرایه و اری که حرف تعلیل مرغ نغمه سر اضافتی بیانیه ساز خوش
 نوا اضافتی ده بیلدر ساز بونده الت الهودن عبارت در چنک کبی و قانون کبی

نوا ایام طریقه بلده مذکور در یعنی نغمه نوا و هم صوت و صداه معناسنه
 * محصول بیت بوییت نیر لفظیله بیت سابقه معطوف در یعنی چونکه صبا بویله
 مشتاق کتوردی سن دخی باده اله کتور و صحرایان طوط یعنی صحرایه
 سیره کیت زیر نغمه سر و نغمه برد از مرغ خوش نوا ساز کتوردی خوش
 نوا دن مراد مرغک من مار ناییدر یعنی نای کاوسیدر که اصوات و نغمات
 کونا کون اندن صادر اولور (رسیدن کل ونسیرین بخیر و خوبی باد *
 بنفشه شادکش آمدن صفا آورد * رسیدن کل اضافتی مصدر ل فاعلنه
 اضافتیدر نسیرین رنگین کل جنس کل بر نوعیدر بخیر و خوبی و او عاطفه
 ایلدر عاطفه سز یا نلر اصابت ایلماش کش بچمدن کاف عربینک
 فتحیله مسعودر و نغمه الله دخی بویله تحقیق ایلش و اشتراک اوزره نیجه معنا
 و بر مشر اما بونده شاده عطف تفسیری اولمق جایز و کوزل معناسنه اولمق جایز
 * محصول بیت کل ونسیرینک ابر شمس خیره و کوزل غله اولسون یعنی فصل
 بهار گلشی مبارک و چمنه اولسون بنفشه شاد و خرم و خوب کلدی سن
 صفا کتوردی حاصلی بهار لک ابر شمنه دعا ایدر (دلا چو غنچه شکایت
 ز کار بسته کن * که باد صبح نسیم کره کشا آورد * غنچه به تشبیه کار
 بسته ده در شکایتده کل یعنی غنچه کبی کار بسته دن ای کوکل شکایت
 ایلده که حرف تعلیل باد صبح اضافتی لامیه نسیم کره کشا اضافتی بیانیه باد
 صبح عام و نسیم خاص در و عام خاصده موجود در کره کشا وصف ترکیبیدر
 کشا بیدندن کره دو که دیر لر پس کره کشا دو کم اچیی دیمکدر غنچه به نسبت کره
 برنده واقعیدر بونده باد صبح آوردل فاعلیدر و نسیم کره کشا مفعولی اولمق
 ملا ایدر اگر چه عکسیده جایز در پس * محصول بیت ای کوکل غنچه کبی
 بغلش ایشدن شکایت ایلده زیر اصباح بلی دو کم اچیی نسیم کتوری غرضی
 کوکله تملی ویرد کدر یعنی ای کوکل نومید اولم و شکایت ایلده که قبل
 حق دن مشکار کچیه صافخ اولور (علاج ضعف دل ما کرشمه ساقیست
 * برار سر که طیب آمد و دوا آورد * علاج ضعف دل ما اضافتی بیانیه در
 علاج ضعف اضافتی مصدر ل فاعلنه اضافتی در و وضعف دل اضافتی
 مصدر ل فاعلنه کرشمه ساقی اضافتی لامیه در کرشمه خراسان اهلینک
 بعضی کاف عربینک فتحیله او قورلر باقی کاف بچمینک کسر یله علاج
 میند او کرشمه خبری برار سر خطاب عام باشک قالدر دیمکدر اما حقیقته
 التفات طریقه بلده و کانه خطاب طیبیدن مراد ساقیدر و دوا دن مراد
 کرشمه سیدر * محصول بیت بزم کوکله علاج ساقینک کرشمه سیدر

ای کوکل باشد فالدر حاضر اول غافل اوله طیب کادی یعنی ساق کادی
 دوا کنوردی یعنی کرشمه ایل کادی زیرا سنک در مانک انک کرشمه سیدر
 (مرید پیر مغامز من مرشح ای شیخ * چرا که وعده تو کردی و او بجا آورد *
 مرید پیر اضافه اضافی اسم فاعل مفعول اضافه اضافی در و پیر مفعول بیانه چرا
 بر نجه علت در که حرف بیان بجا آورد با حرف صله جامل * محصول بیت پیر
 مغانک مریدیم شدن انجمنه اکامرید اولدیم ایچون ای شیخ زیرا که جانانه
 ایصاله سن وعده ایلدک اما ایصال ایلدک و پیر مغان وعده سن ایصال ایلدی
 او بجا آورد یعنی سنک وعده ایلدک وعده اول محله کنوردی (بتنک چشمی
 ان ترک اشکر نازم * که محله بر من درویش یکقه با آورد * بتنک با حرف صله
 تنک چشم وصف ترکیبید با حرف مصدری اسم اشاره اضافی لامیه در
 ترک اشکر ای اضافی بیانه و یا حرف نسبت تنک چشم بحسب لغت طار کوزلی
 دیکدر اما اصطلاحده اچ کوزلی معناسنه ترک اشکریدن مراد تارایسه
 تنک چشم زیاده محسنده واقعدر نازم بحسب لغت قوازم و کوزم دیکدر
 اما اصطلاحده قربان اولیم معناسنه در که حرف تعلیل من درویش یکقه با
 اضافت لری بیانه درویش یکقه با زیاده فقیردن کنایندر * محصول بیت اول
 عسکری محبوبک اچ کوزلی لکنه قربان اولایم که بن فقیره و چیلق درویش
 محله کنوردی یعنی بنم کی بر قشانی فقیره طمع ایلدی (فلاک غلامی حافظ
 کنون بطوع کند * که التجا بدرد دولت شما آورد غلامی حافظ اضافی لامیه
 فلاک مبتدا کند خبری و غلامی حافظ کند مقدم مفعولی بطوع کند
 متعلق و کنون ظرف زمان کند که حرف تعلیل التجا افتعال با بندن مصدر در
 صغنی معناسنه بدرد دولت با التجا به متعلق و اضافت لامیه و شما به اضافتیده
 بویه دروالتجا مقدم مفعولیدر آوردک یعنی مفعول صریحی و بدر غیر صریحی
 * محصول بیت فلاک شمدی حافظک عبودیتنی رغبتیه وصفای خاطر له ایدر
 زیرا سنک در دولت کوزه التجا پناه کنوردی یعنی سنک قیو که صغندی
 وله ایضا) حسب حالی ننوشتی و شد ایابی چند * محرمی کو که فرستم بنو
 پیغامی چند * حسب حال فتحی و سنک سکونیه نیجه معنایه کاور اما بونده
 واقع حال و بیان حال و بعد از حال معناسنه در حالیه اضافی لامیه در
 و یا وحدت معناسنی افاده ایدر پس معنای بیان حال و یا واقع حال و یا بعد از حال
 دیکدر و او معنای حالی افاده ایدر شد بونده صیورت و رفت معناسنه اولی
 جابرایابی چند بر نیجه کون یا وحدت ایچوندر کوتهی دیکدر که حرف بیان
 فرستم بنو با حرف صله فرسته متعلق پیغامی با حرف وحدت و پیغام فرستک

از بجزرین

مفعول صریحی * محصول بیت بزه بر حسب حال یا زمدک حال بویه بر نیجه
 کون واقع اولدی و کندی بر محرم قنی که سکا بر نیجه خبر کنوردی هم یعنی
 چونکه سندن بزه بر حسب حال کلدی بر محرم تعیین ایلد که سکا بر نیجه خبر
 ارسال ایلدهم خواجه تنک بولکلامی دلالت ایدر که عالی جناب احبادهن برسی
 کند پلینه احبانا حسب حالی اعلام ایدوب اظهار مافی البال ایدر مش بعده
 بوا اعلام منقطع اوله پس خواجه پیورر که نیجه زماندر سندن بکا اعلام حال
 ایدر بر مکتوب کلدی ایبری بر محرم قنی که بن سکا بر نیجه خبر ارسال ایلدهم
 بعضی نسخه ده محرم برینه فاصد و شمش (ما بدین مقصد عالی نتوانیم رسید
 * هم مکر پیش نه لطف شما کامی چند * مقصد صادق کسر به اسم مکاندر
 قصد بقصد دن یعنی ضرب بضر بیا بندن عالی به اضافی بیانه درهم بونده
 مقصد در ضرورت و زنیچون اگر چه تحسین کلامدن خالی دکلدر لطف شما
 اضافی لامیه نه لطفه اسنادی مجازیدر کامی کافی بحمیل ادم یعنی ایکی
 قدم اورته سی که عربجه خطوه دیر لر خائل ضعیفه * محصول بیت مقصد عالی به
 یعنی درگاه عالی به ابرش که قادر د کاوز مکر سنک لطفه کز بر قاج ادم ایلری قویه
 یعنی بر اول جناب عزت مآبه واصل اولغه قادر د کاوز بر کمال رفعتده
 و عزتده دره مکر سنک تنزل پیوروب بزم جان بزه کله سز (چون می از خم بسو
 رفت و کل انداخت نقاب * فرصت عیش نکهدار و بزم جامی چند * کل
 انداخت نقاب دید یکدن مراد کلک غنجه دن چاقوب آچامسی در فرصت
 عیش اضافی لامیه و نکهداری مقدم مفعولیدر و نکهدار امر مخاطبدر
 صلیبی طوت یعنی رعایت ایلد دیکدر بزم جامی چند بر نیجه قدح اور یعنی
 بر نیجه قدح نوش ایلد دیکدر رومده ده آورد قدحی دیر لر ایچدک مقامنده
 * محصول بیت شراب کویدن دستی به واردی یعنی شراب خانه دن چقدی
 چالسه کادی و کل دخی اچلدی یعنی بهار ایابی کادی ذوق و عیش فرصتی
 رعایت ایلد و بر نیجه قدح نوش ایلد و مستانه اول زیر امت ار نیجه ایچمک اهل
 عرفان قمتده زیاده عیب در و بزم دینزده قطره سی حرام اولد یعنی کبی سایر
 ادیانده مکاری حرامدر (قدح امیخته با کل نه علاج دل ماست * بوسه چند
 برامیز بدشنامی چند * قند امیخته با کلدن مراد کل باشد کردر که رومده
 کاشت کرد بر لب دشنامی برامیزه متعلقدر دشنام شتم و سب معناسنه بوسه چند
 برامیزد مفعول صریحی در * محصول بیت کل باشکر بزم کو کلزله علاجی
 دکلدر بل که علاج بودر که بر نیجه بوسه دشنامله فر شد که دلمزه شفا اوله یعنی
 بر نیجه بوسه دیر و بر نیجه دشنام ایلد کو کلز حقه ایدوب شفا اوله (زاهد از حلقه

زندان سلامت بگذرد. تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند * زاهد منادی
 حرف نداسی محذوف در حلقه انسانده لامک سکونیه. له در اما غیریده لامک
 فتحیه تا حرف تعلیل صحبت بدنامه اضافتی لامیه در به محصول بیت ای
 زاهد در در حلقه سندن و مجلس سندن سلامتله کج یعنی بونرله اختلاط ایدوب
 بونرله قائله ناسی خراب ایلیمه بر نیجه بدنامک صحبتی یعنی مقارنتی زیرا صحبت
 مؤثر در در (عیب می جمله بگفتی هنرش نیز بگویند حکمت مکن از هر دل عی
 چند * عیب می اضافتی مصدر مکفول و بافعالی در هنرش شبن ضمیریه
 را جود در و هنر بگونک مقدم مفعول مقدم مفعول قول و بافعالی تحتیده
 مستترنی حکمت اضافتی مصدر مکفول و بافعالی در و مکنک مقدم خبریدر
 واهی تحتیده مستتر هر ادات تعلیل ده اضافتی لامیه و دلک عامی به اضافتی
 لامیه در محصول بیت میک جمله عیبی سوبلدک ای زاهد هنرنده سوبله حکمتی
 ننی ایلیمه برایکی عامی دن او توری حکما خرنک نیجه نفعی و فایده سنی سوبلدک اما
 از اولتی شرطیه تنکیم خواجه برن جامی چند دیوبی وردی ایدی (ای که ایان
 خرابات خدایار شماس * چشم انعام مدارید زانعامی چند * ای که ایان
 خرابات اضافتی لامیه یار شماس اضافتی ده بوبله در خدایار شماس
 خبری چشم انعام اضافتی ده لامیه چشم بونده امید معناسنه انعام
 احساندر یعنی نعمت و بر ملک انعام همزه نل فتحیه جمع قلت در مفردی نعم
 کور نونک و عینک فتحیه لیه محصول بیت ای میخانه که الری خدامزل یاور
 کوز در انعام و احسان رجاسنی طوعت بر نیجه حیواندن یعنی نا اهل رن که
 اهل تدربنی باز که کار عایت ایلیمه پس او لور اولر نا اهل دن احسان امیدین
 طوعت (پیریمه به چه خوش گفت بر ردی کن خویش * که که و حل دل
 سوخته باخامی چند * درد کش وصف ترکیبیدر کشیدن درد چکبی در
 ذکر حمل و اراده حال قیلند در خویش اضافتی لامیه در که رابط مفعول و قول
 حالک ده اضافتی لامیه در و دلک سوخته به میانیمه باخامی با حرف صله
 * محصول بیت میخانه بن پیر که زین باد نوشه نه نه کوزل سر باد که دل
 سوخته نل حالی بر نیجه خامه سوبله یعنی سوزناک کوکلک امر اربی بر نیجه
 نا بخته به اظهار و افشا ایلیمه تنبیه در که هر که ابراز از جبار اولد یعنی (حافظ
 از شوق رخ مهر فروز تو بدوخت * نامکار انطری کن سوی نا کامی چند *
 شوق رخ انسانی نمید در و رخ مهر فروز بیاید بونک تویه لامیه
 مهر فروز وصف ترکیبیدر فروزیدن همزه نل حذفیه اصلی افر وزیدندر

گنش کبی یا لکلن رخ حاصلی شمس کبی مفتی رخ کردن تا مکار الف حرف ندا
و کار مکار مراد صاحبی یعنی مرادینه ایرشن نظریده یا وحدت و باتنکیر در
ناکامی چند کام کاف عربیله مراد در بنادات سلبدره محصول بیت ای جانان
حافظ سنک گنش ضیالی رخک شو قنبدن یاندی ای کامکار جانان بر نظر ایله
بر نیجه نامر اد جانینه که حافظ دخی انلر دندرو له ایضا (دخی باغم بسر بردن
جهان یکسر غمی ارزد * بمی بفروش دلق ما * کزین بهتر غمی ارزد * بسر
با حرف صله سر بونده حد و نهایت معناسنه باغم و بسر بردنه متعلقدر یکسر
باشدن بشه و برا و غور دن معناسنه با حرف مقابله دلق درویشلر خرقه سنه
دیرلر مایه اضافتی لامیه در کزین که حرف علت اسم اشارتدر میه * محصول
بیت بر نفی یعنی بر ساعی اریدن آخره دل غم له اتمک یعنی غم له کچور له
جهانه باشدن باشد دکر یعنی تمام عالمک سلطنتنه دکر ایدی کو کادن غمی
چقاروب غمسنرا و لمغیون بزم خرقه مزی میه صات بوندن یکرک نسنه به دکر
حاصلی نمندن خلاص بولمغیون خرقه بی میه دکشمکدن ایوب بازار اولمز (دیار
یار مر دم را مقید میکند ورنه * چه جای فارس کین محنت یکسر غمی ارزد *
بویتنک قافیه سی بیت سابقه قافیه سبیل بر اولوب و دیوان خواجه ده
بولمغیون معلومدر که خواجه نل اولمیه اما اشارتدر ایراد ایلد یکچون
و تقیم فایده ایچون ترک ایلوب ذکر ایلد لک اگر چه رد مدطالع جمل ایلد که
قایلدر دیار یار اضافتی لامیه در مر دم را می کند مکفعول اری و مقید دفعول
ثانیسی و فاعلی تحتند دیار را بعدد ضمیر ورنه واکرنه دن محققدر تقدیر کلام
واگر دیار یار مر دم را مقید غمی کرد چه جای فارس جای بونک * کبی برلده
مستدر کدر و بواسطه شیراز لره مخصوص که حافظ و سعدی به فارس شیراز
و نواحی شیراز اطلاق ایدر لرتکم شیخ سعدی حضرت نلری کاستانده اقلیم
فارس را غم از اسبب دهر نیست دیو بیور و مرش مراد اول ملکندر * کین
اصلنده که این ایدی که حرف بیان و این اسم اشارت محنتدر محصول بیت یارک
دیاری یعنی مملکتی دامن گیر اولوب مقید ایلسه نه فارس مملکتی که بو محنت که
برادنی ناس دن و اسافل حساددن چکر زجهانه باشدن باشد دکر یعنی تمام
عالمک بادشاهلغنه دکر بیت دلا کدایی ورنه زیاده شاهی به * دخی فراغت
خاطر زهر چه خواهی به * حاصل کلام حب الوطن من الایماند را مابری
بو اقلیم فارسیه با غلبین جانانک محبتی در انجیق و الا بونده بر کون طور مزوق
* سعدی صاحب وطن کر چه حد نیست صحیح بیت توان مردن سختی که من
اینجا زارم بکوی (بمفروشانش بجای بر غمی کیرد * زهی سجاد تقوی که

یکساغرمی ارزد * مبروشانش شین ضمیر سجاده به راجع در شمار قبل الذکر
 طریق به بجای با حرف مقابله بر نه یکبر قبول ایلزله معنای نه عجب در
 معنای سجاده تقوی اضافی لامیه در اصلده سجاده اهل تقوی ایدی
 ضرورت و زنجیر تخفیف قلیدی که حرف بیان * محصول بیت مبروشا
 محله سنده انی بر قدح باده به قبول ایلزله اصل تقوی سجاده سی نه عجب در که
 بر قدح شرابه دکنز (رقیم سرزنشها کرد کز این باب رخ بر تاب * چه افتاد این
 سر مارا که خال در غمی ارزد * رقیبده میم ضمیر مناجهتند کردله مفعولیدر
 ضمیر منصوب متصل معنای رقیب مبتدا سرزنشها کرد خبری سرزنش
 باشه فاعله ر عریجه تو بیخ دیر را خرنده کی شین اسم مصدر علامتیدر
 اصلده که از ایدی که حرف تعلیل این بایدن مراد جاناندر بر تاب بر حرف
 تا کیدرخ مقدم مفعولیدر تاب افتاده بونده واقع اولدی این سر مارا این
 بونده مستدر که در تحسین لفظ ایچون ونکه یل و زنجیر کلسدر که حرف بیان
 خال در اضافی لامیه در غمی ارزد که مقدم مفعولیدر * محصول بیت رقیب
 یکا سرزنش و طعنه را بادی که بوقبودن بوزله دوندربغی بوقبوده طوره
 کیت دیکدر عجبانه واقع اولدی بوزم باشه که قیو طبراغنه دکنز یعنی جانانک
 قیوسی طبراغنه لایق اولمسی ننددر که رقیب بزی بوقبودن سورر (بشوی
 این دل دانتکی که در بازار بکرنگی * مرفعه های کونا کونی حرامی ارزد *
 بعض نسخه ده داق برینه نقش واقع در دل دانتکی اضافی بیانیه در
 بازار بکرنگی اضافی بیانیه در که حرف تعلیل که در بازار بکرنگی مصراع
 ثانی به موندن مرفعه ها ایل جمع ایلدی ذوی العقولک غیرینه صفت
 اولد یعنی اصلده حرفها مرفعه ها در مرقع فقراتک باره باره و به به دن
 مجموع حرفه لینه دیر کونا کون قیدی اندی و ندر درلی درلی دیکدر محصول
 بیت بو کوکل دارانی خرقه سنی بوبغی کوکل دارانی کیدر ترک ایله زیرا
 بکرنگلک بازارنده یعنی حمله سزلک و عیار سزلک بازارنده حاصلی ساده دلالت
 بازارنده درلی درلی مرفعه قمری شرابه دکنز یعنی بی رنگ اولنلک قنده
 لاشیدر (بس اسان می نمود اول غم در بایوی سود * غلط کفتم که این
 طوفان بصد * و در غمی ارزد * غم در باضافی لامیه بوی با حرف
 سبب بوی بونده امید و رجاء معنای در سوده اضافی لامیه در طوفان دن
 مراد غم در بادر * محصول بیت قولای کور بوردی اول در بایک غمی یعنی
 سمرتک مشقتی غمی فایده ایدیل غلط کفتم که بوطوفان بوز کوهر دکنز
 بادر منافع بی شمارست اگر خواهی سلامت در کز است (شکوه و تاج

سلطانی که بیم جان در در جست * کلاه دل کشت اما بترک سر نمی ارزد *
 شکوه هیبت تاجه اضافی لامیه در و تاجک سلطانی به اضافی بیانیه و بای
 حرف نسبت و با حرف مصدری که حرف رابط صفت بیم جان اضافی لامیه در
 و در ادات ظرفیه و اوضعی تاج سلطانه راجع در درج بونده مندرج
 معنای سنده در یعنی مصدر اسم فاعل معنای دلکش وصف ترکیبدر کوکل
 چکیچی یعنی کوکل جذب ایدچی و یا کوکل اکا منجذب اولچی معنای سنده بترک
 با حرف صله سره اضافی مصدرک مفعولنه اضافی در بترک سر نمی ارزد
 منهلقد محصول بیت پادشاهه منسوب تاجک هیبتی و یا پادشاهلق تاجینک
 هیبتی که جان قورقسی اول تاجک ایچنده مندرج در یعنی کزیدر دلکش
 کلاه در اما باش ترکنه دکنز یعنی سلطنت برلنیز مصلحتندرا کا کوکل مایل در
 اما سلاطینک عدوی چوقدر که باش قورقستندن خالی دکلدر در به دن
 بریمی اول زمانده پادشاهلر فدا یلر صاقلردی قحانکه بر پادشاهی هلاک
 ایلک ایستنه را کادایلر حواله ایدر ردی وانی هلاک ایدر ردی (تراان به که
 روی خودز مشتاقان پیوشانی * که شادی جهان گیری غم لشکر غمی ارزد
 * که حرف تعلیل شادی بای حرف مصدر جهان گیری به اضافی لامیه
 غم لشکر اضافی ده لامیه در غمی ارزد که مقدم مفعولیدر * محصول بیت
 جانانه خطاب ایدوب سکا اول بکدر که مشتاقلردن و عاشقلردن رویکی سترابلیه
 سین یعنی خلق عالمه بوزله کو سترابلیه سین مصراع ثانی ارسال مثل ایدوب
 بیورر زیر جهان کیرلک شادلنی یعنی جهانی طو قوب پادشاه عالم اواق
 عکرمین چککه دکنز یعنی عاشق و مشتاقلردی چوغلنی بلاسنه و غوغاسنه
 دکنز بر اهر بوبلک عشاقی چوق اولسه غوغاسی و شکامه سی چوق اولور
 پس بوزله مستور طو تنکه سنی کورن عاشق اولسون که حضور ایلنه سن (چو
 حافظ در قناعت کوش و از دنیای دون بکذر * که یل جو منت دونان در صد
 من زر غمی ارزد * دنی بونده الف بایه تبدیل کرلک تنکم بیان اولنشدی که عجم
 خرنده الف اولان الفاظک ما قبلنی مکسور ایدر الف بایه قلب اولمچون پس
 موساه و عیساه موسی و عیسی اوقوردنی نلک دونه اضافی بیانیه در که
 حرف تعلیل منتک دونا نه اضافی لامیه در * محصول بیت خواجه
 خطاب عام طریقله بیورر حافظ کبی قناعته دورش والحق دنیایی ترک ایله
 یعنی طالب دنیای دون اوله زیر اربه مقداری الحقره منت ایکی بوز بظمان
 اتون دکنز حاصلی دنیا به طالب و راغب اولنه ارباب تواضع و انقیاد و منت
 ضروریدر بواسه بر عظیم مصیبتندرایدی حافظ کبی قناعته سعی ایل و حضور

ایله و له ایضا (دلم جز مهر مهر و بیان طریق بر نمی گیرد * زهر در می دهد پندش
 و ایکن در نمی گیرد * مهر و بیان الف و نونه جمع اولدی ذوی العقوله صفت
 اولدی بچون نقد دیر کلام محبوب و مهر و بیان ایدی ای یوزلی محبوب و بلز دیمکدر
 طریق یا حرف و حدیث بر نمی گیرد بر حرف تا کید نمیکیرد طوطی و تمزیدیمکدر یعنی
 اختیار ایلز دیمک اولور پندش شین ضعیف دله راجعه در در نمیکرد تاثیر ایلز
 دیمکدر زیرا گرفتن و کیریدن در افعاله ترکیب اولسه تاثیر معناسنی افاده ایدر
 قبول ایلز معناسنه ده مستعمل در فتنکم کاسه کرک * محصول بیت بنم کو کلام
 مهر و راجحه نیدن غیر طریق اختیار ایلز هر بایدن اکانصیحت ایلزم اما اکان
 نصیحت تاثیر ایلز (خدا را ای نصیحت کو حدیث از خط ساقی کو * که
 نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمی * که * خدا را ارادات تخصیص
 الله ایچون دیمکدر وحدیث بونده مطلق سوزدر خط ساقیدن مراد روی
 ساقیدر خط کمال و اراده محل طریقله که حرف تعلیل نقشیده یا حرف
 وحدت خیال قوت خیالیه ده دیمکدر ازین این اسم اشازندر خط ساقی به
 نمی کیرد بونده تاثیر اولز وثبوت بولز دیمکدر * محصول بیت الله ایچون
 ای واعظ و ناسخ سوزی خط ساقیدن سوزیلز بر ایزم خیال مزده بوندن خورشق
 بر نقش ثابت اولز وثبوت بولز یعنی خط ساقی سوزی کو گلزده قرار ایدوب
 ثابت اولور یا تیس فیشار در بعض نسخه ده خط ساغر واقع در معناسی
 قول ایدر (صراحی میکشم پنهان و مردم دفتر اندکارند * عجب کراتش این
 زرق در دفتر نمیکیرد * در دفتر در باصله معناسنه نمی کیرد تاثیر ایلز دیمکدر
 بونده الشقی معناسنه در مثلانش پنبه به ویا و تلغه ویا صمانه الشقی کبی
 * محصول بیت کرلی صراحی طاشم و مردم کتاب و دفتر صافور لر عجب در
 اسوایله دن کتابت در یعنی عجب در که ایلدیکم تر و بر و یا بوزمه کیر کنور و ب
 رسوایله زسه (من این دلق ملع را بخوام * و ختن روزی * که پیر
 میفر و شانش بجای بر نمی کیرد * ملع کونا کونا به لاله یا غمش خرقه بعض
 هند فقرای کید یکی خرقه کبی که حرف تعلیل میفر و شانش دلق ملعه راجعه در
 بجای یا حرف مقابله بر نمی کیرد طوطی و تمزیدیمکدر محصول بیت بن بولم
 خرقه بی بر کون با قسم کرک زیرا فی پیر میفر و شانش یعنی شراب صافیلر پیری
 بر قدح شرابه المز حاصلی بر قدح شرابه دکن خرقه بی یا ندر بر سر (نصیحت
 اگوی زندانرا که با حکم خدا چنگست * داش بس تنگ می بینم مکر ساغر
 ای نمی کیرد نصیحت کوین زندانه اضافی لامیه در ارادات تخصیص که حرف

رابط صفت با معناسنه در حکم خدا اضافی لامیه در دلش شین ضعیف
 نصیحت کویه راجعه در بحسب لغت چوق اما بونده حکم معناسنه تنگ افتده
 طار اما بویه بر لده مضطرب معناسنه ساغر نمیکیرد ساغر طوطی و تمزیدیمکدر
 ایچمزدیمکدر * محصول بیت رندلر نصیحت کوینک * که خدا انک قضا
 و قدر بله چنکی وارد یعنی حکم قضا و قدره تسلیم و انقیادی بودر کو کانی
 زیاده مضطرب کوررم * کمر ساغر طوطی و تمزیدیمکدر با معناسنی اکر قضا و قدره
 اقراری اولسه بونلرک باده نوشلغنی حکم ازلی به حواله ایدوب جزو تو بیخ
 ایلز دی بس کو کاینک کمال طارلسی کندینک باده نوش اولمسی در یعنی
 کندینسی از لده باده نوشلغنی حواله ایلد کار نندروالا باده نوشلغنی طعن ایلز دی
 (ازان رویا کب از انرا فاهایای لعاست * که غیر از راستی نقشی درین جوهر
 نمی کیرد * یا کب از ان الف و نونه جمع اولدی ذوی العقوله صفت اولدی بچون
 تقریر کلام بازان یا کب از ان ایدی پال باز و صف ترکیبید را و یا بیجی پال دامن
 عاشقه استعمال ایدر حاصلی طبعنده از روی نفسانی اولمین عاشقه یا کباز
 دیر لر ارادات تخصیص صفاها اسلوب عجم اوزر جمع اولمش با مع معناسنه
 می لعل اضافی سیایه که حرف تعلیل نقشی یا حرف وحدت و یا تشکیر در این
 جوهر دن مرادی لعل در در بونده ادات تا کید ظرفیت افاده ایلز اصل کلام
 این جوهر در نمیکیرد در در نمیکیرد قبول ایلز فاعلی این جوهر در و مفعولی
 نقش در محصول بیت انکیچون یا کب از لری می لعله صفازی وارد در برابر بی
 لعل جوهری استقامت دن غیر نقشی قبول ایلز یعنی باده سرخی رنکات
 و ساده دلت انتضا ایلدیکچون یا کب از لرو ساده دلرا کاما بللر در حاصلی باده
 حبله و مکر قبول ایلدیکچون طوطی و غر بلر یا کرک طبعی اکامایل در (میان
 کریمه خندم که چون شمع اندرین مجلس * زبان آتشیم هست لکن در
 نمیکیرد * میان کریمه اضافی لامیه که حرف تعلیل این اسم اشارت مجلس در
 این مجلس دن مراد دنیا در زبان آتشین اضافی سیایه یا حرف نسبت و لون
 تا کید ایچون در در نمیکیرد تاثیر ایلز یعنی یا ندر من * محصول بیت کریمه
 اور تاسنده که رم تشکم شعلک حالی بودر که هم یاش دو کرو هم پارلر زرا شمع کبی
 بوجلسده انشلی دلم و ایلکن تاثیر ایلز یعنی سایر انشلی کبی یا ندر من والا هر
 نکلام ایلد کده برن * نه احراق ایدر دم حاصلی دامن صادر اولان کلمات
 سوزناله و محرق در دیمکدر (سر و چشمی بدین خوبی تو کو بی چشم ازور دار
 * برو کین و عظمی معنی مراد * نمیکیرد * چشمی یا حرف تشکیر بدین با مع
 معناسنه و یا ظرفیه در چشم ازور دار مقرر قول او نمیکیرد مر کور اولان

جانه راجع بر مصراع اولده مستفاده اولان ناسخه امر در وعظ بی معنی
 اضافتی بیانیه در می ایدیم که در را معنای تخصیص افاده اید در سر در
 بونده بایه معنای نه می گیرد تا اثر ایلز یعنی سوز که بکنا تا اثر ایلز دیه کدر *
 محصول بیت سر و چشم بوخوبلقده و لطافتده سن دیر سین کوزکی اندن
 قالد یعنی محبتی ترک ایله خواجه بیورر وار که بو وعظ بی معنی بنم باشه و عقله
 تا اثر ایلز یعنی بو وعظی قبول ایلیم دیه کدر (مخن در احتیاج ما واستغنا
 معشوقست * چه سود افسونگری ای دل چو در دلبری نمی گیرد * در دلبر در
 بایه صله نمیکرد تا اثر ایلز دیه کدر محصول بیت سوز نرم احتیاج جزو معشوق
 استغنا سنده در یعنی بز کمال احتیاجده و معشوق کمال استغناده در پس ای
 کوکل افسون خیلغلک و محارغلک نه فایده سی وار دلبره تا اثر ایلز منجه یعنی
 جانان بر مرتبه ده مستغنی در که اکاسما و افسون و سحر که هیچ تاثری یوقدر
 (چه خوش صید دلم کردی بنارم چشم مست را * که نس مرغان وحشی را
 ازین بهر ترغیب کرد * چه بونده مباغله افاده ایدر صید دل اضافتی مصدرک
 مفعولنه و دلک میم متکامه لامیه صید کردی تلک مقدم مفعولیدر بنارم
 قربان اولیم دیه کدر چشمک مسته اضافتی بیانیه و مستک نایه لامیه و چشم
 مست بنارمک مفعولی که حرف تعلیل مرغان وحشی اضافتی نمیکرد که مقدم
 مفعولیدر * محصول بیت کوکلی نه خوش صید ایلد که قربان اولیم چشم
 مست که زیرا کسه مرغان وحشی بوندن ابورک طومر یعنی بنم کوکام کسه به
 شکار اولمزدی افرین سنک مستانه چشمکه که بویه مرغ وحشی بی شکار
 ایلدی (خدا را رچی ای منم که درویش سر کویت * دری دیگر نمی داند
 رهی دیگر نمی گیرد * خدا را اادات تخصیص رچی با حرف وحدت تقدیر
 کلام رچی کن در ضرورت ایچون حذف اولمش منع استعما الارنده اهل
 نعمت را انعام اید بی معنای نه کاور محانه کوره ثانی به مخصوص دکل که
 حرف تعلیل درویش سر کویت اضافتی لامیه لدر * محصول بیت خدا
 ایچون رحم ایله ای منع زیر اسر کویت فقیری سنک قبو کدن غیری بر قبو باز
 و سنک سر کویت بوندن غیری بر بول طومر یعنی سنک فقیر کدر غیری سنک دکل
 (من از پیرمغان دیدم کرامت ای مردانه * که این ریای را بجای بر نمیگیرد *
 کرامت ایلک در مردانه بعضی در لر که بونک الفاظنده واقع الف و نون و هاء
 رسمی یعنی حروف ثلثه معنای نسبت و تخصیص و لیاقت افاده ایدر بعضی
 دیر که الف و نون اادات جعد و تخصیص و نسبت و لیاقت افاده ایلن هاء
 رسمید فقط والله اعلم که حرف تعلیل این اسلوب و قانون معنای نه در بونده

مذهب مراد در بجای با حرف مقابله و با حرف وحدت بر نمیگیرد قبول ایلز
 و د کشته معنای نه در * محصول بیت بن پیرمغاندن مردانه * که را مندر
 * و درم که ریایه منسوب قانون و اسلوب مذهبی بر جامه قبول ایلز یعنی
 بر قدحه د کشته حاصلی مر ایللی قنده زیاده مذمومدر (من ان آینه را روزی
 بدست ارم سکندر وار * اگر می گیرد این آتش زمانی ورنه میگیرد * ان آینه
 بیورد یعنی جام پیرمغاند بدست با حرف صله میگیرد تا اثر ایلز دیه کدر این
 آتش دن مراد قرمزی شرابدر و تا نشیردن مراد سرخوش اولسی در در
 نمیکرد تا اثر ایلز معنای نه * محصول بیت بن بویانه جام می بر کون اله
 * و درم سکندر کی یعنی سکندر آینه کیتی نمایی اله کنوردیکی کبی
 بن اول جام پیرمغانی اله کنوردیم کرکسه بر زمان بنی مست ایلسون کرکسه
 ایلسون حاصلی جام باده بی اله کنوردیم نوش اولورم کرکسه بر زمان مست
 اولیم کرکسه اولمایم (باین شعر ترشیرین ز شاهنشاه عجب دارم * که سر تپای
 حافظ را چادر زر نمیکرد * باین با حرف سبب شعر تراضافتی بیانیه ترک
 شیرینه اضافتی بویه در که سر اصلنده چرا که ز سر ایدی تاقرینه سبیل زاحذف
 اولدی زیر از ابتدا ایچون و تا انتها ایچوندر که حرف تعلیل حافظ را نمیکرد که
 مقدم مفعولیدر چرا اادات تعلیل در حرف صله در زر نمیکرد معنای لازمیسی
 التوتله قهار یعنی التونه غرق ایلز دیه کدر * محصول بیت بولطیف و شیرین
 شعر سبیلله پادشاهدن عجب ایدرم که حافظی نیچون باشند ایاغه التونه
 غرق ایلز یعنی بویه ماهر و قادر شاعر نیچون قدرین سلوب تمام رعایت
 ایلز و له ایضا (بی دارم که کرد کل ز سنبل سایبان دارد * بهار عارض خطی
 یچون ارغوان دارد * که حرف رابط صفت کرد کافی بحمینک کسرله و رانک
 سکونیه لفظ مشترک در کرمی و چوره مایندده بونده چوره معنای نه در
 سنبلدن ظاهر تازه صقلدر مراد اگر چه زلفده اولتی جابر در داشتن و داریدن
 اصل لغتده طومر قدر اما بعضی برده و اراقدن عبارت اولور بونده کی *
 معنای سایبانی وارد نمیکدر سایبان طومر دکل بهار اصل لغتده پیر اقدر نو
 بهار و کهنه بهار یکی بپراق واسکی بپراق دیه کدر اما بونده چیچک مراد در عارض
 ارغوان قرینه سبیلله عارض فاعل وزنی اوزره عربده صقل قرینه دیر لر صکره
 صقل بنی برده استعمال ایلد بلرذ کرحال و اراده محل طریقه به عجمده بو معناده
 استعمال ایلدی اما رای مفتوح او قورلر تنکم کافرک فاسنی و خاتمک تاسنی
 مفتوح او قورلر اما بونده بهار عارضدن اضافتی بیانیه مراد در یعنی رخسار
 تنکم مصراع اولده مستفاد اولان کلدن رخسار مراد در عارضش ضمیری بنه

راجعه در خطی ده یا وحدت و یا تکبیر ایچوندر خطدن مراد خطه ایوندر که تازه صقل در تنگم سنبیدن مراد اول ایدی بچون ارغوان اضافتی لامیه در و با حرف صله خون ارغوانه خط طو و تمدن مقصودر نکده و صفاده کا غالب اوانقدر * محصول بیت بریم وارد که کل چوره سنده یعنی اطرافنده سنبیدن سایبانی واری یعنی کل کبی رخسارینک اطرافنده تازه صقلی وار بهار عارضی ارغوانک فائده خط طو وری یعنی رخساری ارغوانک عرضی کسرا ایدر زیر ارغواندن رنکه و صفاده زیاده در (عبار خط بیوشانید خورشید رخسار یارب * حیاتی جاودانش ده که حسن جاودان دارد و عبار خط اضافتی بیانیه در رخدا اضافتی مشبه بهک اضافتی در حاصلی بیانیه در معلوم اوله که خورشید کشته دید کاری * کبی خورده دیر بر شقه شده ده بوغرایب فارسیدندر بیوشانیدک فاعلی تحتیده عبار خطه راجع و مفعولی خورشید رخسار در شین ضمیر بنه راجع یارب مصرع ثانی به مر هوند تقدیر کلام حیات جاودان دهش در که حرف تعلیل حسن جاودان اضافتی بیانیه در و واردک مقدم مفعول صریحیدر یعنی حسن جاودانی وار * محصول بیت خواجه بیت سابقه خطدن سنبله تعبیر ابدی و بویته تصریح ایدوب بیورر عبار خط یعنی تازه صقل جانانک خورشید * کبی رخی یعنی بکاغنی اورندی بالله اکابیدی حیات ویر که حسن ابدیسی واری یعنی حسن ابدی به مالکدر معلوم اوله که خط رخی اورنیز که صقل بتن بردار و تن ابدی رخی اورندی دید یکی جبار در مرز بنید کبی (ز چشمش جان نشاید برد که هر سو که می بینم * کین از گوشه کردست و تیراند ز کمان دارد * ز چشمش شین ضمیر بیت اوله بنه راجع بر دیننده بردن معنایند شاید بردالت اولمزدیکدر لازمه تعبیر در جان نشاید بردک مقدم مفعولیدر که حرف تعلیل از ابتدا ایچوندر هر سو که سوجانب که حرف بیان نبردن مراد مره در و کاندن ابرو و کینه صفت اشتقاق و ارشاد قول بیت اول بیت چشمندن جان انتم یعنی قوررمی ایلزیرا هر جانبندن که کوررم بر گوشه دن پویی قوررمش و کمانده تیر واری یعنی اوقتی کرلیوب پویی قوررمش کین و گوشه چشمه نسبت خوب واقع اولاش حاصلی چشمی بر تیر ایدر که ایشی جان شکار ایدر وین اندن جان قوررمی اواز (خوار دادمن بستان از بی شهنه مجلس که می بادیکران خوردست و بان سرکران دارد * خدارا اادات تخصیص داد افنده عدلدر اما بویله برلده انتصاف معنایند استعمال ایدر لزمه اضافتی لامیه شهنه مجلس اضافتیده لامیه شهنه مجلس اول کسه در که جمیع امور مجلس انک رایانه مفعولدر

که حرف تعلیل بامن یا حرف صله بکاغنی کدر سرکران دارد اغریا شلیق طو وری یعنی بکاغالی جنبایلق صانه واستغنا کوسرتر * محصول بیت خدا ایچون ای شهنه مجلس بنم دادی اول نسبت بد کسندن ال زیر اثرانی غیر یلله ایچمشدر و بکا اغریا شلیق ایدر یعنی اغریا شلیق وار حاصلی اغیار بیلله یاده ایچوب بکا جفا ایدر (چو عاشق میشدم کفتم که بردم کوهر مقصود * ندانستم که این دریا چه موج خون فشان دارد * چو اذات تعلیل که حرف رابط مفعول و قول کوهر مقصود اضافتی بیانیه که بنه حرف بیان این دریا اضافتی بیانیه * محصول بیت چو نکه عاشق اولوردم یعنی عاشق اولد یغمده دیدم که کوهر مقصودی کنوردم یعنی چوهر مقصود صاحبی اولدم اما بلام که بودر یانک نه بحب موج خون افشانی واری یعنی نه بحب بلیه و مشقتی وار حاصلی بوبیت دیوان ارانده که عشق اسان نمودار و لی افتاد مشکلهام معناسنی متضمندر (ز خوف هجرم آیم کن اگر امیدان داری * که از چشم بداندیشان خدایت در امان دارد * خوف هجر اضافتی مصدرک فاعلنه بیم ضمیر معنا چمنده کن لفظنه مقید در ضمیر منصوب متصل معناسنه ان اسم اشارتندر مصرع ثانیک مضمونه که حرف بیان چشم بداندیشان اضافتی لامیه خدایت مبتدا در امان دارد خبری دارد بونده طونه موقع دعاده واقعدر * محصول بیت خواجه جانانه خطاب ایدوب بیوررینی هجران خوفندن امین ایدر اگر اول امیدک واریسه که بارانز فکرلی رک کوزندن اندسنی امین طونه یعنی دشمنلرک یاوز کوزندن سنی صقلیه (ز سر و قد دلجویت مدن محروم چشم را * بدین سر چشمه اش بنشان که خوش آب روان دارد * سر و لفته و قد دلجو به اضافتی بیانیه و تابه اضافتی لامیه دلجو وصف ترکیبدر * و کل استیجی دیکدر اما مقصود کوکل الیچیدر حاصلی قدموزوندن کنایندر چشم مفعول اولیدر مکنک و محروم مفعول ثانیه در چشمک میجه اضافتی لامیه در را اذات مفعولدر بدین با حرف ظرف سر چشمه بکار بایشی بونده مراد کوزدر شین ضمیر قد دلجو به راجعه در بنشان با حرف تاکید که حرف تعلیل اب روان اضافتی بیانیه در روان صفت مشبه در رویدن سرره صفت اواسه صالغین معناسنه وابه صفت اواسه اتفاق معناسنه در محصول بیت سر و کبی دلجو قد کدن کوزمی محروم ابله یعنی قامتکی کوزمدن ابرمه سیر ایده یین بوکوزم بکار باشنه اتی دیک که خوش اب روان وار حاصلی سر و قدکی دیدم چشمه سارندن ابرمه که دایما تازه و تر قالسون زیر ابرمه ابرمی کنارنده اولمق مناسبدر یعنی بنم چشم کریانندن غایب اوله که دایما تازه و تر

اوله سن (بفترا الیه) یعنی پندی خدا را زود صیدم کن * که افتاست در تاخیر
 و طالب را زیان دارد * بفترا الیه با حرف مصاحبت همی پندی به متعلق در یعنی
 اگر بپنی فترا که با غلرسل خدا را ادا ت تخصیص زود نیز معناسنه صیدم
 میمنه منکلم امر صیغه سته یعنی کن لفظنه مقید در معنا جهتده ضمیر منصوب
 متصل معناسنه تقدیر کلام زود صید کن در که حرف تعلیل * محصول بیت
 اگر بپنی فترا که بنداید رسک خدا ایچون بپنی نیز صیدایله و تاخیرایله زیرا
 تاخیرده افترا و بلا و روار و طالبیه زیانی واری یعنی مر ادله فترا که بغلق ایسه
 اکنه نیز صیدایله که تاخیرده بکازبان و ارحاصلی مبادا که بشیمان اولوب
 ترکی به بندایلیکی تر لایله سن (چو در رویت بخندد کل مشور دماش ای
 بلبل * که بر کل اعتمادی نیست و در حسن جهان دارد * در رویت در حرف
 صله رویت اضافتی لامیه در مشور دماش مشوونده مر و معناسنه در در
 با صله معناسنه بحسب لغت دوزا غنه و ارمه دیکدر اما اصطلاحده مفرور
 و فریفته اوله معناسنه در که حرف تعلیل اعتمادی یا حرف تنکیر و را کردن
 مخفقد و او حرف عطف اگر ادا ت شرط حسن جهان اضافتی لامیه در زیاده
 حسدن کنایه در محصول بیت ای بلبل چونکه کل یوز که کاه انک فریفته سی
 و مفروری اوله زیرا کاه اعتمادی و قدر اگر جهانک حسنده طو تر سه یعنی کمال
 حسنه ده مالک اولور سه زیر اسریم الزوال در عمری برایکی کوناک در بقای
 یوقدر (بیشان جرعه بر خال و حال اهل شوکت بین * که از جشید و کجند و
 فراوان داستان دارد * جرعه بر بودم صو و یا شربت و یاغیری نسه شوکت
 شدت و باس معناسنه اکثر صوا شده استعمال اولور مثلا رجل بدس یعنی
 شدید فی الحرب دیر بر * محصول بیت طبراق اوزرینه جرعه صاج و اهل شوکت
 و شدتک حالتی سیرایله که جشید و کجند و جوق حکایه سی و اریه می ملوک
 ماضیه و سلاطین حالیه اوزرینه یوب و ایچوب و عیش و عشرت و ذوق و صفا
 ایلیوب عاقبت فنا اولوب زیر زمینه کته شراییدی خاکه بر جرعه افشان ایله که
 جرعه نوش اولوب مستانه اوله و انلر زوی زمینده نلر ایدوب و عاقبت زیر زمینه
 وارد قنرین بیان ایلیه (چو دام طره افشاند ز کرد خاطر عشاق * بغم از صبا
 کوید که رازمانهان دارد * دام طره اضافتی بیایه کرد کاف بجمینک فقیله
 نوز معناسنه کاف بجمینک کسریله دکل در خاطر اضافتی بیایه و عشاقه
 اضافتی لامیه بغم از صبا با حرف صله و غماز صبا اضافتی بیایه که حرف رابط
 مقول و قول و ما بعدی مقول و قول بغم از صبا کوید معناسنه رازمان اضافتی
 لامیه و نهان دارد مقدم مفعول و بیدر محصول بیت چونکه طره دوزا غنی غبار

خاطر عشاقدن سلیکه و باله ایلیه صبا غماز سته سو بیلر و تنبیه ایدر که رازمزی
 نهان طو تبه دیو یعنی عشاقه خبر و بر مسون طره افشا غلزدن که طره غباری
 خاطر لرینه قونمسون حاصلی عشاقک خاطری و غیر اولسون دیو بعض کسه
 ز کرد خاطر لزایی برینه بایازمش و معناسنی چونکه طره دامنی عشاقک
 خاطری اطرافنه صاچه بعض نسخه ده ز کرد واقع اولمش سته اول معنایه
 مروری افندی کرد اعتبار ایلمش در غبارده معناسنه اگر چه جایز در ایکن
 معناسنه باردن خالی دکل در غم کلامه (چه افتادست در این ره که هر سلطان
 معنی راه بدین در کاه می بینم که سر راستان دارد * این ره دن مر ادره عشق در
 بدین در کاه دنده مر ادره کاه عشق در راستان مضاف الیه محذوف تقدیر
 کلام بر استان در کاه عشق در * محصول بیت بو طریق عشقده عجب نه واقع
 اولمش در که هر معنی پادشاهی بود در کاهده کوررم که باشی استان در کاه عشقده
 طو تر یعنی بائی استان در کاه عشق اوزرنده یعنی هر قنده که بر صاحب طبع
 و ادرال و اهل معنی و فهم فراست کوررم عشقدن خالی کوررم یعنی باشنده
 بر صاحب حسن و جمال هوایی اکسل دکل (چه عذر بخت خود کویم که ان
 عیار نه را شوب * بختی کشت حافظ راوش کرد در دهان دارد * عذر بخت
 خود اضافتی لامیه در که حرف بیان عیاراته یعنی فرسه صفت اولور
 نشاطندن یعنی شاد لغندن * صاغ و کاه صول جانبته مایل اولد یعنی
 وقت و ارسلا نکرده برادی عیار در صید طلب ایلمه کیچون صاغه و صوله یلوب
 بلد یکچون اما بونک کی بر رده نکنه دان معناسنه در بختی کشت با حرف
 سبب محصول بیت کندی طالعک نه عذر زینی سو بلیم یعنی بد بختک عذر زینی
 نییه بیان ایدین که اول شهر اشوب عیاره یعنی شهری دایر دخی نکنه دان
 اچیلغیله حاقظی اولدردی و اغزنده شکری و ارحاصلی طالعک نحو ستند نذر
 که اغزی پر شکر ایکن بنی سم هلا هلا هلا ایلدی بیتده نکاه دن غیمته
 التفات و اروله ایضا (دلی که غیب غماست و جام جم دارد * زخامی که دمی کم
 شود چم غم دارد * که حرف رابط صفت و او حرف عطف بعض نسخه ده
 و او یوقدر مرویده اول نسخه بی اختیار ایلمش در یکسیده جایز در که
 حرف رابط صفت کم کاف بجمینک ضمیمه شک معناسنه اما بعض اجماع فتح
 کاف عربیله تجویر ایلدی اکمل معناسنه و العلم عند الله شود فعل ضارع
 خانمه راجع ضمیره مسند در * محصول بیت بر کوکل که غیب کو سترچی در
 و جام چی وارد در یعنی جام جم صاحبی در مر اجمام جدن کوکل کنیدر مجازا
 اکجام اسناد ایدر و اوله اولان نسخه لک معناسی بودر اما و اولمین نسخه لک

معنای بر کوکل که غیب نماید جام جم صاحبی در بعضی غایبی جام جم
صاحبی اولدیغندندرس بویه کوکل برخاقدن که اول خاتم بر نفس
و بر ساعت ضایع اوله و با اندن بردم اکسل اوله نه غمی واریعی خاتک بر ساعت
باتده اولدیغندن مبالات ایلز بوییت شاه منصوره قصه سنه تلج در که
بعض ترکسه بکاری اکاغلبه ایدوب شهر شیرازدن قاجروب وشاه منصور
عسکر جمع ایدوب دشمنلرینی قهر ایدوب ینه تخت سلطنته جلوس ایلدیکنه
تتکم تون قافیه سنه بر غزلده بویلیج و انعددر (خاتم جم را بشارت ده بحسن
خاتم * کاسم اعظم کرد از و کوتاه دست اهرمن * بوییت حضرت سلیمان
پیغم بر مهری دیوه الدیروب و بند الله تعالی اکادیسر ایدر یکنه ده تلج وار
تتکم بعض قصص ده یازمشدر حاصلی بویته شاه منصوره جبه و ترکمانی دیوه
شیه ایلش (بخط رخال کوکل دارن مده خزینه دل بدست شاه وشی ده که
مخترم دارد * با حرف صله حال کدایان اضافتی لامیه در خزینه دل اضافتی
بیانیه بدست با حرف صله دستک شاهه اضافتی لامیه در که رابط صفت
محصول بیت خواجه خطاب عام طریقله پیورر کوکل خزینه سنی کدالخط
وخالنه ویره بر شاه و شک البته ویر کوکل حرمتی طوته یعنی عاشق اولورسک
بر عالی جناب شاهانه محبویه عاشق اول که قدر یکی بیلوب سکا حرمت و رعایت
ایله حاصلی اولور اولمزنا نایه کوکل و یروب سومه (نه هر درخت شمل کند
جفای خزان * غلام همت سروم که این قدم دارد * جفای خزان اضافتی
مصدرله فاعلنه اضافتی در غلام همت سروم اضافتلی لامیه لر در که
حرف تعلیل این قدمدن مراد جفای خزانه تحملدر قدم لغت عربیده
ایاغک طیانیدر کاه اولور که قدم ذکرایدوب رجل مراد ایدر لرذ کر جزو اراده
کل طریقله کاه اولور که قدم بر ایوایشده ایلری اولغه ده دیر لر ملا قدم صدق
دیر لر یعنی بوایشه انارحسنه می واردیمک در تنکم بر نسنه ده قدرندن
طولی دیمکله تعبیر ایدر لر کاه اولور که بحکم ادات سلب ادخال ایدوب مرایی
و کذا بدن تعبیر ایدر لر حضرت مولانا جامی سبحة الابرارده نعت رسولده
پیورر منبرازی قدما ن خالی سازه قدرش از مقدم خود عالی سازه و کاه اولور که
بی دوات و بی سعادت معناسنه کاور محصول بیت هر درخت جفای خزانه
تخل ایلز سروه می سنی قوایم که بونده بوقدم صدق واریعی خزانه تحملدر
نابت قدمدر بویندن مراد جفایه و بیلایه تحملی مدحدر تنکم نجای پیورر *
جفایه صبر ایدن ایررو فایه که بیمار اولانه بیمار ایدر لر (دل که لاف تجرددی
کنون صدشغل * بوی زلف تو بیا بد صجدم دارد که حرف رابط صفت لاف

تجرد اضافتی لامیه کنون صدشغل مصراع ثانی به مرهوندر بوی با حرف
مصاحبت بوی بونده امید معناسنه در قوق معناسنه اولامی ایها مبینی در
اول وقت با سبیت اولور زلف اضافتی لامیه در زلفک تویه ده بویه در بوی
دارده متعلقه رویا باده بویه در صجدم اضافتی فی معناسنه ویا لام محصول
بیت بنم کوکام که بوندن اول مجر دلاک لافنی اورردی یعنی دنیا غالتدن کلی
فراغت لافنی اورردی و شمعی سنک زلفک امیدله باد صجدم له یوزشغلی وار
یعنی باد سنک زلفک بویینی کنوره باده دلاک یوزدر لی اشغالی واحوالی وار
(رسیده موسم ان کر طرب چونر کس مست * نه دیبای قدح هر که شش درم
دارد * موسم جمع معناسنه در موسم الحاج دیر لر جمع الحاج معناسنه اما
بحکم زمان معناسنده استعمال ایدر لر موسم کل موسم خزان دیر لر زمان کل
وخزان معناسنه طرب طانک ورائک فتحه لایله مصدر در طرب ایدر لر دن
یعنی علم بایندن سروردن و خردن کان خفته دیر لر اما شعر اا کتر سرورده
استعمال ایدر لر تر کس مست اضافتی بیانیه در ترکسه مستک اسنادی باشین
اشغه صالدیغیچوندر بپای قدح با حرف صله پای قدح اضافتی لامیه در
قدحک دینه دیمکدر لر تر کسک اورنه سنه بر قدح وار و قدحک اطرافنده
دینندن جقهش افجه به بکزر الی سیاض چیککی وار تنکم بسحق شیرازی
دیمشدر (تر کس که چن از رخ او کشت شود * کوکلند که دارد طبق سیم بر از زر
* در دیده بسحق نه زرد دارد و نه سیم * شش نان تنک دارد و یک طاس مزعفر *
پس کوکای که تر کسک اول الی افجه به بکزر الی سپراخی باده به ویر مکچون
قدح دینه قونلشدر حاصلی بهار زمانیدر هر کجککه بش الی افجه می واران
قدح دینه قومق کر لایه یعنی باده به صرف ایلک کر لایه که تر کس ایلشدر
حاصلی باده نوشلغه و عیش و عشرته اغرادر (مراد دل ز که چویم که نیست
دلداری * که جلوه نظر و شیوه کرم دارد * مراد دل اضافتی لامیه که بونده
اسمدر کم معناسنه عربیده من کی ایکنی کوکل حرف تعلیل دلدار وصف
تر کوکل بیدر بحسب اللفه کوکل طویجی دیمکدر اما مراد کوکای قبض
ایدیمکدر با حرف وحدت که حرف رابط صفت جلوه نظر اضافتی بیانیه
شیوه کرم ده بویه در بعض عشاقه نظری و انتفائی واحسان و کرمی اوله دیمکدر
محصول بیت کوکل مراد بیتی کیدن امتیه بم که شهر مزده بردلار یعنی
بر خاطر اله الوب کوکل منسلی ایدیمکی کسه بوقدر که اهل نظر و صاحب کرم
اوله که هر کسک حاله نظر ایدوب نقدارینه کوره کرم واحسان ایلله
بوییت با زدر کوکل مقدار عشاقی تشخیص ایلز محاییدن شکایت اوله

و جائز در کبی عقل و تمیز و بی کرم و احسان از باب دولت و دن اوله (وزارت های
می اکنون چون کل در بیع مدار که عقل کل بصدت عیب متهم دارد به می
می اضافی لایمه اکنون یعنی بوفصل بهارده در بیع مدار که در کبی در که
حرف تعلیل عقل اضافی بیانه مشایخ اصطلاح شده روح اعظم دیر بر بعضی
دید بل که عقل اول در که خدادن اول صادر اولان اولدروال علم عند الله بصدت
تا معنا چمتده عیبده مقید در بصدت عیب تقدیر نه متهم اسم مفعول را فعال
یا بندن معتدل را وید راصلی و متهم ایدی اعلال الله متهم ارلدی * محصول بیت
بوفصل بهارده التوفی باده دن کل کبی در بیع طوتمه یعنی کلک ایچنده التونه
بکزر صریحه خردلر وارد رانی صرف ایدوب البینه جام باده المشرق کلک
آچیلوب مطابق ارلدیغنی بر باده قدحه تشبیه ایللر ننه کم تافیه سنده
بکدی * بیت کنون که بر کف کل جام باده صافست * بصده هزار زبان بلبش
در اوصافست * یعنی کل که جام باده دن زرین در بیع ایلوب صرف می سرخ
ایلدی سندی نیک کبی زرینکی جام باده دن در بیع ایلوب می نوش اول صقن
زرینکی مبدن در بیع طوتمه زبر عقل کل - بی یوز عیبده متهم طوتمه صراع
ناینک تحقیقه متهم مراد بود در که کل ایچنده اولان سر بیج ننه التون کبی در
کل پیراغنی تشار ایدر اما فی امسال ایدر دین بیتک مراد بیت واصل ایلوش
زیرا امسال کی که اسناد ایلوش در دورلش و یوملش اولدیغی چون کانه که زری
ایچنده در ننه کم خواجه بیورر بیت احوال کبی قارون کایم داد بریاد *
باغچه باز کوید تازر نهان ندارد * بصراع ناینک تحقیقه متهم زبر ایلک
عقلی سنی یوز عیبده متهم طوتمه دین عقل اول غیر متعوج بکر معنا اختراع
ایلش (زیر عیب کس اکانه بصدت قصه مخوان * کدام شرم دل ره درین
حرم دارد * سر عیب اضافی لایمه در قصه مخوان مقدم مفعولیدر
بوتنبیه در شول کسه ره که اسرار و احوال غیبیه به اطلاع دعواسن ایدوب
قصه خوان کبی مجالسده بسط کلام ایدر پس بونل کیلری بواشدن نهی
ایدوب بیورر که خدا کس بی اسرار غیبیه به مطلع ایلال الاوح و الهام - بیل
ننه کم انبیایه و اولیایه واقع در پس استقام انکاری طریقه بیورر که ام محرم
دل کدام ادات استقام در عربیده ای کبی محرم لغتده حرم معناسنه در
ننه کم فلان کسه فلان خاتونل محرمیدر بر لایق نکاحی حرام را کادی که
اما اصطلاحده محرم دل مشرف علی القلوب معناسنه در بیعنی کوکلار
امرار نه مطلع دیکدر که به حرم الله دیرلر و حرمان مکده ایلدیشیه به
درین ده دریای صله معناسنه در حرم دن بونده مراد عالم غیبر * محصول

رد سروری
رد می

بیت عالم غیب سرندن کسه اکاه د کدر تسه خوانلغی ترل ایلد قنغی محرم دلک
و حرمه بول وار یعنی قنغی اهل کشف الاله مخفی ایشلرینه علم و عارفدر
مکر کیم جانب حق دن منصور و مظفر اوله انبیا و اولیا کبی (زجیب خرقة
حافظ چه طرف بتوان بست * که ماصد طلبیدیم را و صم دارد * جیب خرقة
حافظ اضافی لایمه طرف بونده فائده معناسنه در امید معناسنه در دین
عندی سوبلش بتوان بست بونده ماضی مصدره معناسنه در بتوان بستن
تقدیر نه بخلق ممکندر که حرف تعلیل صدمه عبود بالحق طلبیدیم فعل ماضی
نفس متکام مع الفیر طلب ایلدک معناسنه و او حرف عطف او نه پیری جیبیه
را جعدرو با حافظه صم بت در بیعنی اول شکل که کافر را کعبارت ایدر لاول
شکلده اوغلان صورتنده اولور و تز صورتنده اولور و کب صورتنده اولور
و سایر حیوانات شکلنده اولور * محصول بیت حافظک خرقة سی یقه سندن
یعنی ربایله کیدی کی خرقة سندن نه فائده بخلق اولور مراد حافظ کندیدر ذکر
ش و اراده حال طریقه به له حاصلی حافظک خرقة پوش اولوب فقر از بنده
اول سندن نسته فائده لیک اولمز زیر این صدمه استدل اول ایسه صم پرستدر یعنی
محبوب سوز حاصلی محبوب دوستدر پس اندن وصول الی الله طلب ایلک
بی فائده در و له ایضا (هر انکه جانب اهل و فائده دارد * خدش در همه حال
از بلانکه دارد * جانب اهل و فاضا فتری لایمه در نکه دارد رعایت ایلیه
خدش ضمیری هر انکه ده کی که به راجعدر * محصول بیت هر اول کسه که
اهل رفا جانی رعایت ایلیه خدا ایل کسته بی جمع احوالده بلادن صقلیه
بور دیفده آصفینک بر غزلی وار که مطلعی دعاده واقع اولش بونل کبی بیت
خدا از در دل آن سینه رانکه دارد * که حق صحبت دیرینه رانکه دارد *
(کرت هواست که معشوق نکند پیمان * نگاه دار سر رشته نانه دارد * که
حرف بیان نکند ذم ل نی مستقبل مفر د غائب قریه دیکدر پیمان عهد
وقول و قراره معناسنه در * محصول بیت اگر هوسک را رایسه که معشوق
پیمان محبتی قدح ایلیه سر رشته محبتی رعایت ایدوب صافله تارل دخی صقلیه
یعنی سن مجتده ثابت اول که اولدخی ثابت اوله (حدیث دوست نکویم بکر
بحضرت دوست که آشنا معنی آشنا نکه دارد * حدیث بونده خبره معناسنه در
دوستنه اضافی لایمه در مکر بونده الای استثنائیه معناسنه بحضرت
با حرف صله دوستنه اضافی لایمه که حرف تعلیل آشنا بلبش معنی آشنا
اضافتی لایمه * محصول بیت دوستک خبرین سوبلیم الیادوستک حضورینه
یعنی کندیشه زبر آشنا آشنا نل سوزینی صافله کسه به افشا ایلار (چو افش

رد می

از بحر محبت
مناعان فعلان
مناعان فعلان

که دل من نگاه دار چه گفت * زدست بنده چه خیزد خدا که دارد
 * چو حرف تعلیل گفتش شبنم بر دلده مرکوز اولان جانانه را چه در که
 حرف رابطه قول و قول مابعدی مقولدر چه گفت مصراع ثانی بو گفت
 مقولدر چه خیزد نه حاصل اولور دیمک * در * محصول بیت چون که جانانه
 دیدم که بنم کو کلی رعایت ایله نه دیدی یعنی مصراع ثانی که مضمونتی دیدی
 قولت اشدن نه حاصل اولور خدا صقلیه دیدی یعنی هر نه که استرسک خدادن
 استه قول لرندن استه زیرا الله ارادتی اولمخه قول نسخته به قادر د کادر
 دیمک در (سرور و دل و جانم فدای آن محبوب * که حق صحبت مهر و وفا نه که
 دارد * فدای آن اضافتی مصدر که ده عولته اضافت در که حرف رابطه صفت
 حق صحبت مهر و وفا اضافت لری لامیه لدر در محصول بیت باشم دخی مالم و دل
 و جانم اول محبوبه فدای که مهر و وفا صحبتی حقنی رعایت ایله یعنی وفادار
 و مهر دار اوله و غدار اولیه (صبا در آن سر زلف اردل مرایی * ز روی اطف
 بگویش که جانکه دارد * صبا نامادی حرف نداسی محذوف آن سر زلف
 میورد یعنی جانانک سر زلفنه اشارت در دل مر اضافتی لامیه بینی فعل
 مضارع مفرد مخاطب در کور رسک دیمک رفع فعل شرط و در مصراع ثانی
 چرا بیدر بگویش شبنم بر دلده را چه در که حرف بیان قول جابونده منزل
 مقام معناسنه در * محصول بیت ای صبا اگر بنم کو کلی اول سر زلفه
 کور رسک اکالطف یوزندن سو که بینی صقلیه و طوسون یعنی بر بینی
 بکسون که زمانه برجگزیدر زمانه برجگز (دلا معاش چنان کن که کر
 بلغز دپای * فرشته ات بدو دست دعانکه دارد * دلا منادی که حرف بیان
 بلغز دپای حرف استقبال لغز فعل مضارع مفرد غائب سور چردیمک در پای
 بلغز دل فاعلی فرشته ات تاضیری خطاب بدو دست بامع معناسنه عایه
 اضافتی بیایه * محصول بیت ای * کوک انجلین دیرلک ایله که اگر آیفک
 سور چرسه ملک سنی ایکی دعا ایله صقلیه یعنی عالمه خلتله شویله معاش
 ایله که سندن برزله واقع اولور سه دلا کار سنکچون دعایه مشغول اولور
 (مبارزان و بلان خواجه راه که دارد * که همچو جان کرامی شمانکه دارد *
 بویات دیواندره بولاندی اما شر حلدی موجود اولدیغیچون تقیم فائده
 ایچون بازلدی مبارزان الف و ثوله جمع اولدی ذوی العقوله صفت
 اولدیغیچون زیر امبارز بهادره دیرلک * فارسیجه دایر بر لفظ عربی در
 بلان ده بویا در اما فارسیه ری یعنی عطف نه پری واقع اولمش مفردی یلدر
 خواجه بونده افندی و ولی نه تمدن عبارت در خواجه دن مر ادباری تعالی

اولی روشتد در دین خطای فاحش ابلش زیرا اسماء الله توقیفه در و خواجه
 اطلاق خدایه شارعدن مسوع د کادر و بو کسه نک * کی خطایابی
 لا بعد و لا یخصی در خواجه دن مراد خدا اولیچو انی بهادره اصم لقی زیاده
 فاسد در کرامی کاف عجمینک کسری و نه ایله لغز در عزیر دیمک در حاصلی
 معزز و مکرم معناسنه در جان کرامی اضافتی بیایه در شما اصلده شمارا
 ایدی ضرورت و زنیچون و قافیه ایچون را حذف اولندی * محصول بیت
 ای بهادر لر خواجه کری صقلال و کوزنه نک که سزی جان عزیر کی کوزده
 و رعایت ایله یعنی سزافندیکرلک حفظنده و رعایت بنده اهل مال ایله ناکه
 اول سزی رعایت بنده اهل مال ایله حاصلی وفادار لغه ترغیدر (غبار راه گذارت
 نکاست تا حافظ * پیاد کار نسیم صبا نه که دارد * راه گذار یکدی یعنی کچه جل
 بر گذرگاه ده دیرلک تاضیر خطاب غبار راه گذار اضافتی لامیه تابونده
 حتی معناسنه در حافظ مصراع ثانی به مره و ندر پیاد کار بونده دینی و معناسنی
 و بر زاندا اولمقده بایزبل که زاندا اولسی اولی در یاد کارا کیلی معناسنه در
 یعنی برشی که دنیا ده آ که نسیمه اضافتی لامیه و نسیم صبا به بیایه *
 محصول بیت سنک یولک یکیدی توزی یعنی او غراغی توزی قدده در که تا حافظ
 نسیم صبا یاد کاری دیو حفظ ایله یعنی ره گذارلک غبارانی تعیین سیورتا که
 حافظ یاد صبا یاد کاری دیوانی تویمای کی صاقلی و طوته و له ایضا (شاهدان
 نیست که موی و میانی دارد * بنده طلعت آن باش که آنی دارد * که حرف
 بیان موی و میانی یلری وحدت ایچون دیوانه کیر ایچون بنده طلعت آن
 اضافت لری لامیه طلعت لغت عربی و بنده یعنی کورمک صکره عجم یوزده
 استعمال ایلدی انسانل اول * کورین یوزی اولدیغیچون باش فعل
 امر مخاطب اول دیمک در که حرف رابطه صفت آنی یا حرف وحدت و یا تنکیر
 آن کوزلک کدر یعنی مجموع اسباب حسندن صادر و ظاهر اولان هیئت *
 محصول بیت محبوب اول د کادر که اعلا کاکل و کلس و طره سی اوله انجی
 یعنی محبوبه همان بونلرله اکنفایله بلکه اول محبوبلک یوزینک بنده سی
 اول که آنی اوله یعنی آنی وار حاصلی دیرلک برایکی قبل کوزلکله د کادر بلکه
 دلبرده آن کرلتنه کم نجیانی سیورمش * بیت دلبرده مراد آن اولور اندام
 د کادر * کیفیت اولور میدی غرض جام د کادر (شیوه خور و پری * که رچه
 لطیفست ولی * خوبی آتست و لطیف است که فلاقی دارد * شیوه محبوبلک
 نازی و شیرین حرکتی حور عرییده احورلک و خوراءلک به عیدر اما عجم مفرد
 مقامنده استعمال ایدر و اسلوب لری اوزره الف و ثوله جمع ایدر لر تنه کم

خزانی یا تنکیر ایچو ندر * محصول بیت زبانه مرع چنده ایرایرماز یعنی نغمه
من اولمز هر هارک که اردندن خزانی اوله یعنی عاقل اولان کسه زخارف
دنیا به محبت ایدوب میل ایلز زیر امتغیر و فایده حاصلی هر نسنه که محل زوالده
اوله زکیلو زبر کلرا کار غبت ایلزلر (کوی خوبی که برداز تو که خورشید اینجا
نه سوار بست که در دست عنانی دارد * کوی خوبی اضافتی بیانه
و با مصدر به که آمدن من استغفامیه معناسنه یعنی کیم دیمکدر بردانل
ورانل فتحه لایله فعل مضارع مفرد غائب ایلدر دیمکدر یعنی کیم ایلدر ایلتمز
دیمکدر استغفام انکاری طریقه که حرف تعلیل اینجا بونده دیمکدر یعنی
کوزلک میداند نه ادات نفی سوار آتلی دیمکدر یا وحدت توعیه وسین و تا
ادات خبر بر در لو آتلی دکادر دیمکدر که حرف رابط صفت عنانی یا حرف
تنکیر و عنان او یان دیر کنی بونل کی بر لده اختیار دن کنایتدر * محصول
بیت کوزلک طوبی یعنی کوزلک کی ایلتمه بلور سندن یعنی کوزلک کی
سندن کیم آله بلور که گذش بومیدان حسنه بر در لو آتلی دکادر که آمده
عنان اختیاری اوله یعنی گذش بوقدر اطاقت و خوب لغیله سنک حسنه که
فریفته وی اختیار در پس چنده سن جمع کوزلله غالب سن (مدعی کولغزو
نکنه بحافظ مفروش * کلاک مانیر زبانی و بیانی دارد * مدعی بونده دعوی
فصل و کمال ایدن کسه در کسه دعوی صحیح اولسون کر کسه اولسون
رامقدر در تقدیری مدعی را * و فعل امر مفرد مخاطب مدعی به سوبله
ما بعدی مقول قولدر لغز اسمدر کزی معناسنه عرب الغزنی کلامه دیر فغن
بر کسه مرادی تعبیه ایلده یعنی کراهه جمعی الغزاز کاور جمع قلندر اصلنده
لغز ربوع دل کلرندن برینه دیر لرزباده تفصیله محتاج در اما بوانل مقامی
دکل نکنه دن بونده کلام دقیق مراد در مفروش فعل نهی مفرد مخاطب
صاعه دیمکدر فروشیدندن کلاک بونده قلندر زبانی دیمکدر زبانی و بیانی
بالری تنکیر ایچو ندر * محصول بیت خواجه التفات طریقه ییورر عامه
مدعی به سوبله لغز و نکنه حافظه صاعه یعنی حافظه کمال و معرفت عرض
ایله زبانه قلندر زبانی و بیانی واری یعنی لغز و معنای بزه قادر زهمان
سن قادر دکل سن انجی و له ایضا (از دیده خون دل همه بر روی مارود * بر روی
ماز دیده بینی چهارود * خون دل اضافتی لامیه همه هپ دیمکدر خون دل
قید اولیجی خون دل جمیعاً یوزمن اوزره افار دیمک اولوز روده قید اولیجی خون
دل یوزمن اوزره دائماً افار دیمک اولوز و لکل وجهه روی ما اضافتیه لامیه
رود * کیمدر دیمکدر یعنی افاز یعنی فعل نفی استقبال منتظر در معنای

استغفامی کورمن میسن دیمکدر چهاچه نل جمیعاً را سلوب عجم اوزره نل
دیمکدر * محصول بیت دیده دن خون دل هپ یوزمن اوزره کیدر یعنی
کوزمن دن یوزمن قانی هپ یوزمن اوزره افار و یاد اتمایوزمن اوزره افار
دیمکدر مصراع نایده ز دیده ده ندای مفرد من اجلیه معناسنه ده اولمق
جائز یعنی دیده اوچندن یوزمن اوزره نل کیدر و یایوزمن اوزره نل واقع اولور
حاصلی کوکله بلا کوزدن کاور هر نه چکر سه کوکل کوزدن چکر تته کم
دیمکدر بیت کوزار چندن دل ویرانه آتش دوشدی * رخت صبری
طاغلوب حالی مشوش دوشدی * کوزدن کوکل قانی دوکلی بزم یوزمن اوزره
کیدر در نلر حق ادایی ایللملر (مادر درون سینه هوایی نمفته ایم * بر باد
اگر رود دل ماران هوا رود * درون سینه اضافتی لامیه در هوا محبت و آرزو
معناسنه در نمفته ایم فعل ماضی تکلم مع غیر کز لملر دیمکدر دل ما اضافتی
لامیه زان هوا زای مفرد بونده ابتدا ایچون و من اجلیه معناسنه اولمق
جائز * محصول بیت بر سینه مزایچنده بر هوا کز لملر که ا * بزم دلمز باده
کیدر سه اول هوا دن کیدر یعنی بر سینه مزایچنده بر عشق و محبت کز لملر که
اگر کوکلر فتنایه وار سه اول عشق و محبت اوچندن وارر (بر خال راه یار
نهادیم روی خویش * بر روی مارواست اگر آشنارود * خا کراه بار اضافتلی
لامیه در روی خویش اضافتیه بوبله در رواجوازه معناسنه در یعنی جائز در
آشنا لفظ مشترک در بلش و صوده یوز کچ ییننده بوقدر برجه بر روی ماده
مالقظی ایهام طریقه و واقع در یعنی نحن و آب معناسنه * محصول بیت
یارل خا کراهنه یعنی بولی طبر اغنه کندی یوزمن ی قودن پس بزم یوزمن
اوزره جائز در اگر آشنایور سه ایکی معنایله اشنادن بونده جانان مراد اولمقده
جائز در (سبلیست آب دیده بر هر که بکذرد * کچه داش زسنک بود هم
زجارود * سبلیست یا حرف وحدت وسین و نادات خبر و آب دیده مؤخر مبتدا
راوه معنای حالت افاده ایدر بر هر که اصلنده بر هر کس که ایدی ضرورت
وزنیمون * کس حذف اولنوب که برینه اقامت اولندی حاصلی حذف
و ایصال قیلتند در بکذرد کچه یعنی اوغرایه دلش ضمیر مصراع اولده که به
راجه در زجارود ایهام طریقه و واقع در یعنی سبل اوکنه کان نسنه سورر
کنورر و استعما لارنده دلم زجارفت دیر لمر کک و مرحت ایلک * قائمده *
محصول بیت کوزم باشی بر سبلدر که هر کیم اوزرینه که اوغرایه کوکلی
یومشوب بینی امر کر و یا خود سبل دیدم * و تندن و هپ بتدن یوزکی قویوب
برندن * کیمدر (مارا باب دیده شب و روز ما جراست * زان ره ککدر که بر سر

کودش چارود * ما و آب دیده و ما جراذ کوی صنعت تناسبت رباب دیده با مع
 معناسنه در ما جرا اصلنده ایکی کسه نل و بار نیجه کسه نل ارالنده بکن
 احوالدر اکر خبروا کر شر اما اکثر خصوصتمده استعمال اولتور مصراع ثانی
 باعث ماجرای بیان ایدر زان زای مفرده ایله بونده من اجلیه معناسنه در
 ره کدر بونده وجه و جهت معناسنه در یعنی اول وجهدن و اول جهندن
 اوتری دیمکدر که اول وجهی بیان ایدر بر سر * ویش بر بونده بای صله
 معناسنه در یعنی بر سر کویش چرا اادات تعلیل رود فعل مضارع مفرد غائب
 کیدر دیمکدر * محصول بیت بزیم آب دیده مزایله کیجه و کوندز ما جرا مز
 وارد راندن اوتری که جانانل سر کوینه نیچون کیدر خواجه بوییده کثرت
 بکار کیه عرض ایدر مصراع ثانیکل تحقیقنده اول پول اوغراغندن که
 یارک محله سی باشند در نیچون کیدر دین کسه بیتک مقصودنه واصل
 اولماش بوییت جانانل جورندن شکایتی مشعردردینده مرادی بلمش
 زیر امر ادا جانانل سر کوینه جاری اولان اشکندر کیدر حاصلی کوزی یاشی
 سر کوینده سائل اولد یعنی سویلر (خورشید خاوری کند از رشتل جامه چال
 * کر ماه مهر پرور من در قبا رود * خورشید خاوری اضافتی بیاینه و یا حرف
 نسبت رشتل حسد معناسنه در جامه کند مکفول اولی و چال مکفول
 تانیسی ماه مهر پرور اضافتی بیاینه و منه اضافتی لامیه مهر پرور و وصف
 ترکیبیدر پروریدندن ایکی معنایه بریسی اول جانان مهری تریه ایدچی که
 مهر کنایتدر پروریدندن و بریسی مهرانی تریه ایدچی یعنی مهر اناسیدر دیمکدر
 و جائزدر که مهر بونده محبت معناسنه اوله بونقدیر چه مهر پرور محبتلی
 و منفعلی دیکل اولور در قبا رود در بونده با صله معناسنه در قبا به کیدر دیمکدر
 یعنی لباس فاخر کیدر معناسنه محصول بیت مشرق کنشی جامه سنی رشتل
 چال ایدرا کر بنم مهر پرور ماه قبا به داخل اوله یعنی لباس فاخر کینه
 زیرا کالباس زیاده بر اثر (حافظ بکوی میکرده دایم بصدق دل * چون
 صوفیان صومعه دار از صفارود * حافظ مبتدا از صفارود خبری بکویک
 با سیده خیزه متعلقدر و معنای ظرفیت افاده ایدر و صله به ده تحلی و ارکوی
 میکرده اضافتی لامیه بصدق دل بوده خبره متعلقدر بصدق دل اضافتی
 مصدرل فاعله اضافتیدر چون اادات تشبیه صوفیان صومعه دار اضافتی
 بیاینه صومعه دار و وصف ترکیبی داریدندن صومعه طوطی دیمکدر
 * محصول بیت حافظ میخانه محله سنه صدق دلله دایم صومعه دار و وفیلر
 کبی صفادن کیدر یعنی ذوق و صفا جهندن کیدر حاصلی ذوق و صفایله

کیدر

کیدر بود کر اولان بای صله معناسنه در اما ظرفیت معناسی مراد اولجه
 رود بکره معناسنه اولور یعنی کوی میخانه ده صفادن بکر یعنی بکین دست
 اولور له ایضا (چودست در سر زلفش زیم بناب رود * و راشی طلبیم با سر
 عتاب رود * در بونده بای صله معناسنه و سر زلف اضافتی لامیه و شین ضمیر
 دله مر کوز اولان جانانه را بیدر زیم فعل مضارع متکلم و حده بونده اورم
 دیمکدر بناب رود یا حرف صله تاب بونده اضطراب و انجمنک معناسنه در
 یعنی اضطرابه واردر دیمکدر و روا کردن محققدر و او حرف عطف در راشی الف
 مددوده ایله بار شقه در یعنی صلح ایملک با سر عتاب یا حرف صله سر عتاب اضافتی
 لامیه سر بونده سمت و جهت معناسنه در * محصول بیت چون که المی
 زلفی او چنه اورم اضطرابه واردر یعنی زلفی او چنه کم یا بشم انجمنور و بیخصور
 اولور و کر بار شقی طلب ایلم سمت عتابه واردر یعنی بنی از ارا لاق سمت و واردر
 حاصلی هر جهتمندن جور و بفقادن خالی دکل (چو ماه نوره نظار کان بیچاره
 * زنده بکوشه ابر و در نقاب رود * نظار کان ناظرل دیمکدر نظاره افطنی
 کاه مفرد و کاه جمع مقامنده استعمال ایدر و کاه اسم مکان منظره معناسنه
 مصراع اول مصراع ثانی به مر هوند زنده فعل مضارع مفرد غائب فاعلی
 دله ثابت اولان جانان و مفعولی ره نظار * کان بکوشه بازنده متعلقدر
 کوشه نل ابر و به اضافتی لامیه و او حرف عطف در حرف صله نقاب یوز
 اورنه سی * محصول بیت ماه نوکی بیچاره ناظرل بولنی کوشه ابر و سبیل
 اور و نقابه واردر یعنی کوشه ابر و سی * و ستر و ب بیچاره عشاق فریفته
 ایدوب دستزار لور یعنی کنه وی کرلر بود کر ایدل یکی اود ساف هلالک
 اوصافیدر که کاه ظاهر و بار اولور و کاه مبتدا حاصلی ابر و سنی هلاله نشیه
 ایدر (شب شراب خرام کند به بیداری * و کر بروز حکایت کم بخواب رود *
 شب شراب اضافتی لامیه شراب ایچان کیجه دیمکدر خرام میم متکلم
 معناسنه جهتمندن کنده مقید در نقدیری کنده بیداری با کنده متعلقدر
 و یا حرف مصدر او یا نقلغه دیمکدر بروز یا حرف ظرف * محصول بیت شراب
 ایچان کیجه بنی او یا نقلغه خراب ایدر یعنی بوقب او بومار * بونده یا قوب
 او بومار و کر کوندز کیجه بکن ماجرای حکایه ایلمش اوبقوبه واردر یعنی
 کیجه که افسانه کوندز و یالی اولم او بومار و اشتهک ایچون حاصلی
 هر وجهله بزه جور و جفا اوزره در (طریق عشو بر آشوب و فتنه است ای دل
 * میفند انکه درین راه یا شتاب رود * آشوب اسعدر آشوبیدندن قاری شغل
 معناسنه اما اکثر غوغا معناسنه مستعملدر فتنه لغته صفتدر اما بونل

از بحر مجت

کبی برارده عطف تفسیری و انهدر بیفتد همزه بایه قلب ارشد در سابقایان
اوله ان وجه اوزره بامصاحبت ایچوندر و شتاب اسدر بحله معناسنه
شاید ندن * محصول بیت عشق بولی فتنه و غوغا دن طو و بطو در ای کوکل
سورچرود و شرارل که بویولده بحله ایله کیدر یعنی وصول جانانه طالب اولان
عاشق بحله ایله مک کرک که ایشی ایلر و کله بیکه تانی و تامل کرک که خطا
ایله زیر بحله شیطانندردن (حساب راجو فتنه باد نخوت اندر سر *
کلاه دارش اندر سر شراب رود * حساب راجا نل فتنه صوقبار جفته
دیر لر و حائل ضعیله قریلان را اذات تخصیص حسابل دیمکدر چو حرف تعلیل
فند فعل مضارع مفرد غائب بار نخوت اضافتی بیایه نخوت کبر و غروره
دیر لر کلاه دار و وصف ترکیبی و یا حرف مصدر و شین ضمیر حبابه راجع در
سر بونده هوامعناسنه در اکرچه که اوست معناسنی ده ایامدر * محصول
بیت حبابل باشنه چونکه کبر و غرور له دوشه انل کلاه داراغنی و سلطنتی
شراب هوا سنده کیدر یعنی غام اولور یعنی عمری چوق دکل همان حصول
اردنجه در فتنای امدی بوکا کسب باد نخوت در بونده تنبیه وارترک تکبره
معلوم اوله که حساب شرابه مخصوص دکل صوده اولور اما خواجه نل
اکثر مصاحبتی باده اولد یعنی چون شرابه تخصیص ایلدی و انل حصوله
سبب بلدر یعنی بل صویه تداخل ایدر و صوبی قیارد که حساب حاصل اولور
بدهیل حرکت ایلکله حساب چاتلر و بل طشره چقر حبابه نسبت باد و کلاه
دارانی و سر مراعات نظیر قیاسلر در خراج نل بوییتی شکیل ایستنددر
(دلا چو پیرشدی حسن و باز کی مفروش * که این معادل در علم شهاب رود
* دلا منادی چو حرف تعلیل شدی فعل ماضی مفرد مخاطب نازکی لطافت
مفروش فعل نمی مفرد که حرف تعلیل این معادله یعنی حسن و نازکی شهاب
بونده بیکلک معناسنه در رود بونده واقع اولور دیمکدر * محصول بیت
ای کوکل چو که پیر اولدک حسن و لطافت صاعقه زیر احسن و نازک کلا شهاب
و چو انلق عالمده و انهدر یعنی اول زمانه مناسبدر پیرلک زمانته دکل حاصلی
پیرلر پنددر که رعنالق صاعقه بهار (سوادنامه موی سیاه چون طی شد *
بیاض کم نشود * که صدا انتخاب رود * سوادنامه دالت سکونیه مسوده
معناسنه در مویه و مویک سیاهه اضافتی بیایه چون اذات تعلیل طی شد
دورلدی یعنی نابید اولدی کم نشود اکس اولمزدیمکدر انتخاب انفعال
یافتدن مصدر در اکرک ان معناسنه رود بونده واقع اولور دیمکدر * محصول
بیت موی سیاه سوادنامه می یعنی مسوده می چونکه مطوی اولدی یعنی

قره صاج آغردی صاجک بیاضی اکسلزاکر بوزکره انتخاب واقع اولور سه
حاصلی صاج اغرمغه باشلدن صکره افلرینی یولغیله آق قبل اکسلز زرا
یولسان بنه بتر (کدایی در جانان سلطنت مفروش * کسی ز سایه این در
بافتاب رود * کدایی با حرف مصدر دره اضافتی و درلک جانانه لامیه سلطنت
با حرف مقابله کسی با حرف وحدت سایه این دردن مراد در جانان در بافتاب
با حرف صله رود فعل مضارع غائب منفه دره منای استغهای * محصول
بیت جانانل فوسنک * کدالغنی پادشاه لغه صاعقه یعنی دکشه برکسه
بوقیونلک کو لکه سندن کنشه وارری یعنی جانان پادشاه در و پادشاه ظل
اللم دره منای سایه کد در پس سایه آندن برکسه افتابه وارری (مرابعده
شکن خواندی و همی ترسم * که با نور و زقیامت همین خطاب رود * مرابکا
بو تقدیر چه بعهده کدایی زاندا اولور اما معناسنی بنی اولیچق بامصاحبت
ایچون اولور عهد شکن وصف ترکیبیدر شکبیدن عهد صبی دیمکدر
خواندی فعل ماضی مفرد مخاطب او قودک و او حرف حال همی ترسم
مضارع ثانی به مره و ندر قور قورم دیمکدر که حرف بیان ترسم با تو با حرف صله
روز قیامت اضافتی فی معناسنه در رود واقع اولدی معناسنه * محصول
بیت کاعهر دشکن دیدک و یابی عهد شکن کله او قودک یعنی حافظ عهد
شکن در دیدک حال بوکه قور قورم که قیامت کو تنده بو خطاب سکا واقع اوله
یعنی قیامت کو تنده هر کسی ادبیه دعوت ایلدکاری زمانده سکا عهد شکن
دیوچغرا لر زیر ابودنیاده عهد شکن من سن حاصلی بی و فاغدار سن غرض
بو که خلقه بر امر لایق قوم بر امر در (حجاب راه تویی حافظ از میان
بر خیز * خوشا کسی که درین راه بی حجاب رود * حجاب راه اضافتی لامیه تویی
یا حرف خطاب حافظ منادی حرف ندا اخذوف خوشا الف اذات ندا بونلک کبی
بر رده مبالغه افاده ایدر زیاده خوش در دین اولور کسی یا وحدت توعیه که
رابط صفت درین راه یعنی راه عشقه * محصول بیت ای حافظ راه عشقل
حجابی سن سن ارادن قالز یعنی حجاب راه سنک انانیتک و غرور کدر بونلری
قالدر که جانانه واصل اوله سن نه خوشدر برکسه که بویولده بی حجاب بور
یعنی غفلت و حجابی قالدیروب بال و خالص کیره بومیدان محبت حاصلی راه
عشق صفای ظاهر و باطن اقتضای در اوله ایضا (مسلمانان مرا وقتی دلی بود *
که باری کفتی که شکلی بود * مسلمانان منادی حرف ندا اخذوف مرابکم
دیمکدر را تشبیه ص افاده ایدر وقتی و دلی بازی وحدت ایچون بونده بود
و ایددی دیمکدر که رابط صفت با حرف صله وی ضمیر غائب دله راجع در

از بحر هرج
مفاعیلن مفاعیلن
فهران

گفتی حکایت حال ماضی در سویدم دی در مشکلی با حرف وحدت *
 محصول بیت ای مسلمانان بر وقت بر کوکام و ارایدیکه اکا سویدم اگر
 بر مشکام اولدی یعنی راز عشقی شواله در کتم ایدر دمس که کوکلان غیری به آتی
 اظهار ایلزدم (دلی هم در دیاری مصلحت بین * که استظهار هر اهل دلی
 بود * دلی اکثر نسخه ده بای وحدتله واقع در بعضی اضافه هم در دایکی
 وجهله بیلده صفت در و او حرف عطف یارک مصلحت بین اضافه بیانی
 مصلحت بین وصف ترکیب در بینیدن مصلحت کورچی دیگر که رابط
 صفت استظهار استفعال باشند مصدر در مفعول معنایست یعنی مستظهر
 معنایست یعنی هر اهل دل بوکه ارقه لنوردی و بوندن یاردم طلب ایدردی
 * محصول بیت بر همدرد کوکل ایدی و مصلحت کورچی بر ایدیکه هر اهل
 دل ارقه لنجی ایدی یعنی هر اهل دل بوکه ارقه لنوردی و بوندن معاونت
 طلب ایدردی (من آشفته را در هر بلای * رفیق کار دانی قایل بود * منک
 آشفته به اضافتی بیانی در آشفته در مش و پریشان معنایست در اادات مفعول
 بلاییده یا حرف وحدت رفیق و کار دانی و قایل یاری وحدت ایچوندر
 * محصول بیت بن آشفته به هر بلا در کار دانی قایل ایدی یعنی هر بلا در که
 واقع او اسم انک ند بیرله خلاص بولوردم (بکر دانی چومی اقدام از چشم
 * بند بیرش امید ساحلی بود * بکر دانی یا وحدت ایچوندر و با حرف صله
 کرداب صویلک دوغمه سی و چورند سی که غرق اولق قورقوسی اوله چو
 حرف تعلیل می افتادم حکایت حال ماضی در بند بیرش با حرف سبب شین
 ضمیر دله راجع در امید ساحلی انک ند بیر سیبیله ساحل امیدی اولوردی
 یعنی چونکه دریای اشک چشمه دوشیدم معهود دلک معارنه سیله خلاص
 اولق امیدی اولوردی (زمن ضایع شد اندر کوی جانان چه دامن کبر
 یارب منزل بود * چه استغمام تعجبی دامن کیر و صف ترکیبی کیریدن انک
 طونجی دیگر یعنی کوکل تعلق ایدر جگ بر منزل با حرف تنکیر محصول
 بیت بندن ضایع اولدی کوی جانانده یارب نه عجب دامن کبر منزل
 امش کوی جانان که بویله دل آند که اولدی مصرع ناینگ معنایست عجب
 نه منزلده انکی اولدی دین عجب اکاب جان امش (مر شکم در طلب درها
 چکانید ولی از وصل او بی حاصلی بود * در طلب مضاف الیه محذوف ضایع
 اولان دل اولق و اربعی در طلب دل دیک اوله و یا جانان یعنی در طلب جانان
 دیک اوله در هادن مراد کور یا شلیدر چکانید فعل ماضی مفرد غائب
 حاضر زردی یعنی طامعندی معنایست وصل و ضمیری دله راجع در و یا جانان

بی حاصلی

بی حاصلی یا حرف تنکیر * محصول بیت بنم کوزم بی دلک و یا جانان
 طلبنده در لراقتدی اما انک وصلنده بی فائده و بی حاصل اولدی یعنی تقدر که
 دل طلبنده و یا جانان طلبنده کرب و بکا ایلد مسه منج اولدی وصل او ضمیری
 دله ارجاع ایدر تلخیص بلا تخصیص ایلد یلم مصرع ناینگ معنایست
 انک وصلنده بی حاصلی اولدی دیوای مصدر به اعتبار ایلین بی حاصل
 قافیه دن بی حاصل امش (هنری عیب خرمان نیست لیکن * زمن محروم
 ترکی سائل بود * عیب خرمان اضافتی بیانی دز و خرمان مصدر سماعیدر
 محروم اولق معنایست کی قین دیکدر سائل یا وحدت و یا تنکیر ایچوندر
 * محصول بیت هنر محروم و ملق عیبندن خالی دکار صکه یعنی اهل هنر دنیا
 مراد اندن محروم در اکثر امانیدن محروم و مرق بر سائل قین اولدی یعنی بنم
 هنرم چوق اولدی و بیچون بن زیاد محروم بویندن خواجه به تمدح و تقاریر یعنی
 کند و به زیاد هنر انبانی (بدین مست پریشان رحت آید * که روزی کار دانی
 گاهلی بود * مست پریشان اضافتی بیانی آیدر فعل امر جمع مخاطب کنورک
 دیگر آیدر آیدن که اصلی آوریدندن دز رحت مقدم مفعولدر که حرف تعلیل
 روزی یا حرف وحدت کار دانی و کاملی یا لیده بویله در کار دانی وصف
 ترکیبی در ایش بلای معنایست * محصول بیت بو پریشان مسته رحت کنورک
 یعنی مرحت ایلک ز برابر کون و بر زمان بر کار دانی کامل ایدی یعنی بر زمان
 آتی و هشبار ایدی و شمدی مست و او کار اولدی امیدی مرحت ایدوب
 الله انصاف و بره دیک بوندن بدین برینه رابله برین یازن دالله استعالم الدن غافل
 امش زیر رحت عربیده و فارسیده علی ایلد مستعملدر (مر انا عشق تعلیم
 سخن کرد * حدیث نکته هر محفل بود * تعلیم سخن اضافه معنایست مصدرک
 مفعولنه اضافه معنایست و عشق فاعلیدر حدیثدن بونده مراد مطلق سوزدر
 نکته کلام دقیق محفل مجلس یا وحدت و یا تنکیر ایچوندر * محصول بیت
 عشق بکا سوزنم ایلدن برو بنم سوزم هر مجلس نکته سیدر یعنی
 سویددیکم اشعار عاشقانه و سوزنا کدر که هر کس قبول ایلد (مکودیکر که
 حافظ نکته دانست * که مادیدیم محکم جاهلی بود * مکوفه ل نهی مفرد
 مخاطب دیگر بونده داخی دیگر کیر و معنایست دکلدر بعضی ایلد یکی کبی
 نکته دان وصف ترکیب در آیدندن نکته بلجینی معنایست که حرف تعلیل
 جاهلی یا حرف تنکیر محصول بیت خواجه خطاب عام طریقله بیوررداخی
 دیکه که حافظ نکته داند زیر بریز کوردک محکم جاهلی ایدی خواجه بویتنده
 که مر نفس ایدوب نزل بیورر مصرع ناینگ معنایست زیر بریز کوردک

ردم سروری
و نهی

ردم نهی

ردم نهی

ردم نهی

ردم نهی

محکم بر جاهل ایدی دین محکم جاهلانه اداییش وله ایضا (یارم چو قدح بدست
 کیرد * بازار بستان شکست کیرد * بازار بستان اضافتی لامیه در شکست امیر
 صغه معناسنه طو تار یعنی صنر * محصول بیت یارم چونکه قدحی البله طوته
 و بالنده طوته بندر بازاری یعنی محب و ملر رونق صغه طو تار یعنی صنر حاصلی بزم
 جانا غزباده نوش اولیچ اول قدر مطبوع و قبول حرکت صادر اولور اندن که
 سائر یعنی محب و ملر انک یانده بستان نازاشیده قبیلند ندر که هیچ کسه اعتبار
 ایلز (در بحر فتنه ام چوماهی * تایار مر ایشست کیرد * در بحر در حرف
 صله تا حرف تعلیل شست باقی آغی و اولنه سی * محصول بیت ماهی کبی
 دریاه دوششم یعنی دریای اشکمه غرق اولشم تایار بی قلاب زلفله طوته
 یعنی زلف اولنه سیله و یازلف سیله سیله اولبه دیکدر (هر کس که بدید چشم
 او کفت * کو محتسبی که مست کیرد * کو قنی دیکدر اذات استغها امدر
 عربیده این کبی محتسبی ده با وحدت و یات کیر ایچوندر مست کیرد مقدم
 مفعولیدر * محصول بیت هر کسه که انک مستانه چشمی کوردی دیدی
 قنی محتسب که سر خوش طوته مستانه با قشلی جوانک چشمه مست دیرلر
 مجازا (در پاش فتنه ام براری * تایار مر ایدست کیرد * در پاش دریای صله
 معناسنه در شین ضعیف یاره راجه در تا حرف تعلیل * محصول بیت یارک ایاغنه
 دوششم زار لقیله تا که بی کندی البله طوته عادتدر که بر کسه نک ایاغنه
 دوشمه ابکی البله باشنه یا بشر فالدر معیون امدی خواجسه نک تایار بی
 البله طوته دیکدر غرضی بودر (خرم دل انکه همچو حافظ * جای زمی
 الست کیرد * خرم شاد معناسنه در دل آن اضافتی لامیه که حرف بیان
 جای با وحدت ایچوندر می الست اضافتی بیایه * محصول بیت حافظک
 کوکلی کبی اول کسه نک کوکلی مسرور در و یامسرور اولون اخبار و انشا
 طریقله می الستدر بر جام طوته یعنی جام می الستدر مست اوله حاصلی عشق
 ازلی که قبیله تکلیف اوله اوله ایضا (در هر هوا که جز برق اندر طلب نباشد
 * کخرمنی بسوزد چند آن عجب نباشده هوا دن بونده عشق و شوق و محبت
 مراد در برق عریجه شمشکدر خرمی با وحدت ایچوندر * محصول بیت
 هر عشق و محبتک طلبنده که برق اوله و برقدن غیری نسنه اولبه یعنی طلب
 وصال جانا نده آتش محض اوله اکر اول هوا و محبتده عاشقک خرم و وجودی
 نیارمه عجب دکل معهود قسبه در که بعضی مملکنده شمشک خرمی و تار لای
 یقارمش اول جهت ندر که خواجده بونده باقی برقه اسناد ایدر اما انسان
 خرمی باقی مشهور در خصوص ایدر عربیده که عاصی عرب و عینک خرمین

از بحر فتنه
 معقول مفاعیل
 فو ران

از بحر فتنه
 معقول مفاعیل
 فو ران

یغیرینی کبی حاصلی هر عاشق که طلب وصال جانا نده آتش محض اوله اکر
 خرم و وجودی آتش عشق جانا ابله یا نوب کل اولورمه ارلقدر عجب دکل
 بویتک معناسنده هر هوا که شمشکدر غیری طلب ایچنده اولبه اکر
 خرمی یقارسه برق اولد کلو عجب اولبه دین عجب معنا اختراع ایش
 و هر واده که طلبده برقدن غیری اولبه اکر بر خرمی بانه اول قدر عجب اولز
 دین بیتک معناسنه نتیجه و برمش (مرغی که باغم دل شد الفتیش
 حاصل * بر شاخسار عمرش برک طرب نباشد * مرغی یا حرف وحدت که
 رابط صفت با حرف مصاحبت غم دل اضافتی لامیه الفت همزه نک نهی
 و لامک سکویه و فانیل فتمیله امیزاج معناسنه دریات کیر ایچوندر شین
 شیم مرغی راجه در شاخسار بود قلی دیکدر کو هسار طاغلی و سنکسار
 طاشلی اولد یعنی کبی حاصلی بر شیک کثرتدن تعبیر در شاخسارک عمره
 اضافتی بیایه و عمرک شین ضعیفه لامیه برک طرب اضافتی بیایه برک بونده
 ایام طرب قیله واقعه در پیراق و پیراق یول برانی و اسبابی طرب شیک و شادلق
 معناسنه * محصول بیت بر مرغ که انک کوکلی غمیله الفتی حاصل اوله یعنی
 غم مألوف اوله عمری بود الفتی اوزره برک طربی اولمز یعنی عمری غمیله کجوب
 شاداق و شیک اسباب کورمن بو بر غمیلدر مقصود عاشق غمنا کدر برک بونده
 میل معناسنه در دین عنیدی سوباش (در کارخانه عشق از کفرنا کز برست *
 آتش کرابوزد کربولهب نباشد * کارخانه سابقا مفصل بیان اولمدر عشقه
 اضافتی بیایه نا کز بر فارسیده عربیده لابد معناسنه در یعنی حرف سلبدن
 اول ننی معناسنی افاده ایدر و بعد اثبات نه کم حضرت مولا ناجای
 بهار سناده ایکسی بر قطعه ده جمع ایش قطعه علمی که نا کز بر تو باشد بدان
 کرای * وانرا کزان کز بر بود جست و جو ممکن * وانکه که حاصل نوشود علم
 نا کز بر غیر ارغل بوجب او تر آرزو کن * بو قطعه نک اجالا معناسی
 بودر که بر علم که سنک لازمک و ضرورک اوله اکامیل ایله یعنی انی تحصیل ایله
 یعنی اول علمدن که لازمک و ضرورک اولبه انی جت و جوا ایله اندن صکره که
 سکاعلم ضروری حاصل اولد قد نصکره انک مقتضای سبله عملدن نسنه آرزو ایله
 یعنی غیری منصب و جهت طلب ایله پس معلوم اولدیکه کز بر ضرور نسز
 و نا کز بر ضرور تلی دیکدر رتته کم تضای محزن الاسرارده کنورمش * بیت
 هست زیاری همه رانا کز بر * خاصه زیاری که بودد سنکیر * امندی
 خواجیه نک از کفرنا کز بر یوردینی کفردن لازم و ضروری دیکدر مضراع
 نانی حکم تعلیلده در انشدن مراد جهندر کراکی دیکدر اذات مفعولدر

ردمروری
 ردشعی

ردشعی

و که اسم استقامت * محصول بیت عشق کارخانه سنده یعنی عالم صنع الهی
 اهل کفر دن لازم در یعنی اهل کفر که در زیر اجهنم کیی بقاردی اسک
 ابوالهت و ابوجمل و بونلک امثالی مشرک کار اولسه یعنی خدائک قهرینه
 و جلالت مظهر که در تنه کم اطغنه و جلاله مظهر که در حاصلی اشیا
 اضدادیه مبتدیر زیر الدت و صفا بونده در که اگر آجی اولسه شیرینک لذتی
 بلنزدی و کجه اولسه کوند زک قدری بلنزدی الی ما لایناهی (در کیش جان
 فروشان فضل و ادب نباید * اینجا سبب نکند و اینجا حسب نباشد * بعض
 نسخه ده نباید برینه نزدیک و شمش و بعضنده برند نیست و بعضنده ادب برینه
 شرف و شمش و لکل وجهه مننه سنده نباید کرک باید کرکز فوله یعنی
 مثبت کرک مننی * کرکزدین بینک مضبوطه و اصل اولماش زیر انزید
 و برند نیست قرینه در که مننی کرک مثبت کرک کیش بونده مذهب و عادت در
 جان فروشان وصف ترکیب در فروشی دندن جان صابجی معناسنه مراد
 جانباز عاشق در الق و فوله جمع اولدی ذوی العقوله صفت اولدی بقیون یعنی
 عاشقان جان فروشان دیکدر فضل لغتده ارتعلق معناسنه در اما بونل
 کی برلده کثرت علمدن کسانند رادب لسان عرب به مخصوص اولان علومده
 مستعملدر که اول اون یکیدر برند نیست بامصاحبت ایچوندر و بامصدر به
 بونسخه سائر نسخه دن راج کادی زیر امصرع ثانی به انسیدر کا اینجا
 یعنی رندلکده نسب یعنی اب و جد تفاخری اینجا یعنی کیش جان فروشانده
 * محصول بیت عشاق جان فروشان مذهب سنده فضل و ادب رندلکده در
 یعنی رندلک فضل و ادب در و بافضل و شرف در زیر ابورندلکده نسب دعوامی
 صغیر و کیش و مذهب جان فروشانده حسب یعنی مال و کماله غر اولمز بلکه
 بونده معتبر تر مال و جان و کماله در زیر ابوفشاء محضدن عبارتند اما نباید
 نسخه می اوزره اینجا عالم عشقه و اینجا به کیش جان فروشانده مصروف در
 و لکل وجهه اینجا ادب و اینجا بی فضله صرف ایلین غریب ملاحظه به
 مالک ایش (در محفل که خورشید اندر شمار درست * خود را برلک دیدن
 شرط ادب نباشد * محفل محفل مجلس در زیر افعال کثرت در برلک محفل کثرت
 دیکدر با حرف وحدت که رابط صفت شمار عدد معناسنه در درست
 اصلده ذره است در هایل همه مجتلبه ضرورت و زنیون حذف اولندی
 نه کم نظای لیلی و مجنونده حذف ایلشدر * بیت در بند کشادن خرنیم
 نرم ز کلید آیکیم * اصلده خرنیم ام ایکیه ام ایکیه * محصول بیت
 بر مجلسده که گذر ذره عددانده در اول مجلسده کندوی اولو کورمک ادب

ردش می

دکدر یعنی جانان محفلنده که گذر حساب ذره ده اوله کندویه وجود و ربوب
 اولو برینه قومتی ترک ادبدر (می خوار که عمر سرمد کرد در جهان توان رفت
 * جز باده بهشتی هیچ سبب نباشد * سرمد اولی و آخری اولمیانده دیر لذات
 باری کیی اصلی سرمدی ایکی ضرورت و زنیون یا حذف اولمشدر پس
 مراد عمر سرمدیدر یعنی عمر دائمی اضافتی بیاینه دریافت بونده یافتن
 معناسنه در بهشتی یا حرف نسبت بهشت نواحی شیرازدن برکویل اسمیدر که
 بهشتی شاعر اول کویند در و عالم فرائضده سراجی متلک شارح بهشتی ده اول
 کویند در بونده بهشتی جنت معناسنه بونلک نرغشیر ایلشدر یعنی بینک
 معناسنی هیچ ملاحظه ایلز لریش هیچ ضمیری عمری سرمدده راجعدر
 * محصول بیت باده ایچ که اگر دنیاده سرمدی عمر بولتی ممکن ایسه باده
 بهشتی دن غیری اکا هیچ سبب اولمز حاصلی اول ملککنده قوت و سورتله
 مشهور قرینه بهشتی باده سیدر اول جهندن خواجه عمر سرمدی انی
 ایچمکه تعلیق ایلدی (حافظ وصال جانان یا چون توتنکدستی * روزی
 شود که با آن پیوند شب نباشد * حافظ منادی وصال جانان اضافتی لامیه
 با حرف صله تنکدست فقیر دیکدرالی یوفقه معناسنه با حرف وحدت
 روزی ده بویه در که رابط صفت یا نشه حرف صله ان اسم اشارت در روزه
 پیوند شب اضافتی لامیه اتصال شب دیکدر محصول بیت ای حافظ جانان
 وصالی سنک کی فقیر برکون میسر اولور که اول کونه کجه متصل اولیه یعنی
 اخرنده که انده کجه اولمز و یا خود مراد دنیا اوله پس تعلیق بالمحال محال
 قبیلندن اولور و اعلم عند الله و لا ایشا (ساقی ارباده ازین دست بجام اندازد *
 عارفانرا همه در شرب مدام اندازد * ازین دست اصطلاحلرنده بونچیلین
 دیکدر دست افظندن قطع نظر ازین عبارتنی مقام نشیه ده استعمال ایدر لر
 نه کم هما بونلک بویتمده اولیه در * بیت خوی کن باداغ اوای دل کران کزار
 حسن * باز خواهد * کشت بیماری ازین کاهامر * بجام با حرف صله
 اندازد فعل مضارع مفرد غائب بحسب اللغة آنه دیکدر اما بونده قویه دیکدر
 یعنی طولدره باده اندازد مفعول صریحی و بجام مفعول غیر صریحی
 و فاعلی ساقی همه بونده عارفانلک کیده معنوی سیدر شرب مدام اگر مدامدن
 مراد باده اولور سه مصدرک مفعولنه اضافتی قبیلندن اولور اما مدامدن
 دوام مراد اولور سه اضافت بیاینه در هر حال مدام بونده ایهام طریقله
 مذکور در اندازد بونده آنه دیکدر یعنی دوشدره معناسنه * محصول
 بیت ساقی اگر باده بی بونلک کی جامه طولدر بر سه جیعا عارفلی شرب مدامه

ردش می

از بحر رمل
فاعلان فاعلان
فعلان فعلان

دو شرر یعنی بود و چهل که ساقی جامه باده طو لدر رهپ عارفی باده نوش ایدر
 مصراع اولک معناسنه ساقی اگر جای کندی الیه بر ایله دین عنندی معنا
 اختراع ایلش (ورچنین زیر خیم زام تم دانه خال * ای بسا مرغ خرد را که
 بدام اندازد * ای حرف ندانمادامی محذوف تقدیر کلام ای بار بسا مرغ
 خرد را دیمکد ز زیر خیم زلف اضافتی لامیه در دانه خال اضافتی بیانیه
 بسا بسیار معناسنه در مرغ خرد اضافتی بیانیه در عقل قوشی دیمکد بدام
 یا حرف صله دام دوزاق و محمول بیت اگر جانان غم زانی التمه بونجیلین یعنی
 بوجهله و بواسطه دانه خالی وضع ایدر سه قتی چوق مرغ عقلی دوزاغه
 دو شرر یعنی زلف کی دام و خال کی دانه دام ایدر سن چوق کسه نل مرغ
 عقلی صید ایدر سن یعنی اسیر دام زلف ایدر سن (ای خوشا حالت آن مست
 که در پای حریف * سر و دستار نداند که کدام اندازد * ای حرف ندانمادامی
 محذوف تقدیر کلام ای بار خوشا بونل کی بر لده الف مبالغه افاده ایدر
 خوشدردیمک اولور حالت آن اضافتی لامیه در که حرف رابط صفت در حرف
 صله پای حریف اضافتی لامیه در بونده مراد حریفدن باده نوش جاناندر
 دستار بونده دلبنده معناسنه در کرام بونده قنغیسی معناسنه در * محصول
 بیت ای یار نه خوشدرد اول مستک حالتی که جانانک اباغنه سر و دستار بینی
 بلایه قنغیسی آنه یعنی کمال مسئل کردن دلینه دینی و پاشنی تشخیص ایلمیه
 و جانانه اباغنه قنغیسی آندیغنی بلایه (زاهد خام طبع بر سر انکار باماسه پخته
 کردد چون نظر بر می خام اندازد * زاهدک اضافتی بیانیه در و خام طبع وصف
 ترکیب در خام طبعی دیمکد بر سر بونده سودا معناسنه اولن نمکد در و معقم
 او نمقه ج تبرلقه بلایه یعنی بر قرینه سبیل بر انکار بماند تقدیر بلایه کردد فاعلی
 زاهد در خام شرابن کوبده و با فوجیده قینایوب کویل آتقدن اول اولان
 حالتیدر و پخته بوجانندن صکره اولان و صفیدر پس شراب خام آتش
 کورمش شرابدر و پخته انل عکسیدر دین بو معناده زیاده خام آتش سائر
 معانیده کی * محصول بیت خام طبعی زاهد عاشقانه و زنده انکار اوزره
 قالدی اما پخته اولور چونکه می خام اوزره نظر صاله یعنی نظر ایدوب التفات
 ایلمیه یعنی می خای نوش ایلمیه حاصلی زاهد منکر اکر می خامه در و شوب خام
 برست اولیدی زنده و باده نوشله انکار ایلمیه پخته اولوردی (روز
 در کسب هنر گوش که می خوردن روزی دل چون آینه در زلف ظلام اندازد
 * محصول بیت * کوش و فعل امر مخاطب دورش دیمکد در
 مصدرک معنونه اضافتی در کوش و فعل امر مخاطب دورش دیمکد در

ردیفی

ردیفی

سعی ایلمه معناسنه که حرف تعلیل خوردن روزم صدرک نظر فته اضافتی در
 کوند زین شراب ایچمک دیمکد می خوردن روز مصراع ثانی به مر هوند
 دل چون آینه اضافتی مشبک مشبه به اضافتی در یعنی بیانیه ظلام ظانک
 فتحیله کیجه نل اولانه دیرلر اما بونل کی بر لده مطلق قراکات معناسنه در
 * محصول بیت کوند زین هنر کسب سبی ایدوب باده ایچمه زینرا کوند زین
 شراب ایچمک آینه کی صاف و پاک کوکلی ظلمات پاسبنه براغور یعنی
 کوکلی پاسبند بر حاصلی کوند زین علم و معرفته چالش و شراب ایچمک مراد
 ایدنجه کیجه ایچ که کوند ز اوله یعنی کیچک قدر و کوند زلک بیرام اوله
 (آن زمان وقتی صبح فروغست که شب * کرد خراک افق پرده شام اندازد
 * وقتک میبه اضافتی لامیه در صبح فروغ وصف ترکیدر فروغ غنیدندن
 بالکافق لازم له متعودی بیننده مشترک در بونده لازم مراد در یعنی صبح
 بالکانشلی حاصلی صبح ضیالی دیمکد که حرف بیان که شب مصراع ثانی به
 مر هوند کرد کاف بجمینک کسریله اطراف دیمکد در خراک خای مکسوره
 و مفتوحه لغتد راما کسره افصحدر زینرافتجه ده ایام قبیح و ارافق * کول
 کناری کردک اضافتی لامیه در اما خراک افقه بیانیه خراک یورکار
 قوللند یعنی دزم اویدر که اوستنی کیجه ایله اورتر لر بواوی فلک تشبیه ایلش
 اما خواجه حضرت نری درم اوینی افقه تشبیه ایلش پرده شام اضافتی بیانیه
 ان زمان مبتدا وقت می خبری و کنه شب مبتدا و اندازد خبری و ماینم ما
 خبره متعلق * محصول بیت صبح ضیالی مبک وقتی اول زماندر کیجه قراکاتی
 خراک افق اطرافتیه یعنی افق * مایه شام پرده سنی صاله یعنی کول اطرافتی
 قراکات قبله حاصلی خواجه نل بوابکی بینک خوامی و مضمونی بودر که
 زینهار باده ایچمک جائز اولیچ کیجه ایچ کوند ز ایچمه دیمکد (باده با محاسب
 شهر تنوشی زینهار * بخورد باده ات و سنک بیجام اندازد * محاسب شهر اضافتی
 لامیه در تنوشی فعل مضارع مفرد مخاطب ایچمه سنی زینهار ایلمیه و یاسر لغتدر
 بونده یاسر در معنای تشبیه افاده ایدر مصراع ثانی حکم تعلیلده واقعدر باده
 ات تا خبری خطاب افاده ایدر همزه مجتنبه ادات توسلدر یعنی اخرنده های
 رمی اولان کلمه ضمایر ل و یا غیر ادوات برسی واصل اولی اولسه بر همزه
 مجتنبه ایلمه توسل ایدر لر بیجام یا حرف صله مذکور تالی ضمیر معنایچه شده
 جامه عقیددر سنک بیجامت اندازد تقدیر بونده در * محصول بیت خطاب عامله
 بیور زینهار شهر محاسبیله باده ایچمه زینرا ایل ایچر و قد حکه طاش اتار یعنی
 سنکله برایچر و احتساب احکامینیده اجر ایدر حاصلی اسباب طربی و آلات

برنکی کسر ایدوب سنی رنجیده خاطر ایدر (حافظه سرز کاه گوشه خورشید
بر آری بخت ارغره بدان ماه تمام اندازد * حافظ منادی سر بر آری مقدم
مفعول در کاهک گوشه نیله ترکیبی من جید را صلند کوشه کاه ایدی یعنی
ترکیب اضافی ایدی پس مضاف الیهی تقدیم ایدوب ترکیب من جی ایلدیلر
و خورشیده اضافی بیانیته در بر آری چقار دیمکدر کاه گوشه دن مراد ذکر جزو
واراده کادر یعنی کلاه کندی مراد در که انی کنشه تشبیه ایلشد
اضافت بیانیته طریقه کنش کلاه دن باش چقار مقدر مرادانی باشد
کیکدر کنش خود باشد کیلر بلکه بورقعتدن و عزت و حرمتدن تعبیرد یعنی
همان پادشاه اول دیمکدر مصرع اول نافی به مرهوندر بخت تا ضمیر خطاب
قرعه قافک ضعی و رانله سکونیه مشهور مالار قرعه سیدر بدان با حرف
صله ماه تمام اضافی بیانیته اندازد قاعلی بخته راجع ضمیر اعتبار ایلک
مجاز از ریزرا قرعه بی صالان کسیدر ماه تمامه قرعه صالقه دن مراد اول ماه
تمام یعنی جانان قرعه سنه کیمکدر * حصول بیت باش ای حافظ کنش کلاه
کوشه سندن چقار یعنی باش اولوفه ن وعظمتدن کنشه ایرشون اسکر
طالع اول ماه تمام کبی جانانه قرعه صالره یعنی اگر سکا وصال جانان
میسر اولور سه شرفدن باش کوکه ایرشون وله ایضا (مژده ای دل که در باد
صبا باز آمد * هدهد خوش خبر از طرف صبا باز آمد * که حرف تعلیل و یا
حرف بیان ذکر نه معناسنه در بونده باد صبا اضافی بیانیته هدهد خوش
خبر اضافیته بیانیته طرف صبا لامیه در * حصول بیت ای کوکل مشتاق که
باد صبا کروکادی ابو خبری هدهد طرف سبادن ینه کادی یعنی مشتاق که
قبل جانانه دن برید خوش خبر کادی بو غزل و بر ایکی مشتاق غزلری دخی
شاه منصور شیرازه کاوب تخت سلطنته جلوس ایلدیکنی مشهور در طرف
صبا برینه شهر صبا از ان سبادن خبر دارد کل (برکش ای مرغ سحر نغمه داودی
باز * که سلیمان کل از طرف هوا باز آمد * برکش بر ادات تا کید در کش فعل
امر مفرد مخاطب چل دیمکدر مرغ سحر دن مراد بلبل در کل قرینه سیله
نغمه داودی حضرت داود پیغمبره منسوب آواز دیمکدر نغمه داودی
چکمکدن مراد ترنم در الله تعالی بلبلان مر مارنده یعنی نای کاوستنده خلق
ایلشد * که حرف تعلیل سلیمان کل اضافی بیانیته در طرف هوا لامیه
* حصول بیت ای مرغ سحر نغمه داودی چل یعنی ترنمات و نغمات باشد
زیرا کل سلیمانی ینه طرف هوا دن کادی نزول ایلدی مرغ سحر و نغمه و کل
مراعات نظیر و داود و سلیمان و هوا کذلک حاصلی شاه منصور حضرت

از بحر مرمل
قاعلاتن فعلاتن
فعلاتن فعلن

سلیمان تشبیه ایلشد (لاله بوی می نوشین بشنید از دم صبح * داغ دل بود
بامیدد و باز آمد * نوشین با حرف نسبت و نون تا کید ایچوندر بویک
میه اضافی لامیه در و میک نوشینه بیانیته و دم صبح اضافی فی معناسنه در
بونده دم ایهام طریقه یلذذ * راوش زیر اهرام دنت معناسنه اولق جاز
و هم نفس داغ دل غینک سکونیه وصف ترکیبی اقسامندندر یورکی داغلی
دیمکدر بامید با حرف مصاحبت دوا به اضافی لامیه در * حصول بیت لاله
طنلوشراب قوقوسن دم صبحدن ایشندی یورکی داغلی ایدی دوا و درمان
امید بیل کلدی لاله جام شرابه تشبیه ایلشد حاصلی لاله شیرین شراب
قوقوسن داغ دلینه درمان اکادی که صحن چنه داغنه دوا امید بیل کادی
(عارف کوکه کند فهم زبان سوسن * تابیرسد که چرافت و چرا باز آمد *
عارف با حرف وحدت که حرف بیان فهم زبان اضافی مصدرک مفعولنه
اضافه در زبانک سوسنه اضافی لامیه تا ادات تعلیل * حصول بیت قنی
بر عارف که سوسنک دلی فهم ایلیه یعنی حال دلیل سوسنی تکلمه کنورب
صوره که نیچون * کندی و نیچون کیر و کادی خواجهدنک بویتندن فهم
اولنور که زبان سوسن چچکینک پیراغیدر و تا قافیه سنده سابق بیتدن
چنک پیراغیدر * بیت از زبان سوسن ازاده آمد بکوش * کاندیرین
دیر کهن کار سبکباران خوشست * حاصلی اشعار بنجمده ایکینه ده زبان
اطلاقی واقع اولشد (چشم من در بی آن قافله پس آب کشید * تابکوش
دل آواز را باز آمد * بی آن اضافی لامیه آب کشید یعنی چوق اغلدی تاحی
معناسنه در بکوش دل با حرف صله و اضافت لامیه در مجاز از رای و در ایلیه
و یا سرفندر چال معناسنه که دو ملرک و تدرک بوغازینه اصارلر * حصول
بیت بنم چشم قافله جانان اردنجه چوق صوچکدی یعنی چوق کریمه و بسکا
ایلدی تا که کوکام قولاغنه چال آوازی کادی یعنی قافله جانان دن خبردار
اولنجه چوق افغان رزاری و کریمه و بسکا ایلدیم (مردی کرد و * رم بخت
خدا داد بمن * کان بت سنکدل از بهر خدا باز آمد * مردی با حرف مصدر
بخت خدا داد اضافی بیانیته در اصطلاح حزنده بخت خدا داد ایلد بخت
و طالعده مستعملدر بمن با حرف صله کان که حرف تعلیل آن اسم اشارتد زنه
سنکدل اضافی بیانیته سنکدل وصف ترکیبدر طاش یورکلی دیمکدر از بهر
خدا الله ایچون دیمکدر * حصول بیت بنم بخت خدا داد ام بکامر دملک و کرم
ایلدی که اول سنکدل بت الله ایچون کیر و کادی یعنی طالع مساعدده ایلدیکه
جانان بکامر حجت ایدوب ینه کادی مر حجت معناسی از بهر خدا عیبارشدن

اخذ اوله و (کرچه حافظ در رنجش زد و پیمان بشکست * لطف او بین که
بصلح از درما باز آمد * رنجش اسم مصدر در رنجش معنای رنجش اضافی
لامیه مجازا پیمان بشکست مقدم مفعولیدر اوضه میری جانانه را چون در
و یا حافظه تجرید طریقه که حرف بیان بصلح با حرف سبب در ما اضافی
لامیه در باز بونده واکثر ایات سابقه ده تا کیدافاده اید رانجی هر برده
گیر و معنای کثر بعضی ازین یکی * * * محصول بیت کرچه باب
رنجشی حافظ قافدی و عهد و پیمانی حافظ صدی اول جانانک لطفی کور که
قبو مزدن صلحه کادی یعنی طالب مصالحه اولی انک وظیفه می دکل ایکن
قبو مزه مصالحه طلب ایکن که کادی و یا خود حافظ کرچه در رنجشی چالیدی
و عهد و پیمانی شکست ایلیدی اما لطف ایدوب قبو مزدن صلحه کادی یعنی
صلحه طالب اولدی بعضی نسخه ده مصرع اول بویه واقع در کرچه ماعهد
شکستیم و کنه حافظ کرد * بویه در کرچه اوضه میری جانانه را چون در رنجش تأمل تدر
وله ایضا (کل بی رخ یار خوش نباشد * بی باده یار خوش نباشد * کل مبتدا
خوش نباشد خبری و بی رخ یار خبره متعلق به اینه مبتدا و خوش نباشد
خبری و بی باده خبره متعلق * * * محصول بیت یارک رخنه کل خوش اواز
یعنی تنها کادن چندان حظ اولمز یارک دیداری به اولمز به یار دخی باده
مز چندان حظ ویرمز یعنی به یارک صفای توشغله در انستراتی صفا
ویرمز (طرف چن و هوای بستان * بی لاله عذار خوش نباشد * طرف
چن اضافی لامیه هوای بستان بویه در هوای بونده آرزو معنای در
طرف چن مبتدا و خوش نباشد خبری و باقی خبره متعلق در * * * محصول
بیت چن جانی و بستان هوایی و سیری یار لاله عذار مز خوش اولمز حاصلی
هر نه ذوق که دینامه و ارایسه یارک وجود یله در زیر یاره عاشقانه نصف دنیا
دینامه اول نصف کده یار مز وجودی یوقدر که انک وجودی یوقدر که
انک وجودی یارک وجود یله مشروط در (یا یار شکر اب کل اندام * بی بوس
و کنار خوش نباشد * با حرف صاحب یار شکر اب اضافی بیانیه در
شکر لب وصف ترکیبی افسانند در شکر و دافلی دیمکر کل اندامه
وصف ترکیبیدر کل بدنی یعنی کل کوده لی دیمکر * * * محصول بیت شکر
دودافلی و کل بدنی بارله اولی بوس و کنار مز خوش دکلدر یعنی بارله
اولی بوس و کنار مز اولی حظی یوقدر (رقصیدن سر و و حالت کل
* بی صوت هزار خوش نباشد * * * رقصیدن سر و اضافی مصدرک فاعله
اضافه در و حالت کل اضافی لامیه صوت هزارده بویه در سر و رقصیدن

مراد صالحمیدرو حالت کادن کلزارده قزاروب طور ماسیدر * * * محصول
بیت سر و رقصا صلی و کلک لطافت و حالتی صوت هزارمز خوش اولمز
هزار بلیل نوعیدن بر کو بکل اوازی قوشدر (هر نقش که دست عقل بندد *
جز نقش نکار خوش نباشد * که حرف رابط صفت دست عقل اضافی
بیانیه در و یا لامیه مجازا نکاردن بونده مراد جاناندر نقش نکاره اضافی
لطاقتدن خالی دکلدر * * * محصول بیت هر نقشی که عقل الی بغیر یعنی عقل
نصو را یلر نکارک نقشندن غیری خوش نقش اولمز حاصلی عقل تصور
ایلدیکی نقشندن یارک نقشندن غیری نقش بی اعتباردر (باغ و گل و گل و گل
خوشست لیکن * بی صحبت یار خوش نباشد * * * محصول بیت باغ و گل و گل و گل
خوشدر اما یارک صحبت مز خوش اولمز یعنی خوش دکل (جان نقد محقرست
حافظ * از بهر تنار خوش نباشد * نقد محقر اضافی بیانیه * * * محصول بیت
ای حافظ جان بر حقیر و ذلیل نقددر یعنی بی اعتبار نقددر جانان بولنه تشار
ایچون خوش دکل یعنی جانان بولنه تشار ایکن که جانندن عزیز بر نسته کر کدر
زیرا جان شنی حقیر در تشاره لایق دکل وله ایضا (دوش اکهی زیار سفر کرده
داد باد * من نیز دل بساددهم هر چه باد باد * دوش دون کیچه اکهی یای
مصدر به ایله اکاهدن محقر در کاهلق یعنی خبردار ارق معنای سفر کرده
سفر ایلمش یعنی سفره کتمش داد فعل ماضی باد فاعلی نیز دخی دیمکر ردهم
فعل مضارع منکلم وحده ویرم معنای سنده در هر چه باد معنای شرطی
متضمنه در و باد ثانی معنای جزای پس منته سنده باد امر غائبدر و باد ثانی
اکانا کیددر دین شرط و جزاء معنای ملاحظه ایلمش ایکن مصرعاعده
ردیف واقع اولان ایکی باد لفظی تجنیس تام واقع اولمز * * * محصول بیت
دون کیچه سفره وارمش باردن بادا کاهلق و بردی یعنی سفره کیدن جانانندن
خبر و بردی بندخی کوکلی باده مشتاق ویردم هر نه اولور سه اولسون حاصلی
کو کلمه مزده فالور هم باده دلی مزد کانه به ویردم (کارم بدان رسید که همراز
خورکم * هر شام برق لامع و هر بامداد باد * بدان با حرف صله رسید فعل
ماضی مفرد غائب ایرشیدی دیمکر که حرف بیان همراز را داش معنای در
خود لفظنه اضافی لامیه در برق شمشک لامع یلدر ایچی بامداد ایرته دیمکر
* * * محصول بیت ایشم اکا ایرشیدی که کدمه صاحب و همراز ایدم هر از شام
برق لامعی یعنی آه آشنایکی و هر ایرته باد اکهی حاصلی تأثیر عشق جانان
بر حده وارد بیک صبح و شام ایشم آه و ناله و فریاد و فغاندر (در چین طره تودل
بی حفاظ من * هرگز نکلف مسکن مالوف باد باد * حفاظ حائل که سربله

مفاعله بانه در مصدر در غیرتس و جیتس زدیم کدر مسکن مألوف فو بوب
 یود یکی مسکنه در بر یعنی وطن اصلی * محصول بیت سنک چین طره کده
 بنم غیرتس ز کو کلم هرگز دیمی وطن اصلی باده او اسون یعنی وطن اصلی
 هیچ اکدی حاصلی سنک چین طره کده متوطن اوله لی مسکن مألوفی
 فراموش ایلدی (امر و زور در دوزخ بران شناختیم * یارب روان ناصح
 ما از تو شاد باد * قدر بند عزیزان اضافتی لامیه در روان ناصح ما اضافته
 بویه در محصول بیت عزیزان بندی و نصیحت کن قدرینی بو کون بلام واکلام
 یارب بزه نصیحت ایلنک روحی سندن شاد او اسون یعنی روحه سن رحمت
 ابله حاصلی جوانلق و تازه لك زمانه دوده دوستلر و عزیزلر نصیحتی قدرینی
 بلزدم شمدی که جوانلق کیدوب پیرلک زمانی کادی قدرینی بلام یارب سن
 انلرک روحنی شاد ابله که انلر بنم خیر خواهم ایملر که بکانتد ایدرلر ایمش
 (دل خون شدم یا دتوهر که در چن * بند قبا ی غنچه کل میکشاد باد *
 دل خون شدم تقدیر کلام دلم خون شد در ضرورت و زنیچون میم تاخیر
 اولدی بیاد تو سنک یاد کاه یعنی سنی تذکر ایلکاه که در چن مصراع ثانی به
 مرهوند بند قبا ی غنچه کل اضافت لری لامیه لدر مجاز امیکشاد حکایت
 حال ماضی آچاردی معنای فاعلی باد در * محصول بیت یورکم فان اولدی
 سنی اکنی سبیل هر وقت که چنده کل غنچه سنک قبا سنی باد آچاردی و یا
 آچدی یعنی هر بار که غنچه کل اجلوب مطبق اولوردی و یا اولدی چنده سنک
 بند قبا کی آجذبغن باده کلوب یورکم خون اولوردی و یا اولدی حسرتدن
 (طرف کلاه شاهیت آمد بخاطر * ایجا که تاج بر سر کس نهاد باد *
 طرف کلاه شاهیت اضافت لری لامیه و یا حرف نسبت و یا مصدريت در
 مصدره قصر ایلک تقصیر در * محصول بیت سنک باد شاهانه کلاهک اوجی
 خاطر مه کادی اول برده که باد ترکک باشی اوزرینه تاج قودی باده اسناد
 مجازا در چن عرایسی تازه و نرط و ندیغیچون حاصلی چنده تاج ترکسی سیر
 ایلد کده سنک شاهانه طرف کلاهک باده کادی (از دست رفته بود وجود
 ضعیف من * صبحم بهوی زلف توجان باز داد باد * صبحک میم متکلمه اضافتی
 فی معنای در صبا و قنده بکادیم کدر بهوی با حرف سبب بوی قو قو و یا امید
 معنای در بوی زلف تو اضافت لری لامیه لدر باز بونده کیر و معنای در
 * محصول بیت بنم وجود ضعیفم الدن کتمش ایدی صباح وقتده سنک زلفن
 بوی سبیل باد کیر و بکاجان و بردی یعنی ضعف وجودم کاه وارش ایدی
 لکن سنک بوی زلفک سبیل بادینه بکاتازه جان و بردی زبراد ماغه و مشامه

بوی ایصال ایلین باد در (حافظ نهاد نیک تو کامت بر آورد * جانها فدای مردم
 نیکو نهاد باد * حافظ منادی نهاد طبعه طبعته در لر نبیکه اضافتی بیانیه
 و نیکان تویه لامیه در کامت تاخیر خطاب بر آورد بحسب اللغة یوقار و کنور
 دیم کدر اما استعمالده حاصل ایلر معنای در فدای مردم اضافتی مصدرک
 مفعولنه اضافت در مردمک نیکو به بیانیه نیکو نهاد وصف ترکیبی
 اقسامند در خوش طبع معنای سینه باد صیغه امر غائبه بونده موقع دعاده
 واقع اولمش اولسون دیم کدر * محصول بیت ای حافظ سنک
 نیک نهاد که مراد کی حاصل ایدر یعنی خوش طبع اولمش
 سبب حصول مراد کدر جانلر مردم نیکو نهاده
 فد او اسون خواجه معنای جهنتدن
 کندویه دعا ایلدی

